

MANUEL ALVAR
con la colaboración de
A. LLORENTE y G. SALVADOR

ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO DE ANDALUCÍA

Edición facsímil



ARCO / LIBROS, S.A.

MANUEL ALVAR

con la colaboración de

A. LLORENTE y G. SALVADOR

ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO DE ANDALUCÍA

TOMO I

Patrocinado por la "Fundación Juan March"



UNIVERSIDAD DE GRANADA
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

1961

A LA FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

PARA ELENA

NOTA PRELIMINAR

EL ALEA ANTES DE SU PRIMER TOMO

Dentro del plan general de la obra, figuran la redacción pormenorizada de los métodos seguidos y la de unos minuciosos índices que facilitan el manejo y consulta del Atlas.

Provisionalmente, se pueden consultar los estudios en los que se habla de nuestros procedimientos de trabajo y de los supuestos previos en los que nos hemos basado para la confección del cuestionario. A lo largo de estos nueve años de trabajo, hemos dado fe de vida en varias publicaciones informativas, así como en algunos artículos que adelantaban ciertos aspectos de nuestras investigaciones. En orden cronológico, las publicaciones a que hacemos referencia son:

MANUEL ALVAR: *Cuestionario del Atlas Lingüístico de Andalucía*. Publicaciones de la cátedra de Gramática Histórica. Universidad de Granada, 1952.

GREGORIO SALVADOR: *Fonética masculina y fonética femenina en el habla de Vertientes y Tarifa (Granada)*, en «Orbis», I, 1952, págs. 19-24.

MANUEL ALVAR: *Proyecto de un Atlas Lingüístico de Andalucía*. «Orbis», II, 1953, págs. 49-60.

GREGORIO SALVADOR: *Aragonesismos en el andaluz oriental*, AFA, V, 1953, págs. 143-165.

MANUEL ALVAR: *Las encuestas del Atlas lingüístico de Andalucía*. PALA, I, núm. 1, 1955 (y en la RDTP, XI, 1955, págs. 231-274).

MANUEL ALVAR: *Las hablas meridionales de España y su importancia para la lingüística comparada*. PALA, I, núm. 2, 1955 (y RFE, XXXIX, 1955, págs. 284-313).

MANUEL ALVAR: *Cien encuestas del Atlas Lingüístico de Andalucía*. «Orbis», V, 1956, págs. 387-390.

MANUEL ALVAR: *Diferencias en el habla de Puebla de don Fadrique (Granada)*. PALA, I, núm. 3, 1957 (y en la RFE, XL, 1956, 1-34).

GREGORIO SALVADOR: *El habla de Cúllar-Baza*. I, PALA, II, núm. 1, 1958 (y RFE, XLI, 1957); II, PALA, II, núm. 2, 1959 (y RFE, XLII, 1958-1959, págs. 37-89) y III, PALA, II, núm. 3, 1958 (y RDTP, XIV, 1958, págs. 223-267).

MANUEL ALVAR: *La raíz árabe n-q-l 'transportar' y el andaluz aflech(n) 'artesa de azuda'*. «Romanica». Festschrift Rohlf. Halle (Saale), 1958, págs. 5-13.

MANUEL ALVAR: *El Atlas Lingüístico de Andalucía*. PALA, I, núm. 4, 1959.

MANUEL ALVAR: *El cambio e < -al, -ar en andaluz*. PALA, I, núm. 5, 1959 (y en la RFE, XLII, 1958-1959, págs. 279-282).

MANUEL ALVAR: *El peón, la peónza y el zumbel en Andalucía*. «Iberida», I, 1959, págs. 55-61.

GREGORIO SALVADOR: *Catalanisms en el habla de Cúllar-Baza*. «Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Grier», II, 1960, páginas 333-342.

MANUEL ALVAR: *Portuguesismos en andaluz* (en prensa en el Homenaje de la Universidad de Innsbruck a Alwin Kuhn).

ANTONIO LLORENTE: *Fonética y fonología andaluzas* (en prensa, en la RFE).

LOS PUNTOS DE ENCUESTA Y SU REPRESENTACIÓN EN LOS MAPAS

Normalmente, la localización de cada pueblo coincide con la del primer número de su referencia (así: en H 100, el núcleo urbano cae en el mismo sitio que el pie del 1), pero, en ocasiones, hemos necesi-

tado desplazar algunas de tales indicaciones porque la densidad de nuestras encuestas no permitía, en unas cuantas zonas, respetar fielmente el criterio previsto.

En esos pocos casos, hemos preferido sacrificar la exactitud geográfica (por lo demás, no muy lastimada) a una cómoda lectura. Las dos áreas en las que se ha impuesto tal modificación se localizan en la vega granadina y en el este de Almería: en uno y otro caso, el desplazamiento se hace ostensible porque tropieza con las normas seguidas al numerar las localidades investigadas.

El criterio de numeración utilizado es el siguiente: cada lugar está representado por una sigla (que representa el nombre de la provincia, según la abreviatura oficial del Ministerio de Obras Públicas) y un número de tres cifras. La sigla permite la inmediata localización del punto estudiado dentro de Andalucía, a la vez que facilitará las nomenclaturas provinciales el día en que se lleven a cabo otros Atlas de pequeños dominios; el número hace referencia a la localización de cada punto dentro de los límites provinciales. Para simplificar los esfuerzos de quienes manejen el Atlas, hemos recurrido a un arbitrio muy sencillo: cada provincia está dividida idealmente en seis casillas de las cuales las que registran centenas impares corresponden al oeste y las pares al este. Dentro de ellas, la localización (norte, centro, sur) se hace por orden creciente: 1 (noroeste), 3 (centro-oeste), 5 (suroeste); 2 (nordoste), 4 (centro-este) y 6 (sudeste). En un gráfico se puede ver con toda claridad cuanto decimos:

100	200
300	400
500	600

Cuando la forma de alguna provincia no se pueda inscribir en el rectángulo anterior, se prescinde de la centena correspondiente a la cuadrícula que no encaja en los límites administrativos. Así, la provincia de Córdoba carece de la quinta centena y la de Granada de la primera.

La numeración de los puntos dentro de estas cuadrículas ideales se hace de izquierda a derecha y de norte a sur, como si se superpusieran unos cuantos estratos sensiblemente horizontales y, por fuerza, paralelos.

La comprensión de lo que antecede se refleja nítidamente en la realidad. Así: H 100 es un pueblo de la provincia de Huelva, situado al oeste (porque está representado por centena impar), al norte (por ser la primera de las centenas impares) y, dentro de la cuadrícula imaginaria, tiene que ser un punto también septentrional y occidental. Efectivamente, se trata de Encinasola, el punto más septentrional de Huelva y situado en la frontera portuguesa. Veamos otro, y último, caso: J 400. Según nuestras normas es un punto situado al este (centena par) y centro (cuarta centena) de la provincia de Jaén (sigla J); además, por ser la primera localidad de la cuarta centena, tiene que

ser el punto más septentrional de los de su cuadrícula. Se trata de Santiago de la Espada, en el límite de Jaén con las provincias de Murcia y Albacete.

A causa de la densidad de la red, particularmente espesa en las zonas montañosas del sudeste, cinco pueblos de la provincia de Granada y uno de la de Almería figuran siempre fuera del mapa. Un calderón en cada localidad sirve de llamada hacia el ángulo inferior derecho de la lámina, donde, sistemáticamente, se hace la transcripción de los seis puntos.

Cuando, por excepción, ha sido preciso descargar el mapa de una rotulación excesiva, que impedía la fácil lectura, el mismo signo sirve de llamada y la transcripción se hace junto a las seis precedentes.

Se han estudiado 230 localidades del modo siguiente: Huelva, 24; Sevilla, 31; Cádiz, 17; Córdoba, 25; Málaga, 26; Jaén, 31; Granada, 46, y Almería, 30. Por qué la red no es de malla uniforme, se ha explicado en la monografía de M. ALVAR sobre el *Atlas lingüístico de Andalucía*, donde también se indicó el criterio seguido para la elección de localidades.

Los claros que se observan en el mapa se deben a dos causas principales: escasez de municipios (campiña frente a serranía) y falta de población (Marismas de Huelva y Sevilla, Sierra Morena, Sierra Nevada, Sierra de Baza y Sierra de Cazorla).

En todo momento, nuestro criterio procuró establecer homogéneamente los puntos de encuesta (se estudió algo más del 25 por ciento de los municipios de cada provincia).

EXPLORADORES Y CLASES DE ENCUESTA

Los 230 puntos fueron explorados del siguiente modo: Gregorio Salvador hizo 96 encuestas; Manuel Alvar, 78, y Antonio Llorente, 35.

Estas son las localidades investigadas independientemente por cada explorador, pero, en otras 21, se recogieron materiales simultáneos por Alvar y Salvador (en 8), Alvar y Llorente (en 7), Alvar, Llorente y Salvador (en 4) y Llorente y Salvador (en 2), según se especifica en el mapa número 3.

La totalidad de estos datos se enriqueció con las encuestas múltiples (habitualmente con gentes de sexo diferente) que se llevaron a cabo en 30 puntos y con las 143 encuestas complementarias, que hicieron juntos M. Alvar y A. Llorente.

Una modalidad especial ofrecen las capitales de provincia donde se interrogaba a cinco individuos pertenecientes a barrios distintos, estratos sociales diferentes y desiguales niveles de cultura.

ESTRUCTURA DEL ATLAS

En el ALEA hay tres tipos distintos de mapas, según su contenido, y dos desde el punto de vista formal. Por el contenido hay mapas exclusivamente lingüísticos, exclusivamente etnográficos, o mixtos.

Los primeros son los mapas onomasiológicos, habituales en los Atlas románicos. Los etnográficos responden a las presentaciones que son ya conocidas por trabajos anteriores (Atlas del folklore suizo, por ejemplo). Los mixtos se subdividen en otros dos órdenes: mapas lingüísticos etnográficos y mapas en los que las variedades etnográficas van acompañadas por listas de palabras sin cartografiar.

La mayor parte de los mapas etnográficos, a lo menos los de carácter ergológico, se complementan con láminas de dibujos. Cuando es necesario, para facilitar la identificación de las «cosas» con su representación cartográfica, cada objeto va acompañado del signo con el que aparece en el mapa.

En cuanto al aspecto formal, hay dos tipos de representaciones: mapas de media o de lámina entera. Los mapas lingüísticos son, casi siempre, de formato grande y los etnográficos de tamaño pequeño. Estas distintas maneras de presentar el material lingüístico se encuentran motivadas por el distinto carácter de cada mapa. Hay mapas que por la variedad de formas o por su riqueza fonética exigen la transcripción íntegra y matizada de cada palabra, mientras que otros —pobres en su léxico y con rasgos fonéticos archisabidos (yeísmo, seseo, ceceo, etc.)— permitan prescindir de la monótona repetición de insignificantes variantes fonéticas; en este caso, hemos representado cada tipo léxico por un signo, con lo que hemos logrado, muchas veces, una nítida expresividad. Bien entendido que no hemos sacrificado ni una sola variante fonética de interés, puesto que en nota se transcribe todo lo que pueda ser útil a los futuros investigadores. A veces, para evitar la innecesaria multiplicación de signos, se transcriben íntegramente algunas palabras que están muy poco o nada repetidas.

En algún caso excepcional, hay mapas grandes, mixtos de palabras y signos: son aquellos en los que una área presenta gran variedad léxica o fonética, frente a otra muy homogénea; las aclaraciones que figuran en cada caso concreto hacen innecesaria una mayor demora en este momento.

Las láminas de dibujos acompañan a los mapas pertinentes. Cuando las ilustraciones son muy abundantes, un sencillo sistema de referencias permite coordinar los diversos materiales. En algún caso, los dibujos pueden ir incorporados a los respectivos mapas, pero esto sólo ocurre cuando los gráficos no acompañan a una sistemática cartografía de los materiales etnográficos. Están previstas láminas de fotografías y de planos (tomo III: *La casa*).

Con el fin de dar una imagen real del funcionamiento de prensas, molinos, etc., o de la técnica de algunos trabajos (cordeleros, corchadores, etc.) hay láminas dedicadas a explicar cada una de tales actividades. Así cobra vida lo que en la singularidad de cada mapa se presenta con carácter inconexo.

EXPLICACIÓN DE LOS MAPAS

Cada mapa tiene una doble numeración, en el ángulo superior izquierdo figura la de la lámina y, en el superior derecho, la del mapa (o de los mapas, cuando son de tamaño pequeño). La numeración del mapa figura, también, sobre el título.

Lógicamente, cuando se trata de ilustraciones gráficas, no consta la numeración de la carta.

Mapas y láminas van rotulados (ángulo superior izquierdo, dentro del recuadro) y, cuando es necesario (animales, plantas), hacemos figurar el nombre científico de la cuestión. Bajo el título, y ordenadas en columna, aparecen las traducciones del motivo. Las lenguas escogidas han sido las cuatro románicas de carácter nacional (francés, italiano, rumano y portugués) y las dos lenguas cultas más familiares en nuestros estudios (alemán e inglés). Para obtener estas traducciones, hemos contado con algunas ayudas, que figuran en el lugar oportuno.

En el centro del mapa (siempre en su parte superior) figuran las referencias a los otros Atlas románicos.

También ahora hemos seguido la ordenación alfabética, salvo en los casos de Bloch, Bruneau y Millardet que, por la especial estructura de sus obras, quedan incorporados como apéndice a la enunciación precedente. Aparte de tales apartados figuran las referencias internas a nuestro propio Atlas.

Cuando existen monografías especiales sobre la cuestión (por supuesto, dentro del dominio andaluz) insertamos la referencia en esta misma columna, pero sin confundirla con las otras. Las abreviaturas usadas en este sistema de referencias son las que siguen:

AIS:	<i>Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz</i> , von K. Jaberg und J. Jud.
ALA:	<i>Atlas Lingüístic d'Andorra</i> , per Monsenyor A. Grierà.
ALC:	<i>Atlas Lingüístic de Catalunya</i> , por A. Grierà.
ALCo:	<i>Atlas Linguistique de la Corse</i> , por Jules Gilliéron et E. Edmont.
ALEIC:	<i>Atlante Linguistico italiano della Corsica</i> , por Gino Bottiglioni.
ALF:	<i>Atlas Linguistique de la France</i> , por Jules Gilliéron et E. Edmont.
ALG:	<i>Atlas Linguistique et Ethnographique de la Gascogne</i> , por Jean Séguy.
ALL:	<i>Atlas Linguistique et Ethnographique du Lyonnais</i> , por Pierre Gardette.
ALMC:	<i>Atlas Linguistique et Ethnographique du Massif Central</i> , por Pierre Nauton.
ALR:	<i>Atlasul Lingüístic Român</i> , por Sextil Puscariu, Sever Pop y Emil Petrovici.
ALW:	<i>Atlas Linguistique de la Wallonie</i> , por Louis Remacle.
ATF:	<i>Atlas Linguistique des Terres Froides (Dauphiné)</i> , por A. Deveau.
Bl:	<i>Atlas Linguistique des Vosges méridionales</i> , por Oscar Bloch.
Br:	<i>Enquête Linguistique sur le patois d'Ardenne</i> , por Charles Bruneau.
Mil:	<i>Petit Atlas Linguistique d'une région des Landes</i> , por Georges Millardet.
MALR:	<i>Micul Atlas Lingüístic Român</i> , por S. Puscariu, S. Pop y E. Petrovici.
NALR:	<i>Atlasul Lingüístic Român. Serie Noua</i> , por E. Petrovici.
NMALR:	<i>Micul Atlas Lingüístic Român. Serie Noua</i> , por E. Petrovici.
PALA:	<i>Publicaciones del Atlas Lingüístico de Andalucía</i> . Granada.
RDTP:	<i>Revista de Dialectología y Tradiciones Populares</i> . Madrid.
RFE:	<i>Revista de Filología Española</i> . Madrid.

En la distribución ideal que hemos hecho de la parte superior del mapa, figura, a la derecha de las referencias, el «modo de formular la pregunta». En alguna ocasión, muy rara por cierto, las necesidades gráficas han impuesto leves modificaciones, pero nunca —creemos— habrá vacilación para el lector. Nos ha parecido útil manifestar cómo preguntábamos, cuál era la parcela concreta de la realidad cuyas denominaciones pretendíamos obtener (siempre indirectamente); así se aclaran las dudas que pudieran producirse al leer el mapa, se limita el campo semántico de la respuesta y, en conclusión, los redactores del tomo se evitan mayor número de aclaraciones.

Por último, en el ángulo superior derecho, puede figurar una nota explicativa de carácter general. En ella aparecen cuantas especificaciones hemos creído necesarias para aclarar los detalles y circunstancias que se refieren a la recta comprensión del material cartografiado.

Normalmente, la nota general atañe a todas las respuestas, aunque, cuando afecta de modo especial a ciertos puntos concretos, nos permitimos hacer en ellos una llamada mediante una señal (especie de T invertida; vid. signos convencionales pospuestos).

En los mapas elaborados, ese mismo lugar va ocupado por los signos arbitrarios que utilizamos para representar hechos culturales o en sustitución de las palabras.

Las notas particulares —encabezadas por una cruz— ocupan la parte inferior de los mapas, empezando siempre por el ángulo izquierdo. La llamada al pie se hace en el texto por medio del mismo signo pospuesto a las contestaciones cartografiadas.

Las adiciones ocupan, generalmente, el espacio del mapa que corresponde al mar Mediterráneo. Tales adiciones son listas léxicas motivadas por dos causas: preguntas del cuestionario que no llegan a cartografiarse (tal ocurre en la mayor parte de las veces), o materiales homogéneos que, por no haber sido preguntados sistemáticamente, carecen de entidad para constituir un mapa. Las adiciones del primer tipo son de grandes valor y frecuencia puesto que representan unos datos acopiados con sumo cuidado. Basta saber que sólo cartografiábamos un sesenta por ciento de las preguntas formuladas; que hay un quince por ciento de supresiones y que, por tanto, un veinticinco por ciento de nuestros materiales va registrado en forma de adición. Los materiales homogéneos a que nos referimos son el resultado de la misma encuesta general; ya que al investigar una determinada cuestión, surgía —con frecuencia— un vocabulario concomitante que, si bien no era buscado en cada interrogatorio, se recogía con asiduidad: tal ocurre, por ejemplo, con ciertas piezas del molino que no figuraban en el cuestionario, pero documentadas casi siempre que visitábamos una de estas pequeñas industrias.

Una obra como ésta no hubiera podido hacerse sin múltiples ayudas. Para quiénés nos animaron con su aliento, vaya nuestra gratitud más honda. Silenciamos sus nombres porque siempre les hemos dado muestras de nuestra particular dilección. Sin embargo, queremos hacer excepción con aquellas entidades que han permitido la obra; con aquellos colegas que colaboraron en las traducciones o con los esforzados realizadores del Atlas: dibujantes, grabadores, impresores.

Este primer tomo del *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* se imprime con la ayuda económica de las siguientes Instituciones:

Fundación Juan March.
Universidad de Granada.
Excmo. Ayuntamiento de Granada.
Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Además, la «Fundación Juan March» nos concedió en 1957 la Ayuda de Investigación de la Sección de Ciencias Históricas, Filosóficas y Literarias.

En la confección de la obra intervinieron:

LUIS CUADRADO, como cartógrafo.
JULIO ALVAR, como dibujante.
CIMA (Málaga), como fotograbador.
Y la Escuela de Estudios Hispano-Americanos (Sevilla), que imprimió.

En el trabajo de traducción, recibimos la ayuda inestimable de los profesores:

RUDOLF LIEB, lector de alemán.
CLAUDE GAILLARD, lector de francés.
R. KEIGHTLEY, profesor de la Universidad de Manchester.
G. GONFIANTINI, lector de italiano.
SERAFIM DA SILVA NETO (†), catedrático de la Universidad del Brasil.
AURELIO RAUTA, lector de rumano.
Consultamos diversas cuestiones a Dul. MARIUS SALA, del Instituto de Lingüística de Bucarest.

TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

I) ORDENACIÓN ALFABÉTICA

VOCAL

- a* media.
ä abierta.
æ doblemente abierta.
ä palatalizada media.
ä palatalizada abierta.
ä palatalizada doblemente abierta.
ä con tendencia palatal.
ä fuertemente palatalizada.
ä velarizada.
ä velarizada abierta.

Todos estos sonidos pueden tener articulación relajada y entonces los signos correspondientes se escriben invertidos (e, etc.)

- e* media.
ē abierta.
ē doblemente abierta.
e cerrada.
ē muy cerrada, tendiendo a *i*.

Para la transcripción de los sonidos relajados, cfr. nota última a la vocal *a*.

- i* media.
ī abierta.
ī doblemente abierta.

Los sonidos relajados se transcriben con signos invertidos.

- o* media.
ō abierta.
ō doblemente abierta.
o cerrada.
ō levemente cerrada.
ō muy cerrada, tendiendo a *u*.
ō palatalizada.
o relajada.
u media.
ū abierta.
ū doblemente abierta.
ū abierta tendiendo a *o*.
ū palatalizada.
u relajada.

SEMIVOCAL Y SEMICONSONANTE

- j* yod semivocal.
j yod semivocal abierta.
j yod semiconsonante.
w wau semivocal.
w wau semivocal abierto.
w wau semiconsonante.

CONSONANTE

Los sonidos relajados se transcriben con signos pequeños sobre la caja del renglón.

Para manejar este alfabeto, conviene saber que los signos van ordenados según los del abecedario; cuando se trata de signos dobles, debe buscarse su interpretación tomando como base el signo inferior.

Los signos inspirados en las letras griegas *φ* y *θ* se ordenan a continuación de *f* y *z*, respectivamente.

- b* bilabial oclusiva sonora.
β bilabial fricativa sonora.
β bilabial fricativa sonora rehilada.
β^r bilabial fricativa sonora con tendencia a labiodental.
β^h bilabiodental fricativa sonora con tendencia al ensordecimiento.
d dental oclusiva sonora.
ð dento-interdental fricativa sonora.
ð dento-interdental fricativa sonora con rehilamiento.
ð interdental fricativa sonora poco tensa.
ð interdental fricativa sonora con tendencia al ensordecimiento.
q cacuminal oclusiva sonora.
f labiodental fricativa sorda.

- f^v* labiodental fricativa sorda con tendencia a bilabiodental.
f^v labiodental fricativa semisonora.
f^h sonido que parte de una articulación ligeramente labiodental para convertirse en otra francamente bilabial.
φ bilabiodental fricativa sorda.
φ^r bilabiodental fricativa sorda con tendencia a labiodental.
φ^s bilabiodental fricativa semisonora.
φ^h bilabiodental fricativa sorda aspirada.
g velar oclusiva sonora.
g velar fricativa sonora.
g velar fricativa sonora con rehilamiento.
g velar oclusiva semisorda.
g velar fricativa semisorda ligeramente aspirada.
g velar fricativa sonora ligeramente aspirada.
h aspirada faríngea sorda.
h aspirada faríngea sonora.
h aspirada faríngea semisonora.
h aspirada faríngea semisorda.
h aspirada dental sorda.
h aspirada dental sonora.
h aspirada faríngea sorda con tendencia a la fricación velar.
k velar oclusiva sorda.
k velar oclusiva sorda palatalizada.
k^s velar oclusiva semisonora.
k^h velar oclusiva sorda ligeramente aspirada.
k^h velar oclusiva sorda fuertemente aspirada.
l alveolar lateral sonora.
l alveolar lateral sonora nasalizada.
l cacuminal lateral sonora.
l dental lateral sonora.
l interdental lateral sonora.
l velar lateral sonora.
l alveolar lateral ensordecida.
l palatal lateral sonora.
m bilabial nasal sonora.
m bilabial nasal ensordecida.
m labiodental nasal sonora.
n alveolar nasal sonora.
n alveolar nasal sonora con tendencia a la bilabial.
n dental nasal sonora.
n interdental nasal sonora.
ŋ velar nasal sonora.
ŋ postvelar nasal sonora.
ŋ palatal nasal sonora.
p bilabial oclusiva sorda.
p^h bilabial oclusiva semisonora.
p^h bilabial oclusiva sorda ligeramente aspirada.
r alveolar vibrante simple sonora.
r alveolar vibrante múltiple sonora.
r alveolar vibrante múltiple sonora con vibraciones prolongadas.
ɹ alveolar fricativa sonora rehilada.
ɹ alveolar vibrante múltiple semisorda.
ɹ alveolo-palatal fricativa prolongada con tendencia al ensordecimiento.
ɹ alveolar vibrante simple sonora interdentalizada.
ɹ alveolar fricativa sonora relajada.
ɹ alveolar fricativa semisorda aspirada.
ɹ alveolar fricativa sonora aspirada y con nasalización.
ɹ alveolar fricativa semisorda aspirada y con nasalización.
ɹ alveolar fricativa sonora intermedia entre lateral y vibrante.
ɹ alveolar fricativa sonora nasalizada y con tendencia a la articulación bilabial.
ɹ alveolar fricativa sonora nasalizada.
ɹ ápicoalveolar cóncava fricativa sorda (s castellana).
ɹ ápico-coronal plano-cóncava fricativa sorda.
ɹ corono-alveolar plana fricativa sorda.
ɹ corono-predorsal plano-convexa fricativa sorda.
ɹ predorso-dental convexa fricativa sorda (el ápice de la lengua se apoya en los incisivos inferiores).

- š ápico-dental fricativa sorda (el ápice de la lengua se apoya en los incisivos superiores).
- ʃ alvéolo-prepalatal fricativa sorda con rehilamiento.
- ʂ predorso-dental fricativa sorda con rehilamiento.
- ʈ corono-alveolar plana fricativa semisonora.
- ʈ̚ corono-predorsal plano-convexa fricativa semisonora.
- ʈ̚ predorso-dental fricativa sorda, ligeramente aspirada.
- ʈ̚ predorso-interdental fricativa sorda.
- ʈ̚ prepalatal fricativa sorda sin rehilamiento.
- ʈ̚ palatal fricativa sorda sin rehilamiento.
- ʈ̚ palatal africada sorda (ch castellana).
- ʈ̚ prepalatal africada sorda.
- ʈ̚ cacuminal africada sorda.
- ʈ̚ palatal africada sorda con alargamiento del momento fricativo.
- ʈ̚ palatal africada sorda con el momento oclusivo poco tenso.
- ʈ̚ prepalato-alveolar africada sorda con momento oclusivo poco tenso.
- ʈ̚ prepalato-alveolar africada con el momento oclusivo poco tenso y apoyando el ápice de la lengua en los incisivos inferiores.
- ʈ̚ prepalato-alveolar africada sorda con el momento oclusivo poco tenso y con el ápice de la lengua entre los incisivos.
- ʈ̚ alveolar africada sorda.
- ʈ̚ dento-interdental africada sorda.
- ʈ̚ africada sorda con el momento oclusivo postalveolar y el fricativo prepalatal y prolongado.
- ʈ̚ dental oclusiva sorda.
- ʈ̚ interdental oclusiva sorda.
- ʈ̚ cacuminal oclusiva sorda.
- ʈ̚ labiodental fricativa sonora.
- ʈ̚ labiodental fricativa semisorda.
- ʈ̚ labiodental fricativa sonora con tendencia a bilabial.
- ʈ̚ labiodental fricativa sonora con tendencia a bilabiodental sorda.
- ʈ̚ velar vibrante sorda.
- ʈ̚ velar fricativa sorda.
- ʈ̚ velar fricativa sorda levemente aspirada.
- ʈ̚ velar fricativa sorda con tendencia a aspirada sonora.

II) ORDENACIÓN SISTEMÁTICA

VOCALES Y SEMIVOCALES

Palatales: *j, j, j, ü, i, i, e, e, e, ö, e, e, ä, ä, ä, ä.*

Velares: ʔ, ʔ̰, ʁ, ʁ̰, ʁ̠, ʁ̡, ʁ̢, ʁ̣, ʁ̤, ʁ̥, ʁ̦, ʁ̧, ʁ̨, ʁ̩, ʁ̪, ʁ̫, ʁ̬, ʁ̭, ʁ̮, ʁ̯, ʁ̰, ʁ̱, ʁ̲, ʁ̳, ʁ̴, ʁ̵, ʁ̶, ʁ̷, ʁ̸, ʁ̹, ʁ̺, ʁ̻, ʁ̼, ʁ̽, ʁ̾, ʁ̿.

CONSONANTES Y SEMICONSONANTES

LABIODENTALES. . .

ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO DE ANDALUCÍA

TOMO I

Agricultura e Industrias con ella relacionadas

Láminas 1-284

Mapas 1-287

REDACTADO POR

MANUEL ALVAR y ANTONIO LLORENTE

INDICE DEL TOMO PRIMERO

Agricultura e industrias con ella relacionadas

Para la recta comprensión de este índice, deben tenerse en cuenta las siguientes observaciones antepuestas:

- * Indica que se trata de una adición al mapa bajo cuyo número figura y en la cual el léxico aparece en listas.
- (e) Encabeza las explicaciones, bien sean a una lámina, bien sean a un mapa. En ocasiones sirve para presentar láminas exclusivamente de texto.
- (d) Figura en las láminas de dibujos.
- (i) Significa que hay una ilustración intercalada en el mismo mapa.

INTRODUCCION. SIGNOS CONVENCIONALES. TRANSCRIPCION FONETICA (1, Ordenación alfabética. 2, Ordenación sistemática).

A) PRELIMINARES

LÁMINA	MAPA	
1	1	Nombre oficial de la localidad.
2	2	Pueblos con encuesta secundaria.
	3	Exploradores.
3	4	Nombre de la localidad según los informadores.
4	5	Nombre del habla local según los informadores.
5	6	Gentilicios de los habitantes de la localidad.

B) EL CAMPO Y SUS CULTIVOS

LÁMINA	MAPA	
6	7	Erial.
7	8	Terreno en «posío».
8	9	Roturar.
9	10	Descuajar.
10	11	Haza.
11	12	Linde.
	13	Mojón.
		* Testigo.
12	14	La señal del límite entre dos fincas (etnográfico). Formas lingüísticas correspondientes al mapa anterior.
13	15	Cancilla.
14	16	Secano.
15	17	Regadio.
16	18	Barbechar.
17	19	Binar.
18	20	Terciar.
18 bis	20 bis	Punta de la besana. * Cornijal.
19	21	Barbecho.
20	22	Medio barbecho.
21	23	Allanar la tierra arada.
22	24	Instrumentos para allanar la tierra arada.
23	25	Instrumentos para allanar la tierra arada (etnográfico). (d) Instrumentos para allanar la tierra arada.
23 bis		(d) Instrumentos para allanar la tierra arada (continuación).
24	26	Sembrar a voleo. * Movimiento del brazo para sembrar a voleo.
25	27	Sembrar a chorrillo. * Amelga.
26	28	Sembrar a golpe.
27	29	Sembrar patatas.
	30	Espantapájaros.
28	31	Lleta.
29	32	Escardar.
30	33	Escardillo.
31	34	Escardillo (etnográfico). (d) Tipos de escardillo.
32	35	Trigo a punto de espigar.
33	36	Cascarilla del trigo. * Argaya.
34	37	Mies.
35	38	Dediles del segador.
36		(e) Notas al mapa anterior.
	39	Mangote.

LÁMINA	MAPA	
37	40	(i) Mandil.
38	41	Puñado de mies.
	42	Llave (en la siega).
39	43	Manejo de trigo.
40	44	Gavilla.
41	45	Haz.
42	46	Vencejo para atar el haz. (e) Notas etnográficas al mapa anterior.
43	47	Atar.
	48	Vaciarse un haz de mies sin romperse el vencejo.
44	49	Deshacerse un haz.
45	50	Rastrojo.
	51	Acarrear la mies.
46	52	Instrumento para transportar los haces a lomo.
47	53	Instrumento para transportar los haces a lomo (etnográfico). (d) Instrumentos para transportar los haces a lomo.
48		(d) Instrumentos para transportar los haces a lomo (continuación).
49		(d) Instrumentos para transportar los haces a lomo (continuación).
50	54	Tresnal.
51	55	(i) Clases de era (etnográfico).
	56	Instrumentos para endurecer el piso de la era (etnográfico). * Otras maneras de endurecer el piso de la era.
52	57	Sombrado de la era.
53	58	Hacina.
54	59	Emparvar.
55	60	Procedimientos de trilla (etnográfico). * Cobia de caballerías.
		(d) Procedimientos de trilla.
56	61	Tipos de trillo (etnográfico). (e) Denominaciones locales de los diversos tipos de trillo.
57		(d) Tipos de trillo.
58		(d) Tipos de trillo (continuación).
59	62	Instrumentos para recoger la parva trillada. * Asnilla para recoger la parva.
		(d) Instrumentos para recoger la parva trillada.
60	63	Parva trillada y recogida.
61	64	Aventar. (d) Utensilios para aventar y barrer la era.
62	65	Instrumento para aventar.
63	66	Tamo.
64	67	Corzuelo. * Abalear.
65	68	Montón alargado de trigo. * Granzas.
66	69	Cribar.
	70	Criba.
67	71	Ahechar.
68	72	Harnero.
69	73	Montón cónico de trigo.
	74	Rasar las medidas.
70	75	Raedor.
71	76	Envasar.
72	77	Sitio para guardar el trigo.
73	78	Almiar. * Pajar.
		(d) Almiar.
74		Herpil.
75	79	Herpil.
76	80	Otros procedimientos para transportar la paja * Angarillas.
77	81	Parihuelas. (d) Procedimientos para transportar la paja.
78		(d) Procedimientos para transportar la paja (continuación).
79	82	Acequia.
80	83	Acequia madre.

LÁMINA	MAPA	
81	84	Hijuela.
82	85	Torna.
83	86	Compuerta.
	87	Turno.
84	88	Cambiar la torna.
85	89	Detener el agua.
86	90	Remanso.
87	91	Desbrozar para que corra el agua.
88	92	Hoyo que hace el agua al correr.
89	93	Agujero por donde se escapa el agua.
90	94	Almáciga.
91	95	Azada.
92	96	Azadón.
93	97	Tipos de azadón (etnográfico).
		(d) Tipos de azadón.
94	98	Zapapico; pico.
95	99	Astil.
		(d) Diversos utensilios agrícolas.
96	100	Cavar.
97	101	Avena.
		* Cebada.
98	102	Maíz.
99	103	Flor del maíz.
100	104	Barba de la mazorca.
101	105	Farfolla.
102	106	Deshojar la mazorca.
103	107	Carozo.
104	108	Mazorca.
	109	Lenteja.
105	110	Guisante.
		* Almorta.
106	111	Vaina de las legumbres.
107	112	Vaina del garbanzo.
108	113	Desgranar legumbres.
		* Procedimiento para obtener el bálago del centeno.
109	114	Mayal.
		* ¿Con qué se unen los dos palos del mayal?
		* Incisión en la que se aseguran la cuerda o la correa del mayal.
		* Palo largo del mayal.
		* Palo corto del mayal.
		* Palo de majar.
110		(d) Tipos de mayal.
111	115	Cencido.
112	116	Heno.
	117	Henazo.
113	118	Piedra para afilar la guadaña; vasiija para llevarla.
		* Guadaña.
		* Agarraderas de la guadaña.
		* Aguarraderas de la guadaña.
		* Guadañador.
		* Martillo y yunque para la guadaña.
114	119	Rozón; calabozo.
115	120	Tipos de rozón (etnográfico).
		(d) Tipos de rozón.
116	121	Tipos de podadera (etnográfico).
		(d) Tipos de podadera.

C) Y U G O

117	122	Yugo.
		* Yugo de bestias.
		* Yugo de vacas.
	123	Mediana.
118	124	Barzón.
119	125	Gamella.
120	126	Hembrilla.
		* Centro del yugo.
121	127	Frontil.
	128	Coyunda.
122	129	Ranuras.
123	130	Collera.
124	131	Rolla.
		* Almohadilla.
125	132	Uncidera.
126	133	Costillas del yugo.
		(d) Yugos metálicos y de madera.
127		(d) Yugos de mulas y de un solo animal.
128		(d) Yugos de vacas.
129	134	Uncir.
130	135	Desuncir.

D) A R A D O

131	136	Arado.
		* El arado para una sola bestia.
132	137	Tipos de arado (etnográfico).
	138	Formas de llevar el arado al campo (etnográfico).
133		(d) Arados de madera.
134		(d) Arados de madera (continuación).
135		(d) Vertederas.
136		(d) Tipos de reja y arados de hierro.
137		(d) Horcates.
138		(d) Formas de llevar el arado.
139	139	Timón.
140	140	Clavijero.
		* Clavija del timón del arado.

LÁMINA	MAPA	
141	141	Belortas.
142	142	Cama.
	143	Dental.
143	144	Esteva.
		* La empuñadura de la mancera.
	145	Orejeras.
144	146	Telera.
		* Pescuño.
		* Pasador de la telera.
145	147	Aguzar la reja.
		* Reja del arado.
146	148	Calzar la reja.
147	149	Aguijar.
148	150	Aguijón.
149	151	Arrejada.
150	152	Caballón.
		* Trozo de tierra que queda sin labrar.
151	153	Senara.

E) C A R R O

152	154	Escalera del carro.
	155	Palomilla.
		* Limones de la carreta.
153	156	Puente del carro.
154	157	Cabezal delantero.
		* Cabezal trasero.
155	158	Varales.
156	159	Suelo del carro.
157	160	Estacones para acarrear la mies.
158	161	Bocín.
159	162	Clavija.
160	163	Rodada.
161	164	Mangueta.
	165	Buje.
162	166	Cubo del carro.
		* Rayo de la rueda.
		* Aro de la rueda.
		* Pinas.
	167	Carro de bueyes.
163	168	Lanza del carro de bueyes.
		* Dentejón.
164	169	Lanza del carro de mulas.
		* Tentemozo.
165	170	Estacas del carro.
		* Estaquilla de hierro.
166	171	Torno del carro.
		* Galga.
	172	Látigo.
167	173	Tralla.
168		(d) (e) Carros de lanza.
169		(d) Carros de mulas.
170		(d) Carros de varas.
171		(d) Procedimientos para sujetar el yugo de mulas.
172		(d) (e) Carretas y procedimientos para sujetar el yugo de vacas.
173		(d) (e) Galeras y carretas.
174	174	Conjunto de instrumentos para la labranza.

F) APAREJO PARA LAS BESTIAS DE CARGA

174	175	Clases de aparejo.
175	176	Sudador.
166	177	Lomillos.
177	178	Petral.
		* Enjalma.
178	179	Ataharre.
179	180	Argollas de la cincha.
		* Tarabita de la cincha.

G) OTROS PROCEDIMIENTOS DE TRANSPORTE

180	181	(i) Jamugas.
181	182	Aguaderas.
182	183	Pedreras.
183	184	Narria.
184	185	Arrastrar.
		(d) Albardas y aparejos.
185		(d) Procedimientos para transportar cántaros.
186		(d) (e) Pedreras y otros utensilios de transporte.
187		(d) Narrias.
188		(d) Narrias (continuación). Frontiles.

H) VID Y VINIFICACION

189	186	Parra.
190	187	Vid nueva.
191	188	Mugrón.
192	189	Zarcillo.
193	190	Podar las vides.
	191	Pámpano.
194	192	Despampanar.
195	193	Yema de la vid (o de la parra).
196	194	Cerner la uva.

LÁMINA	MAPA	
197	195	Agraz.
	196	Hollejo.
198	197	Racimo.
		* Gajo (del racimo).
	198	Grano de uva.
199	199	Granilla.
200	200	Pepitas de la uva.
201	201	Picar (en el racimo).
202	202	Escobajo.
203	203	Vendimia.
	204	Vasija en la que se recogen los racimos (etno- gráfico).
204	205	Lagar.
205	206	Estrujar la uva.
		* Modo de pisar la uva.
206	207	Pocillo del lagar.
207	208	Prensa del lagar.
208		(d) (e) Prensa del lagar.
		* Plato superior de la prensa de vino.
209		(d) (e) Prensa del lagar (continuación).
210	209	Orujo.
211	210	Capachos del lagar.
	211	Heces del vino.
212	212	Fermentar.
213	213	Tonel.
		* Vasija para envasar el mosto.
214	214	Duelas del tonel.
		* Aros del tonel.
	215	Taponar.
215	216	Espita.
216	217	Vino turbio.
217	218	Vino repuntado.
218	(1)	(d) (e) Viga del lagar.
		* Base inferior de la prensa de vino.
219	220	Taberna.
220	221	Trasegar.

I) OLIVO Y OLEICULTURA

220	222	Olivo.
221	223	Aceituna.
	224	Recoger aceitunas.
		* Coger la aceituna del suelo.
		* Coger las aceitunas en verde, para mesa.
222	225	Varear aceitunas.
	226	Ordeñar los olivos.
223	227	Aceituneros.
		* Vareadores.
		* Ordeñadores.
		* Destajistas.
		* Recogedoras.
224	228	Vara del aceitunero.
		* Varilla del aceitunero.
225	229	Tendal.
226	230	Vasijas en que se recogen las aceitunas.
227		(d) Utensilios para la recolección de la aceituna.
228	231	Almazara.
	232	Entrujar.
229	233	Algorín.
230	234	Alfarje.
		* Rulo.
231	235	Canal en torno al alfarje.
232	236	Prensado de la aceituna.
		* Moler la aceituna.
		* La molienda.
		* Cargo.
	237	Capachos.
233	238	Primer aceite.
234	239	Orujo prensado.
	240	Heces del aceite.
235	241	Trasegar aceite.
	242	Vasijas para depositar el aceite.
		* Otros recipientes para guardar el aceite.
		* Nombres del pozuelo.
		* Nombres de la bomba.
236	243	Alpechin.
		(d) Molino de aceite.
237		(d) (e) Molino y prensa de aceite.
238		(d) (e) Viga de almazara.

(1) La falta del mapa 219 no afecta para nada al contenido de la obra.

J) MOLINOS DE HARINA Y PANIFICACION

LÁMINA	MAPA	
239	244	Clases de molinos de harina (etnográfico).
	245	Volandera.
		* Solera.
240	246	Caz.
241	247	Citola.
242		(e) Terminología de los molinos de harina movidos por agua.
243		(d) Molinos de harina.
244		(d) (e) Tahonas y rodeznos.
245		(d) Molinos de viento.
246		(d) Molinos de vientos (continuación).
247		(d) Piezas del molino de viento.
248		(d) (e) Terminología de los molinos de viento.
249	248	Recipiente donde cae la harina.
250	249	Acemite.
		* Cedazo.
251	250	Salvado.
		* Harina.
	251	Recipiente en el que se amasa.
252	252	Levadura.
		* Recentar.
253	253	Fresar.
254	254	Heñir.
		* Cortar la masa para hacer los panes.
255	255	Raedera.
256	256	Panecillo que se hace con el resto de la masa.
257	257	Pan alargado.
258	258	Pan redondo.
		* Pan de picos.
		* Pan con una hendidura circular.
259	259	Brasa.
260	260	Tirabrasas.
261	261	Barredero del horno
262	262	Paños para cubrir el pan.
		* Sobrepaño.
263	263	Tableros para poner los panes.
	264	Corteza del pan.
264	265	Miga.
265	266	Migajas.
266	267	Suelo del pan.
267	268	Cantero del pan.
268	269	(Pan) enmohecido.
269	270	Poya.
270	271	Mendruco.

K) CARBONEO

270	272	Armar el horno de carbón.
		* Asiento del horno.
271	273	Horno de carbón.
272		(d) (e) Hornos de carbón.
273	274	Hacer carbón.
		* Carbonero.
274	275	Leña gruesa.
275	276	Leña menuda.
276	277	Rellenar el horno con chasca.
277	278	Aterrar el horno.
	279	Deshacer el horno.
278	280	Boca del horno.
279	281	Respiraderos del horno.
		* Bufardas.
280	282	Refrescar el horno.
		* Quitar fuerza al fuego.

L) EL CORCHO Y SU ELABORACION

281	283	Corcho.
		* Bornizo.
		* Corcho segundero.
		* Corcho que no sirve para nada.
282	284	Localidades en las que se elabora el corcho (etno- gráfico).
		* Hogar de la caldera.
	285	Repulgo.
		* Calibrador del corcho.
283	286	Alcornoque sin descorchar.
		* Pelar los alcornoques.
		* Alcornoque al que se ha quitado el corcho.
284	287	Descorchador.
		* Montón de corcho.
285		(e) Elaboración del corcho.

1.

NOMBRE OFICIAL DE LA LOCALIDAD

offizieller Ortsname

nom officiel des localités

official name of locality

nome ufficiale dei paesi

nome oficial da localidade

numele oficial al localității

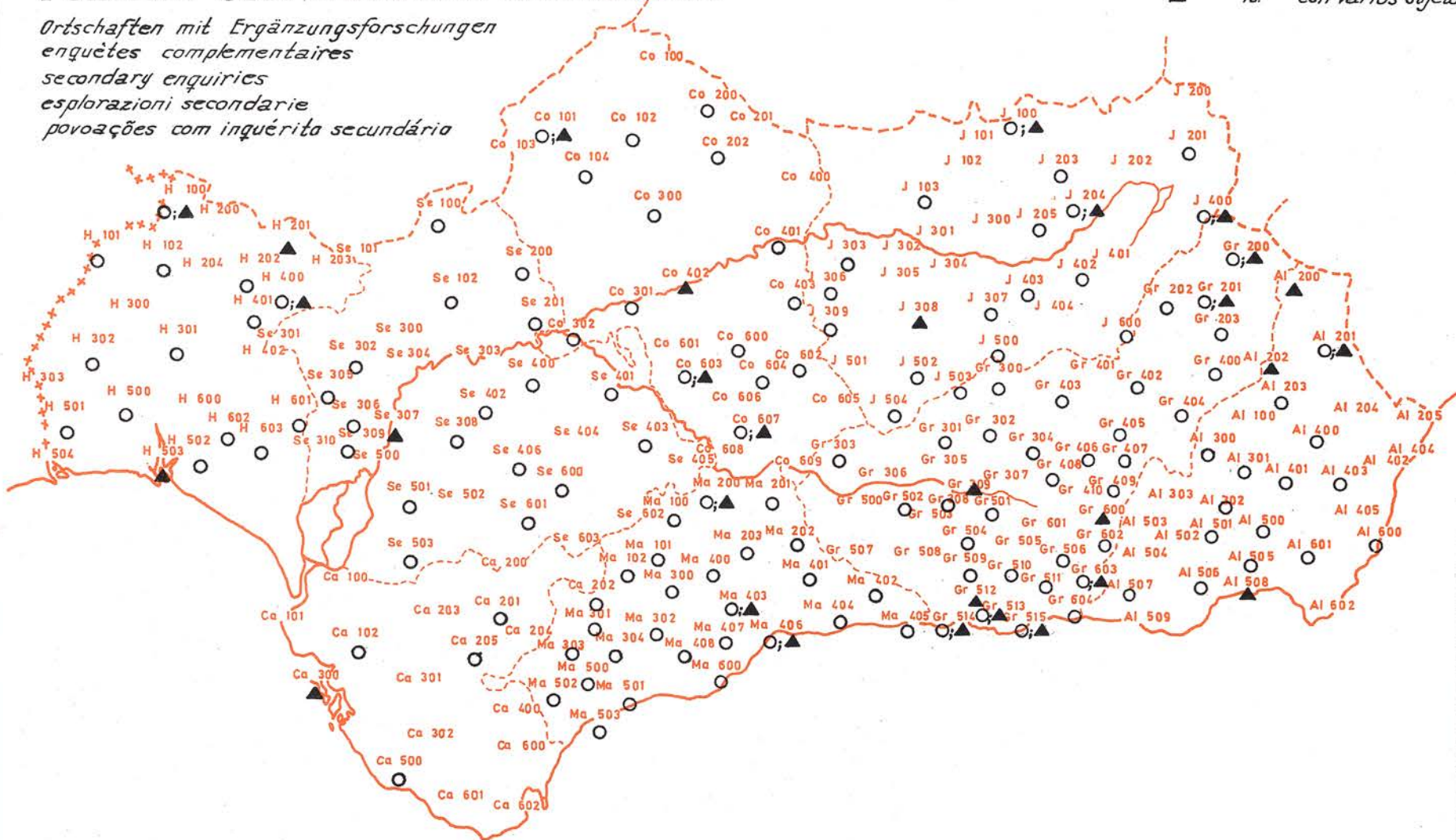


2.

PUEBLOS CON ENCUESTA SECUNDARIA

Ortschaften mit Ergänzungsforschungen
enquêtes complémentaires
secondary enquiries
esplorazioni secondarie
povoações com inquérito secundário

○ encuestas de revisión
 ▲ id. con varios sujetos



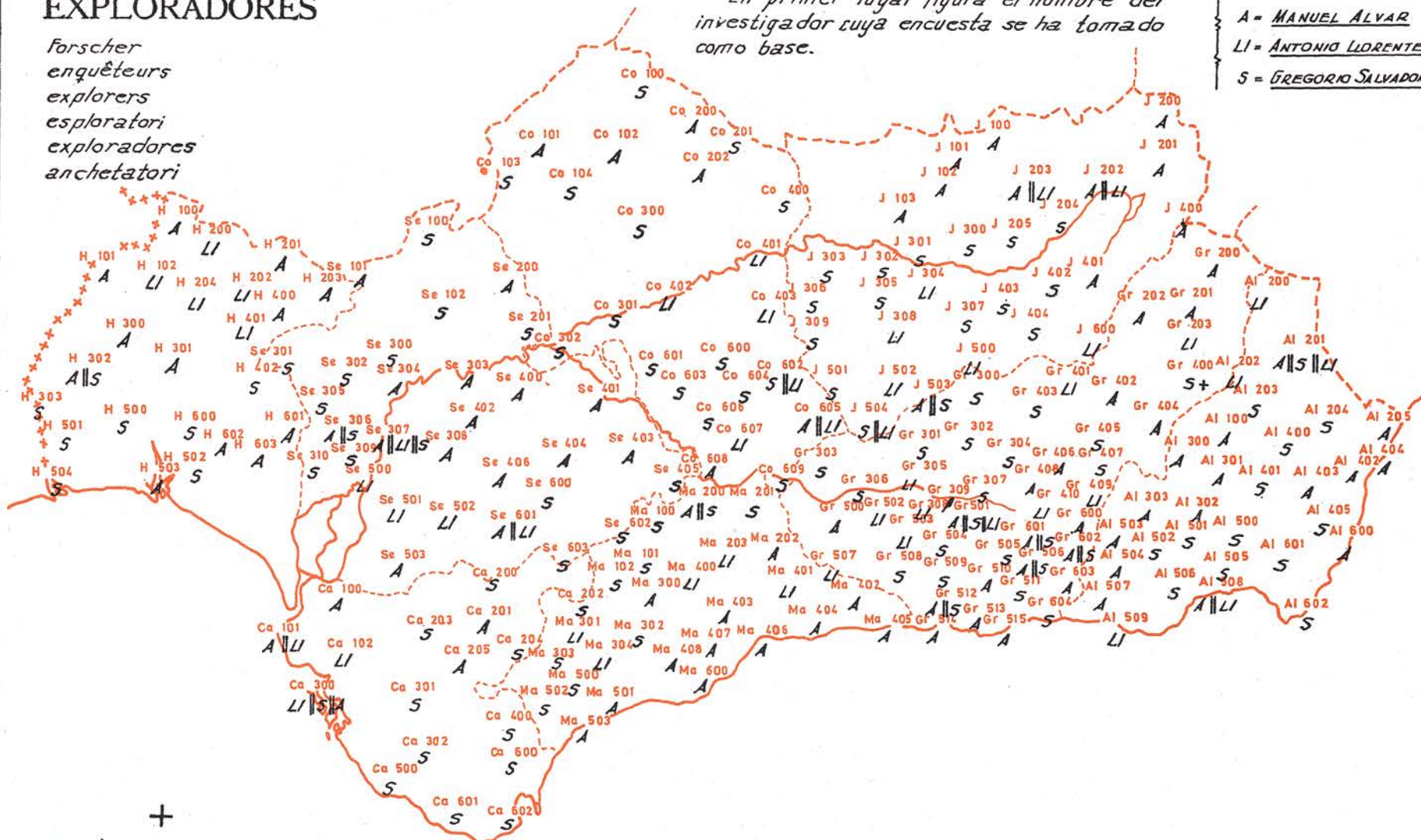
3.

EXPLORADORES

forscher
enquêteurs
explorers
esploratori
exploradores
anchetatori

En primer lugar figura el nombre del investigador cuya encuesta se ha tomado como base.

A = MANUEL ALVAR
 LI = ANTONIO LORENTE
 S = GREGORIO SALVADOR



Gr 309: A LI

4.

NOMBRE DE LA LOCALIDAD SEGUN LOS INFORMADORES

mundartliche Namen der Ortschaften
 nom patois des localités
 vernacular name of localities
 nome dialettale dei paesi
 nome da localidade segundo os informadores
 numele regional al localităţii

La segunda forma es la que usan
 comúnmente los pueblos vecinos.



5.

NOMBRE DEL HABLA LOCAL SEGUN LOS INFORMADORES

Bezeichnung des Lokaldialektes
 nom du patois local
 naime of vernacular speech
 nome del dialetto locale
 nome da fala local
 numele vorbirii locale

Habitualmente no hay una designación específica para nombrar la modalidad lingüística de la localidad; entonces se formula una nueva pregunta: "¿qué lengua habla Ud.?"



6.

GENTILICIOS DE LOS HABITANTES DE LA LOCALIDAD

Dialektbezeichnung der Bewohner
 noms patois des habitants.
 vernacular name of the natives
 nomi dialettali degli abitanti
 gentilico dos habitantes
 numele regional al locuitorilor

El término que figura en segundo lugar
 suele ser el apelativo humorístico usado por
 los habitantes de los pueblos vecinos.



7.

ERIAL

das Ödland, unbebautes Feld
terrain en friche
unploughed land
sodaglia
baldio
pârloagă, paragină

AIS VIII, 1417; ALA 672; ALC 716; ALEIC V, 844; ALF 1600.
ALG II, 254; ALMC II, 898; NALR I, 7.
Br 743,854.

Terreno que no se labra.



H 201: erialo "tierra
que se cultiva un año y al
otro se deja de rastrojo". H204:
I 'terreno de labor abandonado';
II 'id. que no se ha labrado nunca'.

H 402: bardío 'terreno comunal.'
 Se 100: "porque está lleno de t^o ⁴⁴48."
 Se 302: bardío 'terreno comunal.' Se 603:
 II, cuando sólo se usa para pastos del
 ganado. Ca 301: II, como se 603, II. Ca 500:
bardío, como H 402. Co 103: II 'el que nunca se
 ha cultivado.' Co 302: tjēre bjuhan 'la
 que nunca se ha cultivado.' Co 400: "lo
 que se deja perder cinco años." Co 401:
 "lo que se deja perder durante cierto
 tiempo." Co 403: II 'terreno que se deja des-
 cansar algunos años'; dehēse 'terreno que no
 se siembra un año, aprovechándolo como pastizal.'

se ha cultivado'; II 'terreno abandonado.' Gr 402: I 'terreno abandonado por dos o tres años,' II 'id. por más tiempo.' Gr 502: I 'terreno abandonado temporalmente,' II 'id. nunca labrado.' Gr 503: I 'id. abandonado temporalmente,' II 'trozo aislado sin cultivar dentro de una tierra de labor,' III 'baldío.' Gr 512: ^om 'perdido' 'terreno con arbolado, pero que no se labra.' Al 202: I 'terreno abandonado, pero que ha sido cultivado alguna vez y lo será en otras ocasiones,' II 'id. que nunca se ha cultivado.' Al 509: I 'terreno nunca labrado,' II 'id. labrado y dejado descansar.'

Ma 101: horón 'trozo de terreno pedregoso e inculto en medio de tierras de labor.' Ma 201: II, cuando tiene matorrales.
Ma 301: I 'tierras que se han dejado de labrar sólo un año'; II 'tie-
rra que no se ha labrado nunca.' Ma 302: II, cuando está muy poblado de
matas. Ma 304: I 'terreno abandonado de siempre'; II 'terreno abandonado
temporalmente.' Ma 400: I 'terreno sin labrar varios años' II 'terreno nunca
sembrado.' Ma 401: I 'terreno que descansa'; II 'terreno nunca labrado.' J 404:
II 'terreno que se deja descansar sin labrarlo.' J 500: I, nunca cultivado; II, cul-
tivado y dejado descansar. J 502: II 'finca sin labrar y con monte.' Gr 305: I 'erial sin
tácida'; II 'erial con maleza o arbolado'; haliñ 'tierra que ha sido cultivada y descansa'

Ma 101: erjásco, tefēno a-
rjesáo, bratvíc +
Gr 308: baidío; ligjá: +
Gr 506: prokomuná:
Gr 600: tefēno perdió
Gr 601: eu komuná:
Gr 602: pelác
Al 503: tefēno komuná
Gr 505: Γσα á deháco perdió

8.

TERRENO EN "POSIO"

Hemos preguntado por la tierra de labor que se deja descansar sin ser labrada, sirviendo, mientras tanto, de pastizal; es una degeneración del barbecho que se utiliza en los terrenos de suelo pobre (cfr. mapa 7).



urbar machen, umbrechen
 défricher
 to break up new ground
 dissodare
 arrotear
 a desteleni-

Meter el arado en un terreno que está sin trabajar.

En segundo lugar, figura el sustantivo con que se designa la acción.



Ma 303: fompáils 'terreno ya roturado.'
Gr 202: lebentá 'la brar los rastros.'
Gr 300: II, cuando no se había cultivado nunca.

10.

DESCUAJAR

Wurzeln ausroden
essarter les racines
to eradicate
sterpare
surribar, arrancar raices
a defriça

*AlS VII, 1355, 1930; ALC 162; ALCo 93; ALG II, 256.
Bl 45; Br 58*



H 603: de^hkwehā: (cuando se trata
de cepas de olivo).
Ma 101: I, cuando hay mucho monte;
II, cuando hay poco.
Ma 201: II, sólo la superficie.
J 204: II, en el monte.
Gr 301: I, primera labor; II, segunda.
Al 505: después de desmontar, hay que
añel- un kemác.

Gr 308: *aṭeṅkā:*
Gr 506: *aṭeṅkā:*
Gr 600: *ḥaká řajgámbrā*
Gr 601: *aṭeṅkā:*
Gr 602: *aṭeṅkā:*
Al 503: *aṭeṅká's/l'e*
Al 501: *aṭeṅká's řaiṭṭa*

12.

LINDE

Ackerrain

limite

landmark

capitagna, lista di terra di confine

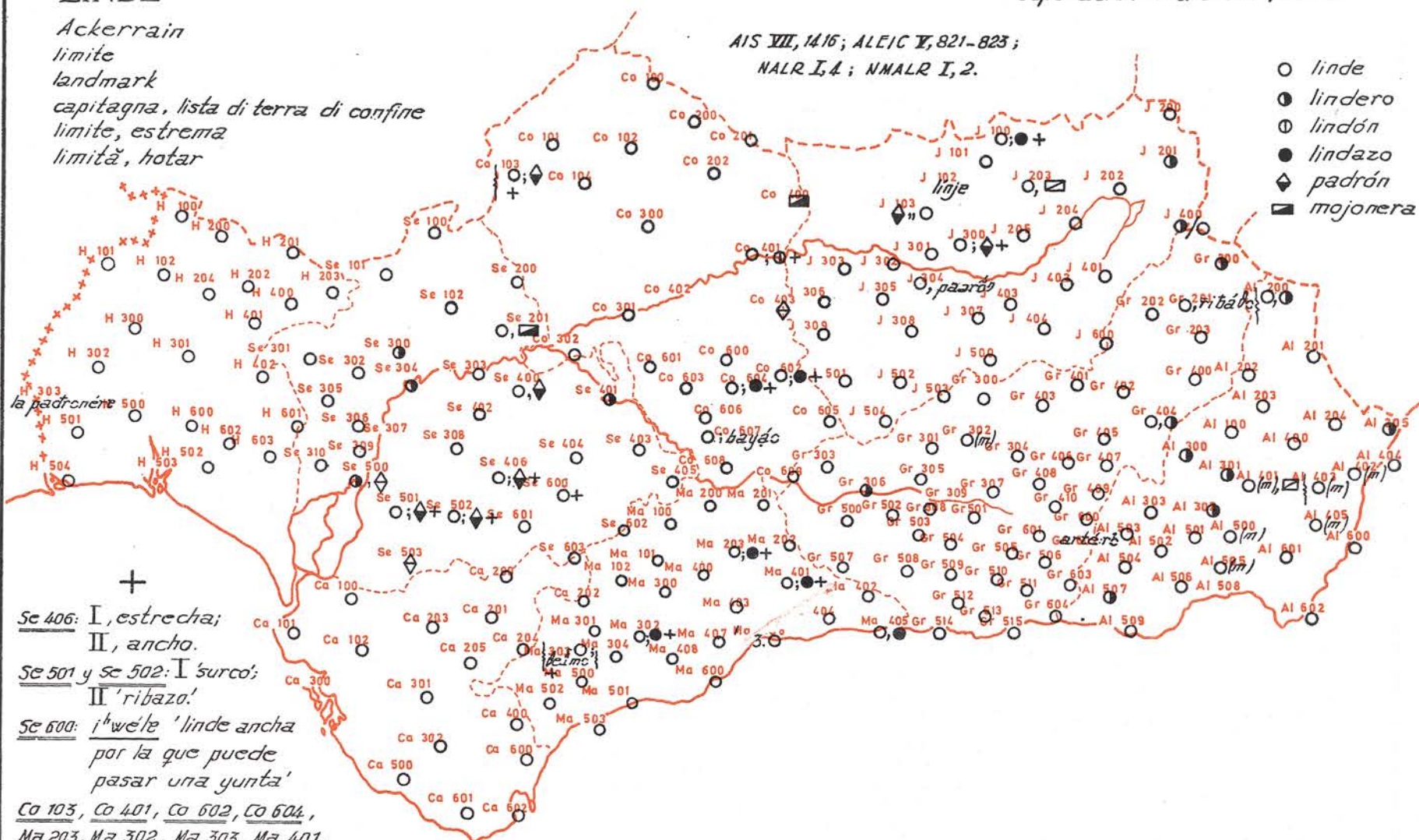
limite, estrema

limită, hotar

Separación entre dos fincas.

AIS VII, 1416; ALE/C V, 821-823;
NALR I, 4; NMALR I, 2.

- ☐ *linde*
- ☐ *lindero*
- ☐ *lindón*
- ☒ *lindazo*
- ☐ *padrón*
- ☐ *mojonera*



Se 406: I, estrecha;
II, ancho.

Se 501 y Se 502: I 'surco';
II 'ribazo.'

Se 600: i^hwé'le 'linde ancha
por la que puede
pasar una yunta'

Co 103, Co 401, Co 602, Co 604,
Ma 203, Ma 302, Ma 303, Ma 401

J 100 y J 300: I, estrecha; II, ancho.

13.

MOJON.

Grenzstein

borne

sign of a landmark

segno di confine

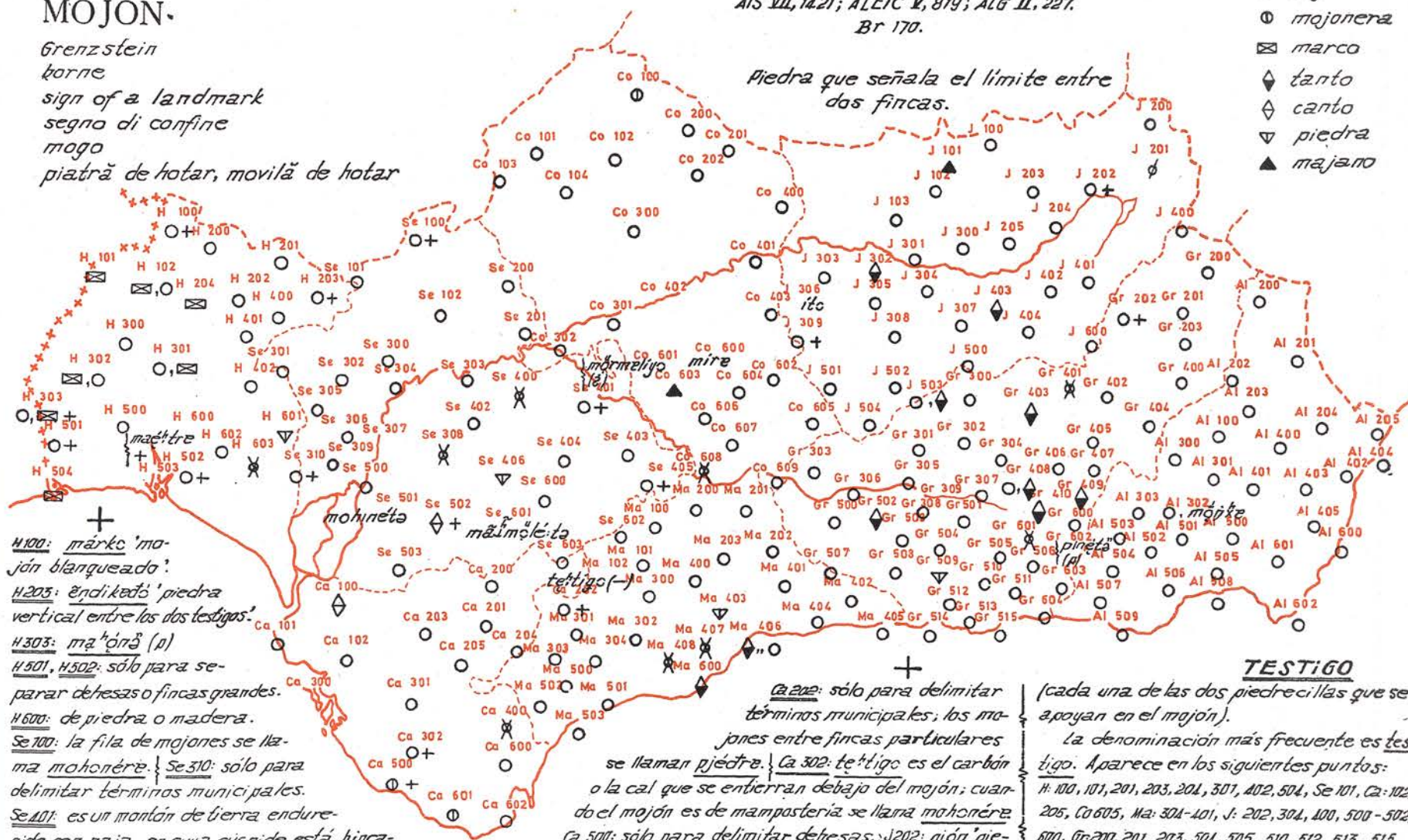
мого

piatră de hotar, movilă de hotar

AIS VII, 1421; ALEIC V, 819; ALG II, 227.
Br 170.

Piedra que señala el límite entre
dos fincas.

- ☐ *majón*
☐ *majonera*
☒ *marco*
☐ *tanto*
☐ *canto*
☐ *pie dra*
☐ *maja no*



M100: markc 'mo-
jón blanqueado':

H203: ēndikedō 'piedra
vertical entre las dos testigos.'

H303: $\pi\alpha^{\prime}\rho\alpha^{\prime}$ (p)

H501, H502: sólo para se-
parar dehesas o fincas grandes.

H 6000: de piedra o madera.

Se 100: la fila de mojones se llaz-

ma mohonère. } Se 310: sólo para

delimitar términos municipales.

Se 101: es un montón de tierra endu

cido con paja, en cuya cúspide es

da una piedra. } Se405 es un mo

rra encalado que con otros se

un coto { Se 502. mohô 1 mantón

Ca 202: sólo para delimitar
términos municipales; los mo-
jones entre fincas particulares
se llaman piédra. } Ca 302: te'tligo es el carbón
o la cal que se entierran debajo del mojón; quan-
do el mojón es de mampostería se llama mohonére.
Ca 500: sólo para delimitar dehesas. } J202: giór 'pie-
dra pequeña entre los mojones que sirve para dar
continuidad y resalte a la linde'. } J309: mohensíto.
Gr 202: también se le llama te'tligo.

(cada una de las dos piedrecillas que se apoyan en el mojon).

La denominación más frecuente es tes-tigo. Aparece en los siguientes puntos:
H: 100, 101, 201, 203, 204, 301, 402, 504, Se 101, Ca: 102, 205, Co 605, Ma: 304-401, J: 202, 304, 400, 500-502, 600, Gr: 200, 201, 203, 504, 505, 510, 512, 513, 515, 600, 603, Al: 204, 301, 405-502, 504, 506, 509-601.

Otras denominaciones: padrón (H: 202); lápiz (Ma: 404, Gr: 503); périto (Gr: 202); mojón (Al: 201); asfáltica (Al: 201).

14. (ETNOGRÁFICO)

LA SEÑAL DEL LIMITE ENTRE DOS FINCAS

Grenzsignal

manière de délimiter les champs

manner of marking boundaries

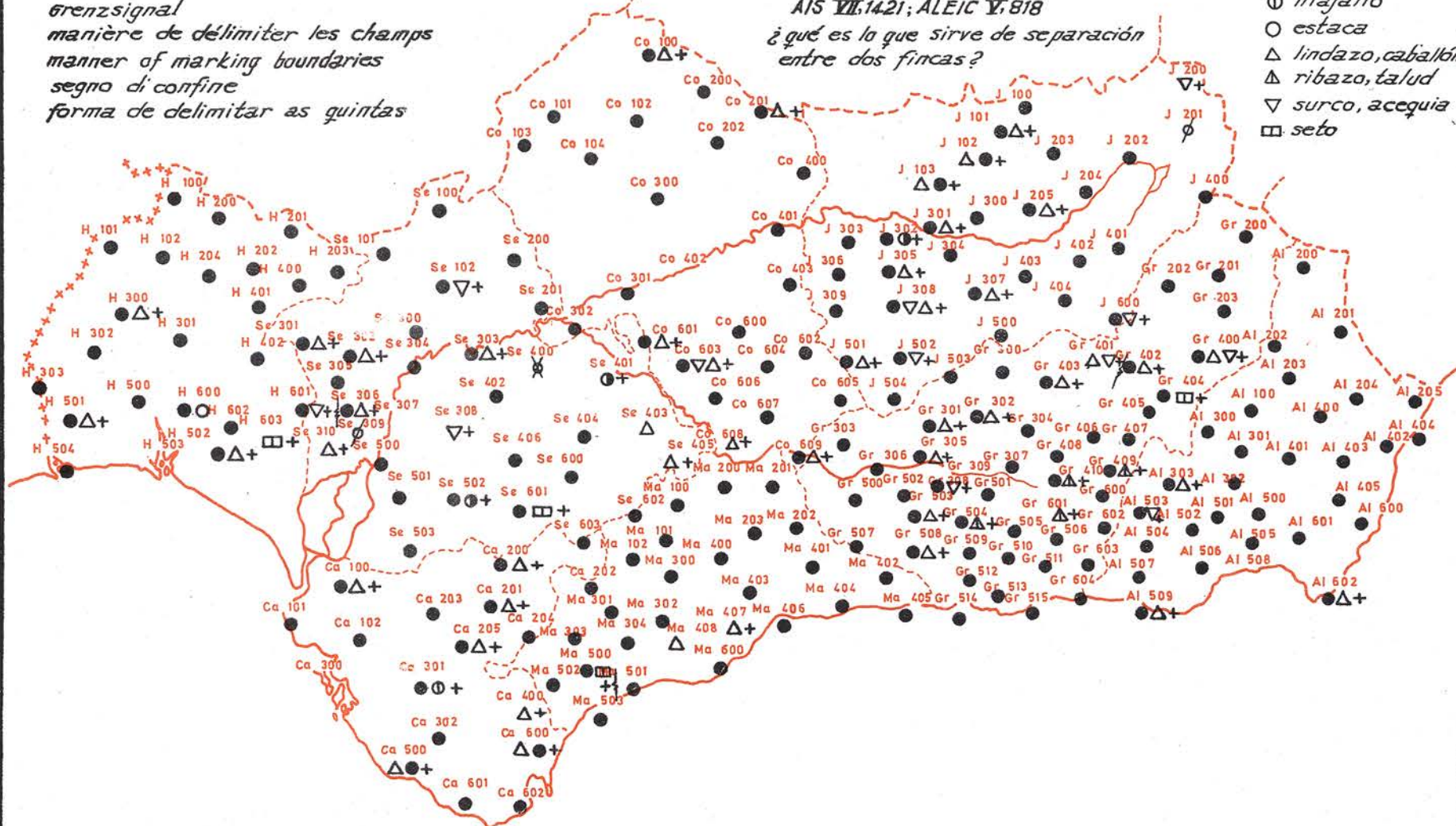
segno d'confine

forma de delimitar as quintas

AIS VII.1421; ALEIC V.818

¿qué es lo que sirve de separación
entre dos fincas?

- mojón
- ⊙ mojón de tierra
- ⊙ majano
- estaca
- △ lindazo, caballón
- △ ribazo, talud
- ▽ surco, acequia
- seto



15.

CANCILLA

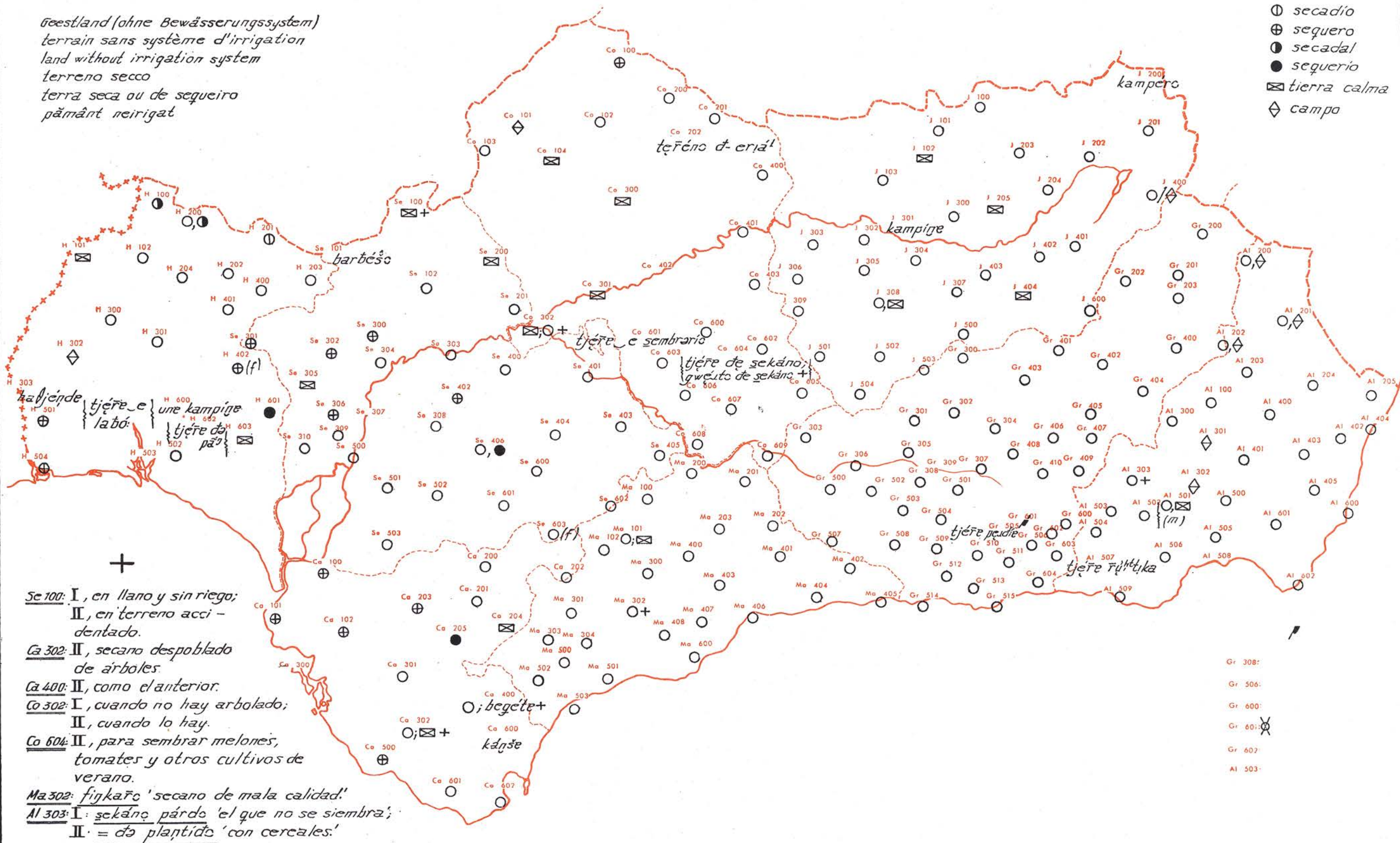
*Gittertor, Gatter**porte a claire-voie qui ferme le champ**Gateway of an enclosed property**cancello, porta nella siepe**cancela**poartă**Puerta de entrada a una finca cercada.**La falta de signo indica que la cancilla no es usada en la localidad.*AIS VIII, 1423; ALEIC V, 820 a, b;
ALF 1504, 1588, Suppl.; ALG II, 273.

16.

SECANO

troestland (ohne Bewässerungssystem)
 terrain sans système d'irrigation
 land without irrigation system
 terreno secco
 terra seca ou de sequeiro
 pământ neirigat

- *secano*
 ⊕ *secadio*
 ⊕ *sequero*
 ● *secadal*
 ● *sequerio*
 ☒ *tierra calma*
 ◇ *campo*



17.

REGADIO

Berieselungsfeld

terrain bénéficiant d'un système d'irrigation

land with irrigation

terreno irrigabile

terreno de regadío

teren de irigație



18.

BARBECHAR

brachen (den Acker)
labourer les terres en jachère
to rough plough
fare la prima aratura
decruar
a întoarce brazda

ALFIC V, 845; ALG II, 250; ALL I, 152; ALMC II, 994.

levantar los rastrojos con el arado.



Ma 304: I, en rastrojos; II, en barbechos. Ma 401: I, II, en rastrojos; III, en barbechos.

J 500: I, " " ; II " "
Gr 305: I, " " ; II " "
Al 503: I, " *secano* ; II " *vega*

Gr 503: I, " " ; II, " "
Al 602: *bañabasa!* 'el conjunto de las tres labras.'

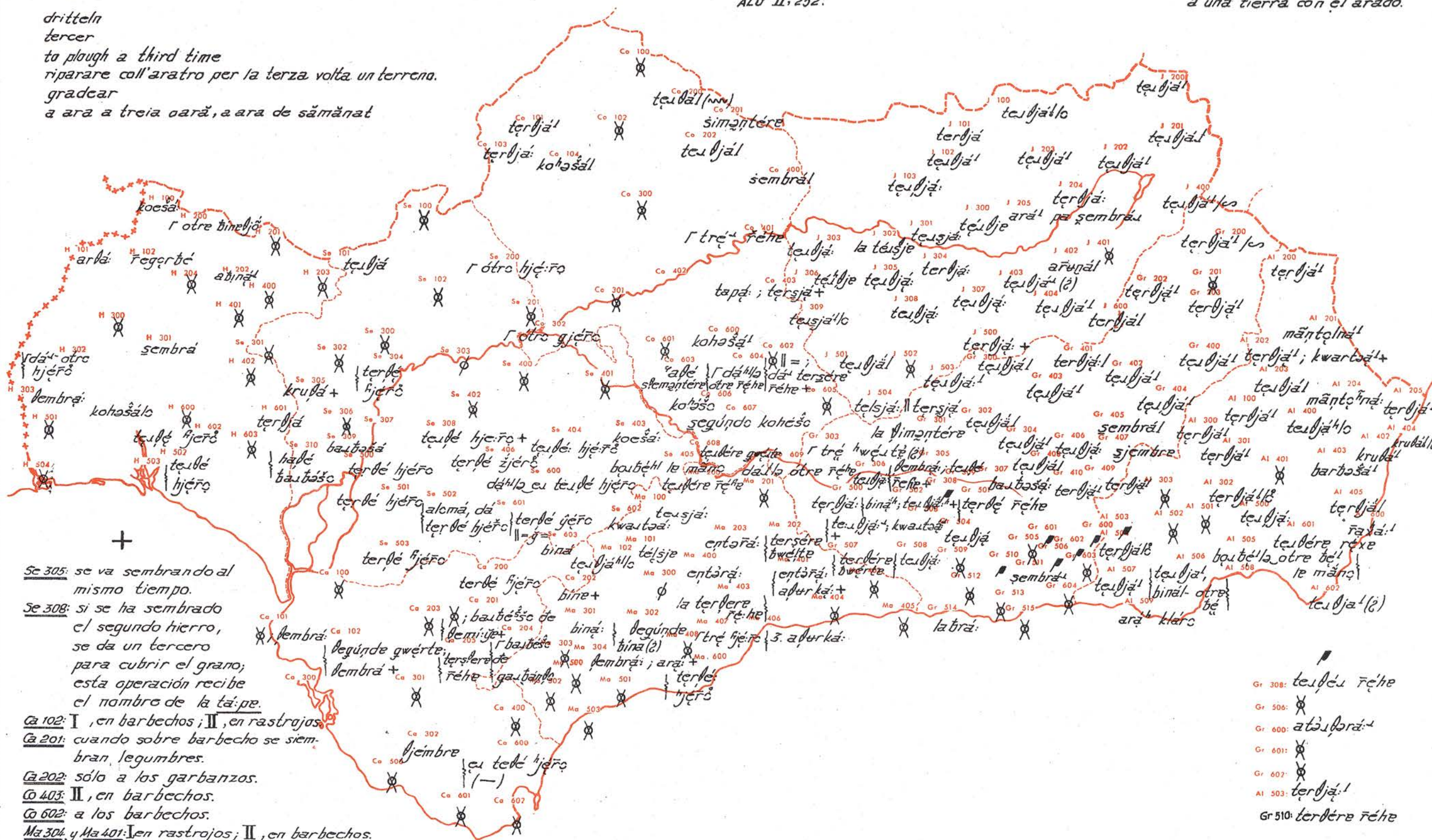
A/ 503: I, " *secano* ; II " *vega*

Gr 503: I, " " ; II, " "
Al 602: baḫḫašal 'el conjunto de las tres labras.'

TERCIAR

a ara a treia oară, a ara de sămănat

*Tercera labor que se da
a una tierra con el arado.*



Gr 502, Gr 503 y Al 202: II 'dar cuarta labor a la tierra'.

20 bis

PUNTA DE LA BESANA

ăusserstes Ende des bepflügten Feldes
chaintre
turning-point at the end of each furrow
estremită del campo arato
ponta da torna
capătul arăturii

ALA 85; ALC 106; ALF Suppl.; ALG II, 222-3;
ALL I, 147; ALMC II, 890; NALR I, 29; NMALR I, 23.

Hemos preguntado por el sitio donde la junta da la vuelta cuando está arando; por lo general, aunque hay dos puntos donde es imprescindible girar, sólo se usa una palabra o locución genérica para las dos vueltas; en algunos sitios, sin embargo, distinguen entre una vuelta y otra; en estos casos separamos las respuestas por medio de punto y coma.



Al 601: soriyál 'labrar las orillas del campo.'
Al 602: desoriyál 'id.'

CORNIJAL DE LA BESANA (el rincón o punta que se ara en último lugar) = Se llama cornijal, cornejal en H402, H502, Se 303, Se 400, Se 401, Ca 302, Ca 603, Ma 101, Ma 200, Ma 300, Ma 404, J 100, J 503, Gr 200, Gr 202, Gr 302, Gr 402, Gr 404, Gr 406, Gr 501, Gr 504, Gr 510, Gr 600, Gr 602, A1204, A1 402, A1 405, A1 500, A1 501, A1 502, A1 506, A1 600, A1 601, A1 602, conejal en H602, rincón en H504, Ma 102, Gr 510, A1 503, cuchillo en H 600, cartabón en H 603.

21.

BARBECHO

Brachland
jachère
fallow land
maggese
pousio
ogor

Cfr. mapa 7 (erial) y referencias allí aducidas; ALL I.79; NMALR I.21.

Hemos preguntado por el verdadero barbecho; es decir, por el barbecho blanco 'tierra que descansa un año entero, mientras se le dan las labores oportunas.'



22.

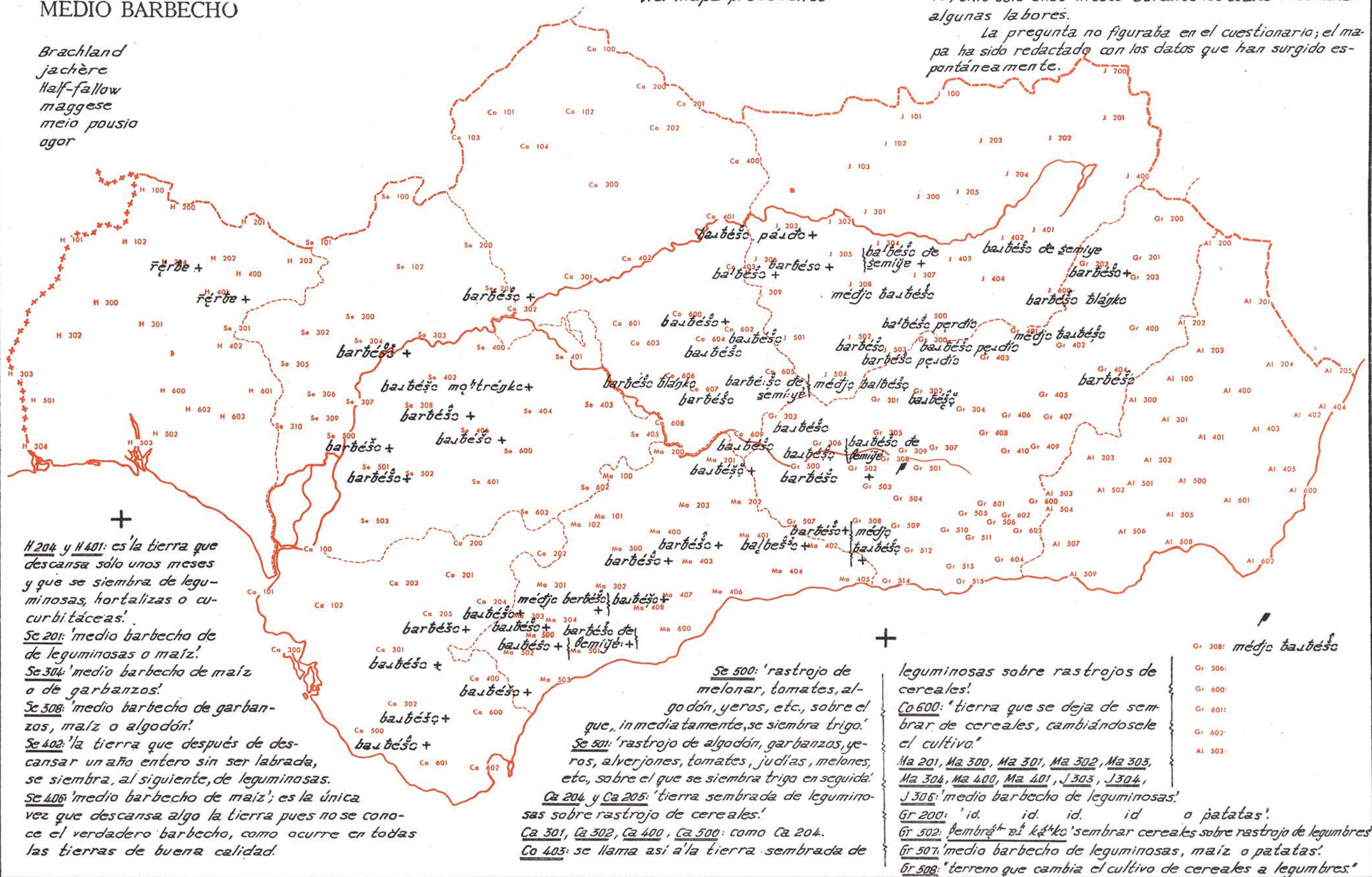
MEDIO BARBECHO

Brachland
jachère
Half-fallow
maggese
meio pousio
agor

Vid. mapa precedente

Terreno de cultivo que no descansa un año entero, sino sólo unos meses durante los cuales se le hacen algunas labores.

La pregunta no figuraba en el cuestionario; el mapa ha sido redactado con los datos que han surgido espontáneamente.



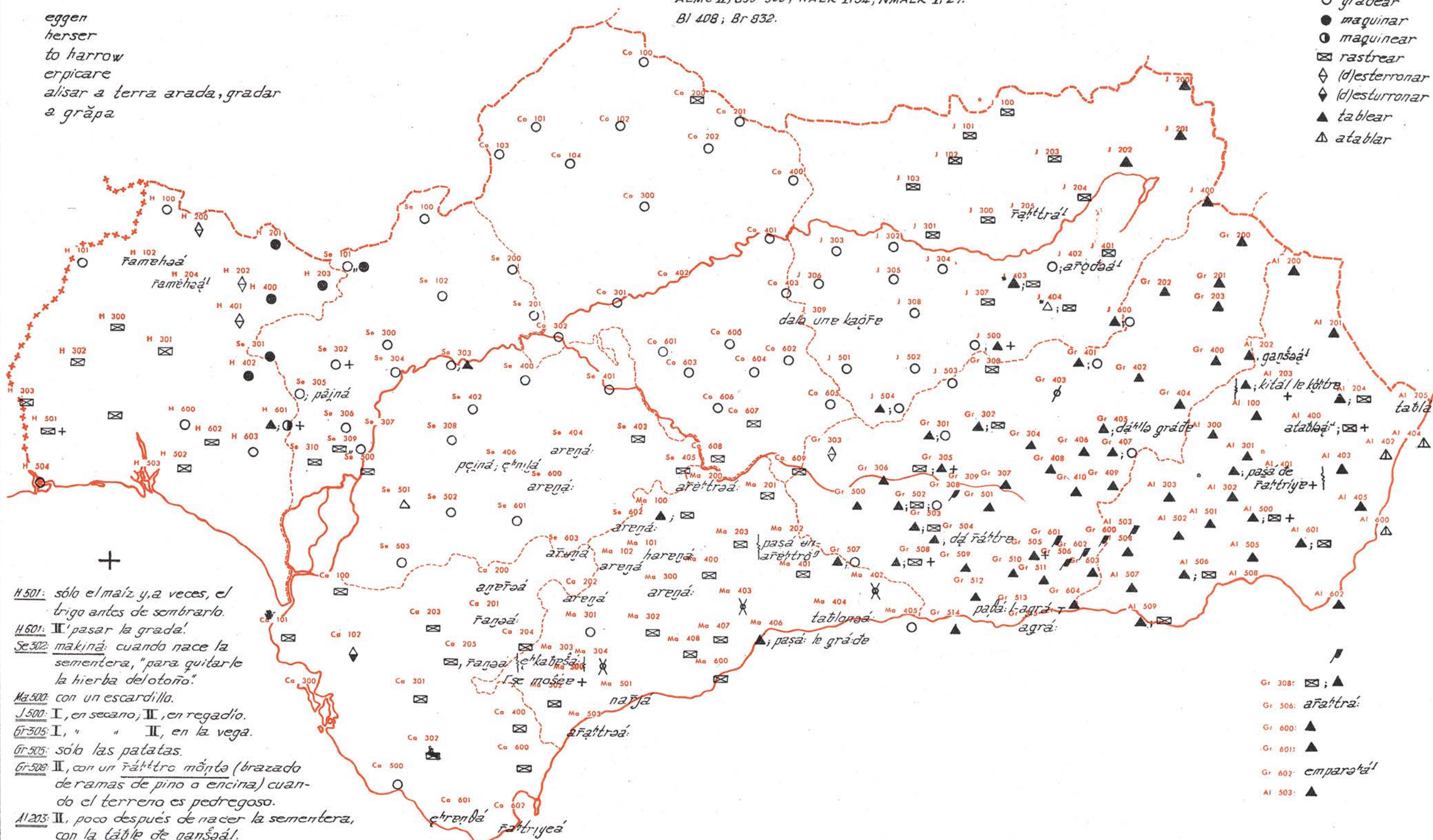
23.

ALLANAR LA TIERRA ARADA

eggen
herser
to harrow
erpicare
alisar a terra arada, gradar
a grăpa

AIS VII, 1432; ALA 1081; ALLEIC V, 854 b; ALF 1594; ALG II, 253;
ALMC II, 899-900; NALR I, 34; NMALR I, 27.
BI 408; Br 832.

- gradear
- maquinar
- ◐ maquinear
- ☒ rastrear
- ◊ (d)esterronar
- ◊ (d)esturronar
- ▲ tablear
- ⚠ atablar



H 501: sólo el maíz y, a veces, el trigo antes de sembrarlo.

H601: II' pasar la grada!

Se 302: makiná: cuando nace la
sementera, "para quitarle
la hierba del otoño."

Ma 500: con un escardillo.

J500: I, en seco; II, en regadío.

Br305: I, " II, en la vega.

Gr 505: sólo las patatas.

Gr 508 II, con un rástreo mōnta (brazado de ramas de pino o encina) cuando el terreno es pedregoso.

Al 203: II, poco después de nacer la sementera,
con la tábile de gansáá!

Al 400 y Al 401: II, después de nacer la sementera.

Al 500. II, 'quitarle la kótre con el rábtre cuando ha llovido.'

24.

*AIS VII, 1430-1; ALEIC V, 854a; ALF 689; ALG II, 272-3
ALL I, 53; ALMC II, 899-900. XXII; ALW I, 51; ATF 191; NALR
I, 35-38; NMALR I, 28-30.
Bl 408; Br 831.*

Egge
 herse
 harrow
 erpice
 grade ou instrumentos para alisar a terra
 arada e semeada
 grapă, boroană



H 102: 'rama frondosa.'

H 204: ' id. ' id.

H 301: el palo se pasa para

Se 101: II 'palo con 10 ó 12 pinchos'

Se 302: la máquina para máquina
(vid. mapa anterior).

Se 305: II, como Se 101.

Se 500: de hierro.

Ma 303: es la azada. Se usa la rañitriye
para hacer el pie a los olivos.

Ma 500: sólo para los olivos.

Gr 300: I, de pinchos de hierro; II, palo con haces de leña.

Gr 305: I 'rastra'.

Gr 307: II 'grada'.

Gr 403: como Gr 300.

Gr407: la grada se pasa cuando la sementera nace mal:

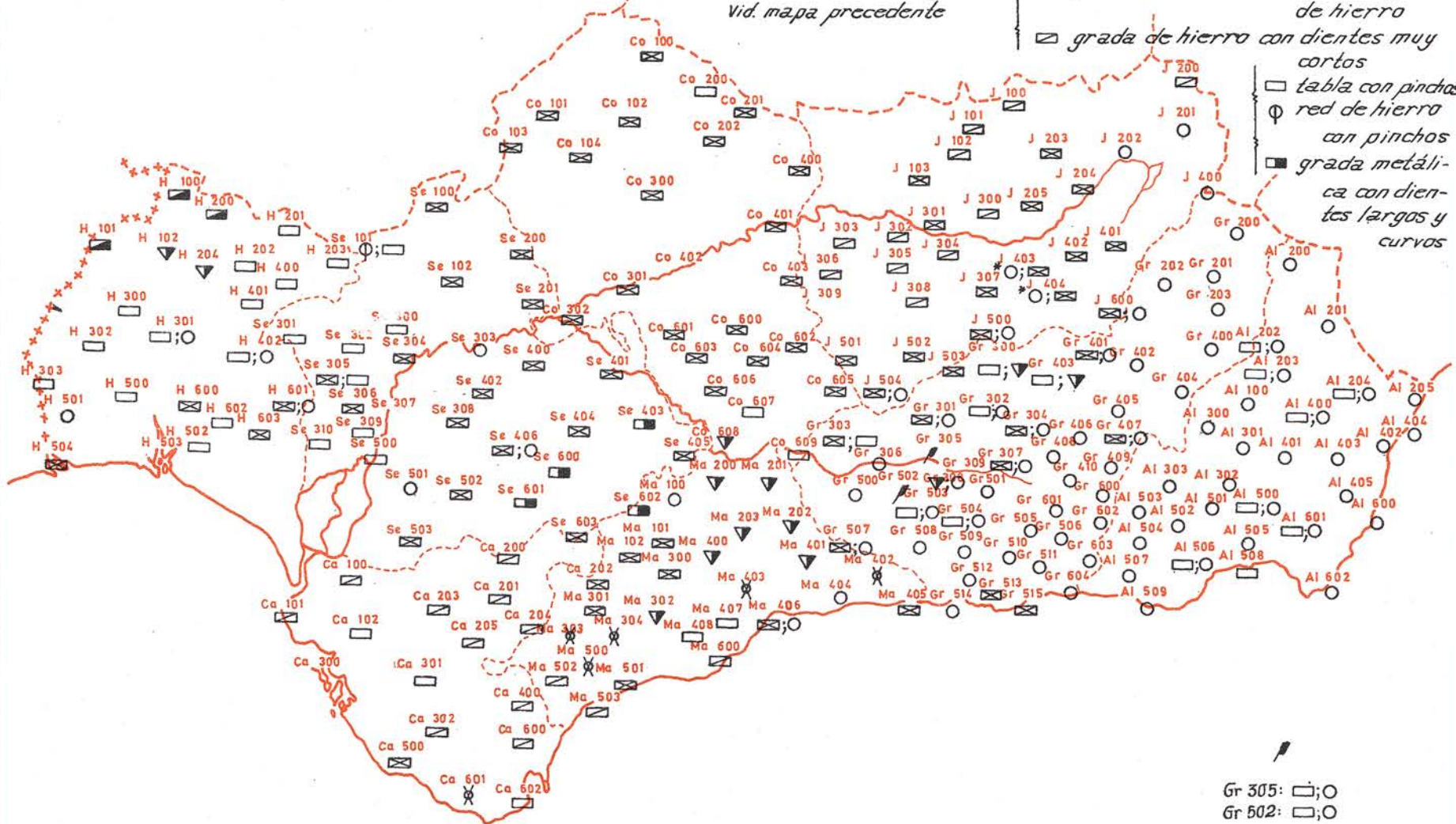
Gr 308: řáhttrōṇ; táble
Gr 506: táble
Gr 600: la táble
Gr 601: táble
Gr 602: táble
Al 503: táble
Gr 502: táble; řáhtre,
fojereṇṇa; gráṭe

25 (ETNOGRÁFICO).

INSTRUMENTO(S) PARA ALLANAR LA TIERRA ARADA

Vid. mapa precedente

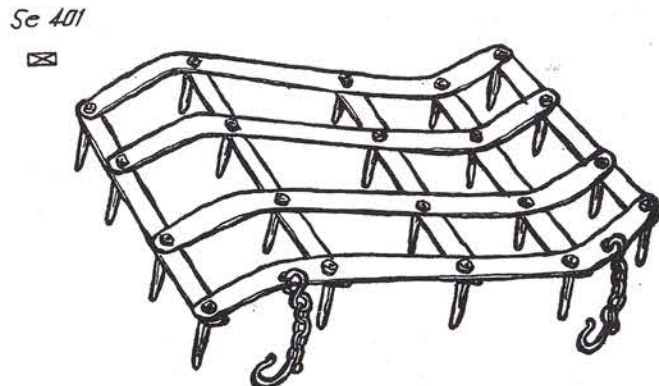
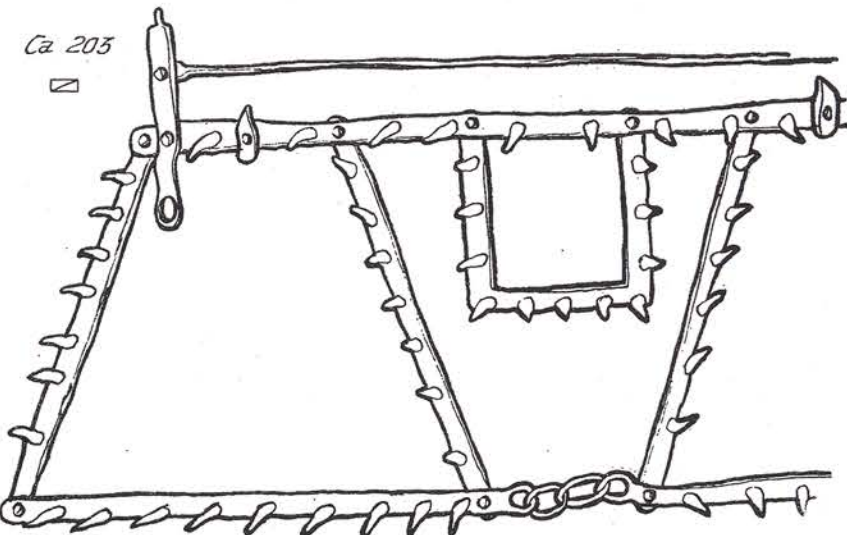
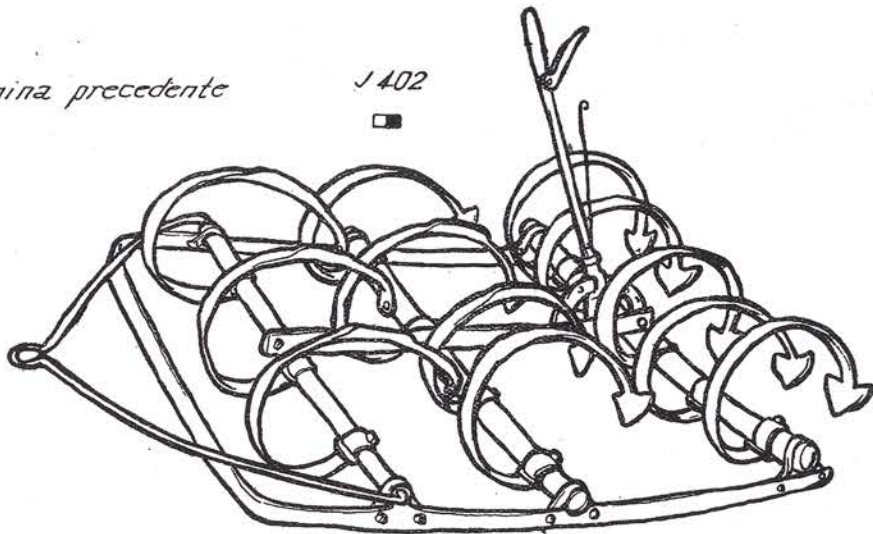
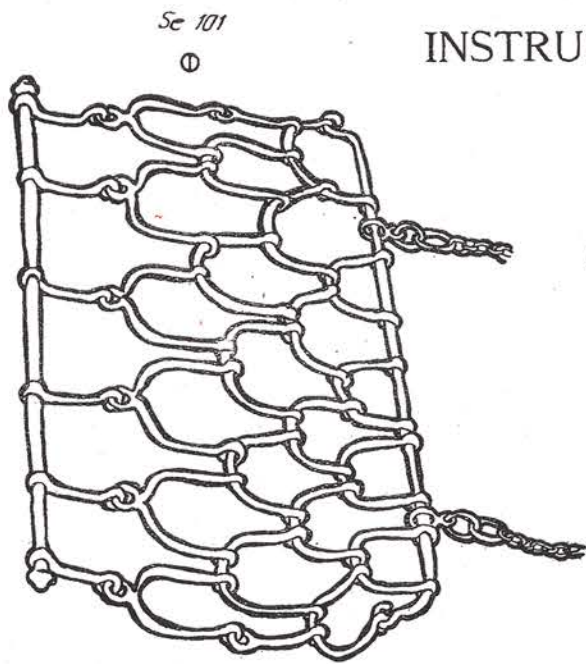
- ▼ rama frondosa o haz de leña
- tabla o palo sin otros aditamentos
- ⊠ grada de hierro
- ▣ grada de madera con fuertes púas de hierro
- ▤ grada de hierro con dientes muy cortos
- tabla con pinchos
- ⊙ red de hierro con pinchos
- ▥ grada metálica con dientes largos y curvos



Gr 305: □; ○
Gr 502: □; ○

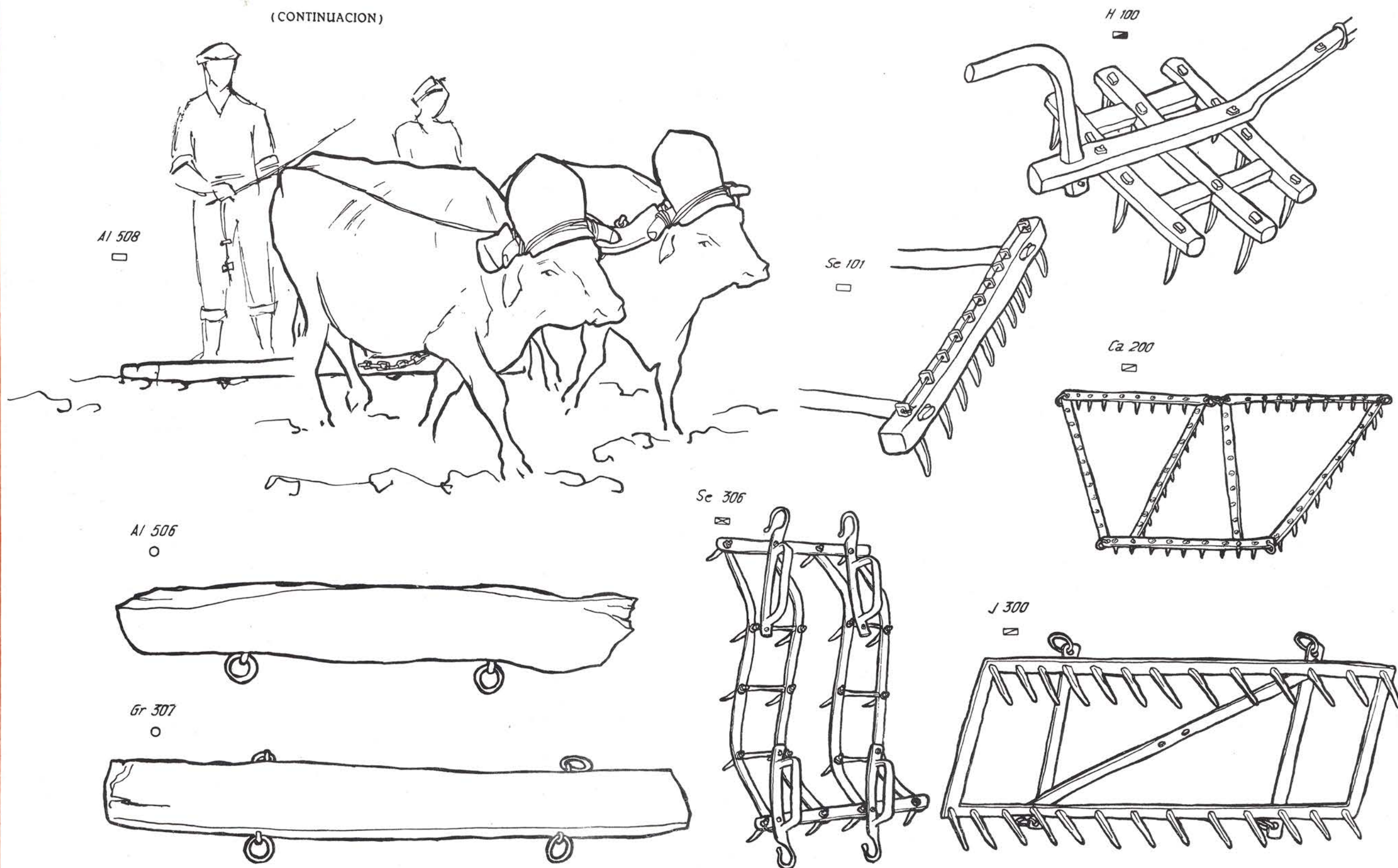
INSTRUMENTO(S) PARA ALLANAR LA TIERRA ARADA

Vid. lámina precedente



INSTRUMENTO(S) PARA ALLANAR LA TIERRA ARADA

(CONTINUACION)



26.

SEMBRAR A VOLEO

Saat ausstreuen
semer à la volée
to broadcast seed
seminare a spaglio
semeare a l'arancio
a sămăna cu mână

*AIS VIII, 1442; ALEIC V, 838; ALF 1216 y Suppl., ALG II, 476-477; ALL I, 49.
Br 1448, 1464; Mill 464-466.*



MOVIMIENTO DEL BRAZO PARA SEMBRAR A VOLEO.

áira (H 101, H 201, H 203, Se 200, Se 303, Se 400, Ca 201, Ca 205, Co 200, Co 608, Ma 300, Ma 407, Ma 600, J 100, J 103, J 400, J 501, J 503, Gr 201, Gr 202, Gr 402, - Gr 406, Gr 602, A1 100, A1 201, A1 205, A1 503, A1 504); la banka (H 603); bjeńto (Ca 101); boleć (Se 402, Se 406, Se 500, Se 601, Co 603, Ma 201, Ma 406, Gr 507, A1 601); brańeć (H 300, J 102, J 202); bwěć (A1 202, A1 203); gōłpa (H 502, Ma 501, Ma 503, A1 402, A1 500); řamá (Se 501, Ca 204); řámo (Se 403, Ma 102, J 303).

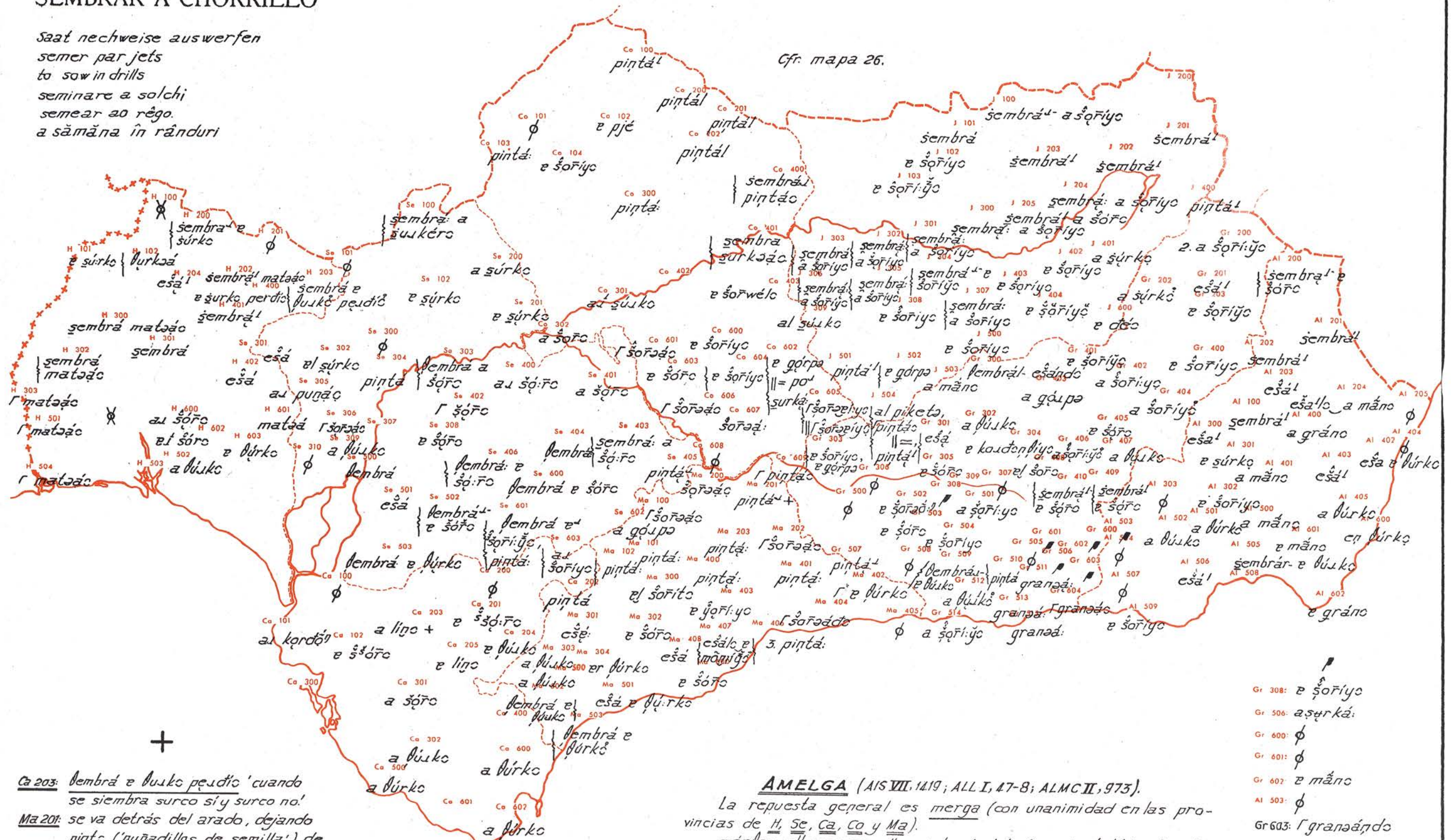
Gr 308: tirá:
Gr 506: tirá
Gr 600: tirá
Gr 601: tirá
Gr 602: tirá
AI 503: tirá
Gr 507: tirá, e'perjá,
 sempre e toleç.

Ca 203: I, los cereales; II, los garbanzos.

27.

SEMBRAR A CHORRILLO

Saat nechweise auswerfen
semer par jets
to sow in drills
seminare a solchi
semear ao régo.
a sāmāna in rānduri



Ca 203: *sembrá e buško peadió* 'cuando se siembra surco sí y surco no.'
Ma 201: se va detrás del arado, dejando *pintó* ('puñadillos de semilla') de trecho en trecho del surco. las mujeres que van *pintando* se llaman *pintorres*.

AMELGA (AIS VII, 1419; ALL I, 47-8; ALMC II, 973).

La repuesta general es *merga* (con unanimidad en las provincias de H, Se, Ca, Co y Ma).
márgan alterna con *cella* en la Andalucía oriental (localizada en J201, J400, J401, Gr 200, Gr 201, Gr 202, Gr 203, Gr 400, AI 203, AI 204, AI 301, AI 400, AI 402, AI 403, AI 404, AI 405, AI 600, AI 601). En AI 500 se obtuvo la variante fonética *málligan*.

28.

SEMBRAR A GOLPE

Saat kurz auswerfen
 semer par place
 to sow seeds singly in drills.
 seminare a formelle
 semear a picada
 a sãmãna bob cu bob, a pune



Gr 308: el góipa
 Gr 506: góipaç
 Gr 600: φ
 Gr 601: φ
 Gr 602: e góipa
 Al 503: pone

29.

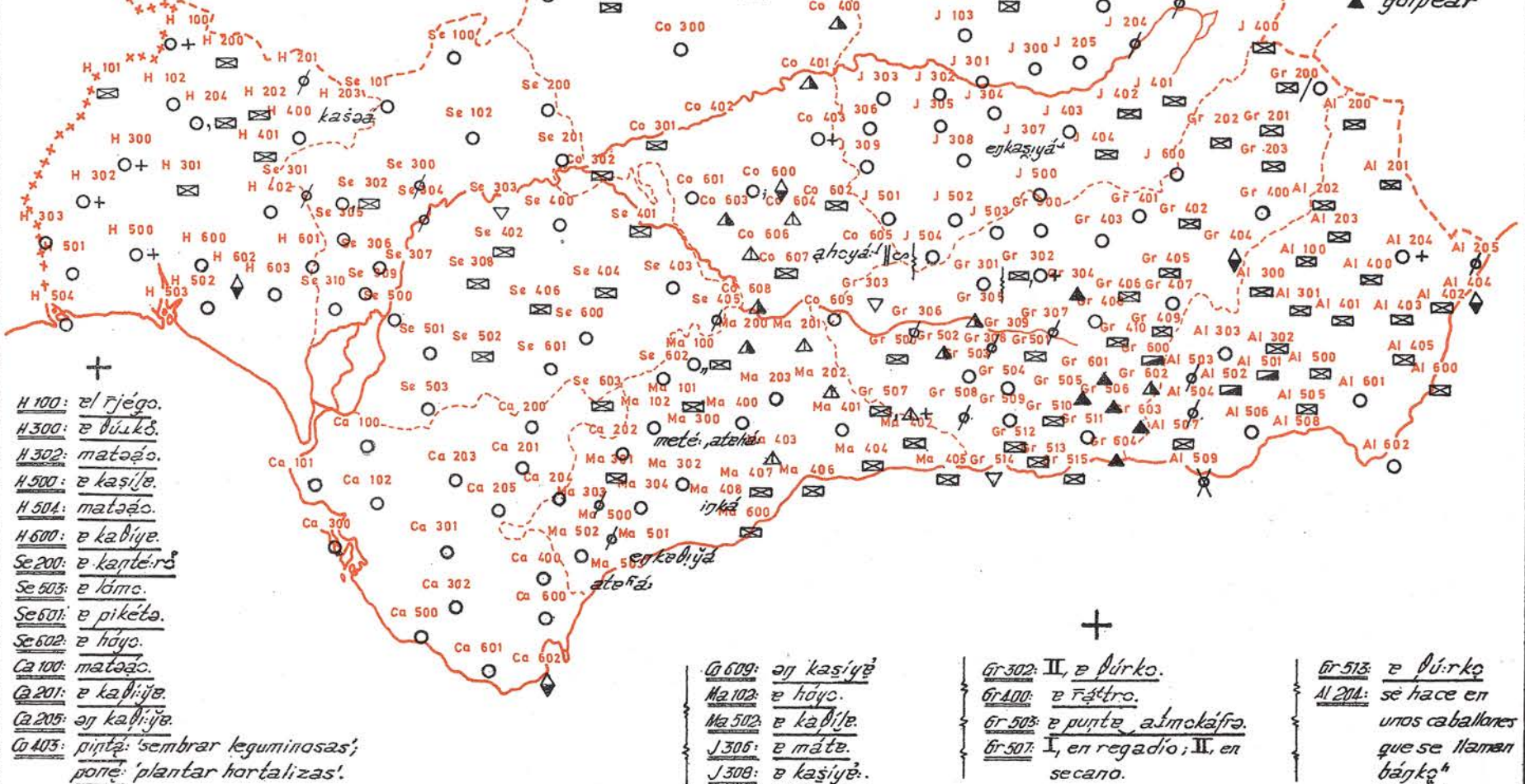
SEMBRAR PATATAS

kartoffeln pflanzen
planter des pommes de terre
to sow potatoes
piantare patate
semear batatas
a sãmăna în cuihuri, a pune

AIS VII, 1386; ALEIC V, 964 b.

En las notas figuran las especificaciones que acompañaron al infinitivo representado por las signos.

- sembrar
- ◆ plantar
- ⊠ poner
- ⊡ echar
- ▽ clavar
- △ pintar
- ▲ sembrar a golpe
- ▲ golpear



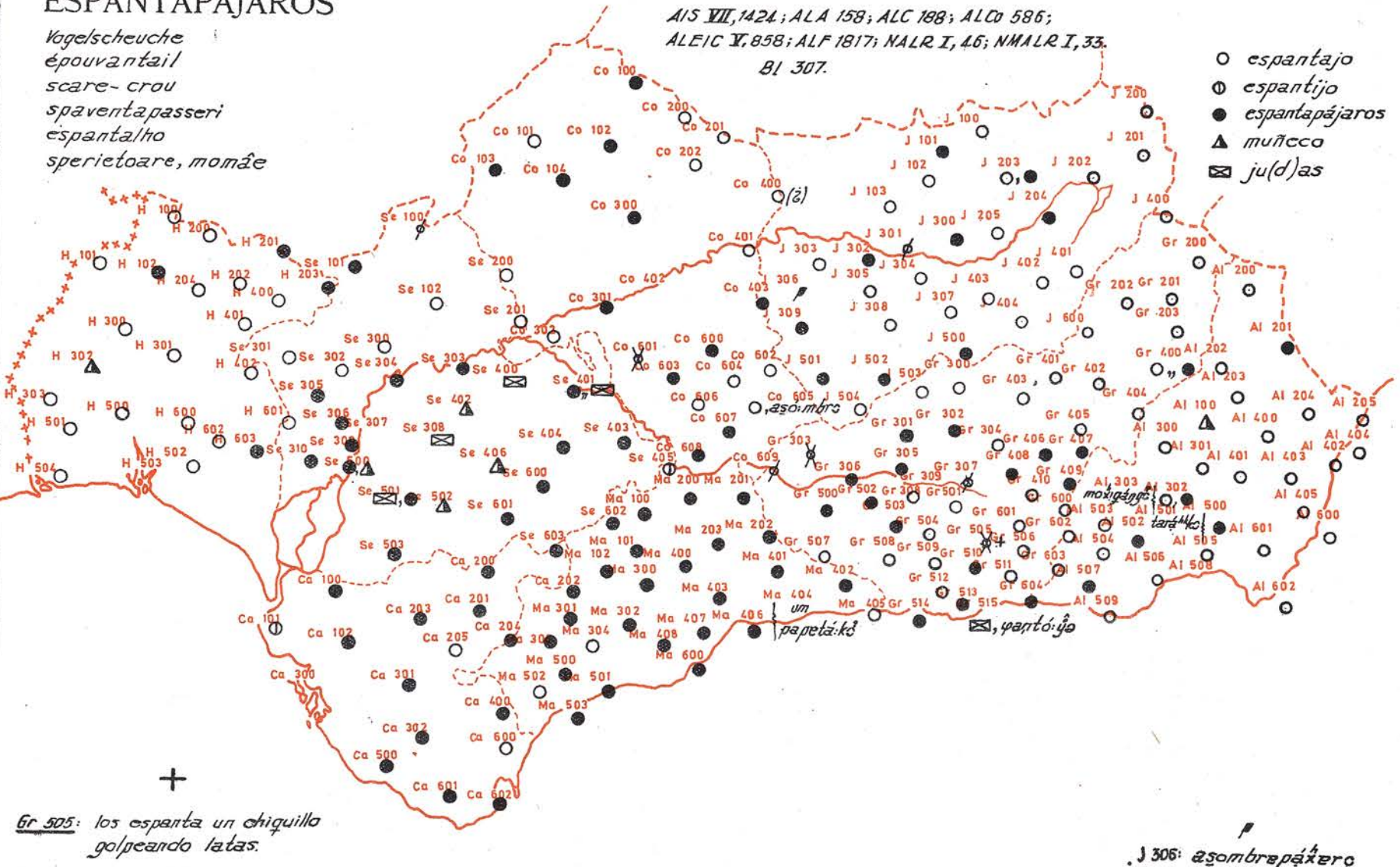
30.

ESPANTAPAJAROS

Vogelscheuche
épouvantail
scare-crow
spaventapasseri
espantalho
sperietoare, momăe

AIS VII, 1424; ALA 158; ALC 188; ALC 586;
ALEIC V, 858; ALF 1817; NALR I, 46; NMALR I, 33.
BI 307.

- espantajo
- espantijo
- espantapájaros
- ▲ muñeco
- ⊠ ju(d)as

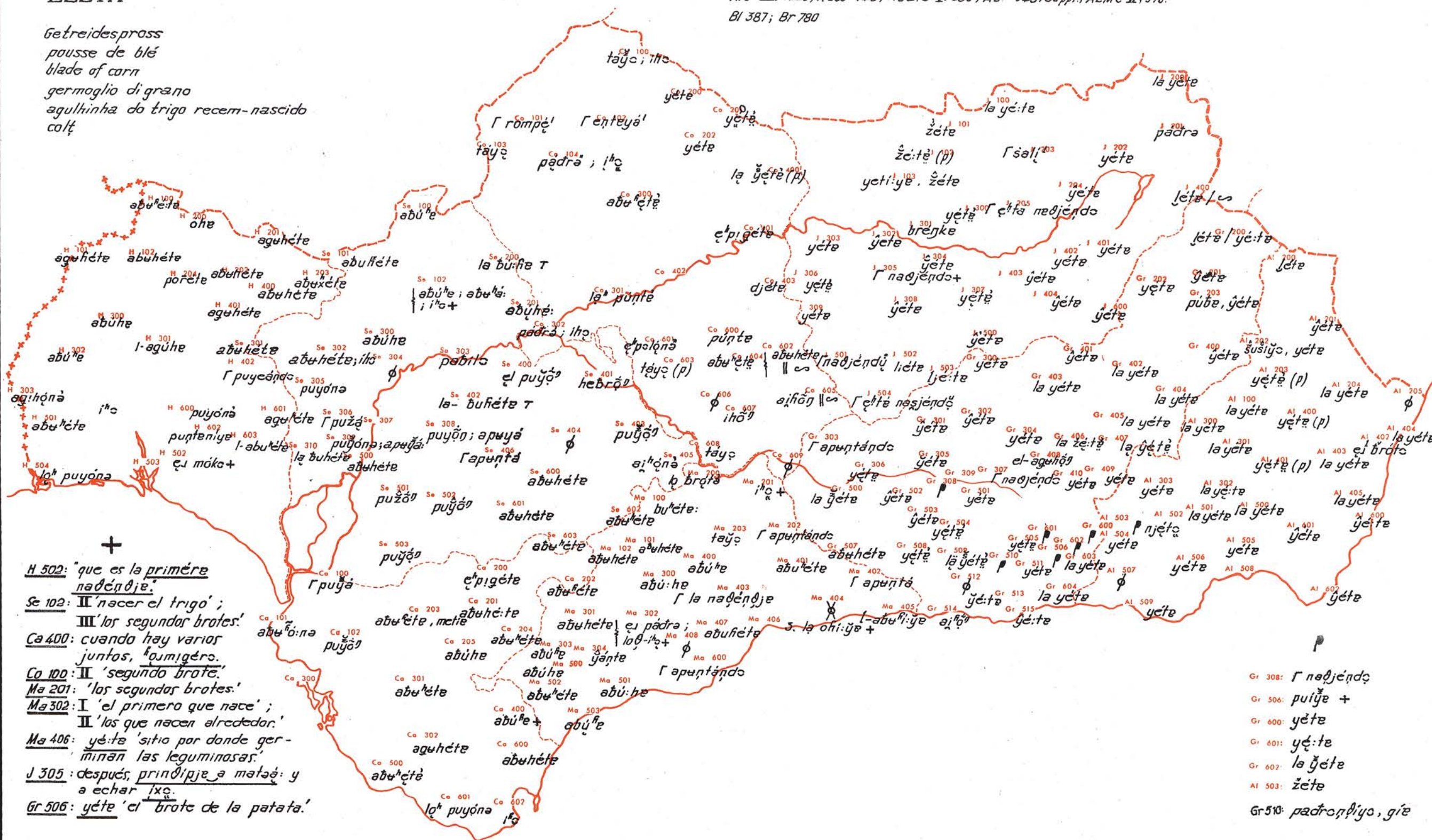


31.

LLETA

Getreidespross
pousse de blé
blade of corn
germoglio di grano
agulhinha do trigo recém-nascido
colt

AIS VII, 1446; ALCo 748; ALEIC V, 856; ALF 643, Suppl.; ALMC II, 976.
B/ 387; Br 780



32.

ESCARDAR

das Unkraut ausreissen; jäten
arracher les mauvaises herbes; sarcler
to weed cornfields
strappare l'erba; sarchiare
escardear
a grăpa

AIS VII, 1355, 1388; ALC 161; ALCO 93;
ALEIC V, 965a; ALF 59, 1191; ALG II, 311.
BI 45, 683; Br 58, 843, 1413.

Cuando hay dos respuestas, sin ninguna
llamada a nota, la primera indica 'escardar
con herramienta' y la segunda 'escardar a
mano'.



ESCARDILLO

Br 1413; vid. mapa siguiente y dibujos anejos.

Herramienta para escardar.

Gr 503: I, para cereales; II, para las legumbres. } Gr 507: I, para cereales; II, para garbanzos y maíz; III, para rozar y regar. } Gr 604: hay dos clases: de piko, para trabajar en seco, y de ghe de limón, para la ve-
Ga. } Al 501: I, de pala estrecha; II, de hoja ancha,
ambos, de mango corto.

H. 502: II 'escardillo estrecho que se utiliza en los campos sembrados a voleo.' { Se 301: I, de mango largo; II, de mango corto; se utiliza también para plantar cebollas, lechugas y otras hortalizas. { Se 305: id. Se 301, el de mango corto se usa para escardar maíz, remolacha, tomates y algodón. { Se 309: II, tiene la pala más ancha que el escardillo. { Se 500: hoy también se usa el amcá'ya, herramienta y denominación introducidas por los granadinos que se han establecido en el pueblo para cultivar los nuevos regadíos. { Se 501: id. Se 500. { Se 602: la sañue tiene la hoja más ancha que el escardillo y se utiliza para escardar habas y garbanzos. { Se 603: II, de pala más ancha. { Ca 302 y Ca 500: II, con la pala más ancha. { Co 100: 'se escarda con abá.' { Co 104: 'almocafre'; sólo lo usan en las huertas; en los cultivos de secano se escarda con abá.

Co 301: II 'almocafre';
 pero también hay una he-
 rramienta muy parecida, -
amokáfre, que sirve para plantar
 hortalizas. } Co 302: II 'almocafre'; una varie-
 dad del escardillo es el sáso o ek'keudiyé, que
 tiene la hoja más ancha. } Co 401, Co 403 y Co 602: I, pa-
 ra cereales; II, para leguminosas y hortalizas.
 } Co 604 y Co 607: I, para cereales; II, para leguminosas
 y hortalizas; III, para quitar cardos y otra hierbas cuan-
 do los sembrados están crecidos y para limpiar las acequias
 y regueras. } Co 605: I, para quitar cardos y hierbas, cuan-
 do los sembrados están altos; tiene el mango largo.

Ma 101 y Ma 102: II, para leguminosas; tiene la hoja más ancha. { Ma 203, Ma 301: I, para cereales; II, III, para leguminosas, melones, tomates. { Ma 401: IV, sólo para legumbres y melones. { J201: I, sin punta; II, con punta. { J204: II, III, se usan sólo en las huertas. { J304, J307, J309: II, con mango largo y hoja ancha. { J502: I, para cereales; II, para leguminosas y hortalizas. { Gr 305: I, para cereales; II, para legumbres y hortalizas; III, para maíz. { Gr 308: II, sólo para limpiar las acequias. { Gr 403: I, de hoja ancha. { Gr 502: I, para cereales; II, para leguminosas y hortalizas; III, para quitar los cardos de los sembrados de cereales cuando están creciendo.

Gr 305: amcákáfra de púnte; =
de pále; ɛ́k'keuđíyɛ +

Gr 308: amcákáfra +

Gr 506: mǎngkáʼa

Gr 600: mǎngkáʼa

Gr 601: mǎngkáʼa

Gr 602: mǎngkáʼa

Al 503: mǎngkáʼa

Ma 101: ɛ́k'keuđíyɛ; la šaʼuɛ +

Ma 408: amcákáfra; ɛ́k'keuđíyɛ;
mǎnc de h'jɛ:ɾɔ

Gr 502: amcákáfra; ɛ́k'keuđíyɛ; =

Gr 507: amcákáfra; ɛ́k'keuđíyɛ.
šápułine +

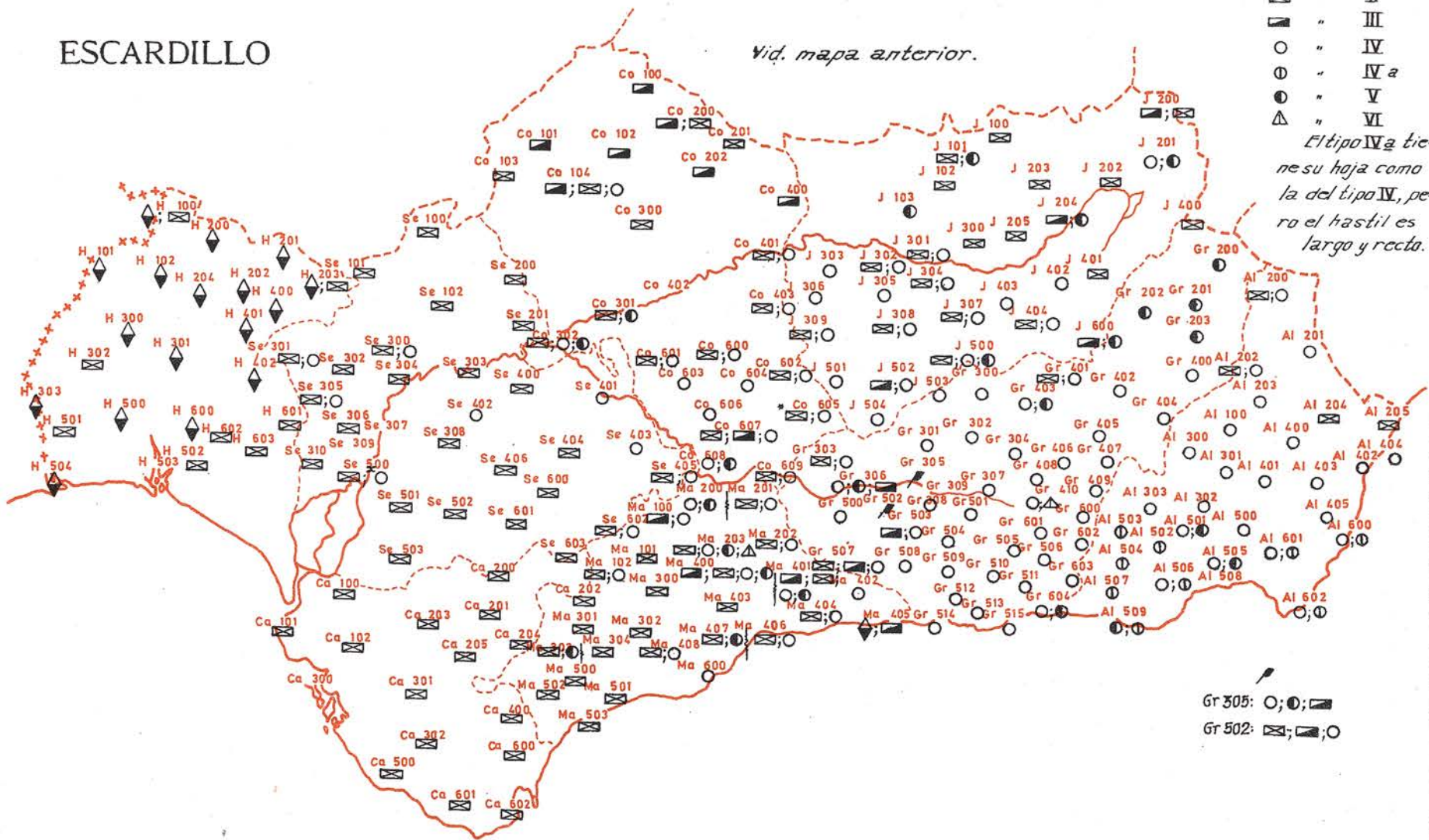
34 (ETNOGRÁFICO).

ESCARDILLO

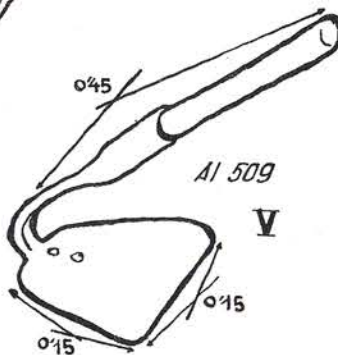
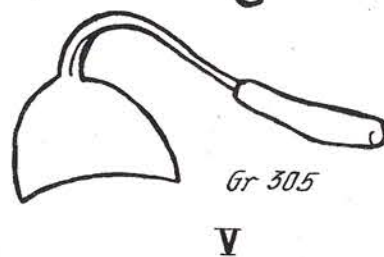
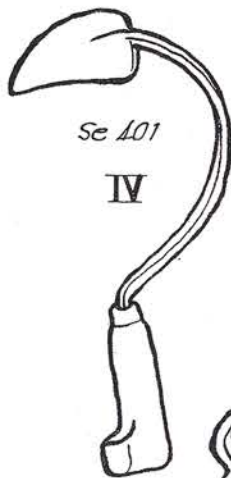
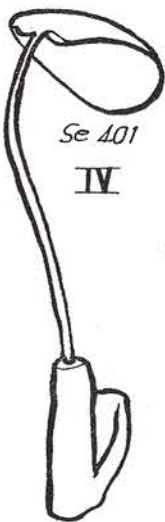
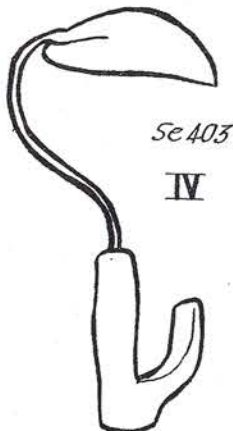
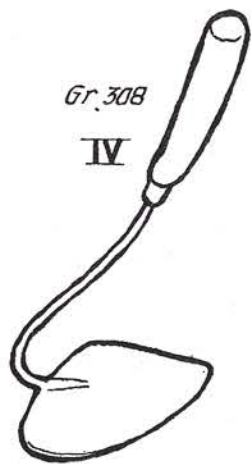
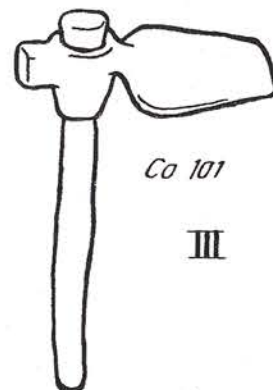
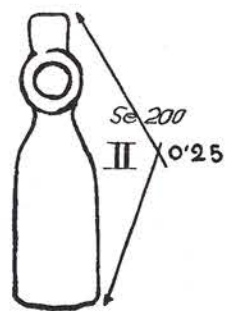
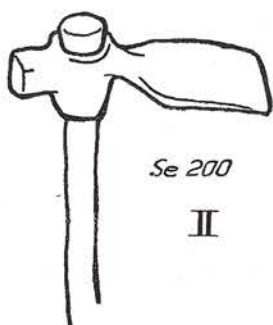
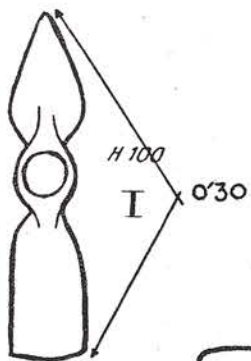
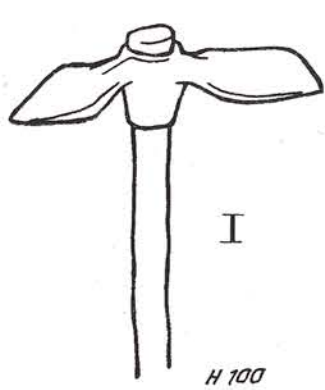
Vid. mapa anterior.

- | | |
|---|-----------------|
| ◊ | tipo I |
| ⊠ | II |
| ⊡ | III |
| ○ | IV |
| ◐ | IV ^a |
| ● | V |
| △ | VI |

El tipo IV^a tiene su hoja como la del tipo IV, pero el hastil es largo y recto.



Gr 305: ○; ◐; ⊠
Gr 502: ⊠; ◐; ○



35.

TRIGO A PUNTO DE ESPIGAR

der Weizen, der Ähren ansetzt
le blé lorsque l'épi se forme
corn about to tassel
il grano quando mette la spiga
trigo a ponto de espigar
grâu înspicat

ALEIC V, 857a.



H 203: kukí "forro donde
está metida la espiga
del trigo: en abri salá-
trigo del kukí.

Se 102: II, cuando empieza
a echar la espiga.

Se 201: más tarde se dice: yá
bjena la-^hp/pe metie en-
en suñón.

se 602: se kee metíc en-el sūra
cuando no tiene fuerza para
espigar.

Co 200: borayo "trigo que queda verde y dorado". Se dice también de la fruta no madura.

Co 608: I, en marzo; II, en abril.

Ma 403: padrô 'primer tallo de las plantas.'

Al 600: partjeñdo 'trigo que crece'; matañdo 'id. que ya forma mata.'

Gr 308: *en buṛōʾ*

Gr 506: *en buñṇṇ*

Gr 600: *matzando*

G. 601: *၁၇ ဗုဒ္ဓ*

Gr. 602 *an tu rō*

AI 503: επ θυῶν

Gr 510: *añamēṇḡgaṇḍo°*

38.

DEDILES DEL SEGADOR

Fingerlinge (aus Leder) des Schnitters
 doigts (en cuir) du faucheur
 Fingerstalls (of the reapers)
 ditali del segatore
 dedeiras do ceifador
 mǎnușă

Para la comprensión de este mapa y de sus notas,
 deben tenerse en cuenta las siguientes observaciones:
 O designa 'el conjunto de dediles, resguardo del pulpejo y
 correilla que los sujeta a la muñeca'; Δ 'el resguardo
 del pulpejo y correilla que lo sujeta'.

El número que aparece
 entre paréntesis indica los
 dediles que se usan (cuando
 la cifra se refiere a la prime-
 ra cuestión del mapa) o
 los dedos que caben en
 cada dedil grande -
 (cuando se refiere a
 la segunda).



Las notas de este mapa
 figuran en la lámina siguiente.

+ Notas del mapa anterior.

H 101: *mānī'he* Δ
H 201: *mānī'he* Δ
H 303: *mānī'he* ○ ; *mānóple* Δ
H 400: *māngóte* Δ
H 402: *mānī'he* ○ ; hay sólo dos dediles: uno para tres dedos y el otro para uno.
H 501: I, son dos los dediles: uno para el meñique y el otro para el pulgar.
H 502: *galapegiyo* 'dedil del pulgar'; *mānóple* Δ
H 504: *galá pego* (dedil para el pulgar); la *mānóple*, para la mano Δ
H 600: *mānóple* Δ
H 601: dos dediles "uno de pá y otro pa tre dec"; *manī'he* ○
Se 100: *mānī'he* ○
Se 101 y Se 102: I, para el índice; además, *mānī'he*, *mānī'he* Δ
Se 300: *mānī'he* Δ
Se 301: *mānī'he* ○
Se 302: *deila* ○
Se 305: *mānī'he* ○
Se 401: *mānī'he* Δ ; Se 402: *mānóple* Δ
Se 503: I, para el dedo índice.
Ca 102: para cuatro dedos.
Ca 201: *tétō*, para cuatro dedos.
Ca 203: *mānī'he* Δ

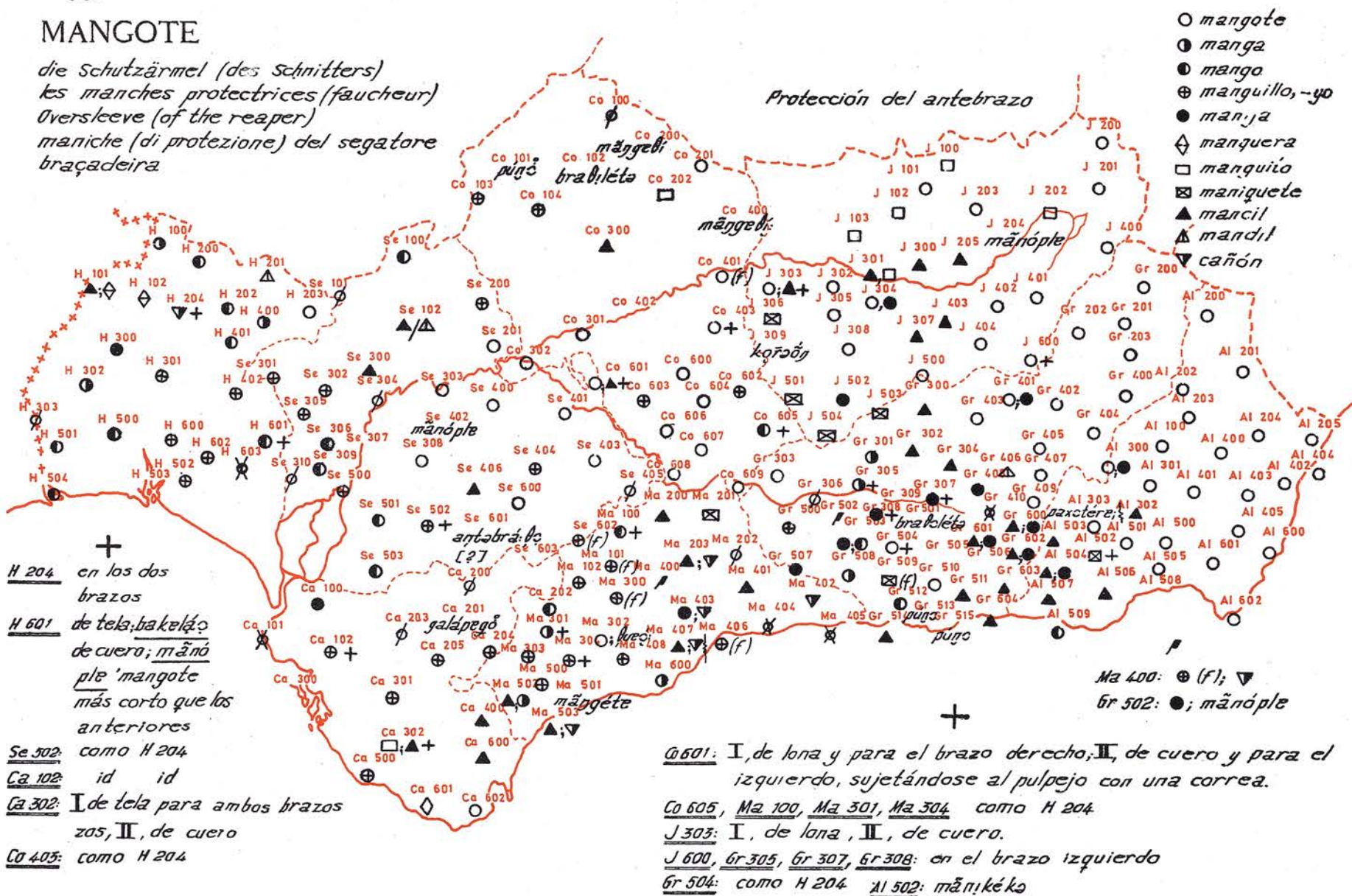
Ca 204: además, otras veces, en lugar de *tétō* se usa un *tétō* (para cuatro dedos; el *tétō*, y la *te*ta y el *dedil* se sujetan a la *mānī'he* que resguarda la mano) Δ
Ca 301: *mānī'he*.
Ca 500: *mānī'he* ○ ; además se usa *pulbère* 'resguardo del pulpejo y correilla a la muñeca' Δ
Ca 602: *mānī'he* ○
Co 100: I, para el dedo índice; II, de tabla por fuera y cuero por dentro.
Co 104: *mānī'he* Δ
Co 403: *kateline* Δ
Co 600: el del pulgar se llama *kapeséta*.
Co 601 y Co 604: II, sólo para el dedo pulgar.
Co 605: *mānī'ké:te* Δ
Co 607: *mānī'he* Δ
Co 609: *mānī'he* Δ
Ma 100: *mānóple* Δ
Ma 102: *mānī'he* Δ
Ma 200: *mānī'he* Δ
Ma 203: *mānī'he* Δ
Ma 301: *mānī'he* ○
Ma 302: *añio* ○ ; *mānī'he* 'resguardo del pulpejo'; la correa que sujeta la *manija* a los dediles se llama *freniyo*.
Ma 303: *mānī'he* Δ ; Ma 304: *mānī'he* ○
Ma 400: *mānī'he* Δ ; Ma 401: *mānī'he* Δ

Ma 501 y 502: *mānī'he* Δ ; J 103: II, de madera.
J 302: II, de madera; es importado.
J 303: *mānī'he* Δ ; J 304: *mānī'he* Δ
J 307: *brébe* Δ ; J 308: *mānī'he* Δ
J 403: *mānī'he* Δ ; Gr 304: *mānī'he* Δ
Gr 305: *x ko'ée*, para sujetar los dediles a la muñeca sin resguardo para el pulpejo.
Gr 306: * *mānī'he* Δ ; *x ko'ajye*, para sujetar los dediles a la muñeca sin resguardo para el pulpejo.
Gr 308: *mānī'he* Δ ; Gr 400: *mānī'he* Δ
Gr 403: *mānī'he* Δ ; Gr 502: *mugakere* 'correa que sujeta los dediles a la muñeca'.
Gr 506 y Gr 507: *mānī'he* Δ
Gr 511: sólo dos dediles, uno para el meñique y el otro para el pulgar.
Gr 604: II, para el pulgar.
Al 502: *māngéte* 'resguardo del pulpejo'; no usan otra protección.
Al 602: el sujeto dijo que "a veces se usaba también *mānī'he*"; pero no especificó más, por lo que no sabemos si la *manija* de este pueblo es el resguardo del pulpejo de la mano izquierda del segador o, como en (Al 501) Nijar, el dedil amplio en el que caben tres y hasta cuatro dedos (*teta*, en la mayoría de las localidades).

39.

MANGOTE

die Schutzhärmel (des Schnitters)
les manches protectrices (faucheur)
Oversleeve (of the reaper)
maniche (di protezione) del segatore
braçadeira



H 204: en los dos brazos
H 601: de tela; *bakeláyo* de cuero; *mānóple* 'mangote' más corto que los anteriores
Se 302: como H 204
Ca 102: id id
Ca 302: I de tela para ambos brazos; II, de cuero
Ca 405: como H 204

Co 601: I, de lana y para el brazo derecho; II, de cuero y para el izquierdo, sujetándose al pulpejo con una correa.
Co 605, Ma 100, Ma 301, Ma 304: como H 204.
J 303: I, de lana, II, de cuero.
J 600, Gr 305, Gr 307, Gr 308: en el brazo izquierdo
Gr 504: como H 204 ; Al 502: *mānī'ké:te*

40.

MANDIL

die Schutze des Schnitters
le tablier du faucheur
apron of reaper
grembiule del segatore
safões (proteção do ventre, peito e pernas)
apărătoare



Ca 102: sólo si se trata de leguminosas.
Ma 406: I, al segar; II, después de segado.
J 204: "porque se añodee"
J 305: I, se añodee; II, no se añodee.
Gr 503: cuando no se llavea.

Vuelta que el segador da a cada puñado, valiéndose de la propia mico o de una correilla, para que, gracias a este aprieto, quiepan varios puñados en la mano y no sea necesario depositarlos en tierra de uno en uno.

43.

MANOJO DE TRIGO

Handvoll geschnittenes Getreide
javelle de blé
Bundle of handfuls
mannello di grano
gavella
mãñá

AIS VII, 1456; ALEIC V, 864; ALF Suppl.; NALR I, 55.
Br 860; vid. mapas 41-44.

Hacecillo de puñados de mies que caben en la mano del segador y que con otros forman una gavilla.

Entre paréntesis figura el número de puñados de que se forma cada manojo; si se trata de "llaves", se pone en nota.



44.

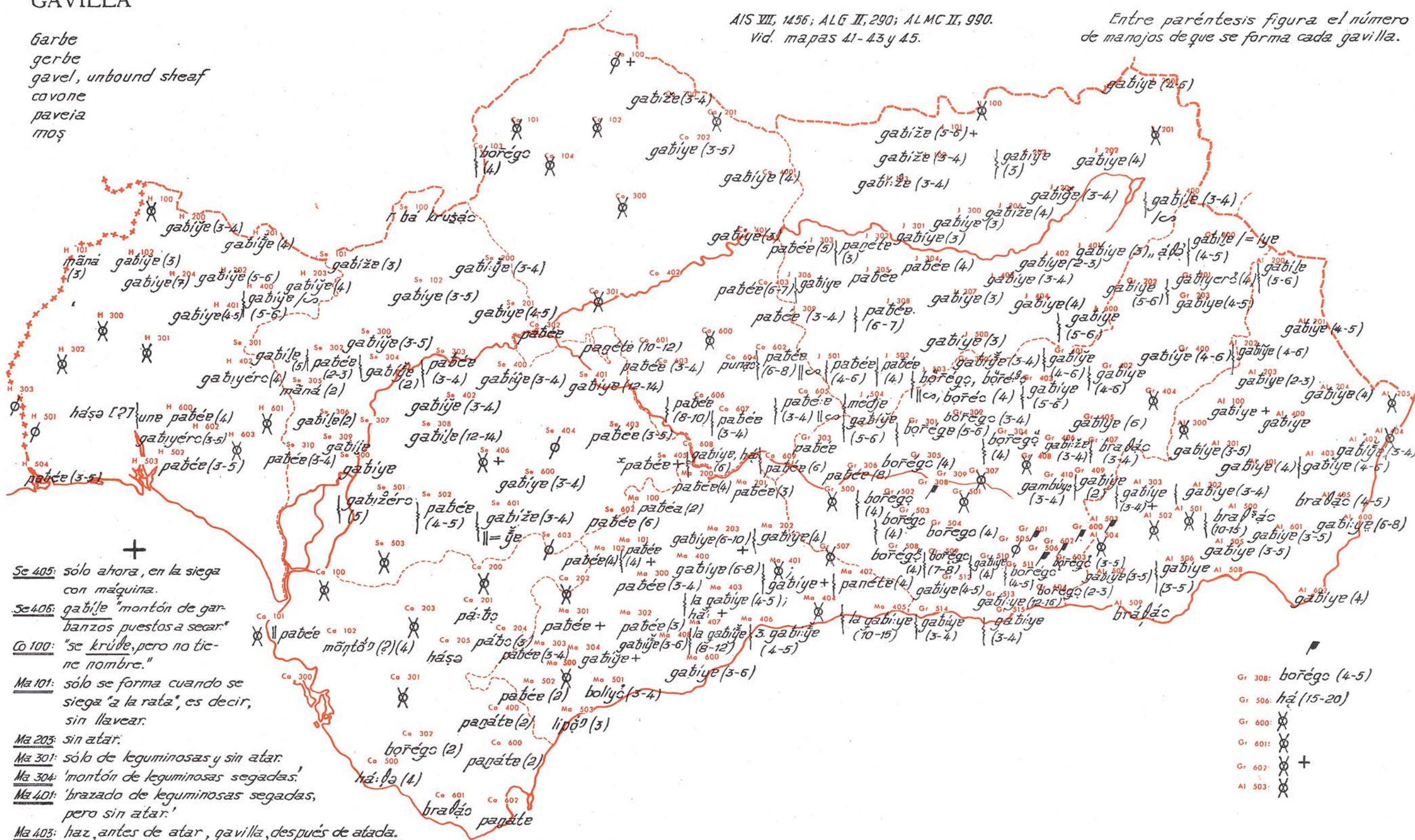
GAVILLA

garbe
gerbe
gavel, unbound sheaf
cavone
paveia
moş

Montón de manojos sin atar.

Entre paréntesis figura el número de manojos de que se forma cada gavilla.

AIS VII, 1456; ALG II, 290; ALMC II, 990.
Vid. mapas 41-43 y 45.



45.

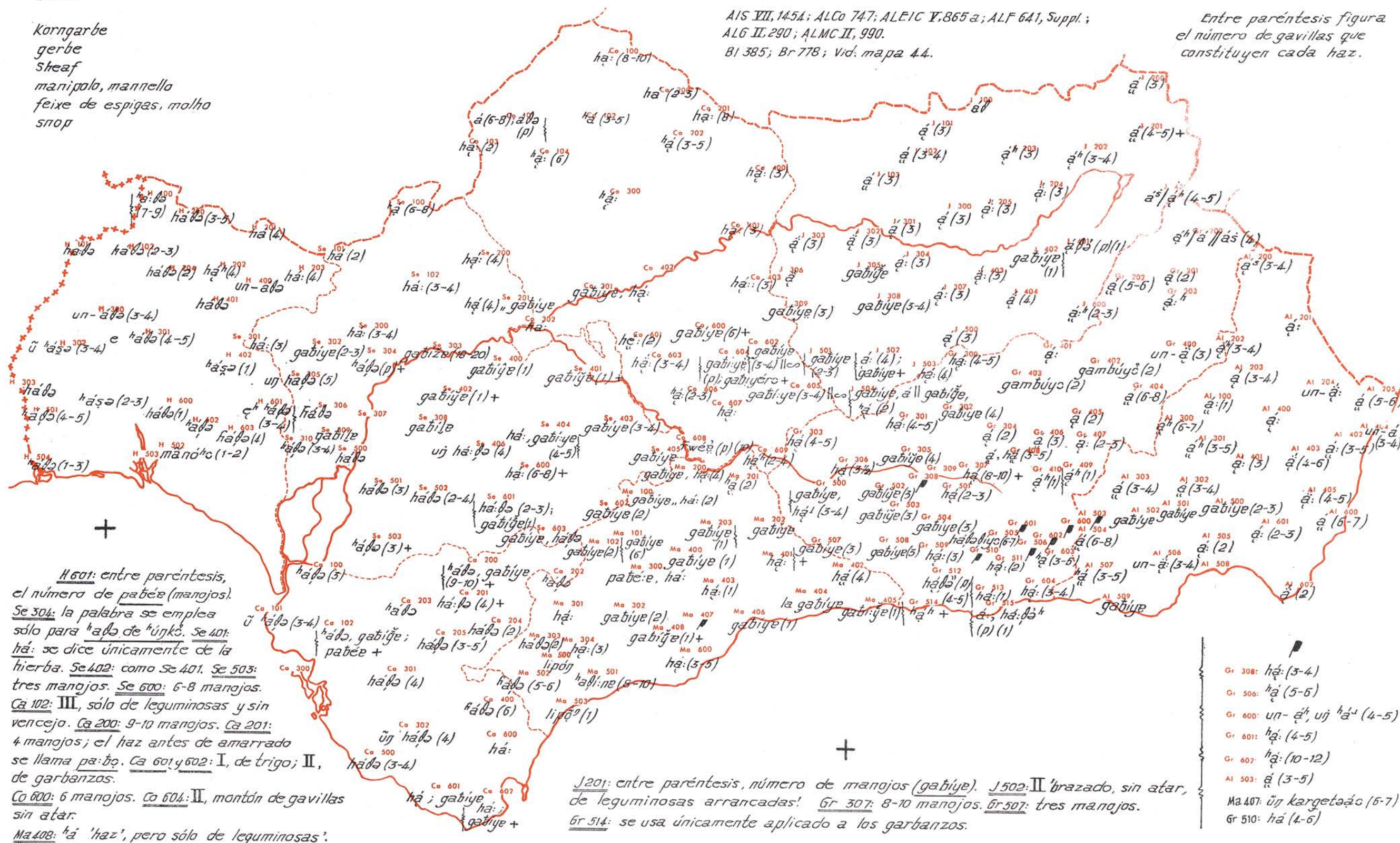
HAZ

Korngarbe
gerbe
sheaf
manipolo, mannello
feixe de espigas, molho
snop

Gavilla o gavillas atadas.

Entre paréntesis figura el número de gavillas que constituyen cada haz.

ALS VII, 1454; ALCo 747; ALFIC V, 865 a; ALF 641, Suppl.;
ALG II, 290; ALMC II, 990.
BI 385; Br 778; Vid. mapa 44.



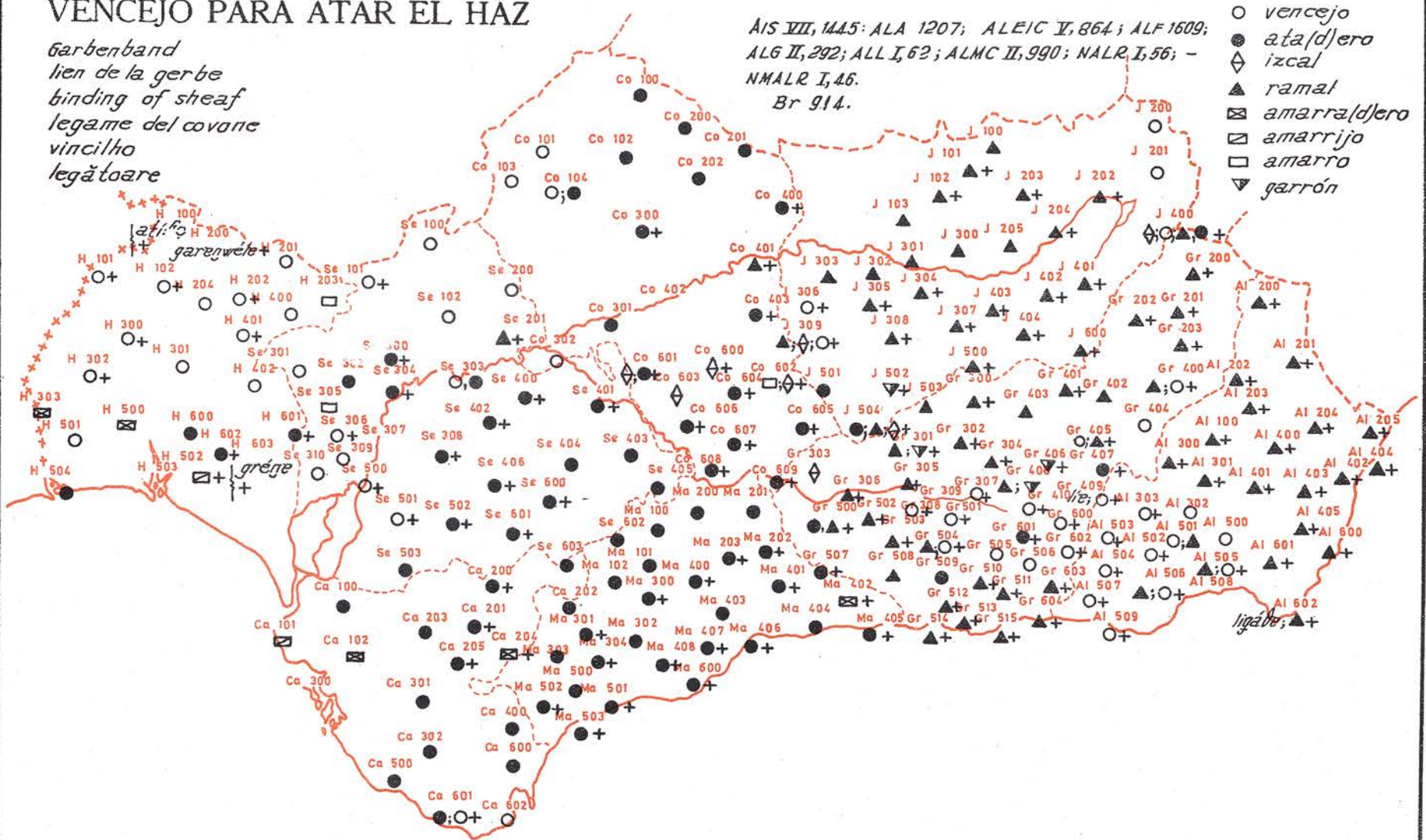
46.

VENCEJO PARA ATAR EL HAZ

Garbenband
lien de la gerbe
binding of sheaf
legame del covone
vincillio
legătoare

AIS VII, 1445: ALA 1207; ALEIC V, 864; ALF 1609;
ALG II, 292; ALL I, 62; ALMC II, 990; NALR I, 56; -
NMALR I, 46.
Br 914.

- vancejo
- ata(d)ero
- ◇ izcal
- ▲ ramal
- ⊠ amarra(d)ero
- ⊞ amarrijo
- amarro
- ▽ garrón



H 100, H 101, H 102, H 200, H 202, H 300, H 302, H 303,
H 401, H 601, H 602, H 603, Se 100, Se 101, Se 201, Se 300,
Se 301, Se 304, Se 305, Se 306, Se 308, Se 400, Se 401,
Se 402, Se 406: de la misma mies.
Se 500: de la misma mies o de *karthenwéle*
(especie de planta acuática propia
de la Andalucía baja).
Se 501: de la misma mies, de *únñje* 'juncia'
o de *karakolizo*.
Se 502, Se 600, Se 601, Ca 102, Ca 200, Ca 201, Ca-
204, Ca 205, Ca 500: de la misma mies.
Ca 601: I, de la misma mies; II, de palma.
Ca 300, Ca 400: de la misma mies.
Ca 401: de esparto.
Ca 403: de la misma mies o con ramales de
esparto.
Ca 601: I, de esparto; II, de la misma mies.
Ca 602: I, de la misma mies; II, de esparto.
Ca 603: de esparto; a veces se ata con la
misma mies.
Ca 604, Ca 605, Ca 606: de la misma mies.
Ca 607: de la misma mies o de juncos.
Ca 608: de la misma mies.
Ca 609: de la misma mies o de juncos
Ma 202: de la misma mies.
Ma 203: de la misma mies o de cuerda.
Ma 300: de la misma mies o de esparto.
Ma 301, Ma 304: de la misma mies.
Ma 400: de la misma mies, de junco o de
gayomba; a veces también se -
usan ramales de esparto.
Ma 401: de la misma mies, de juncos o de
gayomba.
Ma 402: izcal de esparto.
Ma 403, Ma 404: de la misma mies.
Ma 405: de la misma mies; a veces de esparto.

Ma 406, Ma 407, Ma 408: de la misma mies.
Ma 500: de juncos.
Ma 501, Ma 502, Ma 503, Ma 500: de la misma
mies.
J 100: de esparto.
J 101, J 102: de esparto o de la misma
mies.
J 200, J 202, J 203, J 204, J 304: de esparto.
J 305, J 306: de la misma mies.
J 307: de esparto.
J 308: de la misma mies.
J 309: I, de esparto; II, de la misma mies.
J 400: de esparto o de la misma mies.
J 401: de la misma mies.
J 402, J 403, J 404, J 500: de esparto.
J 501, J 502: de la misma mies o de tomi-
za de esparto.
J 504: I, de la misma mies; II, III, de esparto.
J 600, Gr 200: de esparto.
Gr 201, Gr 202: de la misma mies o de esparto.
Gr 203: en la vega, se ata con la misma -
mies; en el seco, con centeno
Gr 300: de esparto.
Gr 301: I, de esparto; II, de la misma mies.
Gr 302: de esparto.
Gr 303: de esparto; también con la misma
mies.
Gr 304, Gr 305, Gr 306: de esparto.
Gr 307: de la misma mies.
Gr 308: de la misma mies o de esparto.
Gr 400: I, de esparto; II, de cuerda o de
centeno.
Gr 401: de esparto.
Gr 405: I, de la misma mies; II, cuando es
de esparto.
Gr 406: de esparto
Gr 407: de esparto o de la misma mies.

Gr 409: II, de esparto.
Gr 410: en regadío, es de la misma mies;
en regadío eventual o en seco
es de tomiza de esparto.
Gr 500: de esparto o de la misma mies.
Gr 501: de la misma mies.
Gr 502, Gr 503: de esparto.
Gr 504: I, de esparto; II, de la misma mies.
Gr 507: de la misma mies
Gr 510: de esparto.
Gr 511: de la misma mies.
Gr 512: de saga.
Gr 513: de esparto verde o majado.
Gr 514: de esparto o de la misma mies.
Gr 515: de esparto verde.
Gr 600, Gr 601, Gr 602: de la misma mies.
Gr 603: de esparto.
Gr 604, Al 100: de la misma mies.
Al 200: de la misma mies o de esparto.
Al 202: de centeno, de gita o de la misma
mies.
Al 204: de esparto o de la misma mies.
Al 205, Al 300: de la misma mies.
Al 301: de esparto.
Al 400: de la misma mies.
Al 401: de la misma mies o de esparto
Al 402: de la misma mies o de gita.
Al 403: de esparto. { Al 404: como H 100.
Al 405: de esparto; algunas veces como H 100.
Al 505, Al 506: I, como Al 301; II, como H 100.
Al 507: como H 100. { Al 509, Al 600: como Al 405.
Al 601: de esparto a pesar de su nombre;
ameñal en gréne 'atar el haz con vence-
jo de la misma mies.
Al 602: I, de mies; cuando se ata con éste
la operación recibe el nombre de *ameñal*
en gréne; II, de esparto.

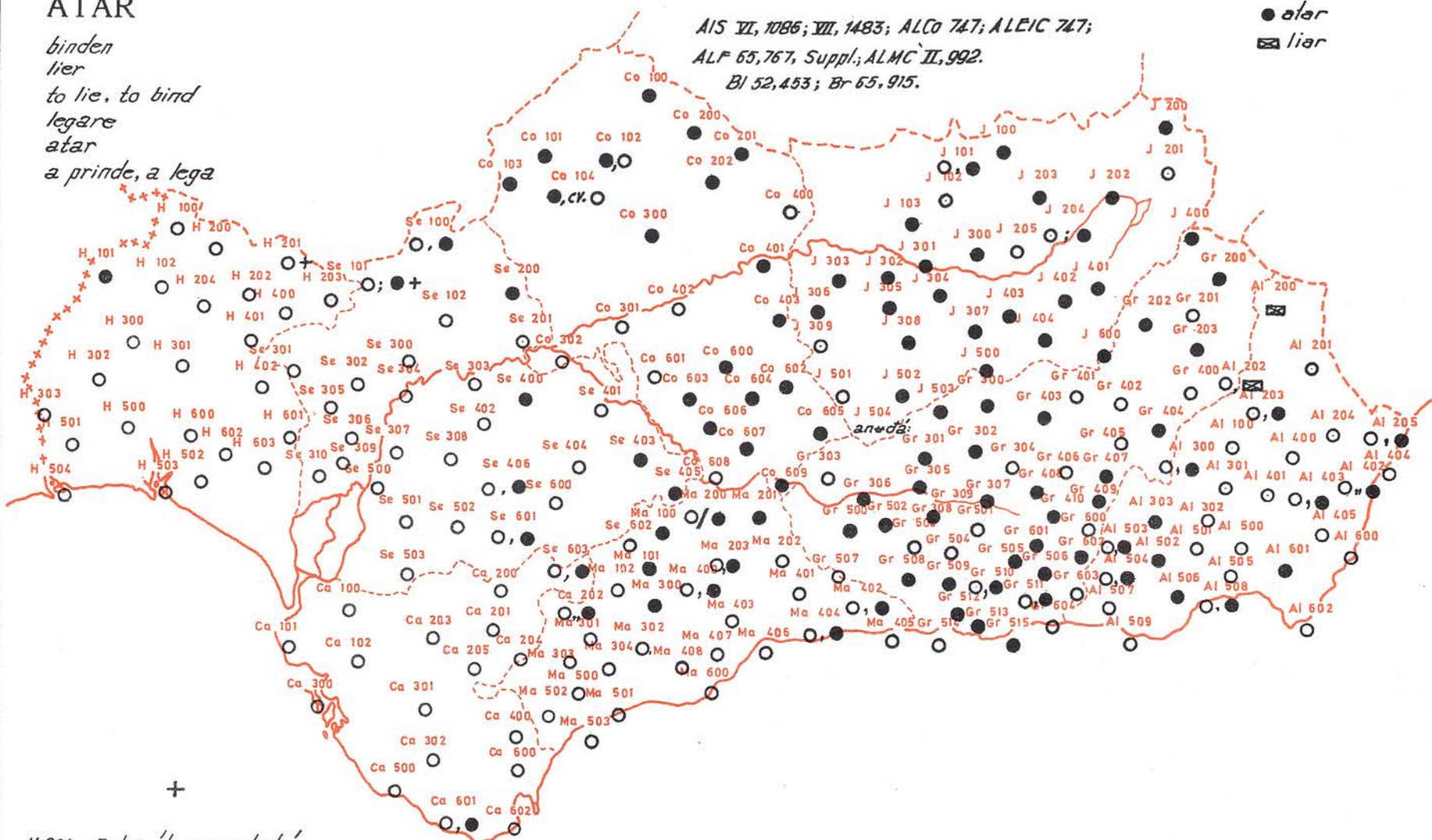
47.

ATAR

binden
lier
to lie, to bind
legare
atar
a prinde, a lega

AIS VI, 1086; VII, 1483; ALCo 747; ALEIC 747;
ALF 65,767, Suppl.; ALMC II, 992.
BI 52,453; Br 65,915.

○ amarrar
● alar
⊠ liar



H 201: Folia 'hacer un halo'.
Se 101: II 'liar'.

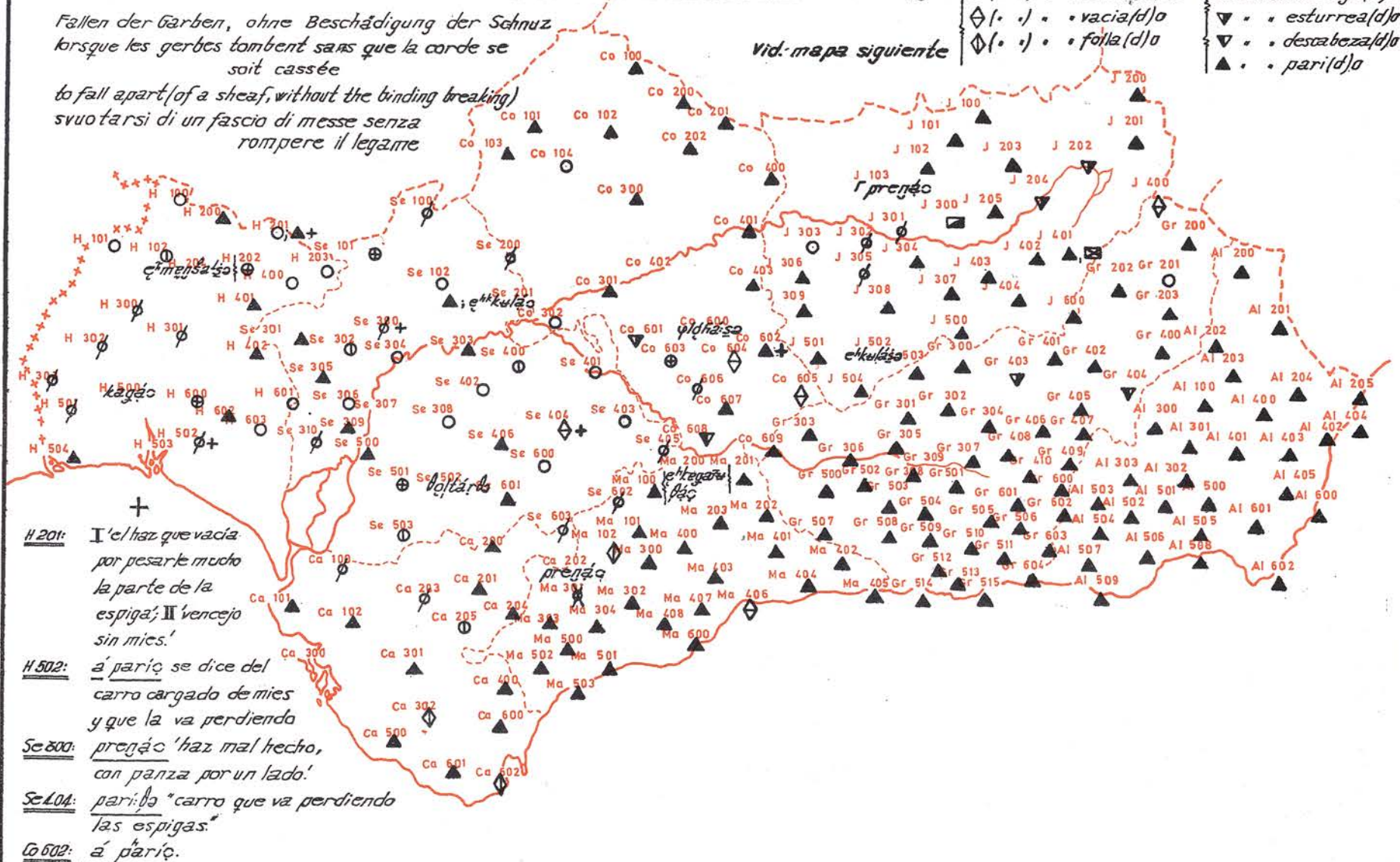
48.

VACIARSE UN HAZ DE MIES SIN ROMPERSE EL VENCEJO

Fallen der Garben, ohne Beschädigung der Schnur
lorsque les gerbes tombent sans que la corde se
soit cassée
to fall apart (of a sheaf, without the binding breaking)
svuotarsi di un fascio di messe senza
rompere il legame

vid. mapa siguiente

○ (el haz) está culón
⊙ (el haz) se ha desbaratado
⊕ (el haz) se ha desvalijado
⊖ (el haz) se ha destrozado
⊗ (el haz) se ha destrozado
⊘ (el haz) se ha destrozado
⊙ (el haz) se ha destrozado
⊕ (el haz) se ha destrozado
⊖ (el haz) se ha destrozado
⊗ (el haz) se ha destrozado
⊘ (el haz) se ha destrozado



H 201: I 'el haz que vacía por pesarte mucho la parte de la espiga; II 'vencejo sin mies.'

H 502: á pario se dice del carro cargado de mies y que la va perdiendo

Se 800: preñac 'haz mal hecho, con panza por un lado.'

Se 404: pario 'carro que va perdiendo las espigas.'

Co 602: á pario.

49.

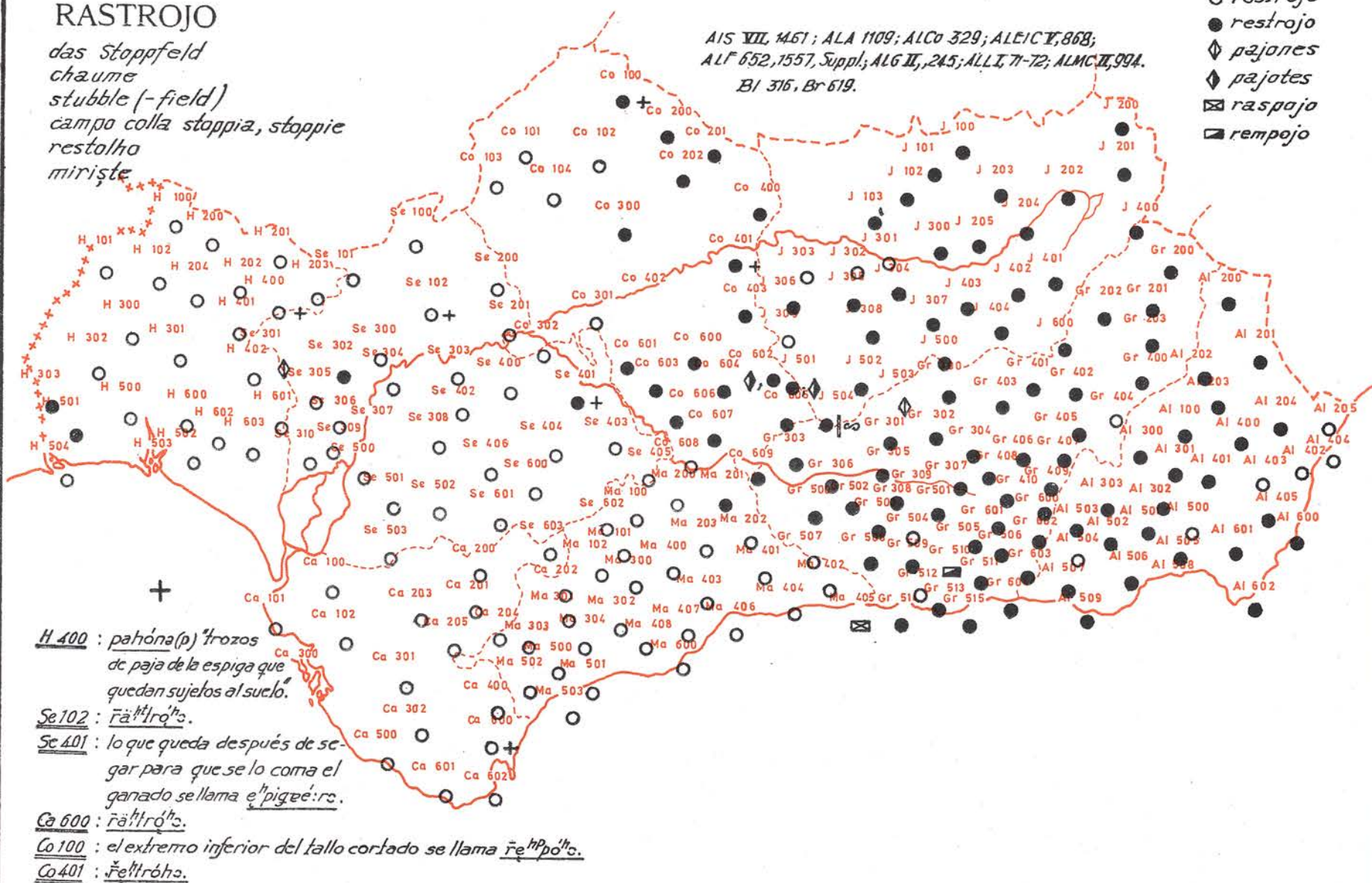
DESHACERSE UN HAZ

auseinanderfallen (die Garbe)
 se détacher (une gerbe)
 to fall to pieces (of a sheaf, when the
 binding breaks)
 slegarsi (un fascio)
 desfazer-se o feixe por romper-se o vincillo



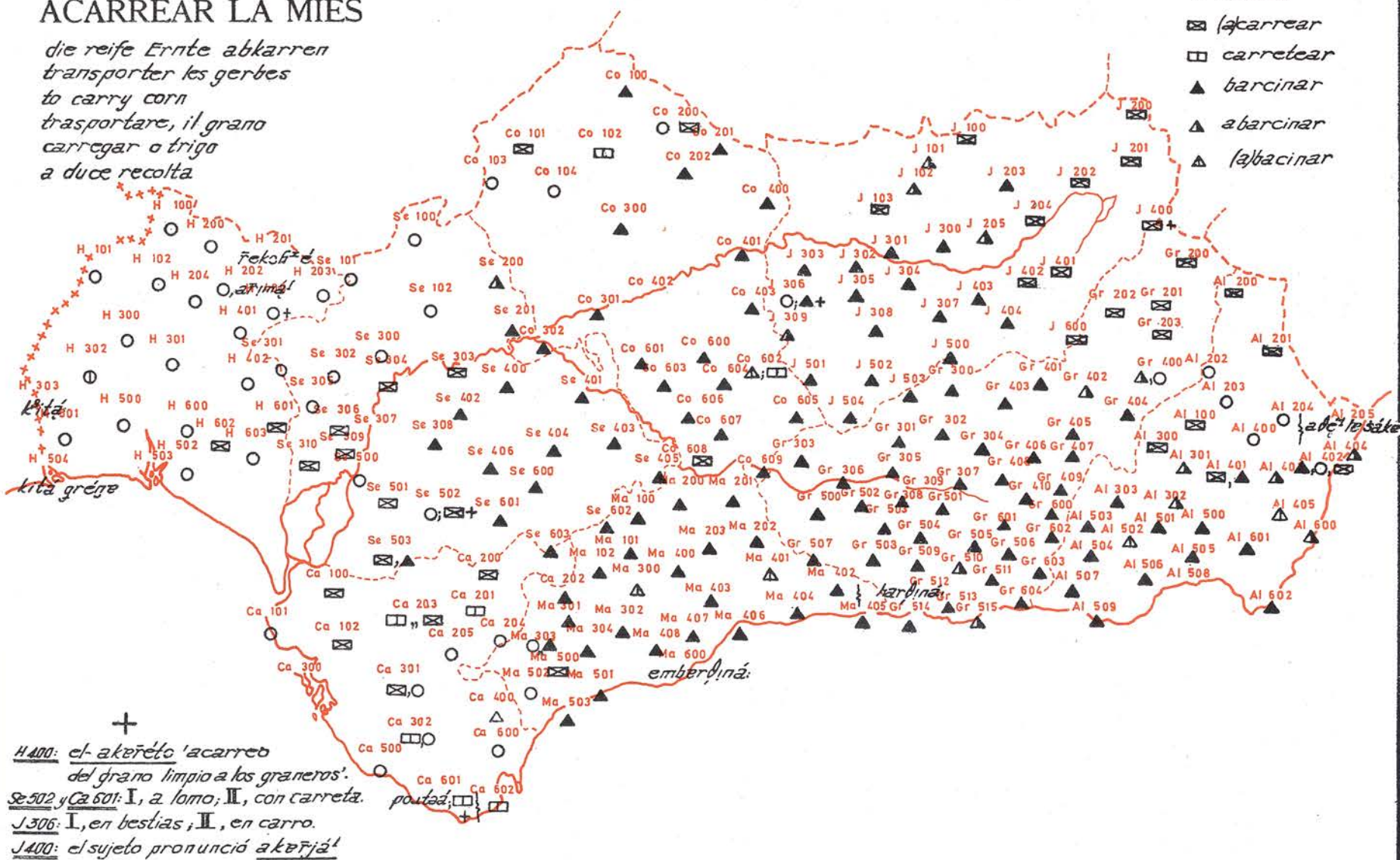
das Stoppfeld
chaume
stubble (-field)
campo colla stoppia, stoppie
restolho
miriste

- *rastrajo*
- *restrojo*
- ◇ *pajones*
- ◆ *pajotes*
- ⊠ *raspojo*
- ◼ *rempojo*



die reife Ernte abkarren
transporter les gerbes
to carry corn
trasportare, il grano
carregar o trigo
a duce raccolta

- ☐ sacar
- ☐ asacar
- ☒ ~~acarrear~~
- ☐ carretear
- ☐ barcinar
- ☐ abarcinar
- ☐ ~~abacinar~~



52.

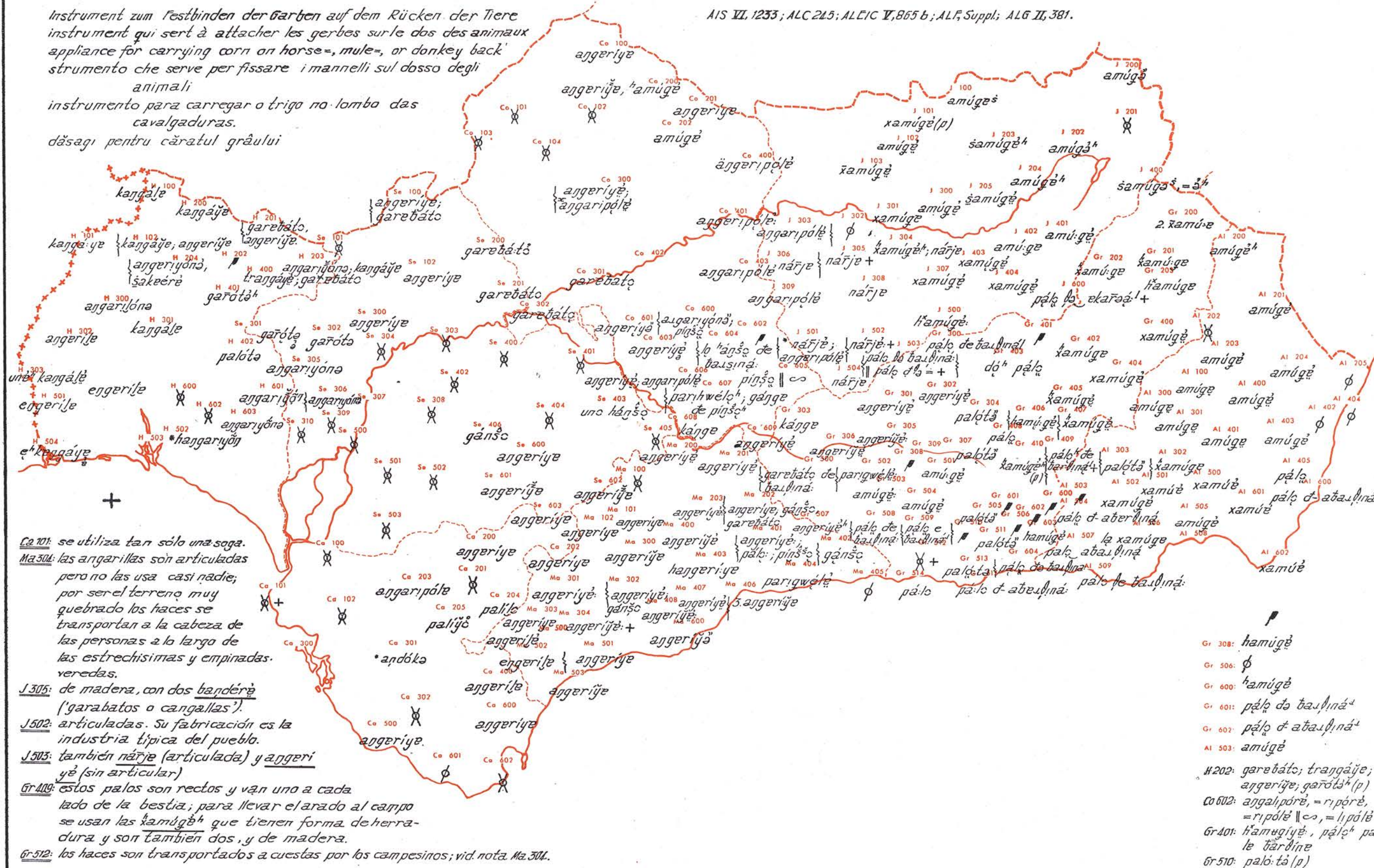
INSTRUMENTO PARA TRANSPORTAR LOS HACES A LOMO

Instrument zum Festbinden der Garben auf dem Rücken der Tiere
instrument qui sert à attacher les gerbes sur le dos des animaux
appliance for carrying corn on horse-, mule-, or donkey back
strumento che serve per fissare i manelli sul dosso degli animali

instrumento para carregar o trigo no lombo das
cavaladuras.

dăsaşi pentru căratul grâului

AIS VI, 1233; ALC 245; ALEIC V, 865 b; ALF, Suppl.; ALG II, 381.



C. 2. 101: se utiliza tan sólo una soga.
Ma. 304: las angarillas son articuladas pero no las usa casi nadie; por ser el terreno muy quebrado los hacces se transportan a la cabeza de las personas a lo largo de las estrechísimas y empinadas veredas.

J 305: de madera, con dos bandéræ
(‘garabatos o cangallas’).

J502: articuladas. Su fabricación es la industria típica del pueblo.

J503: también náŋje (articulada) y angeri
yɛ (sin articular)

Gr 409: Estos palos son rectos y van uno a cada lado de la bestia; para llevar el arado al campo se usan las hamúgoh que tienen forma de herramienta y son también dos, y de madera.

6r.512: los haces son transportados a cuestras por los campesinos; vid. nota Ma.304.

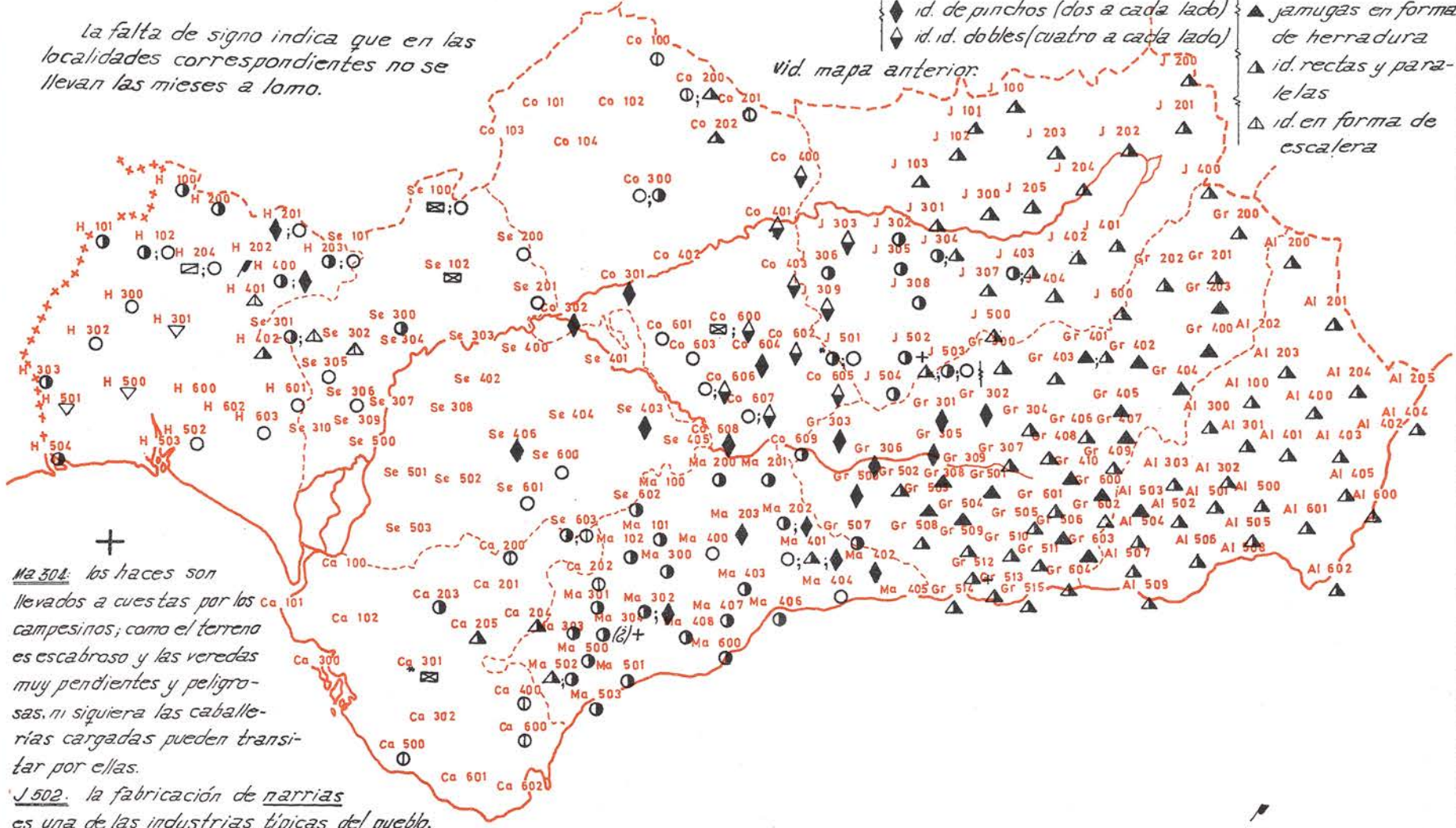
Gr 308: hamúgê
Gr 506: ø
Gr 600: hamúgê
Gr 601: pǎlǎc dǎ bǎaβinǎ⁴
Gr 602: pǎlǎc dǎ bǎaβinǎ⁴
Al 503: amúgê
H 202: garǎbǎtǎ; trangǎy
arǣrǣyē; garǣtǎh(ǣ)
Co 602: angǎlǣpǣrē, = rǣpǣrē
= rǣpǣrē ǣs, = ǣpǣrē
Gr 401: hǣamúgǣyē, pǎlǎc^h
lǣ bǣrǣdǣnē
Gr 510: palǣ: tǎ(ǣ)

53 (ETNOGRÁFICO).

INSTRUMENTO PARA TRANSPORTAR LOS HACES A LOMO

La falta de signo indica que en las localidades correspondientes no se llevan las mieses a lomo.

- angarillas no articuladas, en forma de ángulo
- ⊙ id. id., enterizas y curvadas
- id. articuladas
- ◆ id. de pinchos (dos a cada lado)
- ◊ id. id. dobles (cuatro a cada lado)
- ⊠ id. con bolsa de alambre y esparto
- ⊡ id. con bolsa de lona
- ▽ armazón de hierro
- ▲ jamugas en forma de herradura
- △ id. rectas y paralelas
- ◀ id. en forma de escalera



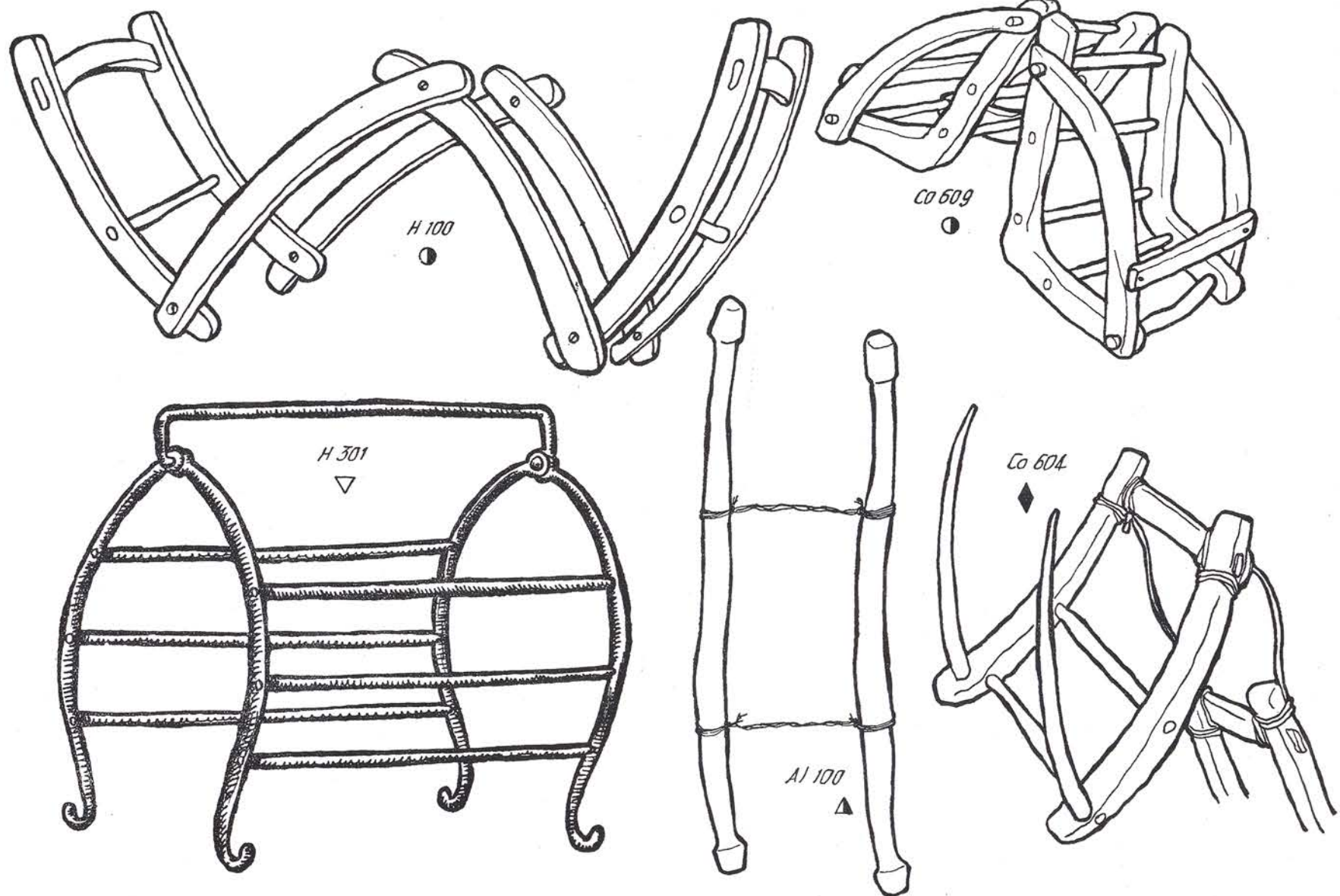
Ma 304: los haces son llevados a cuevas por los campesinos; como el terreno es escabroso y las veredas muy pendientes y peligrosas, ni siquiera las caballerías cargadas pueden transitar por ellas.

J 502: la fabricación de narrias es una de las industrias típicas del pueblo.

Gr 512: los haces son transportados a cuevas por los labradores (vid. nota Ma 304).

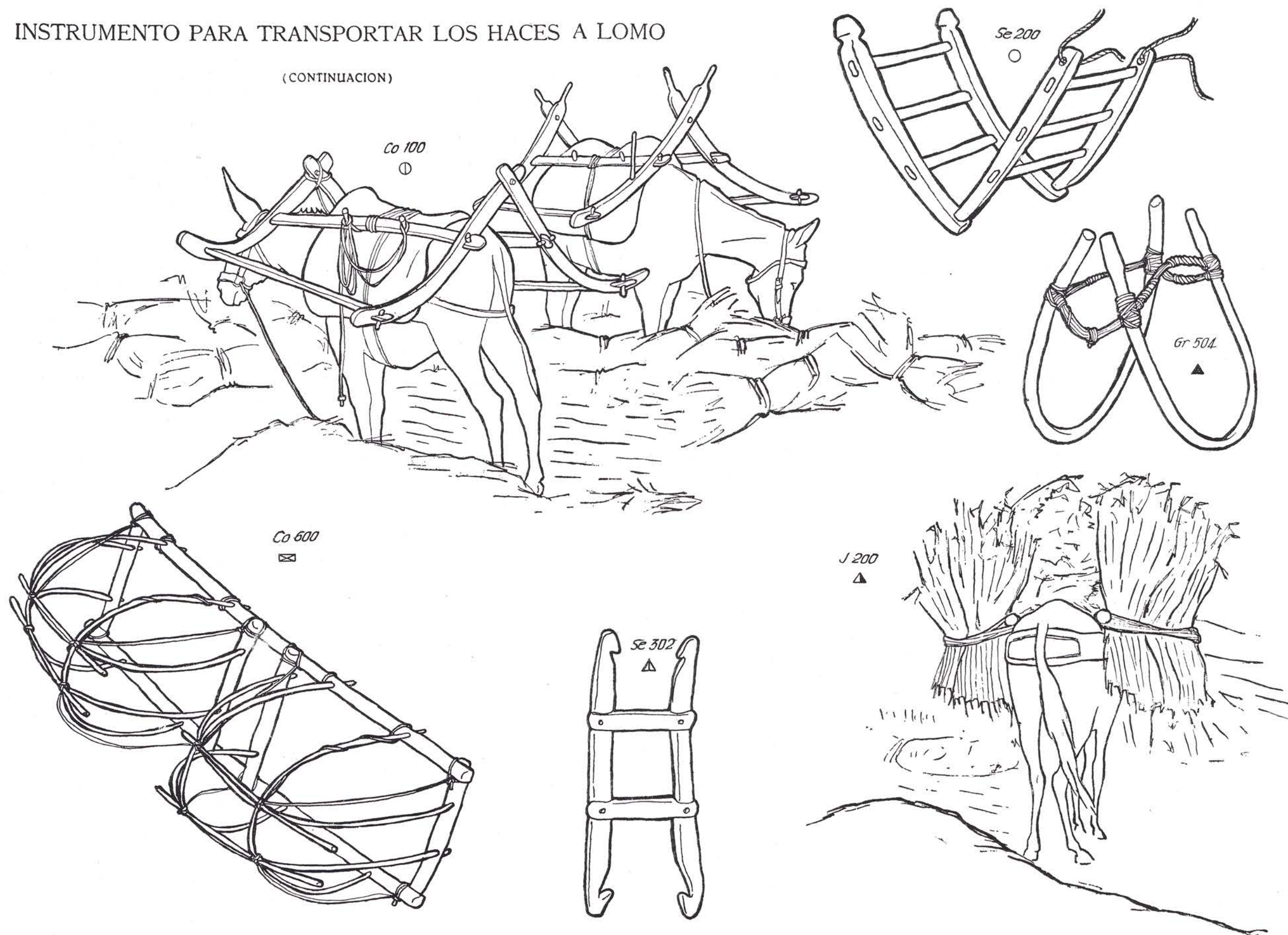
H 202: ◆; ⊙; △; ○

INSTRUMENTO PARA TRANSPORTAR LOS HACES A LOMO

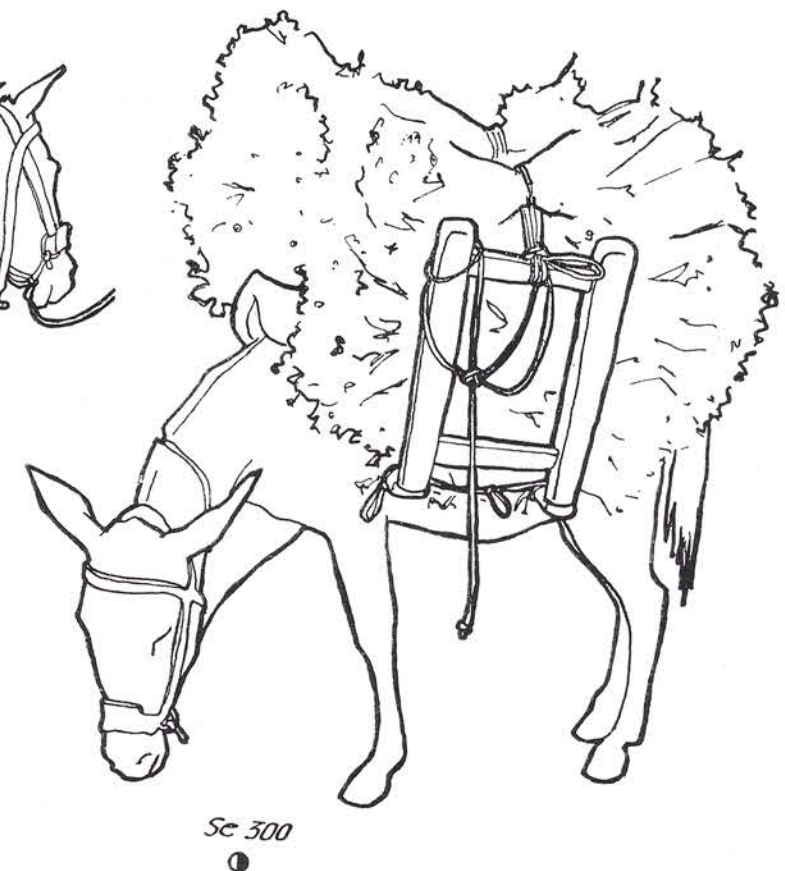
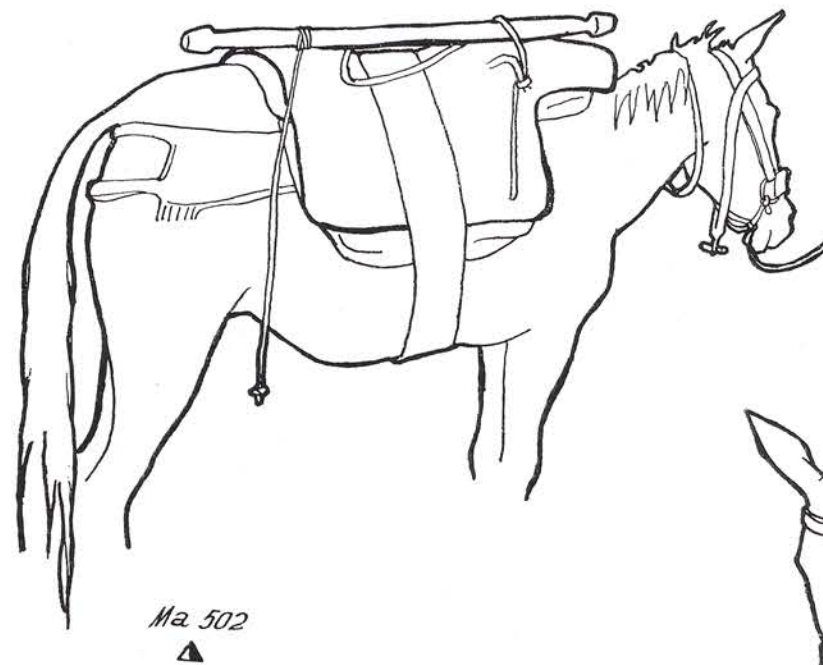
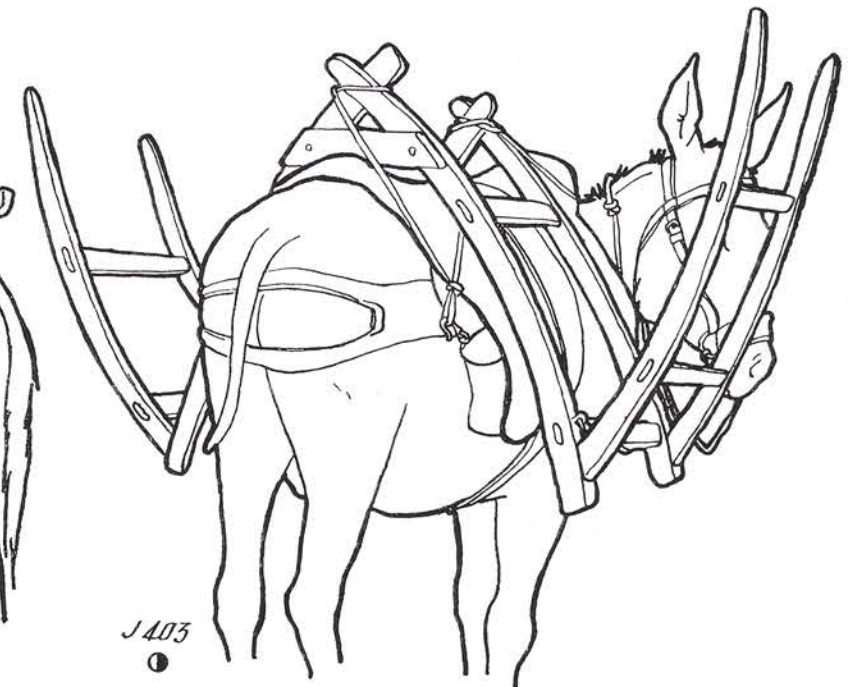
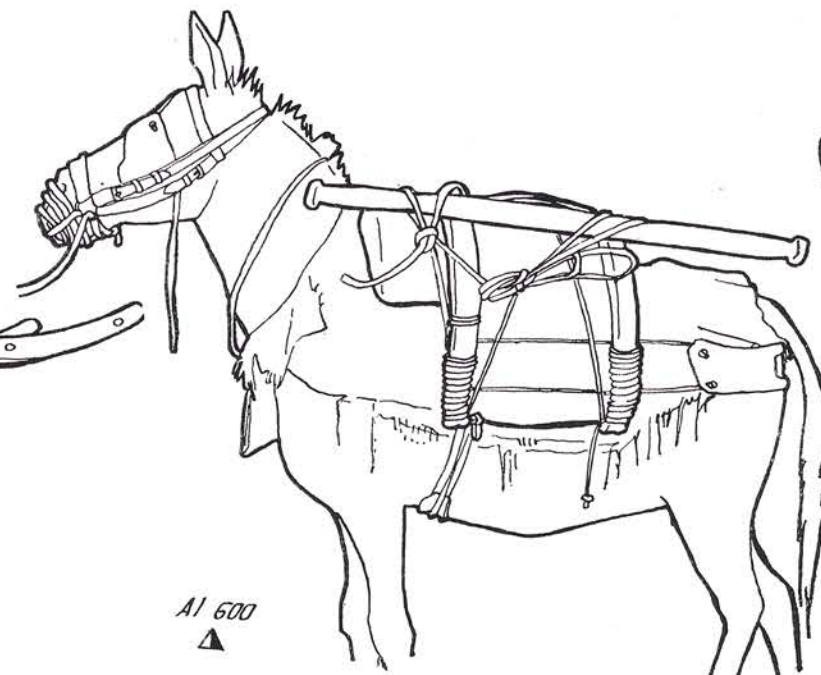
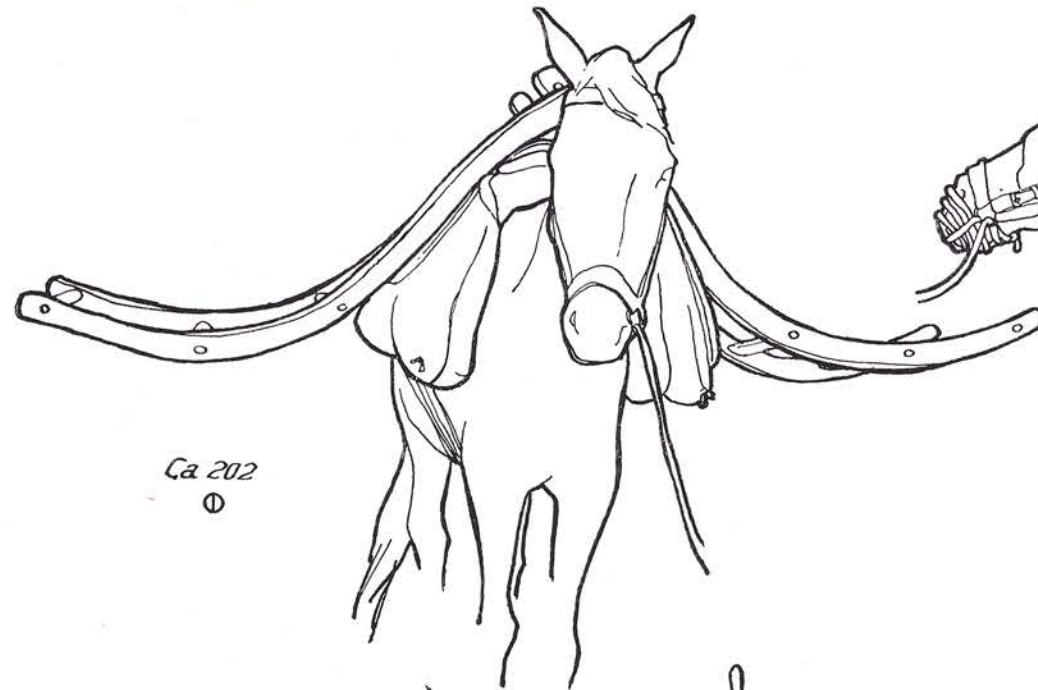


INSTRUMENTO PARA TRANSPORTAR LOS HACES A LOMO

(CONTINUACION)



INSTRUMENTO PARA TRANSPORTAR LOS HACES A LOMO (CONTINUACION)



54.

TRESNAL

Garbenhaufen auf dem Felde
tas de gerbes sur le champ
Stook, stock (pile of gavels upon the field)
il mucchio di covani sul campo
ralheira
clae de snapi

Montón de haces sobre el rastrojo. Entre paréntesis figura el número de haces de que consta cada tresnal.

*AIS VII, 1457; ALLIC V, 865 b; ALF Suppl.;
ALG II, 290-291; ALL I, 64-65; NALR I, 59-60;
NMA LR I, 48.
Bl 495; Br 997.*



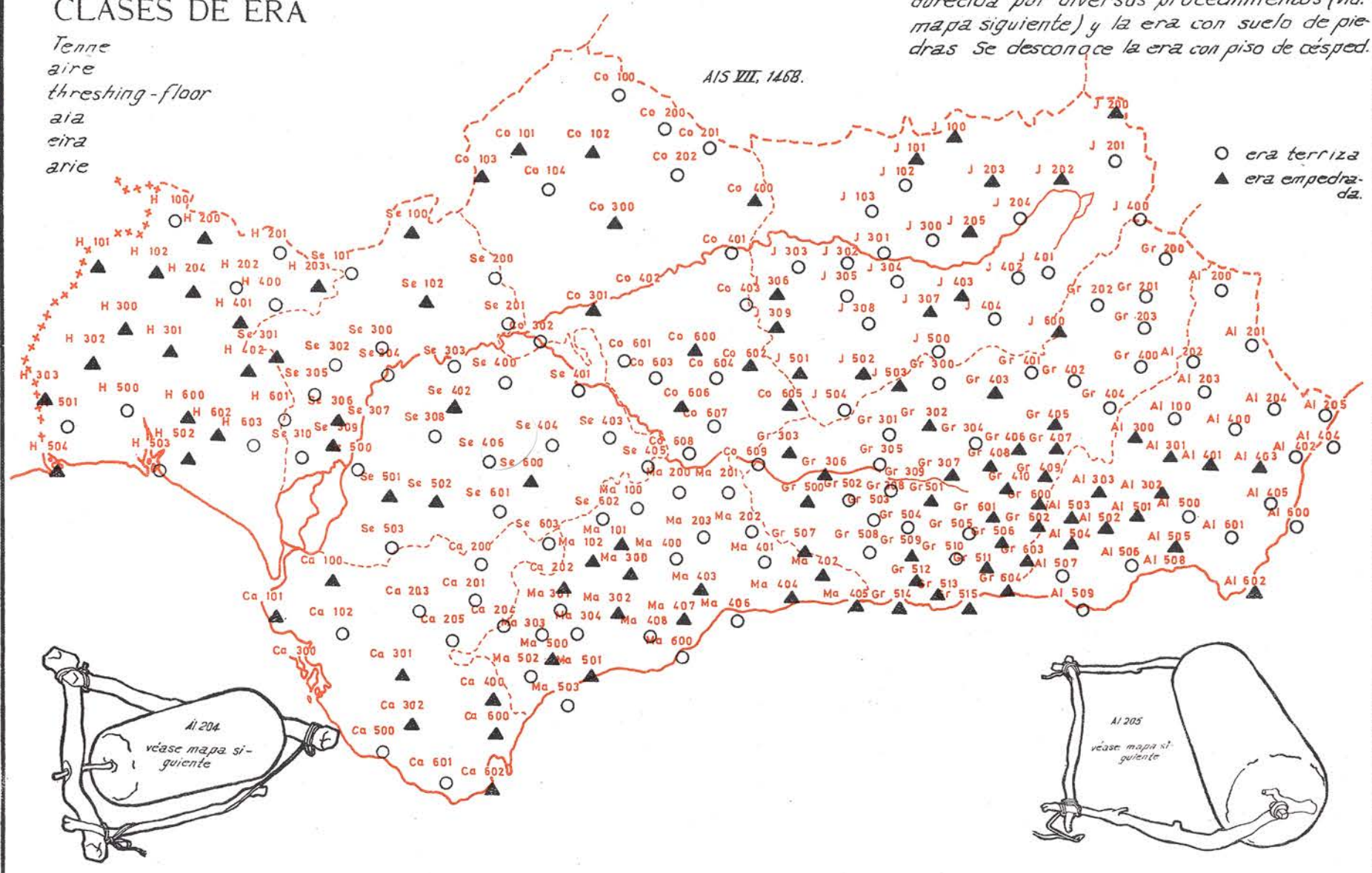
55 (ETNOGRÁFICO). CLASES DE ERA

Tenne
aire
threshing-floor
aia
eira
arie

Hay dos clases de era la de tierra endurecida por diversos procedimientos (vid. mapa siguiente) y la era con suelo de piedras. Se desconoce la era con piso de césped.

AIS VII, 1468.

○ era terriza
▲ era empedrada.



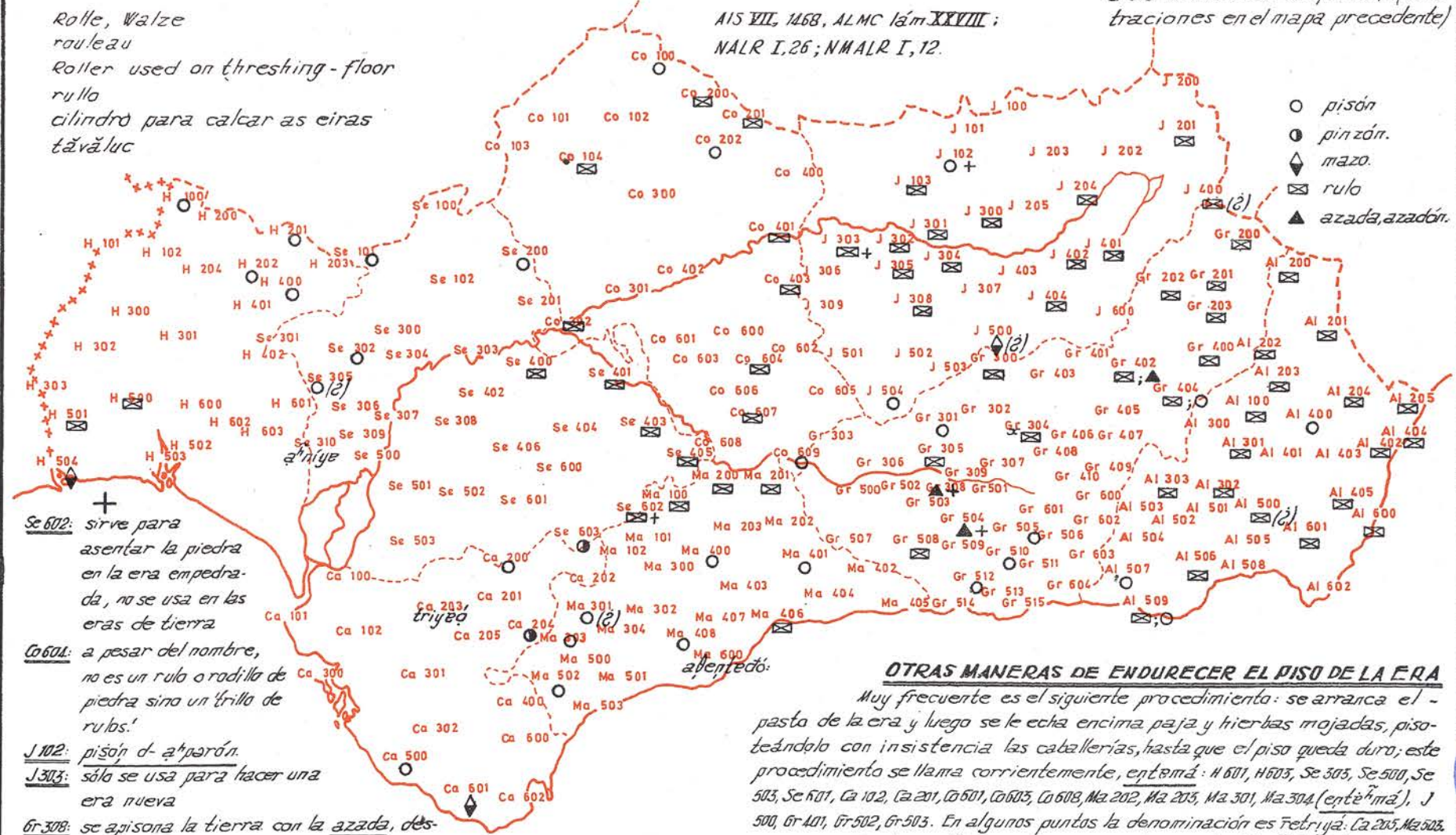
56 (ETNOGRÁFICO). INSTRUMENTOS PARA ENDURECER EL PISO DE LA ERA

Rolle, Walze
rouleau
Roller used on threshing-floor
rullo
cilindro para calcar as eiras
távā luc

AIS VII, 1468, ALMC lám. XXVIII;
NALR I, 26; NMLR I, 12.

La falta de signo indica que las eras locales son de piedra. (Ilustraciones en el mapa precedente)

○ pisón
● pinzón.
▲ mazo.
⊠ rulo
▲ azada, azadón.



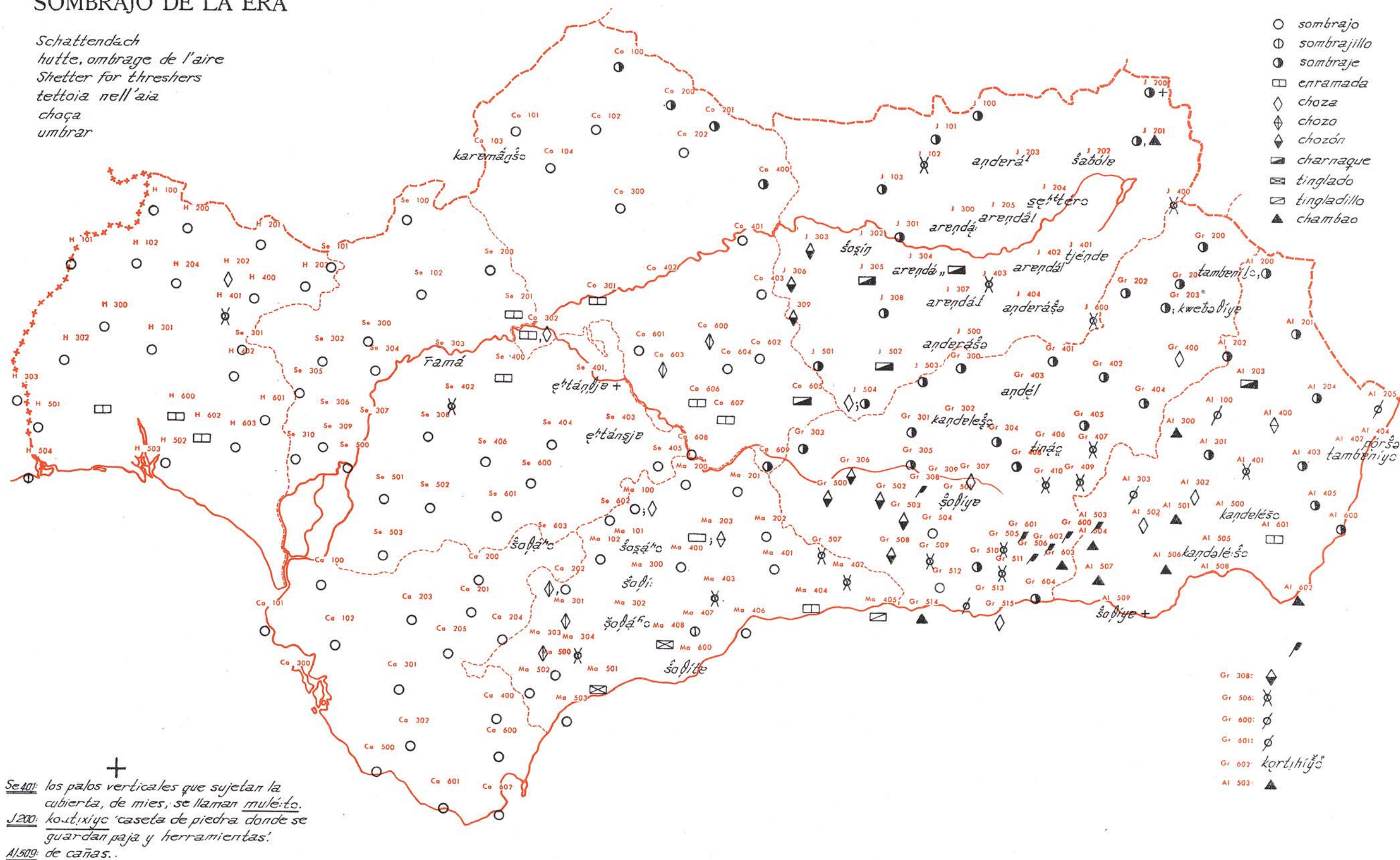
OTRAS MANERAS DE ENDURECER EL PISO DE LA ERA

Muy frecuente es el siguiente procedimiento: se arranca el pasto de la era y luego se le echa encima paja y hierbas mojadas, pisoteándolo con insistencia las caballerías, hasta que el piso queda duro; este procedimiento se llama corrientemente, *entramá*: H 601, H 603, Se 303, Se 501, Se 503, Se 601, Ca 102, Ca 201, Co 601, Co 603, Co 605, Ma 202, Ma 203, Ma 301, Ma 304 (*entramá*), J 500, Gr 401, Gr 502, Gr 503. En algunos puntos la denominación es *trijá*: Ca 205, Ma 502. En otros sitios no echan paja ni forraje, limitándose a pisar la era con las caballerías aprovechando el final de un temporal de lluvias en el mes de abril. A este procedimiento se le da el nombre de *trijá* (Se 201, Se 300, Se 308) o el de *pisotada* (Se 304, Se 404, Se 406).

57.

SOMBRAJO DE LA ERA

Schattendach
hutte, ombra de l'aire
Shetter for threshers
tettoia nell'aia
choça
umbrar

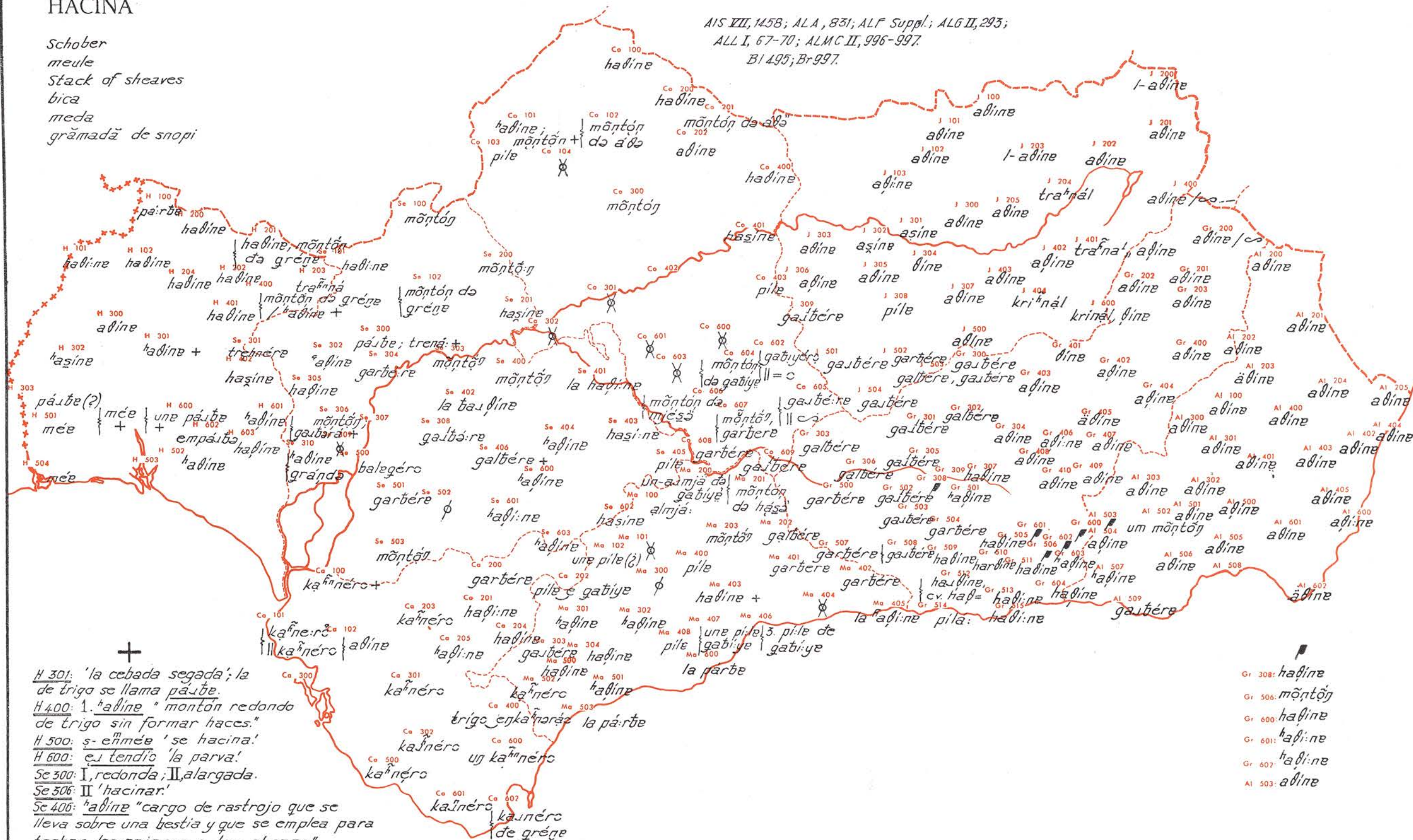


58.

HACINA

Schober
meule
Stack of sheaves
bica
meda
grāmada de snopi

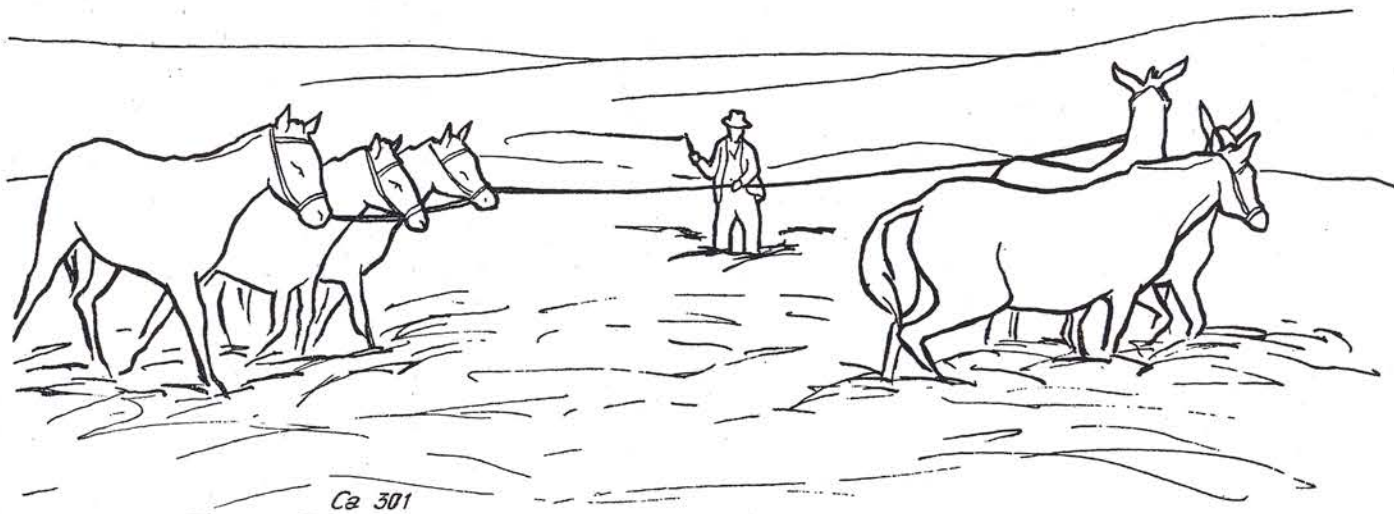
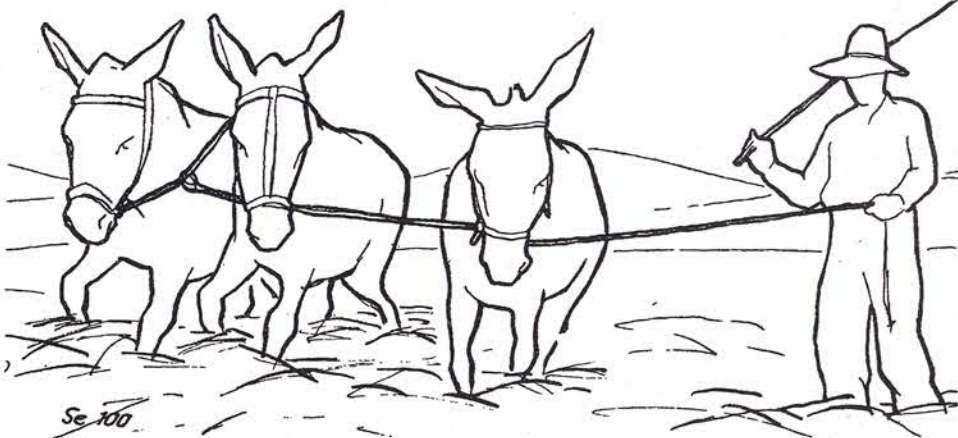
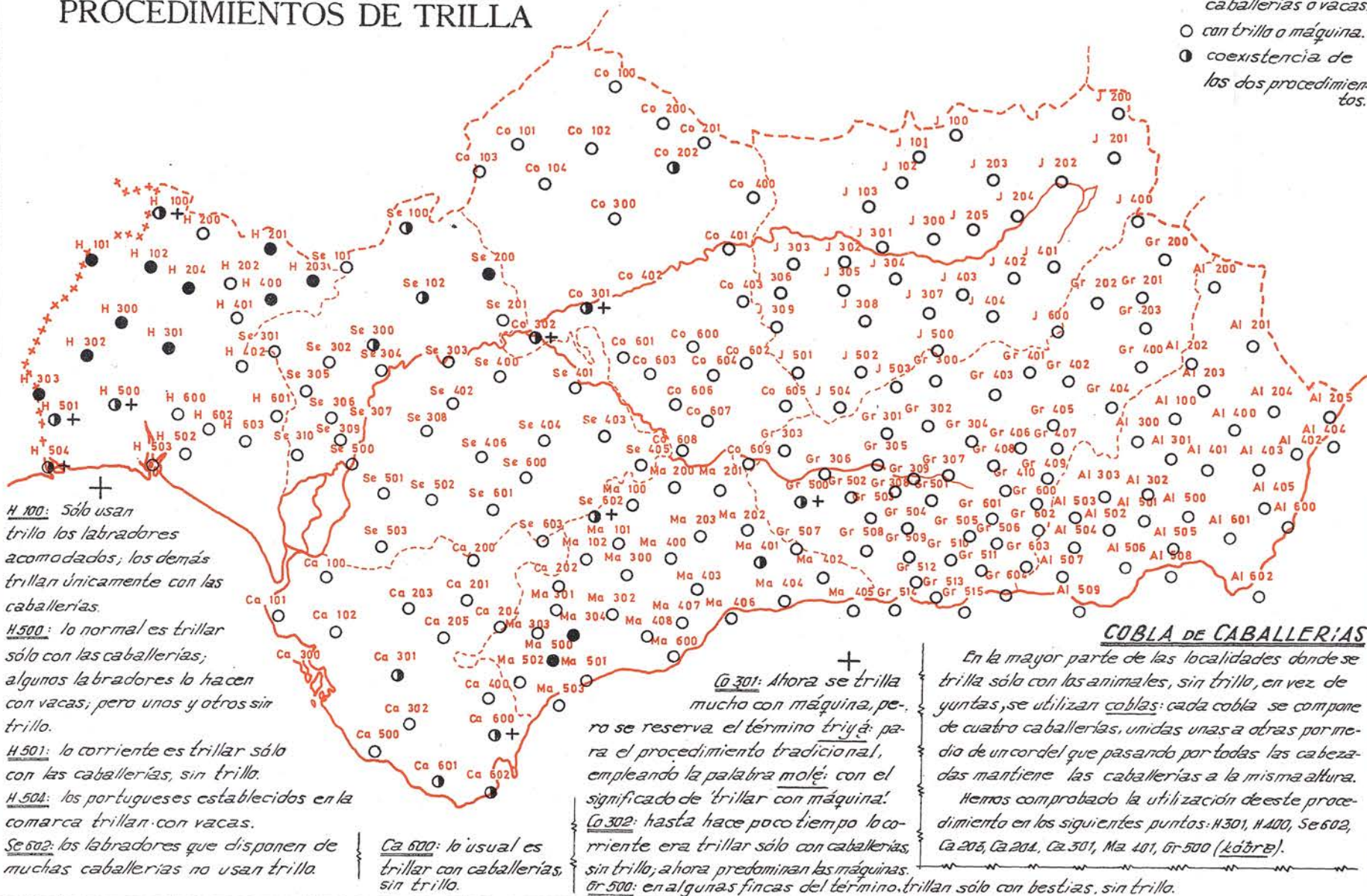
AIS VII, 1458; ALA, 831; ALF Suppl.; ALG II, 293;
ALL I, 67-70; ALMC II, 996-997.
BI 495; Br 997.



60 (ETNOGRÁFICO).

PROCEDIMIENTOS DE TRILLA

- sin trillo, con caballerías o vacas.
- con trillo o máquina.
- ⊕ coexistencia de los dos procedimientos.



61 (ETNOGRÁFICO).

TIPOS DE TRILLO

*Dreschbett, Dreschschlitten
batteuse (sur l'aire)
thresher
trebbia
trilho
treerätor*

AIS VII, 1470, 1472;
ALEIC V, 869.

TIPO VIII (trillo de cilindros de madera
con dientes de acero).

cilindro(s): Gr 203, 400, 405, 507, Al 200-1, 203-5, 300, 401,
405, 600. máquina: J 308, 502, Gr 308. rulo: Ca 205, Gr
602-3, Al 402-4, 507, 509, 601. tigre: Ma 101, J 401. tor-
pedo: Gr 502. trilla: H 601, Se 500-1, Ca 100-2, 200
-4, 301-602, Co 401, 403, 601-3, 609, Ma 102, J 203,
301, 500, Gr 200-2, 301-2, 401-2, 405, 503, 600,
604, Al 400. velón: Ma 100.

trillo de pedernales

id. id. id. y cuchi-
llas o serretas

trillo estrecho de cuchillas
o serretas

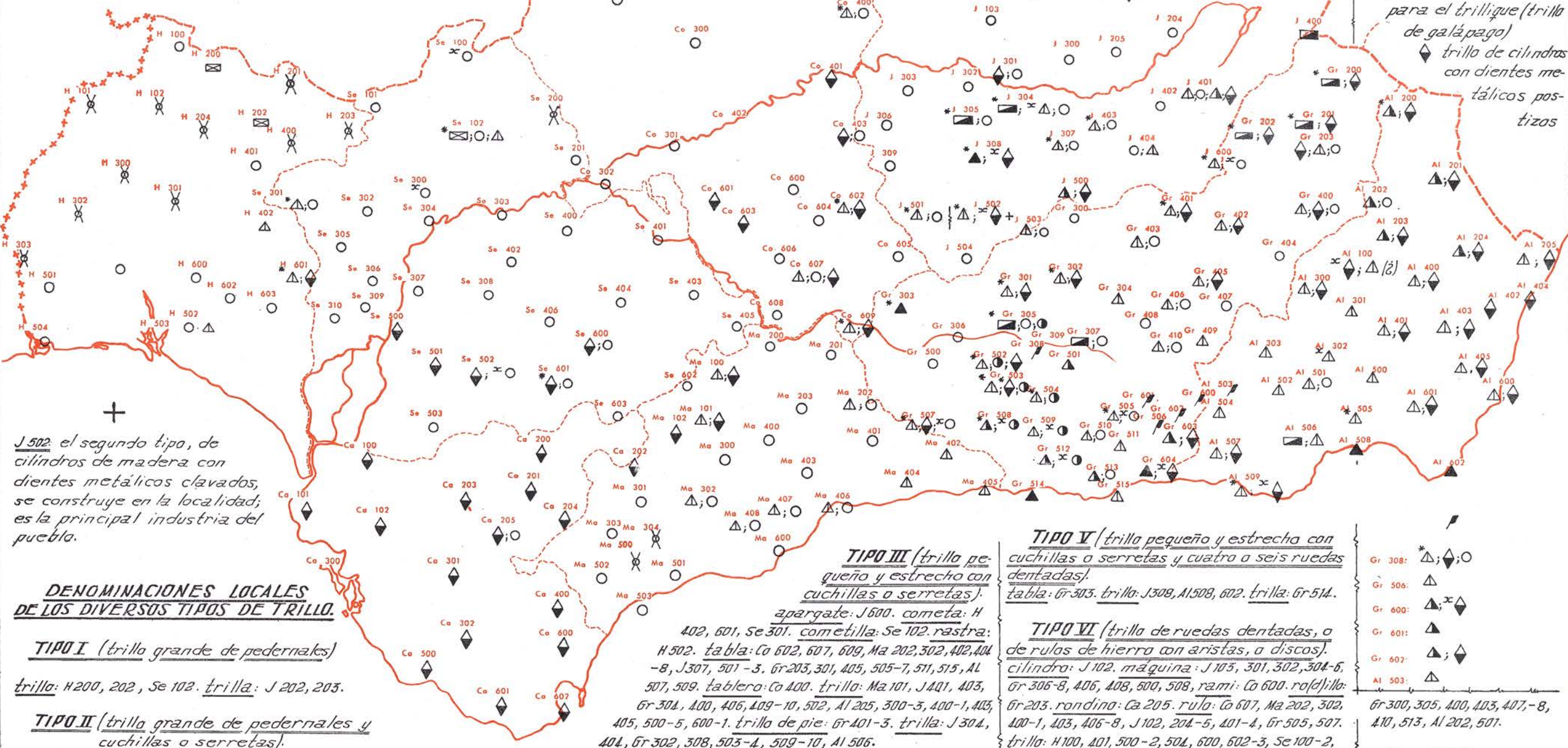
trillo estrecho de cuchillas
y serretas

trillo estrecho de cu-
chillas y serretas, con
cuatro ruedas dentadas

trillo de ruedas denta-
das o de rulos de hie-
rro con aristas, o de
discos

trillo de ruedas denta-
das con cubierta de
madera abovedada
que sirve de asiento
para el trillique (trillo
de galápago)

trillo de cilindros
con dientes me-
tálicos pos-
tizos



J 502: el segundo tipo, de
cilindros de madera con
dientes metálicos clavados,
se construye en la localidad;
es la principal industria del
pueblo.

**DENOMINACIONES LOCALES
DE LOS DIVERSOS TIPOS DE TRILLO.**

TIPO I (trillo grande de pedernales)

trillo: H 200, 202, Se 102. trilla: J 202, 203.

TIPO II (trillo grande de pedernales y
cuchillas o serretas).

tabla: Gr 305, 307. trilla: J 100, 200, 201, 304, 305, 400,
Gr 200-2, Al 506.

TIPO III (trillo pe-
queño y estrecho con
cuchillas o serretas).

apargate: J 600. cometa: H

402, 601, Se 301. cometilla: Se 102. rastra:
H 502. tabla: Co 602, 607, 609, Ma 202, 302, 402, 404
-8, J 307, 501-3, Gr 203, 301, 405, 505-7, 511, 515, Al
507, 509. tablero: Co 400. trilla: Ma 101, J 401, 403,
Gr 304, 400, 406, 409-10, 502, Al 205, 300-3, 400-1, 403,
405, 500-5, 600-1. trillo de pie: Gr 401-3. trilla: J 304,
404, Gr 302, 308, 503-4, 509-10, Al 506.

TIPO IV (trillo pequeño y estrecho con cuchillas y serretas).

tabla: Gr 513, 601-4. trilla: J 500, Gr 600, Al 200-4. trilla: J 401, Gr 501, 508, 512.

TIPO V (trillo pequeño y estrecho con
cuchillas o serretas y cuatro o seis ruedas
dentadas).

tabla: Gr 303. trilla: J 308, Al 508, 602. trilla: Gr 514.

TIPO VI (trillo de ruedas dentadas, o
de rulos de hierro con aristas, o discos).

cilindro: J 102. máquina: J 103, 301, 302, 304-6,
Gr 306-8, 406, 408, 500, 508, rami: Co 600. rollo:
Gr 203. ronding: Ca 205. rulo: Co 607, Ma 202, 302,
400-1, 403, 406-8, J 102, 204-5, 401-4, Gr 505, 507.

trilla: H 100, 401, 500-2, 504, 600, 602-3, Se 100-2,
201, 300-6, 308-406, 502-3, 600-3, Co 100-202, 300-2,
400, 403, 600, 604-6, 608, Ma 200-1, 203-301, 303, 403,
501-600, J 101, 204, 300, 303, 307, 309, 404, 503-4, 600,

Gr 308: *; Δ; ○

Gr 506: Δ

Gr 600: Δ; x

Gr 601: Δ

Gr 602: Δ; Δ

Al 503: Δ

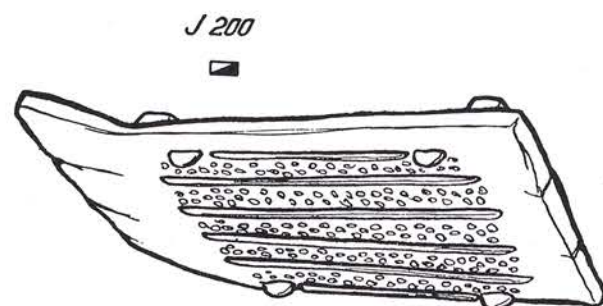
Gr 300, 305, 400, 403, 407-8,

410, 513, Al 202, 501.

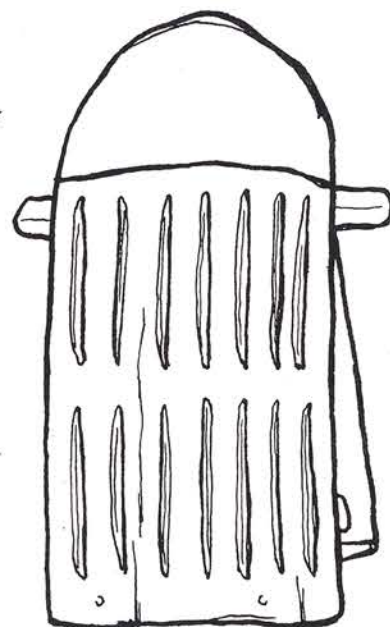
TIPO VII (trillo de ga-
lápago).

máquina: Gr 305, 502-4, 508-9,
512.

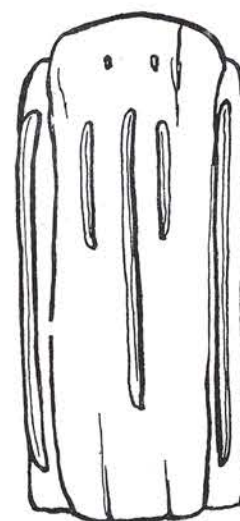
TIPOS DE TRILLO



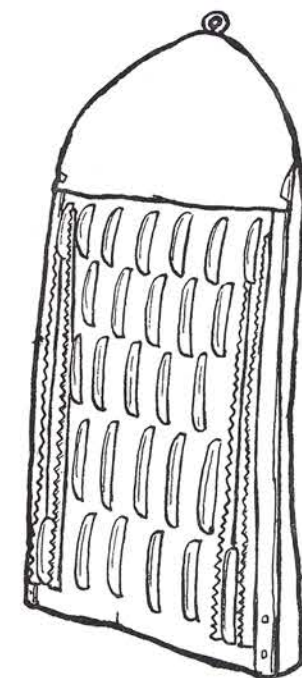
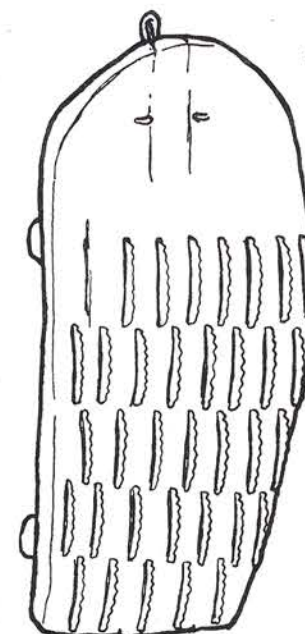
Gr 515
▲



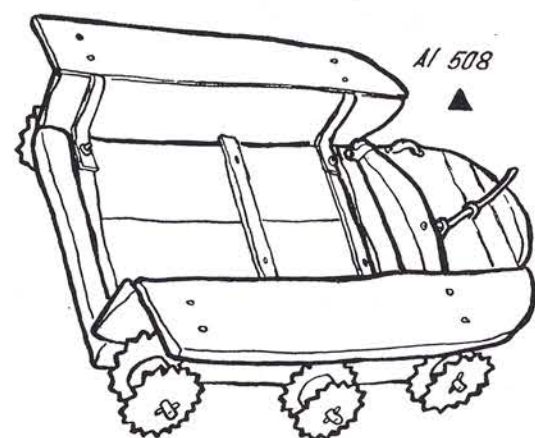
Gr 410
▲



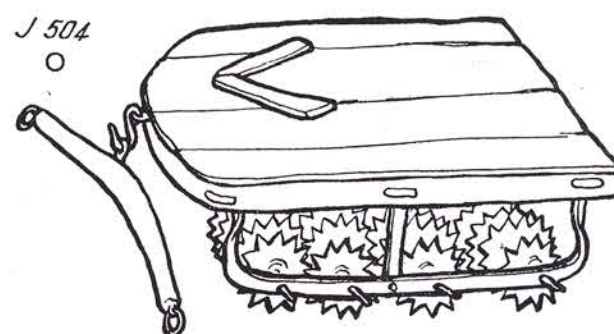
Al 205
▲



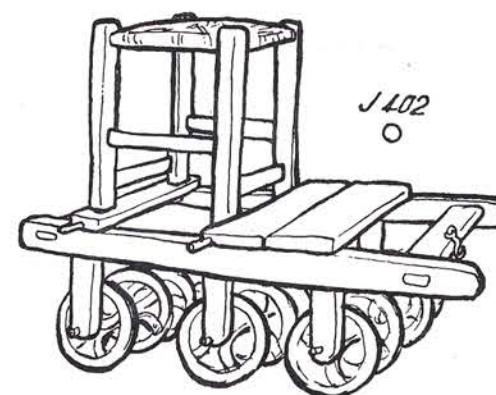
Gr 401
▲



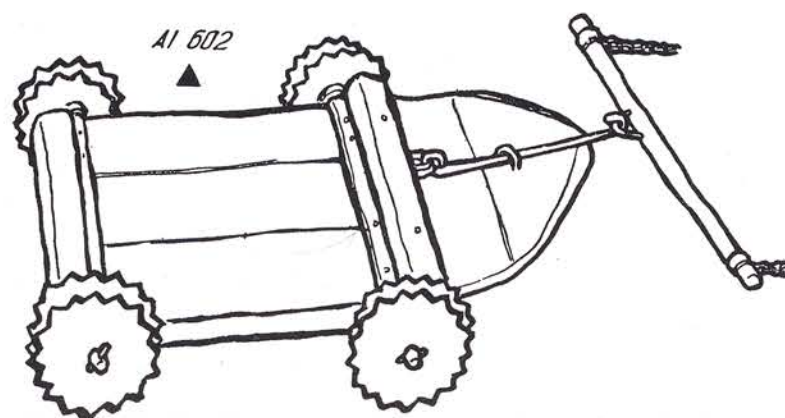
J 504
○



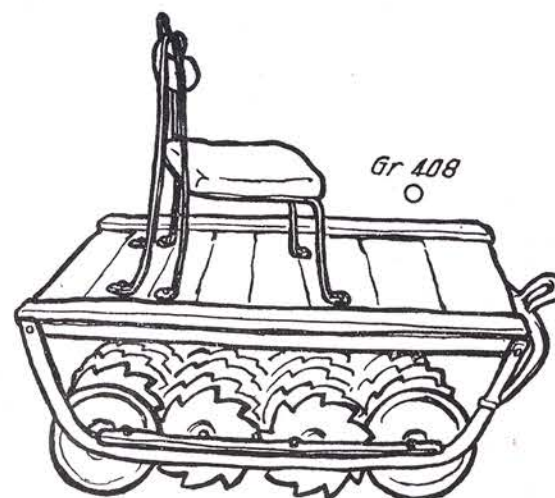
J 402
○



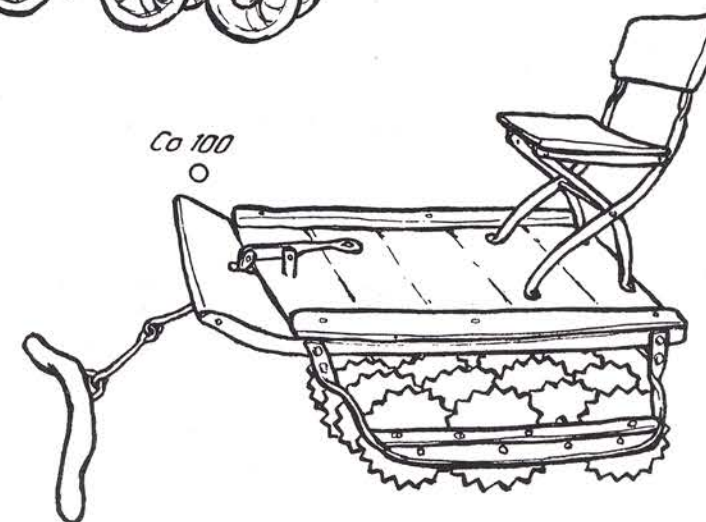
Al 502
▲



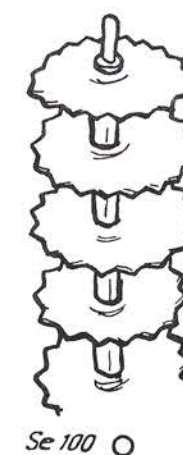
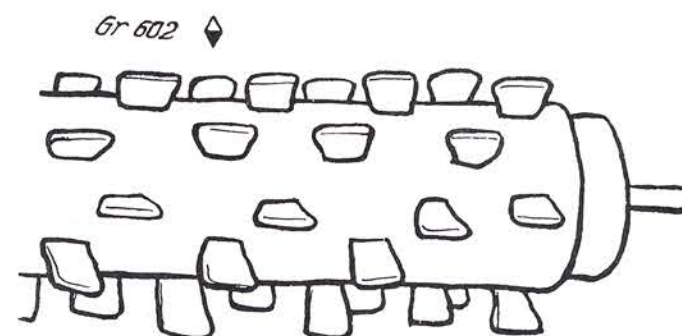
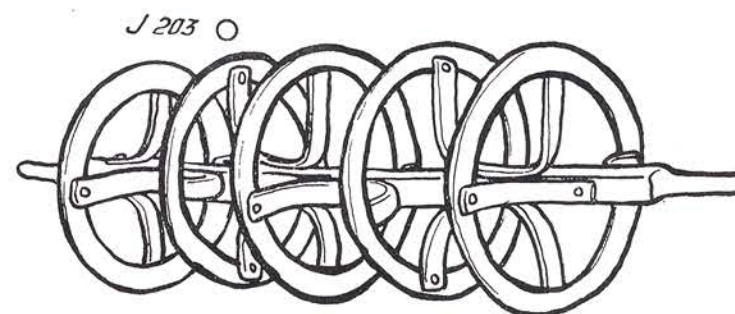
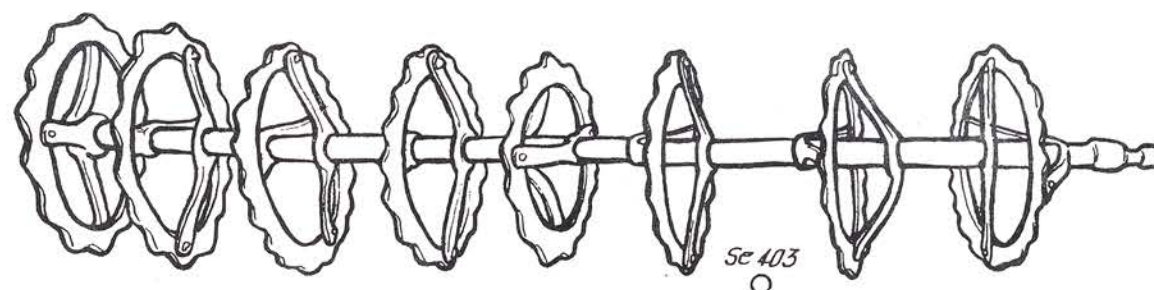
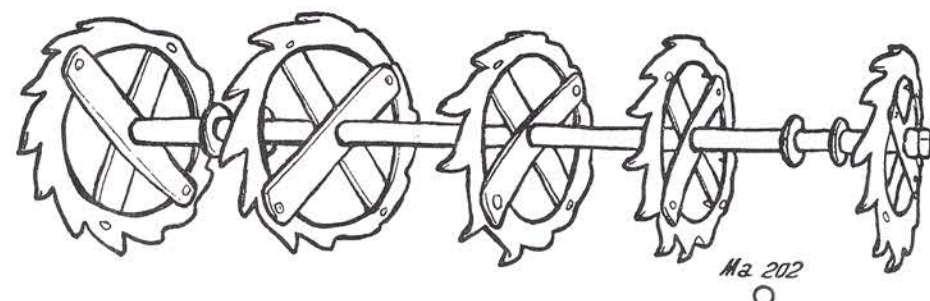
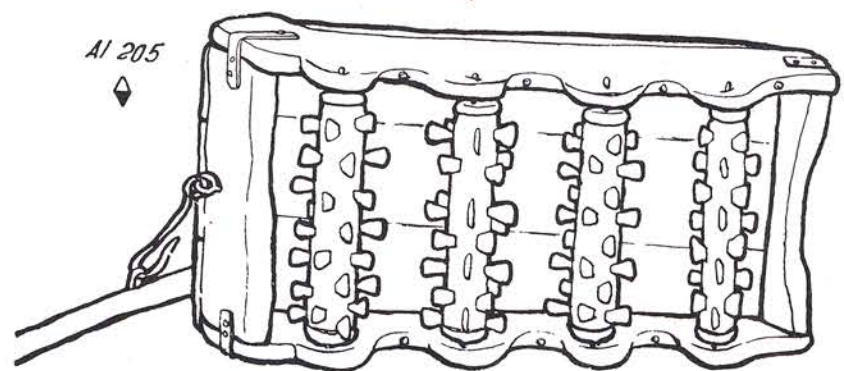
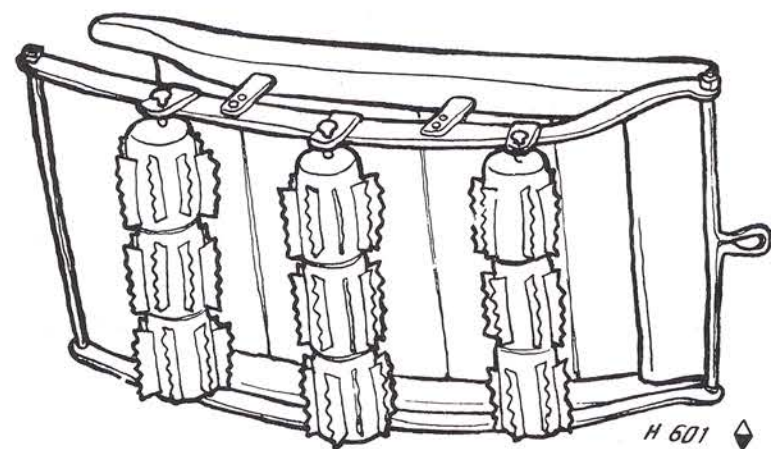
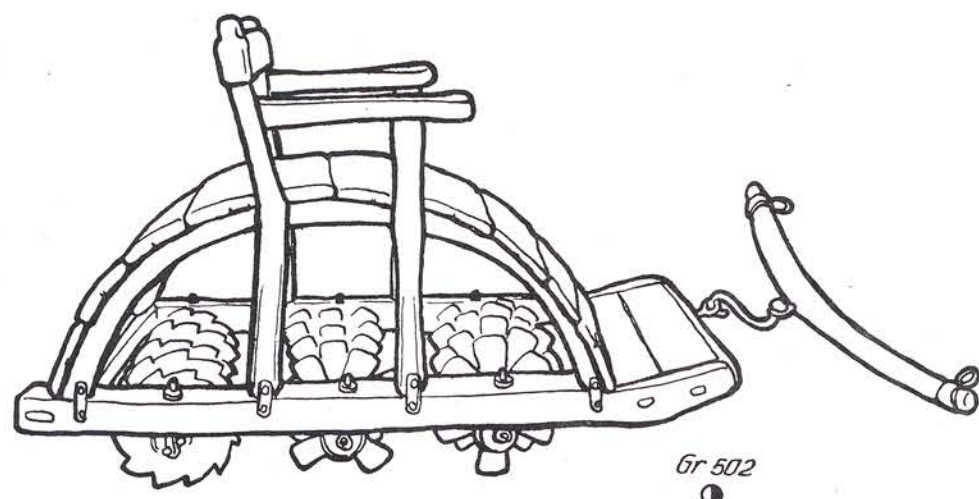
Gr 408
○



Co 100
○



TIPOS DE TRILLO (CONTINUACIÓN)



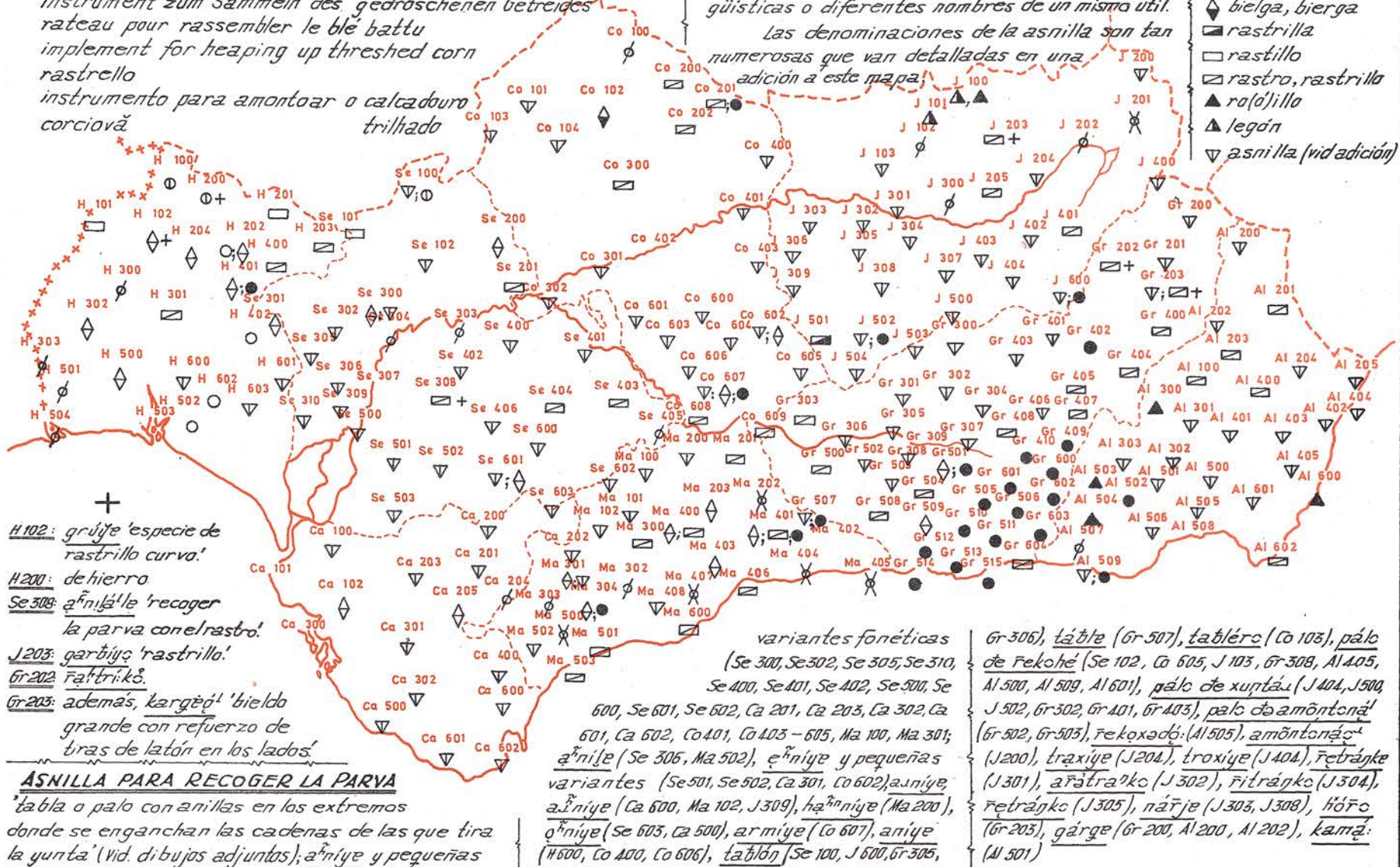
62. INSTRUMENTOS PARA RECOGER LA PARVA TRILLADA

Instrument zum Sammeln des gedroschenen Getreides
rateau pour rassembler le blé battu
implement for heaping up threshed corn
rastrello
instrumento para amontoar o calcadouro
corciavă

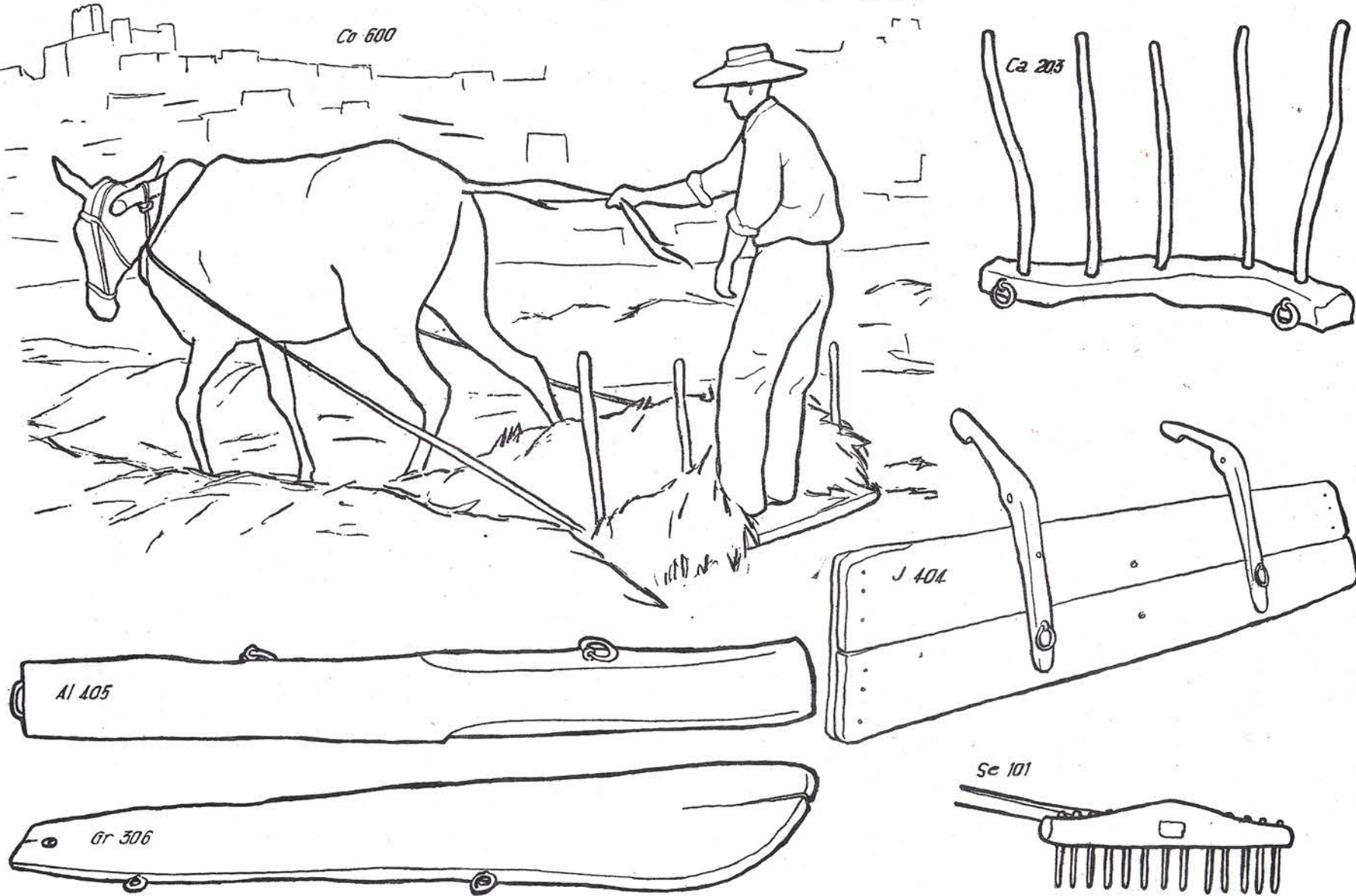
Es un mapa etnográfico-lingüístico; las cinco distintos signos corresponden a los cinco distintos tipos etnográficos; las variedades de cada signo reflejan pequeñas variantes lingüísticas o diferentes nombres de un mismo útil.

Las denominaciones de la asnilla son tan numerosas que van detalladas en una adición a este mapa.

- horqueta
- ⊖ horquilla
- horca
- ◇ bielgo, bierno
- ◊ bielga, bierna
- ▢ rastilla
- rastillo
- ▤ rastro, rastilla
- ▲ ra(d)illo
- △ legón
- ▽ asnilla (vid adición)



INSTRUMENTOS PARA RECOGER LA PARVA TRILLADA

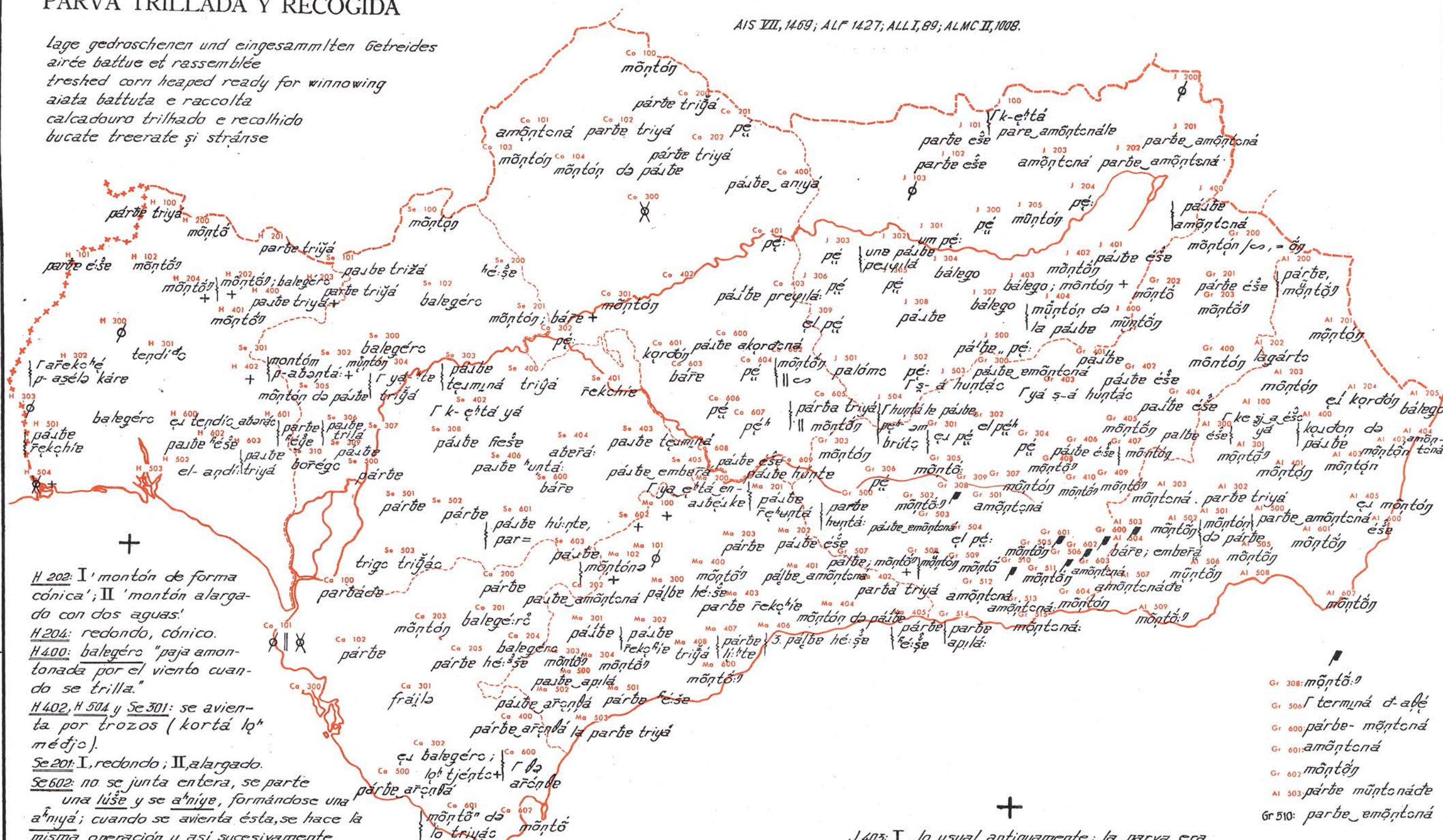


63.

PARVA TRILLADA Y RECOGIDA

lage gedroschenen und eingesammelten Getreides
airée battue et rassemblée
treshed corn heaped ready for winnowing
aiata battuta e raccolta
calcadouro trilhado e recolhido
bucate treerate și strânse

AIS VII, 1469; ALF 1427; ALL I, 89; ALMC II, 1008.



H 202: I 'montón de forma cónica'; II 'montón alargado con dos aguas.'

H 204: redondo, cónico.

H400: balegers "paja amon-
tonada por el viento cuan-
do se trilla."

H 402, H 504 y Se 301: se avienta por trozos (korta lq^a méfjo).

Se 201: I, redondo; II, alargado.

Se 602: no se junta entera, se parte una lúse y se aⁿiye, formándose una aⁿiyá; cuando se avienta ésta, se hace la misma operación y así sucesivamente.

Ca 302: II 'sitios donde se ponen los balagueros.'

Ma 100: como se 602.

Ma 102: procedimiento análogo al de Se 602.

J403: I, lo usual antiguamente; la parva era alargada; II, lo corriente en nuestros días; es redondo.

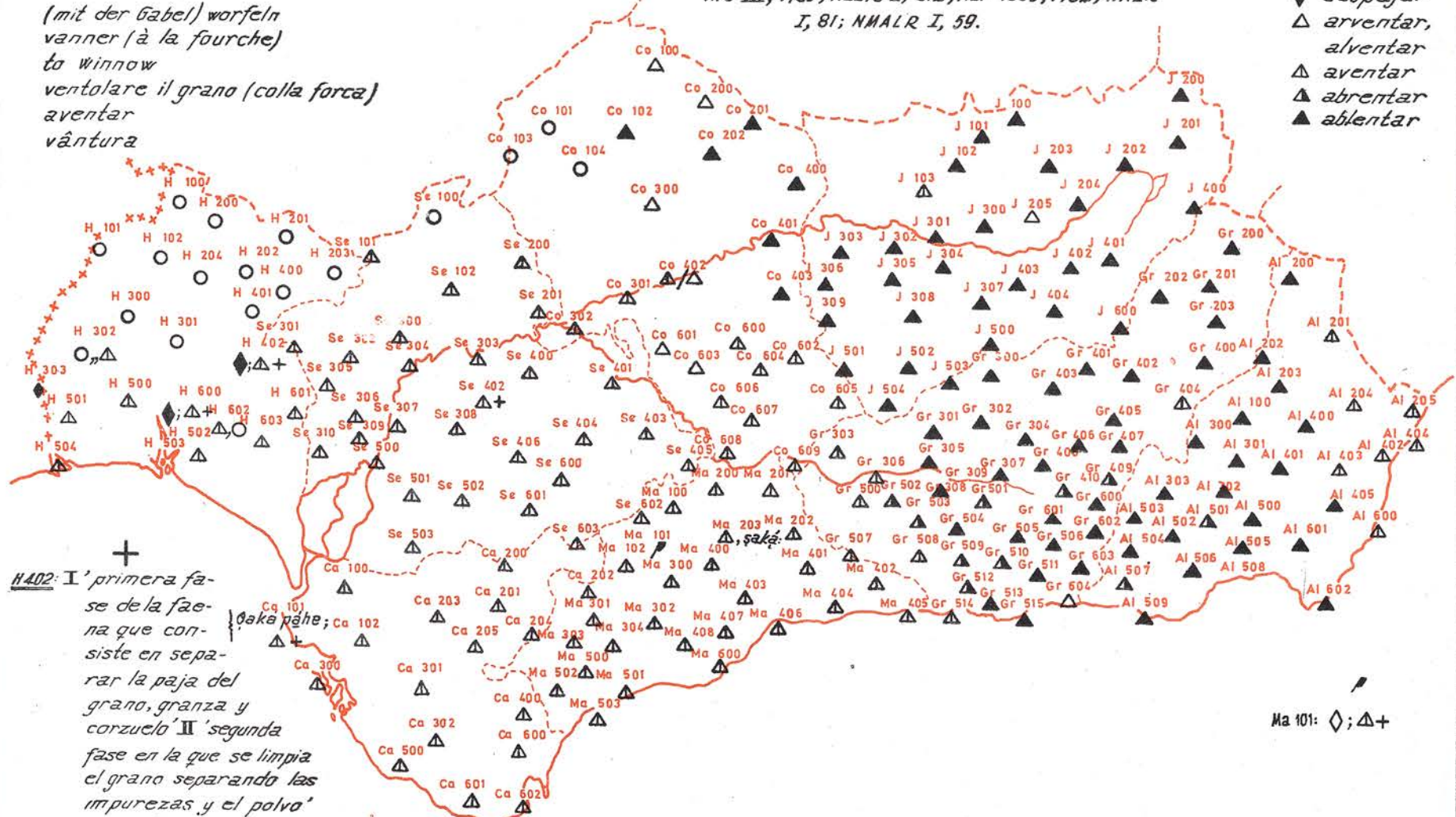
Gr 507: I, forma alargada; II, forma cônica.

64. AVENTAR

(mit der Gabel) werfeln
vanner (à la fourche)
to winnow
ventolare il grano (colla forza)
aventar
vântura

AIS VII, 1480; ALEIC V, 871; ALP 1353, 1731; NALR I, 81; NMALR I, 59.

- limpiar
- ◆ despajar
- △ arventar, alventar
- △ aventar
- ▲ ablentar



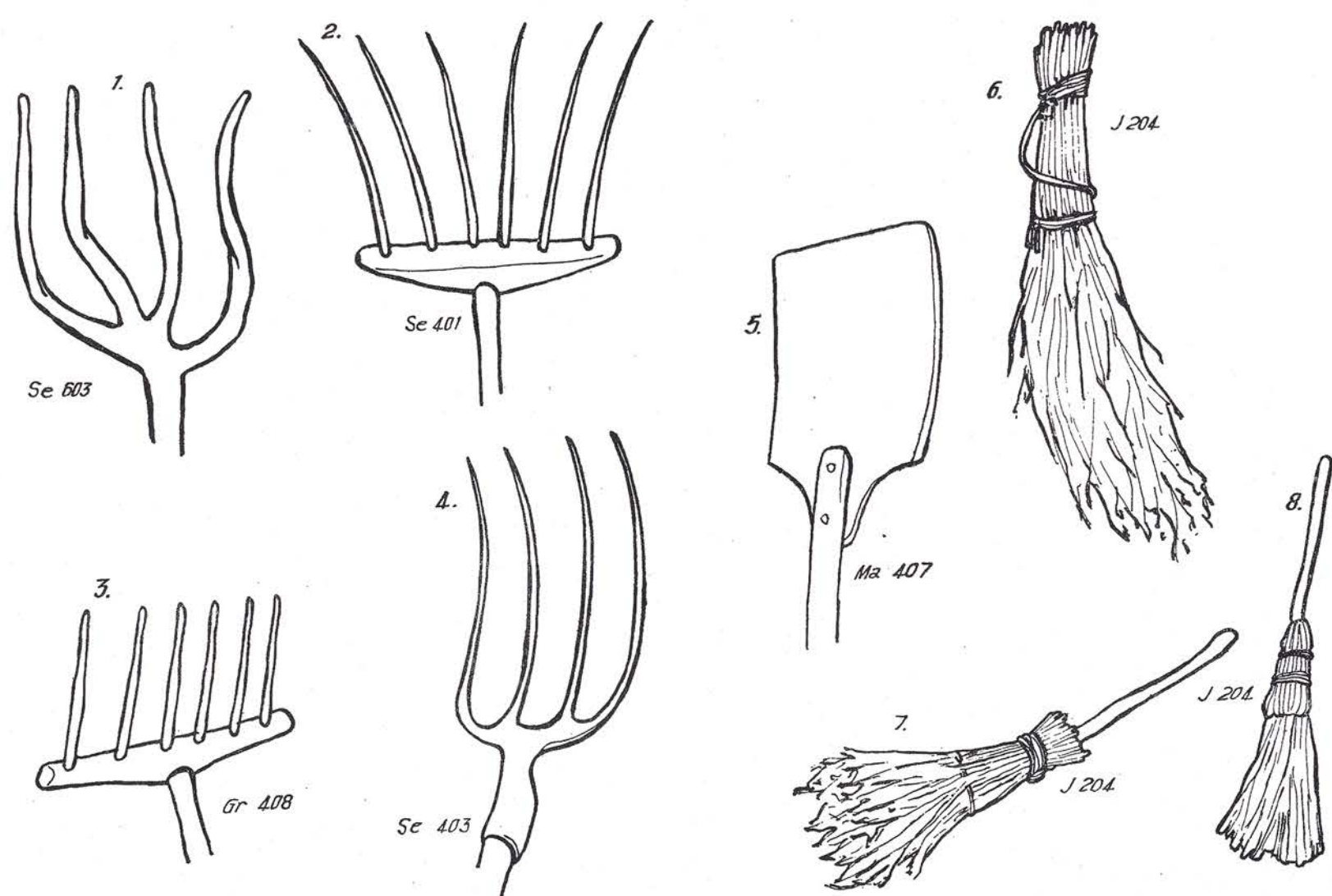
H 402: I 'primera fase de la fae-na que con-siste en sepa-rar la paja del grano, granza y corzuelo' II 'segunda fase en la que se limpia el grano separando las impurezas y el polvo'

H 600: como el anterior

Se 402: aña'a disponer la parva para aventar.

Ca 101 y Ma 101: como H 402.

UTENSILIOS PARA AVENTAR Y BARRER LA ERA



TAMO

Spreu
balle de blé
chaff
lopp, pula
palhiço, rabeira
qozuri, pleavă

Spreu
balle de blé
chaff
lopp, pula
palhiço, rabeira
gozuri, pleavă

ais VII, 1476-7; ALEIC V, 872; ALF 1452, Suppl.;
ALG II, 286; NALR I, 85.

H 401: II 'polvo de paja.'
Se 100: tamero 'terreno cubierto por el tamo.'
Se 401: es obijento 'sucedida que cae al aventar.'
Ma 101: sobijento 'paja gruesa mezclada con tierra que cae al aventar.'
J 400: II, únicamente en el centeno.
J 500: II 'tamo de la paja de los garbanzos.'
Gr 200: tamo 'la paja menuda del centeno (la gruesa se llama bálaço).'

Gr 308: obijento " tá'mo
Gr 506: tá'mo
Gr 600: tá:mó
Gr 601: tá:mó
Gr 602: tá:mó
Al 503: tá:mó

H 401: II 'polvo de paja.'

Se 100: tamére 'terreno cubier-
to por el támo.'

Se 401: *es objeto 'sucedida que
cae al aventar.'*

Ma 101: sojéinto 'paja gruesa mezclada con tierra que cae al aventar'.

J400: II, únicamente en el centro.

J500: II 'tamo de la paja de los garbanzos.'

Gr 200: támo 'la paja menuda del centeno' (la gruesa se llama bálogo).

Gr 201: tamo 'la paja menuda del centeno' (la gruesa se llama bálaço).

Gr 402: no se usa la voz tamo, sino es para 'bálago del centeno', pero si entemá' 'echar paja para que se asiente la era'.

G. 308: *Doobjento* "tá^hmọ

Gr 506: tám

Gr 600; tá:mó

G. 601: tá:mǎ

Gr. 602. tá:má

AI 503: *támc*

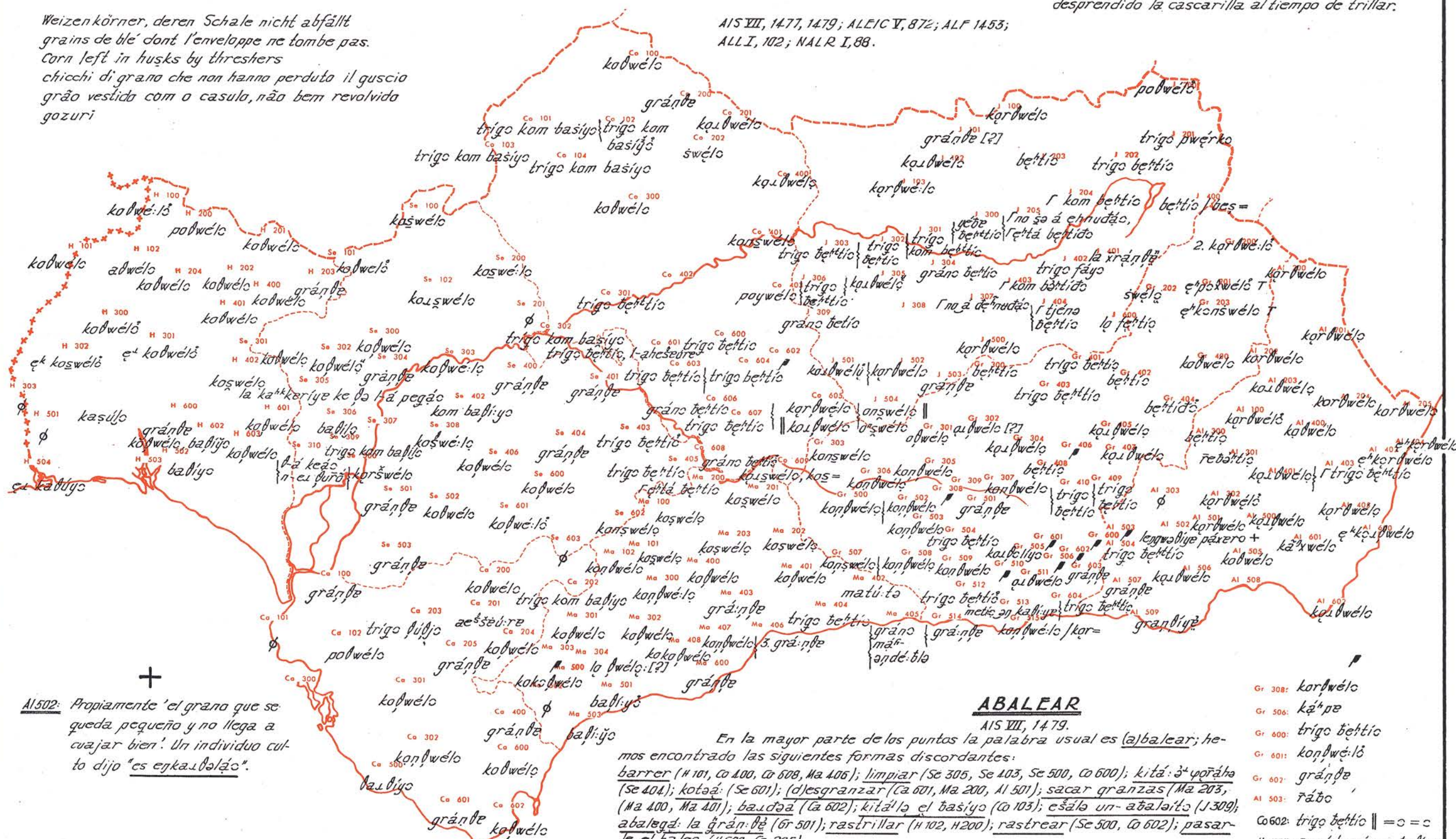
67.

CORZUELO

Weizenkörner, deren Schale nicht abfällt
grains de blé dont l'enveloppe ne tombe pas.
Corn left in husks by threshers
chicchi di grano che non hanno perduto il guscio
grão vestido com o casulo, não bem revolvido
gozuri

AIS VII, 1477, 1479; *ALEIC V*, 872; *ALF* 1453;
ALL I, 102; *NALR I*, 88.

Porción de granos de trigo de las que no se ha desprendido la cascarilla al tiempo de trillar.



A1502: *Propiamente 'el grano que se queda pequeño y no llega a cuajar bien'. Un individuo culto dijo "es eḡka.1θaláo".*

En la mayor parte de los puntos la palabra usual es (a)balear; hemos encontrado las siguientes formas discordantes: barrer (H 101, Co 400, Co 608, Ma 406); limpiar (Se 305, Se 403, Se 500, Co 600); kitá: 3^a yoṛáha (Se 404); kotáa: (Se 601); (d)esgranzar (Ca 601, Ma 200, Al 501); sacar granzas (Ma 203, (Ma 400, Ma 401); baudáa (Ca 602); kitá'la el ba's'yo (Co 103); esále un- aṭala'ito (J 309); abalegá: la grán: ðe (Gr 501); rastrillar (H 102, H 200); rastrear (Se 500, Co 602); pasarle el báleo (H 600, Ca 205).

En los puntos H 102, 200, 600, Se 501, 502, Ca 205, Co 403, se abalea no con escoba sino con rastrillo (de dientes cortos).

En los puntos Se 500, Co 401, Co 602 se usan tanto la escoba como el rastrillo.
Para abalear se emplean escobas especiales (vid. lám. 61, fig. 6), y, para barrer la era, escobones como los representados en la misma lámina (figs. 7 u 8).

ABALEAR

AIS VII, 1479.

En la mayor parte de los puntos la palabra usual es a) balcar; he-
ado las siguientes formas discordantes:

barrer (H 101, Co 400, Co 608, Ma 406); limpiar (Se 305, Se 403, Se 500, Co 600); kitá: 3^a yo'áha (Se 404); kotáa: (Se 601); (d)esgranzar (Ca 601, Ma 200, Al 503); sacar granzas (Ma 203, Ma 400, Ma 401); ba'udá (Ca 602); kitá'lá el ba's'yo (Co 103); esále un-ábaláit (J 309); abalegá: la grán:0é (Gr 501); rastrillar (H 102, H 200); rastrear (Se 500, Co 602); pasarle el báleo (H 600, Ca 205).

En los puntos H 102, 200, 600, Se 501, 502, Ca 205, Co 403, se abalea no con escoba sino con rastrillo (de dientes cortos).

En los puntos Se 500, Co 401, Co 602 se usan tanto la escoba como el rastrillo.
Para abalear se emplean escobas especiales (vid. lám. 61, fig. 6), y, para barrer la era, escobones como los representados en la misma lámina (figs. 7 u 8).

Gr 308: kor^hwélc
Gr 506: ká^hpe
Gr 600: trígc bēttíc
Gr 601: kor^hwé:ló
Gr 602: grán^hpe
AI 503: řáđc

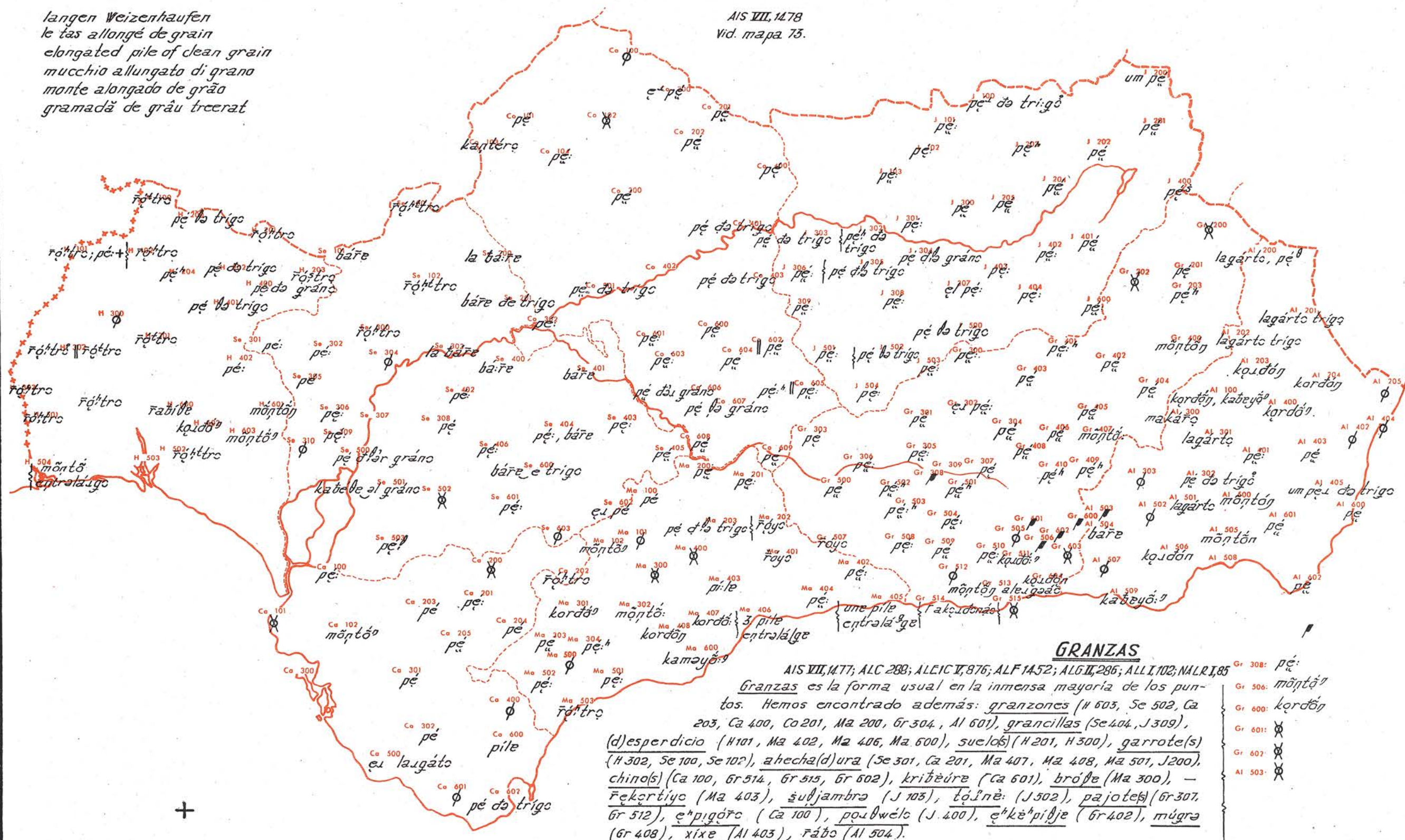
Co 602: *trigo behtëi* || = o = o
Ma 303: *Γροά λαγάς εμ βαβίγ*
Gr 406: *trigo behtëi*
Gr 510: *trigo behtëi*

68.

MONTON ALARGADO DE TRIGO

langen Weizenhaufen
le tas allongé de grain
elongated pile of clean grain
mucchio allungato di grano
monte alongado de grão
gramadă de grâu trcerat

AIS VII, 1478
Vid. mapa 73.



H 101: I, cuando se está aventando; II, una vez limpio.

69.

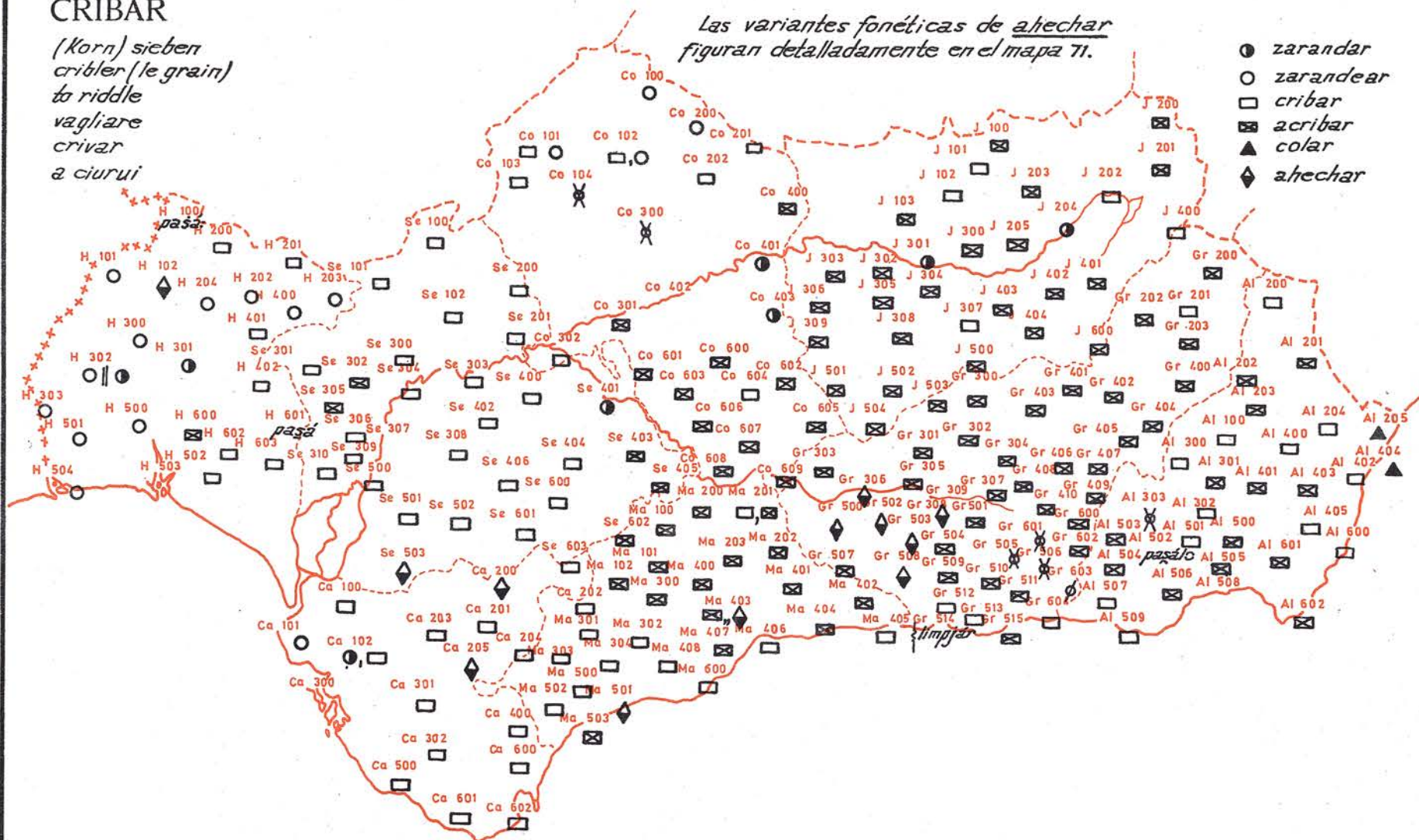
CRIBAR

(Korn) sieben
cribler (le grain)
to riddle
vagliare
crivar
a ciurui

ALCo 424; ALFIC V, 875; ALF 1800; ALMC II, 1013.

Las variantes fonéticas de ahiechar figuran detalladamente en el mapa 71.

- ① *zarandar*
- *zarandear*
- *cribar*
- ⊠ *acribar*
- ▲ *colar*
- ◆ *ahuchar*



70.

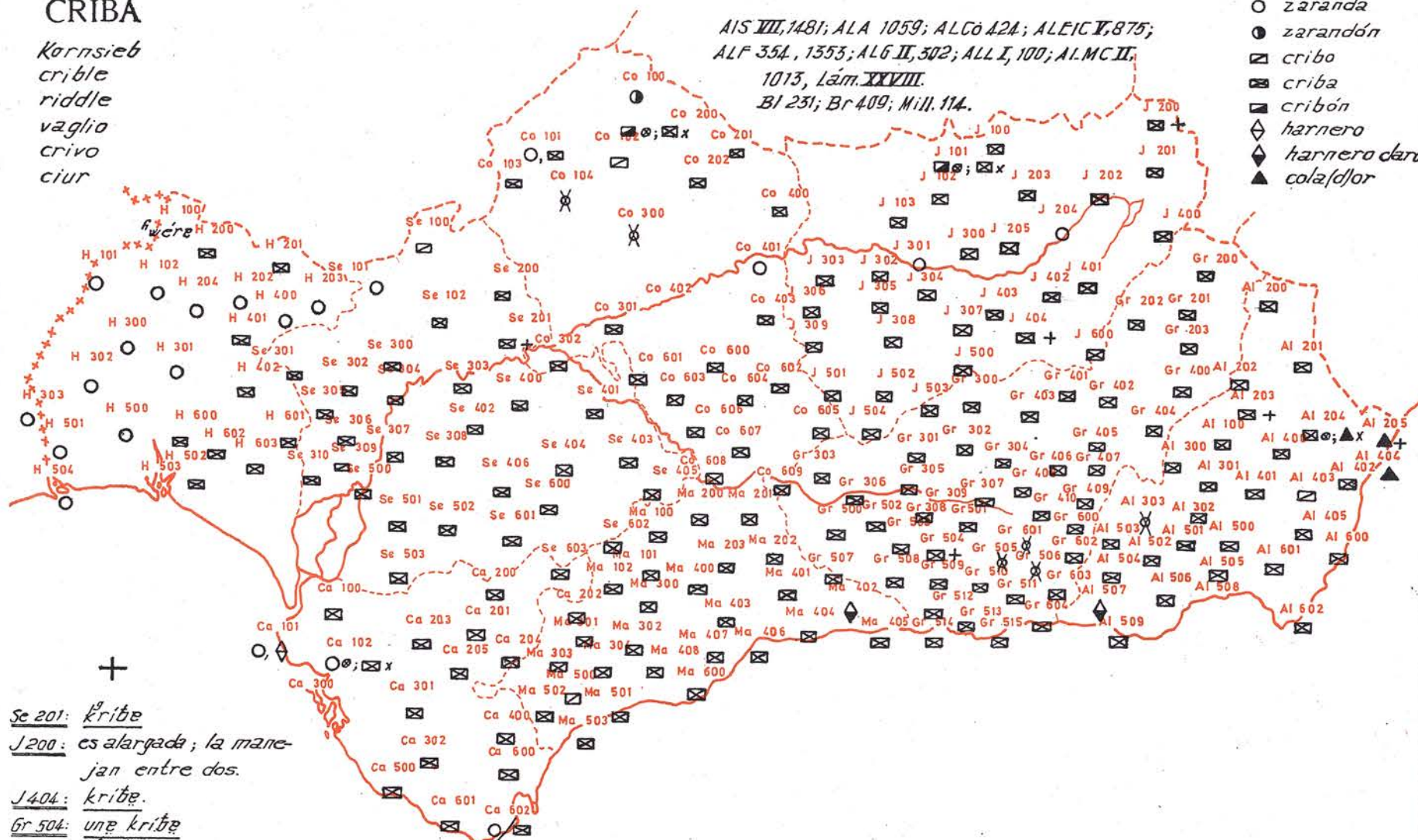
CRIBA

Kornsieb
crible
riddle
vaglio
crivo
ciur

AIS VII, 148; ALA 1059; ALCo 42A; ALEIC V, 875;
 ALF 354, 1353; ALG II, 302; ALL I, 100; AI.MC II,
 1013, Lám. XXVIII.
 BI 251; Br 409; Mill. 114.

Bl 231; Br 409; Mill. 114.

- zaranda
● zarandón
☐ criba
⊠ criba
▢ cribón
◇ harnero
◆ harnero claro
▲ colza/d'lor



Se 201: krite

J200: es alargada; la mane-
jan entre dos.

1404: krite.

Gr 504: une kribbe

Al 205 kribe.

Al 205: tiene forma rectangular.

71.

AHECHAR

wannen
vanner
to sieve
vagliare, capistear
joeirar
a ciurui

AIS VII, 1483; *ALCo* 424; *ALFIC V*, 875; *ALF* 1734, 1800;
ALL I, 99; *ALMC II*, 1015; *NALR I*, 90.
Bl 291.



Se 100: ahesá' es 'pasar el trigo por un kribo
más espeso para seleccionar el grano
gordo'.

72.

HARNERO

Getreidewanne
van
Sieve, Sifter
vaglia, capisteo
crivo miudo, peneira
ciur

Criba de malla muy espesa empleada para quitar el polvo al grano.

*AIS VII, 1482; ALCo 424; ALG II, 302; ALF 354;
ALL I, 98; ALMC II, 1013.*

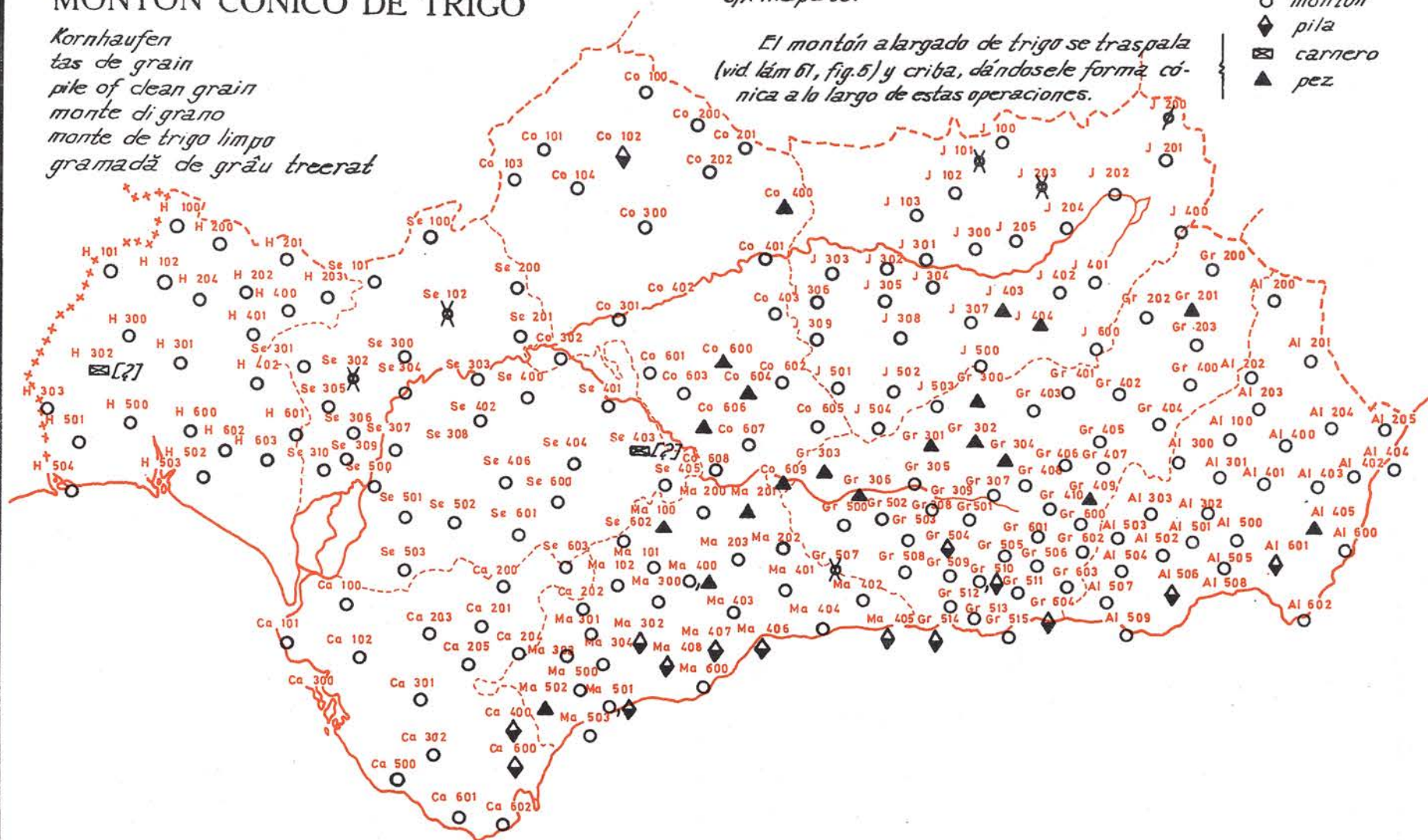


MONTON CONICO DE TRIGO

AIS VII, 1478.
Cfr. map 68.

El montón alargado de trigo se traspala (vid lám 61, fig. 5) y criba, dándosele forma cónica a lo largo de estas operaciones.

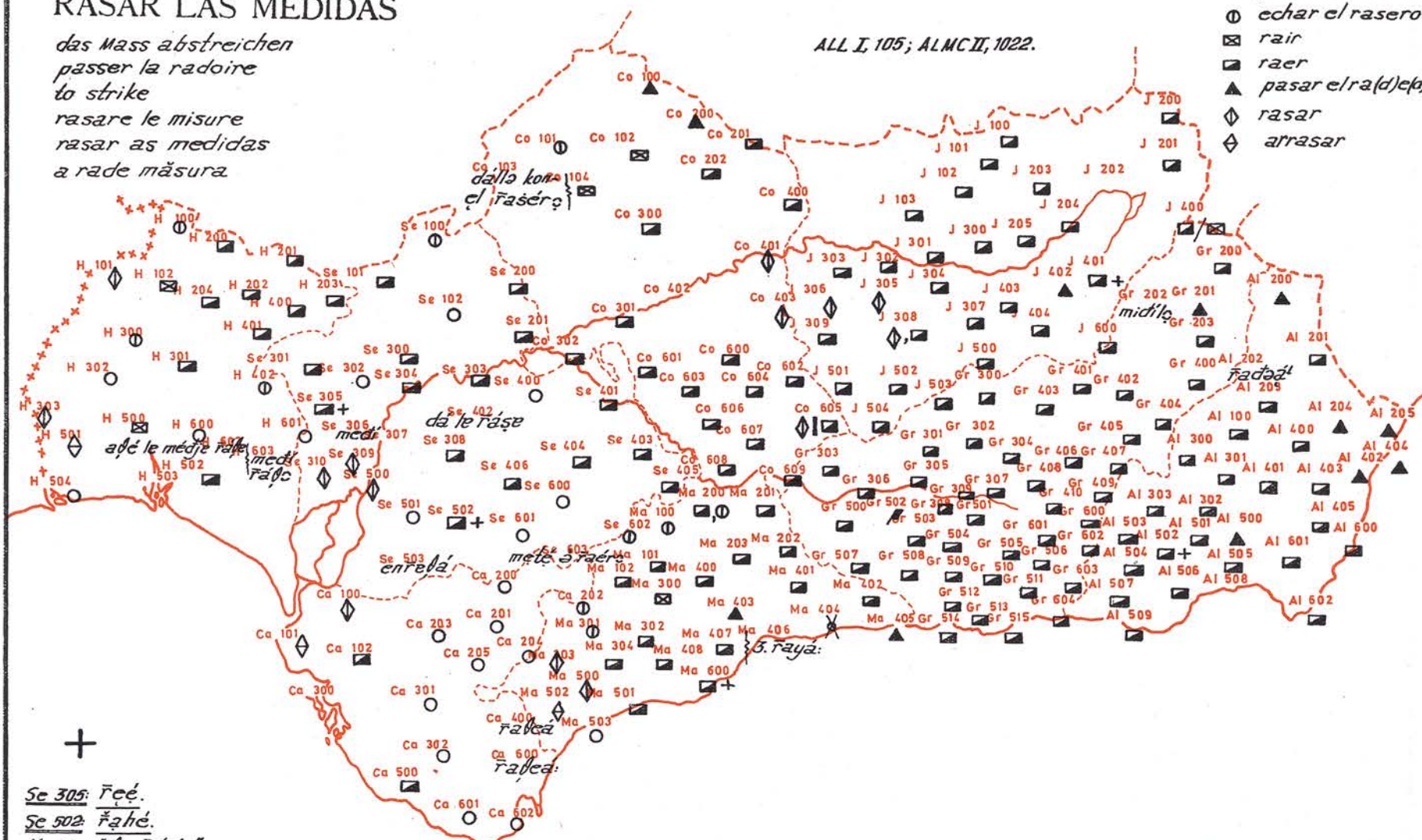
- *montón*
 ◆ *pila*
 ☒ *carnero*
 ▲ *pez*



RASAR LAS MEDIDAS

ALL I, 105; ALMC II, 1022.

- pasar el/razero.
- ① echar el/razero.
- ☒ rair
- ☑ raer
- ▲ pasar el/ra(d)el/br
- ◆ rasar
- ◊ arrasar



Se 305: řeč.
Se 502: řahé.
Ma 600: "de řáda."
J 401: řeč.
Al 502: řadē.

Gr 502: 720224::^h

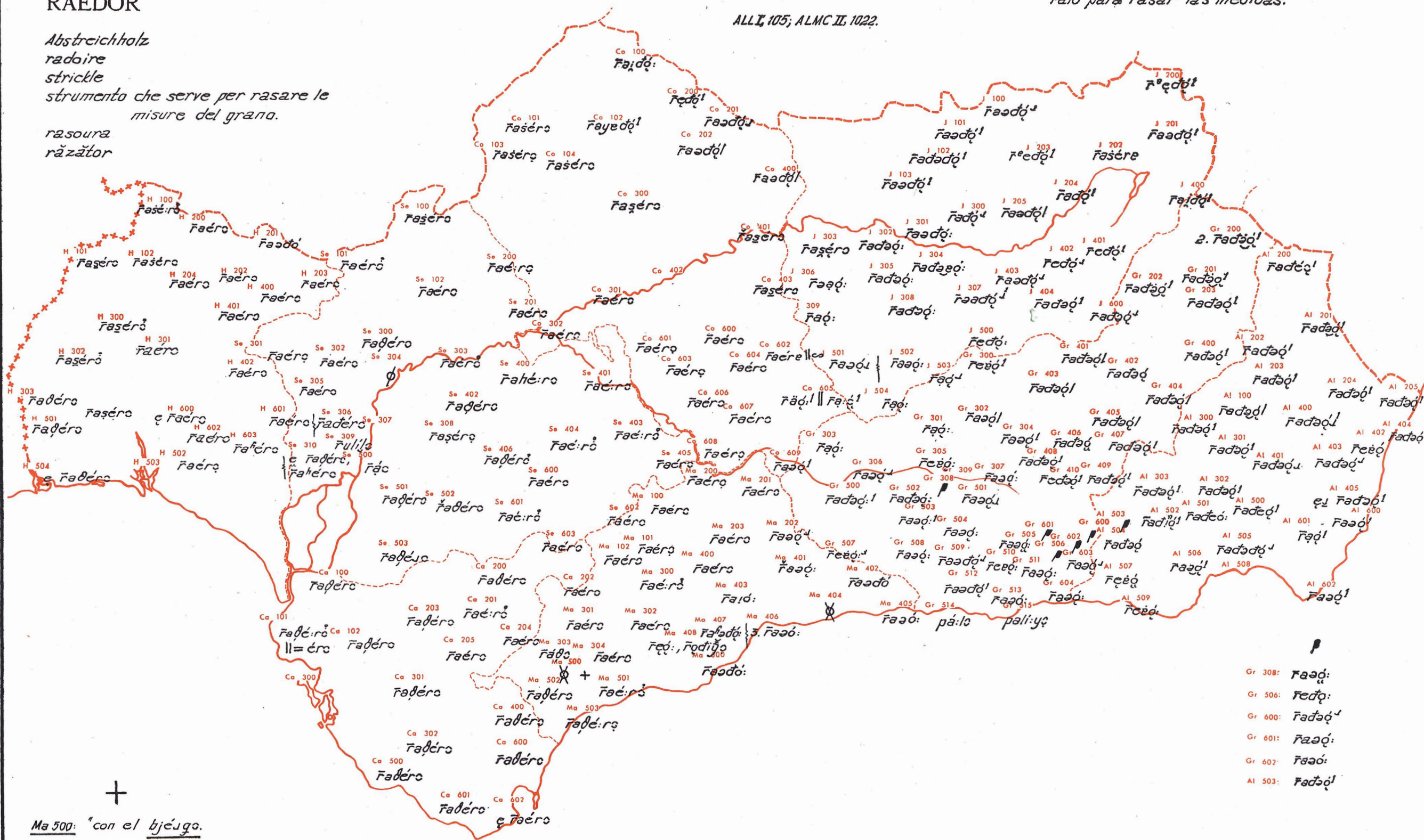
75.

RAEDOR

Abstreichholz
radoire
strickle
strumento che serve per rasare le
misure del grano.
rasoura
răzător

Palo para rasar las medidas.

ALL I, 105; ALMC II, 1022.



Ma 500: 'con el bjéugo.

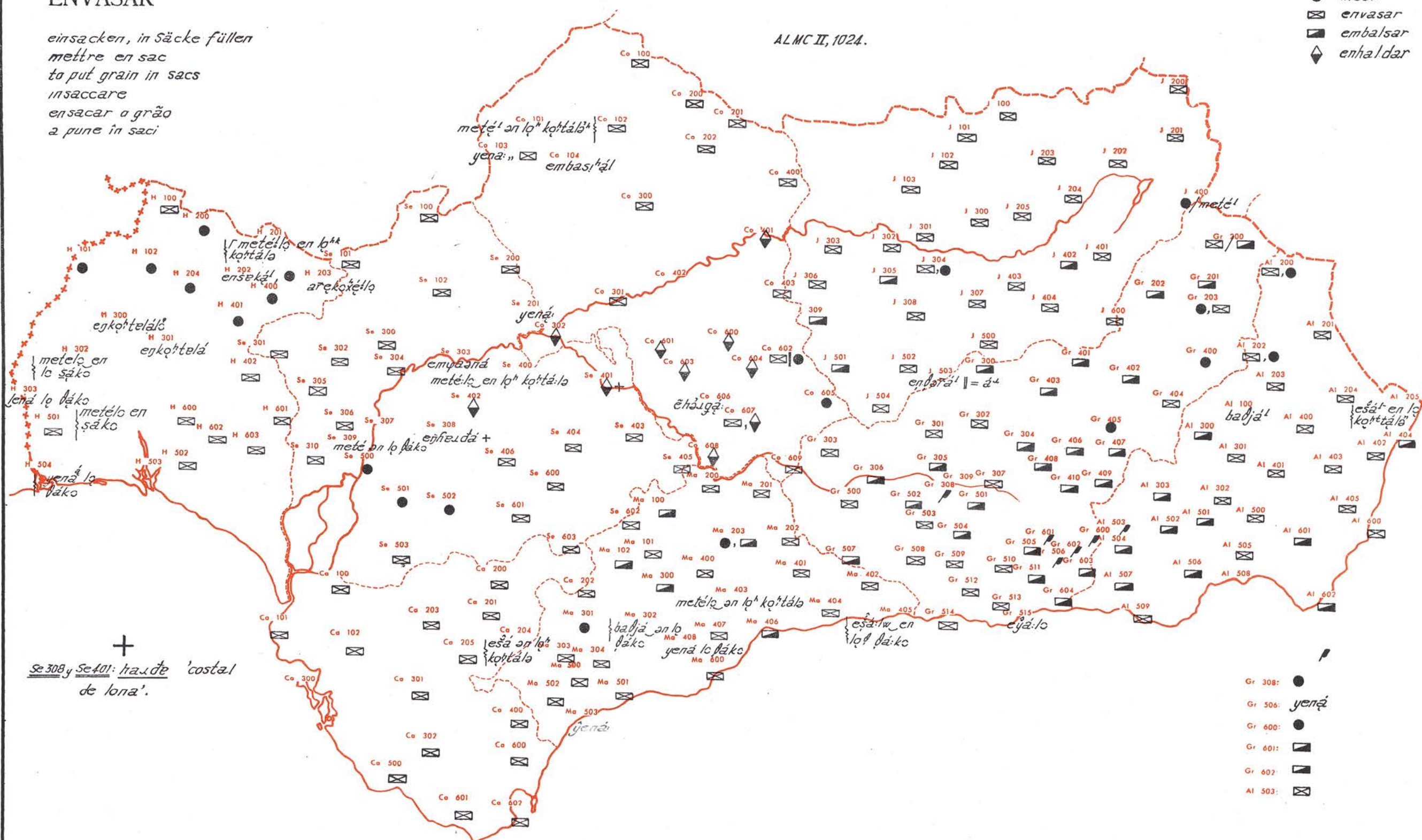
76.

ENVASAR

einsacken, in Säcke füllen
 mettre en sac
 to put grain in sacs
 insaccare
 ensacar o grão
 a pune în saci

AL MC II, 1024.

- medir
- ⊠ envasar
- ▢ embalsar
- ◊ enhal dar



77.

SITIO PARA GUARDAR EL TRIGO

Kornkammer, Korntruhe
grenier à blé
corn-loft, trunk
granaio
celeiro
grânar

AIS VII, 1486, 1487; *ALA* 850; *ALCo* 772; *ALCIC V*, 877;
ALF 664, 1450, *Suppl.*; *ALG II*, 305; *ALMC II*, 1025; *ATF* 184.
Br 801, 803.



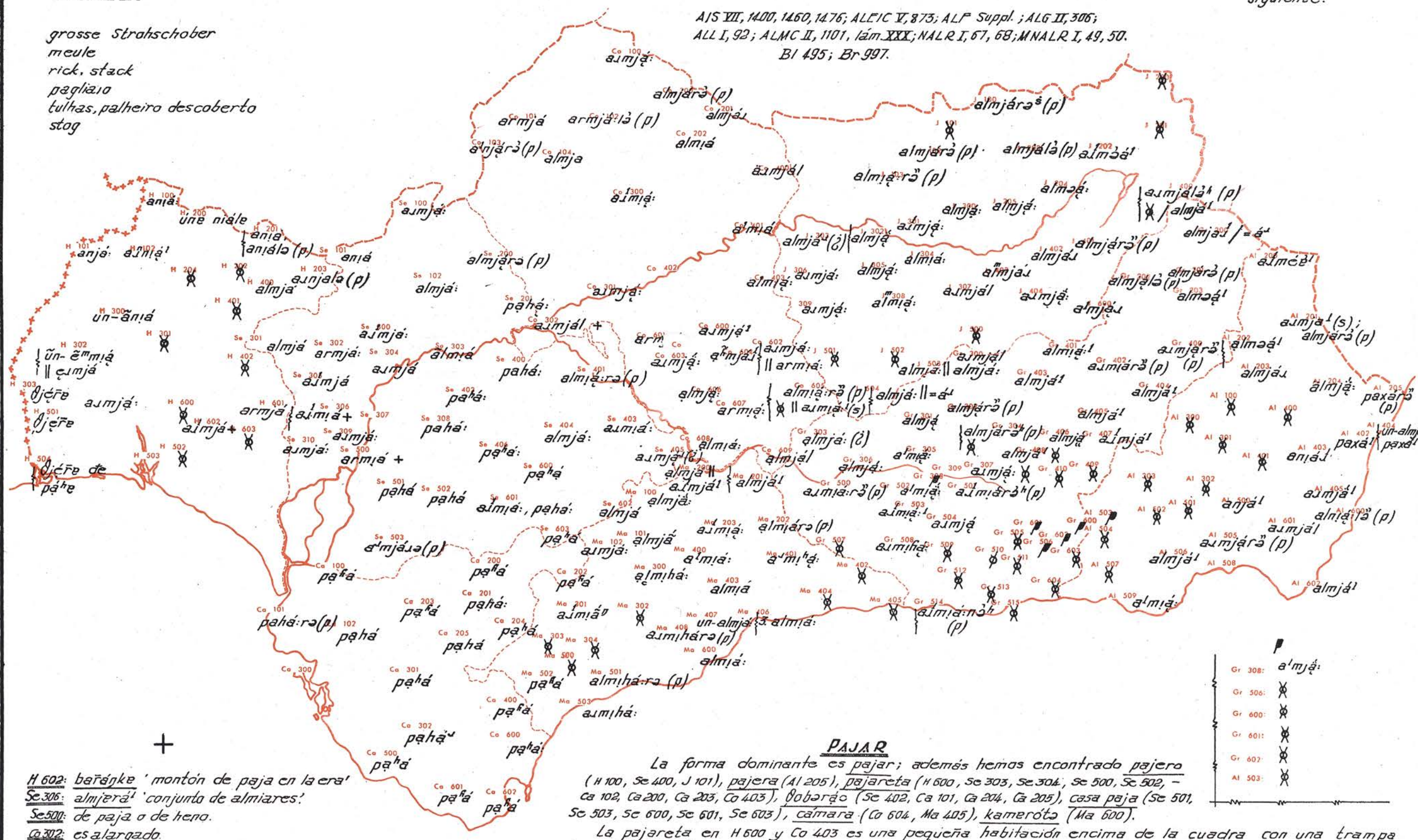
78.

ALMIAR

grosse Strahlschober
meule
rick, stack
pagliaio
tulhas, palheiro descoberto
stog

Los dibujos en la lámina
siguiente.

AJS VII, 1400, 1460, 1476; ALFIC V, 873; ALF Suppl.; ALG II, 306;
ALL I, 92; ALMC II, 1101, 12m XXX; NALR I, 67, 68; MNALR I, 49, 50.
BI 495; Br 997.

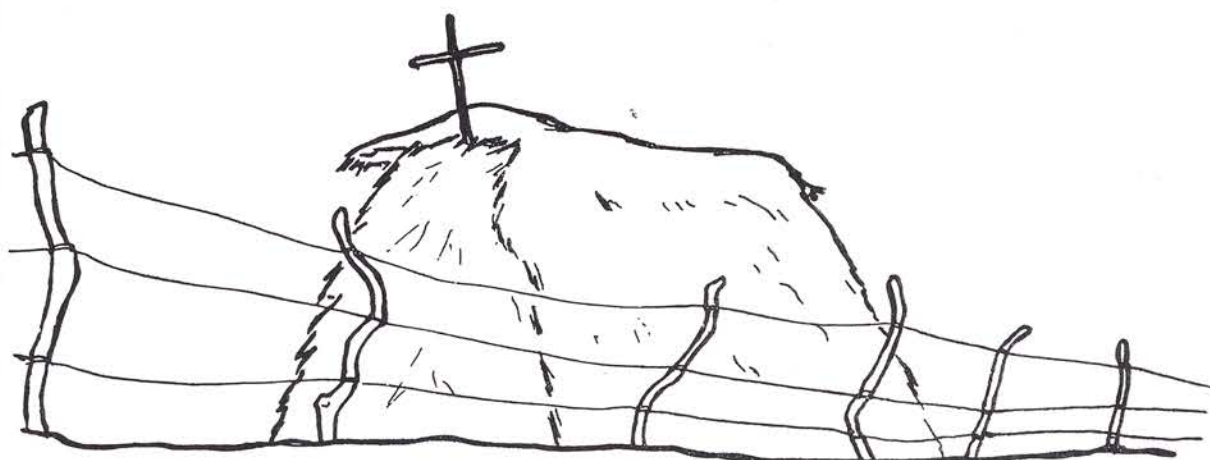


P.A.J.A.R

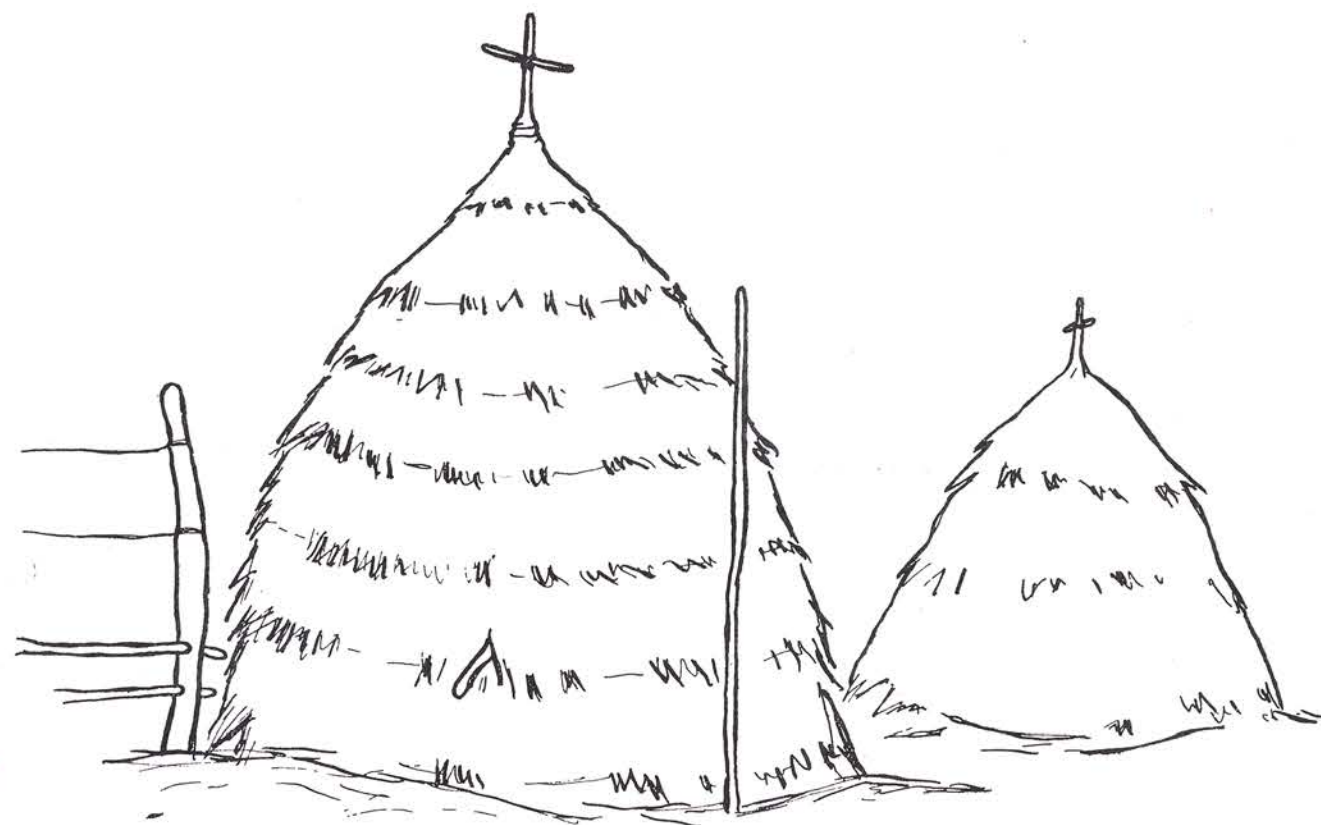
La forma dominante es pajar; además hemos encontrado pajero (H 100, Se 400, J 101), pajera (Al 205), pajareta (H 600, Se 303, Se 304, Se 500, Se 502, - Ca 102, Ca 200, Ca 203, Co 403), obbarajo (Se 402, Ca 101, Ca 204, Ca 205), casa paja (Se 501, Se 503, Se 600, Se 601, Se 603), cámara (Co 604, Ma 405), kamerota (Ma 600).

La pajareta en H 600 y Co 403 es una pequeña habitación encima de la cuadra con una trampa por la que, cuando hace falta, cae la paja para pensar las bestias.
En Ma 302 y Co 606 pajareta es el nombre que se da a la trampa. En Gr 600 se llama pajera a la trampa

ALMIARES



Sc 306



AI 402



Ca 400



Sc 502

79:

HERPIL

Netzsack

maille pour transporter paille

esparto netting for carrying straw on horse-back

rete per trasportare paglia

golpelha

SAC

Red de esparto para transportar paja
a lomo de las caballerías.



80 (ETNOGRÁFICO)

OTROS PROCEDIMIENTOS PARA TRANSPORTAR PAJA

andere Verfahren zum Strohtransport
autres procédés pour transporter la paille
other methods of carrying Straw
altri procedimenti per trasportare la paglia
outros procedimientos para transportar a palha
alte feluri de cărat paie

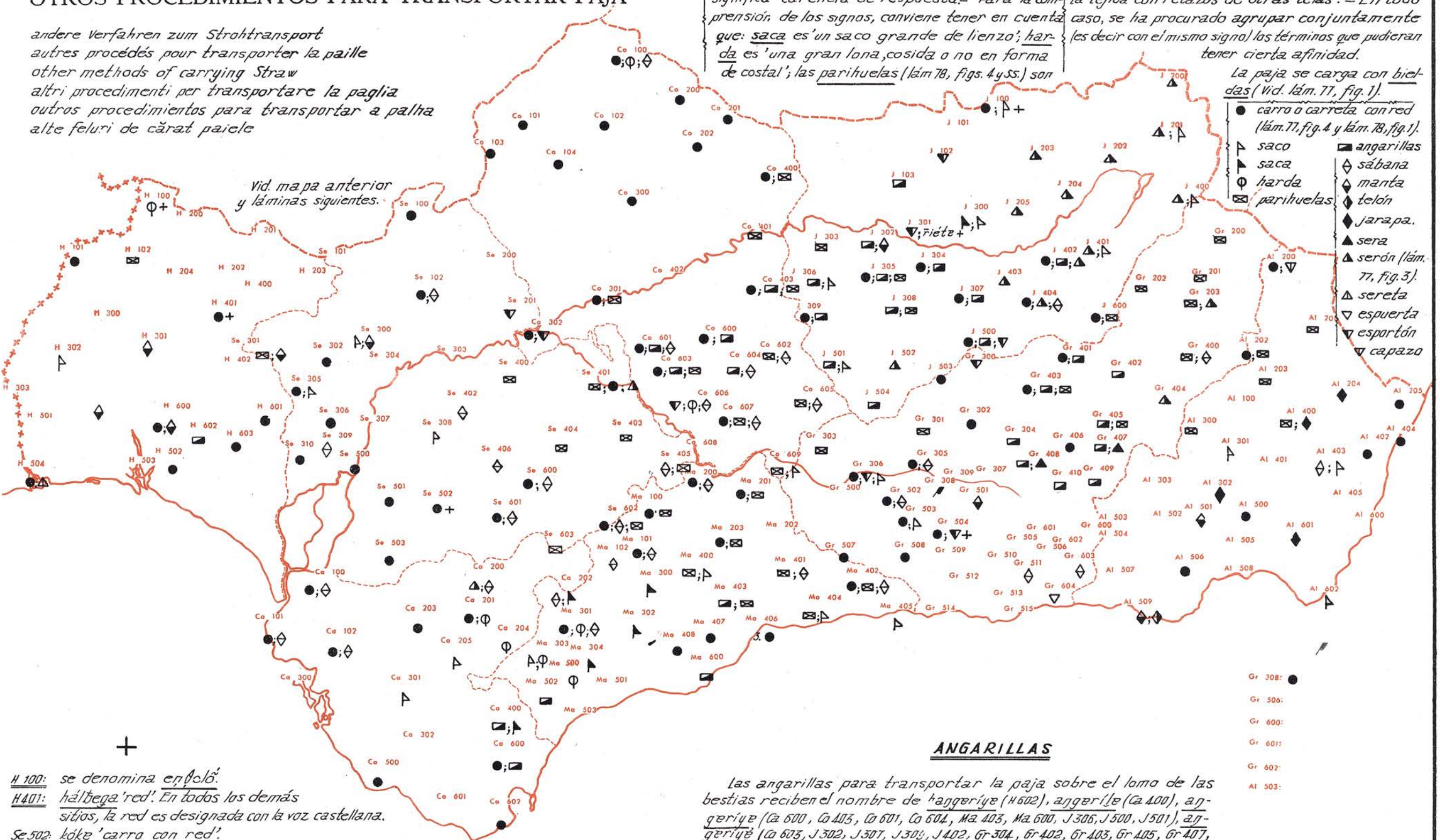
Vid. mapa anterior
y láminas siguientes.

Este mapa etnográfico se aclara lingüísticamente con el que sigue. = La falta de indicación significa carencia de respuesta. = Para la comprensión de los signos, conviene tener en cuenta que: saca es 'un saco grande de lienzo'; harda es 'una gran lona, cosida o no en forma de costal'; las parihuelas (lám. 78, figs. 4 y ss.) son

llevadas por dos hombres, mientras que las angarillas (lám. 78, figs. 2 y 3) van a lomo de las caballerías; el telón es una 'sábana de esparto'; la jarapa 'manila tejida con retazos de otras telas'. = En todo caso, se ha procurado agrupar conjuntamente (es decir con el mismo signo) los términos que pudieran tener cierta afinidad.

La paja se carga con biel-das (Vid. lám. 77, fig. 1).

● carro o carreta con red (lám. 77, fig. 4 y lám. 78, fig. 1).
▲ saca
▲ hara
▲ parihuelas
▲ angarillas
▲ sábana
▲ manta
▲ telón
▲ jarapa.
▲ sera
▲ serón (lám. 77, fig. 3).
▲ sereta
▲ espuerta
▲ esportón
▲ capazo



ANGARILLAS

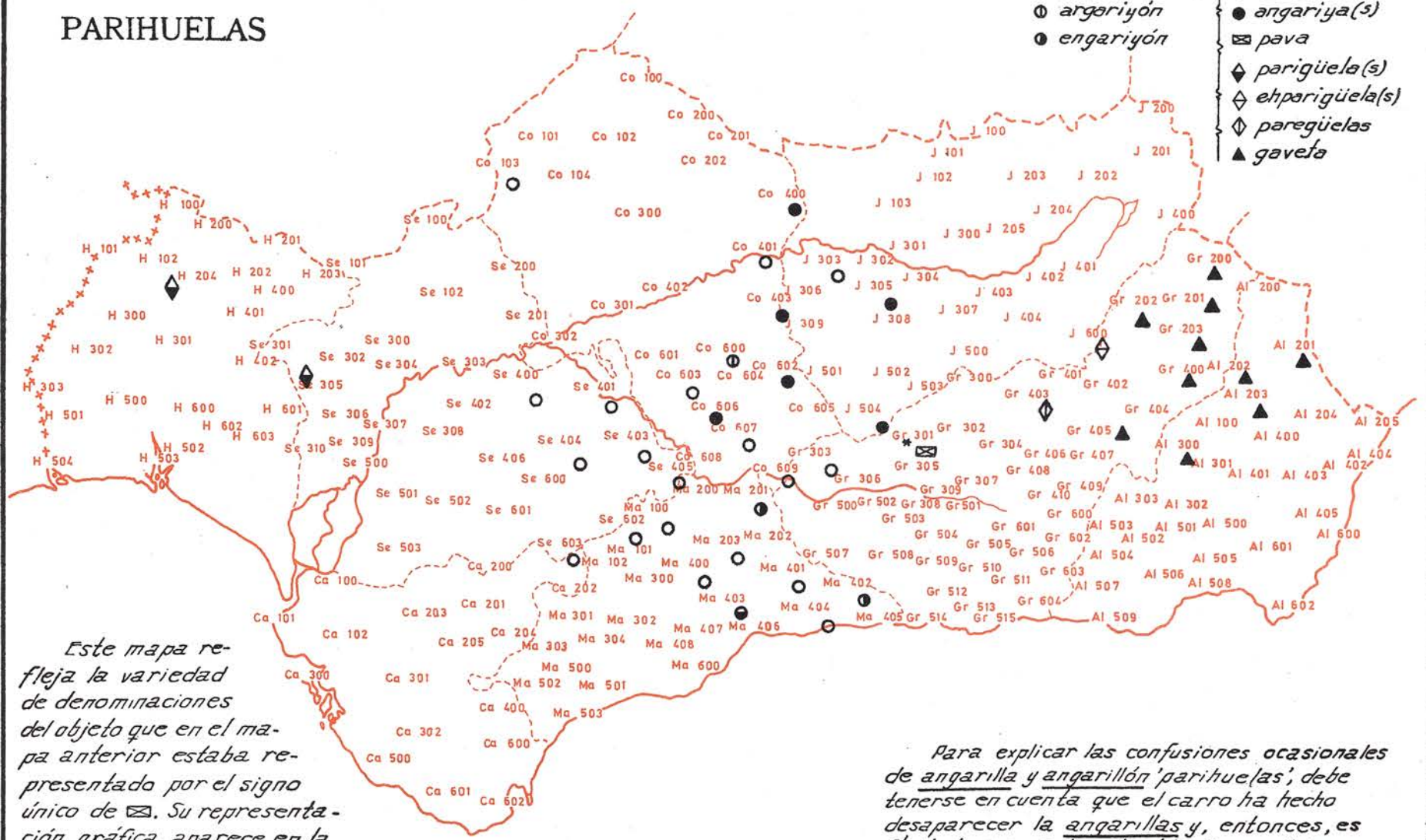
Las angarillas para transportar la paja sobre el lomo de las bestias reciben el nombre de angeriye (H 602), angeriye (Ca 400), angeriye (Ca 600, Ca 403, Ca 601, Ca 604, Ma 403, Ma 600, J 306, J 500, J 501), angeriye (Ca 603, J 302, J 307, J 308, J 402, Gr 304, Gr 402, Gr 403, Gr 405, Gr 407, Gr 408), angeriye (J 103), angeriye (Ma 502), angeriye (Gr 409), angeriye (Gr 410), angeriye (J 305), lo^h artá (Gr 401), ritránke (J 308).

H 100: se denomina epilóló.
H 401: hálbega 'red'. En todos los demás sitios, la red es designada con la voz castellana.
Se 502: kóke 'carra con red'.
J 100: la red se llama bolí:ye.
J 301: II sarrieta (dim. de sarria).
Gr 504: II, pronunciado un-e'pótón.

81.

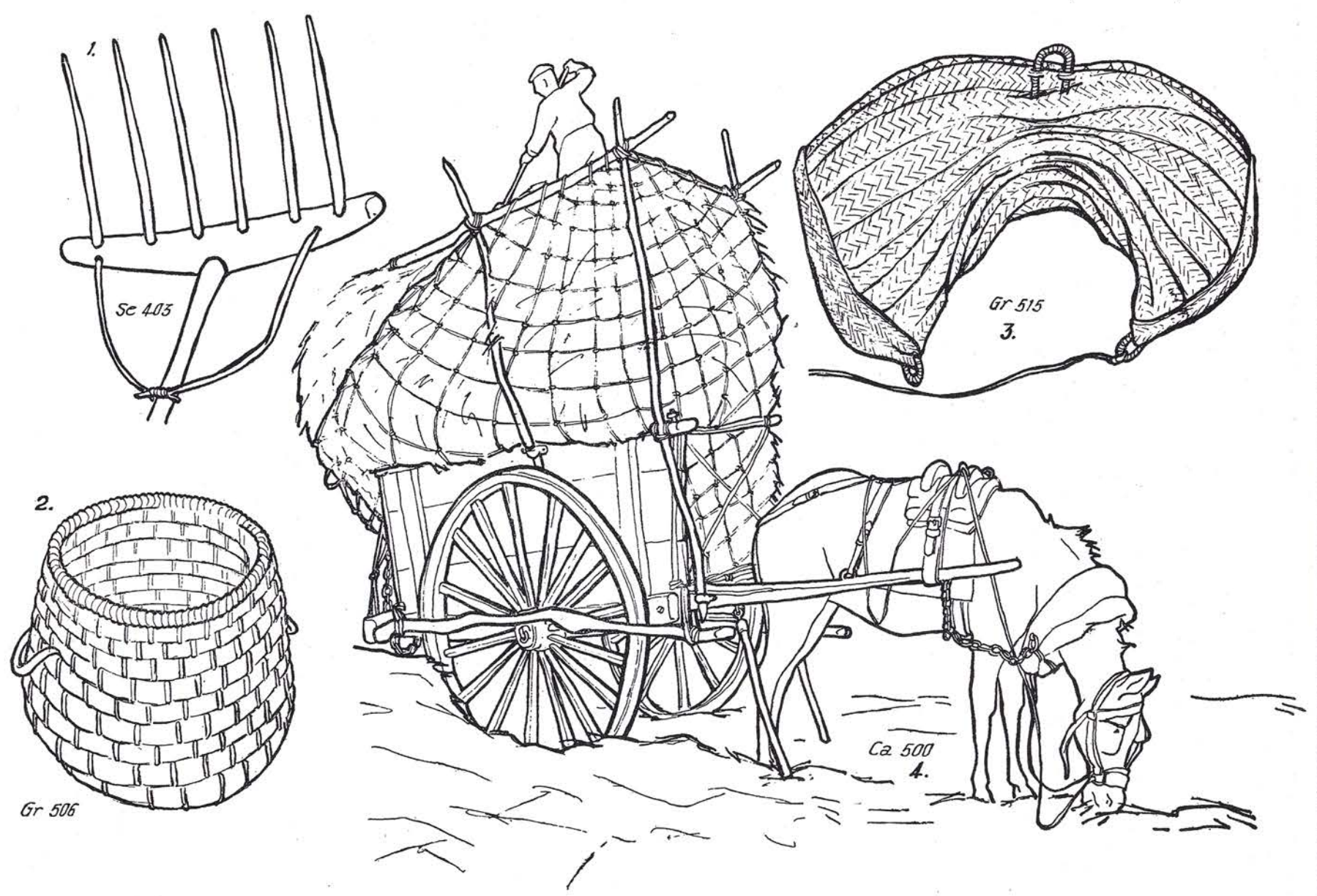
PARIHUELAS

- angariyon(es)
- argariyón
- engariyón
- hangariyón
- angariya(s)
- ⊠ pava
- ◆ parigüela(s)
- ◇ ehparigüela(s)
- ◇ paregüelas
- ▲ gaveta



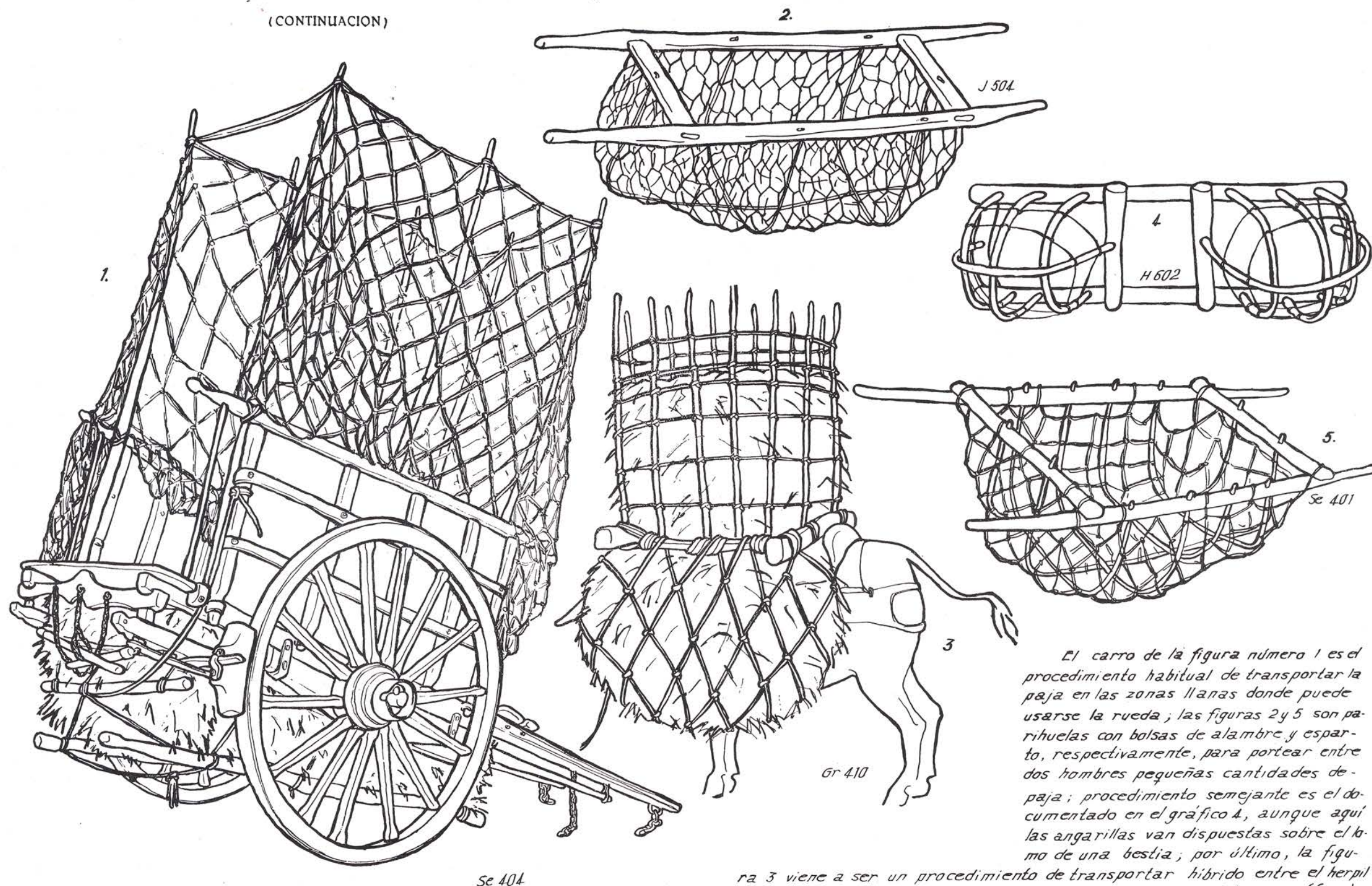
Este mapa refleja la variedad de denominaciones del objeto que en el mapa anterior estaba representado por el signo único de ⊠. Su representación gráfica aparece en la lámina 78, dibujos 4 y siguientes.

Para explicar las confusiones ocasionales de angarilla y angarillón 'parihuelas', debe tenerse en cuenta que el carro ha hecho desaparecer la angarillas y, entonces, es fácil el error entre dos términos próximos fonética y semánticamente.



PROCEDIMIENTOS PARA TRANSPORTAR LA PAJA

(CONTINUACION)



El carro de la figura número 1 es el procedimiento habitual de transportar la paja en las zonas llanas donde puede usarse la rueda; las figuras 2 y 5 son parihuelas con bolsas de alambre y esparto, respectivamente, para portear entre dos hombres pequeñas cantidades de paja; procedimiento semejante es el documentado en el gráfico 4, aunque aquí las angarillas van dispuestas sobre el lomo de una bestia; por último, la figura 3

viene a ser un procedimiento de transportar híbrido entre el herpil de esparto o las angarillas y los palos supletorios del carro (fig 1), las estacas verticales se fijan en la armadura de madera que sirve de sostén a las redes que penden.

82.

ACEQUIA

Bewässerungsgraben
canal d'irrigation
irrigation channel
canale per irrigare
regadeira, acéquia
şant, rigolă

Designacion genérica de la acequia o canal de riego.

ALS VIII, 1426; ALA 12, 1133; ALEIC V, 824; ALF 1755, Suppl.;
ALG II, 332; ALL I, 5; ALMC II, 925.
Cfr. maps 83-84.



Hauptbewässerungskanal
canal principal d'irrigation
main irrigation channel
canale principale
acéquia geral
şant principal.

*Acequia principal que trae el agua desde el río,
desde el nacimiento o desde el embalse.*



Al 400: II 'cauce permanente de agua.'

Gr 308: *ðékje řǣ:*
Gr 506: *ðékje*
Gr 600: *ðékje*
Gr 601: *kabǣǣ*
Gr 602: *braǣǣ'ø; řegere;*
Al 503: *ðékje { kabǣǣ'x+*

HIJUELA

Nebenbewässerungsgraben
canalisation secondaire
secondary irrigation channel
canale secondario
acequia pequena
șanțuleț , șanț secundar

Acequia secundaria que lleva el agua desde la acequia principal a cada finca de regadio o a un grupo de fincas situadas en el mismo pago.



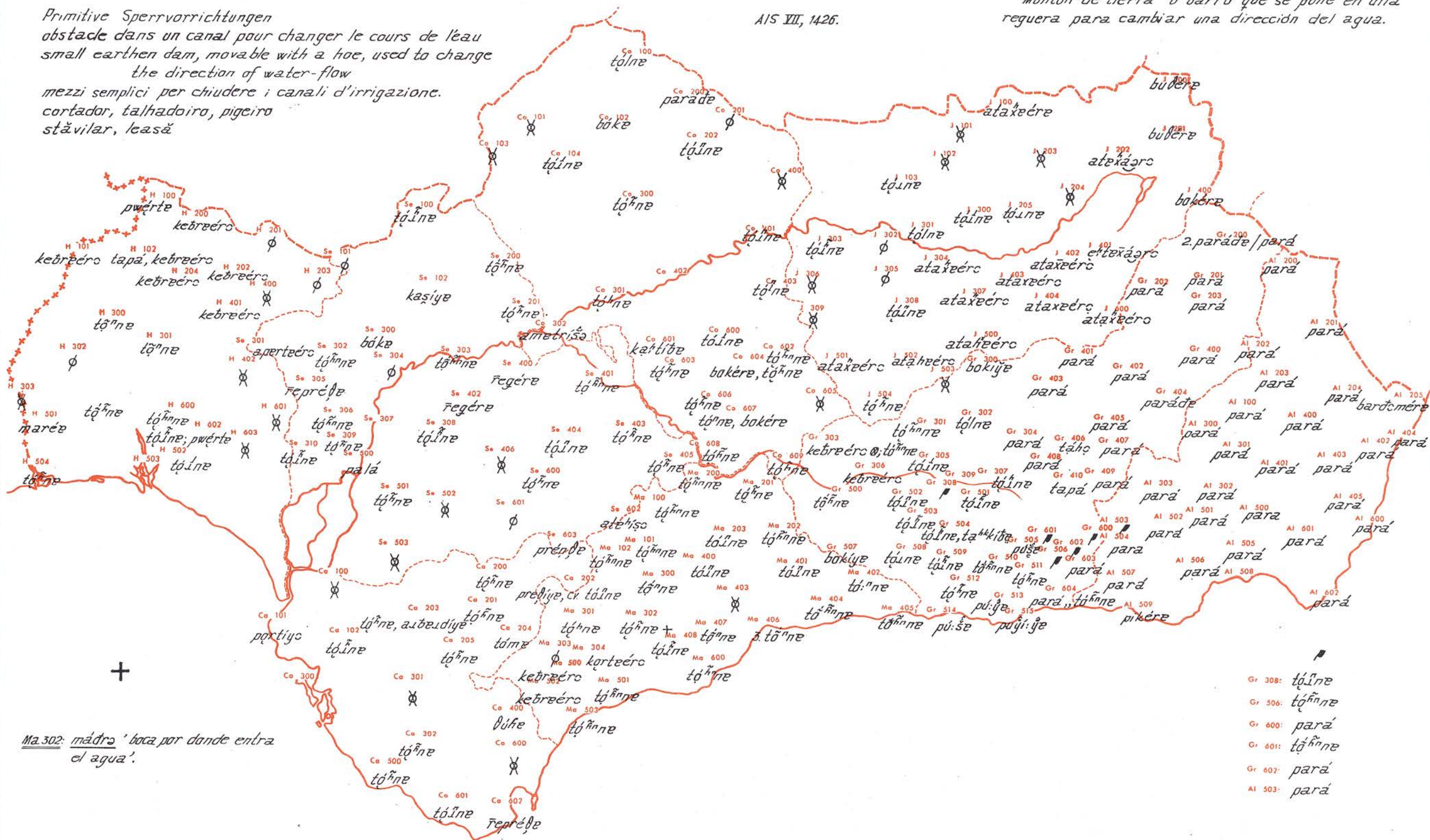
85.

TORNA

Primitive Sperrvorrichtungen
obstacle dans un canal pour changer le cours de l'eau
small earthen dam, movable with a hoe, used to change
the direction of water-flow
mezzi semplici per chiudere i canali d'irrigazione.
cortador, talhadoiro, pigeiro
stăvilă, leasă

A/S VII, 1426.

Montón de tierra o barro que se pone en una reguera para cambiar una dirección del agua.



86.

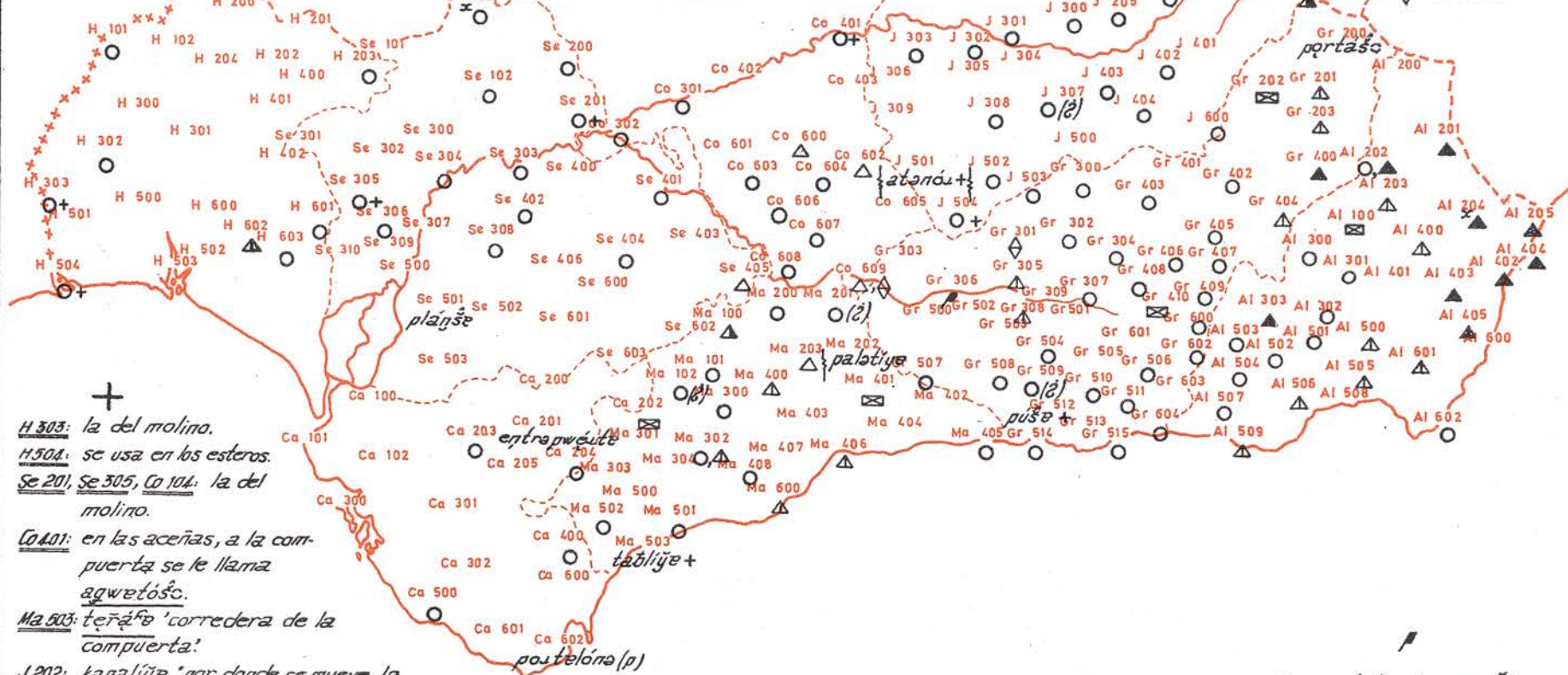
COMPUERTA

Schleusse
vanne
sluice
chiusa
comporta
stavilă, stavilar

MS VII, 1426; ALEIC II, 825; ALF 440; ALG II, 333.

Tablón o chapa para cortar el agua en los regadíos.
La pregunta se hizo en todas las localidades.
La ausencia de signo, indica siempre falta del objeto.

- compuerta
- △ tablero
- ▲ tablón
- ▲ tabla
- ▲ tablacho
- ⊠ portón
- ◇ ladrón



- +
H 303: la del molino.
H 504: se usa en los esteros.
Se 201, Se 305, Co 104: la del molino.
Co 401: en las aceñas, a la compuerta se le llama agwetošo.
Ma 503: terāfo 'corredera de la compuerta'.
J 202: kanaliye 'por donde se mueve la compuerta'.
J 501: 'compuerta embutida en cemento'.
J 504: es de piedra. } Gr 512: 'parada que se hace con una piedra y tierra'

Gr 306: kebréro mañó

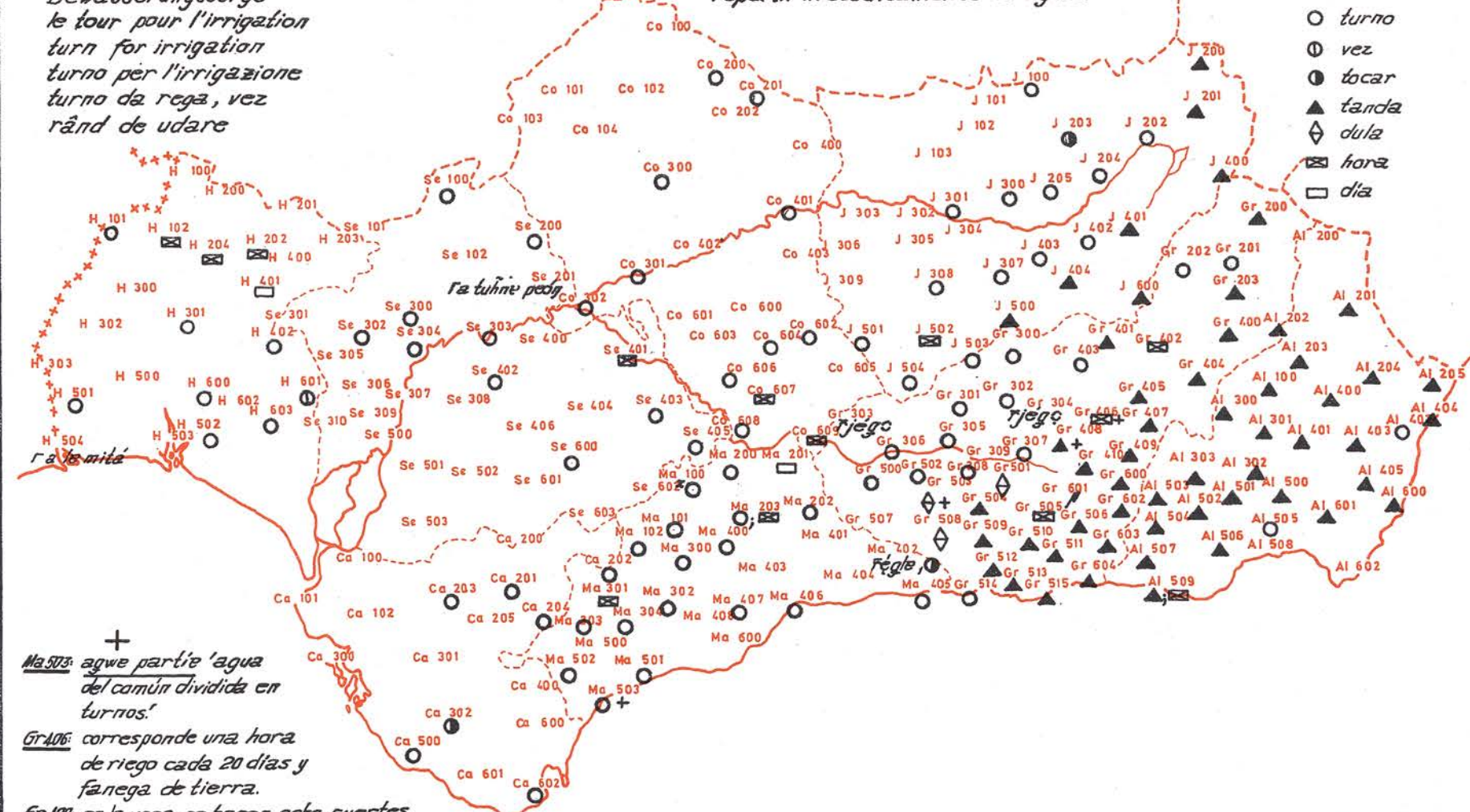
87.

TURNO DE RIEGO

Bewässerungssorge
le tour pour l'irrigation
turn for irrigation
turno per l'irrigazione
turno da rega, vez
rând de udare

Manera de distribuir el agua de riego.
La falta de signo indica que no hay regadío
o, si lo hay, no es costumbre o no es necesario
repartir metódicamente el agua.

- turno
- ① vez
- tocar
- ▲ tanda
- ◇ dula
- ⊠ hora
- día



- +
Ma 503: agwe partie 'agua del común dividida en turnos'.
Gr 406: corresponde una hora de riego cada 20 días y fanega de tierra.
Gr 108: en la vega, se hacen ocho suertes de agua que se llaman šōfo, en tiempo propicio, se riega por medios chorros o sea 16 fazas.
Gr 503: 'por grē'.

Gr 601: r pedr-ā-ágwe

88.

CAMBIAR LA TORNA

die eine Wasserichtung verstopfen
 boucher une canalisation
 to re-direct water from one channel to another
 chiudere un canale d'acqua
 cortar uma direção da água ao regar
 a închide un șanț, un canal

AIS VII, 1426.

Cambiar el agua de un surco a otro o de una tabla o cantero a otra u otro contiguos.

Las formas de este mapa nos fueron enunciadas con un complemento que significaba 'torna'. Comoquiera que el mapa anterior es suficientemente explícito, no repetimos ahora tales términos, salvo en unos pocos casos exigidos por el contexto.

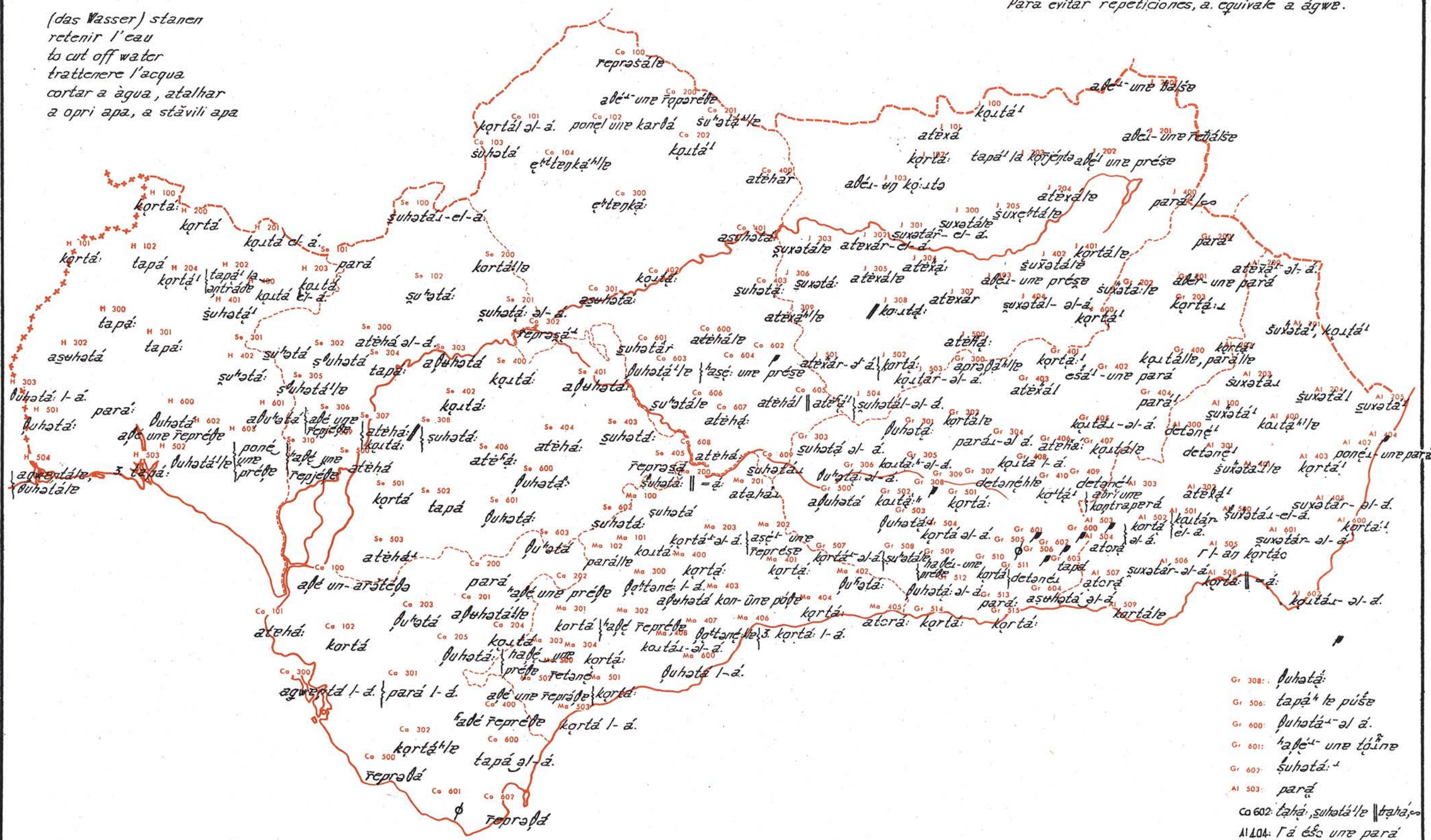


89.

DETENER EL AGUA

(das Wasser) stanen
retenir l'eau
to cut off water
trattenere l'acqua
cortar a água, atalkhar
a opri apa, a stāvili apa

Para evitar repeticiones, á. equivale a ágwe.



90.

REMANSO

Stanwasser

endroit où l'eau reste immobile

water stagnated as a result of a dirty channel or lack of current

stagno, acqua stagnante

remanso

báltoagá

Agua de riego estancada accidentalmente.



91.

DESBROZAR PARA QUE CORRA EL AGUA

reinigen zum Zweck des Wasserdurchlaufes
 nettoyer pour que l'eau puisse couler
 to clean so that the water can run through
 ripulire (un canale) perche l'acqua scorra
 limpar o reço
 a despotmoli, a curăta șantul



Se 308: ba:ɪʃe 'broza'.
Se 402: ba:ʃe 'broza'.
Co 200: uʔe:ɾo 'broza en el riego'.
Gr 202: embóʔo 'broza en el riego'.

Gr 308: *limpjá:*
Gr 506: *lebetjá el-atrájka*
Gr 600: *kitá el-embrošćero*
Gr 601: *dešatorále*
Gr 602: *dešatregká¹*
Al 503: *kitá le bardóme*
Sc306: *kitá¹ á¹ qoráhə*
Al 404: *kitá le bardómére*

92.

HOYO QUE HACE EL AGUA AL CORRER

*Wassergraben**creuse produite par l'eau dans la terre**waterhole**concauita' prodotte dall'acqua nel terreno**barranquilha na regueira**ruptură*

J 502: II 'lama que deposita el agua en las depresiones de acequias y surcos.'

93.

AGUJERO POR DONDE SE ESCAPA EL AGUA

Wasserdurchlass

trou par lequel s'écoule l'eau

Hole through which the water is lost

buco per cui esce l'acqua

buraco por onde se filtra a água

gaură, apărură



Ca 600: II 'boquete hecho por la misma fuerza del agua.'

94.

ALMACIGA

Saatbeet
pépinière
nursery garden
vivaio
alfobre
răsadniță

Semillero de tomates y pimientos.

AIS VII, 1354.



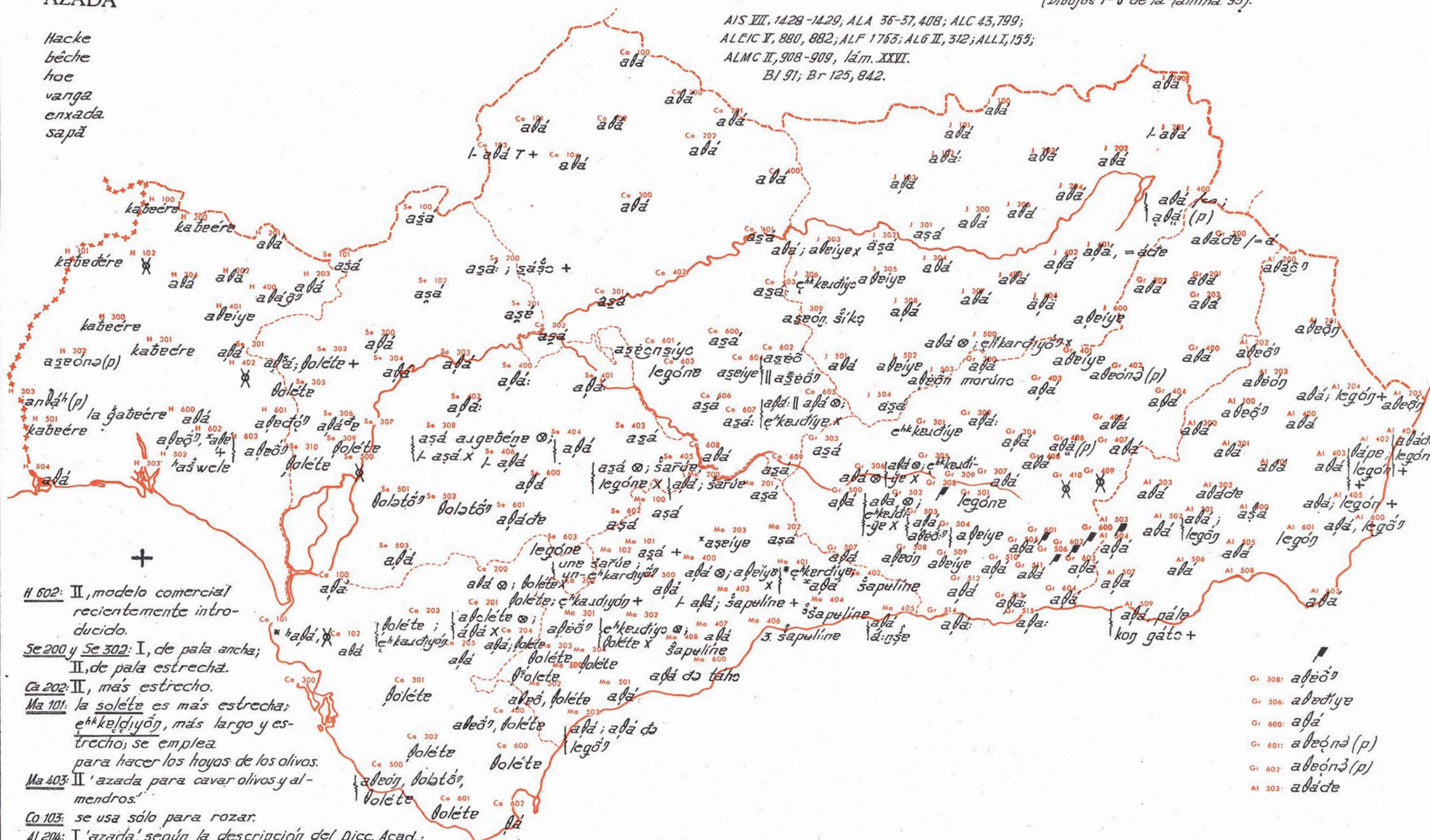
95.

AZADA

Hacke
bêche
hoe
vanga
enxada
sapă

Herramienta para cavar.
(Dibujos 1-6 de la lámina 93).

*AIS VII, 1428-1429; ALA 35-37, 408; ALC 43, 799;
ALEIC V, 880, 882; ALF 1763; ALG II, 312; ALLI, 155;
ALMC II, 908-909, 12m. XXVII.
BI 91; Br 125, 842.*



H 602: II, modelo comercial
recientemente intro-
ducido.

Se 200 y Se 302: I, de pala ancha;
II, de pala estrecha.

Ca 202: II, más estrecho.

Ma 101: la soleté es más estrecha;
e^hke^hdi^hyōn, más largo y es-
trecho; se emplea
para hacer los hojós de los olivos.

Ma 403: II 'azada para cavar olivos y al-
mendros.'

Co 103: se usa sólo para rozar.

Al 204: I 'azada,' según la descripción del Dicc. Acad.;
II, 'azada con un mango curvo de hierro en el
que se introduce el hastil de madera.'

Al 402, Al 404 y Al 405: como Al 204.

Al 509: vid. dibujo.

Gr 308: *aθēō'*
Gr 506: *aθēō'yē*
Gr 600: *aθá'*
Gr 601: *aθēō'ná (p)*
Gr 602: *aθēō'ná (p)*
Al 503: *aθá'tē*

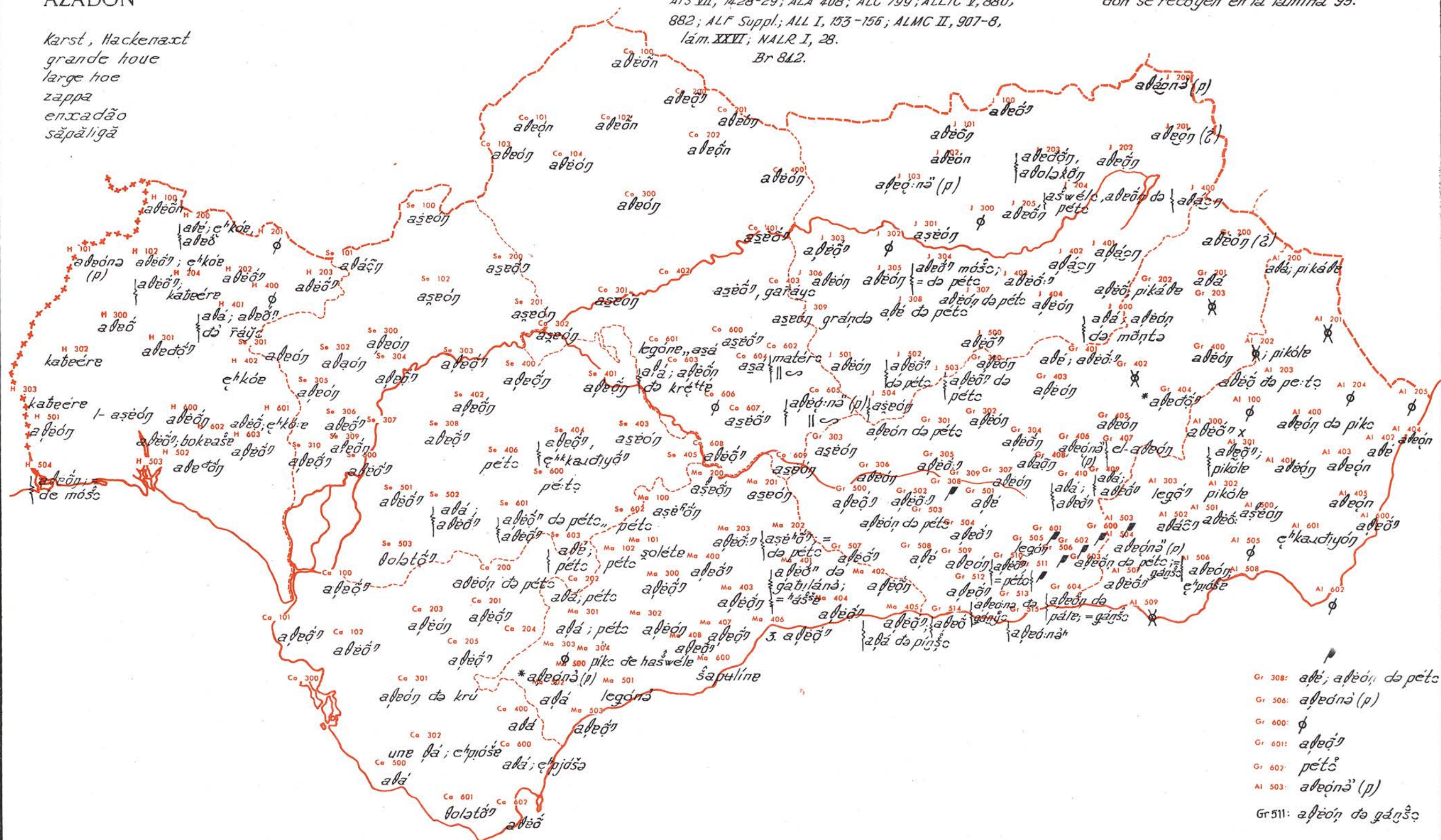
96.

AZADON

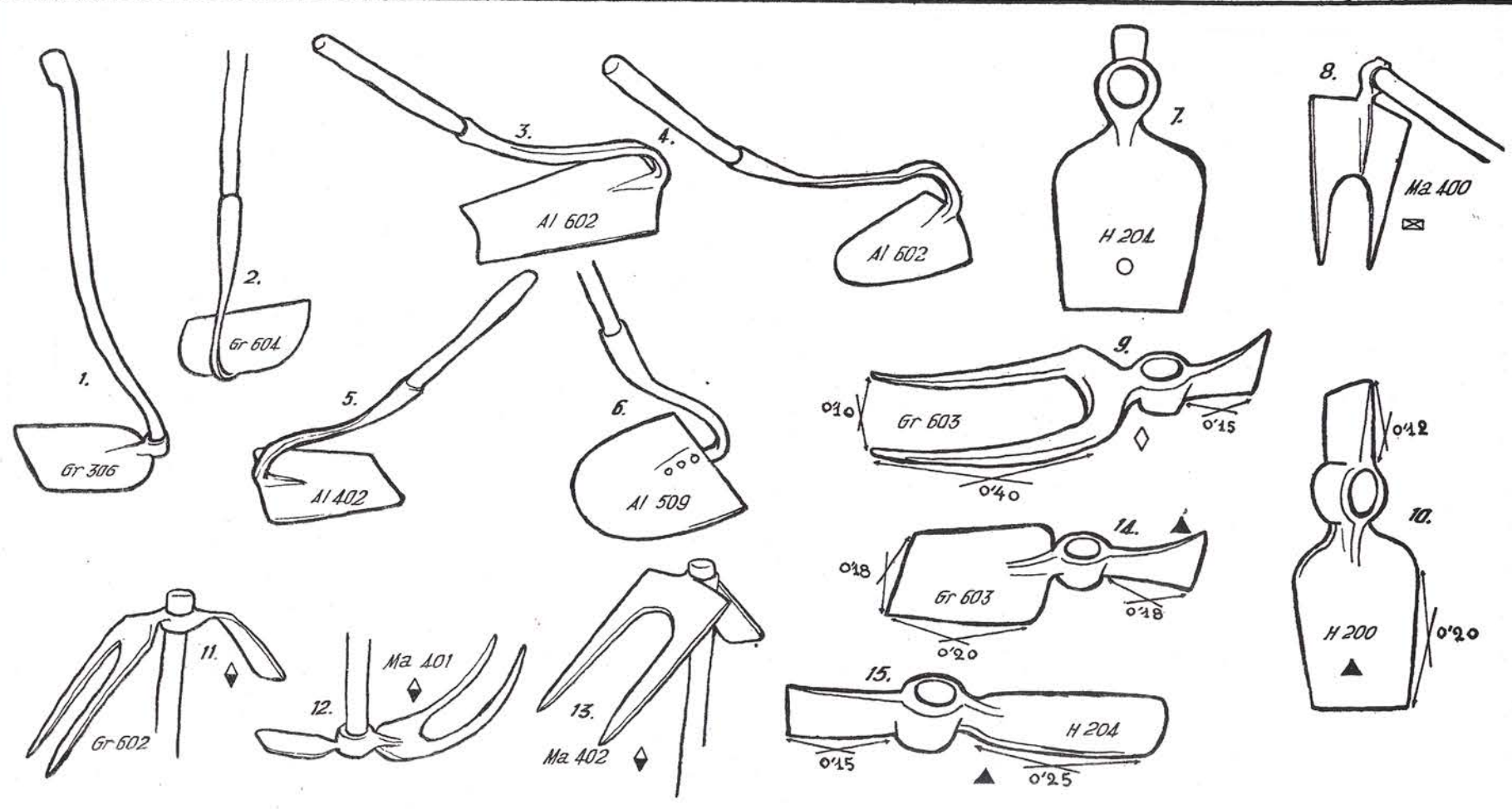
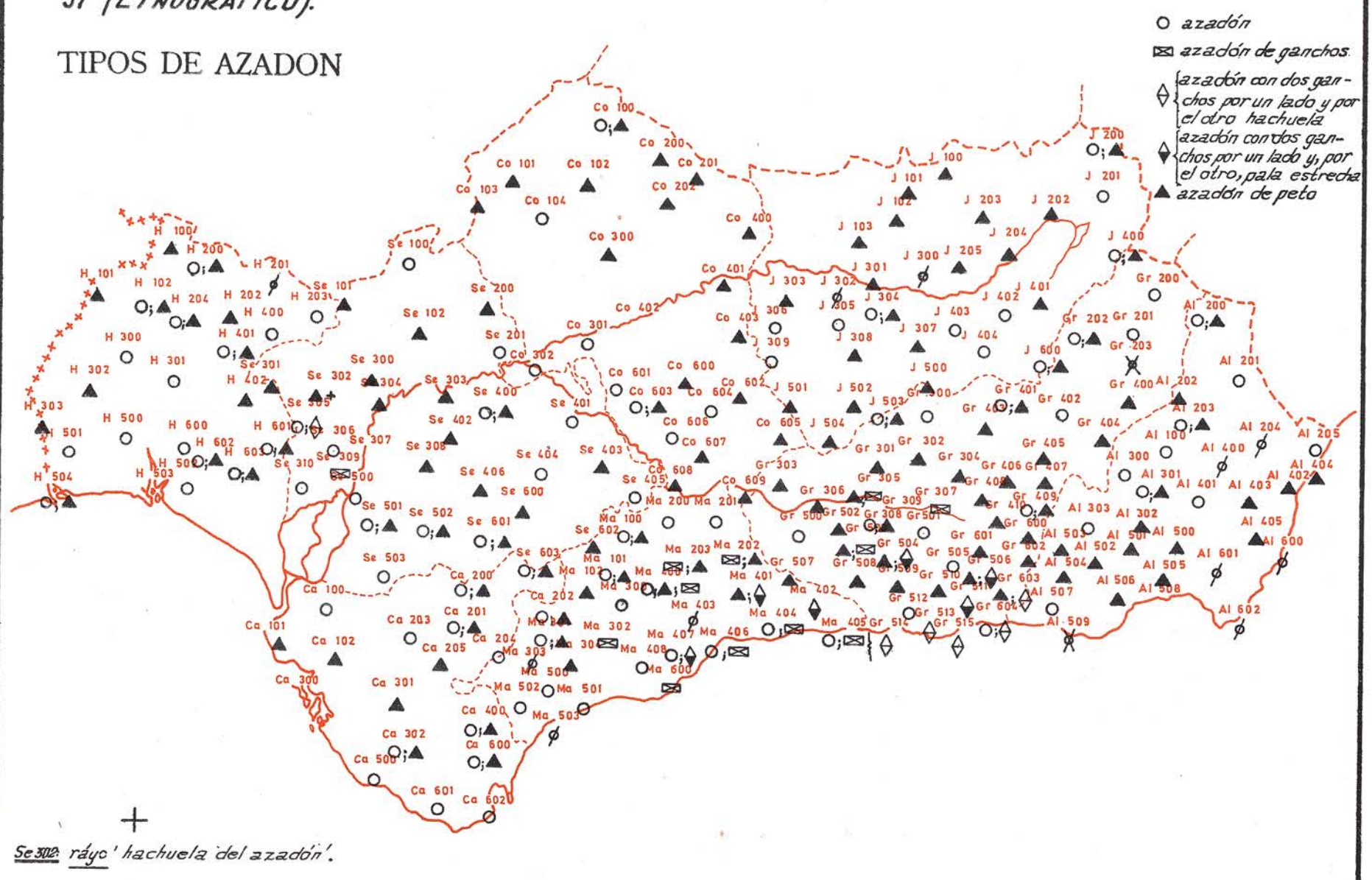
Karst, Hackenaxt
grande hoe
large hoe
zappa
enxada
săpăligă

AIS VII, 1428-29; ALA 408; ALC 799; ALEIC V, 880,
882; ALF Suppl.; ALL I, 153-156; ALMC II, 907-8,
lá.m. XXVI; NALR I, 28.
Br 842.

Este mapa es estrictamente léxico. Las variantes etnográficas y tipos de aza-dón se recogen en la lámina 93.



97 (ETNOGRÁFICO). TIPOS DE AZADON



Las seis primeras figuras corresponden a diversos tipos de azada. La que va representada en primer lugar es la más corriente; con el nº 2 figura un legón que normalmente, es una herramienta de albañil, pero que en muchos pueblos de Granada y Almería sustituye a la azada. Las figs. 3-5 corresponden a tipos intermedios entre la azada y el legón; de la primera toman la forma de su pala; del segundo, el vástago hueco en el que se introduce el astil. La fig. nº 6 es un utensilio empleado tan sólo en los nuevos cultivos sobre arena de la costa almeriense; está formado por una pala ordinaria a la que el herrero añade el brazo hueco. El resto de las figuras corresponden a los distintos tipos de azadón consignados en el mapa.

98.

ZAPAPICO; PICO

Pickel
píoche
pik, pickaxe
piccone
alvião, sacho
tárnăcop

AIS VII, 1429; ALEIC V, 880; ALF Suppl.
ALL I, 153, 154, 156; ALMCII, 909, lám.
XXVI; NALR I, 27.

Herramienta que tiene una boca en forma de pala y otra a manera de pico; herramienta cuyas dos bocas tienen forma de pico.

Siempre que ha sido posible, la pregunta se ha hecho indirectamente, señalando la herramienta al informador.

Cuando hay dos respuestas separadas por punto y coma, la primera se refiere siempre al zapapico, la segunda al pico; si hay una sola contestación o bien el sujeto ha respondido sólo a la primera cuestión; por

ser el pico prácticamente desconocido en el pueblo, o bien en la localidad de que se trata son designadas ambas herramientas por la misma palabra.



99.

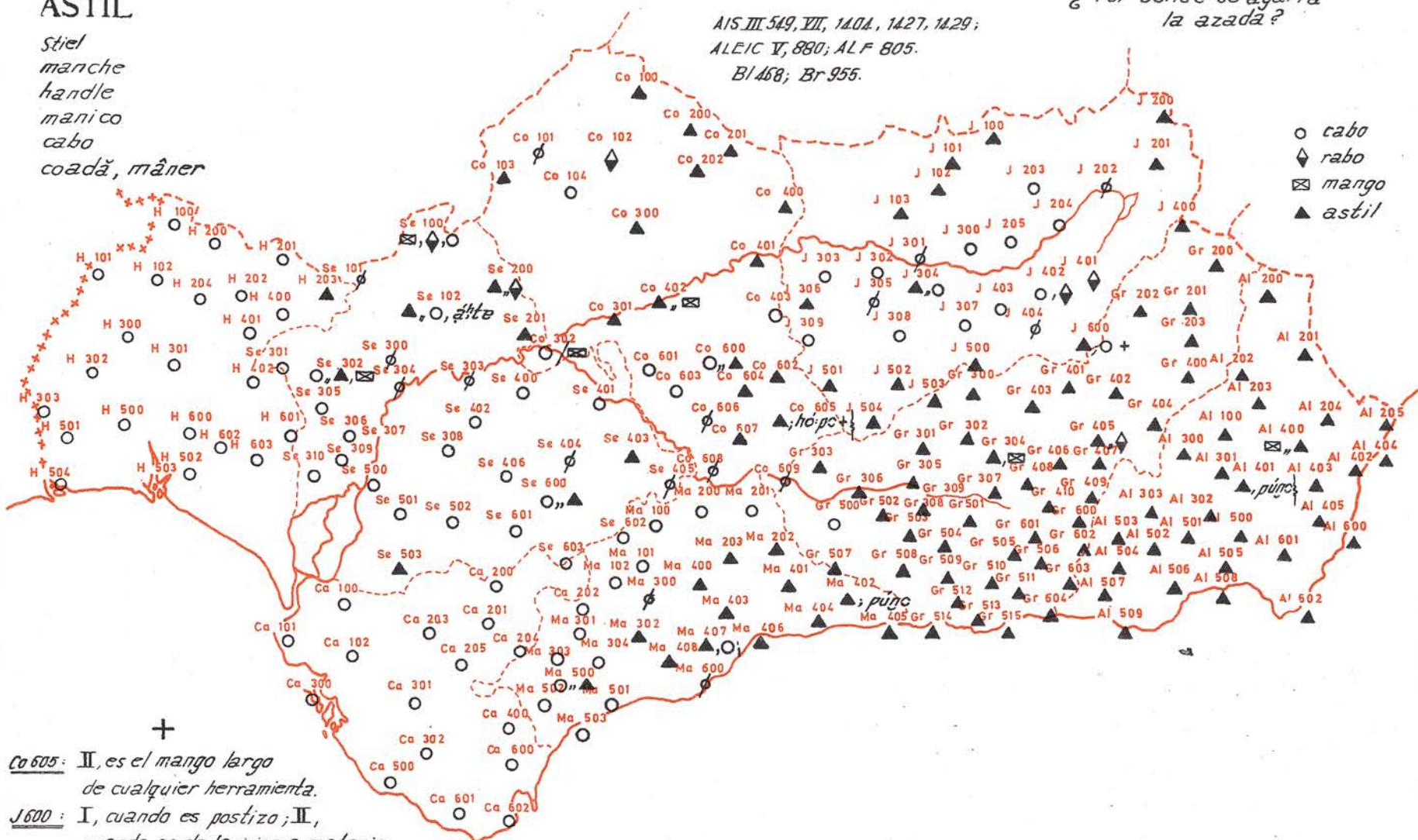
ASTIL

Stiel
manche
handle
manico
cabo
coadă, mâner

AIS III 549, VII, 1404, 1427, 1429;
ALEIC V, 880; ALF 805.
Bl 468; Br 955.

¿ Por dónde se agarra
la azada?

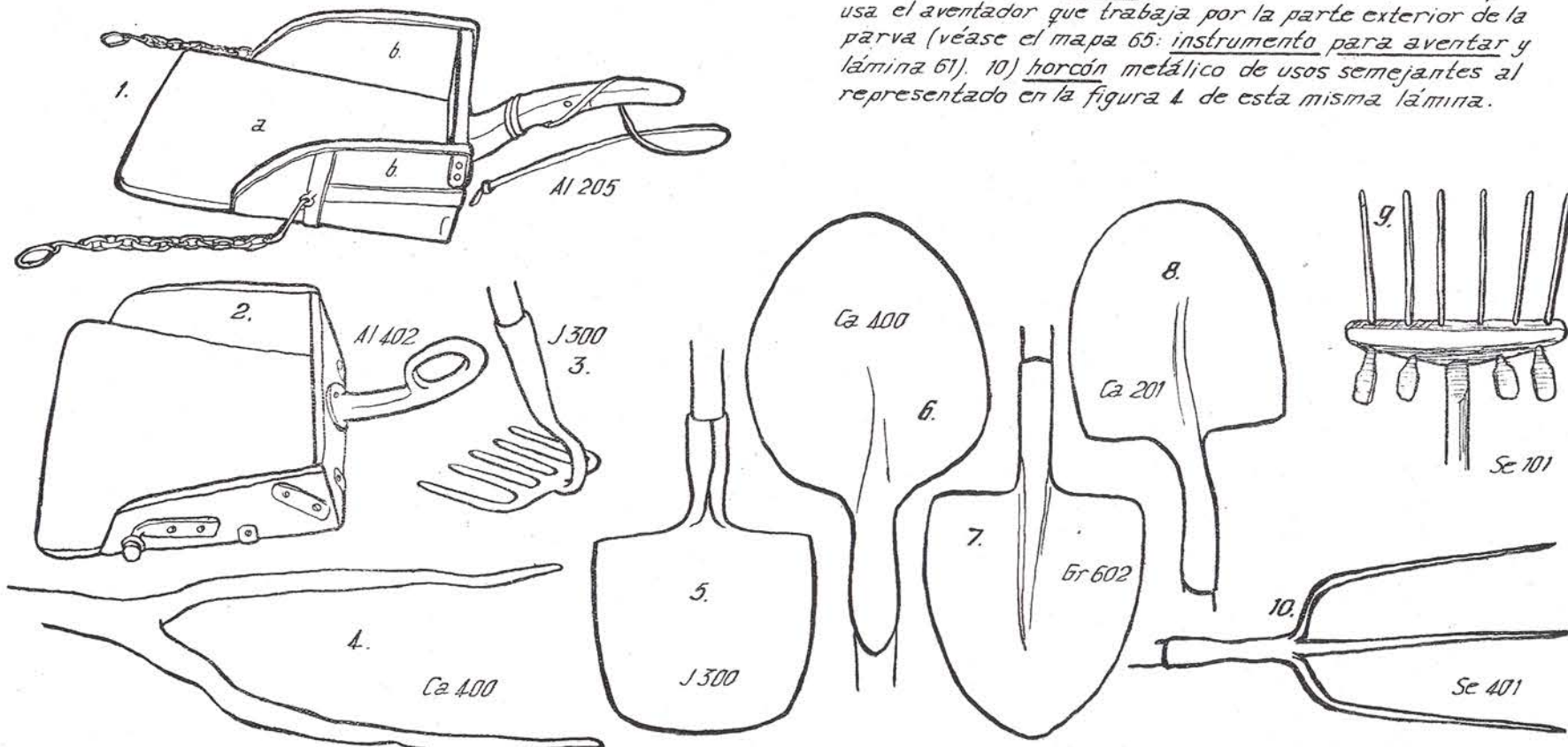
○ cabo
◊ rabo
⊠ mango
▲ astil



Co 605: II, es el mango largo
de cualquier herramienta.
J 600: I, cuando es postizo; II,
cuando es de la misma materia
que la herramienta.

En esta lámina de **DIVERSOS UTENSILIOS AGRÍCOLAS** recogemos unos cuantos instrumentos que carecen de mapa específico o que han sido aludidos únicamente de pasada: 1) y 2) trajillas, instrumentos descritos s.v. trailla (3ª acep.) en el DRAE; son de gran tamaño, puesto que para su empleo es necesaria la fuerza de una caballería. La trajilla se compone de una solera (fig. 1a), con sus hombros de hierro (fig. 1b) laterales y una especie de esteva llamada rabera (fig. 1c); en algunos pueblos, la mancera lleva una

cuerda para poderla volcar cuando está llena de terrones (Al 205); mientras que en otros se bastan con la empuñadura (Al 402) 3) mano de hierro, instrumento muy frecuente; se emplea para retirar el estiércol de las cuadras y cavar los muladares. 4) horcón enterizo de madera usado para cargar haces; en algunos pueblos de Sevilla, recibe el nombre de collazo (Se 305, 309, 310, 500). 5), 6), 7) y 8) palas metálicas de las que manejan los agricultores para cargar el estiércol o los albañiles para hacer la mezcla. 9) tipo de biel con scudetes de refuerzo que usa el aventador que trabaja por la parte exterior de la parva (véase el mapa 65: instrumento para aventar y lámina 61). 10) horcón metálico de usos semejantes al representado en la figura 4 de esta misma lámina.



100.

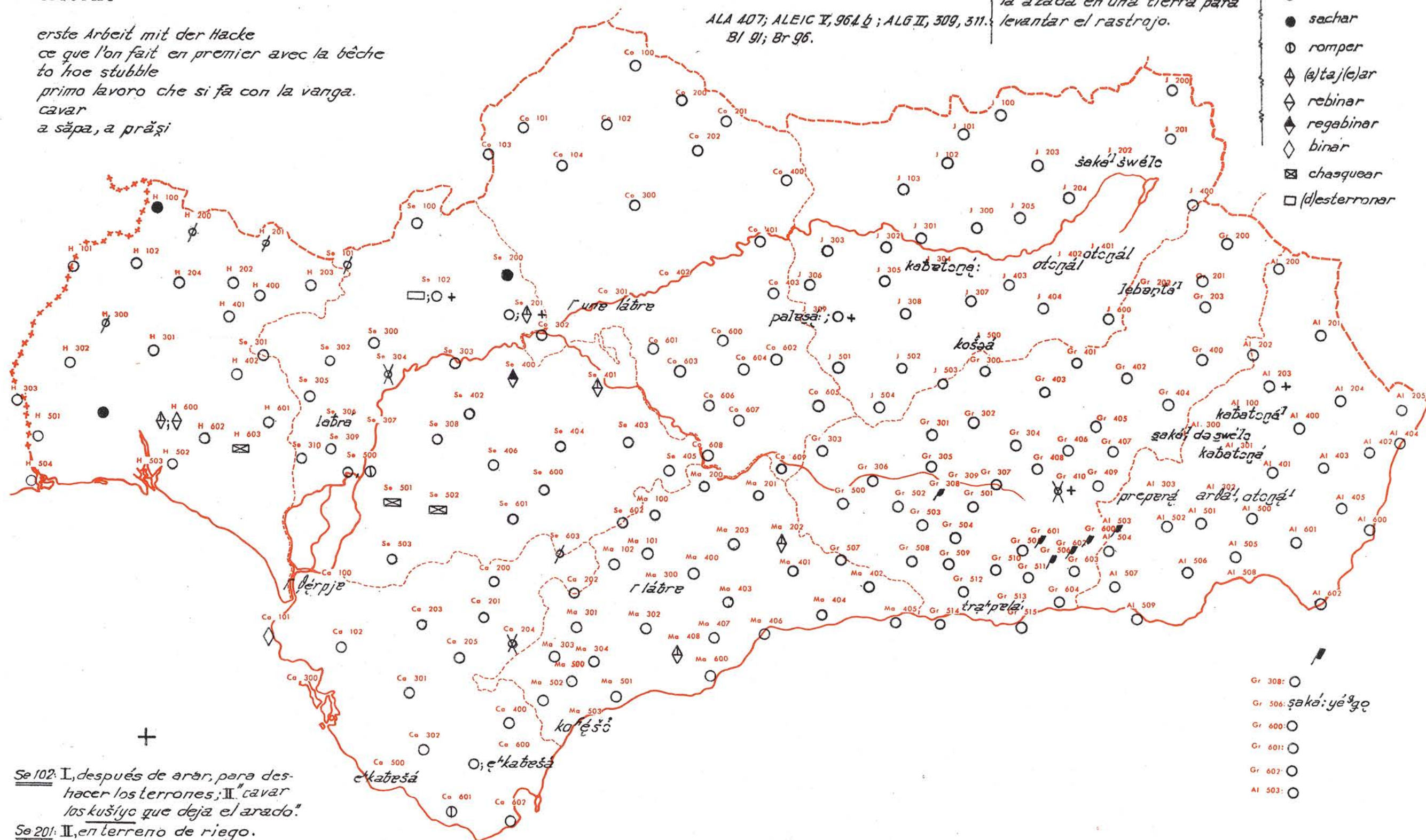
CAVAR

erste Arbeit mit der Hacke
ce que l'on fait en premier avec la bêche
to hoe stubble
primo lavoro che si fa con la vanga.
cavar
a săpa, a prăși

ALA 407; ALEIC V, 964 b; ALG II, 309, 311.
Bl 91; Br 96.

La faena que se hace con la azada en una tierra para levantar el rastrojo.

- ☐ cavar
- ☒ sacchar
- ☐ romper
- ☐ (a)ta(je)ar
- ☐ rebinar
- ☒ regabinar
- ☐ binar
- ☒ chasquear
- ☐ (d)esterronar



Se 102: I, después de arar, para des-
hacer los terrones; II, "cavar
los kuśiyú que deja el arado".

Se 201: II, en terreno de riego.

J 309: I, labor superficial; II, id. profunda.

Gr410: sólo se labra con arado.

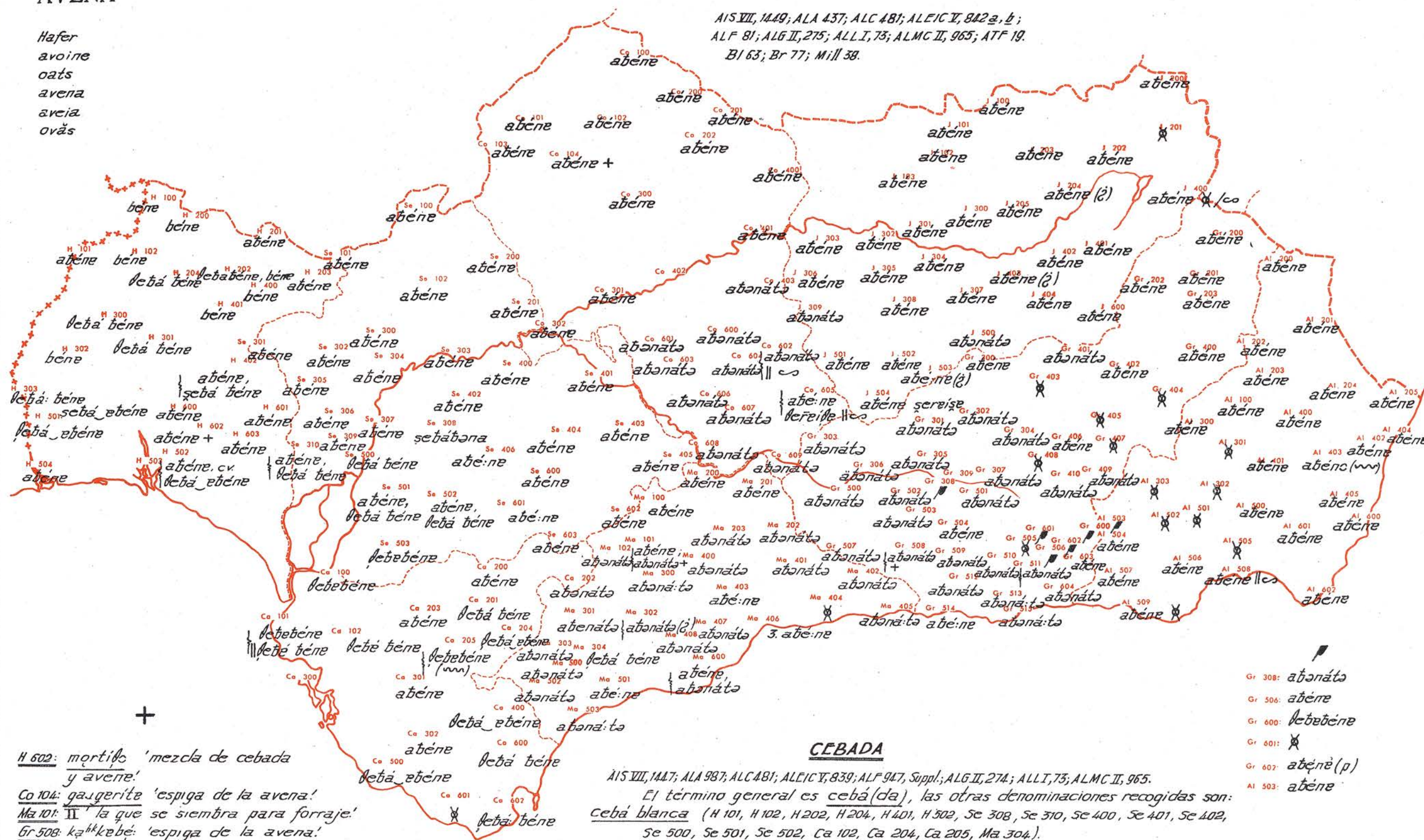
Al 202: e^hk v t a^l

101.

AVENA

Hafer
avoine
oats
avena
aveia
oväs

*AIS VII, 1449; ALA 437; ALC 481; ALFIC V, 842 a, b;
ALF 81; ALG II, 275; ALL I, 73; ALMC II, 965; ATF 19.
BI 63; Br 77; Mill 38.*



CEBADA

ALS VII, 1447; ALA 987; ALC 481; ALFIC V, 839; ALF 947, *Suppl.*; ALG II, 274; ALL I, 73; ALMC II, 965.

El término general es cebá(da), las otras denominaciones recogidas son:
cebá blanca (H 101, H 102, H 202, H 204, H 401, H 502, Se 308, Se 310, Se 400, Se 401, Se 402,
 Se 500, Se 501, Se 502, Ca 102, Ca 204, Ca 205, Ma 304).
cebá limpia (H 300, H 301, H 302, H 303, H 500, H 501).
cebaíya (Al 504)

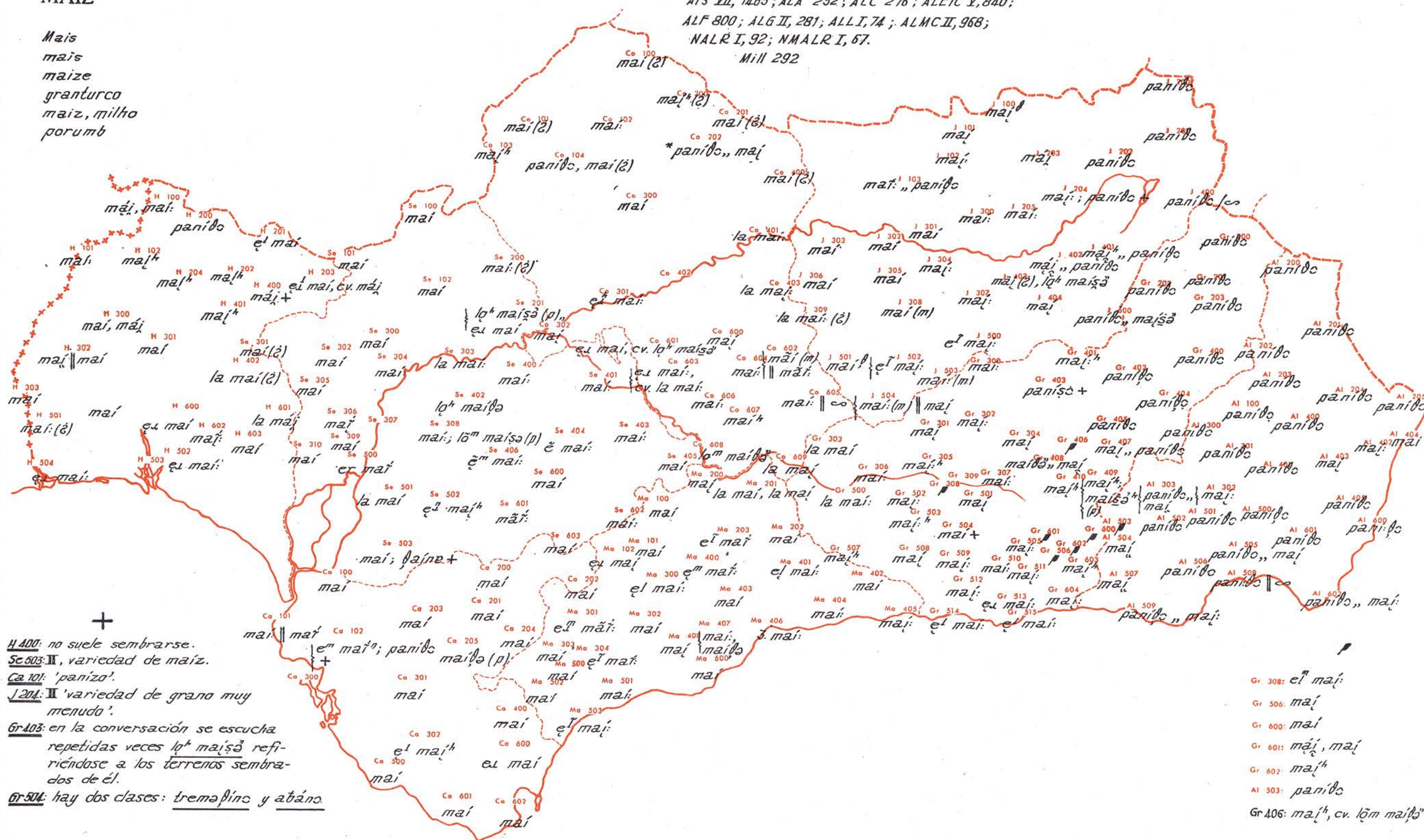
Gr 308: *atónáto*
Gr 506: *atène*
Gr 600: *detetene*
Gr 601: ~~✗~~
Gr 602: *atène(p)*
Al 503: *atène*

102.

MAIZ

Mais
maïs
maize
granturco
maiz, milho
porumb

AIS VII, 1463; ALA 232; ALC 276; ALEIC V, 840;
ALF 800; ALG II, 281; ALL I, 74; ALMC II, 968;
NALR I, 92; NMALR I, 67.
Mill 292



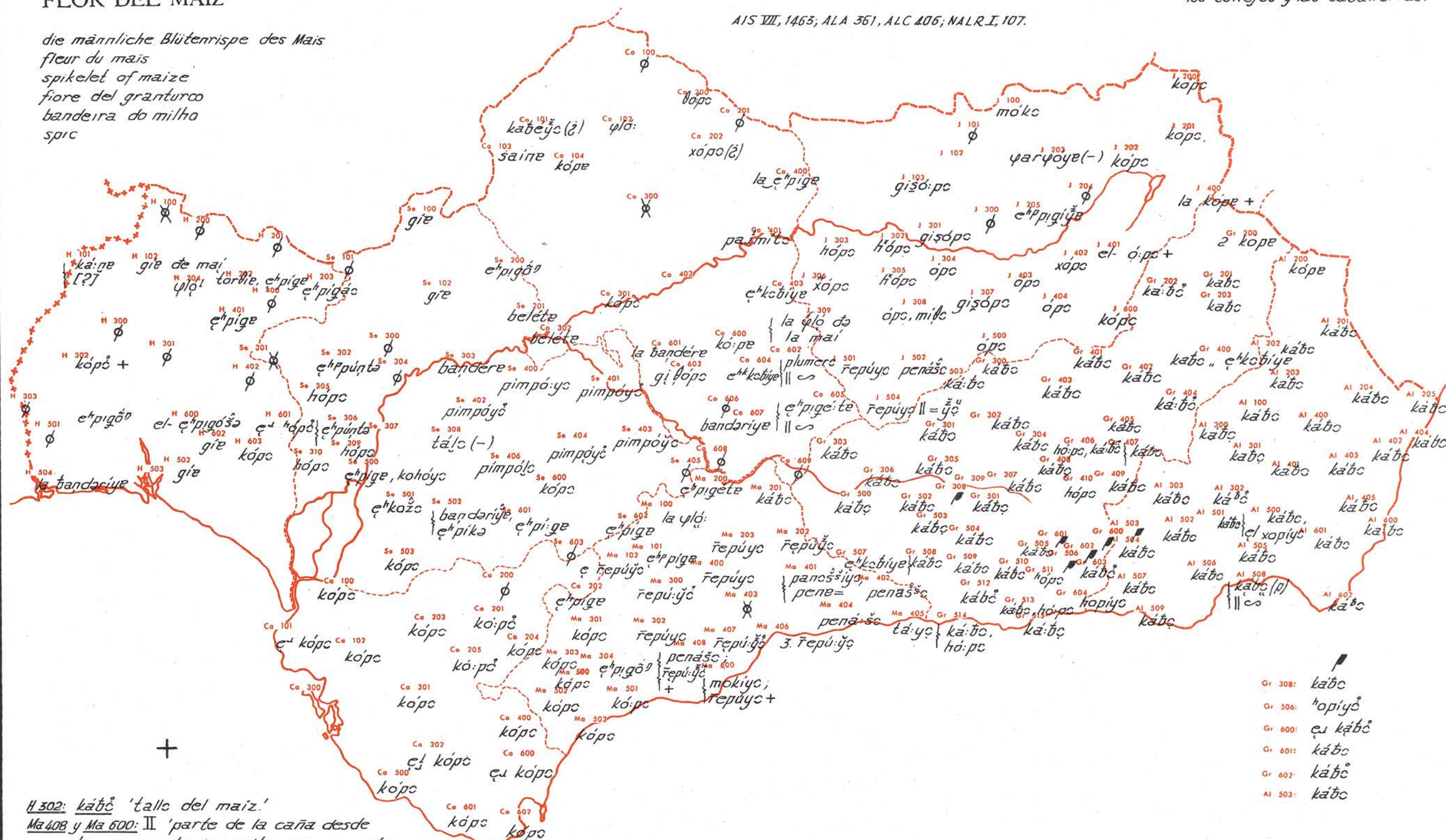
103.

FLOR DEL MAÍZ

die männliche Blütenrispe des Mais
 fleur du maïs
 spikelet of maize
 fiore del granturco
 bandeira do milho
 spic

Cabo blanco del maíz, que
 se arranca para que lo coman
 los conejos y las caballerías.

AIS VII, 1463; ALA 361, ALC 406; NALR I, 107.



H 302: kábo 'tallo del maíz.'

Ma 408 y Ma 600: II 'parte de la caña desde
 la mazorca hacia arriba, que se corta
 para echársela al ganado.'

J 400: e'kopá 'cortar las puntas de la mata.'

J 401: e'kamcsá 'quitar el cabo del maíz.'

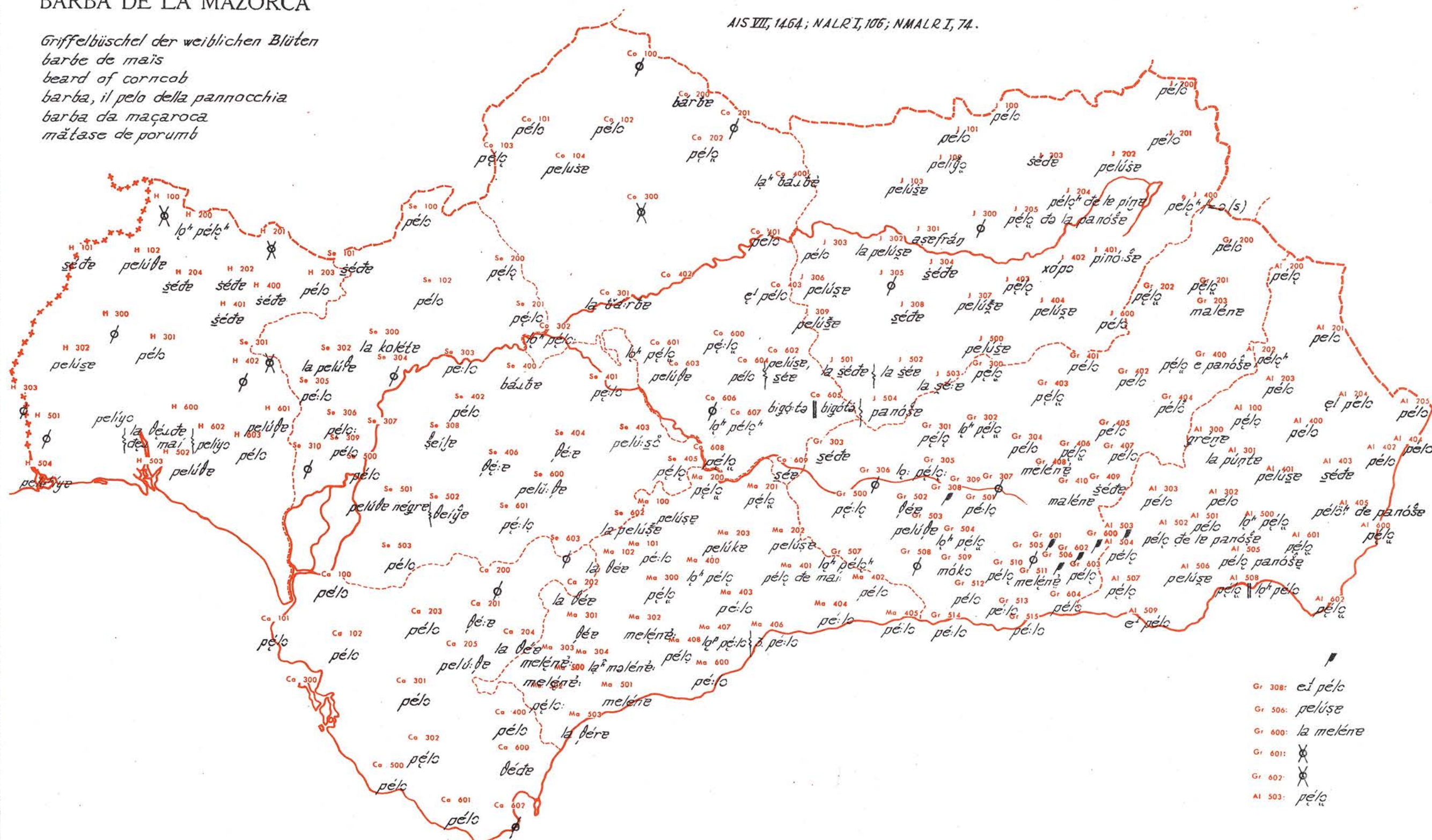
104.

BARBA DE LA MAZORCA

Griffelbüschel der weiblichen Blüten
barbe de maïs
beard of corn cob
barba, il pelo della pannocchia
barba da maçaroca
mătase de porumb

Pelos rojizos de la mazorca.

AIS VII, 1464; *NALRI*, 106; *NMALRI*, 74.

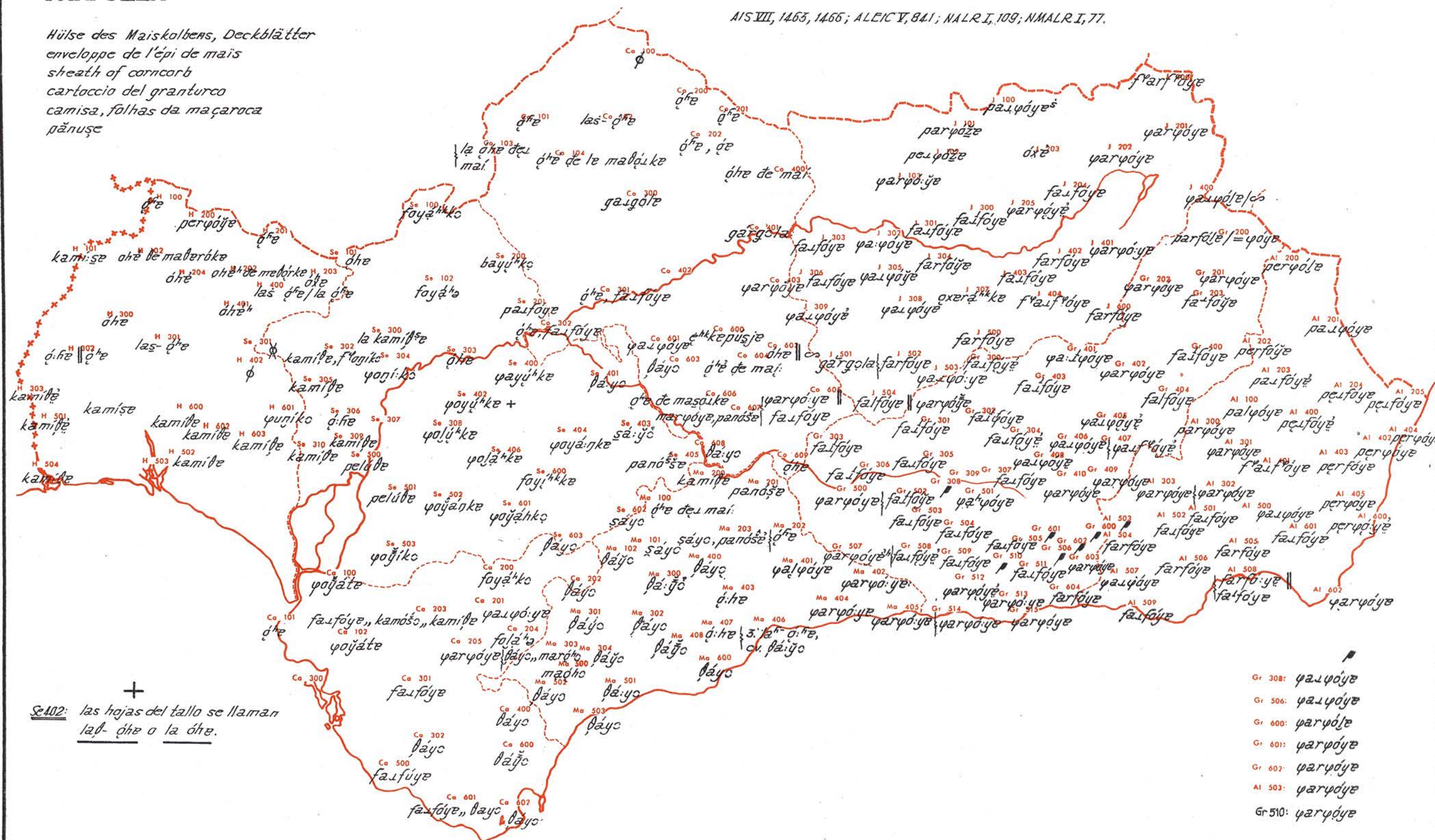


105.

FARFOLLA

Hülse des Maiskolbens, Deckblätter
 envelope de l'épi de maïs
 sheath of corncob
 cartoccio del granturco
 camisa, folhas da maçaroca
 pănușe

AIS VII, 1463, 1466; ALEIC V, 841; NALR I, 109; NMALR I, 77.



106.

DESHOJAR LA MAZORCA

den Maiskolben entblättern
 effeuiller l'épi de maïs
 to remove the sheath
 scartocciare le pannocchie
 desfolhar a maçaroca
 despănuşa

AIS VII, 1466.



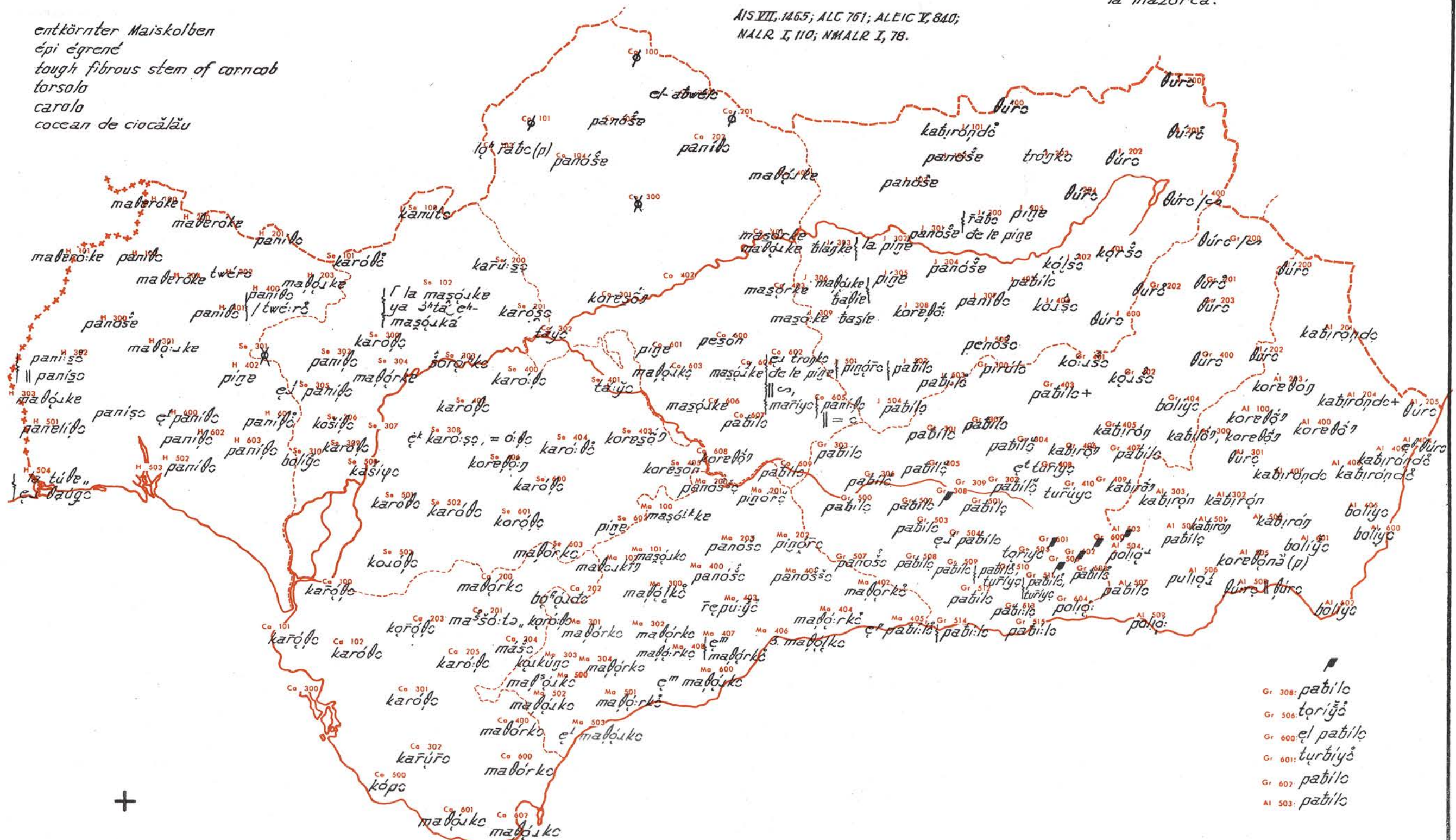
107.

CAROZO

entkörnter Maiskolben
 épi égrené
 tough fibrous stem of corn cob
 torsolo
 carola
 coccari de ciocălu

El corazón que queda al desgranar
 la mazorca.

AlS VII, 1465; ALC 761; ALEIC V, 840;
 NALR I, 110; NMALR I, 78.



Gr 403: karibóta "el rabo de la mazorca".

Al 204: 'Virc' tapón de botella o damajuana, que
 a veces se hace de ketirónde.

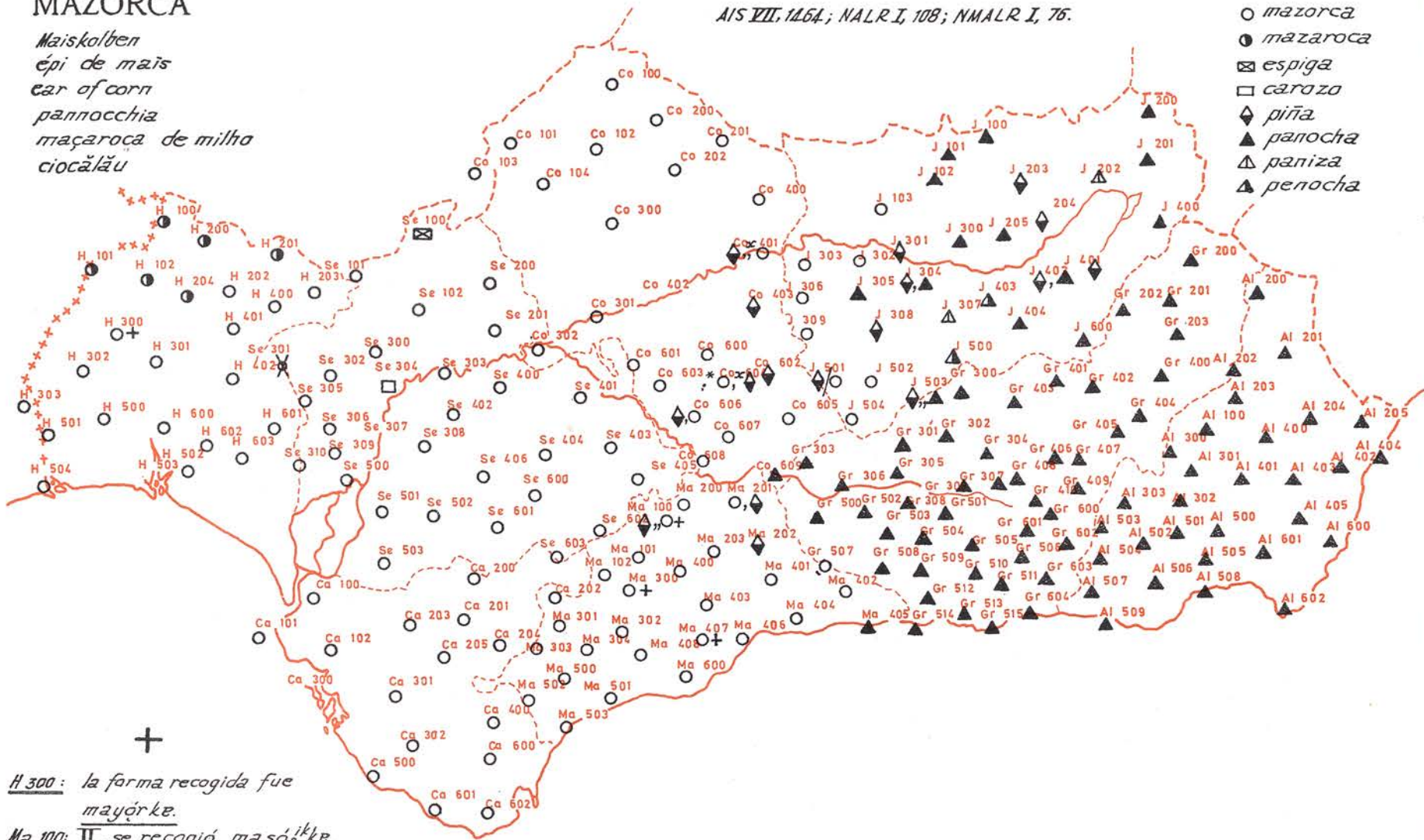
108.

MAZORCA

Maiskolben
épi de maïs
ear of corn
pannocchia
maçaroca de milho
ciocălău

AIS VII, 1464; NALR I, 108; NMLR I, 76.

- mazorca
- mazaroca
- ⊠ espiga
- carozo
- ◆ piña
- ▲ panocha
- △ paniza
- △ penocha



H 300: la forma recogida fue
mayörke.

Ma 100: II, se recogió maşó'kke.

Ma 300: maşó'kke Ma 407: maşó'kke.

Al 201: e'panoşá "quitar la panocha."

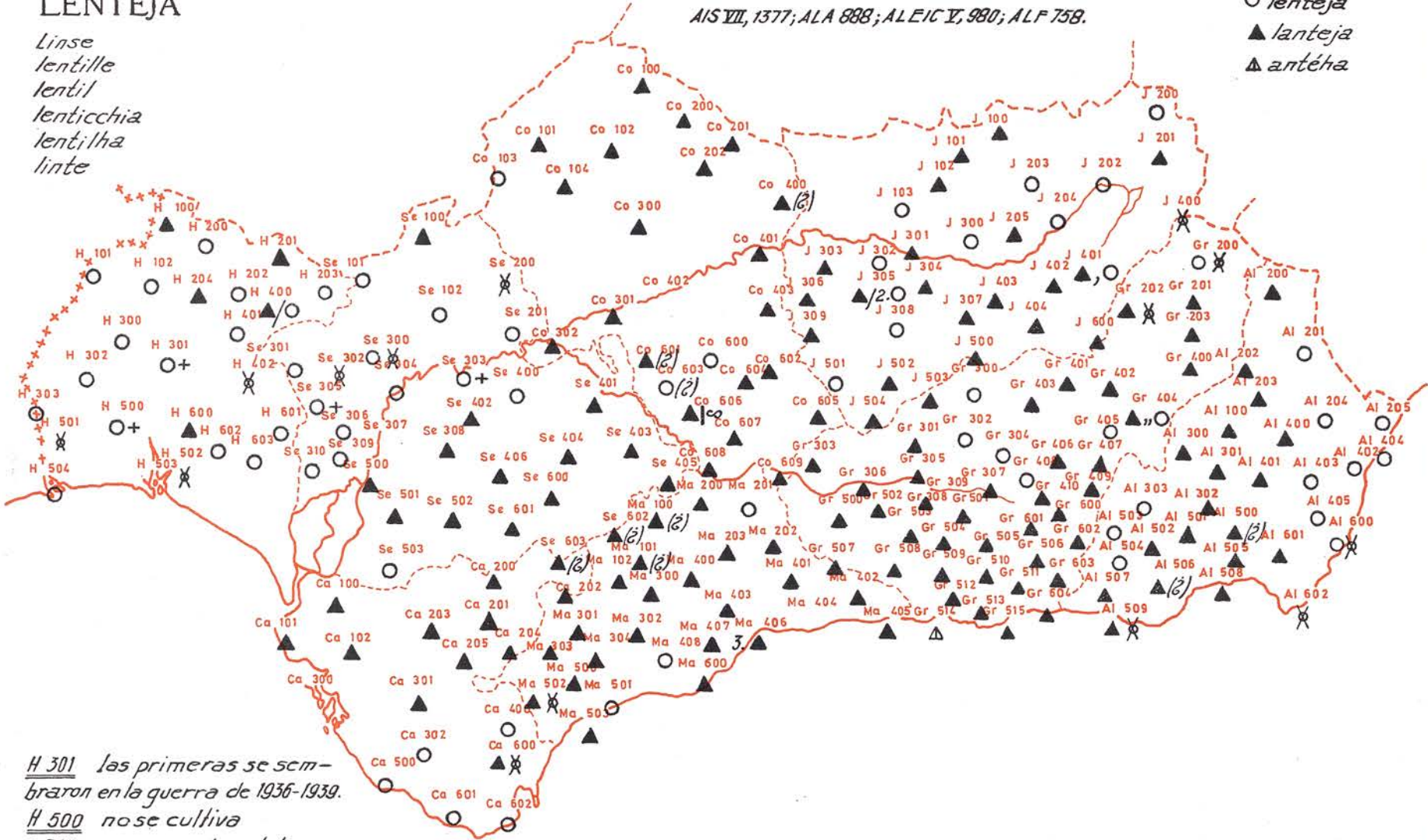
109.

LENTEJA

Linse
lentille
lentil
lenticchia
lentilha
linte

AIS VII, 1377; ALA 888; ALEIC V, 980; ALF 758.

- lenteja
- ▲ lanteja
- △ antéha



H 301 las primeras se sembraron en la guerra de 1936-1939.

H 500 no se cultiva

Se 303: se conoce la palabra, pero no la legumbre

Se 305 las traen de fuera

110.

GUISANTE

Erbse
pois
pea
pisello
ervilha
mazăre

*AIS VIII, 1376; ALEIC V, 981; ALF 1050, Suppl.
ALG I, 78; ALL I, 257.
BI 592; Br 1236; Mill. 408.*



ALMORTA

Dos son las formas léxicas representadas abundantemente en Andalucía: muela y guija; la primera, característica de la zona occidental; la segunda, de la oriental; en Huelva sólo aparece muela; en Sevilla muela se registra en los puntos 100, 102, 500, 303, 305, 400, 402, 406, y guija en los puntos 201, 403, 404, 405, 602; en Cádiz muela en 101, 102, 201, 205, y guija en 400, * 600, 602; en Córdoba, muela, en los puntos 100-202 y guija en 301, 302, 401, 403, 602, 604-609; en Málaga, Jaén, Granada y Almería sólo hemos encontrado guija, a excepción de estos dos casos dudosos: aubéte (Ma 501) y morúne (Gr 604); en Co 600, el sujeto, con poca convicción, contestó máste

Gr 308: *ṣịṣẹṛə* Ø
Gr 506: *bṛịṣə̣ḷe* (p)
Gr 600: *ḷə̣ṣ ṣịṣẹṛə*^h
Gr 601: *pṛịṣə̣ḷe*
Gr 602: *pṛẹṇʔ̣ḷe, ṣịṣẹṛə*
Al 503: *pṛẹṣə̣ḷe, ṣịṣẹṛə* (p):
ṃə̣ŋ̣g̣ə̣ṇc +
Gr 510: *ṣịṣẹṛə, pṛịʔ̣ḷe, bṛịʔ̣ḷe*

Gr 307: **I**, verde; **II**, seco.
Gr 407 y Gr 408: se da sólo al ganado.
Gr 603 y Gr 604: **II** 'variedad de vaina
 más corta y grano ligeramen-
 te aplastado'.
Al 503: **II**, variedad para el ganado.

111.

VAINA DE LAS LEGUMBRES

Schote der Gemüse, Hülse

cosse

pod

guscio

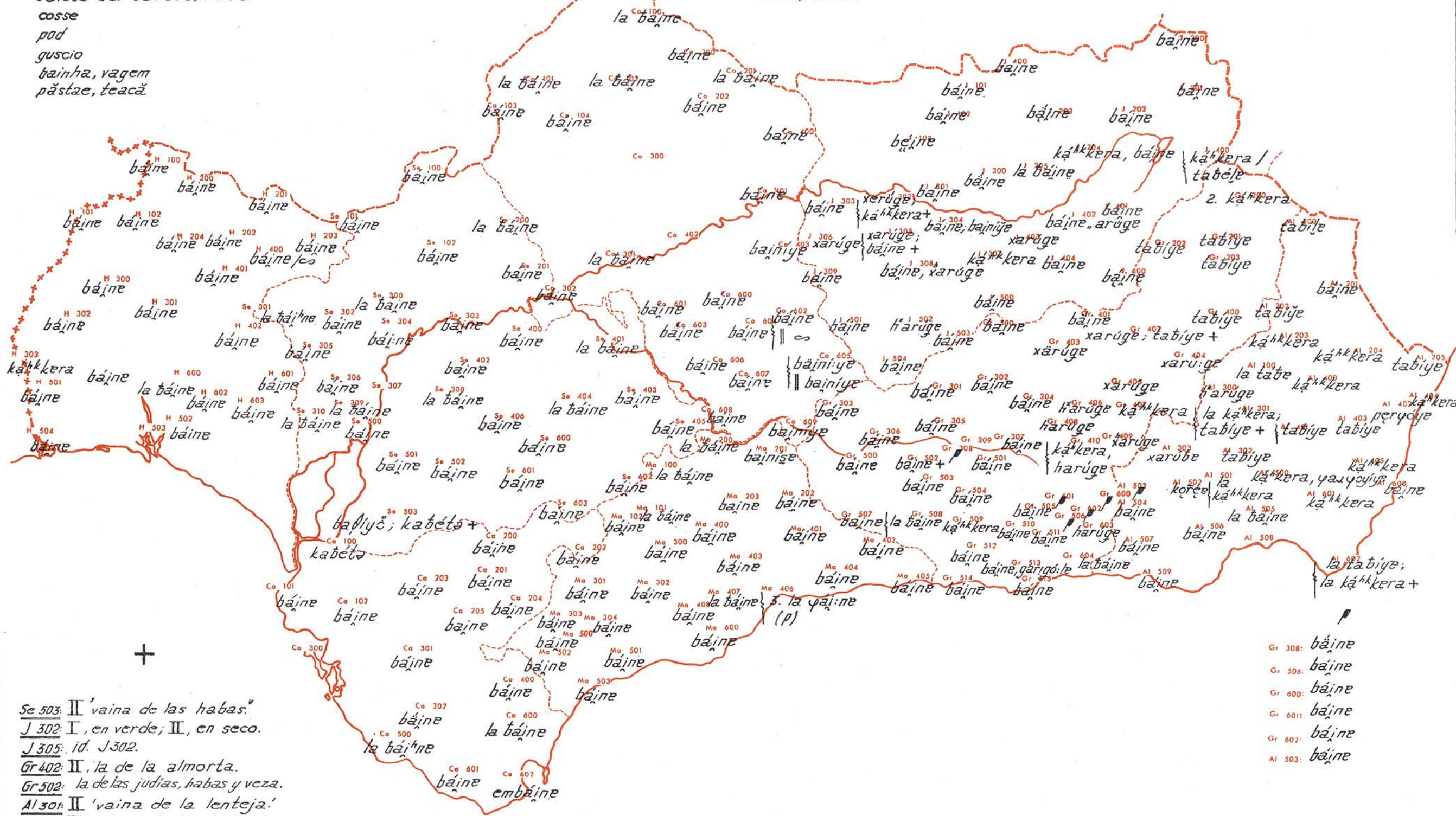
bainha, vagem

păstae, teacă

AIS VII, 1379; ALA 1164; ALCo 393; ALF 1518;

ALG I, 79; ALL I, 258.

Bl 215; Br 373.



Se 503: II 'vaina de las habas.'

J 302: I, en verde; II, en seco.

J 305: id. J 302.

Gr 402: II, la de la almorta.

Gr 502: la de las judías, habas y veza.

Al 301: II 'vaina de la lenteja.'

Al 602: II' vaina de las habas!

112.

VAINA DEL GARBANZO

Kichererbsenhülse
cosse du pois-chiche
pod of chickpea
guscio del cece
vagem do garbanço
păstae



113.

DESGRANAR LEGUMBRES

enthülsen
écosser des légumes
to shell (peas, etc.)
sgranare (legumi)
debulhar, desbagoar
a desghioa

AIS VIII, 1380; ALA 210; ALEIC V, 982 b, 870;
ALG I, 80; II, 295; ALMC II, 1000; NALR I, 74, 75;
NMALR I, 61.

El término trillar - que, cuando aparece,
figura en primer lugar - se aplica siempre a
grandes cantidades de leguminosas.



114.

MAYAL

flegel
fleau
flail
coreggiato
mangual
imblăciu

AIS VII, 1470, 1473-5; ALA 211; ALC 255; ALEIC V, 869;
ALF 580; ALG II, 296-9; ALL I, 80-85; ALMC II, 999,
Iám. XXVIII-XXIX; ALW I, 43; NALR I, 76-8; NMALR I, 55-6, 58.
Br 715; Mill 201. Vid. lám. 110.

Se consignan únicamente, las localidades en las que se usa el utensilio.
El signo que aparece tras cada palabra hace referencia a la notación etnográfica que figura en este mismo mapa.

EMPLEO DEL MAYAL

- para varear bellotas
- ◊ id. apalear centeno
- ▲ id. desgranar maíz

PALO LARGO DEL MAYAL

pálc (H 100, AI 404), báre (H 101, 201, 203; Se 101, 400; Co 200, 300), bujégere (H 202, 400), sänge (Se 200, 201), pjalero (Co 102), largero (Co 200, 202), mänge-re (Gr 601), mayo (Gr 511, 602).

En H 201, la vara tiene 35 a 4 mts. de larga; en Co 102, mide unos tres metros; en Gr 601 y 602, dos mts.

PALO CORTO DEL MAYAL

rebano (H 100, 201), trangaño (H 201, 400; Se 101), látigo (H 202), etako (H 203), sangüño (Se 200), tangenijó (Se 400), aporación (Co 102, 300), bujégo (Co 200-1), bujégo (Co 202), bariyo (Co 300), bettúgo (Gr 405), mado (Gr 511; AI 501), pértigo (Gr 601, 602).

En H 201, el trangaño mide aproximadamente un metro; en Co 102, mide dos metros; en Gr 601, metro y medio; en Gr 602, medio metro.

¿CON QUÉ SE UNEN LOS DOS PALOS DEL MAYAL?

kordé (H 201, 203, 400), koraón (Co 102, 200-2; Gr 602), púnte 'correa' (Co 300), anije 'tres anillas' (Gr 405), soge (Gr 511), soge (AI 404), mánije 'dos anillas' con un trozo de pellejo de toro en que se (AI 303), mánigere 'correa' (Gr 601).

sumóte 'lazo hecho con la correa que une los dos palos' (Co 200); báre 'trozo de cuero que refuerza el pértigo'.

INCISIÓN EN LA QUE SE ASEGURAN LA CUERDA O LA CORREA DEL MAYAL

mwékle (H 201), mortáxe (H 203, 400; Co 300), moserije (Gr 602).

PALO DE MAJAR

Para majar pequeñas cantidades de cereales o leguminosas se emplea a veces un palo de cualquier clase (vara, mango de herramienta, etc.). El nombre habitual es palo, pero también se recogen las siguientes denominaciones, que - normalmente - designan el instrumento empleado: astil (Ma 501, AI 201), bier-

go (Se 303), estaca (J 402), garrote (Ma 403, 406; Gr 301), horca (Ma 202, 300; J 202, 400, 406; Gr 305, 308, 401-2, 409-410, 502-4, 506, 601-2; AI 200, 205, 300), horcón (Gr 601), horqueta (H 603, Gr 201-2), latón (AI 202), maja (J 303, 306), maza (J 205, 301, 305, 307, 403; Gr 300, 405, 508; AI 100), macilla (Ma 101), mazo (Ca 602; Gr 307), mula (Gr 306), vara (Ca 102, AI 201), varejón (Gr 304, 505), varillo (Co 602).

En J 308, el anís se desgrana con una tabla.

En Gr 600, los haces se alinean de forma que en el interior de la calle formada queden las cabezas de la espiga; una vez dispuestos así, se golpean con el etánta 'palo de unos dos metros y medio de largo y tres centímetros de grosor'; terminada esta operación, son golpeados de nuevo con la bettúgo 'palo de unos sesenta centímetros de largo y tres de grosor'.

+

H 303, 500-1: ma^{kk}kotá:

'apalear frutos o cereales'.
H 500, 501: sólo lo usan los portugueses establecidos en la comarca.

Co 102: I y II son palos largos, pero I es algo más corto y grueso que II.
Co 202: I, para apalear centeno; II, para varear bellotas.

Gr 405: el informador vio apalear el centeno cuando era niño; el procedimiento ya no se usa.

Gr 601, 602: apalean grupos (cuadrillas) de ocho hombres, enfrentado 4:4, de tal modo que al levantar unos el mayal, otros lo bajan.

AI 303: según el informador, su abuelo, muerto en 1917 a los 97 años de edad, introdujo en el pueblo el empleo del mayal, importándolo de la sierra de Baza. Majan, como en Trevélez, en grupos de ocho.

Gr 308:

Gr 506:

Gr 600:

Gr 601: máyo +

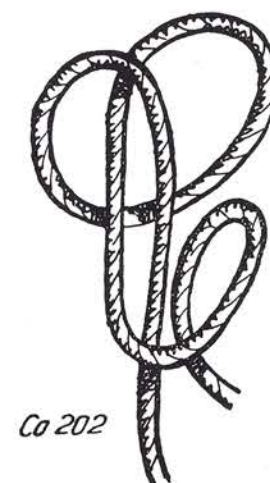
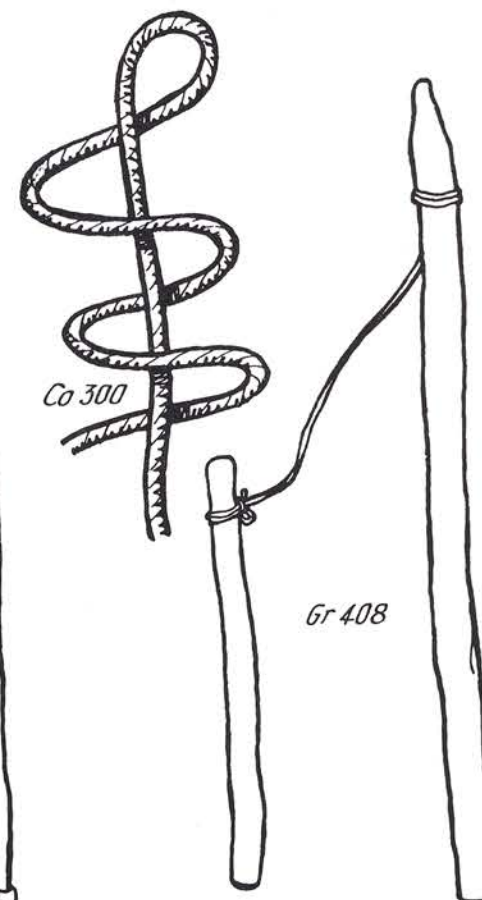
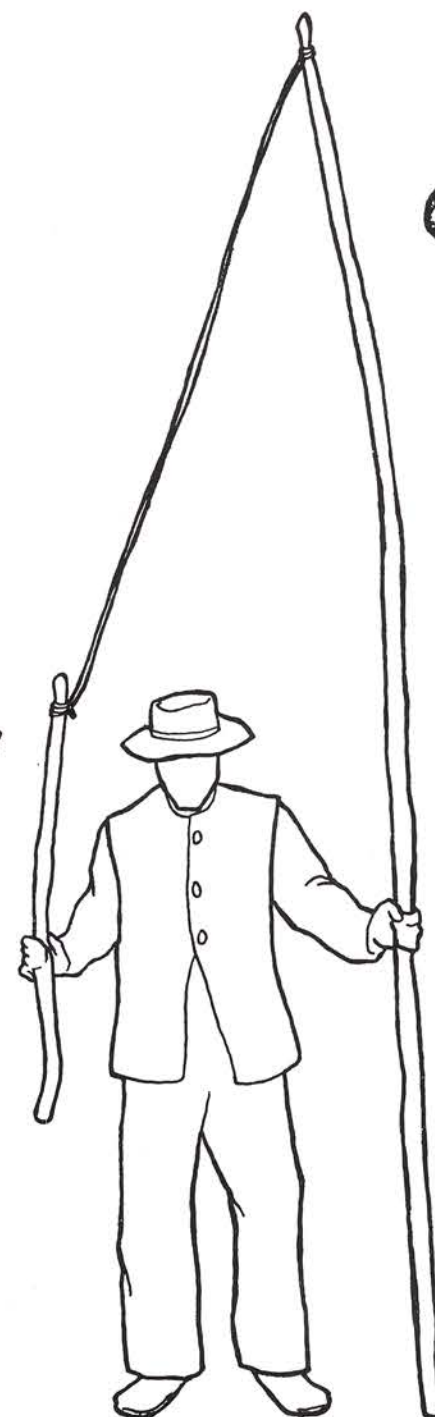
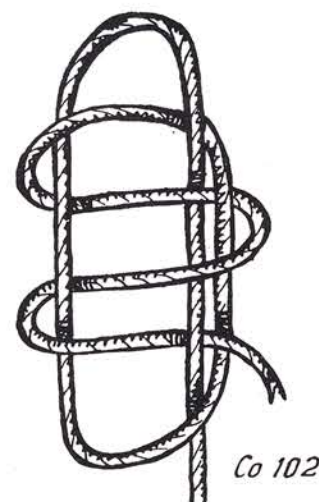
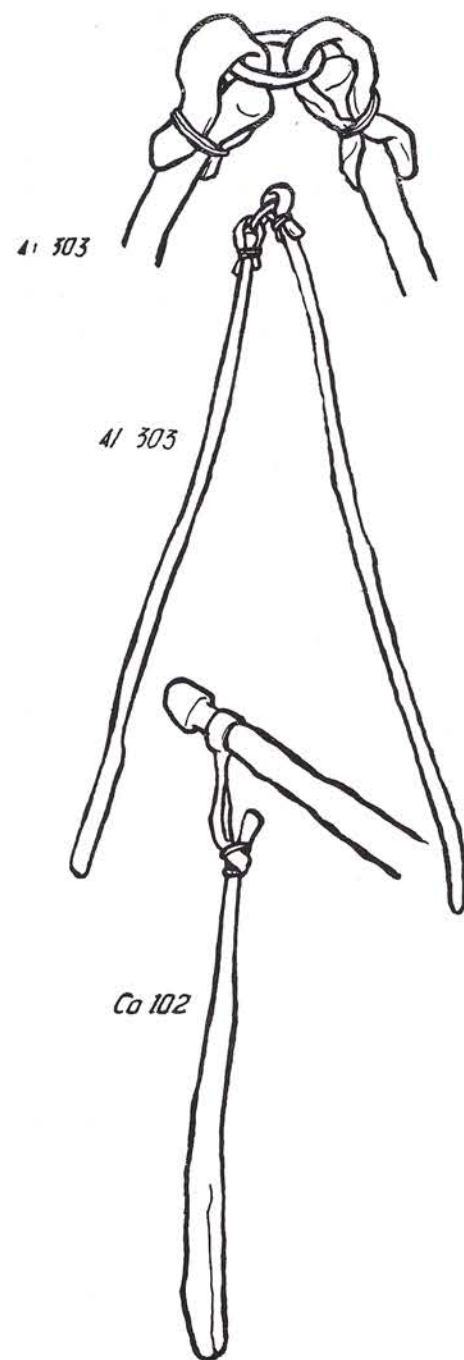
Gr 602: máyo

AI 503: mázo

H 303 pálc de ma^{kk}kotá: +

TIPOS DE MAYAL

Vid. lám. 109



115.

CENCIDO

Prado en el que no han entrado los animales y, por extensión, olivar o encinar todavía no aprovechados.



116.

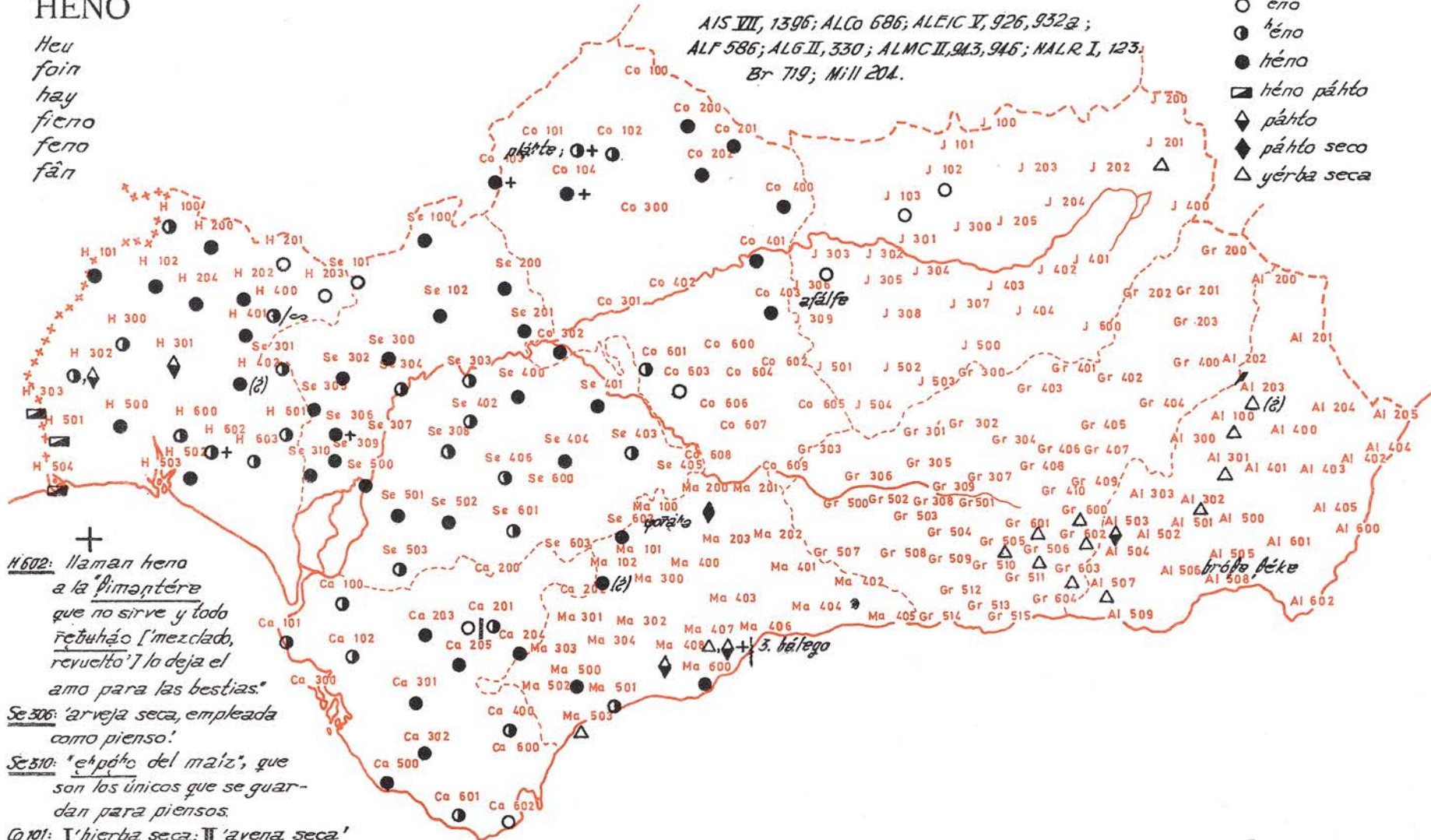
HENO

Heu
foin
hay
fieno
feno
fân

La ausencia de signo indica que la cuestión es desconocida en la localidad.

AIS VIII, 1396; ALCo 686; ALEIC V, 926, 932a;
ALF 586; ALG II, 330; ALMC II, 943, 946; NALR I, 123.
Br 719; Mill 204.

- éno
① éno
● héno
☑ héno páhto
◆ páhto
◆ páhto seco
△ yerba seca



4602: llaman heno
a la hímantere
que no sirve y todo
reñuháo [mezclado,
revuelto] lo deja el
amo para las bestias

Se 306: 'arveja seca, empleada como pienso.'

Se 310: "el pito del maíz", que son los únicos que se guardan para piensos.

Co 101: I 'hierba seca; II 'avena seca'

Co 103, Co 104: de avena únicamente.

Ma 407: I, si es en la casa ; II, si es en el campo.

Al2O3: yếm tố đã xử dụng hết

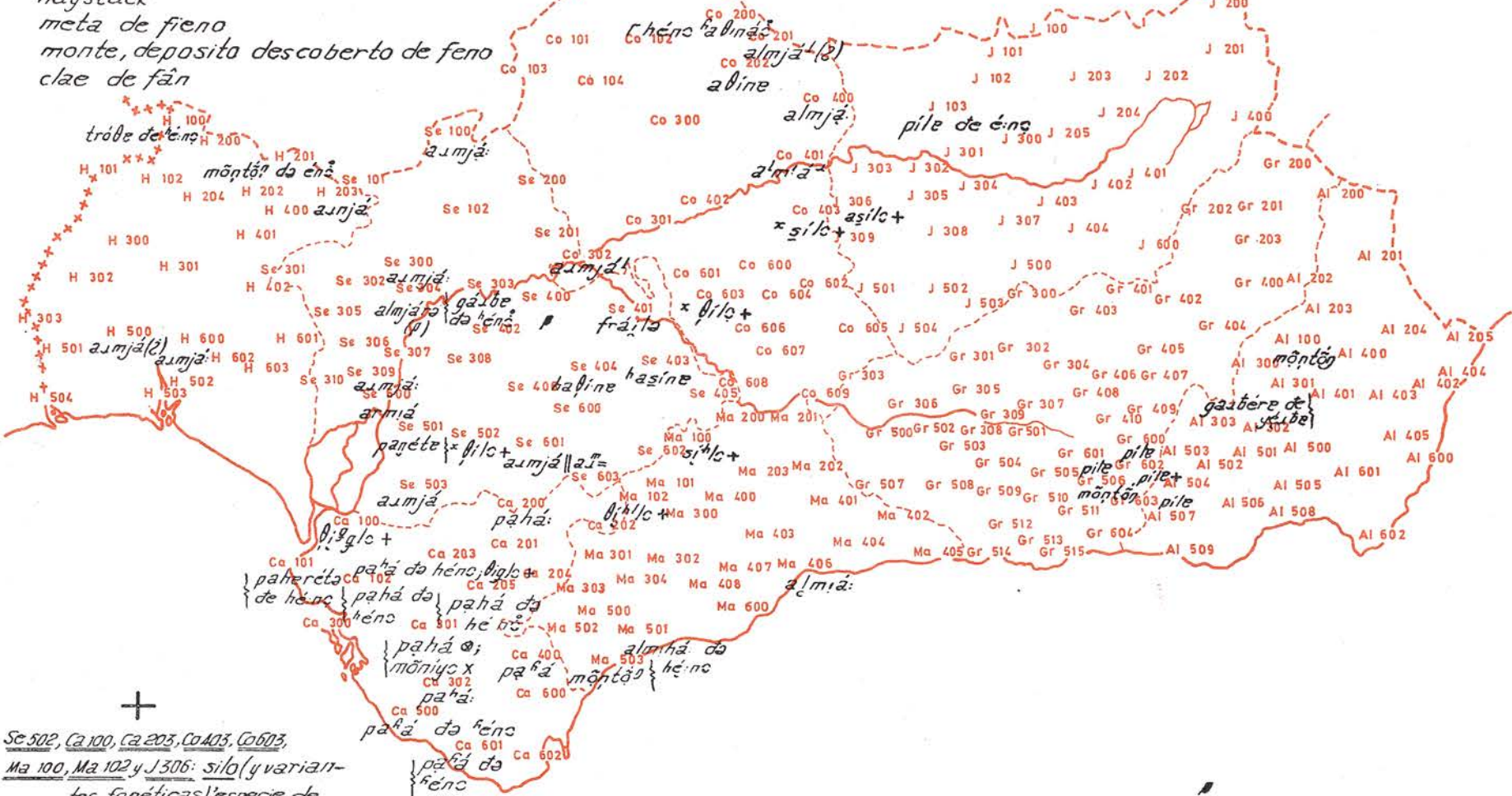
117.

HENAZO

grasse Heuschaber
meule de foin
haystack
meta de fieno
monte, deposito descoberto de feno
clae de fân

AIS VII, 1400, 1401; ALEJC V, 933; ALF 550, Suppl.; ALG II, 346, 347; ALL I, 4; NALR I, 133; NMALR I, 91.
Bl 495, Br 802, 997.

Por "henazo" hemos preguntado
siempre el "almir de heno" -
La ausencia de signo indica
que la cuestión es desconocida
en la localidad.



Se 502, Ca 100, Ca 203, Co 403, Co 503,

Ma 100, Ma 102 y J 306: silo (y varian-
tes fonéticas) especie de
poza subterráneo'.

Gr 602: e'kelá: 'segar hierba y ponerla al sol'

Se400. pạ ha đã hé:nc

118.

PIEDRA PARA AFILAR LA GUADAÑA; VASIJA PARA LLEVARLA

Wetzstein; Wetzsteingfäss

pierre à aiguiser; coffin

stone; sheath, box

pietra per affilare la falce; utensile per portare

la pietra

pedra d'afiar; vasilha para leva-la

cute, gresie; toc, tioc

AIS VII, 1407, 1408; ALCo 361; ALEIC V, 929, II, 361;

ALF 1121, 307; ALG II, 508, 340; ALL I, 23, 24; ALMC

II, 987, 932, 934, lám XXVII; NMALR I, 44.

Bl 631; Br 1324, 342.

LA GUADAÑA (Lám 115, fig. 1).

Sense; faux; Scythe; falce ficaria; foice, gadanha; coasă

AIS VII, 1403, 1404; ALA 561; ALC 605; ALCo 32, 645; ALEIC III, 645, V, 927 a; ALF 546, 1817; ALG II, 336, 337; ALL I, 16, 17; ALMC II, 929; lám. XXVII; NALR I, 49, 52, lám. II; NMALR I, 38-42; Bl 469; Br 681, 958.

gwaráñe (H 100), gwadāñe (H 101-204, 400-1, 500, 502, 504-602; Se 101, 300-5, 308-10, 500, 503-60, 603; Ca 101-2, 201, 203-5, 301-2, 601; Co 104-200, 301, 400-1, 603; Ma 202, 406; J 301; Al 400, 602), gwāñe (Se 100, 102-201, 401-4, 406-502, Ca 200, Co 201-2, 302; Ma 100, 200, 405; Gr 300, 506, 514), gwāñe (Ma 408), gwāñi (Se 102), dāñe (Ca 100), dāñe (Ca 201).

En Co 301 usan la guadaña solamente los granadinos que vienen a segar.

ASTIL DE LA GUADAÑA

ahtā (Se 102), māhtī (H 400), kābō (H 502).

AGARRADERAS DE LA GUADAÑA

mañiye (Se 102), māñigete (H 400, Ca 302), māñiñe (H 502)

GUADAÑADOR

gwadēñe (Ca 301), gwadēñe (Se 401, 402).

MARTILLO Y YUNQUE PARA LA GUADAÑA

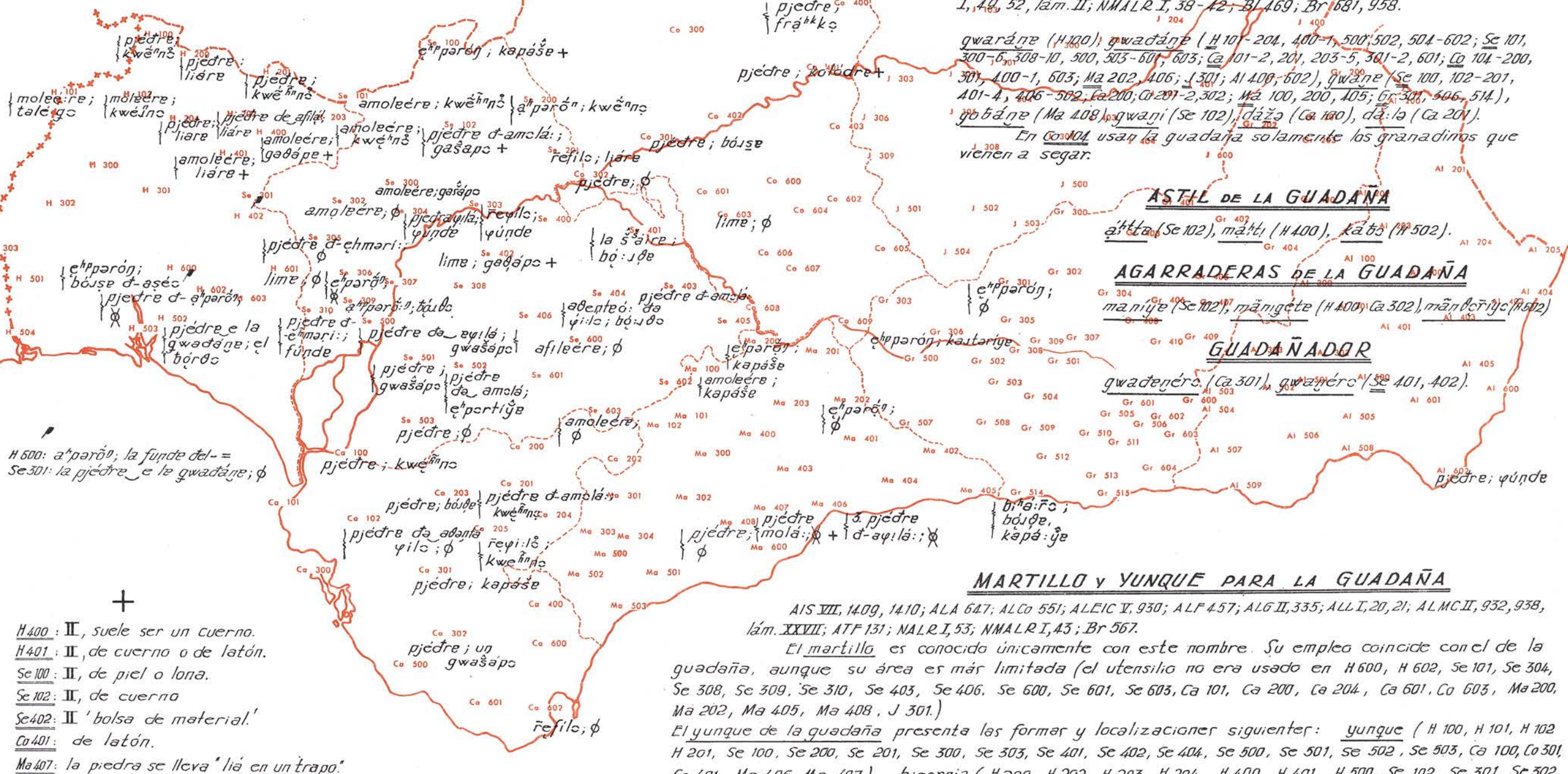
AIS VII, 1409, 1410; ALA 647; ALCo 551; ALEIC V, 930; ALF 457; ALG II, 335; ALL I, 20, 21; ALMC II, 932, 938,

lám. XXVII; ATF 131; NALR I, 53; NMALR I, 43; Br 567.

El martillo es conocido únicamente con este nombre. Su empleo coincide con el de la guadaña, aunque su área es más limitada (el utensilio no era usado en H 600, H 602, Se 101, Se 304, Se 308, Se 309, Se 310, Se 403, Se 406, Se 600, Se 601, Se 603, Ca 101, Ca 200, Ca 204, Ca 601, Co 603, Ma 200, Ma 202, Ma 405, Ma 408, J 301.)

El yunque de la guadaña presenta las formas y localizaciones siguientes: yunque (H 100, H 101, H 102, H 201, Se 100, Se 200, Se 201, Se 300, Se 303, Se 401, Se 402, Se 404, Se 500, Se 501, Se 502, Se 503, Ca 100, Co 301, Co 401, Ma 406, Ma 407), bigornia (H 200, H 202, H 203, H 204, H 400, H 401, H 500, Se 102, Se 301, Se 302, Se 303, Ca 102, Ca 201, Ca 205, Ca 302, Co 200, Co 201, Co 202, Co 302, Co 400), hierro (Ma 100).

Dibujo en la lám 115, fig. 2.



H 400: II, suele ser un cuerno.

H 401: II, de cuerno o de latón.

Se 100: II, de piel o lona.

Se 102: II, de cuerno

Se 402: II 'bolsa de material.'

Co 401: de latón.

Ma 407: la piedra se lleva 'liá en un trapo.'

119.

ROZON; CALABOZO

Sichel; Hipp
croissant; serpe
implement for clearing away brambles;
pruner, bill-hook
falcino; roncola
foucinho; podão
cosor

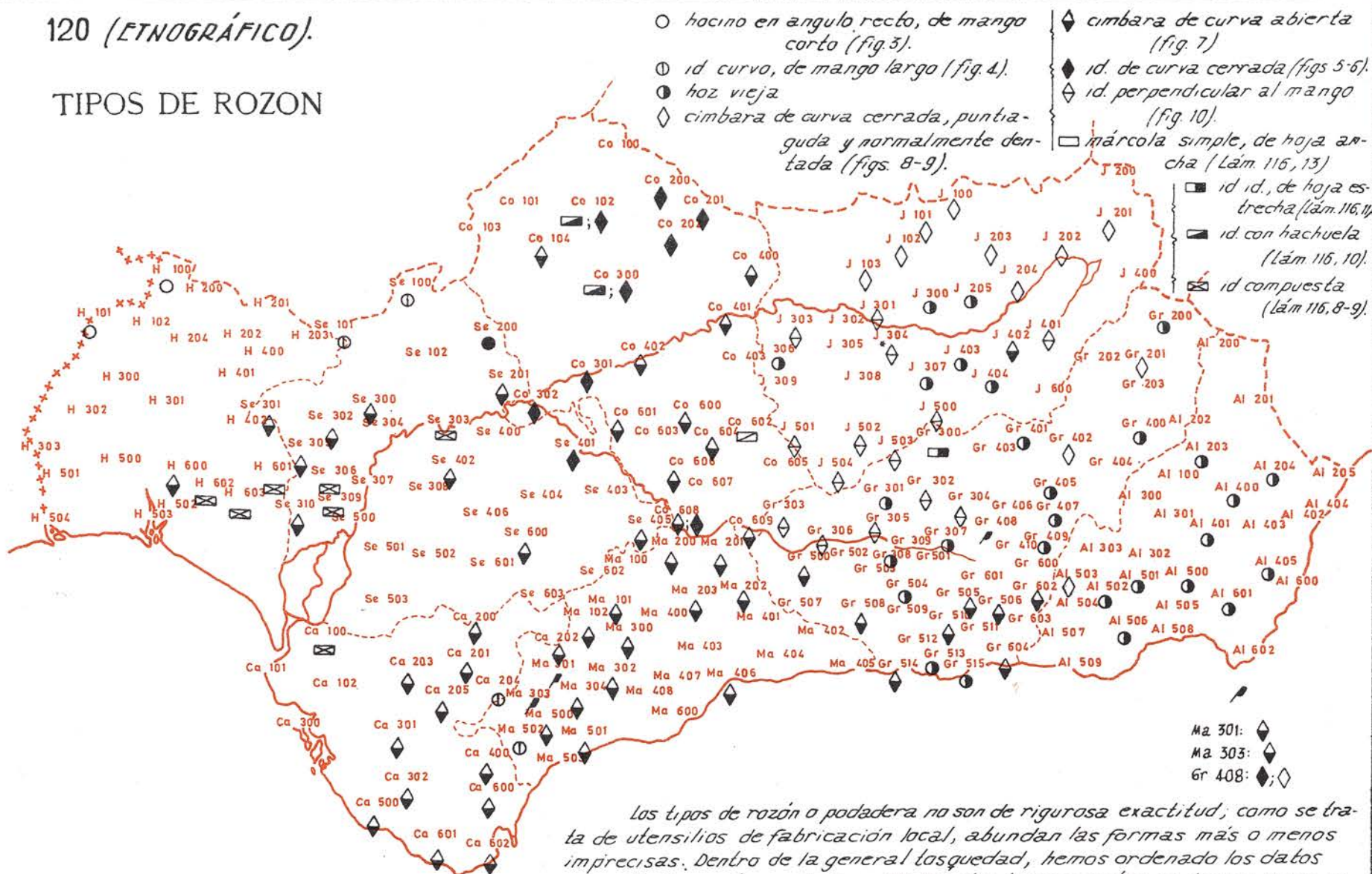
Herramienta para rozar hierbas y zarzas;
herramienta para podar árboles frutales y álamos.
En los puntos donde hay una sola respuesta
se usa la misma herramienta para las dos faenas
(rozar, podar).

En algunas localidades,
especificadas en nota,
se roza con una hoz, ma-
nejada por la mano de-
recha; mientras las
zarzas se mantienen
tensas con una horca,
que sujeta la mano
izquierda.

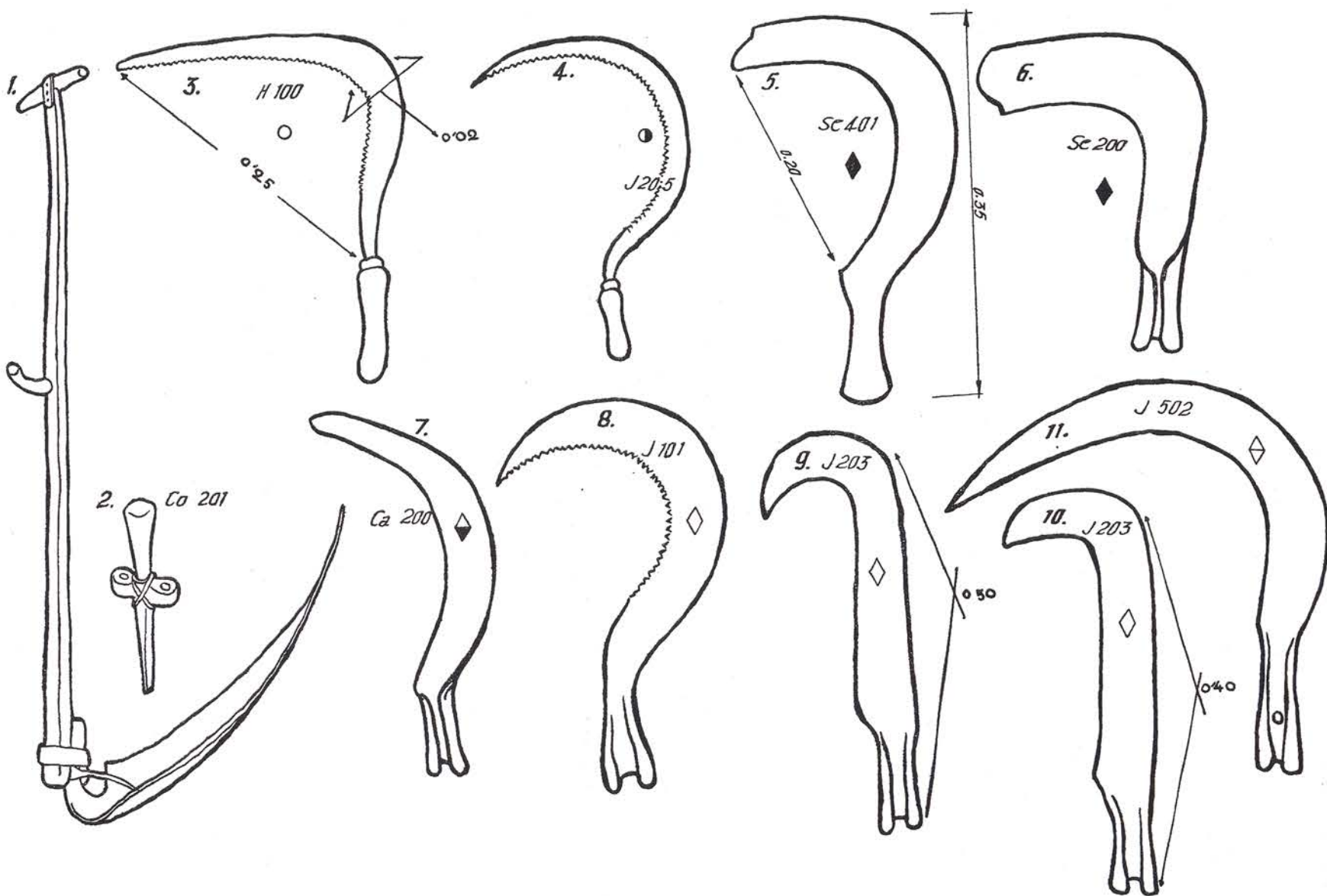


120 (ETNOGRÁFICO).

TIPOS DE ROZON



Los tipos de rozón o podadera no son de rigurosa exactitud; como se trata de utensilios de fabricación local, abundan las formas más o menos imprecisas. Dentro de la general lasquedad, hemos ordenado los datos según consta en el mapa 119, las dos herramientas no tienen usos específicos en algunas localidades: de ahí sus múltiples empleos. Es evidente este hecho en el trabajo con las "márcolas"; por eso figuran en los dos mapas.

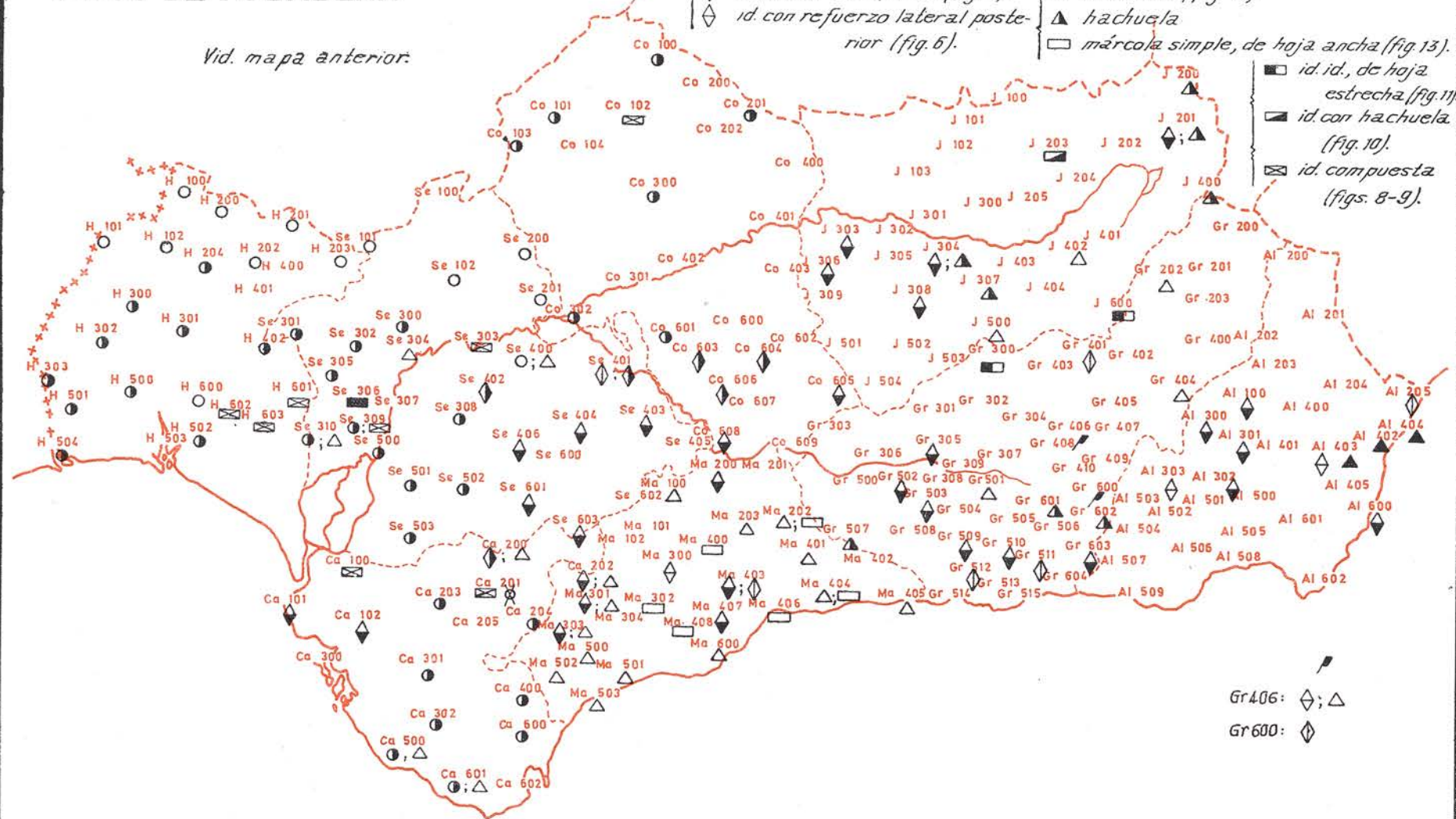


121. (ETNOGRÁFICO).

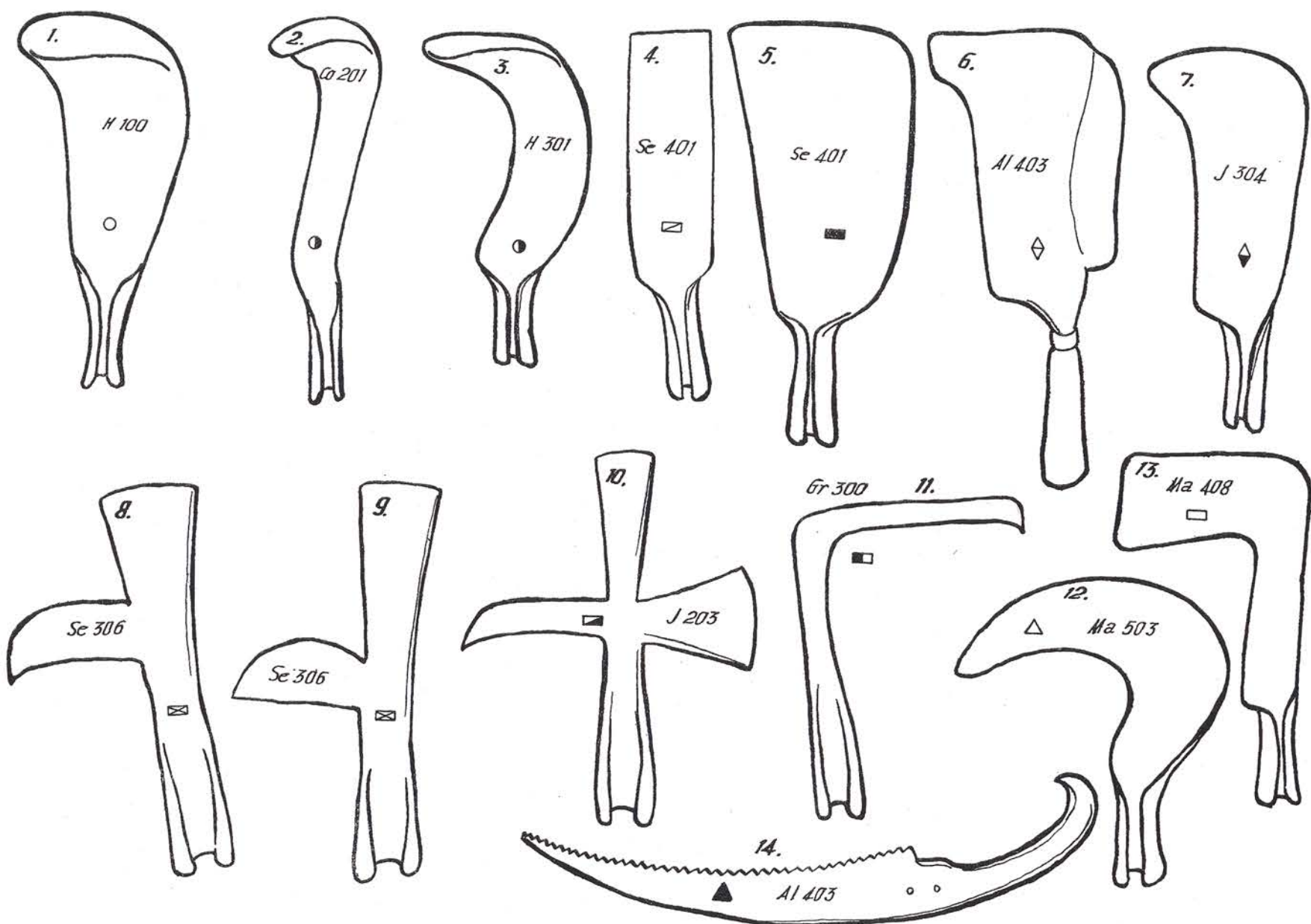
TIPOS DE PODADERA

Vid. mapa anterior.

- calabaza ancho, con refuerzo en la punta (fig. 1).
- ◊ id. estrecho, id. id. (figs. 2-3).
- ◊ calabaza sin refuerzo (fig. 7).
- ◊ id. con refuerzo lateral posterior (fig. 6).
- ◊ calabaza trapezoidal (fig. 5).
- ◊ id. rectangular (fig. 4).
- △ id. de media luna (fig. 12).
- ▲ serrucho (fig. 14).
- ▲ hachuela
- márcala simple, de hoja ancha (fig. 13).
- ◻ id. id., de hoja estrecha (fig. 11).
- ◻ id. con hachuela (fig. 10).
- ◻ id. compuesta (figs. 8-9).



Gr406: ◊; △
Gr600: ◊



122.

YUGO

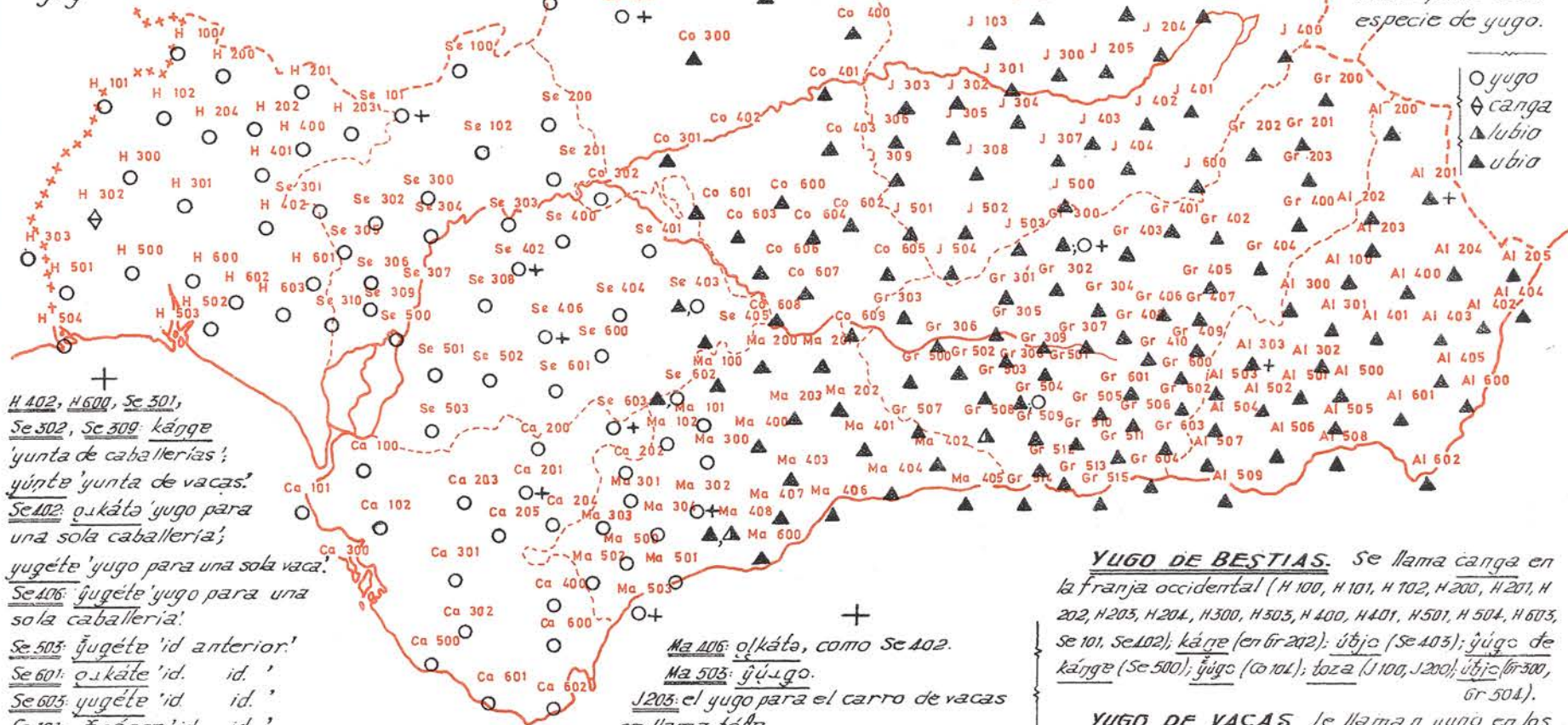
Joch
joug
yoke
giogo
jugo, canga
jug

AIS VII, 1240, 1241; ALA 870;
ALEIC VI, 1197, 1199; ALF 726;
ALG II, 382, 383; ALL I, 110;
ALMC II, 817, lám. XII, XIII.
Br 870; Mill 254.
Cfr. láms. 126-128.

En la mayor parte de Andalucía se ara o sólo con vacas o exclusivamente con mulas; las contestaciones que aparecen en este mapa se refieren a la noción genérica de yugo sin discriminaciones en relación con la clase de trabajo y ganado.

En los puntos donde se labra tanto con ganado vacuno como con equinos y ganado mular y asnal o bien se distinguen las dos diferentes clases de yugos diciendo yugo de vacas-yugo de

bestias, ubio de vacas-ubio de bestias, o bien existen palabras distintas para cada especie de yugo.



H 402, H 600, Se 301,
Se 302, Se 309: känge
'yunta de caballerías';
'yunta de vacas';
Se 402: oikáta 'yugo para
una sola caballería';
yugéte 'yugo para una sola vaca';
Se 406: yugéte 'yugo para una
sola caballería';
Se 503: yugéte 'id. anterior';
Se 601: oikáte 'id. id.';
Se 603: yugéte 'id. id.';
Ca 101: *gänge 'id. id.';
Ca 201: yugo de bjalina 'yugo para carros
de mulos, con lanza; es muy arqueado';
Ca 301: oikáta, como Se 402.

Ma 406: oikáta, como Se 402.
Ma 503: yugo.
J 205: el yugo para el carro de vacas
se llama tóte.
Gr 504: gänge, como Se 402.

Al 201: kaméye 'yugueta para domar las novillas';
Al 503: koyúnte 'yugo para yunta mixta de vaca y mula'.

YUGO DE BESTIAS. Se llama canga en la franja occidental (H 100, H 101, H 102, H 200, H 201, H 202, H 203, H 204, H 300, H 503, H 400, H 401, H 501, H 504, H 603, Se 101, Se 102, känge (en Gr 202); úbjo (Se 403); yugo de känge (Se 500); yugo (Ca 104); toza (J 100, J 200); úbjo (Gr 300, Gr 504).

YUGO DE VACAS Le llaman yugo en los pueblos citados de la franja occidental y en Se 403, Se 500, Gr 300, Gr 504; yugo de yunta (Ca 602); yugéte (Ca 104); úbjo (J 100, J 200, Ma 502).

123.

MEDIANA

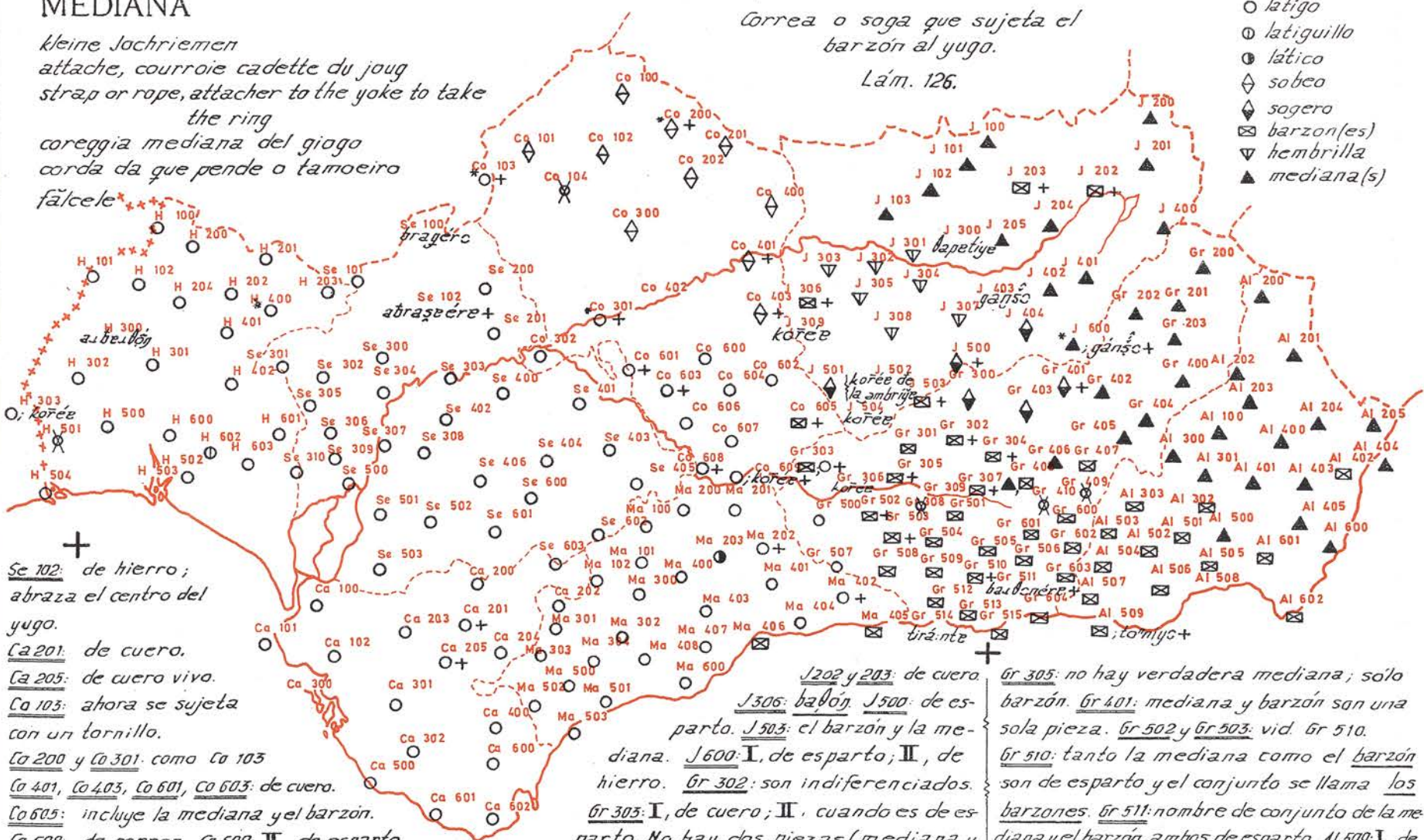
kleine Jochriemen
attache, courroie cadette du joug
strap or rope, attacher to the yoke to take
the ring
coreggia mediana del giogo
corda da que pende o tamoeiro
fálcele

AIS VII, 1241; ALG II, 385; ALL I, 114; ALEIC VI, 1199.

Correa o soga que sujeta el
barzón al yugo.

Lám. 126.

○ látigo
○ latiguillo
○ lático
◇ sobeo
◇ sogero
⊠ barzón(es)
▽ hembrilla
▲ mediana(s)



Se 102: de hierro;
abrazo el centro del
yugo.
Ca 201: de cuero.
Ca 205: de cuero vivo.
Ca 103: ahora se sujeta
con un tornillo.
Ca 200 y Ca 301: como Ca 103
Ca 401, Ca 403, Ca 601, Ca 603: de cuero.
Ca 605: incluye la mediana y el barzón.
Ca 608: de correa Ca 609: II, de esparto.
Ma 202: de cuero o esparto.
Ma 402: forma una sola pieza con el barzón.

J 202 y 203: de cuero.
J 306: bañón. J 500: de esparto.
J 503: el barzón y la mediana.
J 600: I, de esparto; II, de hierro.
Gr 302: son indiferenciados.
Gr 303: I, de cuero; II, cuando es de esparto. No hay dos piezas (mediana y barzón) sino una sola.
Gr 304: forma una sola pieza con el barzón.

Gr 305: no hay verdadera mediana; sólo barzón.
Gr 401: mediana y barzón son una sola pieza.
Gr 502 y Gr 503: vid. Gr 510.
Gr 510: tanto la mediana como el barzón son de esparto y el conjunto se llama los barzones.
Gr 511: nombre de conjunto de la mediana y el barzón, ambos de esparto.
Al 509: I, de esparto; II, se engancha en el timón sin necesidad de mediana ni barzón. Se utilizan los dos procedimientos, el último se va imponiendo.

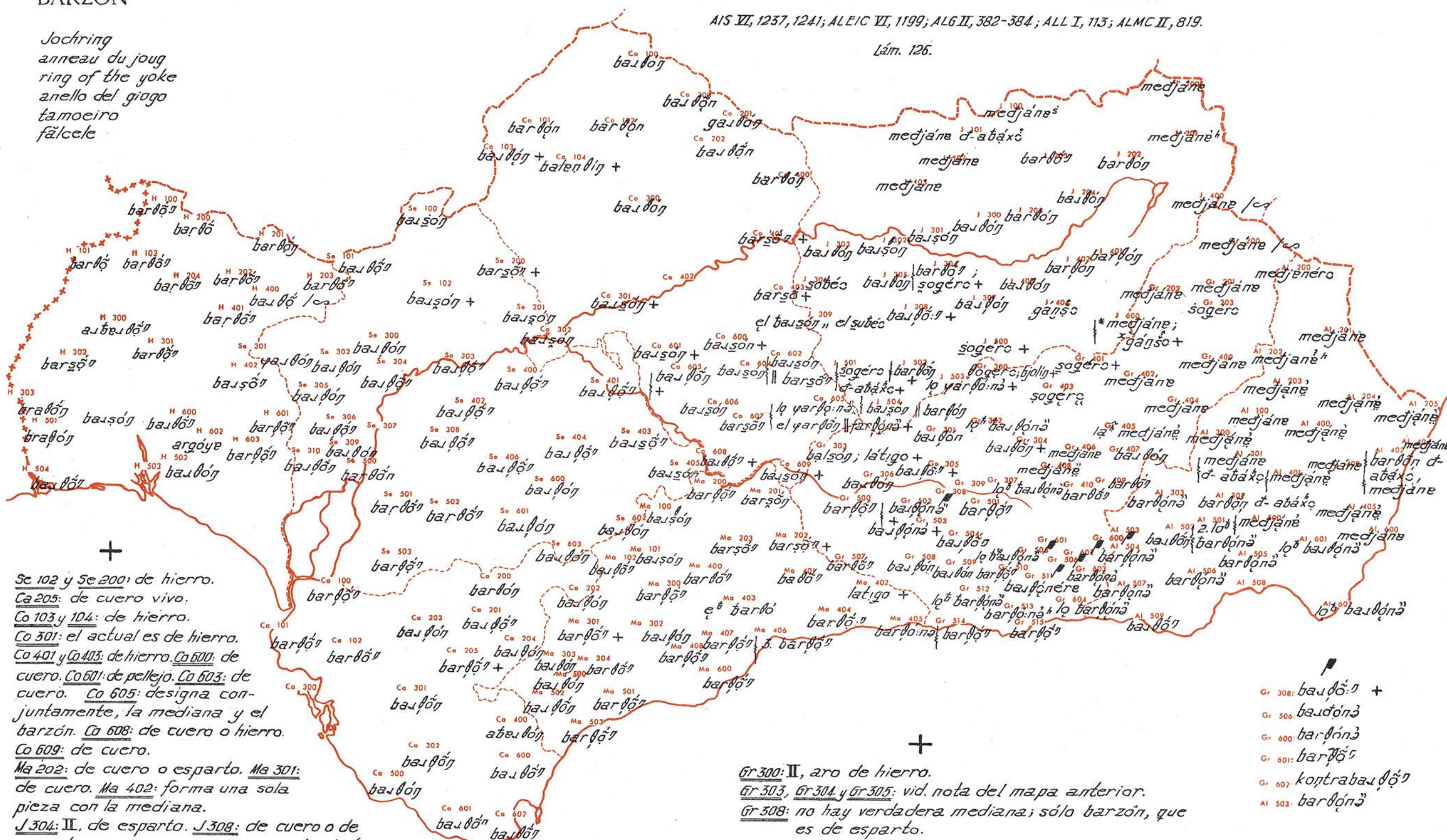
124.

BARZON

Jochring
anneau du joug
ring of the yoke
anello del giogo
tamoeiro
fälcele

AIS VI, 1237, 1241; *ALEIC VI*, 1199; *ALG II*, 382-384; *ALL I*, 113; *ALMC II*, 819.

Лám. 126.



Se 102 y Se 200: de hierro.
Ca 205: de cuero vivo.
Co 103 y 104: de hierro.
Co 301: el actual es de hierro.
Co 401 y Co 403: de hierro. Ca 600: de
 cuero. Co 601: de pellejo. Ca 603: de
 cuero. Co 605: designa con-
 juntamente, la mediana y el
 barzón. Ca 608: de cuero o hierro.
Co 609: de cuero.
Ma 202: de cuero o esparto. Ma 301:
 de cuero. Ma 402: forma una sola
 pieza con la mediana.
J 304: II, de esparto. J 308: de cuero o de
 esparto; se usa, aunque menos, también una
 anilla de hierro. J 500: de esparto. J 501: de sogá.
J 502: de cuero. J 503: 'barzón y mediana'. J 600: vid.
 nota mapa anterior.

Gr 300: II, aro de hierro.
Gr 303, Gr 304 y Gr 305: vid. nota del mapa anterior.
Gr 308: no hay verdadera mediana; sólo barzón, que es de esparto.
Gr 410, Gr 502 y Gr 503: vid. nota mapa anterior.

GAMELLA

Jochbogen
arcade du joug
Bow of yoke
arco del giogo
gamela

*AIS VI, 1240-1; ALEIC VI, 1199;
ALG II, 382, 386; ALM II, 823.*

Láms. 126 y 128.



J 201: *mo'jón,* "punta donde termina
la gamella"

J 204: mǝrjón, como en J 201.

Gr 301: *mo r! dŋ*, " " "

Al 600: maṅge, . " .

Gr 308: *kaméyɐ*
Gr 506: *kamejʲɐ*
Gr 600: *kaméjɐ*
Gr 601: *kamé:ǰɐ*
Gr 602: *kaméyɐ*
Al 503: *kamejʲɐ*
Gr409: *kaméyɐʰ (p)*
Gr505: *kaméyɐʰ (p)*

126.

HEMBRILLA

Ùse, Loch (am Joch)
trou du jou
Hole in the centre of the yoke
forame del giogo
furo do jugo
achi

Orificio en el centro del yugo del que
cuelga la mediana.

Cfr. lám. 126.



Se 302: II, es el procedimiento más usual: una anilla de hierro en la parte superior del centro del yugo

Ca 203: el yugo de carreta tiene en su centro un soporte para la lanza que se llama galápego.

Co 607: del yugo de vacas; II, del yugo de bestias.

Al 302: vid. Se 302, nota.

Al 405: otros yugos tienen dos espigas de madera a las que se sujetan las medianas. Estos yugos se llaman de palotéro.

CENTRO DEL YUGO

Hemos registrado las siguientes denominaciones: kaiðe (Gr 410), kwérpc (Sc 304), káne (Al 300), kahwéle (H 502), kameýe ðel- ahulámbrá (H 202), gargánte (Ma 402), kebrá (H 501), kjébre (Se 200, Ca 101, Gr 512), ombliço (Ma 101), páşç (Ma 407), péşç (H 100, H 101, H 602, Se 301, Se 305, Ma 406, Gr 500), řéγκo (Al 100, Al 203, Al 404).

Gr 308: olembrére
Gr 506: agufié:ro
Gr 600: la ohe'lámbrá
Gr 601: ø
Gr 602: ø
Al 503: o'elámbrá
Se 303: aho'lá:mbra
Gr 502: latigéro
Gr 603: lambreré
Al 404: medjenéro

127.

FRONTIL

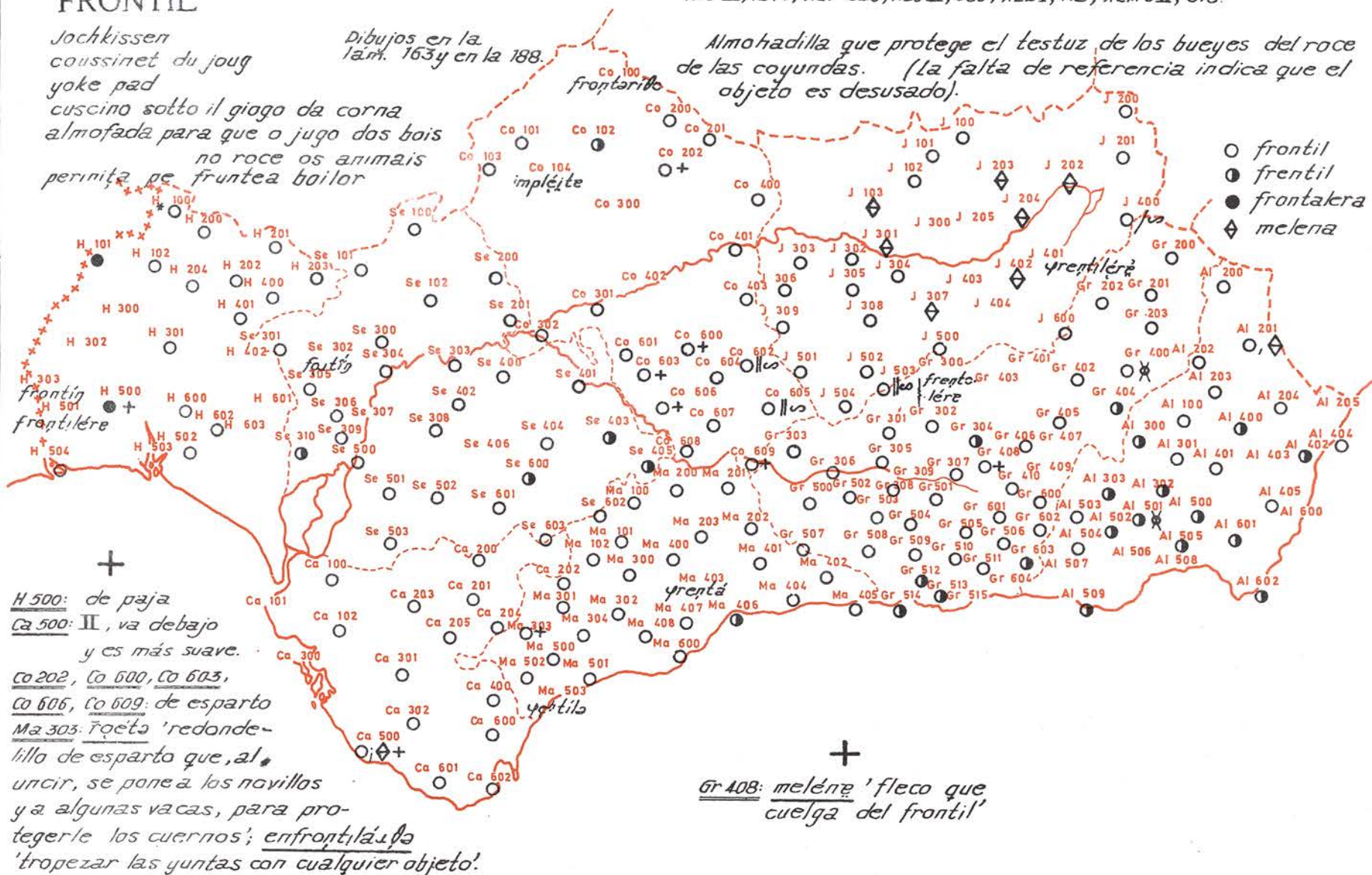
Jochkissen
coussinet du joug
yoke pad

almofada para que o jugo dos bois
no roce os animais
pernita de fruntea boilor

Dibujos en la
la m. 163 y en la 188.

AIS VI, 1241; ALF 340; ALG II, 386; ALL I, 112; ALMC II, 818.

Almohadilla que protege el testuz de los bueyes del roce de las coyundas. (la falta de referencia indica que el objeto es desusado).



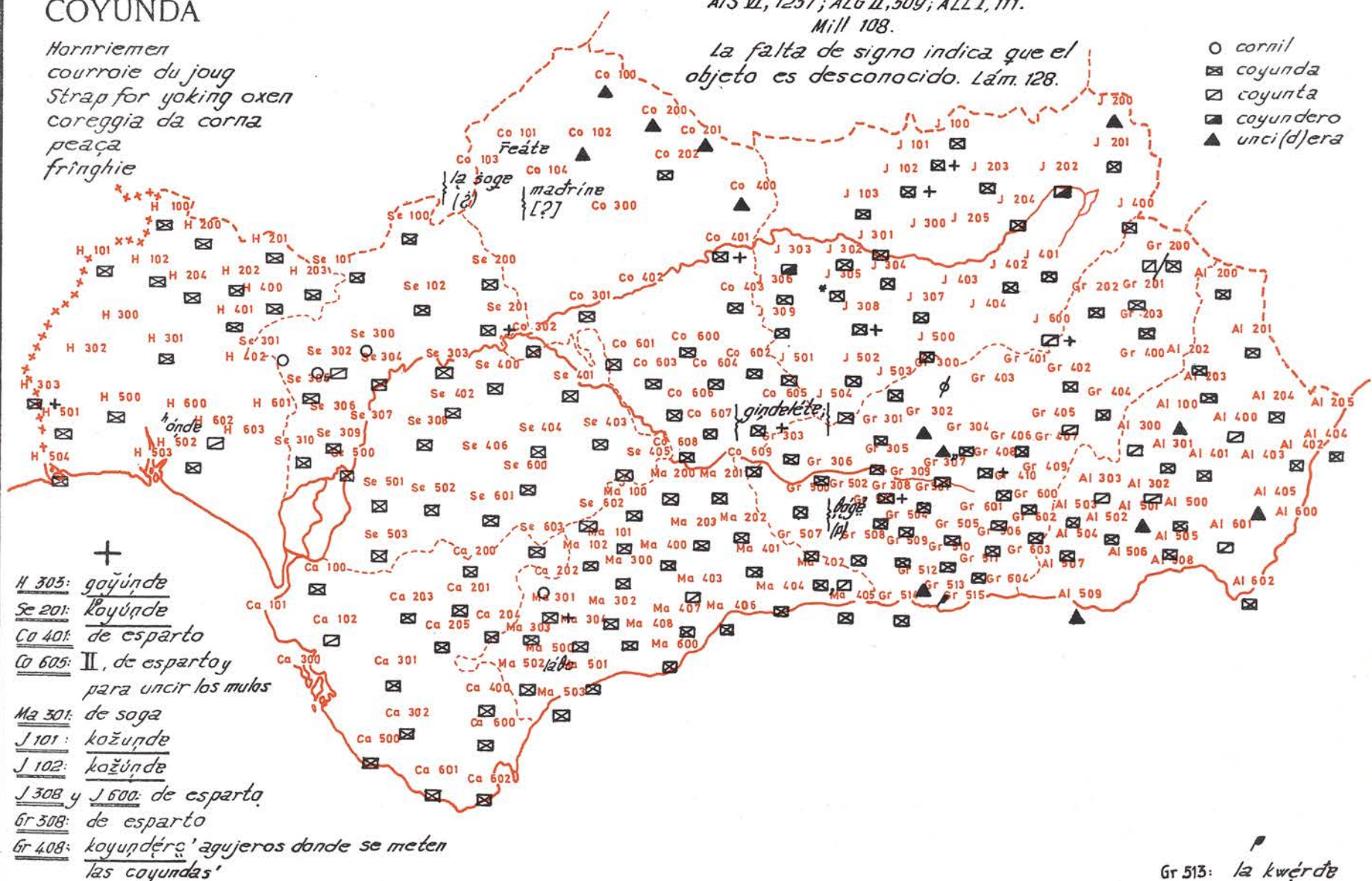
128.

COYUNDA

Hornriemen
courroie du joug
Strap for yoking oxen
coreggia da corna
peaça
frînghie

*A/S VI, 1237; ALG II, 509; ALL I, 111.
Mill 108.*

La falta de signo indica que el objeto es desconocido. Lám. 128.



130.

COLLERA

Kummet
panurge, collier
breast-pad of mule-yoke
collare, collana
moleira
periniță care se pune pe gîtul măgarului

*AIS VI, 1239; ALC 518; ALCo 366; ALF 309.
BI 198; Br 347-8.*

Collar de cuero o lona, relleno de paja, que se pone en el cuello de las caballerías para apoyo del yugo.



131.

ROLLA

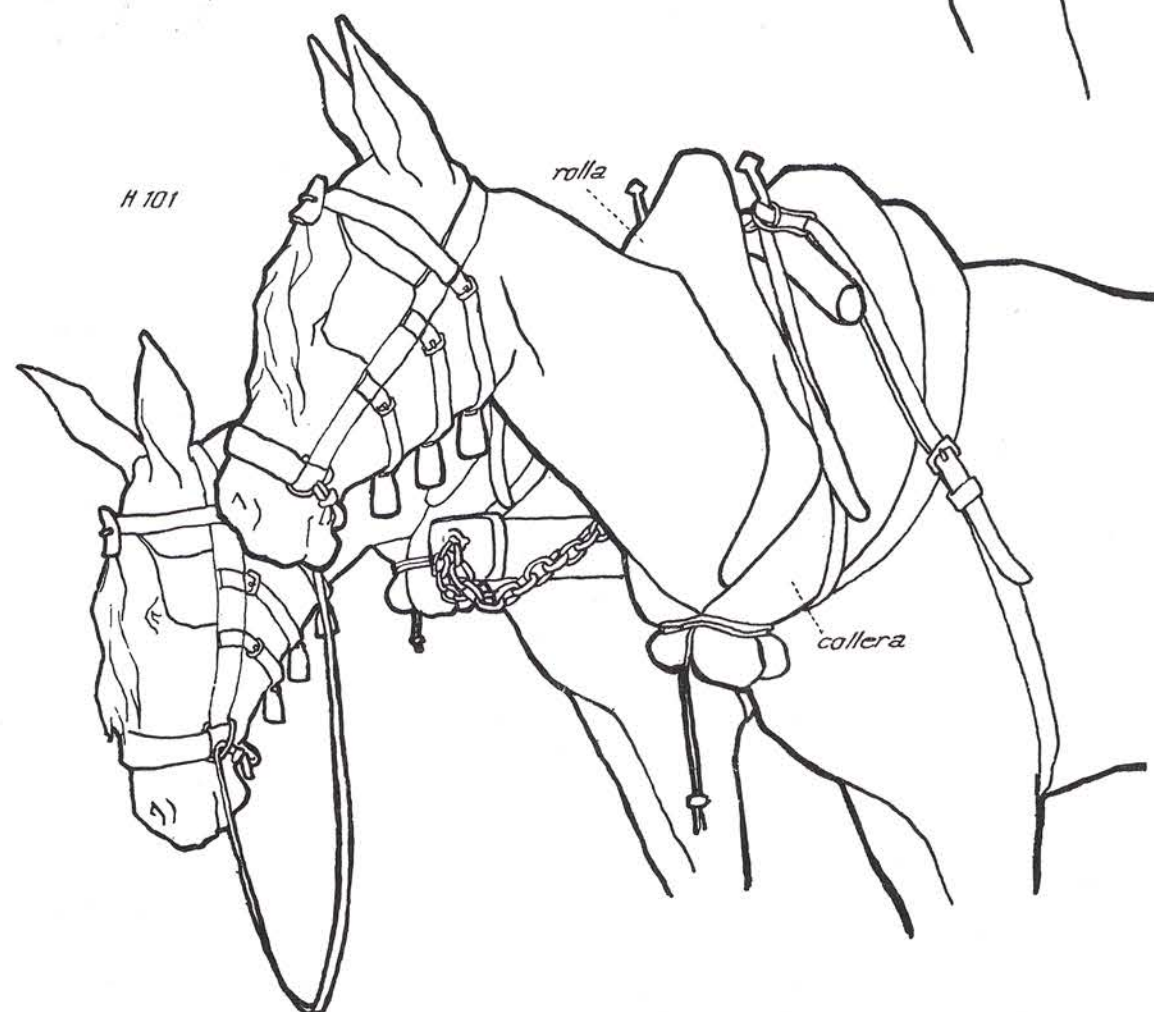
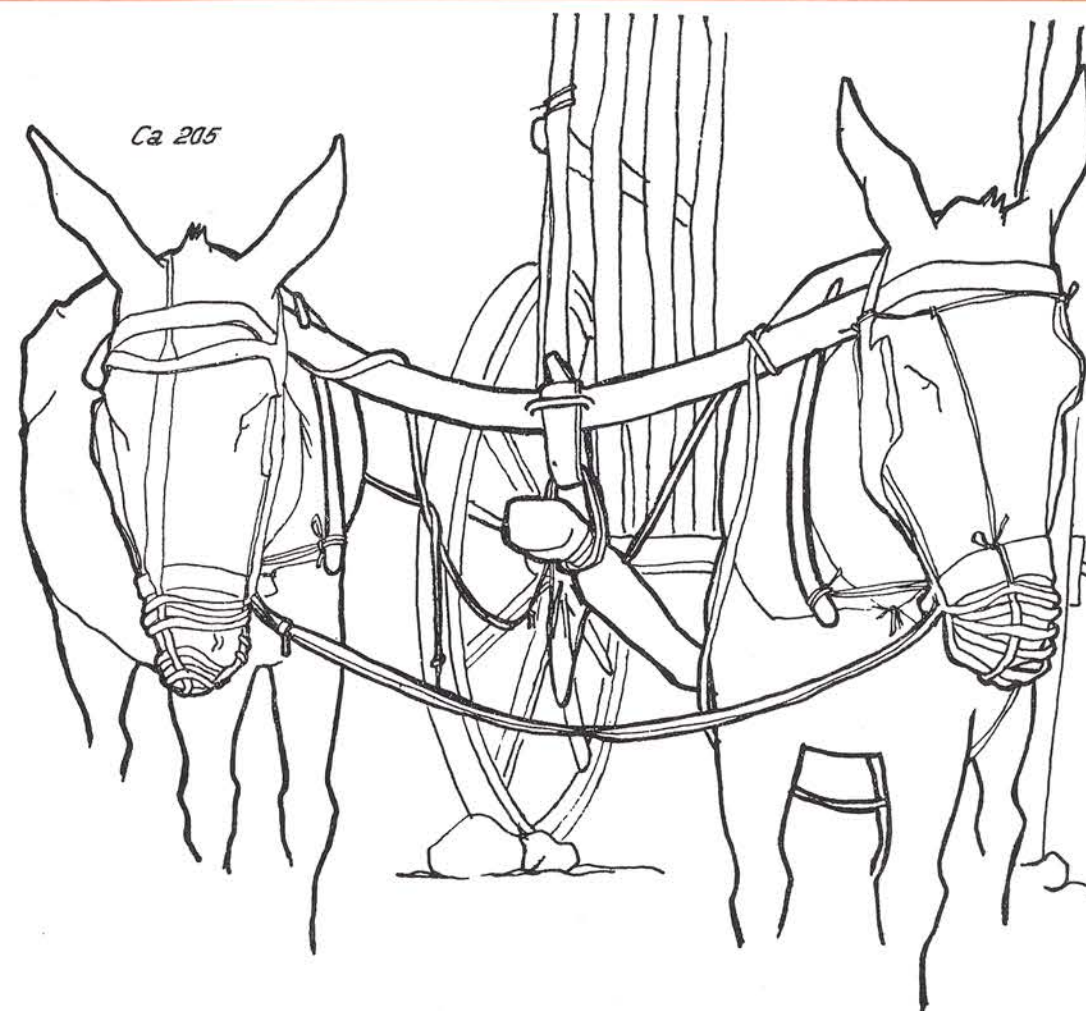
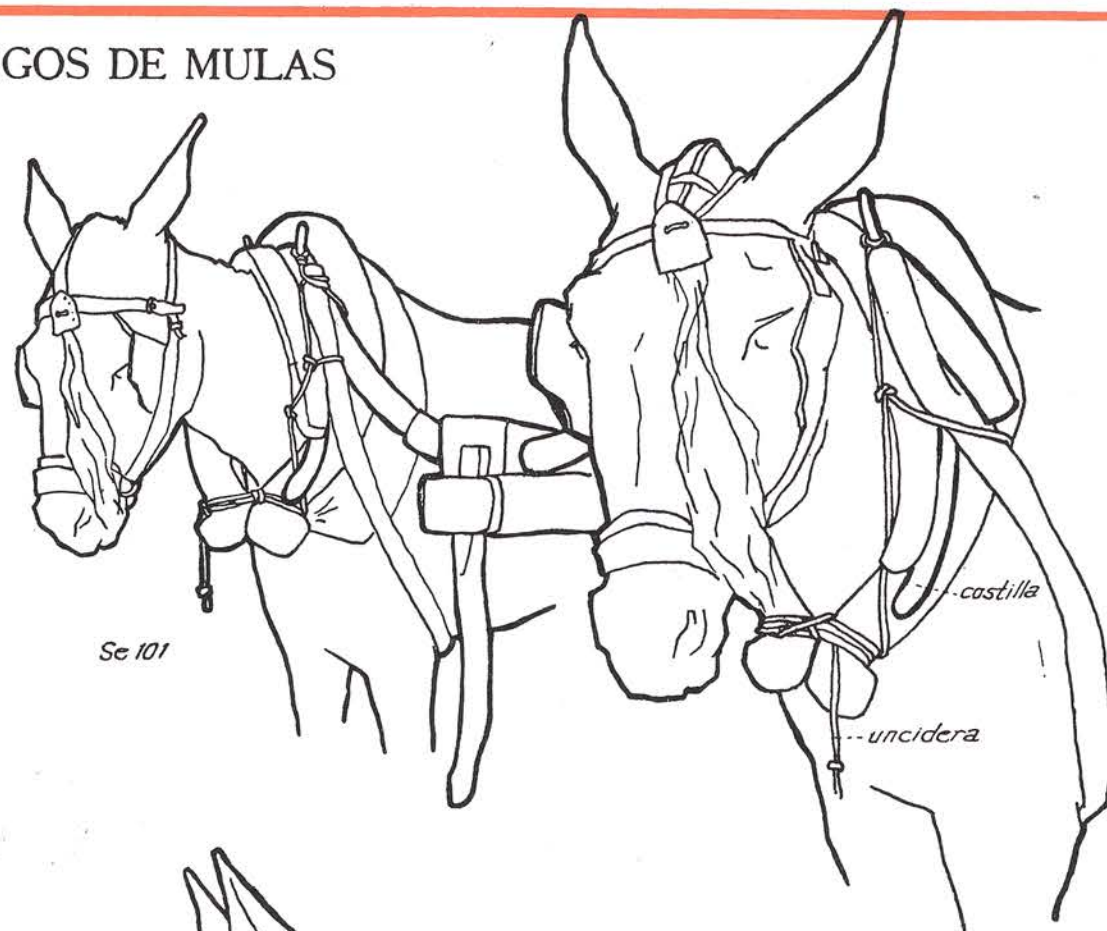
Jochunterlage
la tresse (placée sous le joug)
collar of mule-yoke
la treccia (che sta sotto il giogo)
almofada pequeña que vai diante do jugo
e balisas

Lám. 127.

Cajinete o collera pequeña que va delante
de las costillas del yugo o forrándolas.

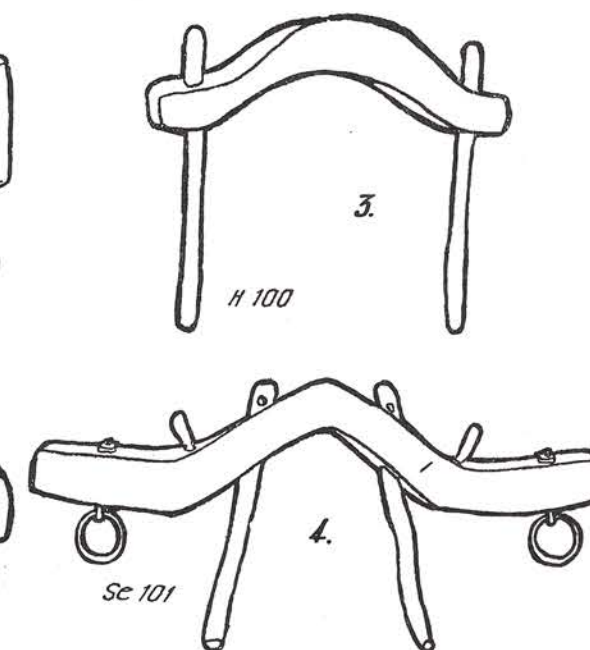
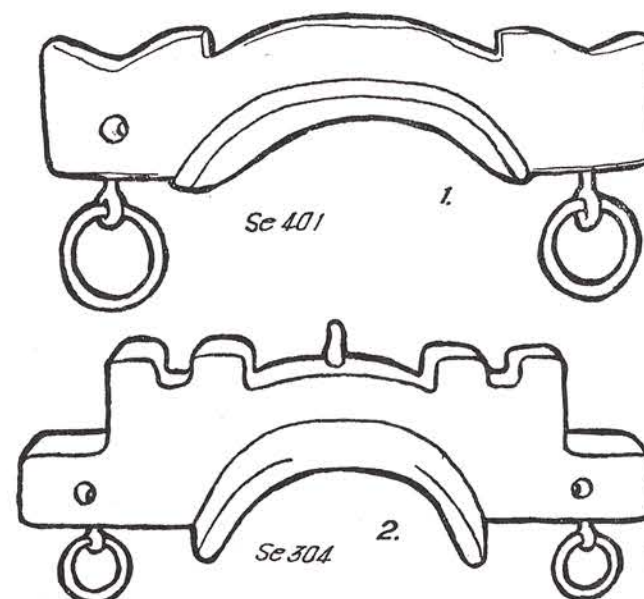


YUGOS DE MULAS

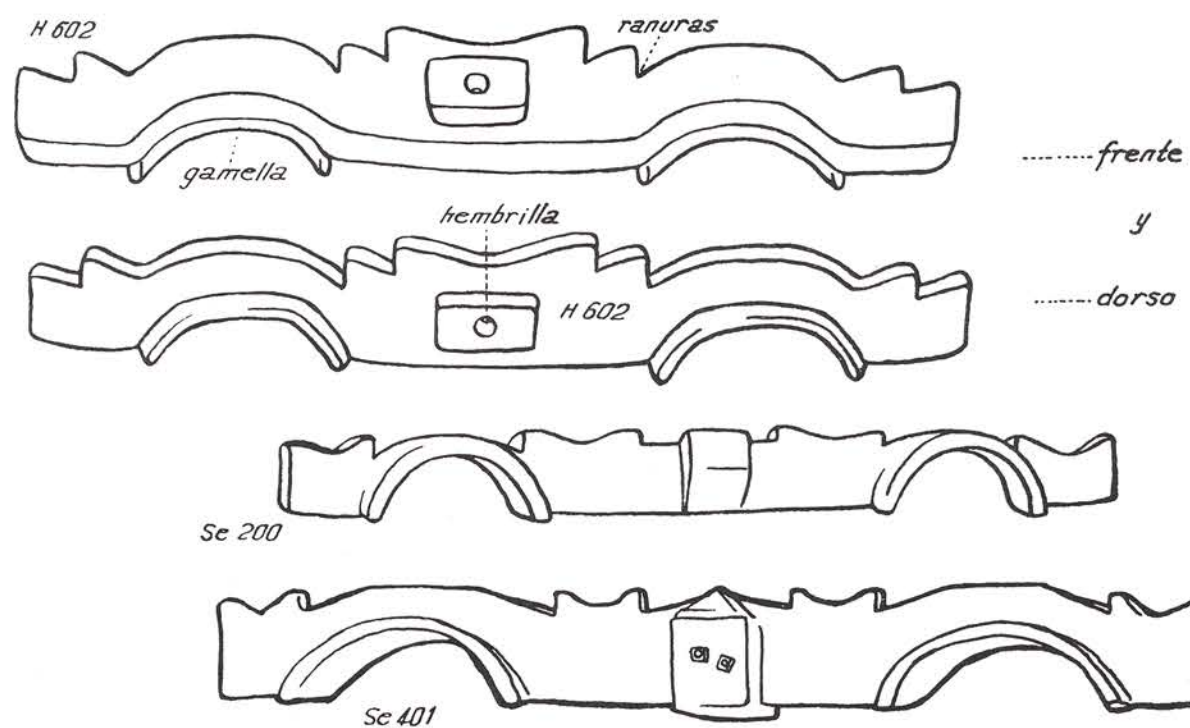
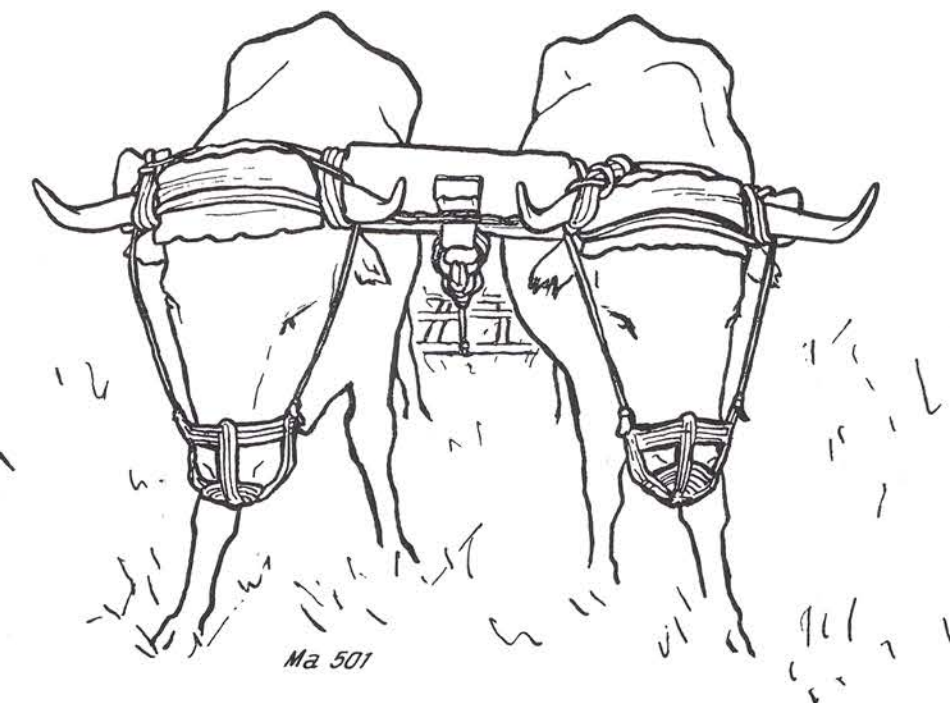
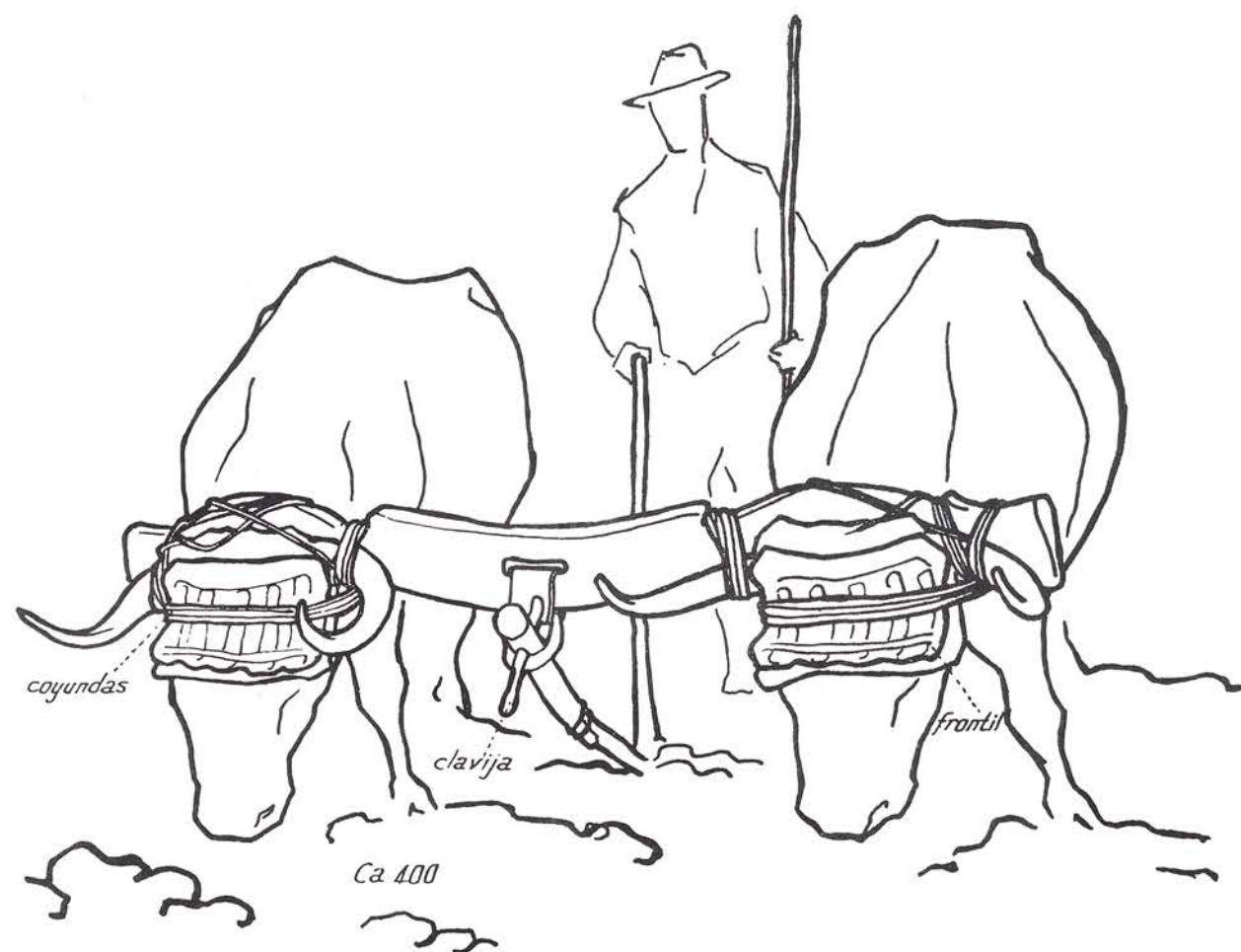
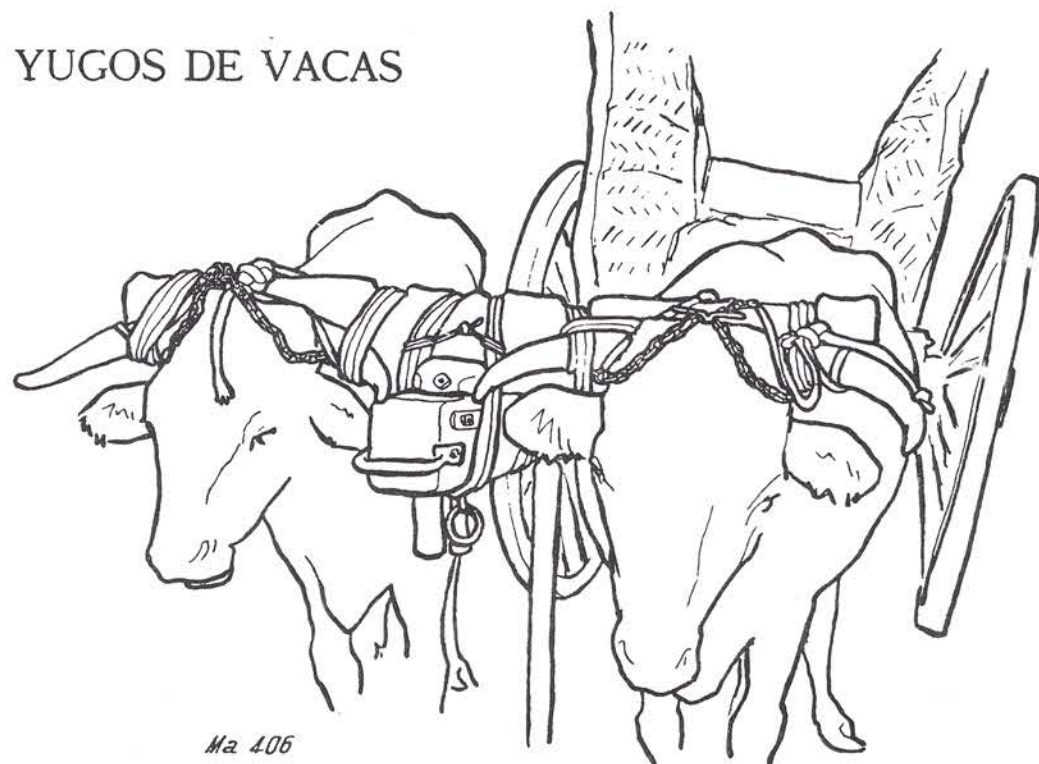


YUGOS PARA UN SOLO ANIMAL

1-2 = de vacas. 3-4 = de mulas.



YUGOS DE VACAS



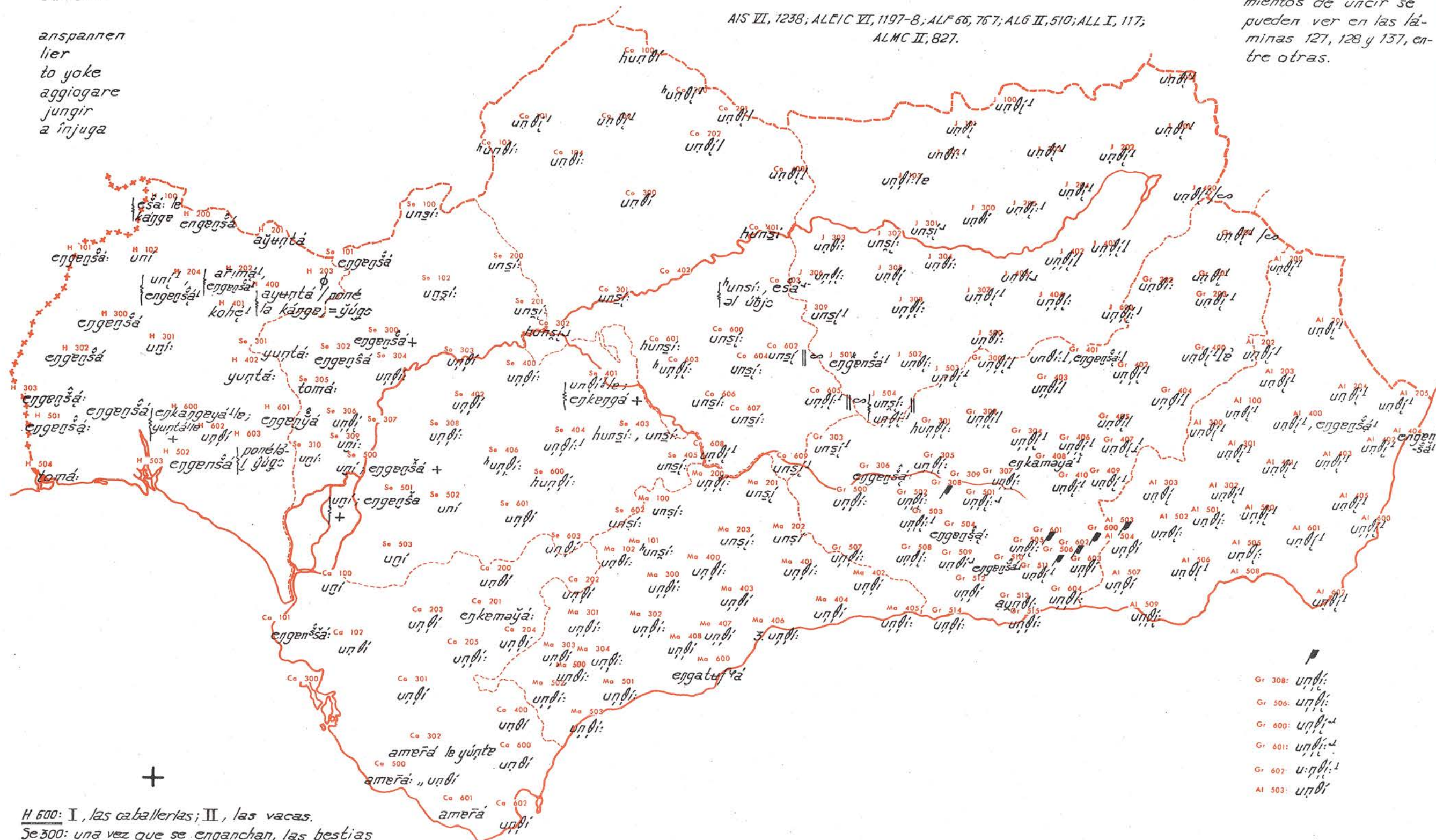
134.

UNCIR

anspannen
lier
to yoke
aggiogare
jungir
a injuga

AIS VI, 1238; ALEIC VI, 1197-8; ALF 66, 767; ALG II, 510; ALL I, 117;
ALMC II, 827.

Diversos procedi-
mientos de uncir se
pueden ver en las lá-
minas 127, 128 y 137, en-
tre otras.



H 600: I, las caballerías; II, las vacas.

Se 300: una vez que se enganchan, las bestias
quedan uncir.

Se 401: I, vacas; II, caballerías.

Se 500: I, vacas; II, caballerías.

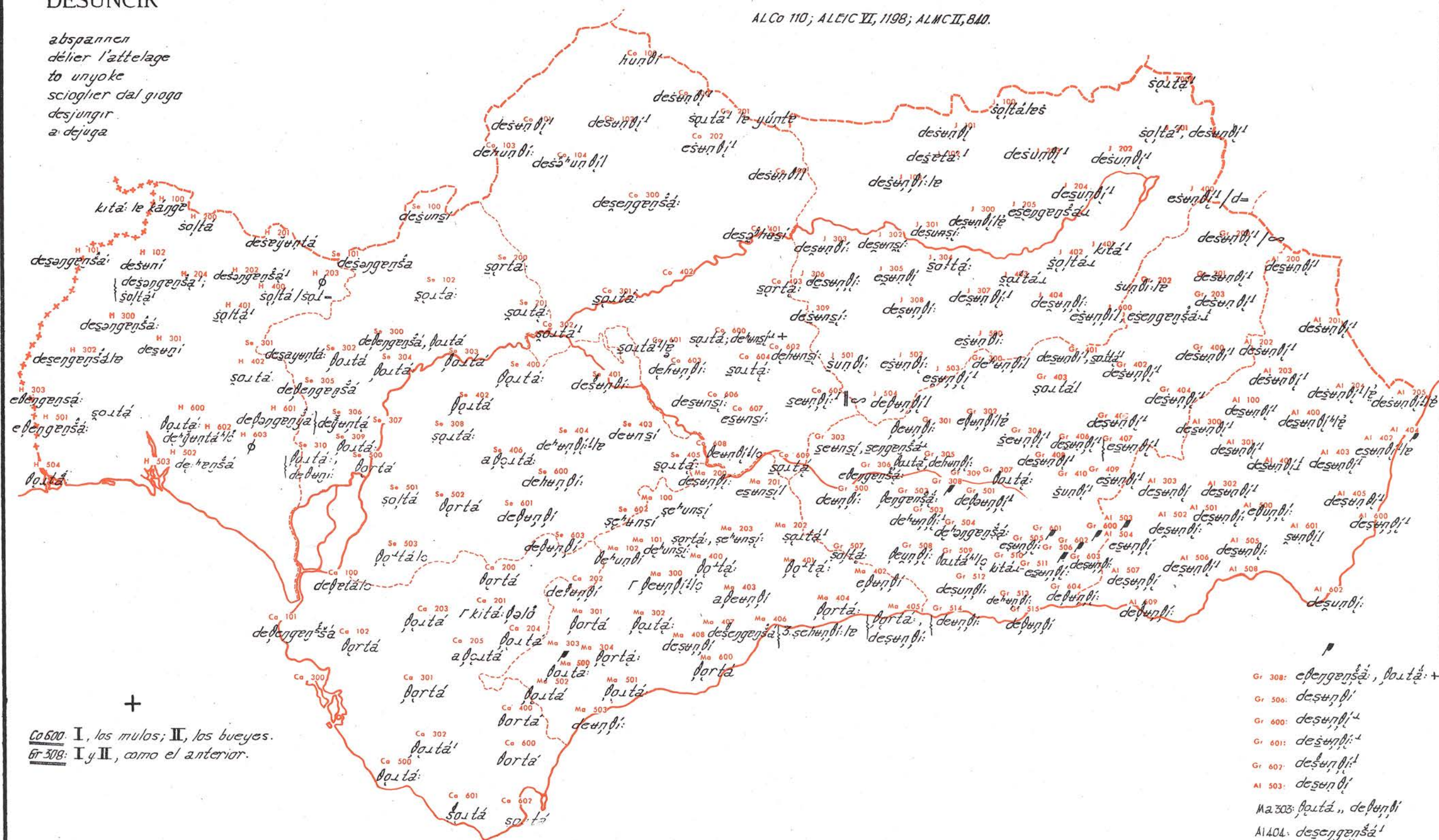
Se 501: vid. Se 500.

135.

DESUNCIR

abspannen
délíer l'attelage
to unyoke
sciogliere dal giogo
desjuncir
a dejuja

ALCo 110; ALEIC VI, 1198; ALMCII, 840.



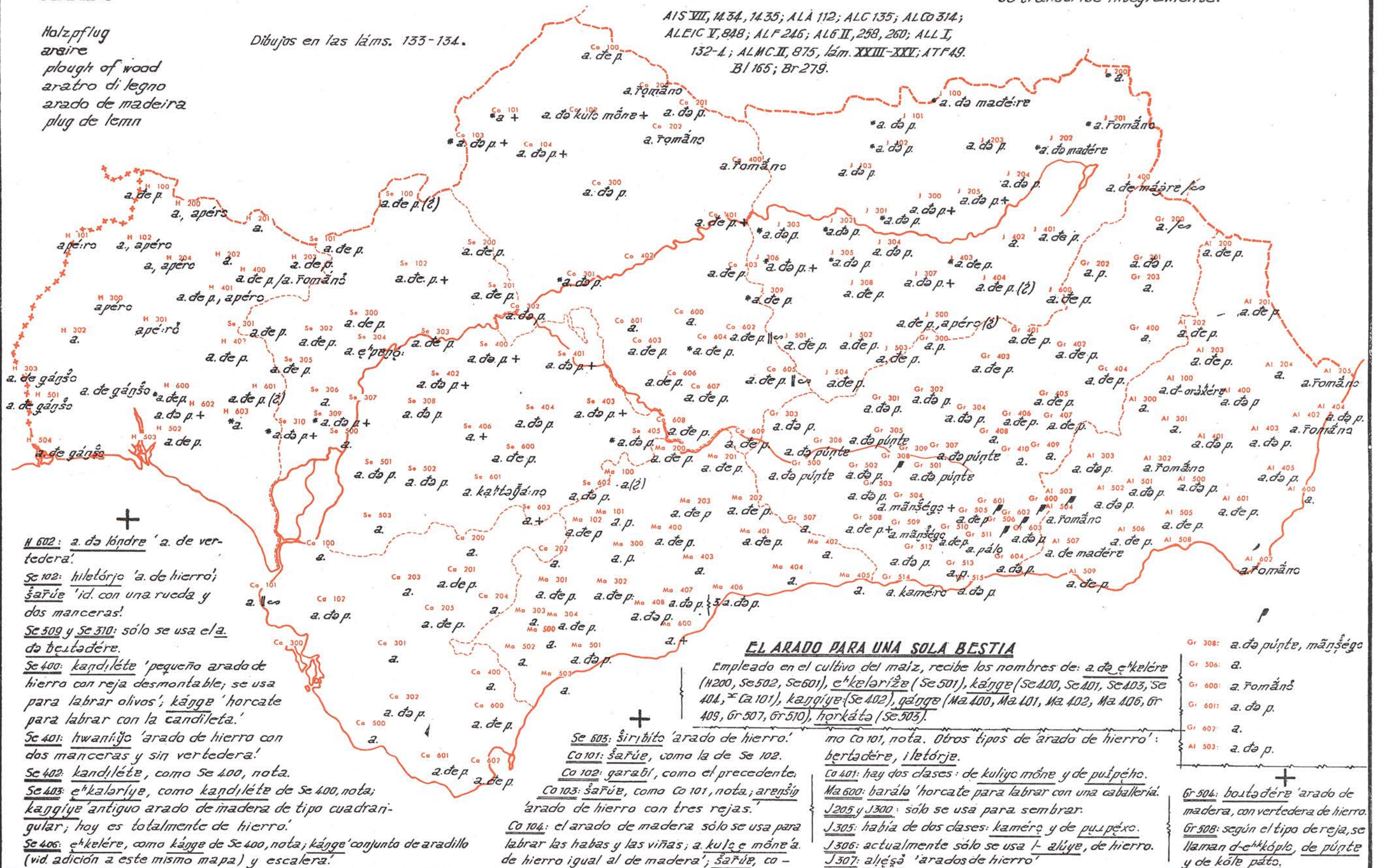
136.

ARADO

Holzpfug
araire
plough of wood
aratro di legno
arado de madeira
plug de lemn

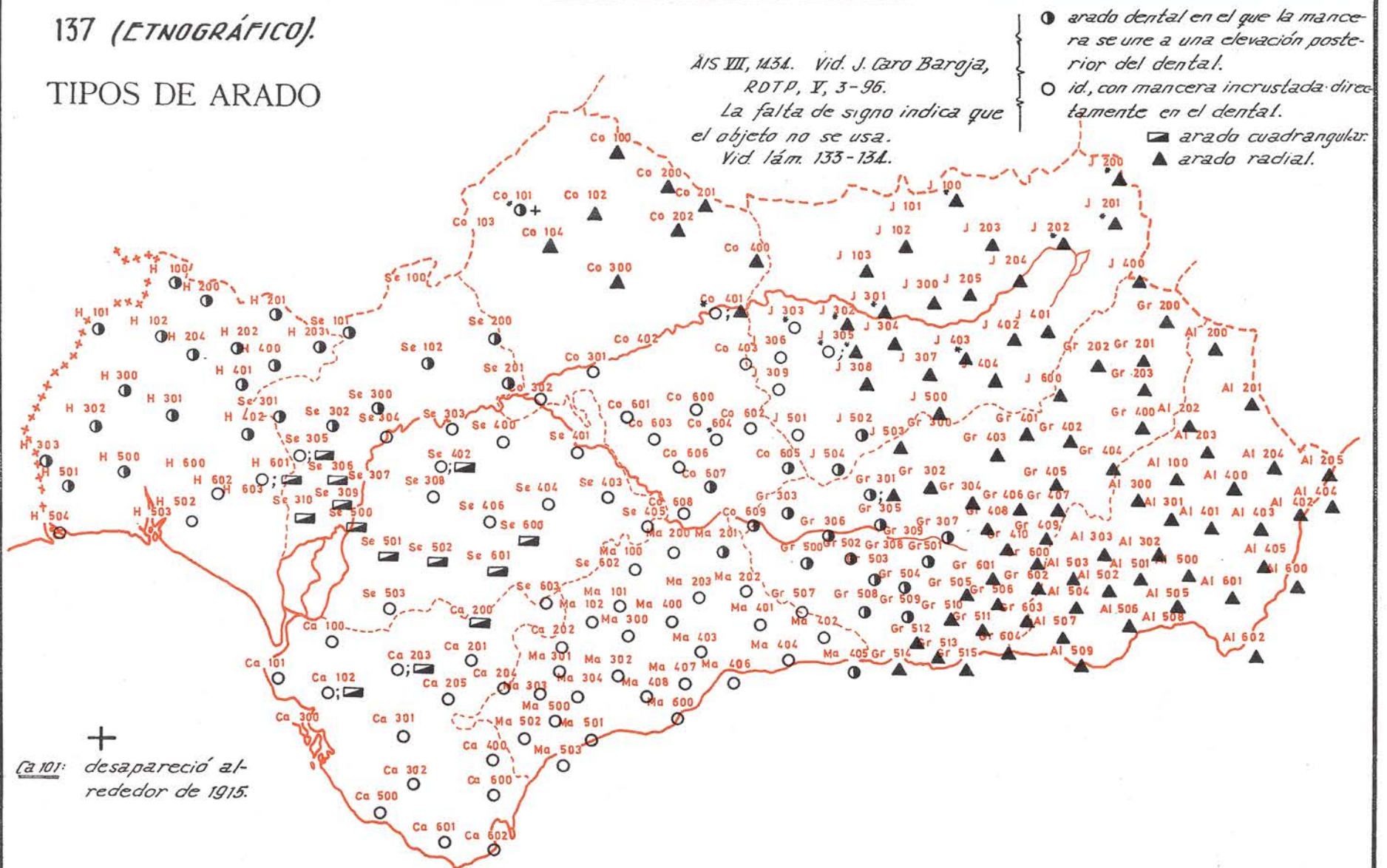
Dibujos en las láms. 133-134.

En el mapa, *a.* indica arao, término general,
y *p.*, palo. Cualquier otra clase de especificación
se transcribe íntegramente.

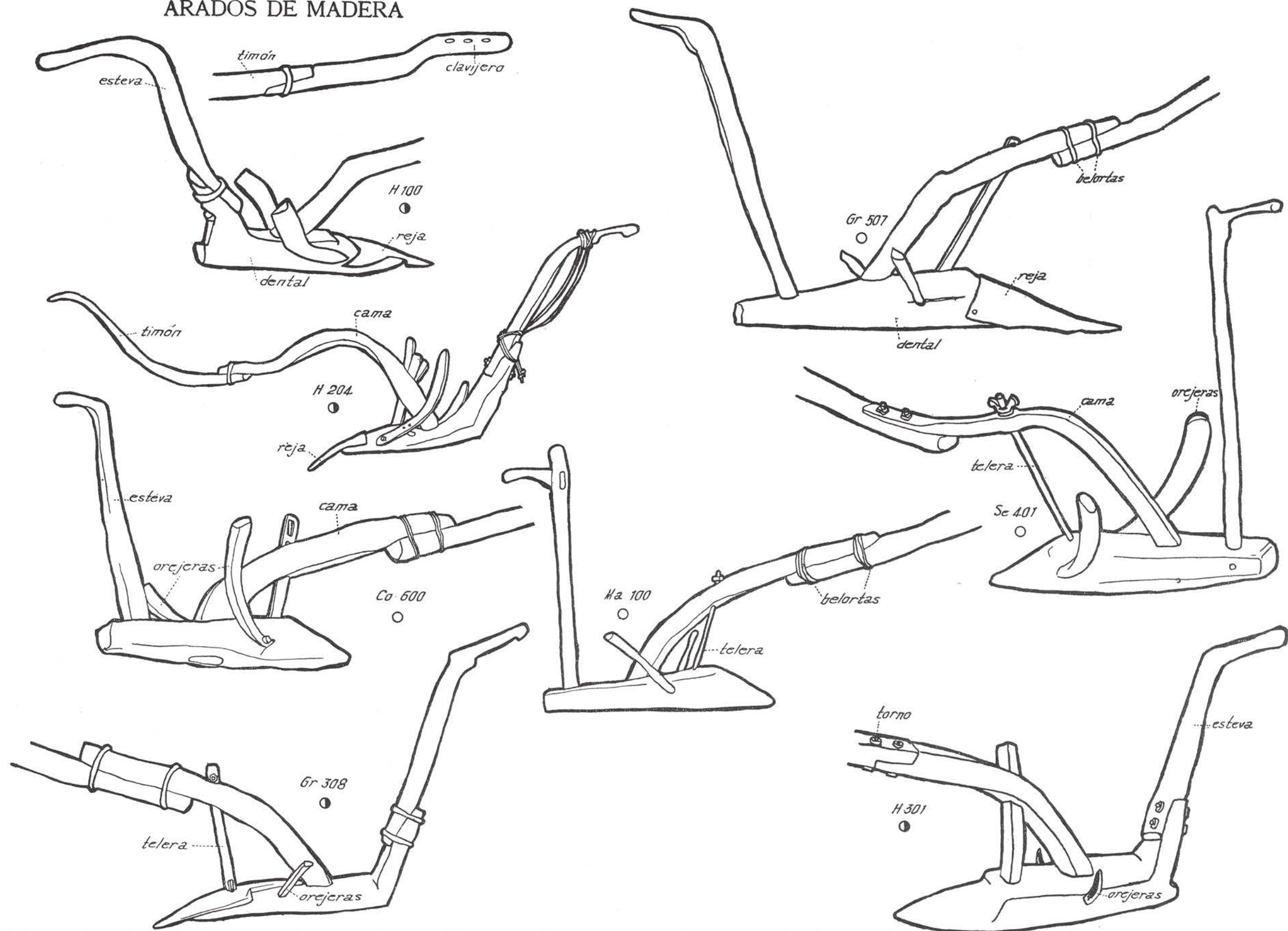


137 (ETNOGRÁFICO).

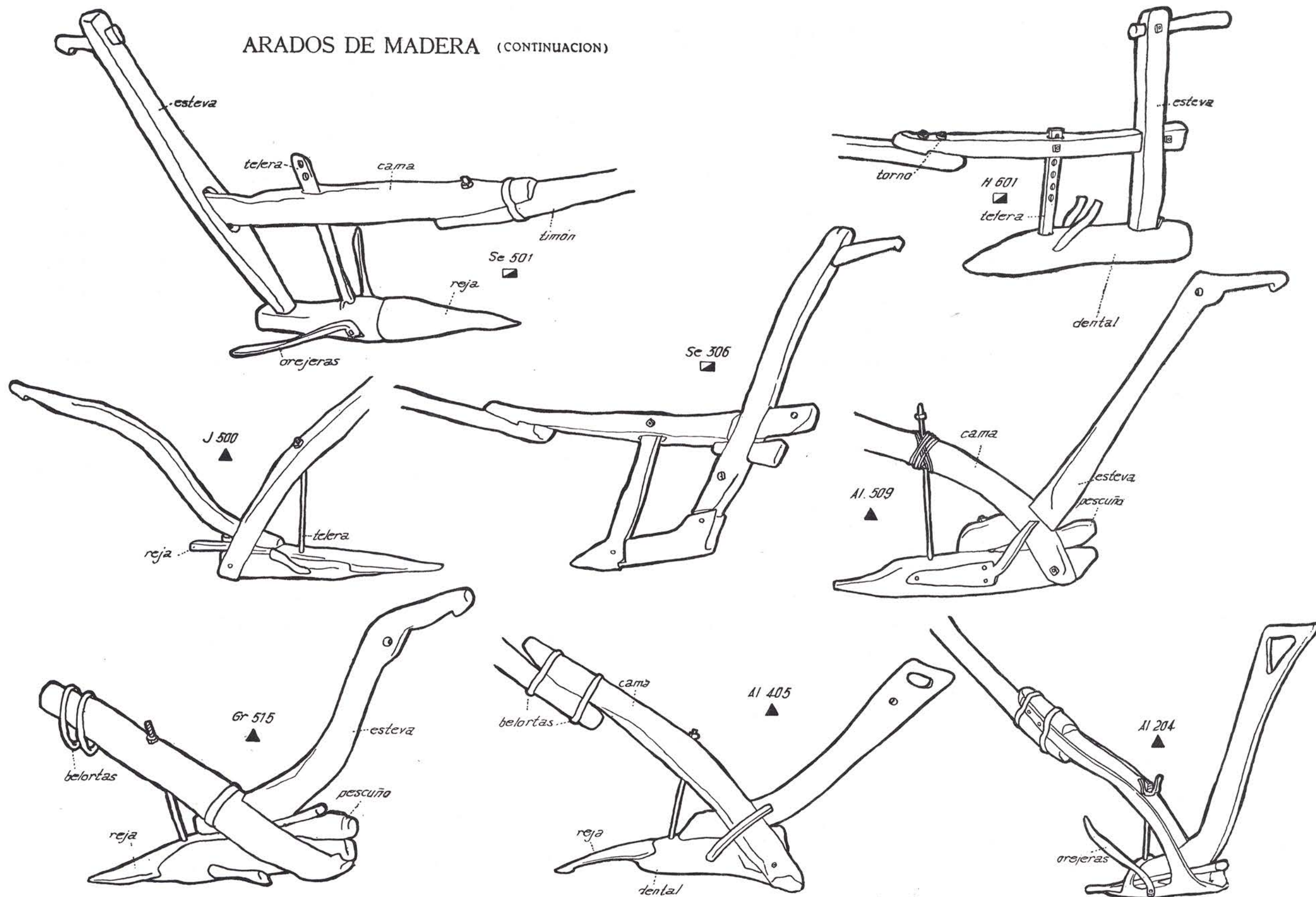
TIPOS DE ARADO



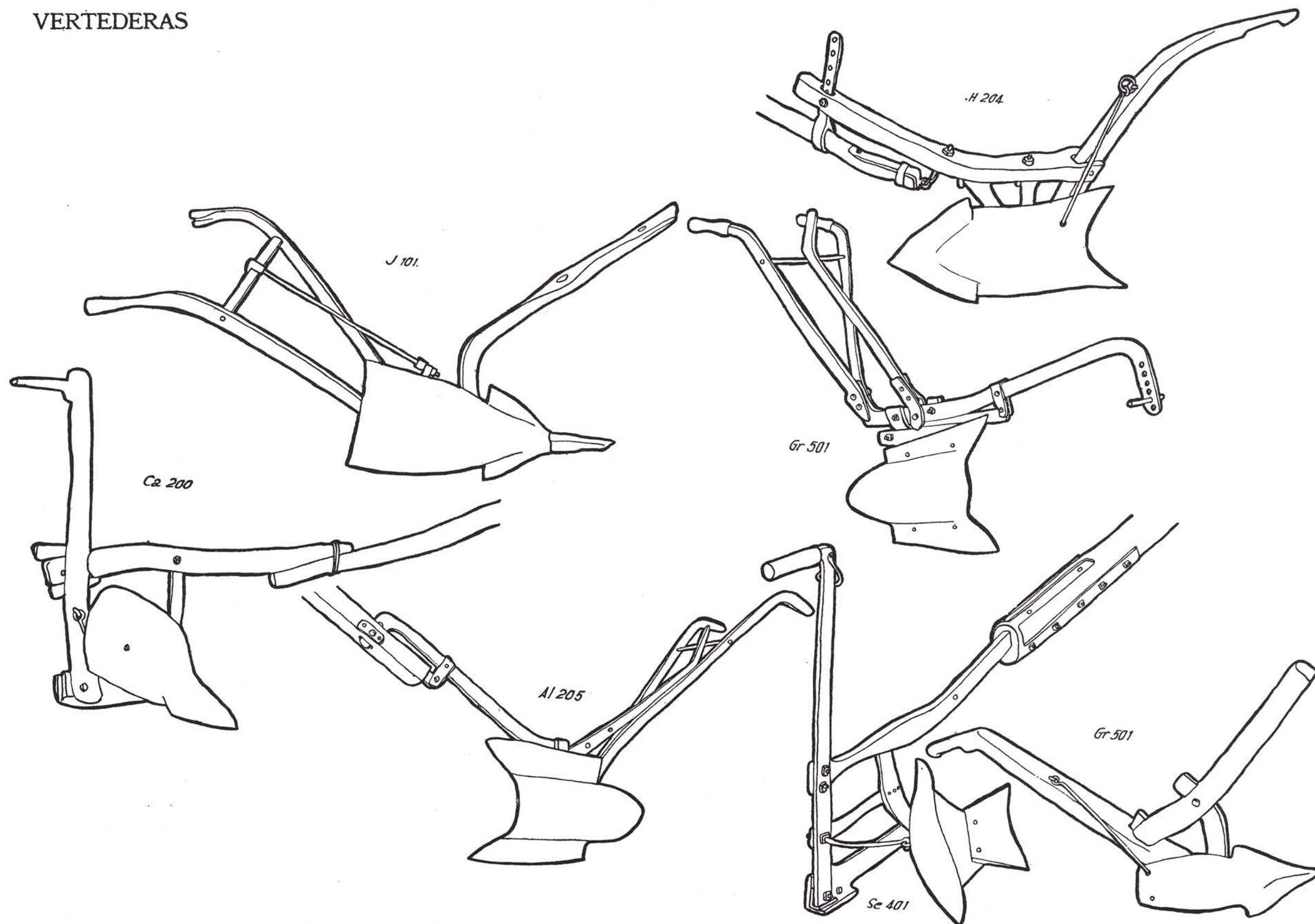
ARADOS DE MADERA



ARADOS DE MADERA (CONTINUACION)

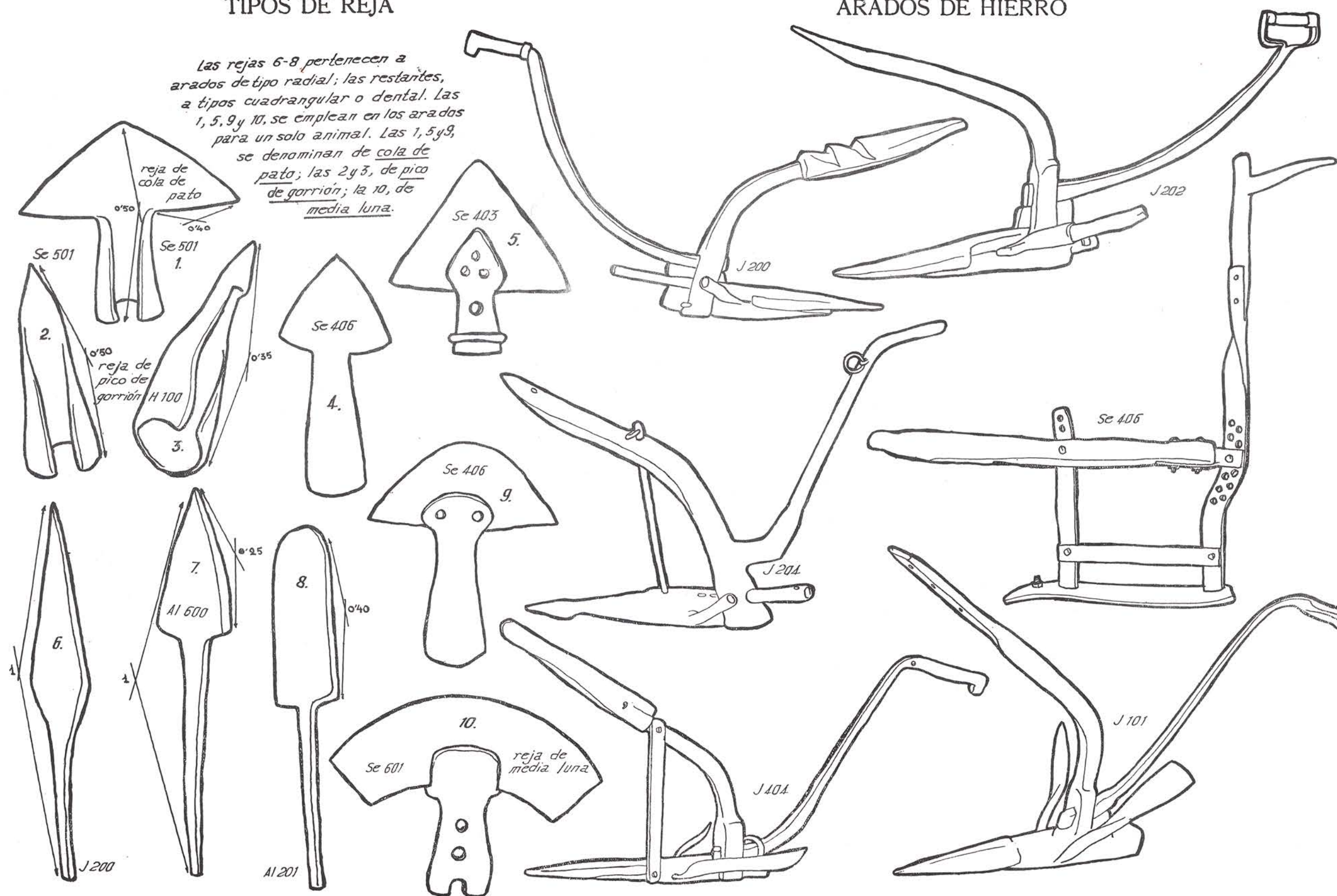


VERTEDERAS

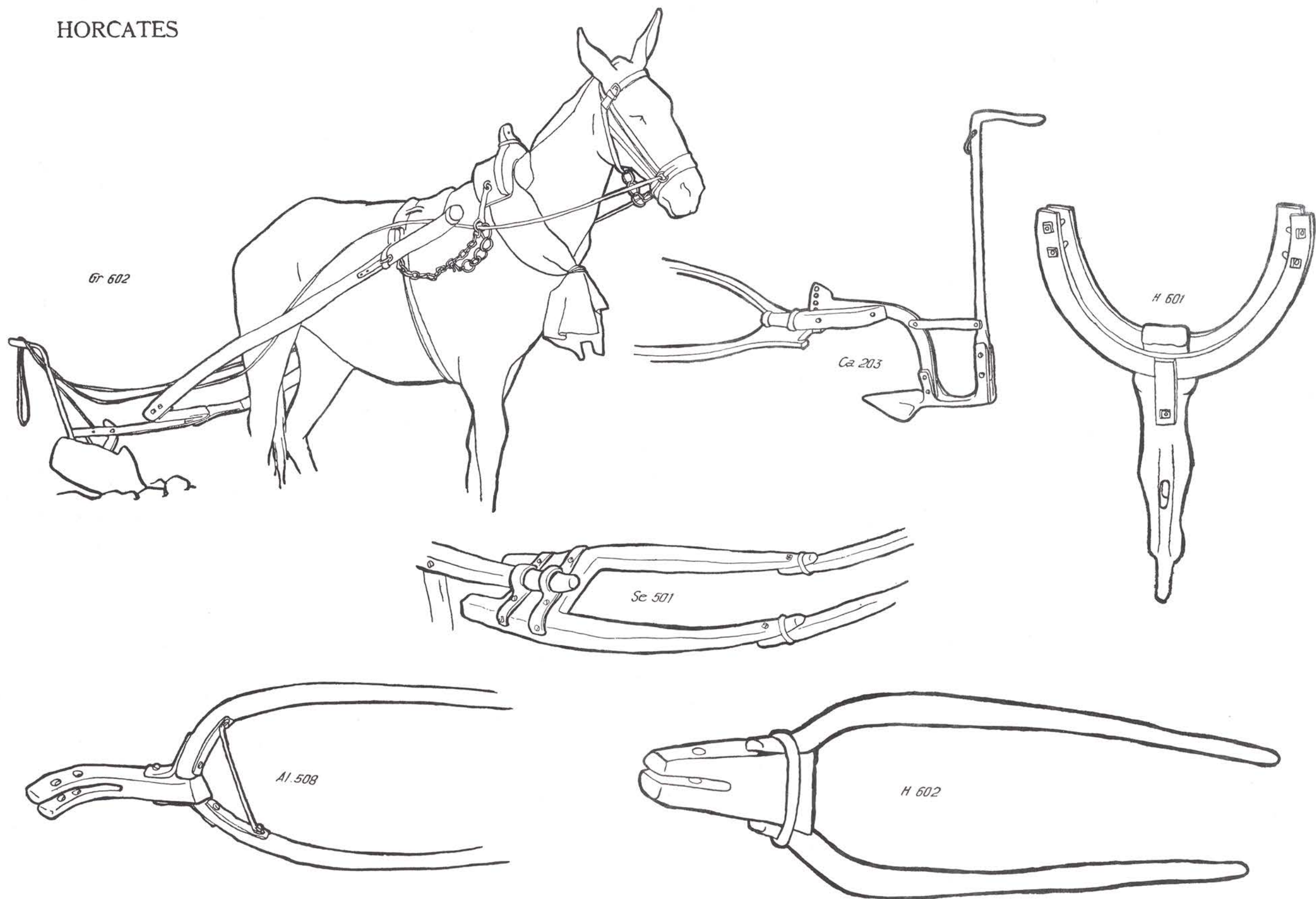


TIPOS DE REJA

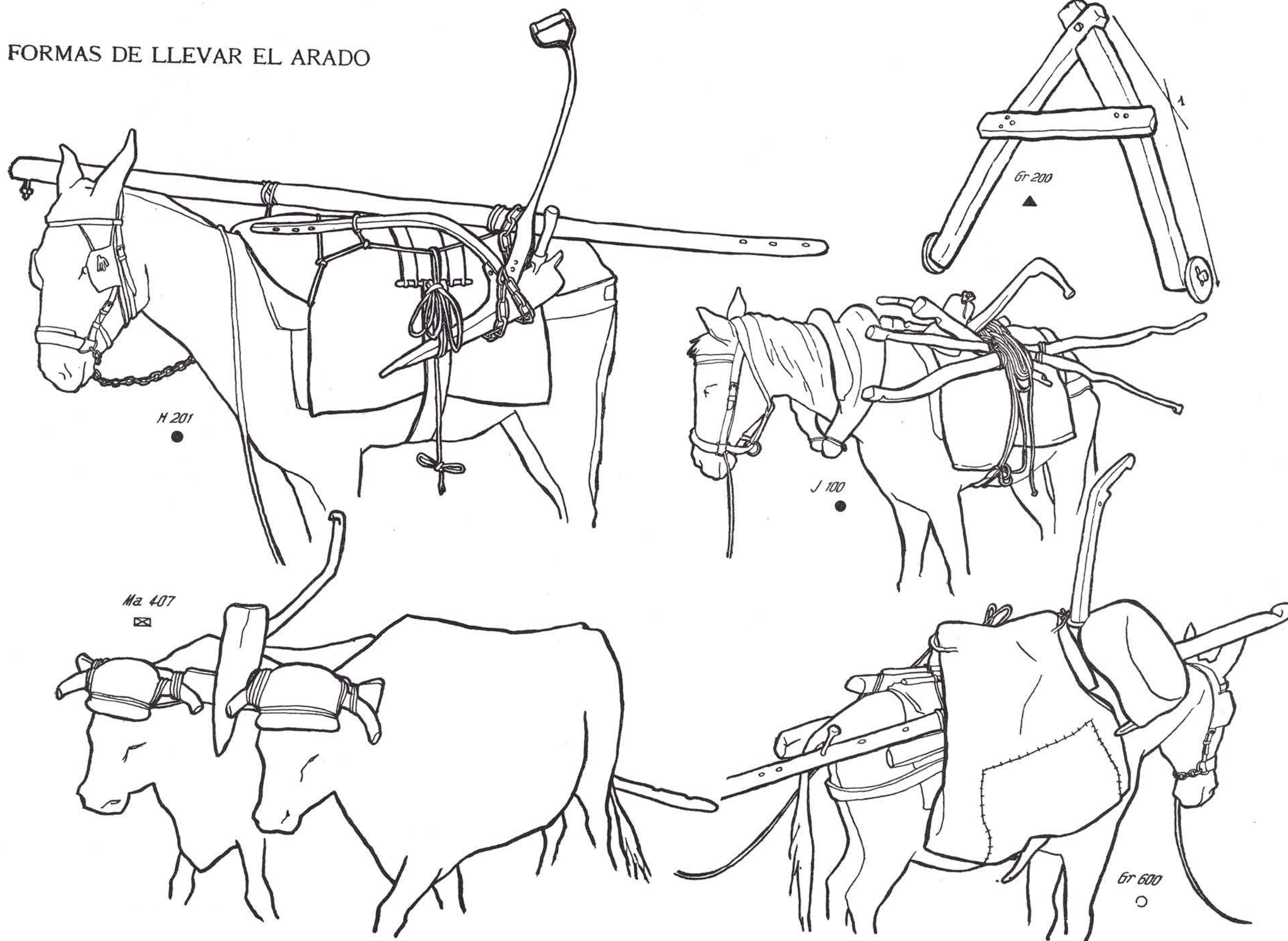
Las rejas 6-8 pertenecen a arados de tipo radial; las restantes, a tipos cuadrangular o dental. Las 1, 5, 9 y 10, se emplean en los arados para un solo animal. Las 1, 5 y 9, se denominan de cola de pato; las 2 y 3, de pico de gorrión; la 10, de media luna.



HORCATES



FORMAS DE LLEVAR EL ARADO



139.

TIMON

Deichsel

timon

beam of plough

timone

temão do arado

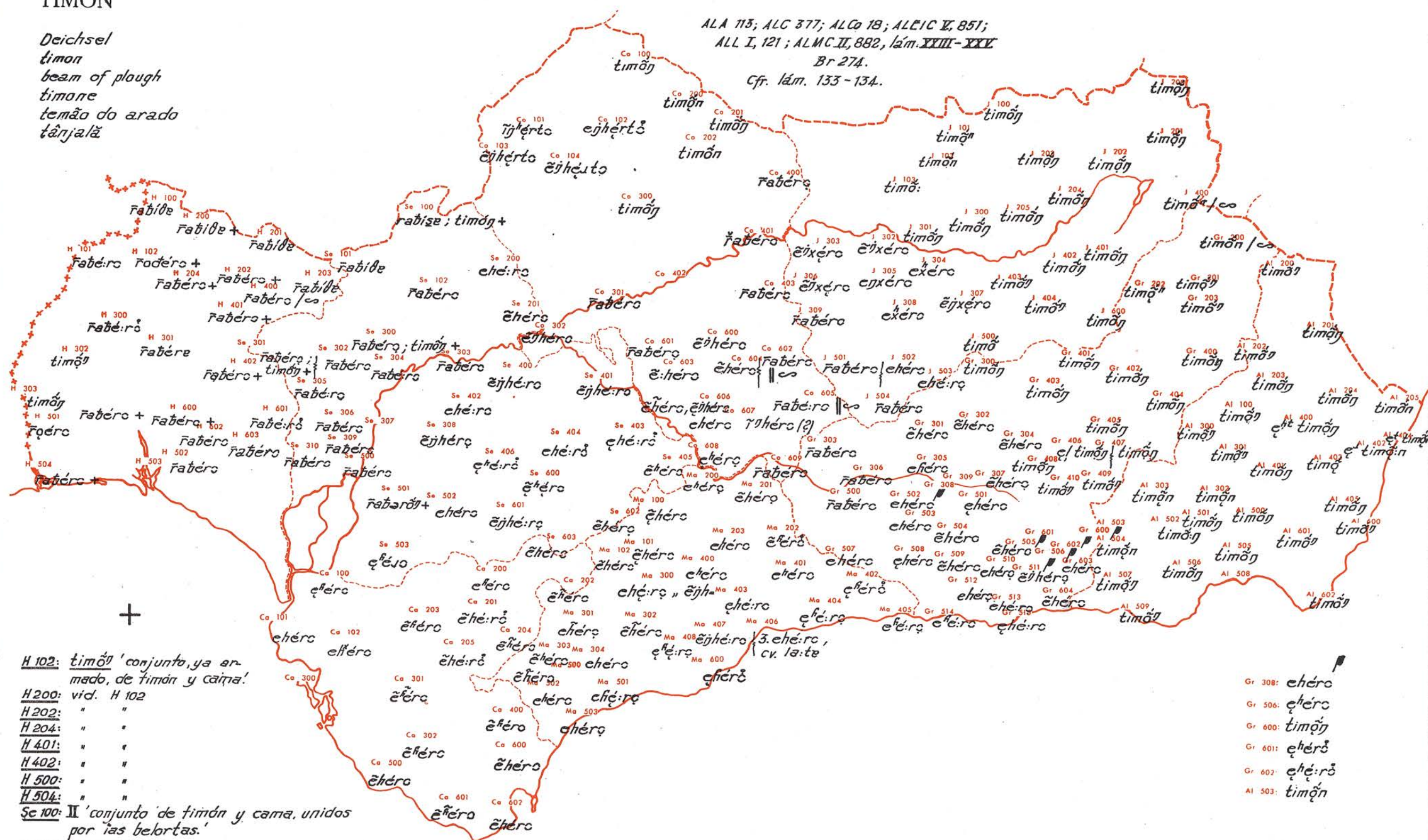
tânjălă

ALA 113; ALC 377; ALCd 18; ALEIC V, 851;

ALL I, 121; ALMC II, 882, /a'm. XXIII-XXV

Br 274.

Cfr. lám. 133-134.



H 102: timón 'conjunto, ya armado, de timón y caña'.

H200: vid. H 102

H 202: " "

H 204: " "

H 401: H 4

H 402: H H

H 500: " "

H 504: " "

Se 100: II 'conjunto de timón y cama, unidos por las belortas.'

Se 300: II, vid. Se 100.

Sc 301: II " "

Se 501: ehéro 'conjunto de timón y cama, unidos por belorta y tornillo.'

141.

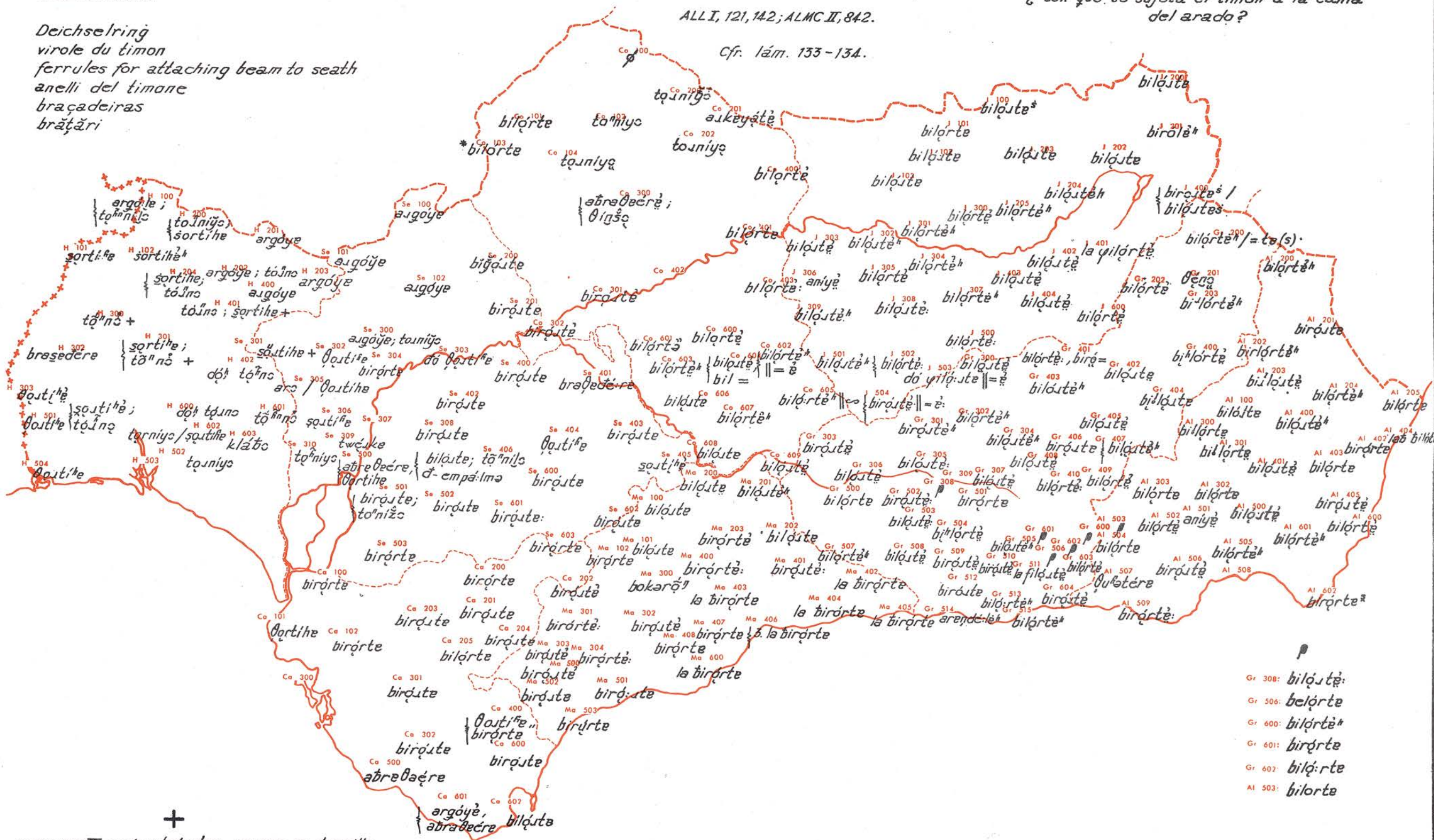
BELORTAS

Deichselring
virole du timon
ferrules for attaching beam to scath
anelli del timone
braçadeiras
brățări

ALL I, 121, 142; ALMC II, 842.

Cfr. lám. 133-134.

¿ con qué se sujeta el timón a la cama del arado?



H 300, H 301 II: no hay belortas; se usa un tornillo.

H401: otras veces se usan dos tornillos.

Se 301: pero lo más usual es hacer la unión con dos tóno 'tornillos.'

Co 201: son unos tornillos.

142.

CAMA DEL ARADO

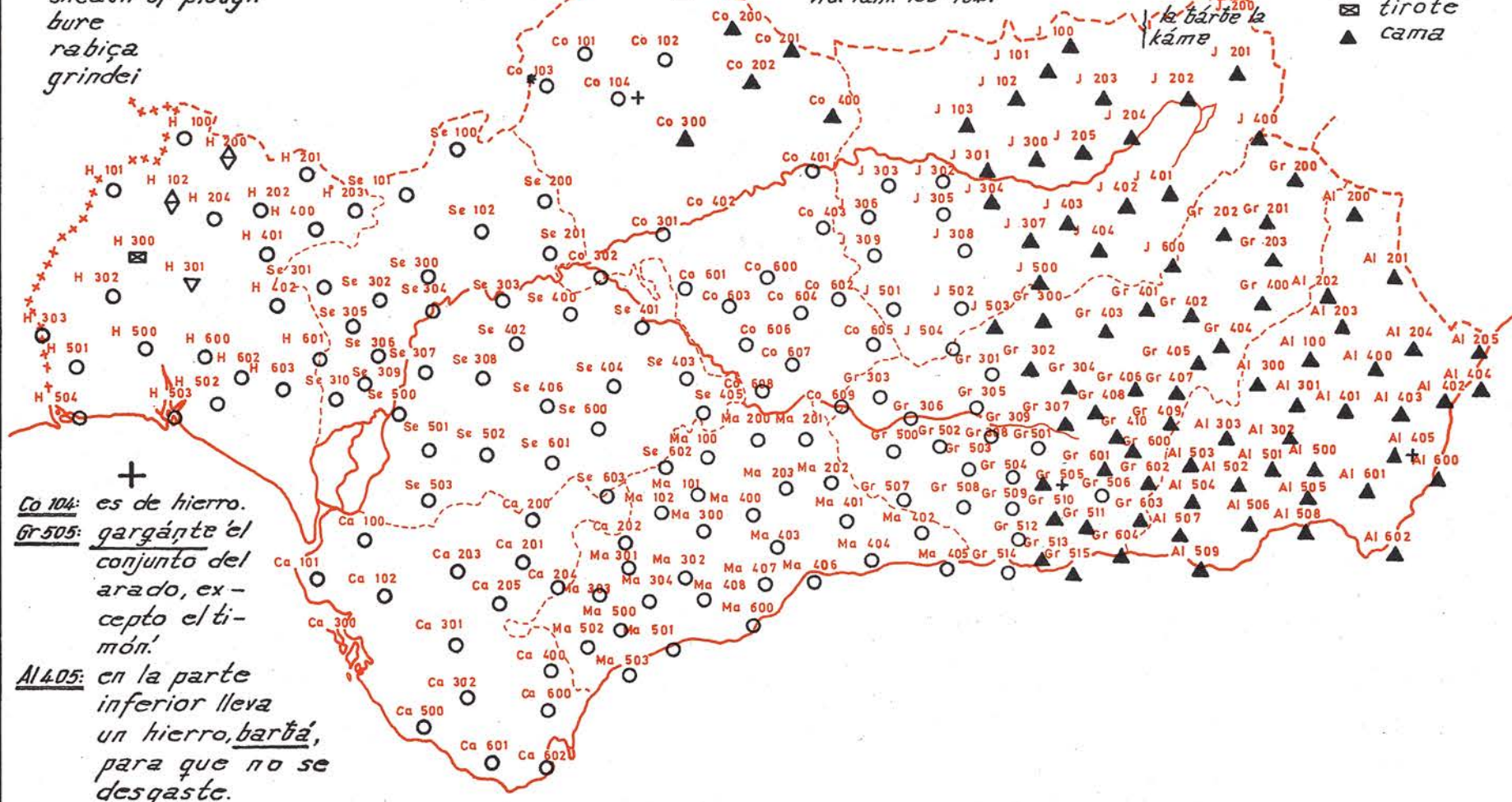
Grindel
age
steath of plough
bure
rabiça
grindei

*AIS VII, 1436; ALC 377; ALCo 18; ALF Suppl.;
ALG II, 258, 261; ALL I, 137; ALMC II, 881,
lám. XXIII-XXV.*

Br 279.

Vid. lám. 133-134.

- *garganta*
- ▽ *cabeza*
- ◇ *timón*
- ⊠ *tirote*
- ▲ *cama*



143.

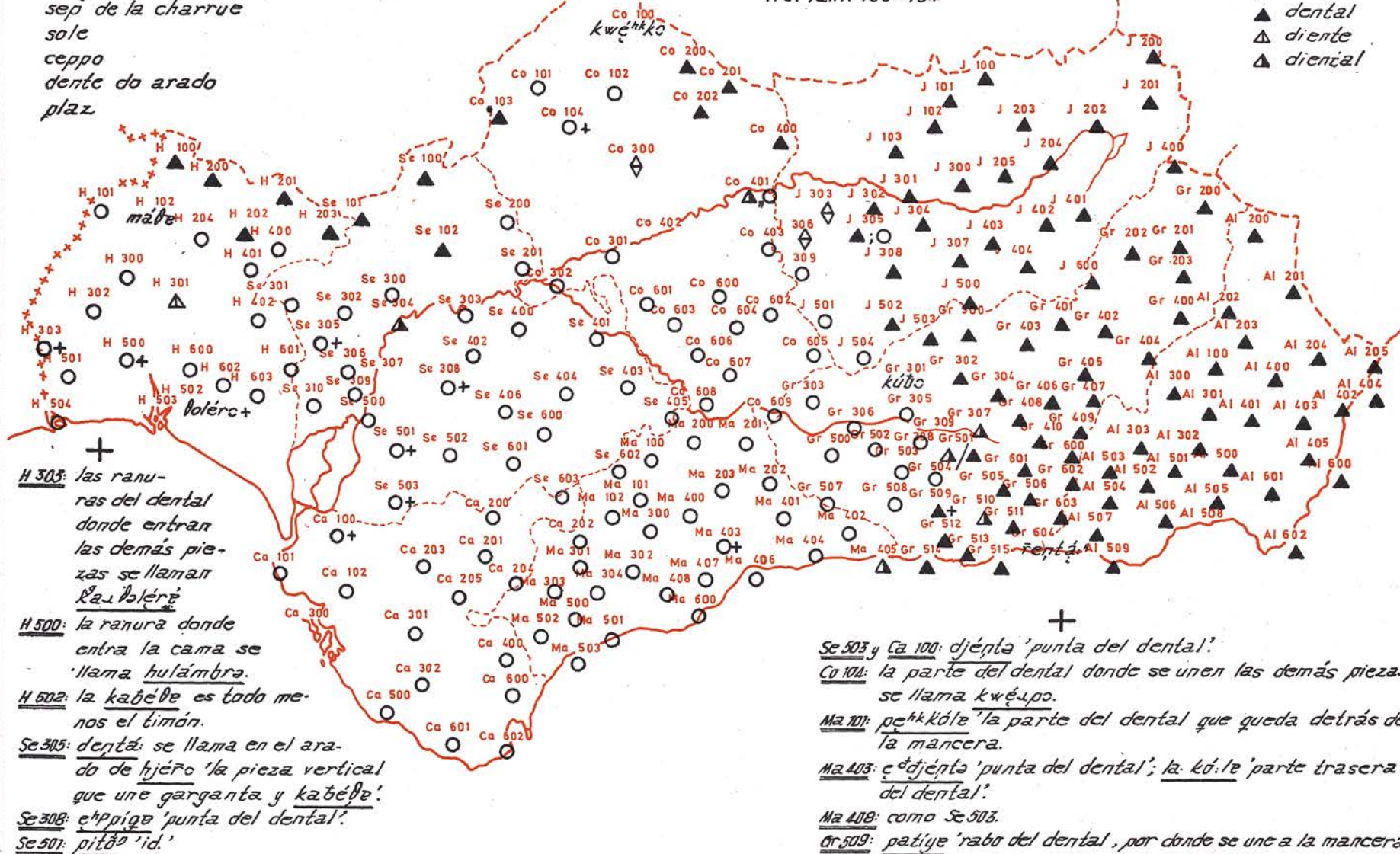
DENTAL

Pflugsohle, Pflughaupt
sep de la charrue
sole
ceppo
dente do arado
plaz

AIS VII, 1438; ALA 573, ALC 618; ALE/C V, 852; ALF Suppl.; ALG II, 258, 262; ALL I, 138; ALMC II, 878, lám. XXIII-XXV; NALR I, 22; NMALR I, 16.

Vid. lám. 133-134

○ cabeza
◇ cuerpo
▲ dental
△ diente
▲ dencial



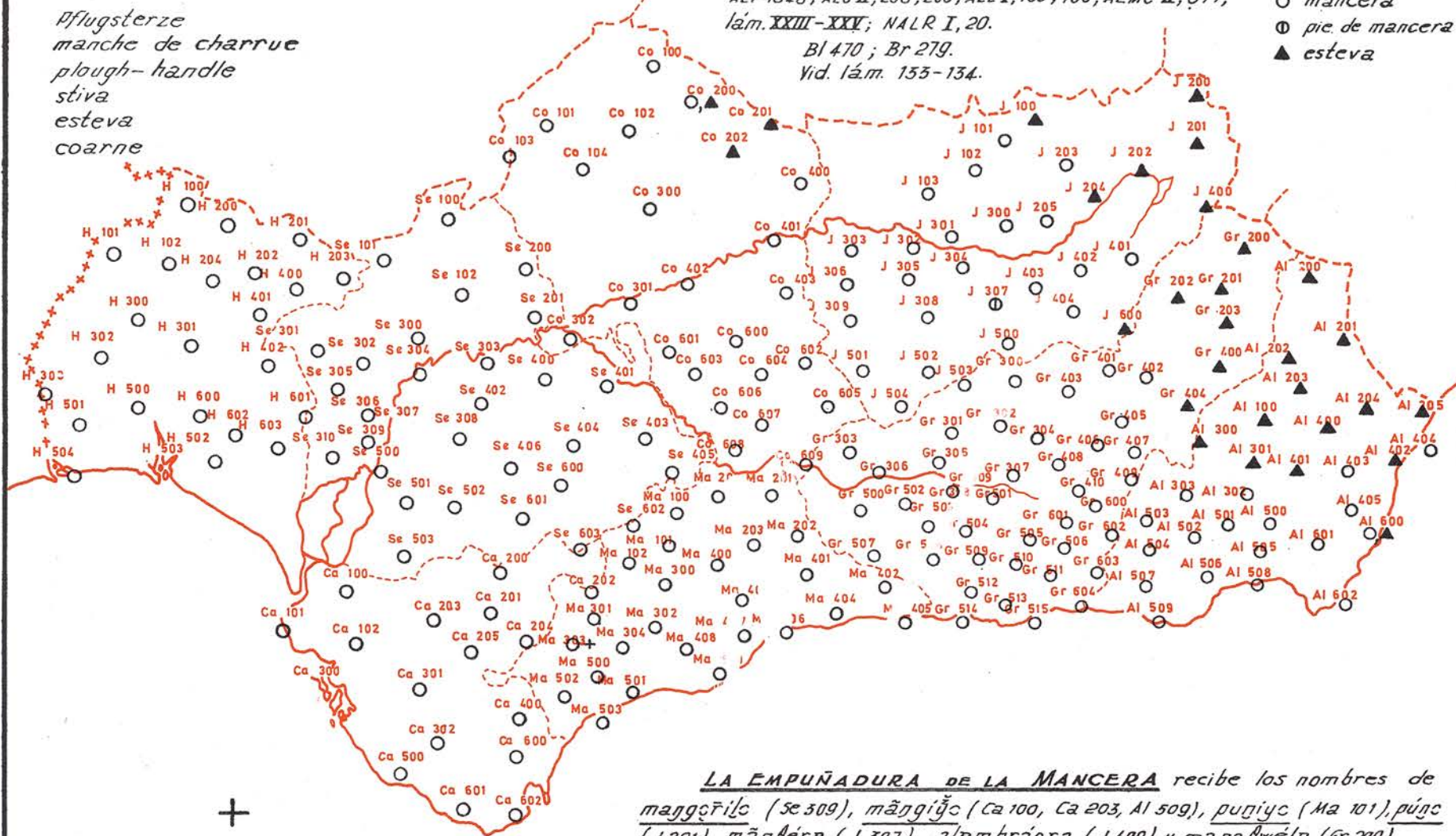
144.

ESTEVA

Pflugsterze
manche de charrue
plough-handle
stiva
esteva
coarne

AIS VII, 1439, ALA 113, 739; ALC 783; ALEIC V, 850;
ALF 1848; ALG II, 258, 266, ALL I, 135, 136; ALMC II, 877,
lám. XXIII-XXV; NALR I, 20.
Bl 470; Br 279.
Vid. lám. 153-154.

○ mancera
⊙ pic. de mancera
▲ esteva



Ma 303: va sujeta por el klábo māñferero

LA EMPUÑADURA DE LA MANCERA recibe los nombres de
manggñic (Se 309), *māñgñic* (Ca 100, Ca 203, Al 509), *pugñic* (Ma 101), *pūñic*
(J 201), *māññere* (J 307), *alembñera* (J 400) y *manññere* (Gr 200).

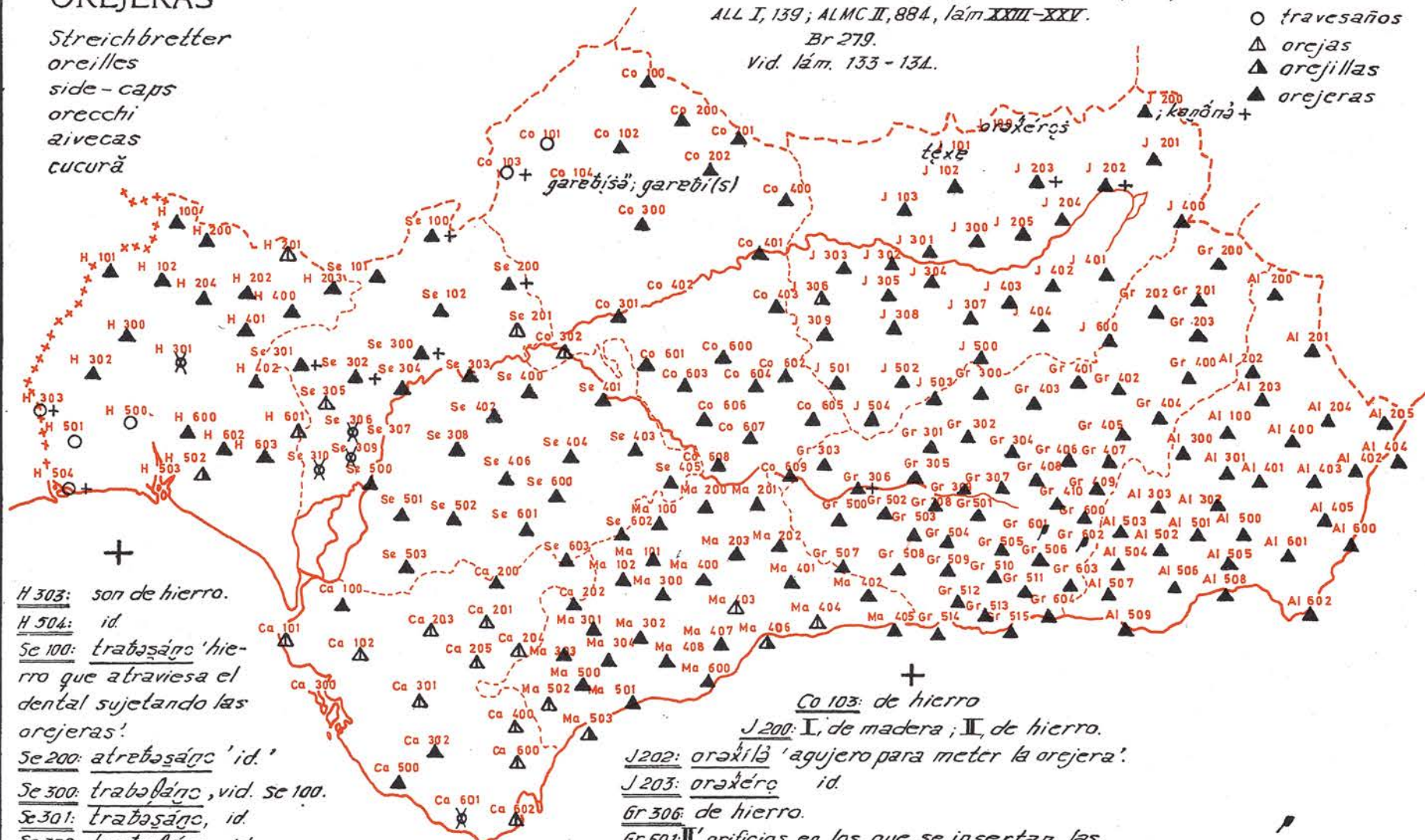
145.

OREJERAS

Streichbretter
oreilles
side-caps
orecchi
aivecas
cucură

AIS VII, 1440; ALEIC V, 851; ALF 1919; ALG II, 258, 263;
ALL I, 139; ALMC II, 884, lám. XXIII-XXV.
Br 279.
Vid. lám. 133-134.

○ travesaños
△ orejas
▲ orejillas
⬤ orejeras



H 303: son de hierro.
H 504: id.
Se 100: *trabassáño* 'hie-
rro que atraviesa el
dental sujetando las
orejeras'.
Se 200: *atrabassáño* 'id.'
Se 300: *trabassáño*, vid. Se 100.
Se 301: *trabassáño*, id.
Se 302: *trabassáño*, id.

Co 103: de hierro
J 200: I, de madera; II, de hierro.
J 202: *oraxilá* 'agujero para meter la orejera'.
J 203: *oraxéro* id.
Gr 306: de hierro.
Gr 601: orificios en los que se insertan las
orejeras'.
Gr 602: como Gr 601.

Gr 601: *orère*; *lagrimá*: I+
Gr 602: *▲*; *lagrimá*: I+ +

146.

TELERA

griessăule
étançon
plough-pin
profime
teiró
bârsă

AIS VII, 14382; ALEIC V, 853; ALG II, 258, 276 a;
 ALL I, 140; ALMC II, 885, lám. XXIII-XXV; NALR
 I, 21; NMALR I, 15.
 Vid. lám. 133-134.



H401: *hulámbrə* 'huevo
donde entra la telera'.
H501: *hurámbrə* 'id'.
Se501: *kanečə* 'el conjunto de
orificios de la telera'.
Co301: es una especie de tornillo.
Co401: I, del arado de campiña; II,
del arado de la serranía, o
kuliyo mǎne.
J205: en el arado de hierro.
Gr305: plana, de 5 centímetros de ancha
y uno de gruesa.
Al600: *rodáxe* 'aro de la tenilla'.
Al601: *táko* 'cuña para afianzar la tenilla'.

PESCUÑO

Su existencia depende de la naturaleza del arado. En los del tipo ▲ —únicos que lo poseen— recibe el nombre de pescuño; las variedades léxicas recogidas son: ɛʰkóplo (Co 201), peʰkóte (Co 401), pekúne (Gr 202), peʰtúyo (Gr 407).

En los arados de los tipos O, 1 y 2 puede usarse una especie de cuña para calzar la telera. Se llama cuño en la mayor parte del dominio; aparecen, también, otras designaciones: kunére (H 500), kúne (H 402, 504, 602; Se 100, 301, 402, 500; Ca 100, 102, 200; Co 102, 104, 403, 602, 603, 604, 607; Ma 102, 201, 400, 406, 500; J 303, 309; Gr 201, 303, 308, 501, 504, 507, 514), táko (Se 601), moréne (Ca 202), kopléto (Ca 203), teléne (Ma 501), a/deprime (J 502).

En Ca 204 (kár'ók) y en Ca 400 (pé'h'kó'le) se usa, también, una 'uña' que se introduce entre la cama y la manquera.

PASADOR DE LA TELERA

Kandác (Ca 302, 1502), kannác || kaṇṇác (Co 602), kannác (Co 609), kúṇe (Ma 301), kunīto (Ma 304), kaṇṇác (Ma 401), kandēiyc (Or 308), peṭṭiyc (Al 600) y ṛaxwēle (Al 601).

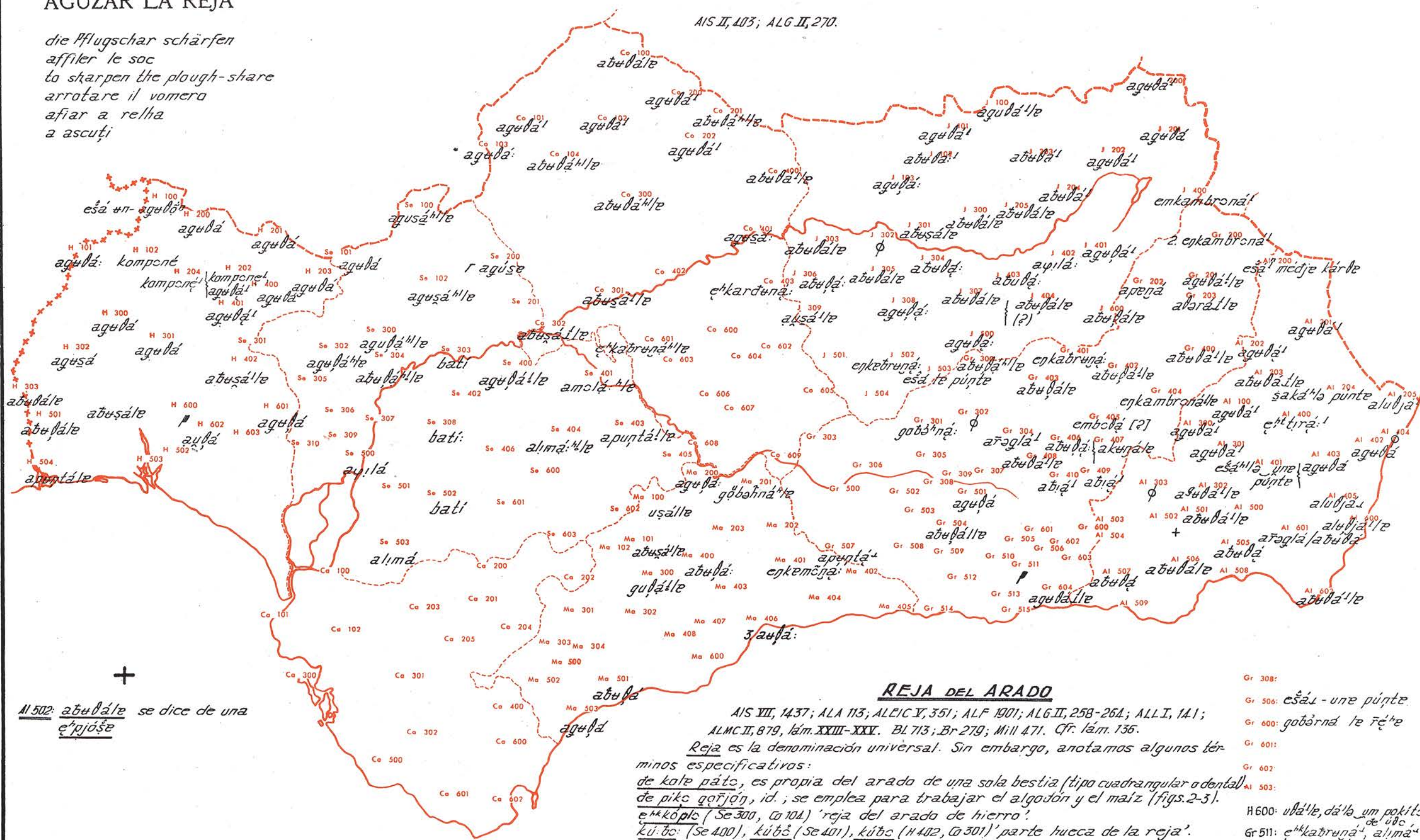
Gr 308: *telére*
Gr 506: *teniye*
Gr 600: *la teniže*
Gr 601: *teniye*
Gr 602: *teni:že*
Al 503: *teniže*

147.

AGUZAR LA REJA

die Pflugschar schärfen
affiler le soc
to sharpen the plough-share
arrotare il vomero
afiar a relha
a ascufi

AIS II, 403; ALG II, 270.



REJA DEL ARADO

Reja es la denominación universal. Sin embargo, anotamos algunos términos especificativos:

de kale páto, es propia del arado de una sola bestia (tipo cuadrangular o de
de piko qorjón, id.; se emplea para trabajar el algodón y el maíz (figs. 2-3).
enakópo (Se 300, Co 104) 'reja del arado de hierro'.
kú-ko: (Se 400), kúbo (Se 401), kúbo (H 402, Co 301) 'parte hueca de la reja'.
téhe (Gr 501) 'parte trasera de la reja'.
máhto (Gr 515) 'espigón de la reja'.

Gr 308:

Gr 506: *čs'á - unne púkte*

Gr 600: *gob'orná le tč'e*

Gr 601:

Gr 602:

Gr 603:

Gr 604:

Gr 605:

Gr 606:

Gr 607:

Gr 608:

Gr 609:

Gr 610:

Gr 611:

Gr 612:

Gr 613:

Gr 614:

Gr 615:

Gr 616:

Gr 617:

Gr 618:

Gr 619:

Gr 620:

Gr 621:

Gr 622:

Gr 623:

Gr 624:

Gr 625:

Gr 626:

Gr 627:

Gr 628:

Gr 629:

Gr 630:

Gr 631:

Gr 632:

Gr 633:

Gr 634:

Gr 635:

Gr 636:

Gr 637:

Gr 638:

Gr 639:

Gr 640:

Gr 641:

Gr 642:

Gr 643:

Gr 644:

Gr 645:

Gr 646:

Gr 647:

Gr 648:

Gr 649:

Gr 650:

Gr 651:

Gr 652:

Gr 653:

Gr 654:

Gr 655:

Gr 656:

Gr 657:

Gr 658:

Gr 659:

Gr 660:

Gr 661:

Gr 662:

Gr 663:

Gr 664:

Gr 665:

Gr 666:

Gr 667:

Gr 668:

Gr 669:

Gr 670:

Gr 671:

Gr 672:

Gr 673:

Gr 674:

Gr 675:

Gr 676:

Gr 677:

Gr 678:

Gr 679:

Gr 680:

Gr 681:

Gr 682:

Gr 683:

Gr 684:

Gr 685:

Gr 686:

Gr 687:

Gr 688:

Gr 689:

Gr 690:

Gr 691:

Gr 692:

Gr 693:

Gr 694:

Gr 695:

Gr 696:

Gr 697:

Gr 698:

Gr 699:

Gr 700:

Gr 701:

Gr 702:

Gr 703:

Gr 704:

Gr 705:

Gr 706:

Gr 707:

Gr 708:

Gr 709:

Gr 710:

Gr 711:

Gr 712:

Gr 713:

Gr 714:

Gr 715:

Gr 716:

Gr 717:

Gr 718:

Gr 719:

Gr 720:

Gr 721:

Gr 722:

Gr 723:

Gr 724:

Gr 725:

Gr 726:

Gr 727:

Gr 728:

Gr 729:

Gr 730:

Gr 731:

Gr 732:

Gr 733:

Gr 734:

Gr 735:

Gr 736:

Gr 737:

Gr 738:

Gr 739:

Gr 740:

Gr 741:

Gr 742:

Gr 743:

Gr 744:

Gr 745:

Gr 746:

Gr 747:

Gr 748:

Gr 749:

Gr 750:

Gr 751:

Gr 752:

Gr 753:

Gr 754:

Gr 755:

Gr 756:

Gr 757:

Gr 758:

Gr 759:

Gr 760:

Gr 761:

Gr 762:

Gr 763:

Gr 764:

Gr 765:

Gr 766:

Gr 767:

Gr 768:

Gr 769:

Gr 770:

Gr 771:

Gr 772:

Gr 773:

Gr 774:

Gr 775:

Gr 776:

Gr 777:

Gr 778:

Gr 779:

Gr 780:

Gr 781:

Gr 782:

Gr 783:

Gr 784:

Gr 785:

Gr 786:

Gr 787:

Gr 788:

Gr 789:

Gr 790:

Gr 791:

Gr 792:

Gr 793:

Gr 794:

Gr 795:

Gr 796:

Gr 797:

Gr 798:

Gr 799:

Gr 800:

Gr 801:

Gr 802:

Gr 803:

Gr 804:

Gr 805:

Gr 806:

Gr 807:

Gr 808:

Gr 809:

Gr 810:

Gr 811:

Gr 812:

Gr 813:

Gr 814:

Gr 815:

Gr 816:

Gr 817:

Gr 818:

Gr 819:

Gr 820:

Gr 821:

Gr 822:

Gr 823:

Gr 824:

Gr 825:

Gr 826:

Gr 827:

Gr 828:

Gr 829:

Gr 830:

Gr 831:

Gr 832:

Gr 833:

Gr 834:

Gr 835:

Gr 836:

Gr 837:

Gr 838:

Gr 839:

Gr 840:

Gr 841:

Gr 842:

Gr 843:

Gr 844:

Gr 845:

Gr 846:

Gr 847:

Gr 848:

Gr 849:

Gr 850:

Gr 851:

Gr 852:

Gr 853:

Gr 854:

Gr 855:

Gr 856:

Gr 857:

Gr 858:

Gr 859:

Gr 860:

Gr 861:

Gr 862:

Gr 863:

Gr 864:

Gr 865:

Gr 866:

Gr 867:

Gr 868:

Gr 869:

Gr 870:

Gr 871:

Gr 872:

Gr 873:

Gr 874:

Gr 875:

Gr 876:

Gr 877:

Gr 878:

Gr 879:

Gr 880:

Gr 881:

Gr 882:

Gr 883:

Gr 884:

Gr 885:

Gr 886:

Gr 887:

Gr 888:

Gr 889:

Gr 890:

Gr 891:

Gr 892:

Gr 893:

Gr 894:

Gr 895:

Gr 896:

Gr 897:

Gr 898:

Gr 899:

Gr 900:

Gr 901:

Gr 902:

Gr 903:

Gr 904:

Gr 905:

Gr 906:

Gr 907:

Gr 908:

Gr 909:

Gr 910:

Gr 911:

Gr 912:

Gr 913:

Gr 914:

Gr 915:

Gr 916:

Gr 917:

Gr 918:

Gr 919:

Gr 920:

Gr 921:

Gr 922:

Gr 923:

Gr 924:

Gr 925:

Gr 926:

Gr 927:

Gr 928:

Gr 929:

Gr 930:

Gr 931:

Gr 932:

Gr 933:

Gr 934:

Gr 935:

Gr 936:

Gr 937:

Gr 938:

Gr 939:

Gr 940:

Gr 941:

Gr 942:

Gr 943:

Gr 944:

Gr 945:

Gr 946:

Gr 947:

Gr 948:

Gr 949:

Gr 950:

Gr 951:

Gr 952:

Gr 953:

Gr 954:

Gr 955:

Gr 956:

Gr 957:

Gr 958:

Gr 959:

Gr 960:

Gr 961:

Gr 962:

Gr 963:

Gr 964:

Gr 965:

Gr 966:

Gr 967:

Gr 968:

Gr 969:

Gr 970:

Gr 971:

Gr 972:

Gr 973:

Gr 974:

Gr 975:

Gr 976:

Gr 977:

Gr 978:

Gr 979:

Gr 980:

Gr 981:

Gr 982:

Gr 983:

Gr 984:

Gr 985:

Gr 986:

Gr 987:

Gr 988:

Gr 989:

Gr 990:

Gr 991:

Gr 992:

Gr 993:

Gr 994:

Gr 995:

Gr 996:

Gr 997:

Gr 998:

Gr 999:

Gr 1000:

Gr 1001:

Gr 1002:

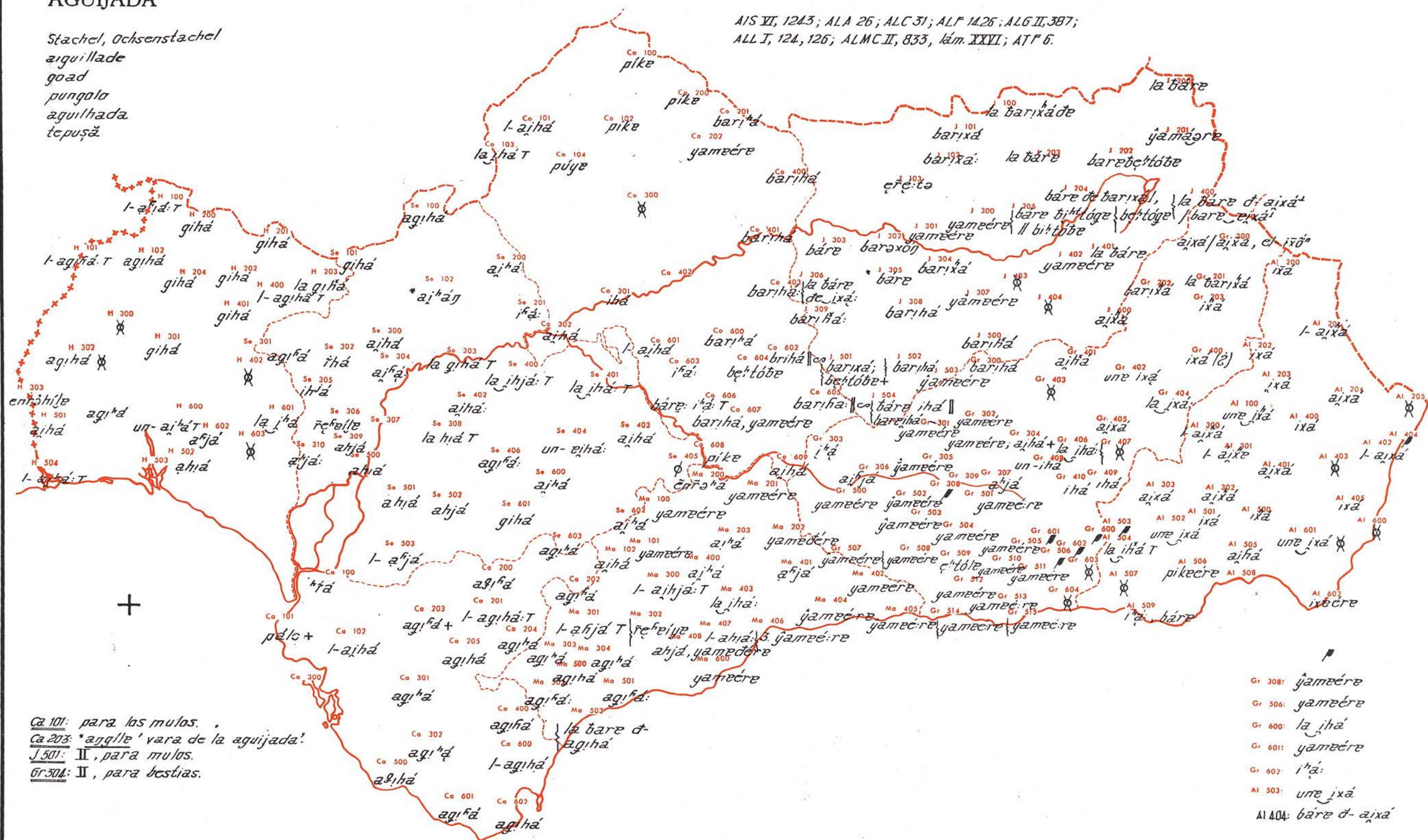
Gr 1003:

149.

AGUIJADA

Stachel, Ochsenstachel
 aigui llade
 goad
 pungolo
 aigui lhada
 tepuşă

ALS VI, 1243; ALA 26; ALC 31; ALF 1426; ALG II, 387;
 ALL I, 124, 126; ALMC II, 833, lám. XXVI; ATF 6.



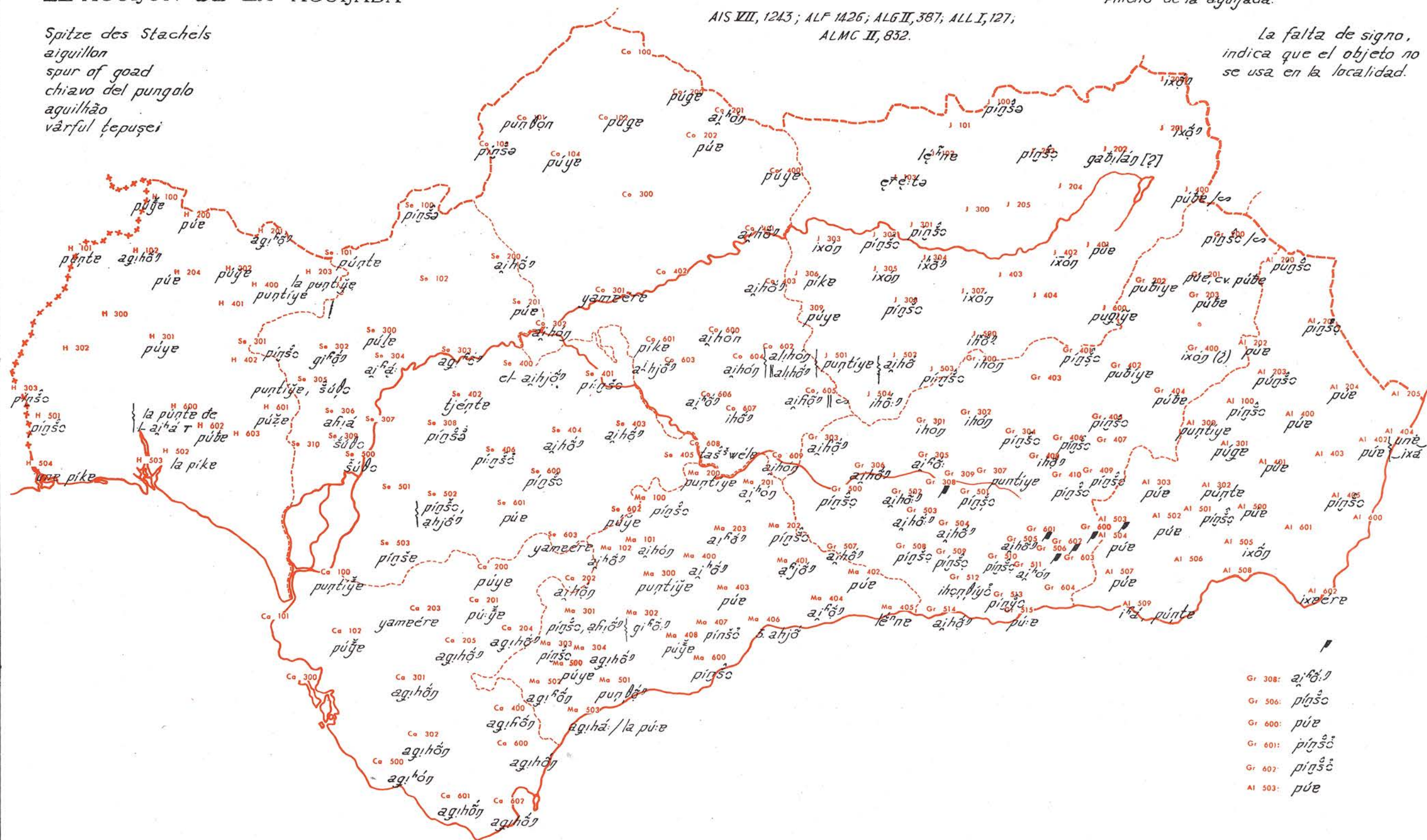
150.

EL AGUIJON DE LA AGUIJADA

Spitze des Stachels
aiguillon
spur of goad
chiavo del pungolo
aquilhão
várful tepusei

Pincho de la aguijada.

*La falta de signo,
indica que el objeto no
se usa en la localidad.*



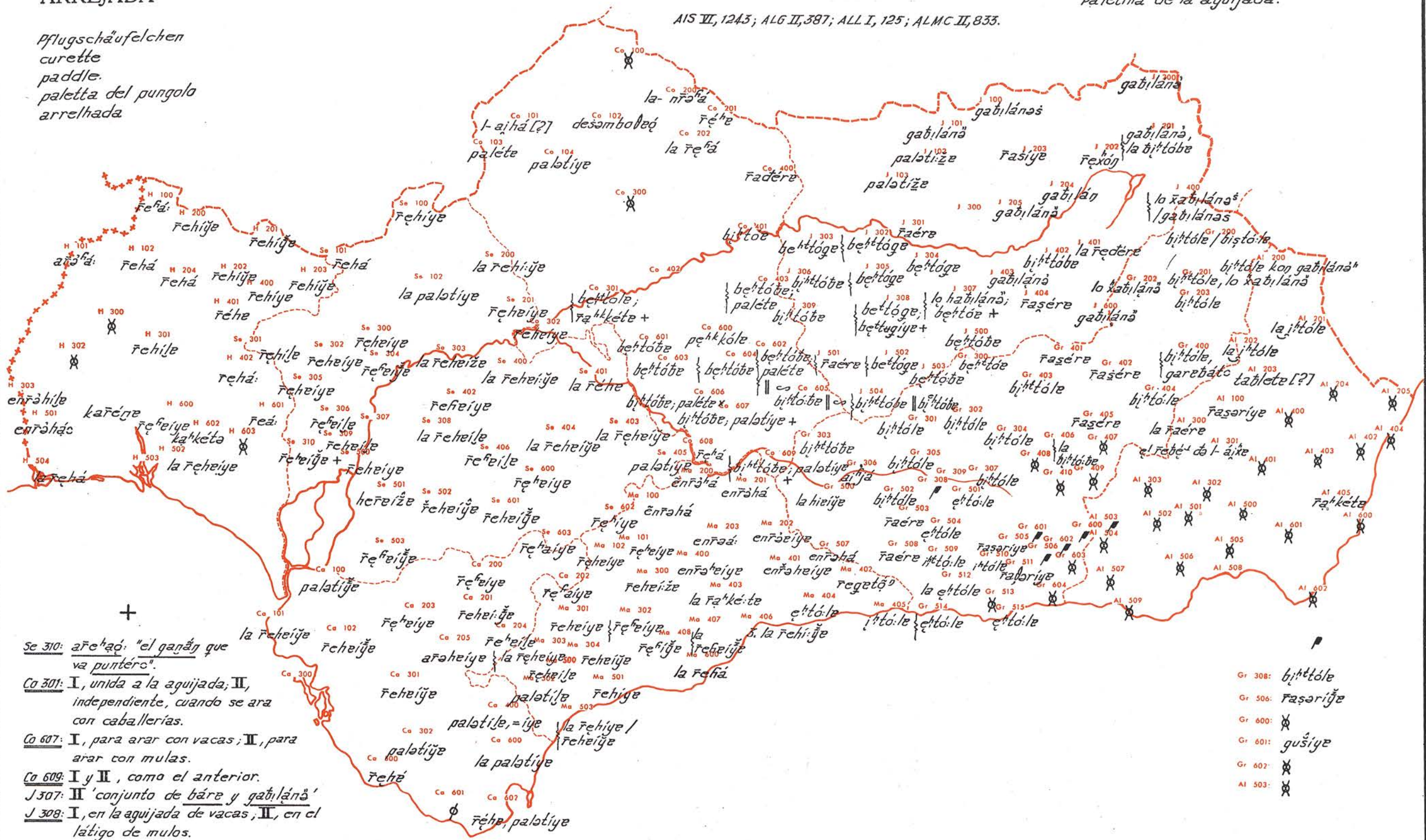
151.

ARREJADA

*Pflugschäufelchen
curette
paddle.
paletta del pungolo
arrelhada*

Paletilla de la aguijada.

AIS VI, 1243; ALG II, 387; ALL I, 125; ALMC II, 833.



154.

ESCALERA DEL CARRO

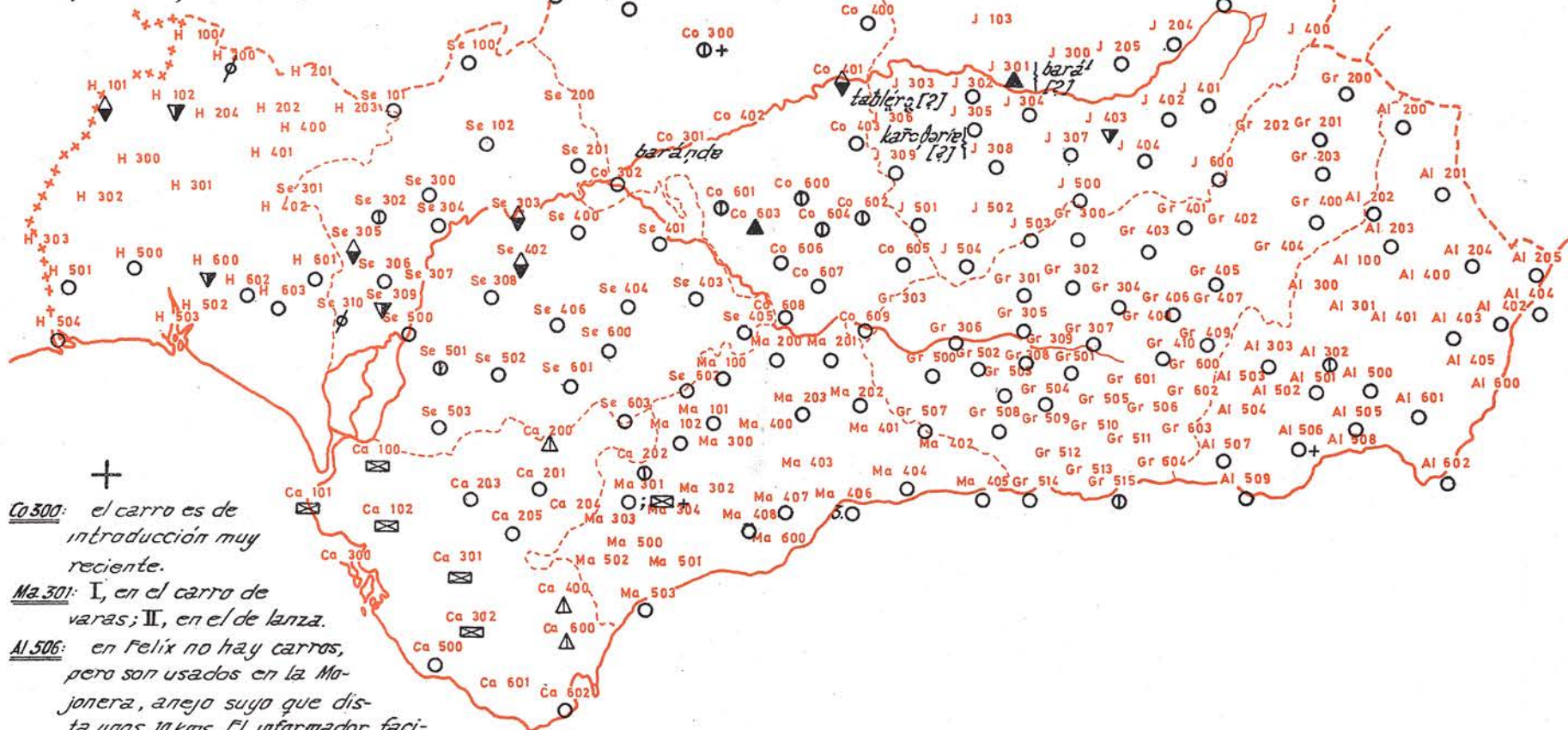
Wagenbrücke
caisse du char
body of cart
cascia
armação do carro
coșul căruții (carului)

cfr. lám. 168.

AIS VII, 1224; ALF 197; ALG II, 376; ALMC II, 850.

Armazón del carro sin varas, lanza, laterales
ni ruedas.
La falta de signo indica que no se usa el
carro en la localidad.

- escalera
- ⊙ escalerilla
- ⊠ pértigo
- ◊ lecho
- ▽ caja, cajón
- △ avarazón
- ▲ armazón



Co 300: el carro es de
introducción muy
reciente.
Ma 301: I, en el carro de
varas; II, en el de lanza.
Al 506: en Felix no hay carros,
pero son usados en la Ma-
jonera, anexo suyo que dis-
ta unos 10 kms. El informador faci-
lita el léxico de esta localidad,
en la que trabajó algún tiempo.

155.

PALOMILLA

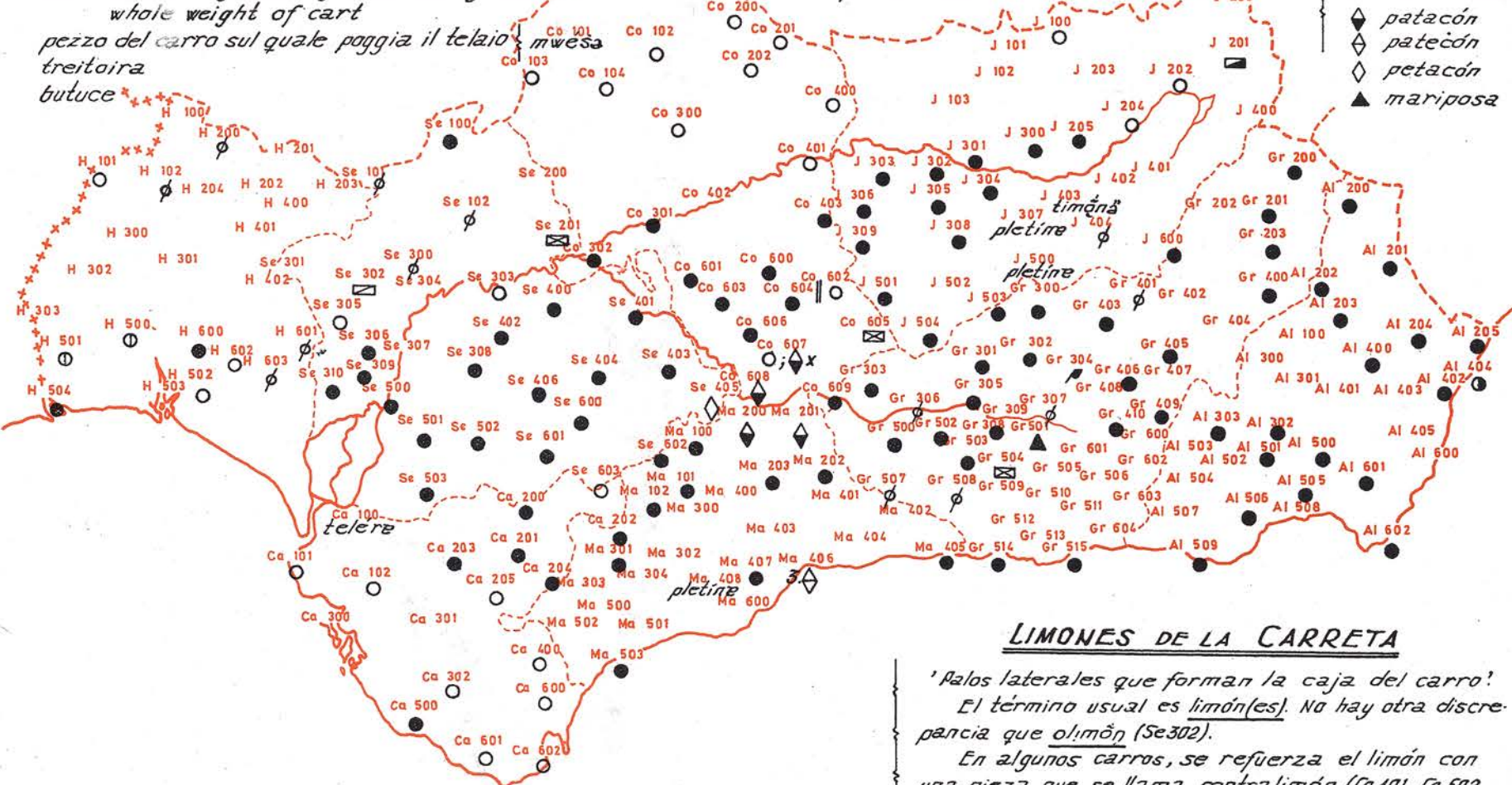
Zwei, von der Achse durchbohrte Stütztheile des Wagengerüsts
longerons
two sidepieces, joined by axle, bearing the
whole weight of cart
pezzo del carro sul quale poggia il telaio
treitoira
butuce

AIS VII, 1224; ALF 1772; ALG II, 354; ALMC II, 856.

Piezas del carro en las que se apoya la es-
calera y están atravesadas por el eje.
La falta de signo, indica que no se usa
el carro.

Cfr. lám. 168.

- palomilla
- ⊙ palomilla
- palometa
- ⊙ palomote
- ⊠ limón
- ⊠ olimón
- ⊠ contralimón
- ◊ patacón
- ◊ patecón
- ◊ petacón
- ▲ mariposa



LIMONES DE LA CARRETA

'Palos laterales que forman la caja del carro.'
El término usual es limón(es). No hay otra discre-
pancia que olimón (Se 302).
En algunos carros, se refuerza el limón con
una pieza que se llama contralimón (Co 401, Co 602,
J 202, Gr 201, Gr 203, Gr 406, Al 402 y Al 602) o limonciyo
(J 100).

Gr 304: lo b'arál's(p) [?]

156.

PUENTES DEL CARRO

*Wagenbrücklein zum Umarmen der Leitern**pont du char**crossbar at front of cart**y fonti (del carro)**pau que vai de fueiro em fueiro na parte anterior**räscol*

Palo que va del varal a varal, apoyándose en la corredera y es atravesado por las puntas de las estaguillas extremas.

Las formas de plural están motivadas por la identidad de denominaciones de las puentes delantera y posterior. La falta de signo indica, que el carro no se usa.



H 600: se usan *kompwente* detrás y delante.

Se 404: *toriyo* "tornillo que sujeta la puente".

Se 500: *buñye* 'puente delantero del carro de bueyes'.

Se 503: II, en carro de bueyes.

Ca 200: *büre* 'puente trasero del carro de bueyes'.

Ca 203: de cuerda.

Co 403: una soga que va detrás de varal a varal, se llama *portere*.

J 600: II 'puente trasero'.

Gr 406: II 'puente trasero de forma curva'.

Gr 409 y Gr 410: el puente trasero.

AI 200: solamente el de la parte trasera, pues el carro de esta comarca no lleva puente delante.

AI 509: el de atrás.

Gr 308: *portere*

Gr 506:

Gr 600:

Gr 601:

Gr 602:

AI 503:

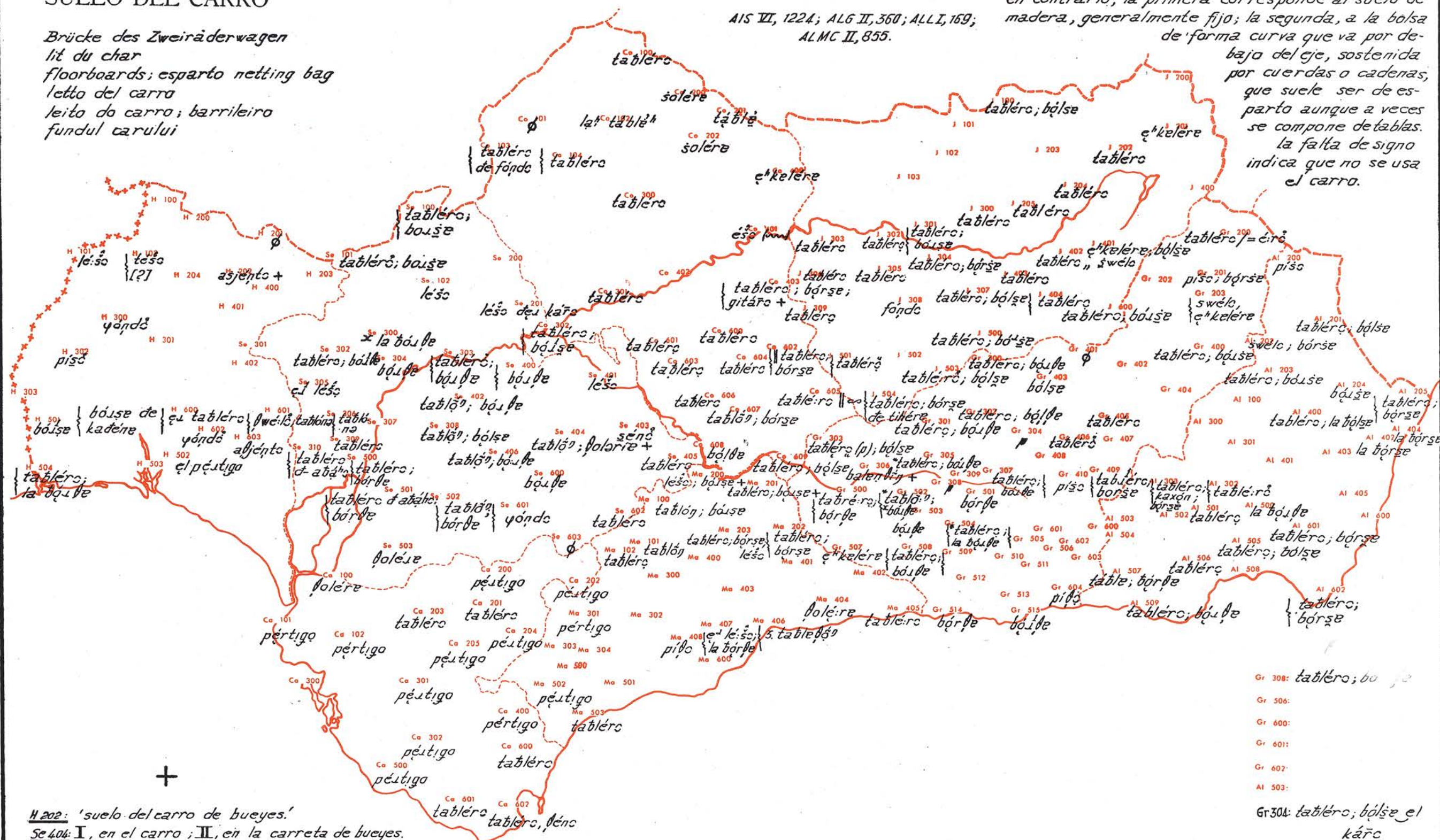
159.

SUELO DEL CARRO

Brücke des Zweiräderwagens
lit du char
floorboards; esparto netting bag
letto del carro
leito do carro; barrileiro
fundul carului

AIS VI, 1224; ALG II, 360; ALL I, 169;
ALMC II, 855.

Cuando hay dos contestaciones separadas por punto y coma, y no se hace ninguna observación en contrario, la primera corresponde al suelo de madera, generalmente fijo; la segunda, a la bolsa de forma curva que va por debajo del eje, sostenida por cuerdas o cadenas, que suele ser de esparto aunque a veces se compone de tablas. la falta de signo indica que no se usa el carro.



Ma 202: 'suelo del carro de bueyes.'

Se 404: I, en el carro; II, en la carreta de bueyes.

Ca 403: III, el del carro de bueyes.

Ma 200 y Ma 201: I, en la carreta.

Gr 305: en el carro de volquete.

Gr 308: tabléro; borse

Gr 506:

Gr 600:

Gr 601:

Gr 602:

AI 503:

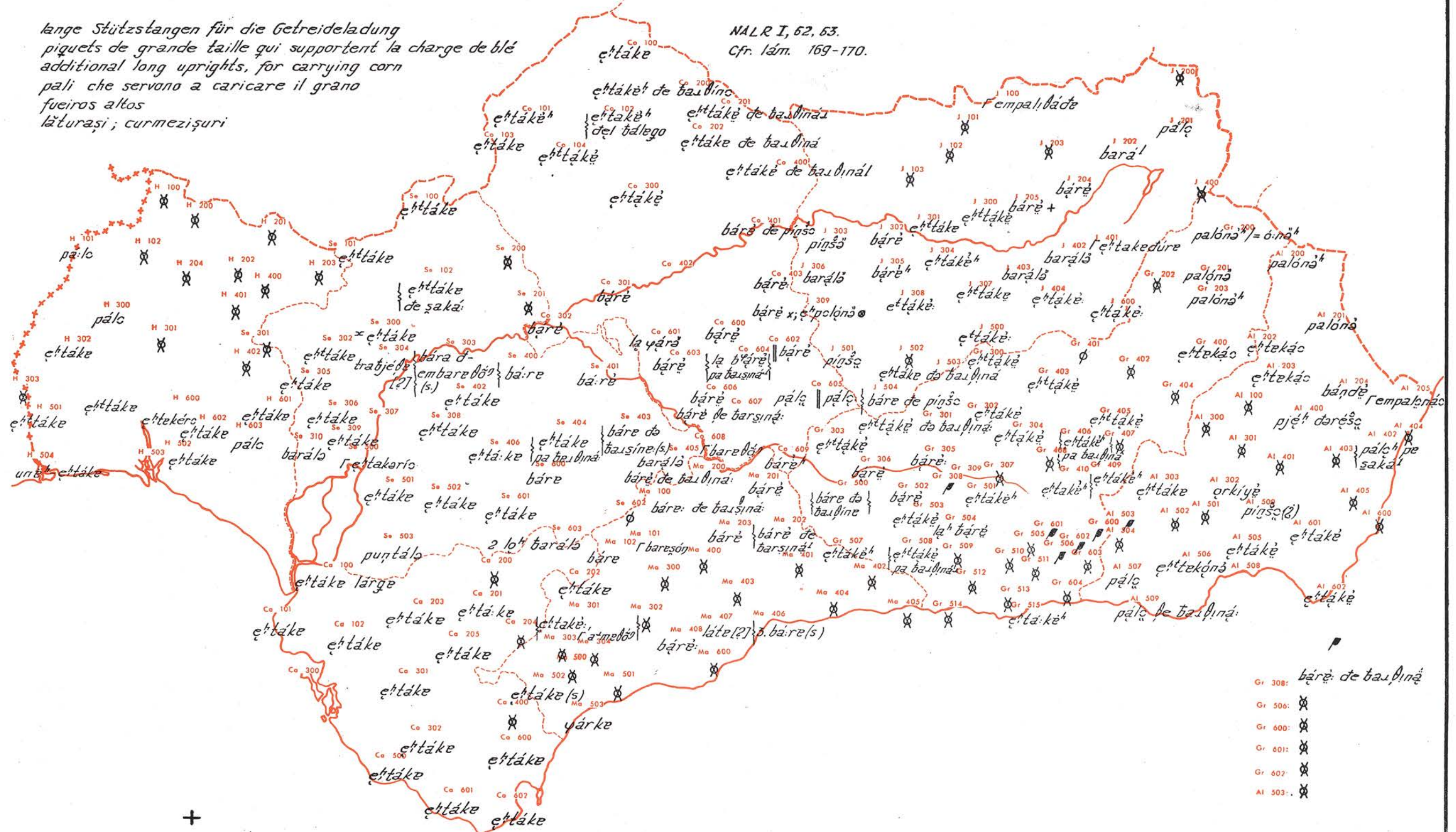
Gr 304: tabléro; borse el
kárc

160.

VARALES SUPLETORIOS PARA ACARREAR LAS MIES

lange Stützstangen für die Getreideladung
 piquets de grande taille qui supportent la charge de blé
 additional long uprights, for carrying corn
 pali che servono a caricare il grano
 fueiros altos
 lăturași; curmezișuri

NALR I, 62, 63.
 Cfr. lám. 169-170.



J205: emberál- el kárc pa le bauline 'preparar
 las estacas supletorias para acarrear la mies.'

162.

CLAVIJA

Achsnagel
clavette
cotter-pin
acciarino
chaveta
cuiul de la plug

Pasador del eje de la rueda

ALS VI, 1231; ALA 449; ALC 493; ALG II, 564,
ALLI, 178; ALMC II, 866.



H602: *šabatéro* 'orificio de la mangueta
atravesado por la clavija'.

Se 403: *etšanihéro* 'id.'

Ca 301: *va sujeta por una arandela, la boteere*

Co 607: *peñonere*, como H 602.

Gr 514: *peñonere* 'id.'

Al 602: *šapató*, como Ca 301.

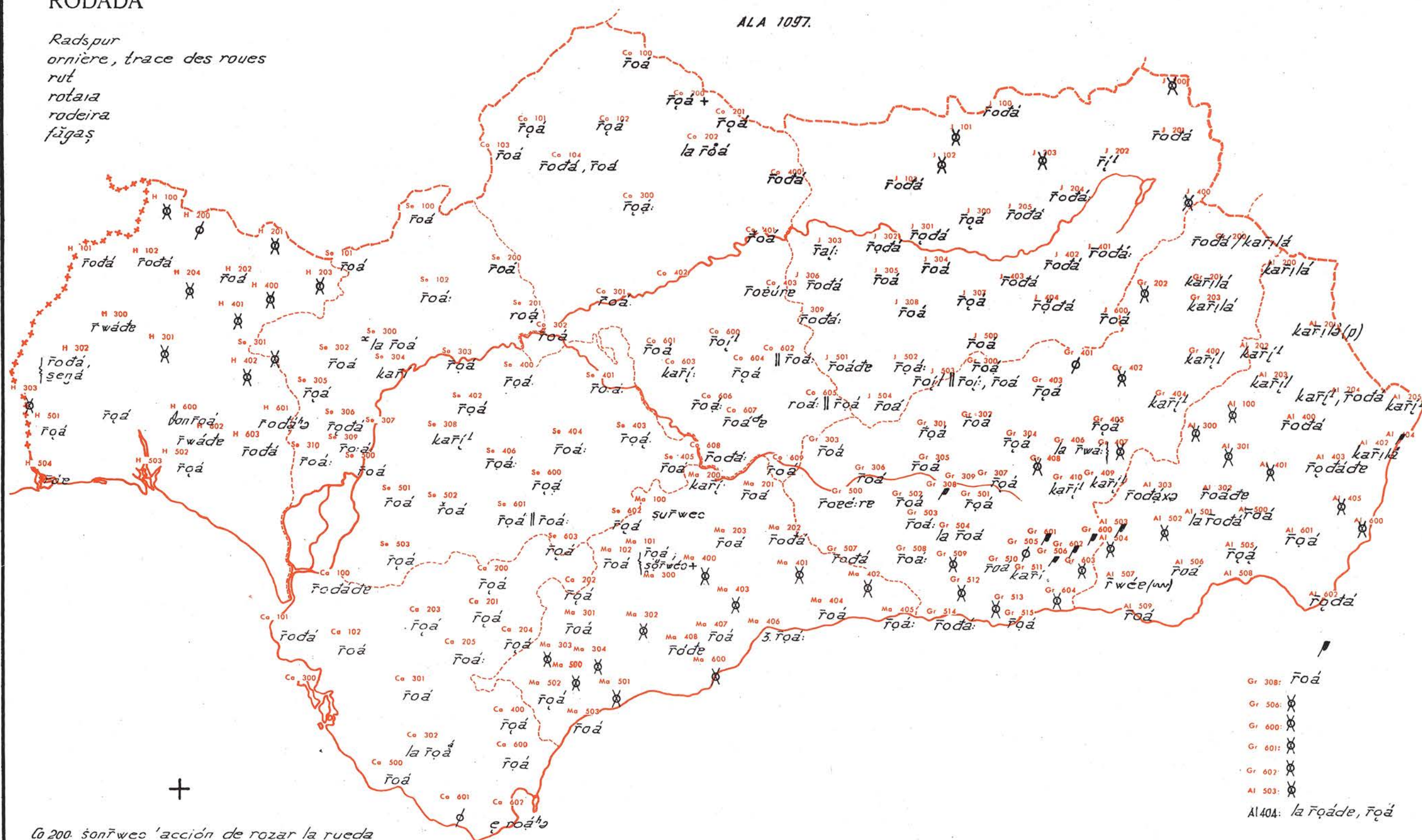
163.

RODADA

Radsapur
ornière, trace des roues
rut
rotaia
rodeira
fugas

Huellas de las ruedas en un camino.

ALA 1097.



Co 200. son̄wec 'acción de rozar la rueda por el filo de un camino.'

Ma 101: **II** 'rodada ancha, producida por el paso de muchos carros.'

164.

MANGUETA

Achsende
extremité de l'essieu
axle-tree-arm
estremità dell'asse
ponta do eixo
capătul osiei

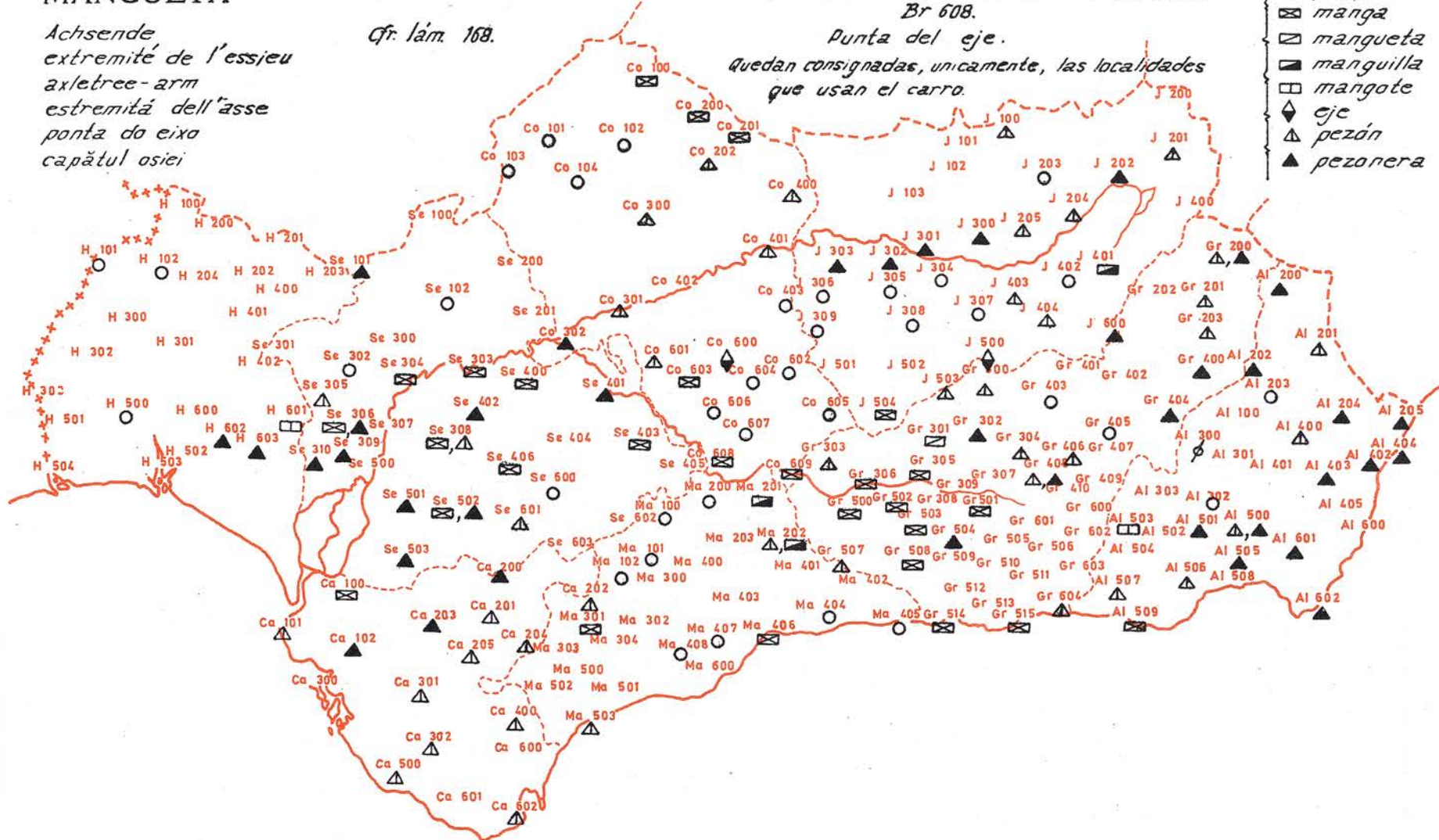
Gfr. lám. 168.

AIS VII, 1228; ALF 484; ALG II, 375; ALL I, 177; II, 865.
Br 608.

Punta del eje.

Quedan consignadas, unicamente, las localidades
que usan el carro.

- *punta*
- ⊠ *manga*
- ▤ *mangueta*
- ▥ *manguilla*
- ▦ *mangote*
- ◆ *oje*
- △ *pezón*
- ▲ *pezonera*



165.

BUJE

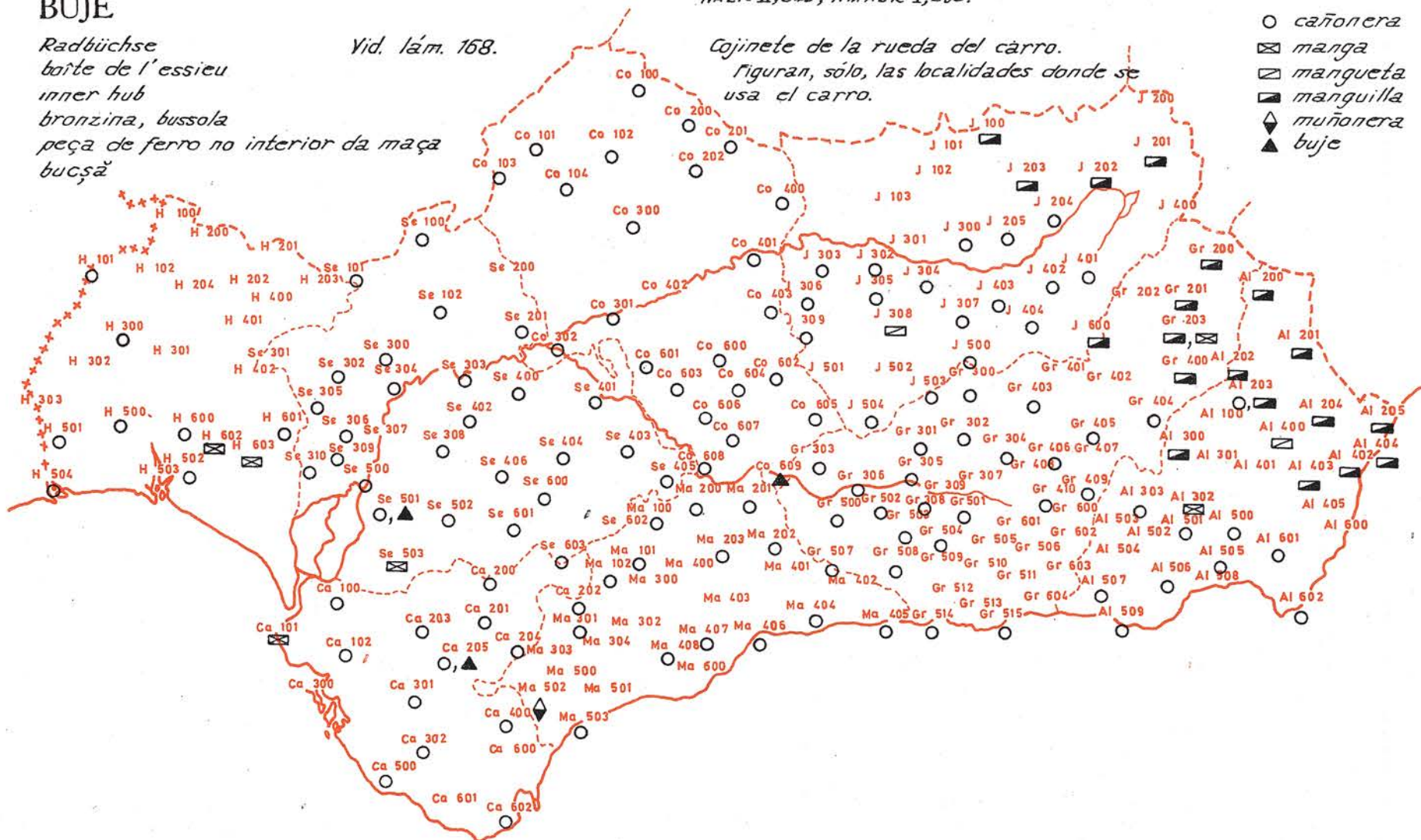
<i>Radbüchse</i>	<i>Vid. lám.</i>
<i>boîte de l'essieu</i>	
<i>inner hub</i>	
<i>bronzina, bussola</i>	
<i>peça de ferro no interior da maça</i>	
<i>bucșă</i>	

Vid. lám. 168.

ALS VI, 1231; ALF 146; ALG II, 361; ALMC II, 865;
NALR II, 342; NMALR I, 293.

Cojinete de la rueda del carro.
Figuran, sólo, las localidades donde se
usa el carro.

- cañonera
 ☒ manga
 ☑ mangueta
 ☐ manguilla
 ▲ muñonera
 ▲ buje



166.

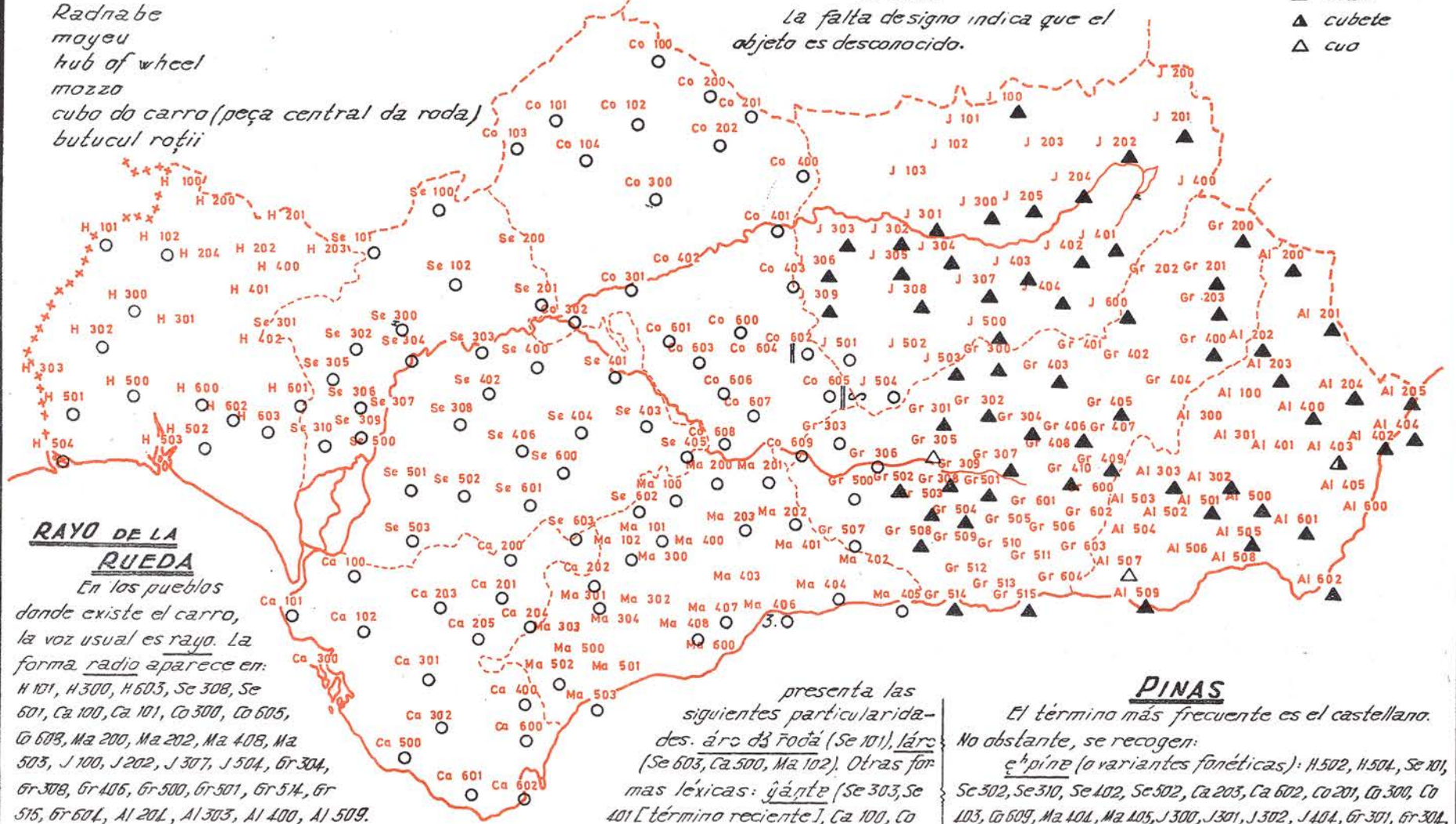
CUBO DEL CARRO

Radnabe
mayeu
hub of wheel
mozzo
cubo do carro (peça central da roda)
butucul roții

AIS VI, 1231; ALP 887; ALG II, 361; ALL I, 176;
ALMC II, 866; NALR II, 340; ALW I, 65
Br 1042.

La falta de signo indica que el
objeto es desconocido.

- maza
- ▲ cubo
- ▲ cubete
- △ cua



RAYO DE LA RUEDA

En los pueblos
dónde existe el carro,
la voz usual es rayo. La
forma radio aparece en:
H 101, H 300, H 603, Se 308, Se
601, Ca 100, Ca 101, Co 300, Co 605,
Co 609, Ma 200, Ma 202, Ma 408, Ma
503, J 100, J 202, J 307, J 504, Gr 304,
Gr 308, Gr 406, Gr 500, Gr 501, Gr 514, Gr
515, Gr 604, Al 201, Al 303, Al 400, Al 509.

ARO DE LA RUEDA

la voz recogida normalmente es aro,

presenta las
siguientes particulari-
des. árc do roda (Se 101), lárc
(Se 603, Ca 500, Ma 102). Otras for-
mas léxicas: jánte (Se 303, Se
401 [término reciente], Ca 100, Co
605, Ma 201, J 205, J 300, J 301, J 302, J 303, J 304,
J 305, J 307, J 401) o jánte (Se 305), harendéle
(Ma 102) y ángse (Gr 508).

PINAS

El término más frecuente es el castellano.
No obstante, se recogen:
épine (o variantes fonéticas): H 502, H 504, Se 101,
Se 302, Se 310, Se 402, Se 502, Ca 203, Ca 602, Co 201, Co 300, Co
403, Co 609, Ma 404, Ma 405, J 300, J 301, J 302, J 404, Gr 301, Gr 304,
Gr 305, Gr 307, Gr 508, Gr 514, Gr 515, Al 202, Al 203, Al 303, Al 501, Al 509;
káme: H 302, H 600, Se 500, Ca 203, Ca 301, Ca 500, Ca 601, Ca 602;
telére: Ca 602; táko: Ma 102, J 600; palçmeté (?): J 501.

167.

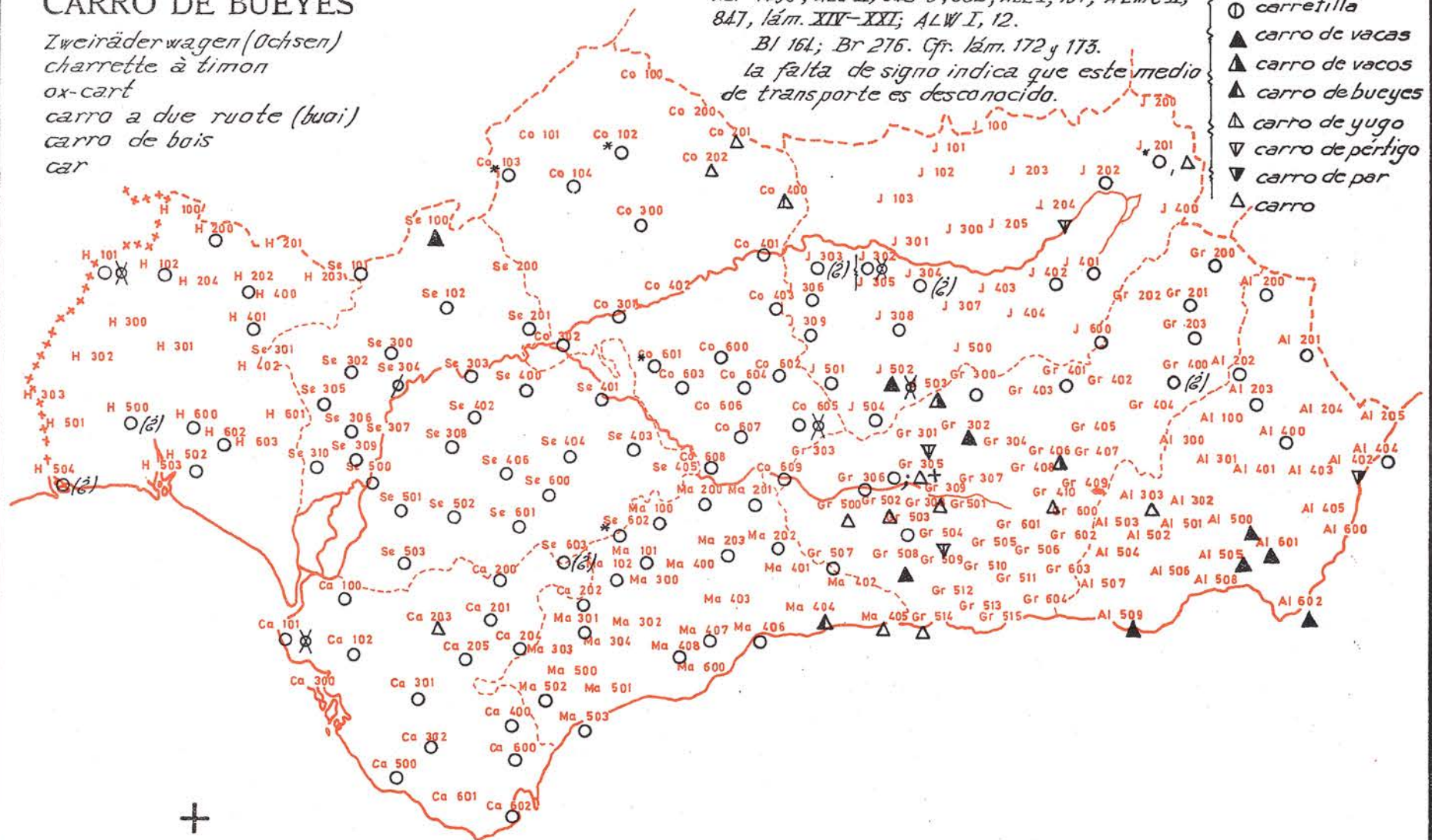
CARRO DE BUEYES

Zweiräderwagen (Ochsen)
charrette à timon
ox-cart
carro a due ruote (buoi)
carro de bois
car

AIS V, 1222; ALA 382; ALC 429; ALCO 304; ALEIC VI, 1200;
ALP 1496; ALG II, 348-9, 352; ALL I, 161; ALMC II,
847, lám. XIV-XXI; ALW I, 12.

BI 164; Br 276. Gfr. lám. 172 y 173.
La falta de signo indica que este medio
de transporte es desconocido.

- carreta
- carretilla
- ▲ carro de vacas
- ▲ carro de vacos
- ▲ carro de bueyes
- △ carro de yugo
- ▽ carro de perligo
- ▽ carro de par
- △ carro



Gr. 305: I, sin escalera; II, con escalera

169.

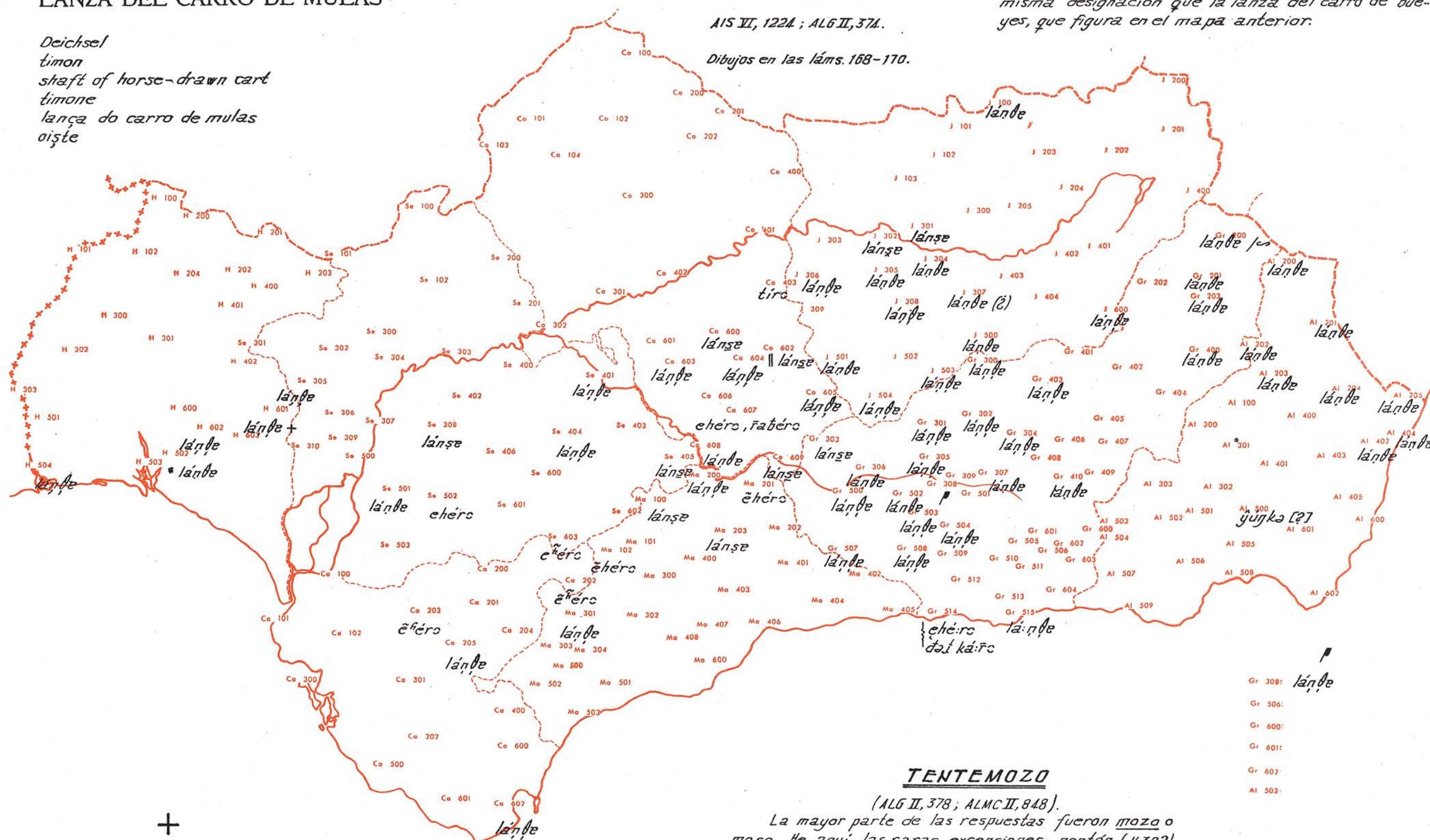
LANZA DEL CARRO DE MULAS

Deichsel
timon
shaft of horse-drawn cart
timone
lança do carro de mulas
oiste

AIS II, 122A ; ALG II, 37A.

Dibujos en las láms. 168-170.

En las localidades donde no hay contestación,
o no existe carro de mulas con lanza o lleva la
misma designación que la lanza del carro de bue-
yes, que figura en el mapa anterior.



H 501: pwépta 'curva de la lanza.'

TENTEMOZO

(ALG II, 378 ; ALMC II, 848).

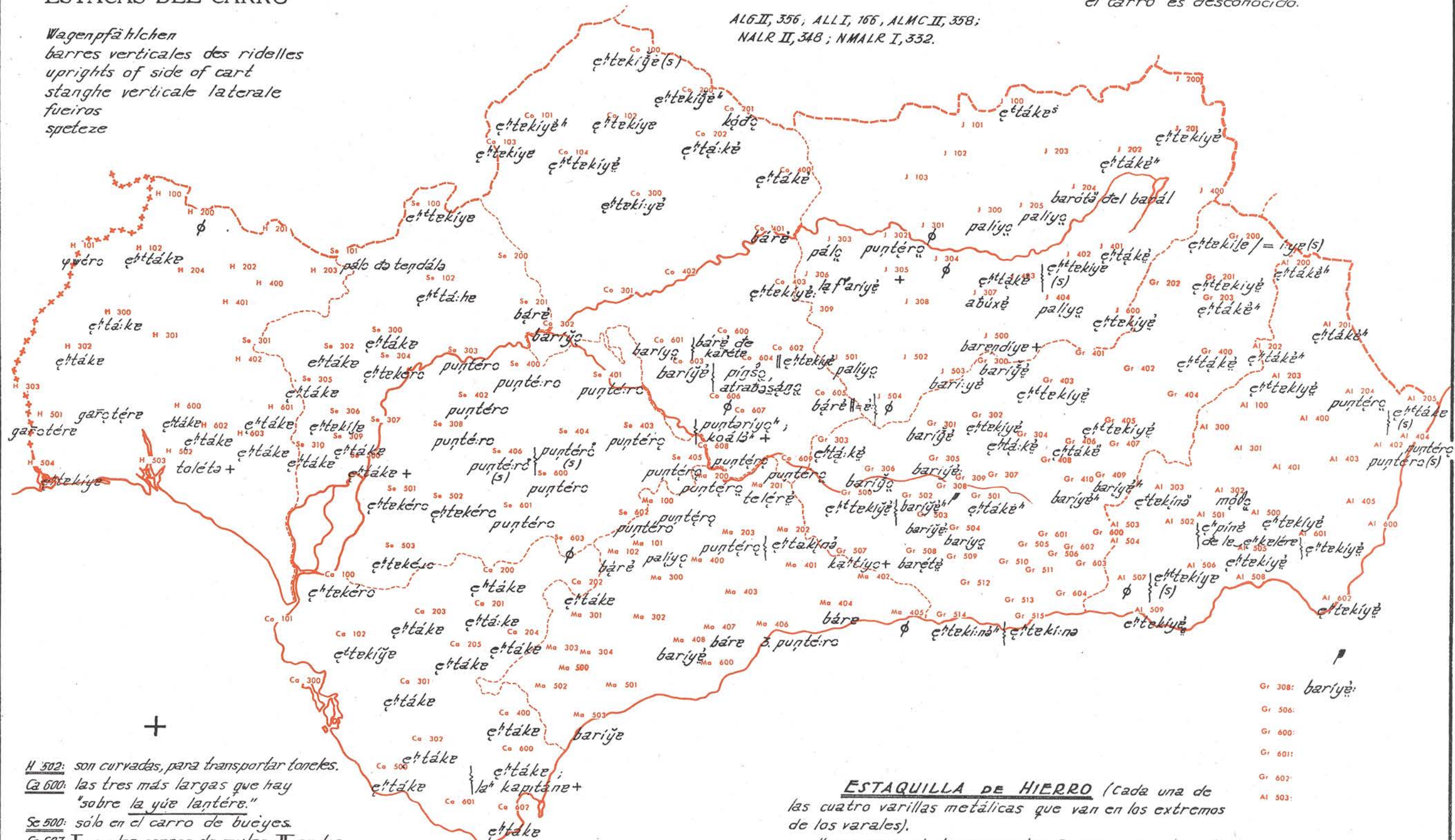
La mayor parte de las respuestas fueron mozo o moso. He aquí las raras excepciones: pontón (H 302), tentemozo (Co 100, Co 101, Co 102, Co 104, Co 201, Co 202, Co 300, Co 302, Co 400, J 301, J 305, J 501), tintimoso (Co 601), y tranca (J 309).

170.

Wagenpfähchen
barres verticales des ridelles
uprights of side of cart
stanghe verticale laterale
fueiros
speleze

No hay indicación en los pueblos donde el carro es desconocido.

ALG II, 356; ALL I, 166, ALMC II, 358;
NALR II, 348; NMALR I, 332.



H 502: son curvadas, para transportar toneles.
Ca 600: las tres más largas que hay
 "sobre la yúe lanteré."
Se 500: sólo en el carro de bueyes.
Co 607: I, en los carros de mulas; II, en los
 carros de vacas.
J 305: vid. mapa de varales.
J 500: nombre colectivo.
Gr 507: idem.

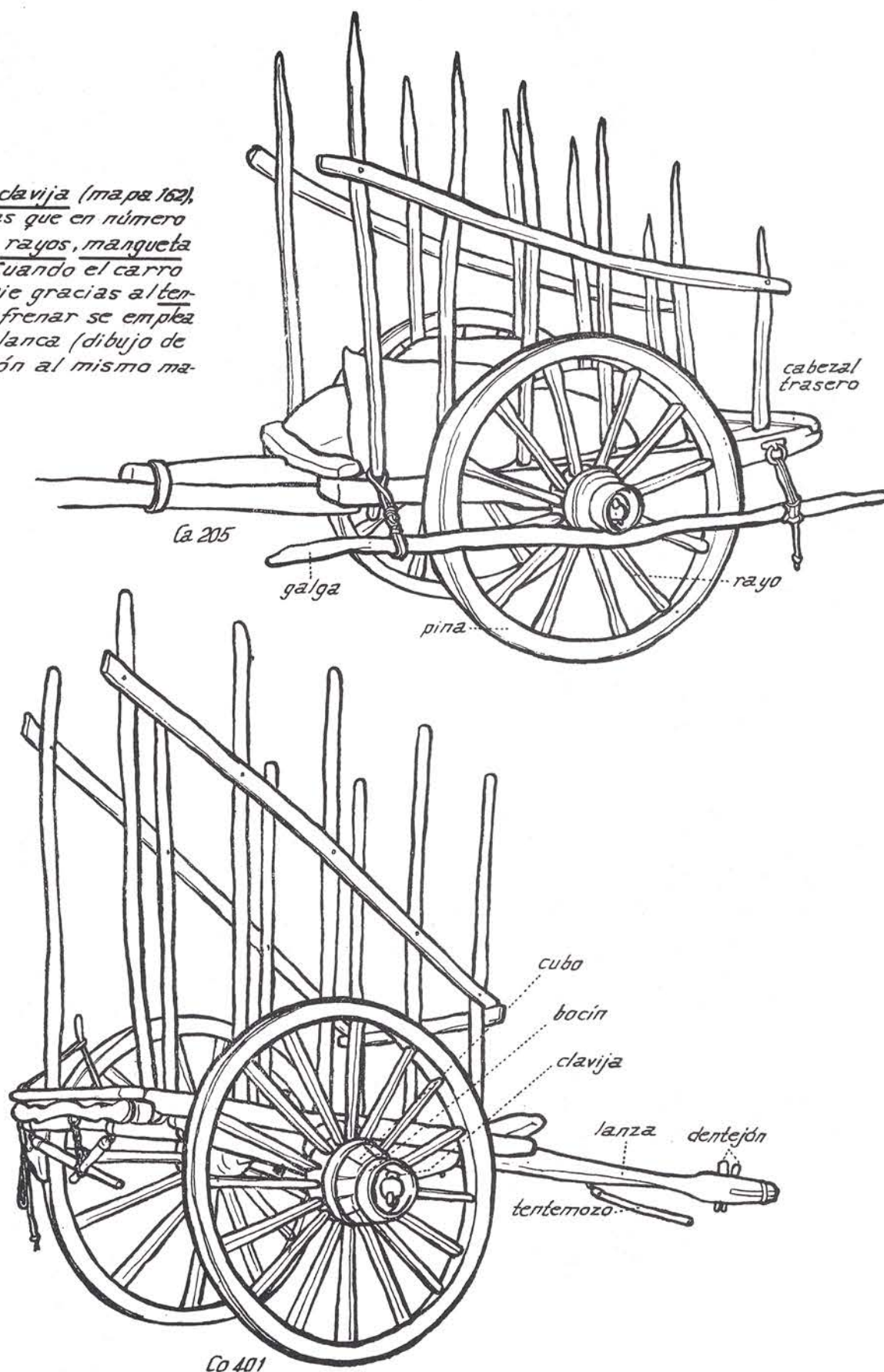
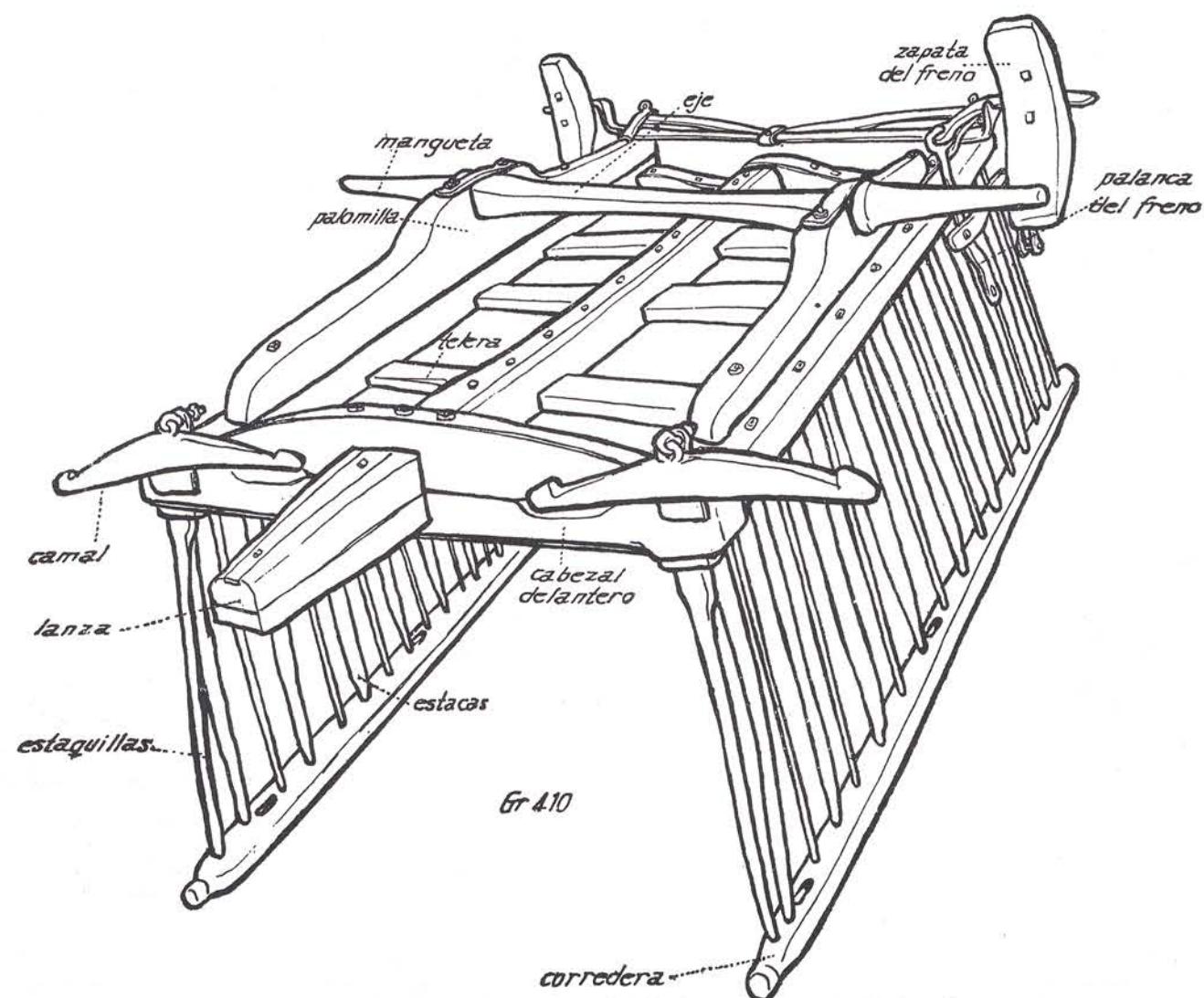
ESTAQUILLA DE HIERRO (cada una de las cuatro varillas metálicas que van en los extremos de los varaes).

Hemos recogido las siguientes formas: garrotera (H 101, Co 601, Ma 405), reteni(d)a (Co 103, Co 302, Co 400, J 504, Br 300, Br 301, Br 308, Br 504, Al 500, Al 505, Al 602), patilla (Co 101), pie de gato (Co 100, Co 102, Co 103), pie de gallo (J 204), torciore (J 401).

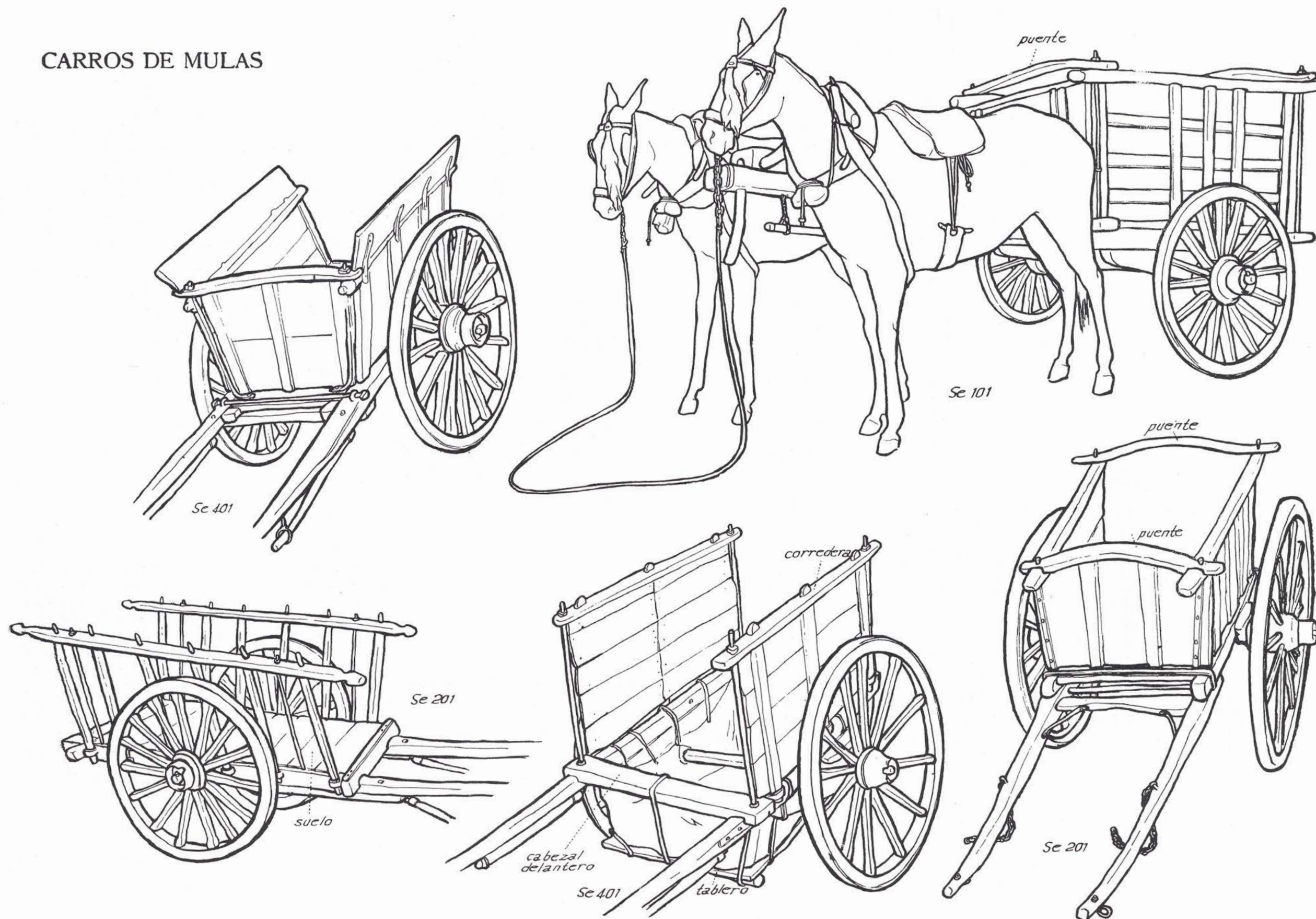
CARROS DE LANZA

El carro de Gr 410 que presenta nuestra lámina está invertido con el objeto de poder señalar en él las piezas que lo constituyen. De acuerdo con el orden que establecen los mapas, tales piezas son: escalera 'caja o armazón del carro' (mapa 154); palomilla (mapa 155); puentes (mapa 156 y lám. 169, Se 101 y Se 201); cabezal delantero (mapa 157, lám. 168 y 169); cabezal trasero (adición al mapa 157); varales (mapa 158); suelo del carro (mapa 159); estacoras para la mies (mapa 160 y lám. 170); estacas (mapa 170); estaguillas (adición al mapa 170; en el dibujo de Gr 410 de esta lámina, las estaguillas de hierro van alternadas y en el dibujo se identifican por ser más delgadas). En las ruedas se distinguen:

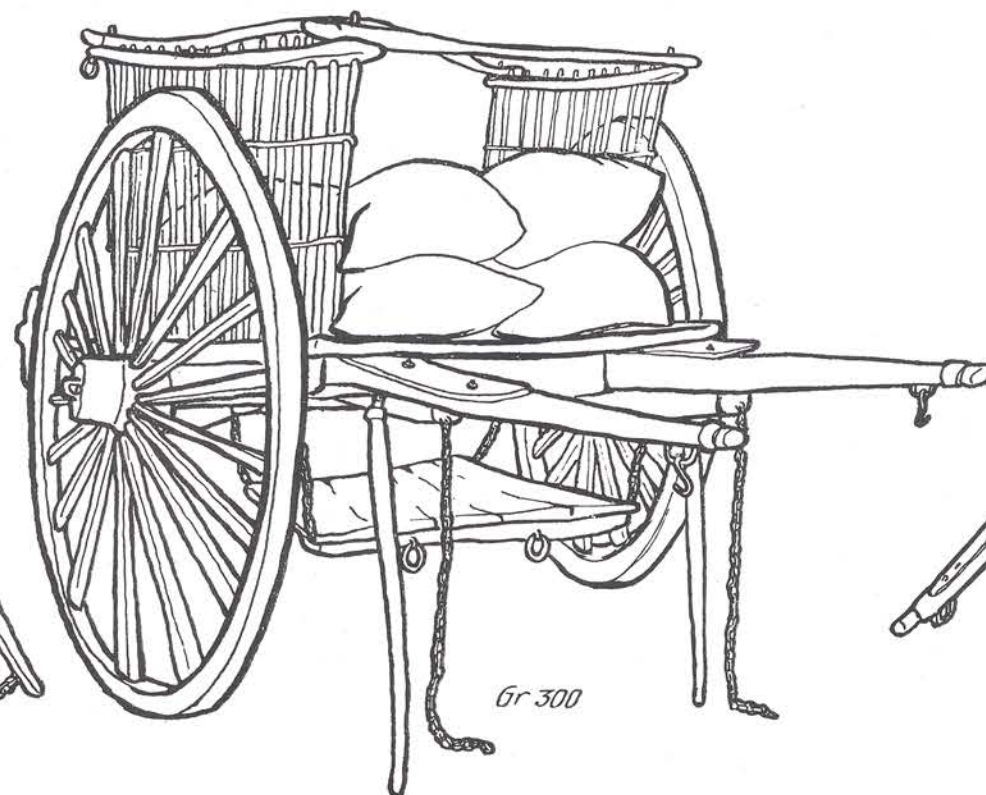
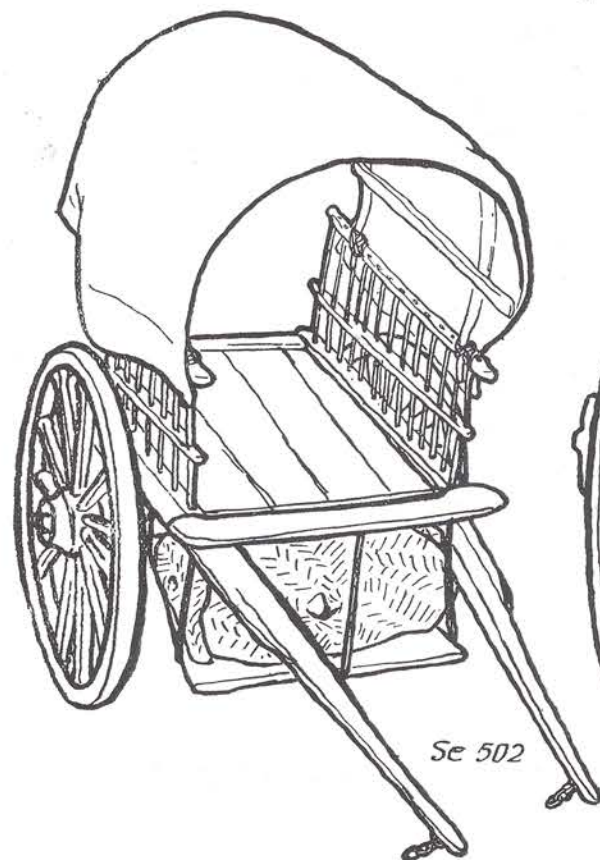
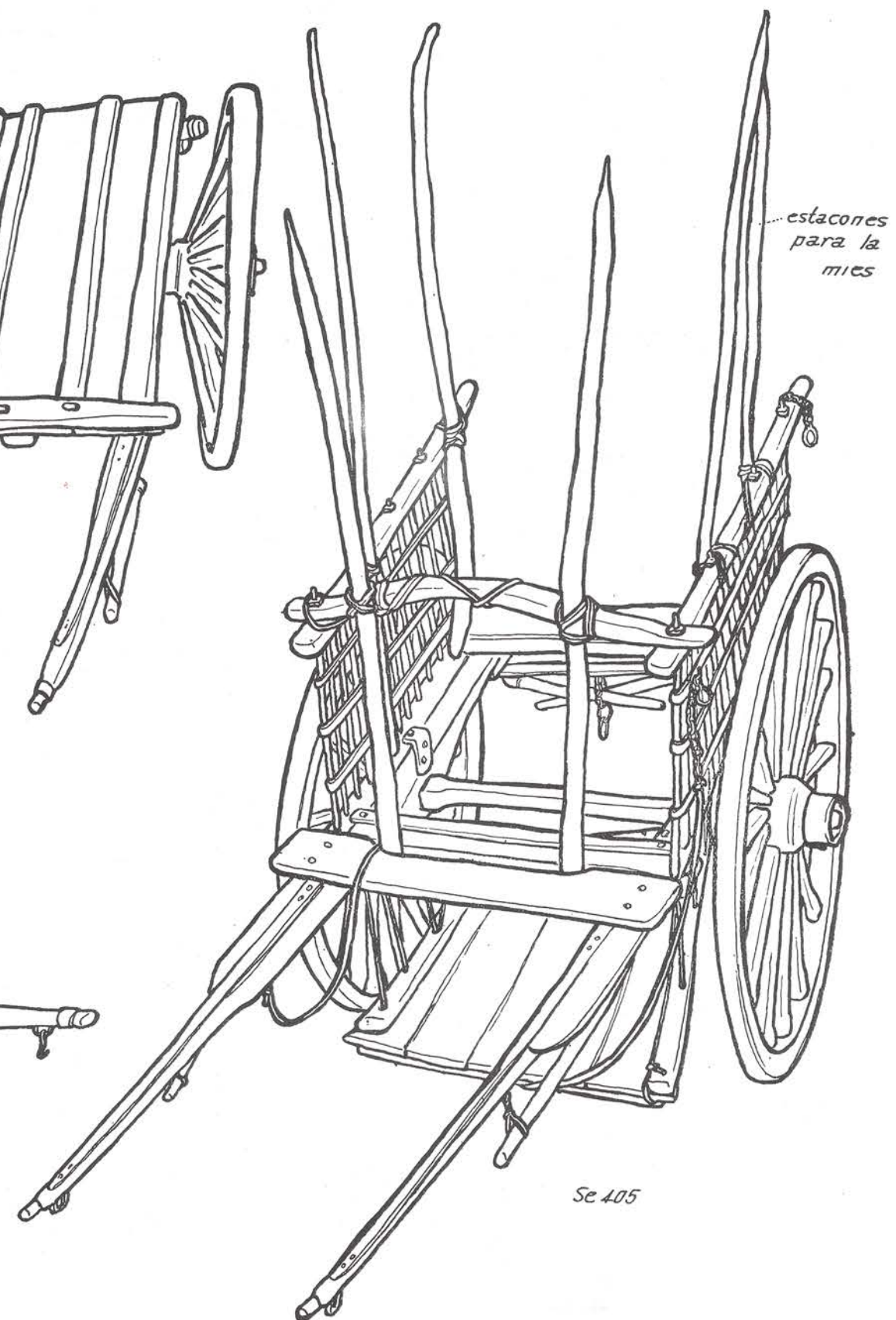
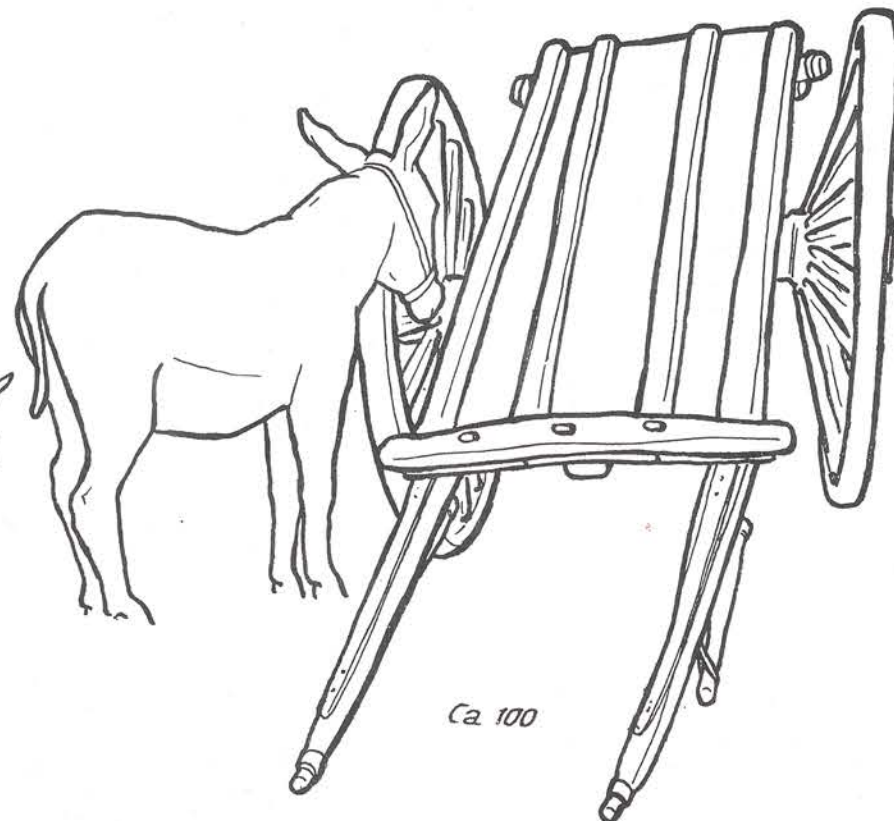
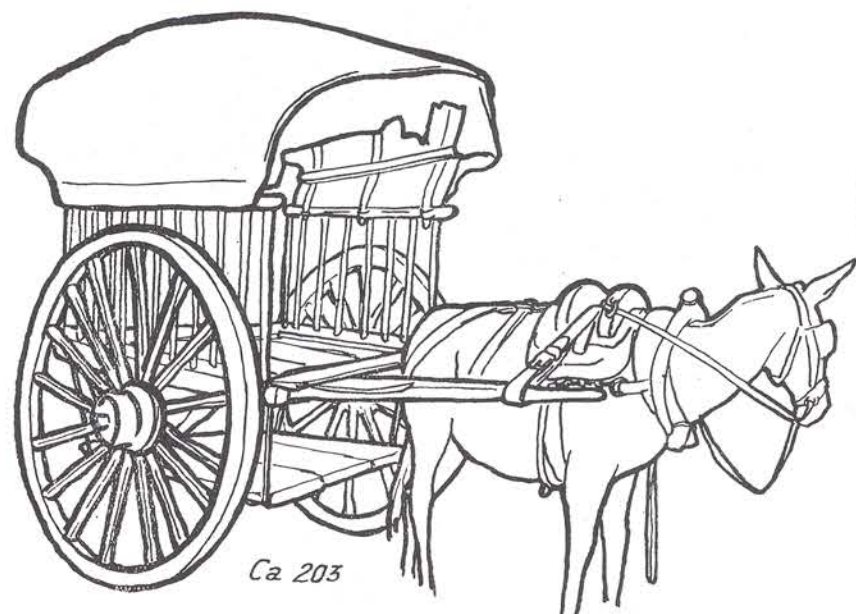
cubo (mapa 166); bocín (mapa 161); clavija (mapa 162); pinas 'cada una de las piezas curvas que en número de ocho o nueve forman la rueda'; rayos; mangueta (mapa 164); eje; buje (mapa 165). Cuando el carro está desuncido, se mantiene en pie gracias al tentemozo (mapa 169, adición); para frenar se emplea el torno (mapa 171), el freno de palanca (dibujo de Gr 410, mapa 171) o la galga (adición al mismo mapa).



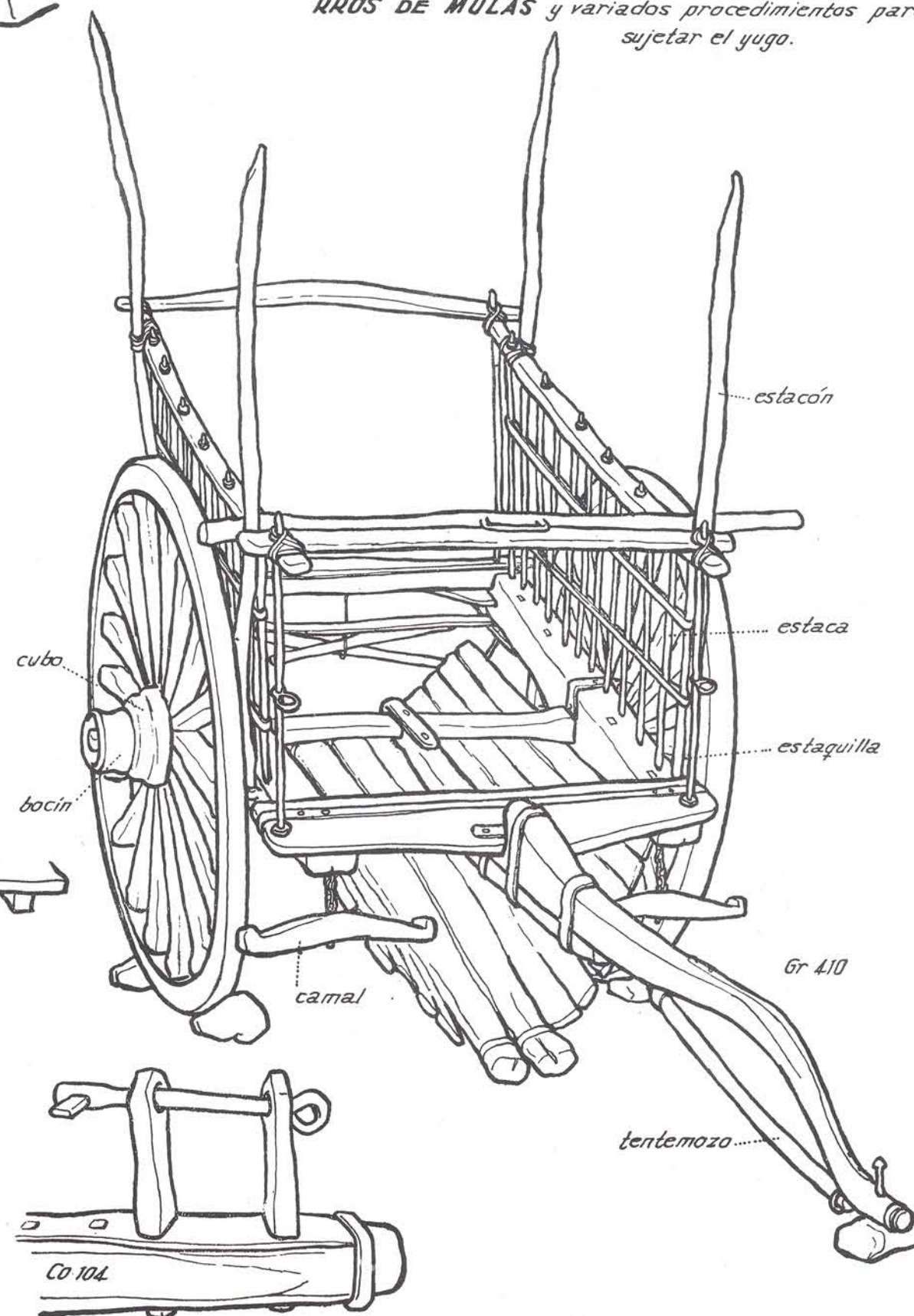
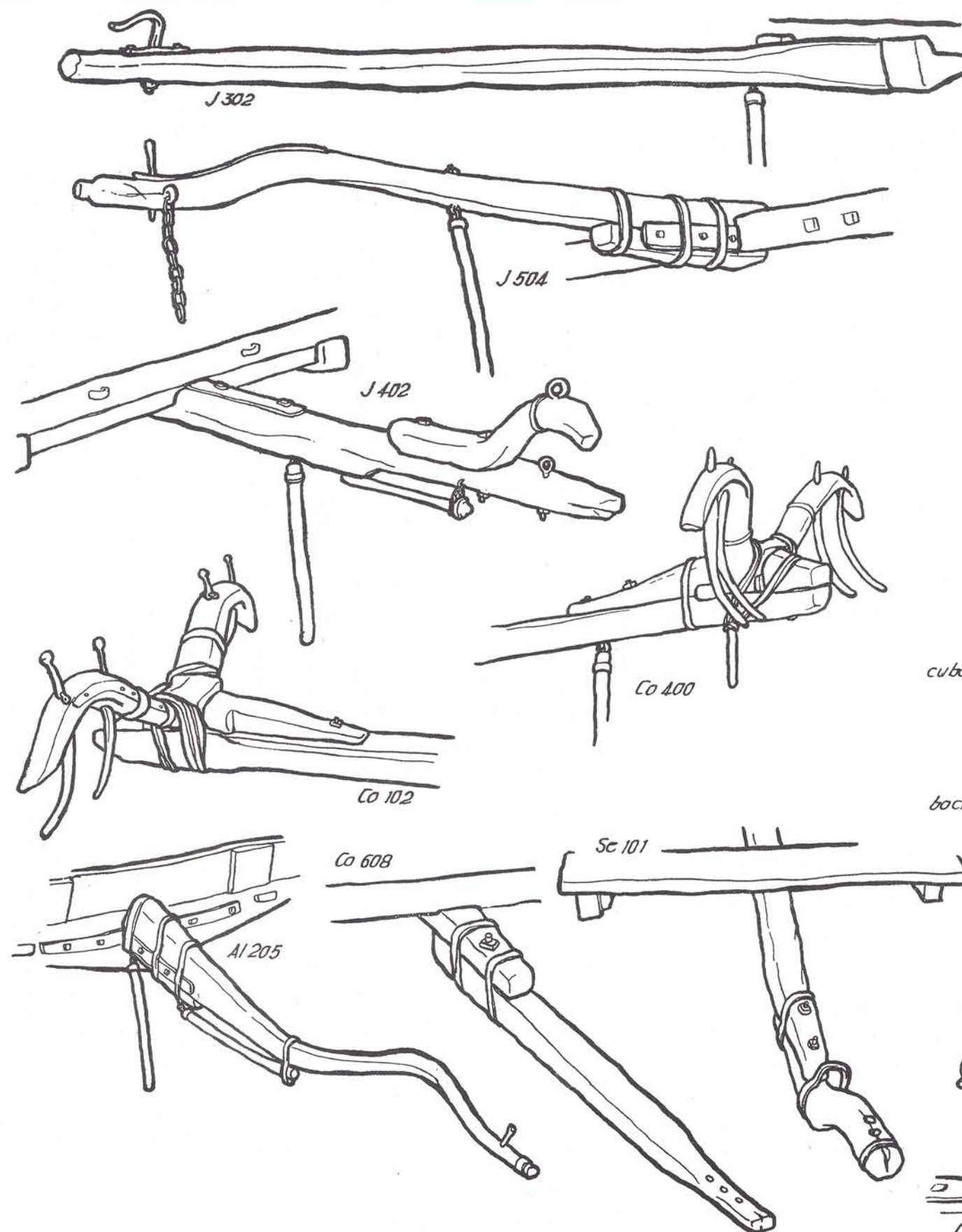
CARROS DE MULAS



CARROS DE VARAS



Los gráficos de la parte izquierda de la lámina representan diversos **TIPOS DE LANZA DE LOS CARROS DE MULAS** y variados procedimientos para sujetar el yugo.

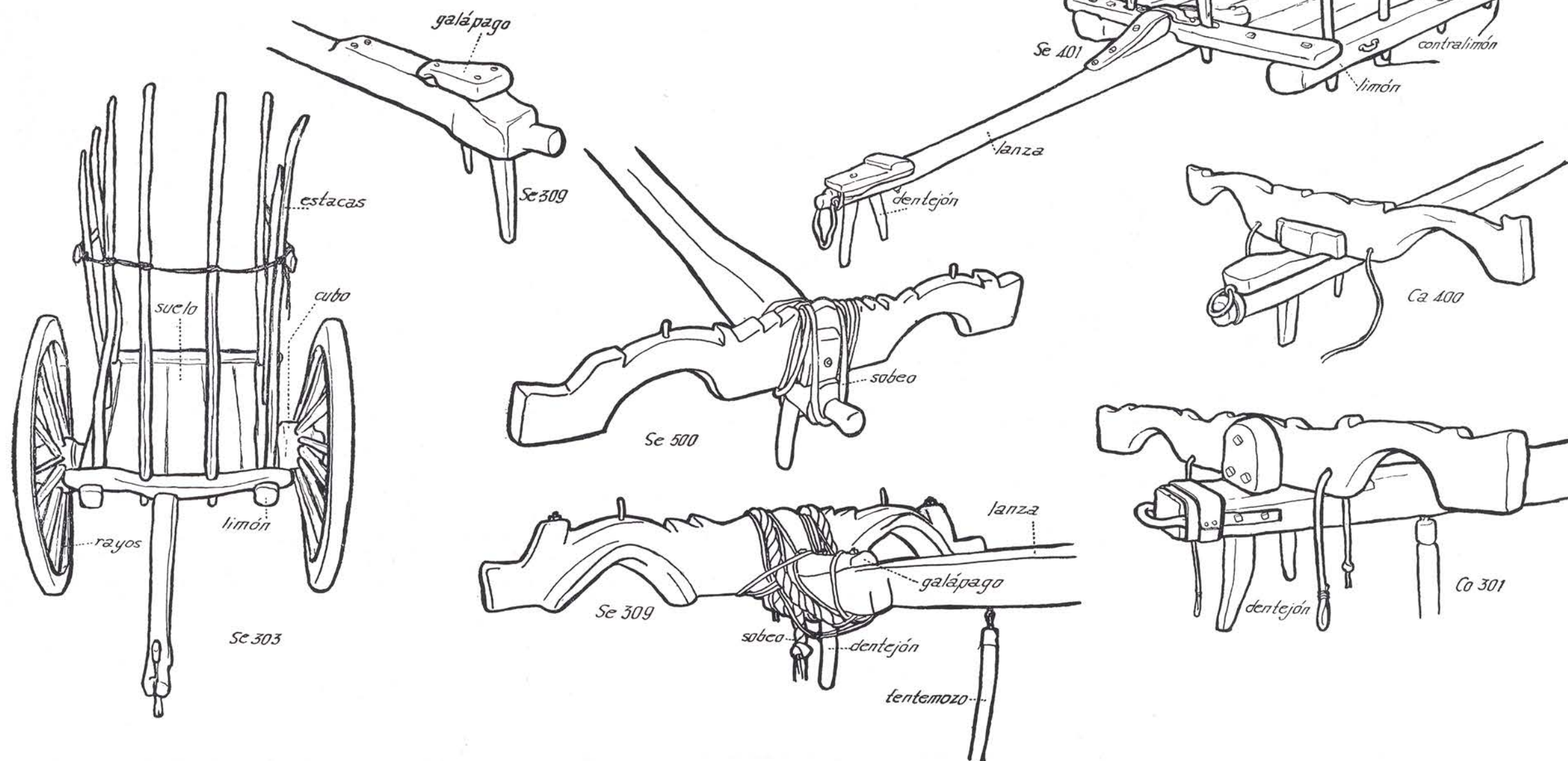


CARRETAS Y PROCEDIMIENTOS PARA SUJETAR EL YUGO DE MULAS

En el mapa número 167 se indican las localidades donde se usa la carreta de bueyes.

Su terminología coincide en gran parte con la del carro de caballerías; en los gráficos adjuntos se señalan las discrepancias (limones, contralimones, dentejón, galápago, etc.).

Igual que se ha indicado a propósito del carro de bestias (vid. lámina 171), también aquí recogemos diversas formas de sujetar el yugo al pértigo, mediante una correa llamada sobeo.

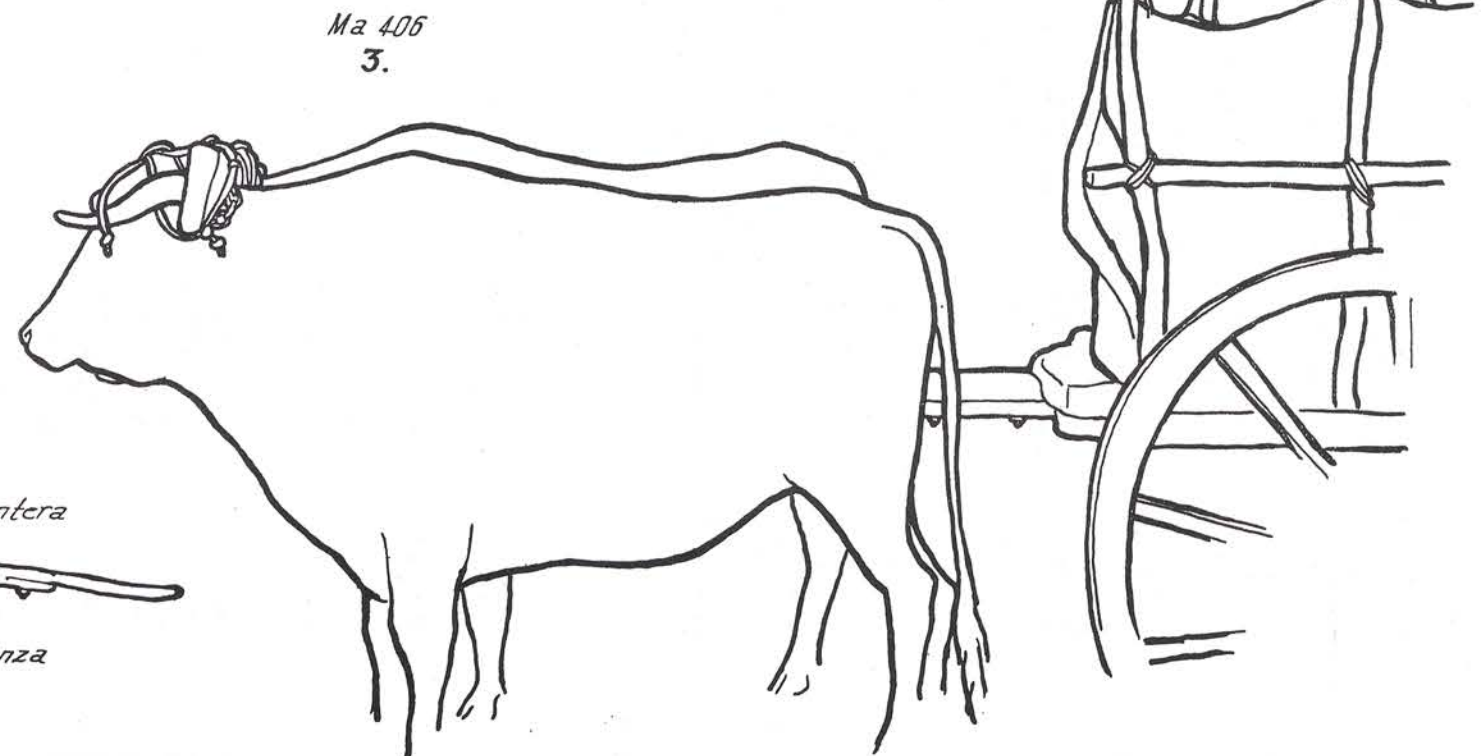
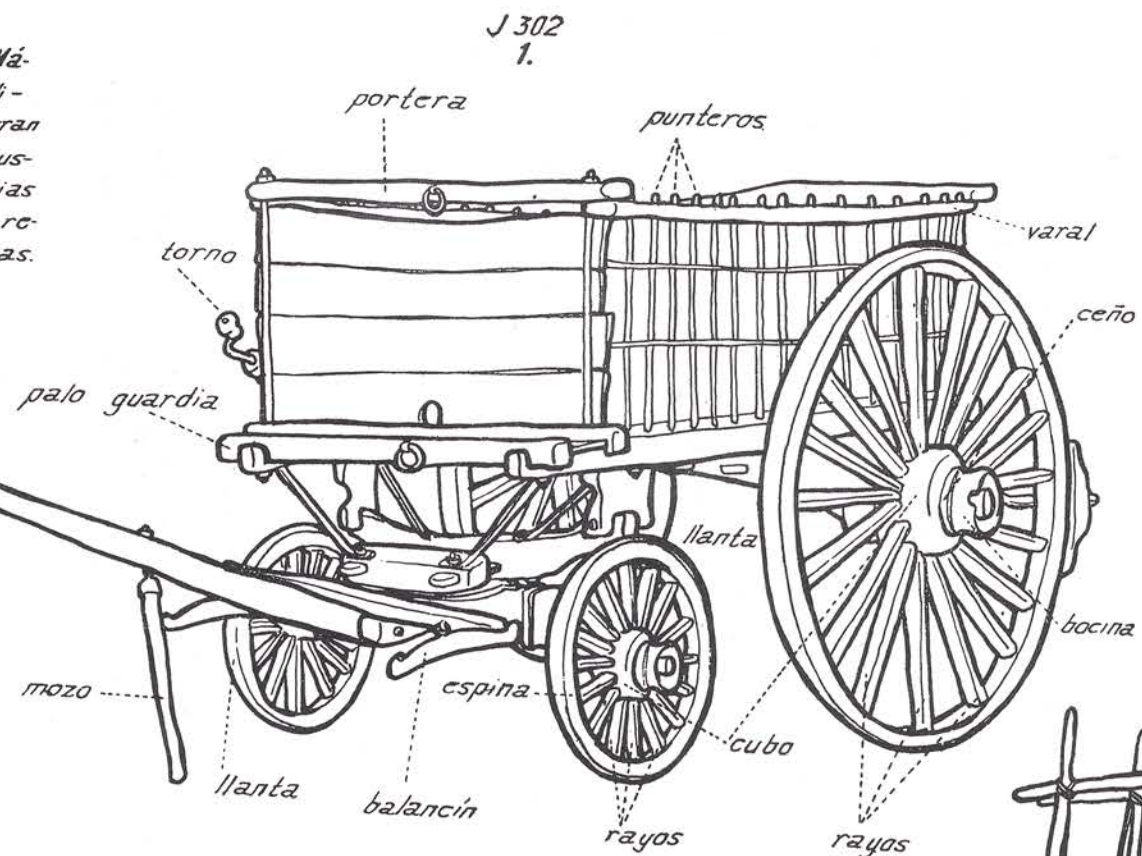
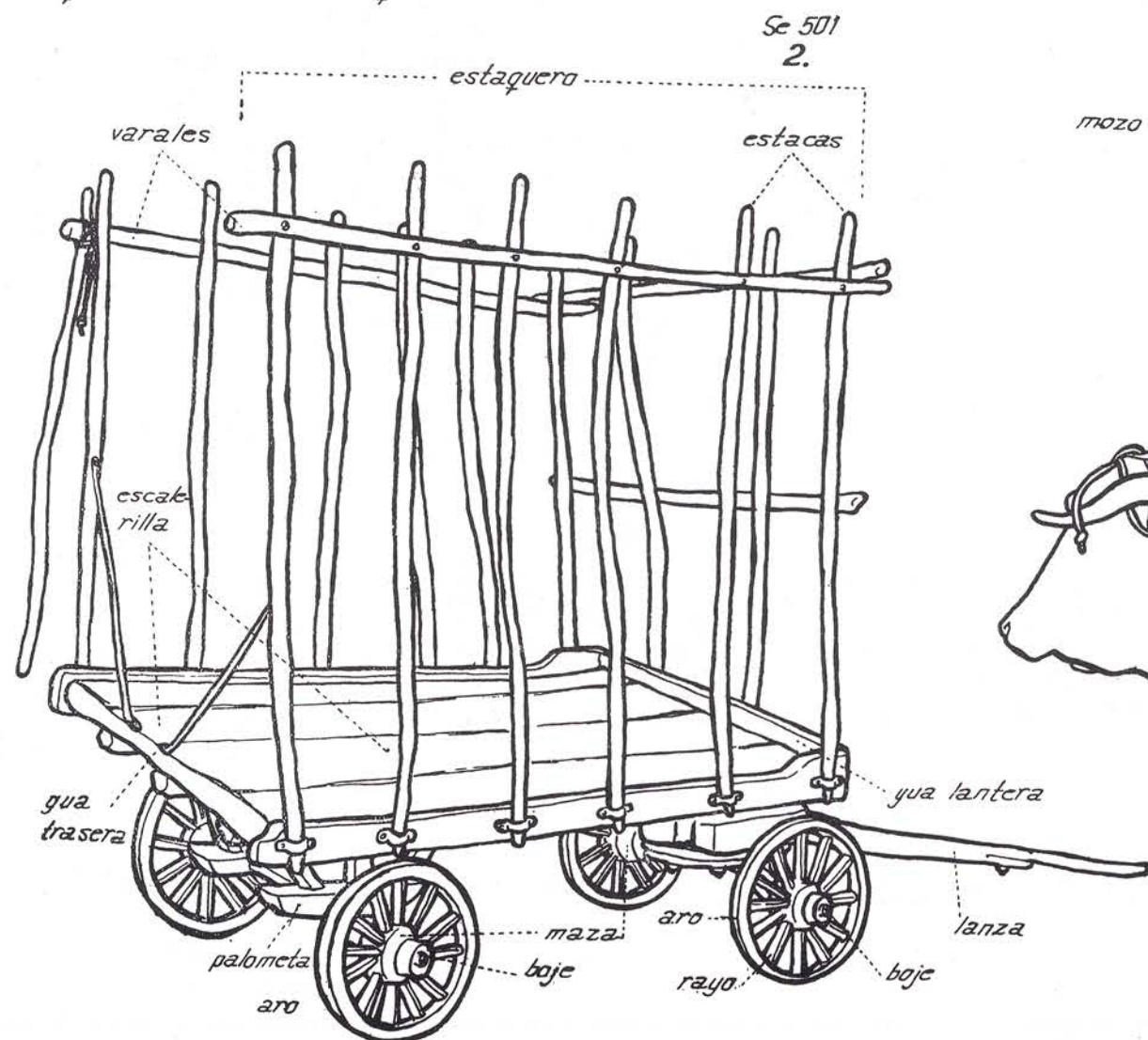


GALERAS Y CARRETAS

1.- Esta galera de Cazalilla (J302) representa el tipo de carro más frecuente en el Valle del Guadalquivir. La nomenclatura que se consigna es, precisamente, la obtenida en ese pueblo. El sistema articulado que hace girar las ruedas delanteras es la boca tijera.

2.- La galera de Los Palacios (Se501) es un carro de mulas de gran tamaño (mayor que el de J302 dibujado en esta misma lám.). Sus cuatro ruedas son iguales (el tren delantero es giratorio) y pequeñas. Se emplea de modo preferente para acarrear las mieses en las grandes explotaciones agrarias, típicas de la comarca. En los últimos años, el número de estos vehículos ha descendido considerablemente por la competencia que le han hecho los remolques de tractor.

3.- La carreta de bueyes de Málaga (Ma406) es un típico procedimiento de transporte que, en gran parte de Andalucía, ha sido ya sustituido. Subsiste en las provincias mediterráneas, sobre todo en las regiones costeras.



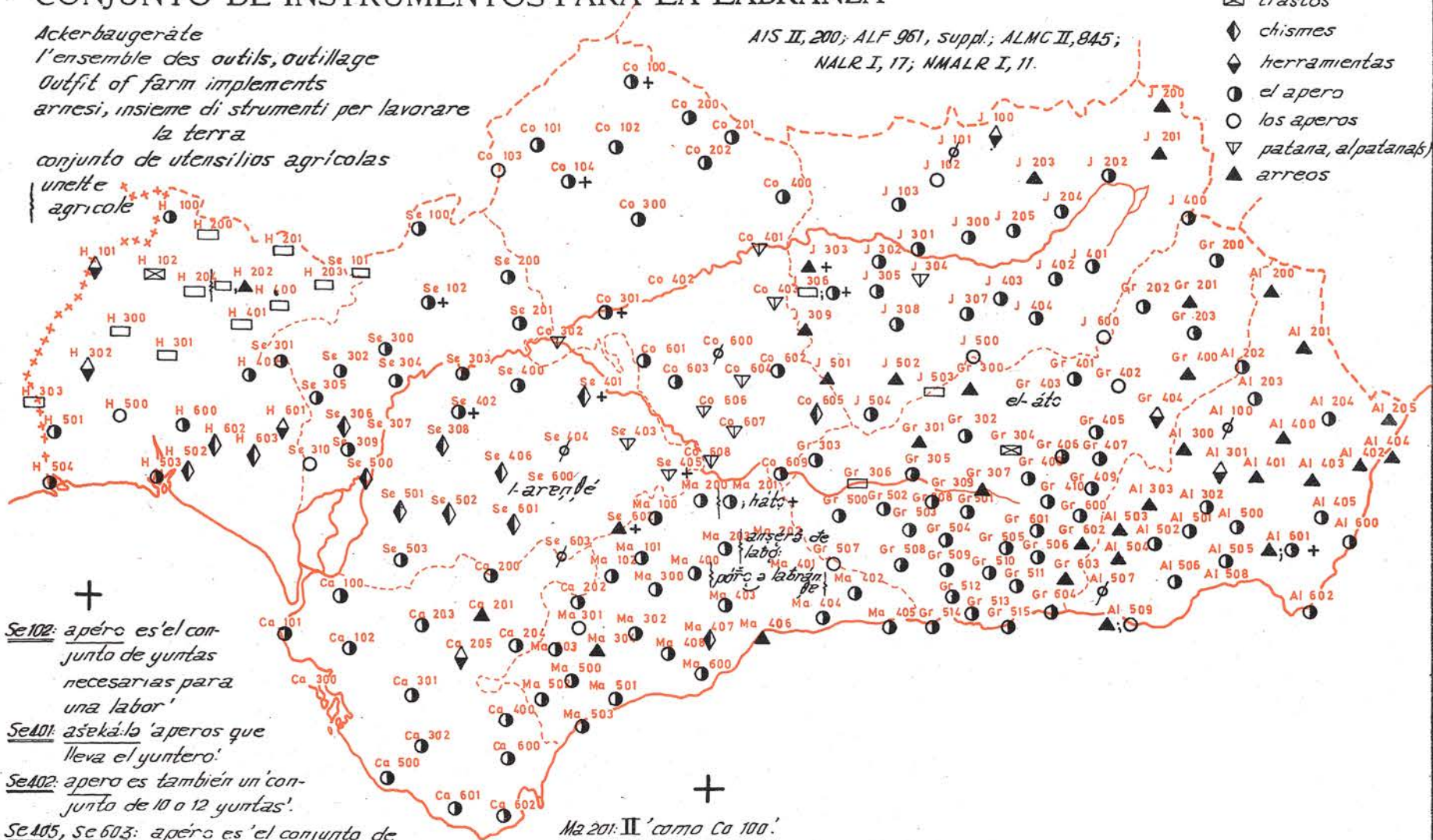
174.

CONJUNTO DE INSTRUMENTOS PARA LA LABRANZA

Ackerbaugeräte
l'ensemble des outils, outillage
Outfit of farm implements
arnesi, insieme di strumenti per lavorare
la terra
conjunto de utensilios agrícolas
unelte agricole

AIS II, 200; ALF 961, Suppl.; ALMC II, 845;
NALR I, 17; NMALR I, 11.

- trastes
- ⊠ trastos
- ◆ chismes
- ◇ herramientas
- el apero
- los aperos
- ▽ patana, alpatana(s)
- ▲ arreos



Se 102: apéro es el con-
junto de yuntas
necesarias para
una labor.

Se 401: asekalo 'aperos que
lleva el yuntero.'

Se 402: apéro es también un con-
junto de 10 o 12 yuntas.

Se 405, Se 603: apéro es 'el conjunto de
yuntas necesarias para una labor.'

Co 100, Co 101 y Co 301: 'conjunto de yuntas para
una la labor.'

Ma 201: II 'como Co 100.'

J 303: apéro 'conjunto de yuntas.'

J 306 y Al 601: II, " " "

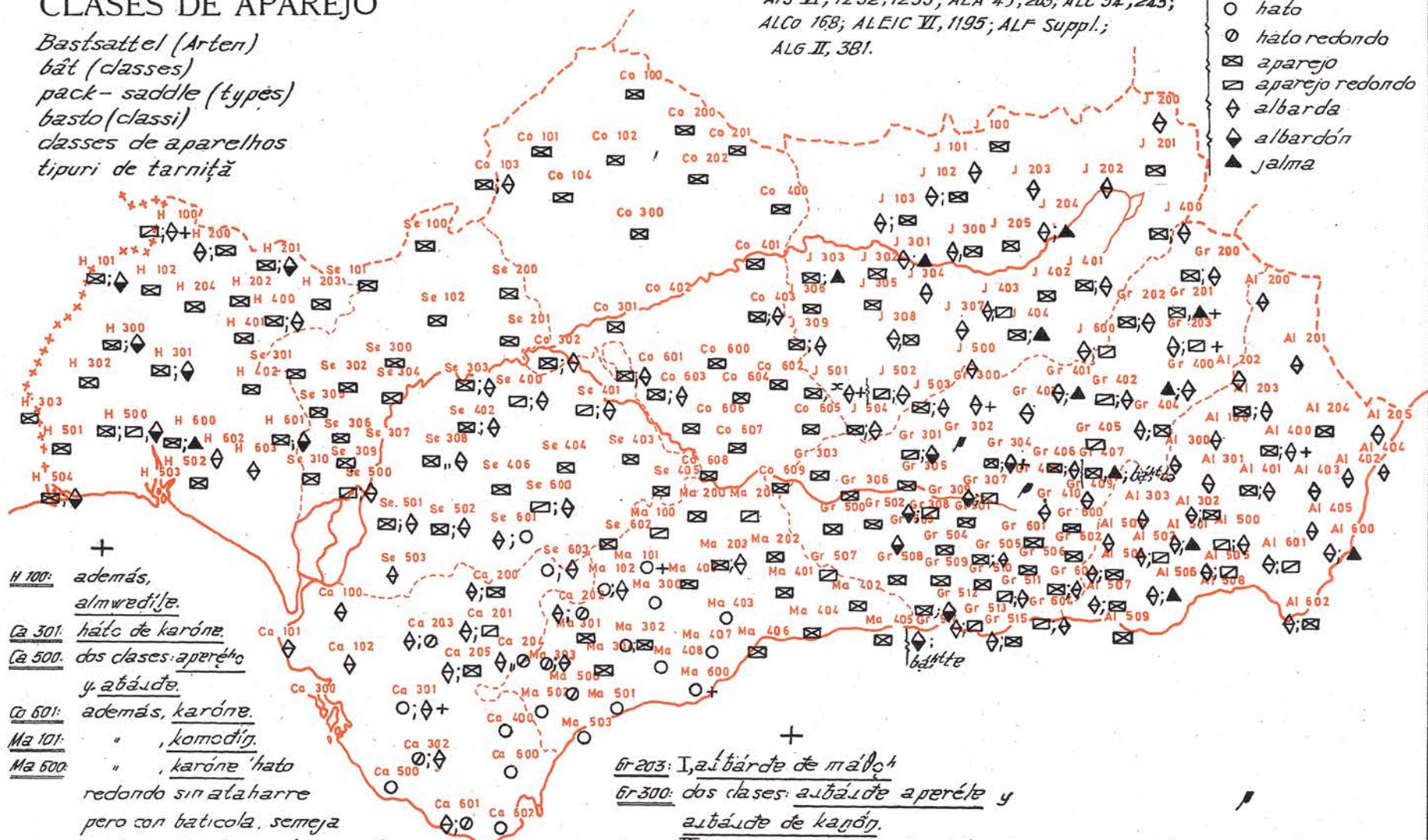
175.

CLASES DE APAREJO

Bastsattel (Arten)
bât (classes)
pack - saddle (types)
basto (classi)
classes de aparelhos
tipuri de tarniță

AIS VI, 1232, 1233; ALA 45, 203; ALC 54, 245;
ALCO 168; ALEIC VI, 1195; ALF Suppl.;
ALG II, 381.

- hato
- hato redondo
- ⊠ aparejo
- ⊠ aparejo redondo
- ◇ albarda
- ◇ albardón
- ▲ jalma



H 100: además,
almwedije.

Ca 301: hato de karón.

Ca 500: dos clases: apereño
y abáudo.

Ca 601: además, karón.

Ma 101: " komodín.

Ma 600: " karón 'hato
redondo sin ataharre
pero con baticola, semeja
una especie de montura o silla.

J 501: además karón

Gr 201: apereño de máldo 'albarda.'

Gr 203: I, abáudo de máldo.

Gr 300: dos clases: abáudo apereño y
abáudo de karón.

Gr 304: II 'aparejo para barcinar la mies,
que consta de una sola pieza, con su
cincha y su ataharre.'

Al 400: además, xáume.

Gr 302: ⊠, ▲, ◇
Gr 408: bátte ⊠, ⊠

176.

SUDADOR

Sattelunterlage
couverture sous la selle
back cloth
coperta sotto la sella
suadoura
manta, așternut care se pune sub șea pentru a
trage sudoarea animalului

Tela que se pone entre el aparejo y el lomo.



H 401: de saco o de lona.

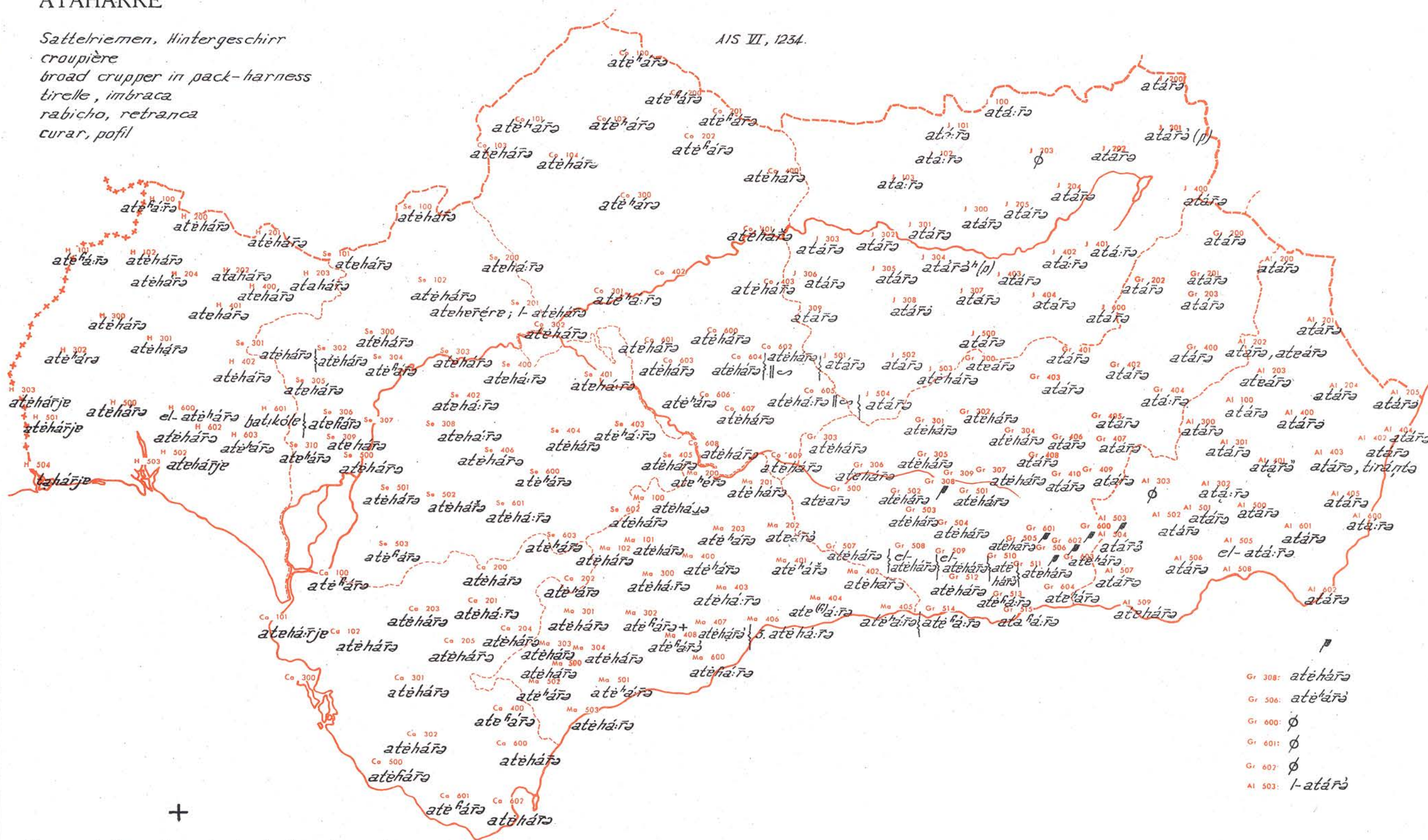
Ma 102: pero va encima de los lomillos.

Al 500: la jarapa se pone bajo el sudadero.

179.

ATAHARRE

Sattelriemen, Wintergeschirr
croupière
broad crupper in pack-harness
tirelle, imbraca
rabicho, retranca
curar, pofil



Ma 302: es de lienzo forrado de badana. La parte que va debajo de la cola es de badana y se llama botón.

182.

AGUADERAS

Wassertraggestell (bei Esch)
 outil pour transporter de l'eau à dos d'âne
 pack-saddle for carrying pitchers
 porta-acqua
 utensilio para llevar cántaros no lombo das
 cavalgaduras
 botă

ALC 151. Vid. lám. 185.



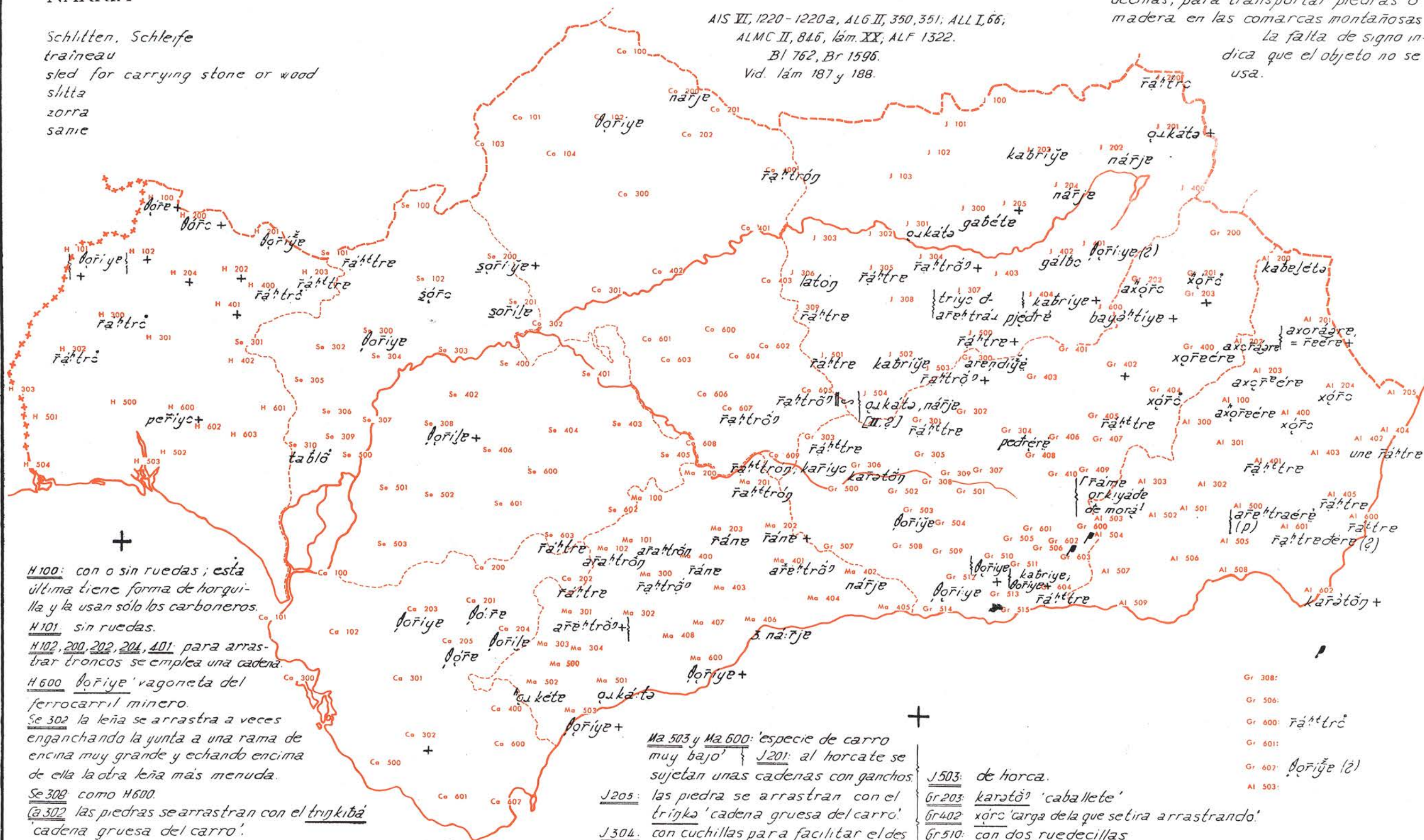
184.

NARRIA

Schlitten, Schleife
traineau
sled for carrying stone or wood
slitta
zorra
same

*ALS VI, 1220-1220a, ALG II, 350, 351; ALL I, 66;
ALMC II, 846, lám. XX; ALF 1322.
Bl 762, Br 1596.
Vid. lám 187 y 188.*

Especie de trineo, con o sin ruedecillas, para transportar piedras o madera en las comarcas montañosas. La falta de signo indica que el objeto no se usa.



H100: con o sin ruedas; esta última tiene forma de horquilla y la usan sólo los carboneros.

H 101 sin ruedas.

H102, 200, 202, 204, 401 para arrastrar troncos se emplea una cadena.

H 600 Boñiye vagoneta del
ferrocarril minero.

Se 302 la leña se arrastra a veces enganchando la yunta a una rama de encina muy grande y echando encima de ella la otra leña más menuda.

Se 308 como H600.

(a 302) las piedras se arrastran con el trigkita'
'cadena gruesa del carro'.

Ma 202 en forma de horquilla.

Ma 203 con cuchillas para facilitar su deslizamiento.

Ma 301: en la serranía lindante con la provincia de Cádiz

Ma 503 y Ma 600: 'especie de carro muy bajo' } J201: al horcate se sujetan unas cadenas con ganchos.

J205: las piedra se arrastran con el
trinka 'cadena gruesa del carro'.

J304. con cuchillas para facilitar el deslizamiento.

1308: como H 600.

J404 y J500: horquilla de madera con travesaños.

1503: de horca.

Gr203: karatō' 'cabañete'

Gr402 xórc 'carga de la que se tira arrastrando.'

Gr 510: con dos ruedecillas

Gr 511. I, sin ruedas, II, montada en ruedecillas.

A1201 aḫčrā! 'llevar a rastrar.'

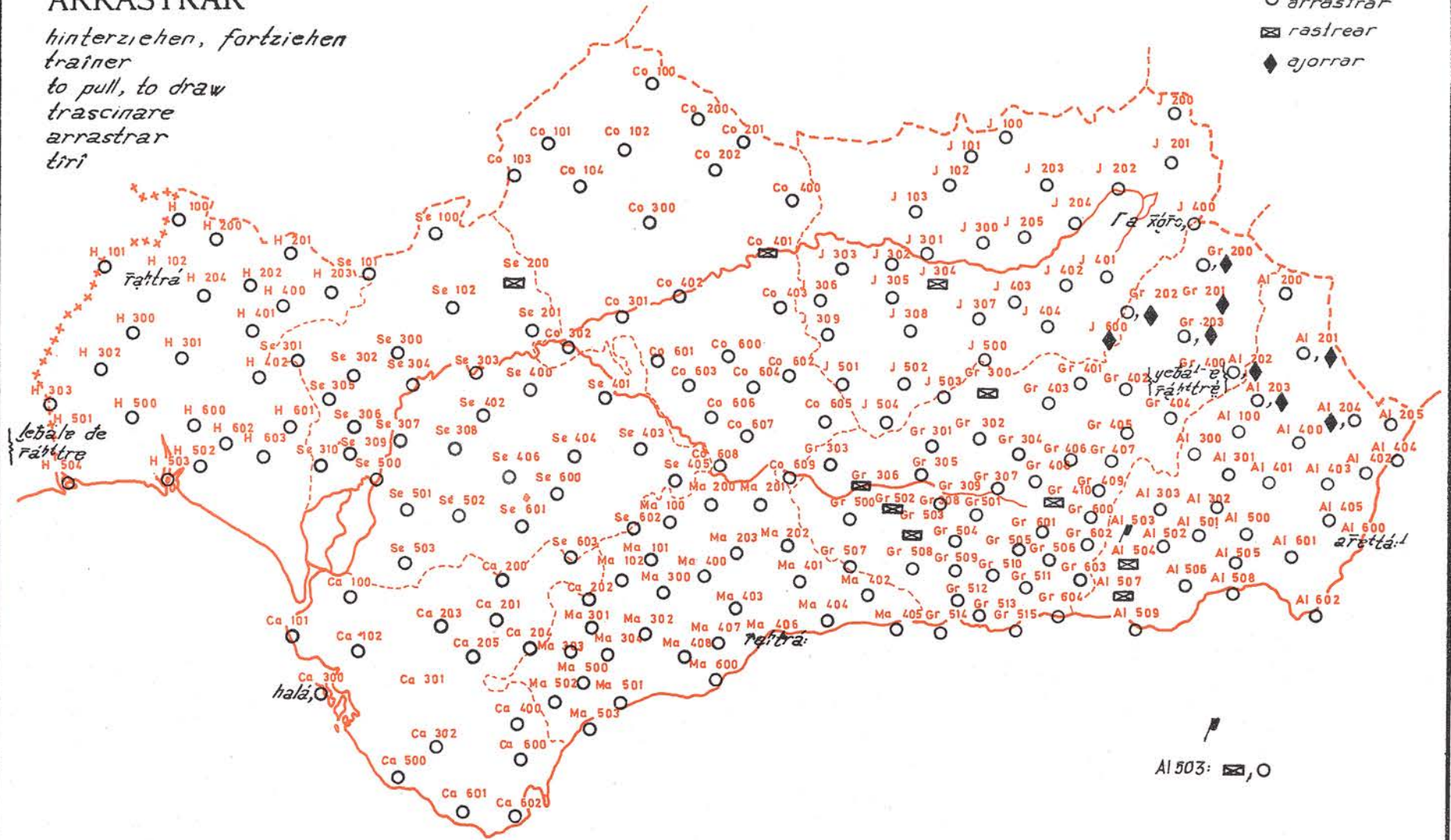
A1602 especie de narria con cuatro ruedas macizas, se emplea para arrastrar bloques grandes de piedra.

185.

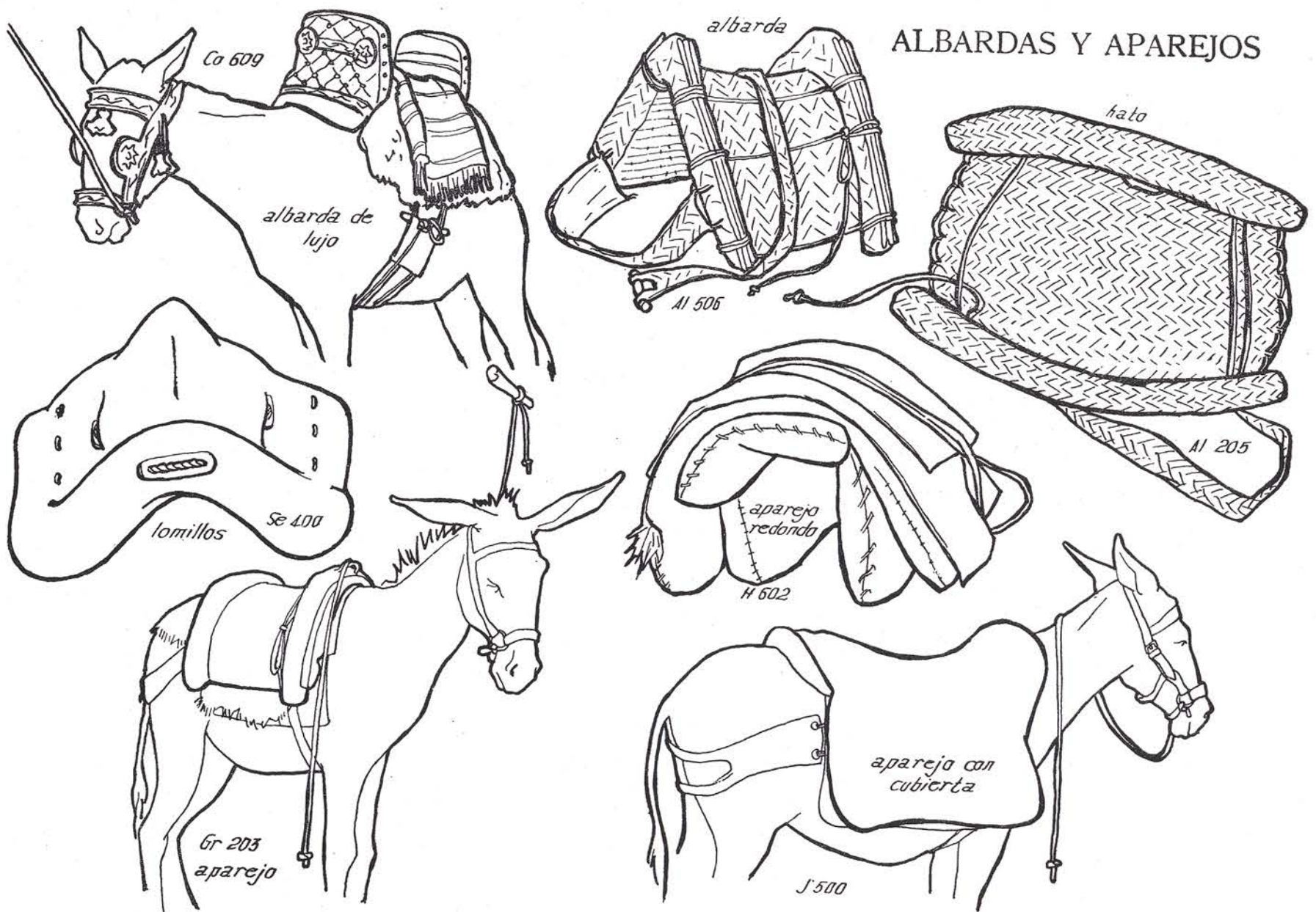
ARRASTRAR

hinterziehen, fortziehen
trainer
to pull, to draw
trascinare
arrastrar
tiri

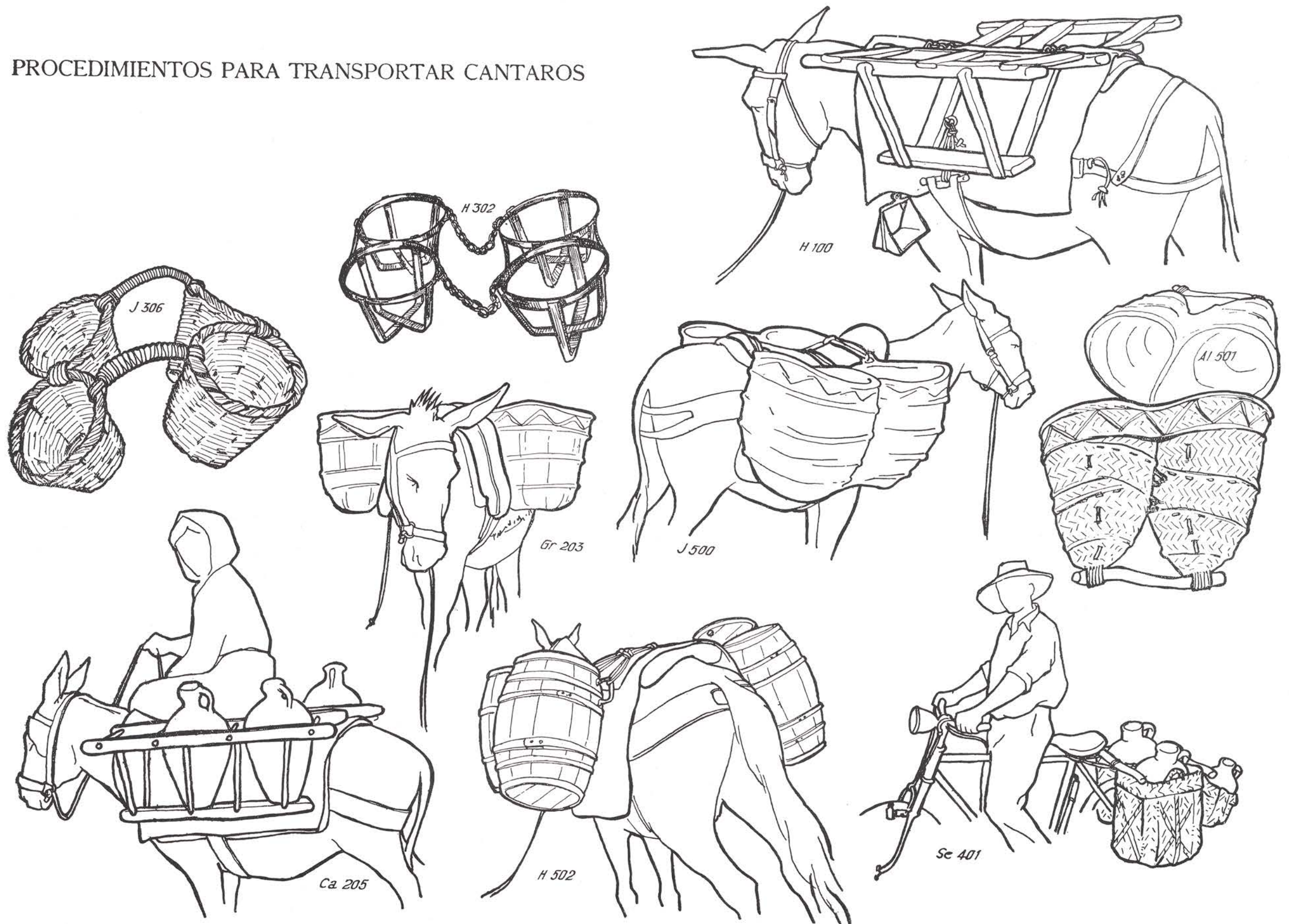
○ arrastrar
 ☒ rastrear
 ◆ ajorrar

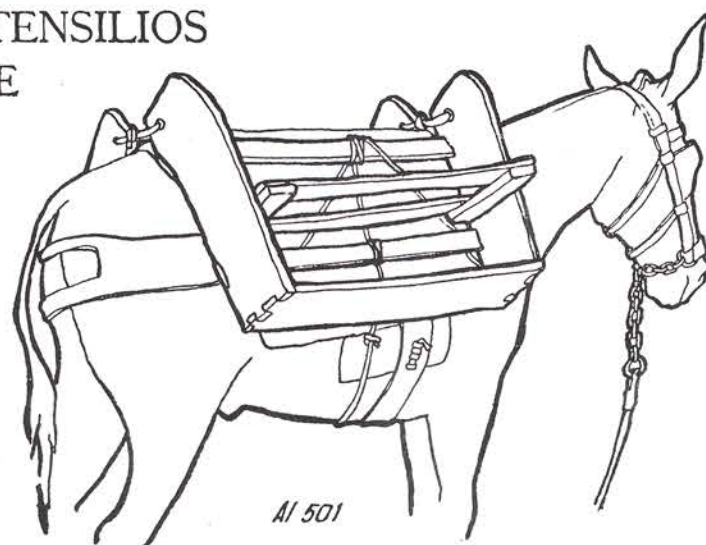


Al 503: ☒, ○

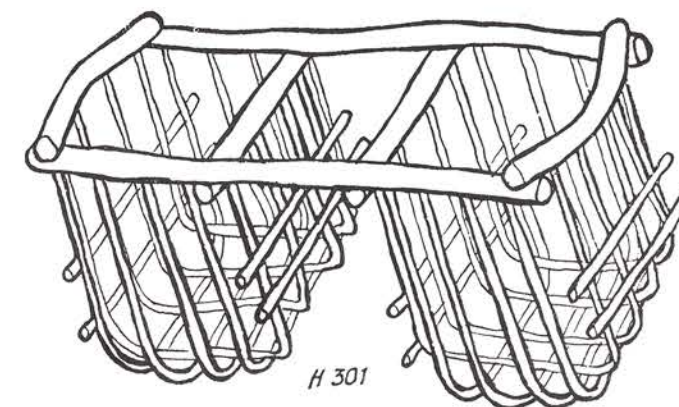


PROCEDIMIENTOS PARA TRANSPORTAR CANTAROS

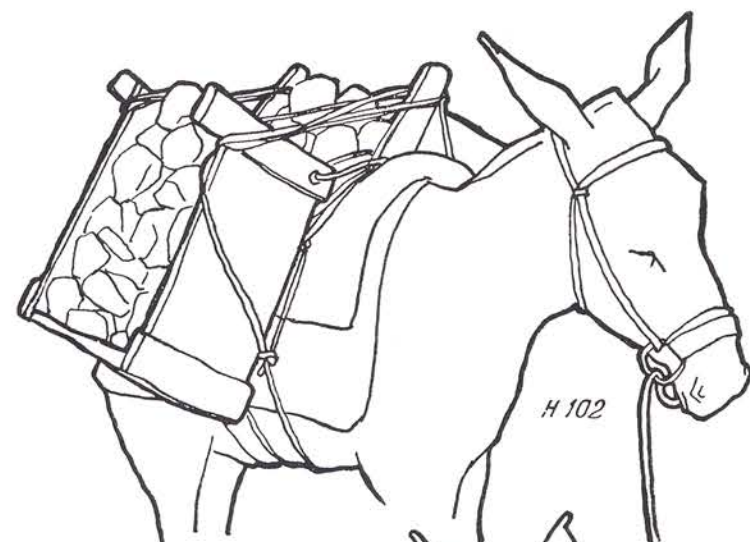


PEDRERAS Y OTROS UTENSILIOS
DE TRANSPORTE

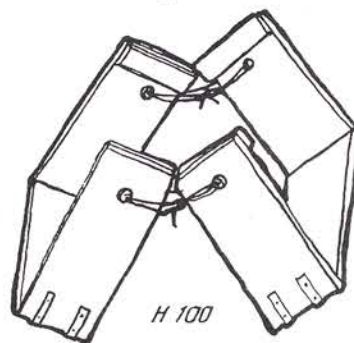
Al 501



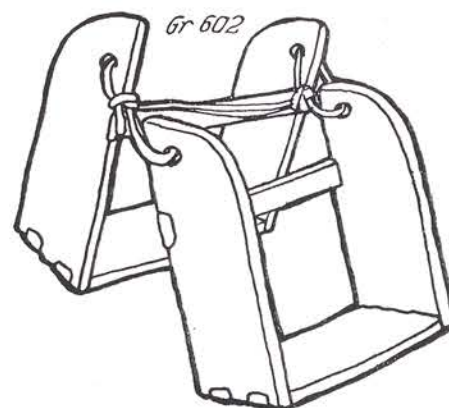
H 301



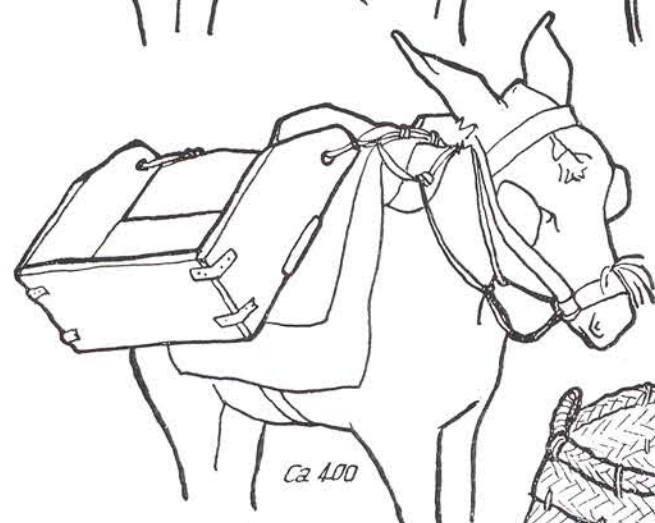
H 102



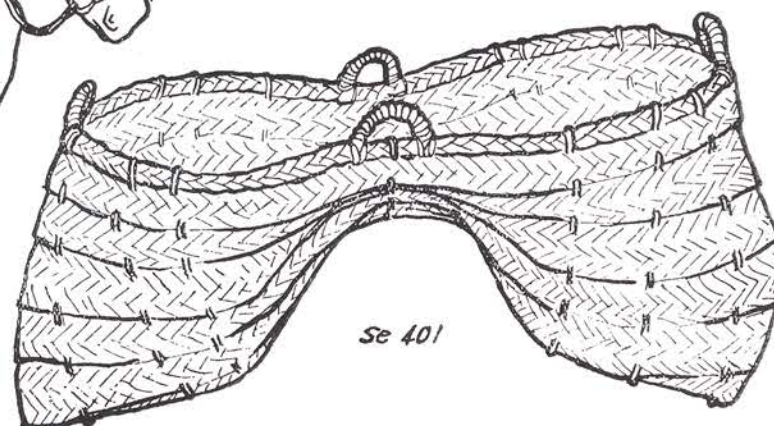
H 100



Gr 602



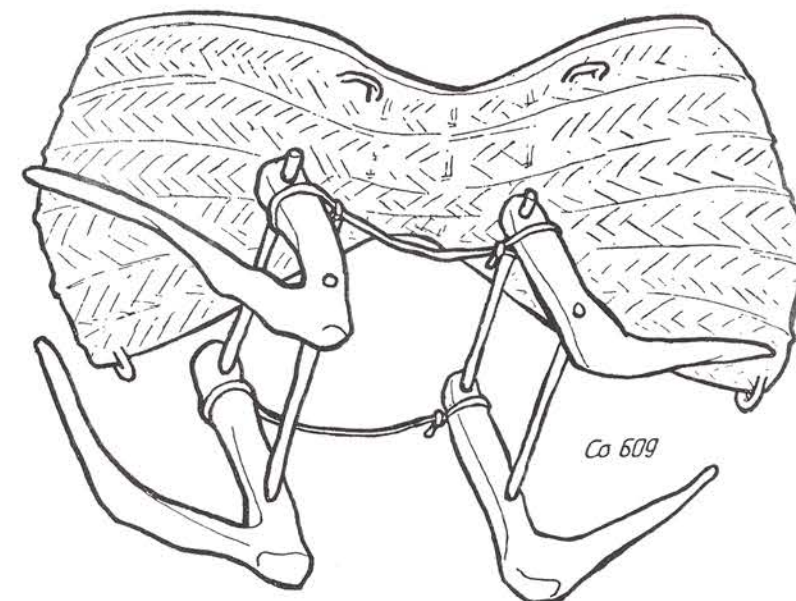
Ca 400



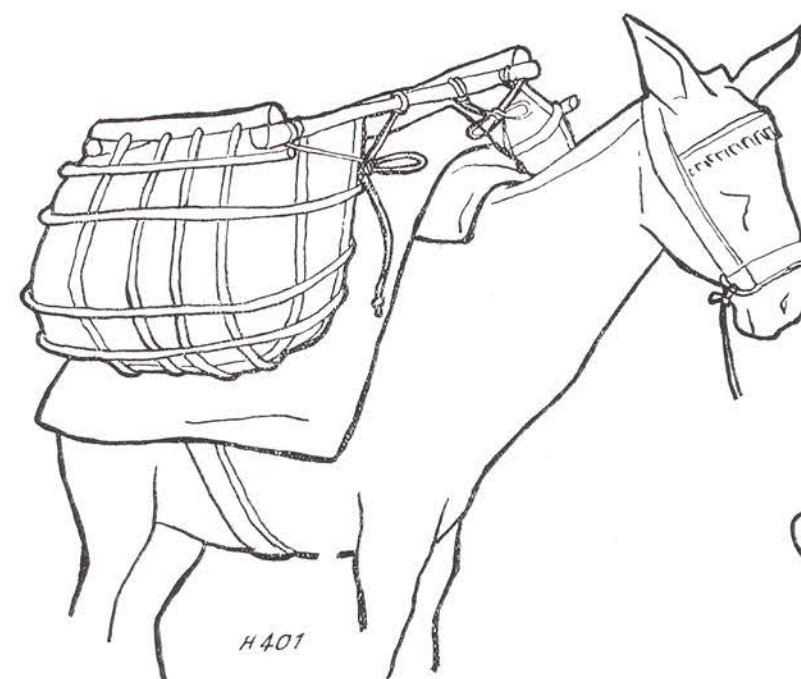
Se 401

En casi toda Andalucía, las piedras se transportan a lomo de las caballerías mediante las pedreras, representadas en los gráficos de Al 501, H 100, H 102, Gr 602 y Ca 400, que aparecen a la izquierda de esta lámina (Cfr. mapa 183, lám. 182); en otros sitios, usan serones como el de Se 401.

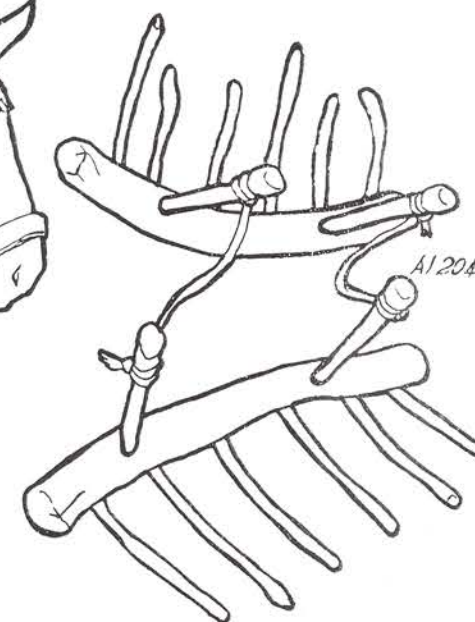
Para otros tipos de transporte a lomo no especificados en mapa, se emplean variados procedimientos. Las figuras de H 301 y de H 401 (ya a la derecha de la lámina) representan sendas angarillas para llevar objetos de vidrio, loza, etc.; el mismo nombre recibe el utensilio que se dibuja de Al 204; sirve para el acarreo de leña sobre el lomo de los asnos. Por último, el garabato de Co 609 se emplea, también, para transportar la leña. En ese mismo dibujo, el serón - superpuesto al garabato, pero independiente de él - da una idea del tamaño de ambos objetos; el serón de Izónjar se usa para llevar el "hato a la labor".



Co 609



H 401



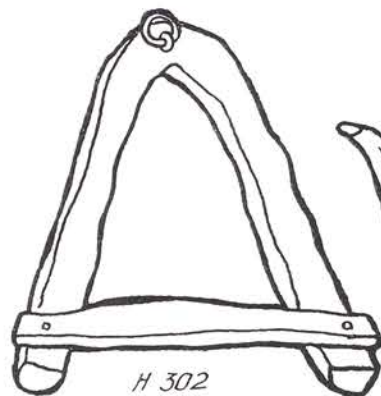
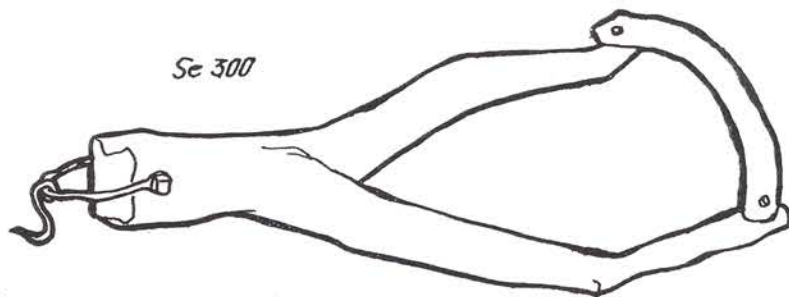
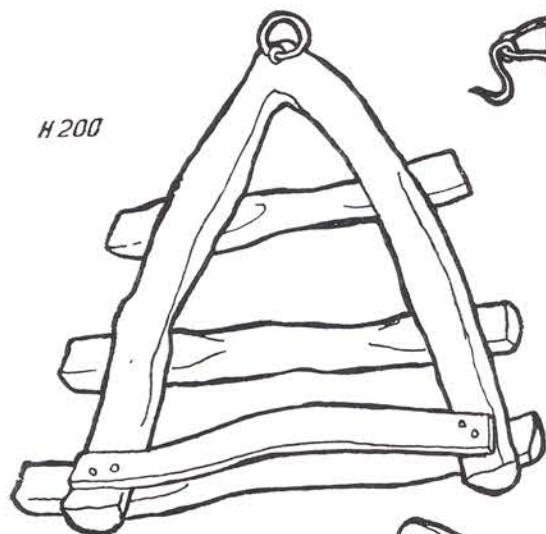
Al 204

NARRIAS

Vd. mapa 184

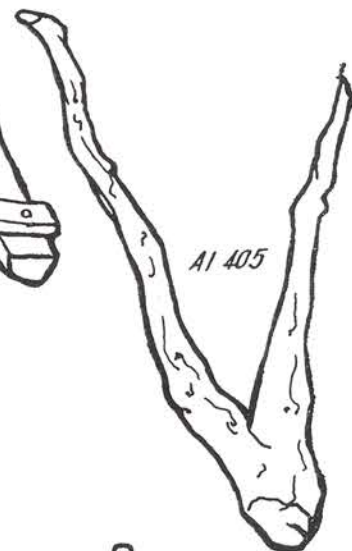
Se 300

H 200

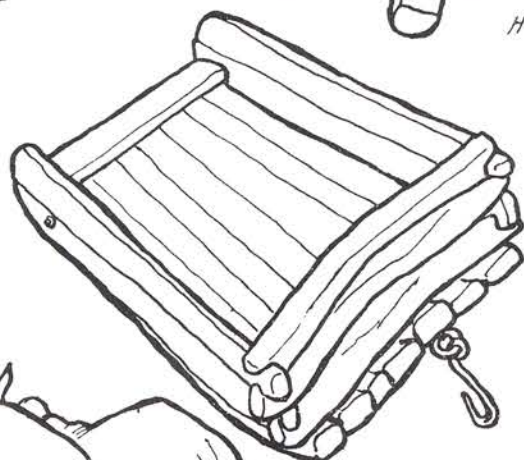


H 302

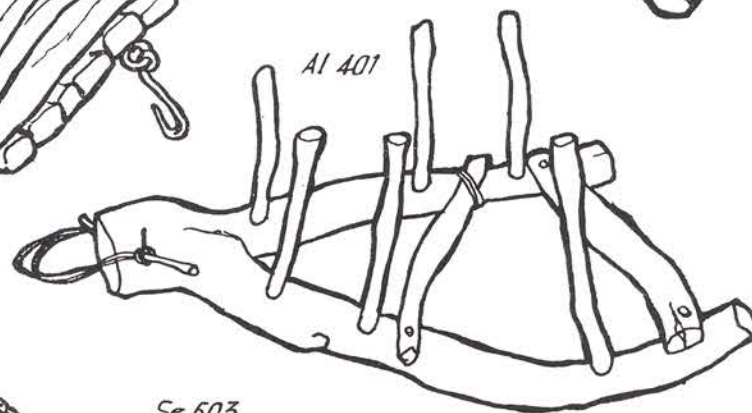
AI 405



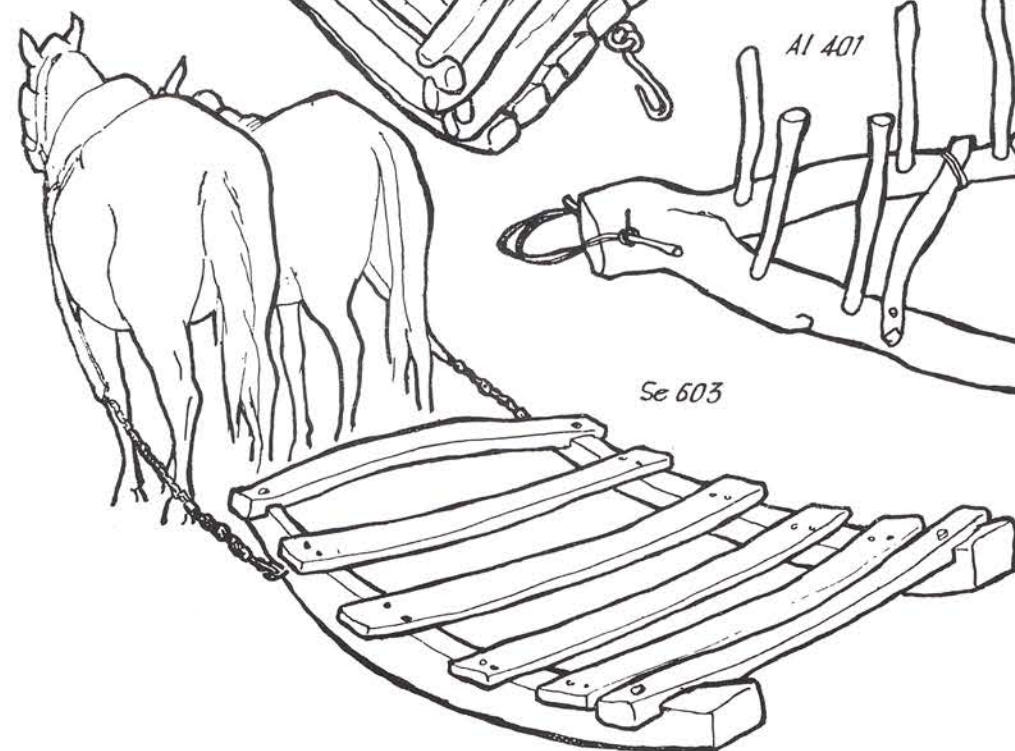
Co 609



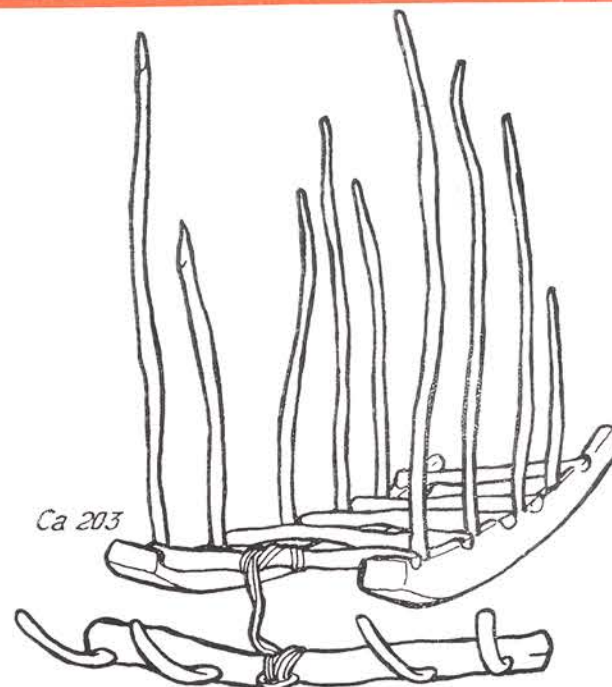
AI 401



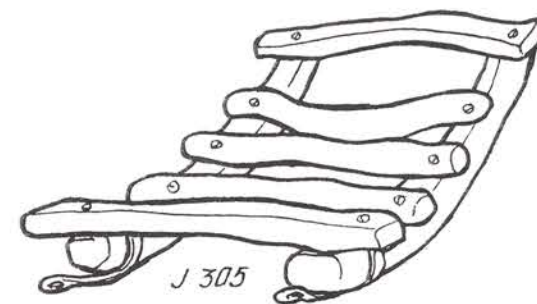
Se 603



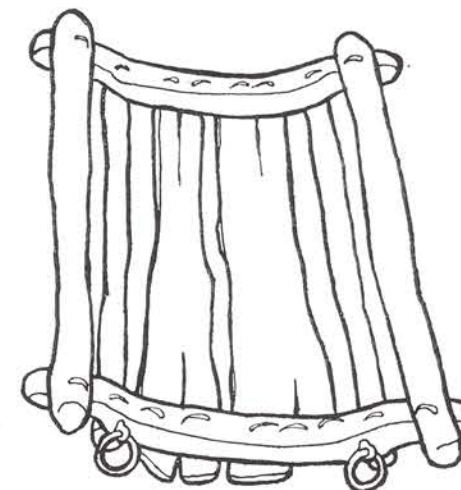
Ca 203



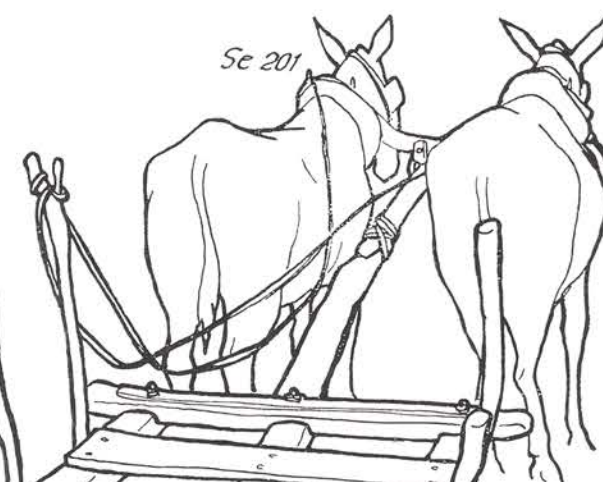
J 305



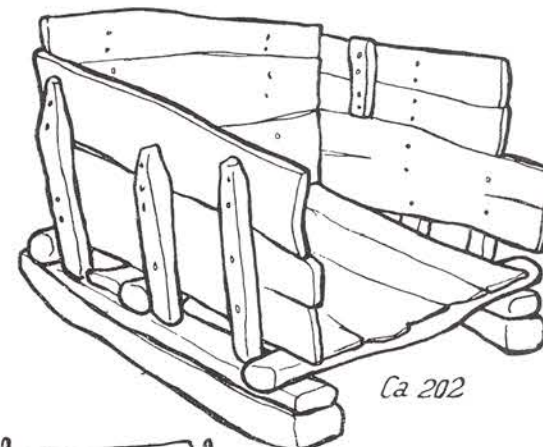
J 307



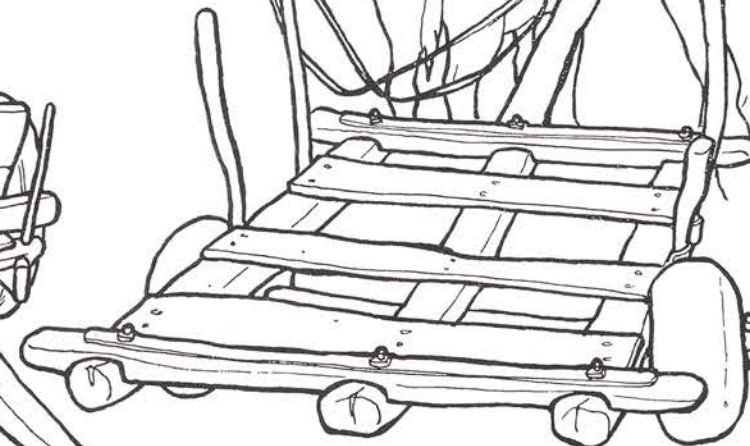
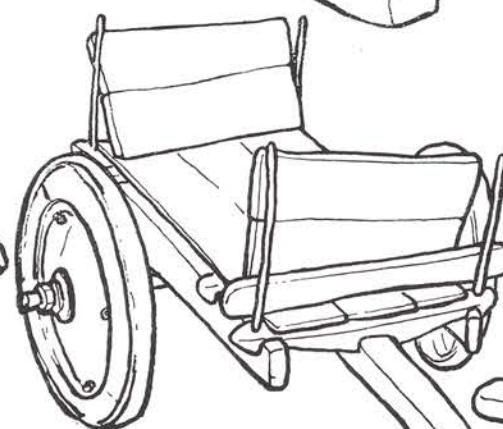
Se 201

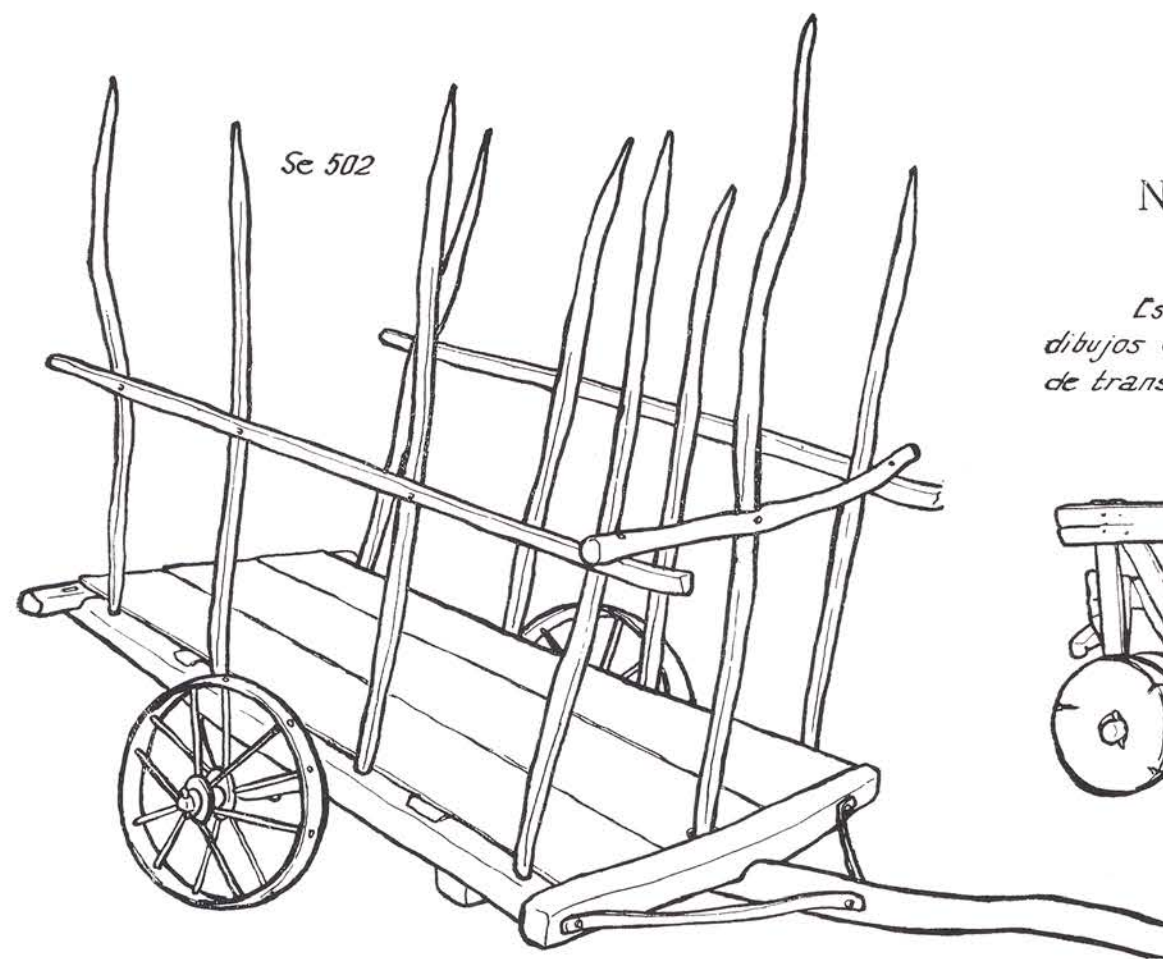


Ca 202



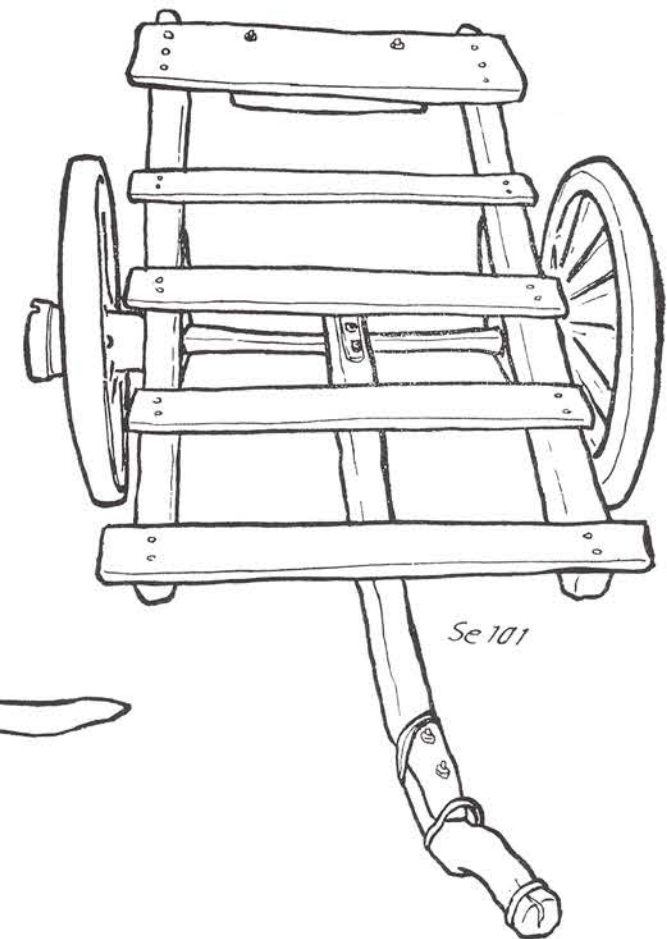
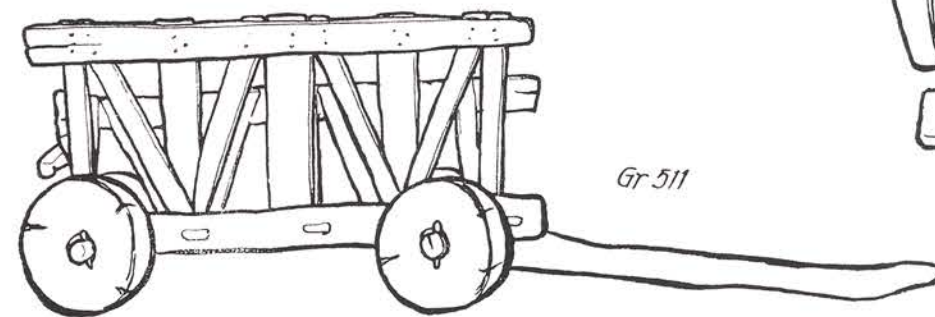
H 100





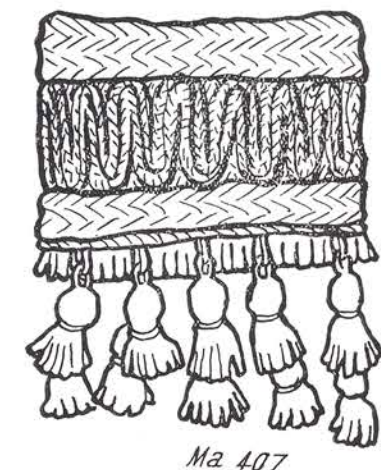
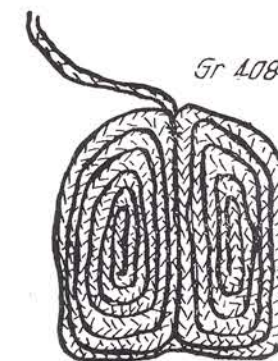
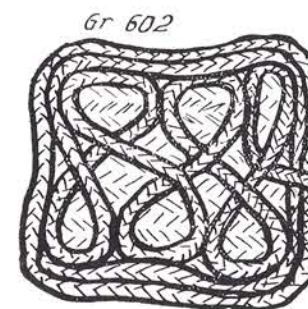
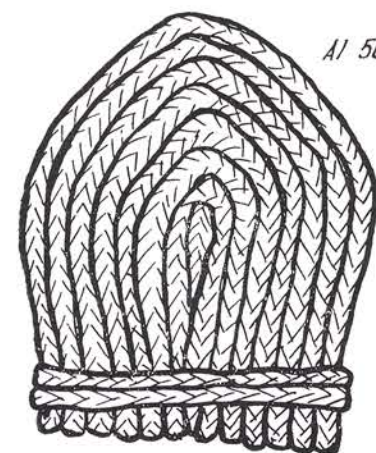
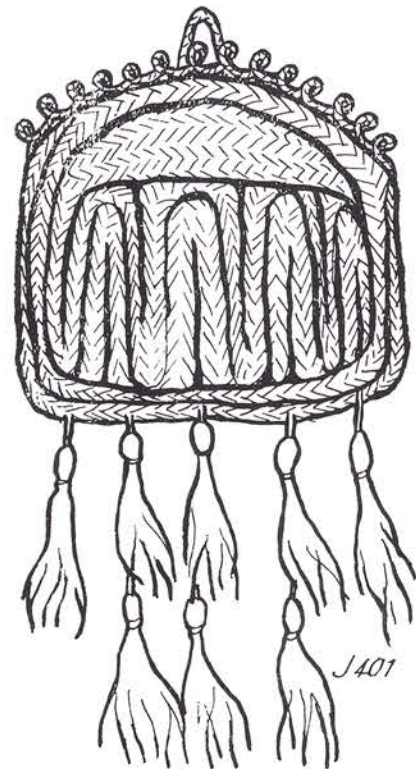
NARRIAS (CONTINUACIÓN)

Estas narrias, como los dos últimos dibujos de la lámina 187, representan tipos de transición hacia la carreta. Vid. mapa 184.



FRONTILES

*Frontil es el mapa 127 (lámina 121).
Todos los representados en los dibujos son de esparto.*

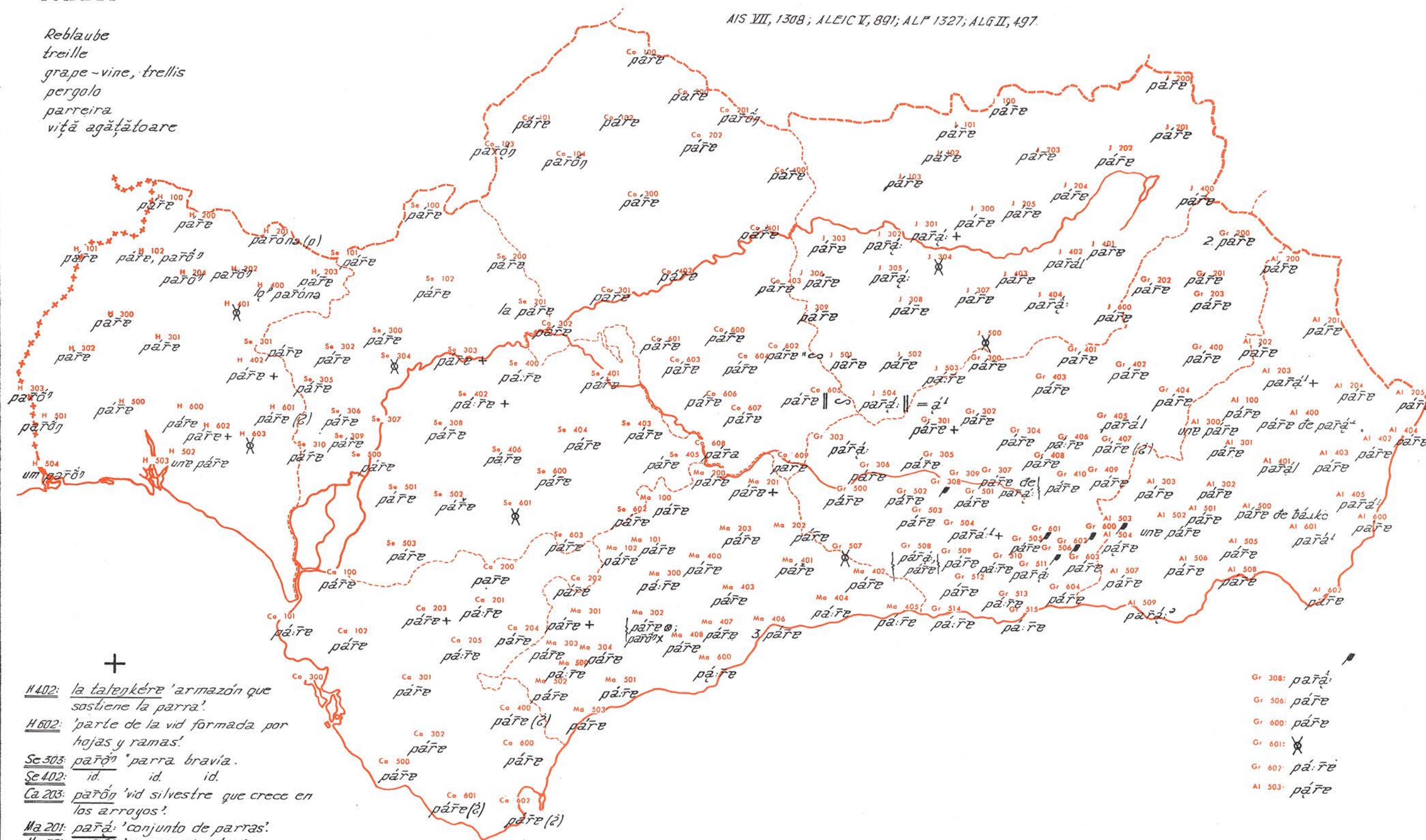


186.

PARRA

Reblaube
treille
grape-vine, trellis
pergola
parreira
vită agățătoare

AIS VII, 1308; ALEIC V, 891; ALP 1327; ALG II, 497.



187.

Vid recién plantada.

La falta de respuesta indica que el cultivo de la vid es muy poco o nada conocido en la localidad.

AIS VII, 1312; *ALEIC V*, 884, 896; *ALG II*, 319;
ALL I, 188, 193; *NALR I*, 225; *NMALR I*, 153.



188.

MUGRON

Absenker
provin
cutting
propaggine
mergulhão
butas

AIS VII, 1312; ALEIC V, 887 b; ALF 1096; 1682; ALG II, 318.

Transplante de una cepa enterrando la punta
de uno de sus sarmientos.

En los puntos donde no hay
respuesta, el procedimiento es
desconocido.

Cuando también se ha ob-
tenido la forma verbal,
ésta figura en nota; por
el contrario si el infor-
mador sólo respondió
con el verbo, mantene-
mos la contestación en
el mapa.



189.

ZARCILLO

Rebenranke
vrille de la vigne
tendrils of vine
viticcio
gavinha, tesoirinha
cârcel de vită

la punta enroscada y tierna del sarmiento.

AIS VII, 1310; ALF Suppl.



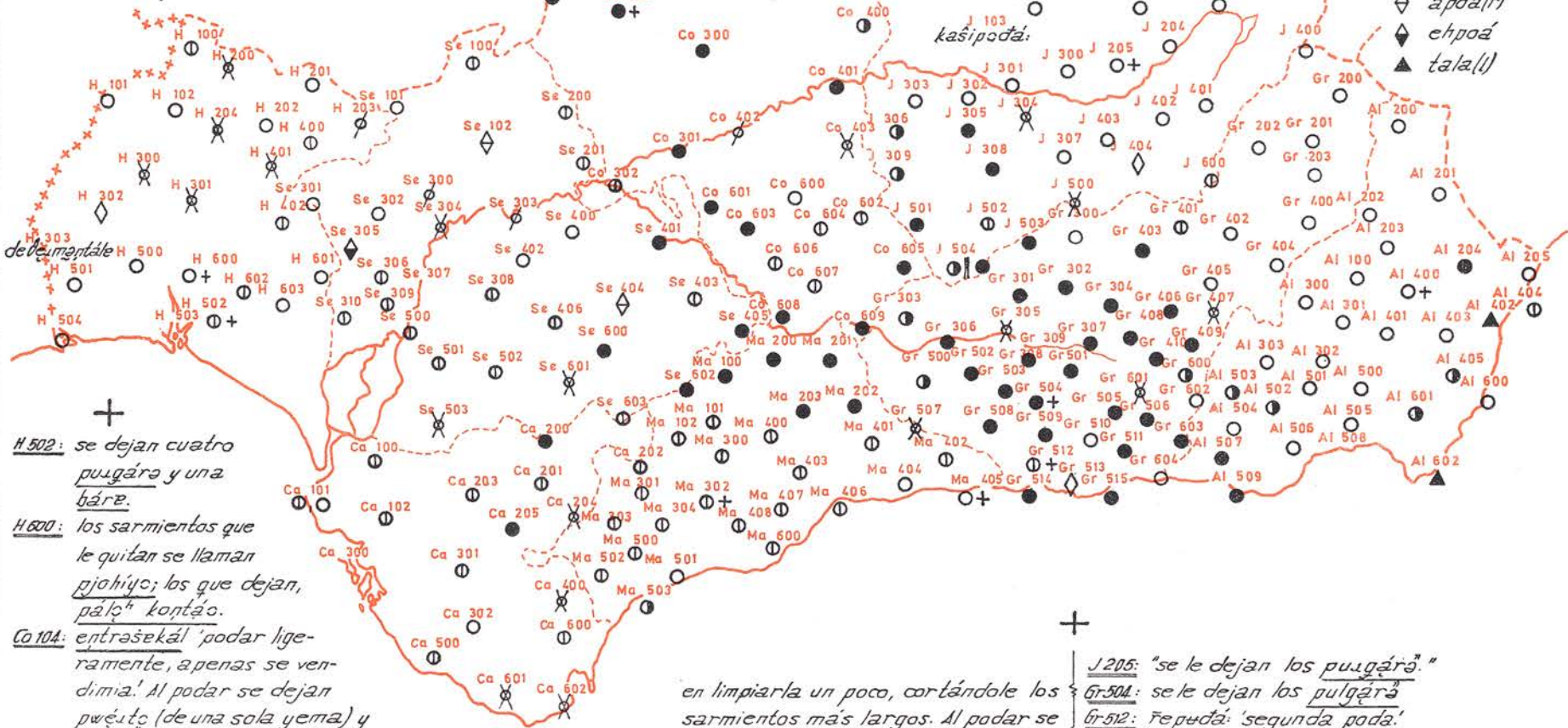
190.

PODAR LAS VIDES

die Reben beschneiden
tailler la vigne
to prune vines
potare
podar
a tăia vița

AIS VII, 1315; ALEIC V, 892; ALF 1907;
ALG I, 91; ALL I, 195.

- poda(r)
- ⊙ poa'
- puda(r)
- ◆ apoda(r)
- ◇ apoa(r)
- ◆ ehpoá
- ▲ tala(l)



- H 502: se dejan cuatro
pulgáras y una
báre.
- H 600: los sarmientos que
le quitan se llaman
pjoñis; los que dejan,
pálc' koptás.
- Co 104: entrašekál 'podar lige-
ramente, apenas se ven-
dimia'. Al podar se dejan
pwéto (de una sola yema) y
teuljóná (de tres yemas).
- Ma 302: como preparación de la poda se efectúa
una operación previa, eñá'miyá: que consiste

en limpiarla un poco, cortándole los
sarmientos más largos. Al podar se
dejan los pulgáras, que cuando se
páe láugo se llaman pálc' mōntás.

Ma 405: eñ pō: 'la poda.'

- J 205: "se le dejan los pulgáras."
- Gr 504: se le dejan los pulgáras
- Gr 512: Repedá: 'segunda poda.'
- Al 400: broká: 'el sarmiento cortado en parte,
que se deja con las yemas.'
- Al 501 y Al 502: uñéro: 'id.'

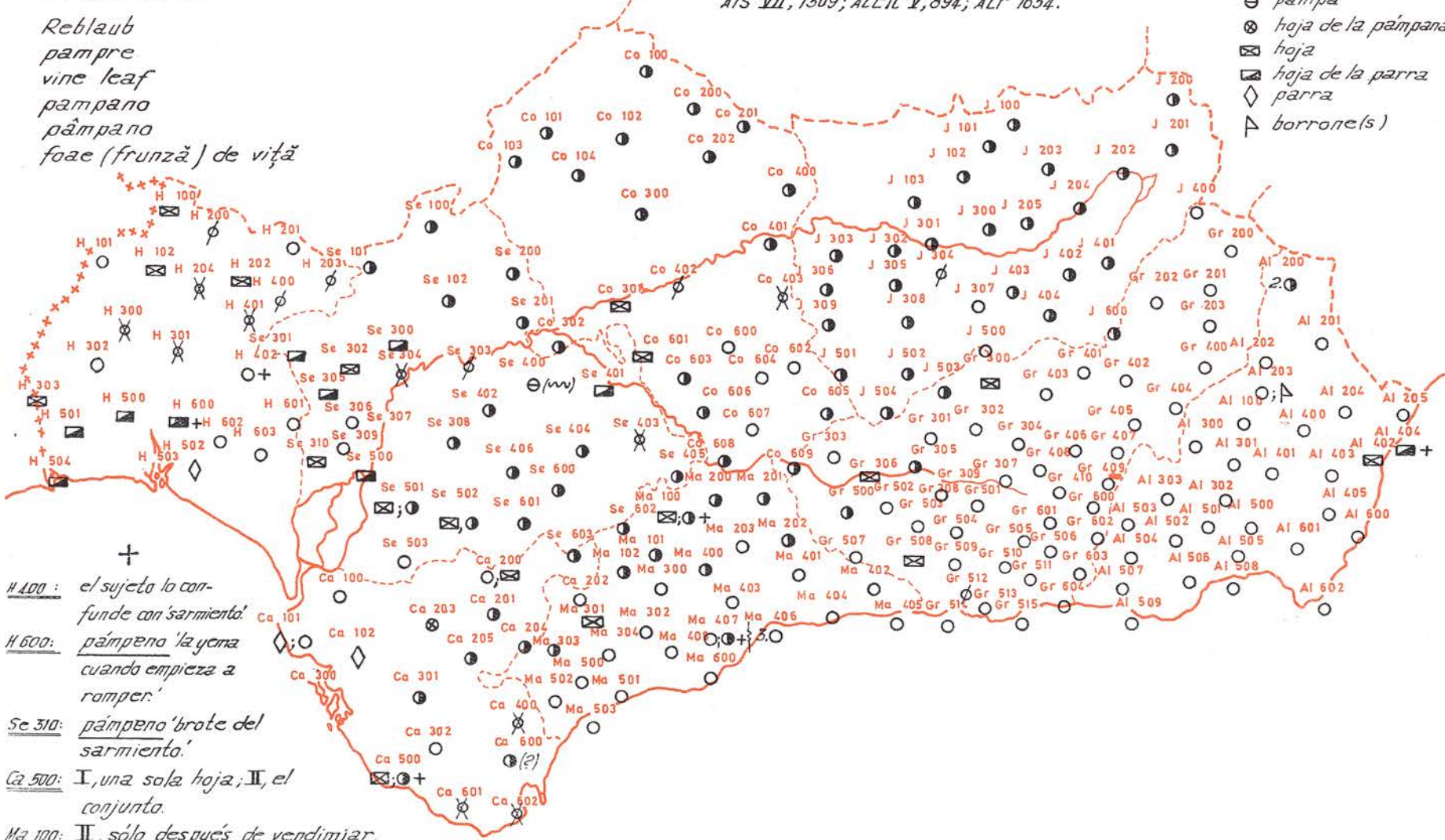
191.

PAMPANO

Reblaub
pampre
vine leaf
pampano
pâmpano
foae (frunză) de viță

AIS VII, 1309; ALEIC V, 894; ALF 1654.

- pâmpano
- ⊙ pâmpana
- ⊙ pampa
- ⊙ hoja de la pâmpana
- ⊙ hoja
- ⊙ hoja de la parra
- ◇ parra
- ▲ borron(e)s



- H 400: el sujeto lo con-
funde con sarmiento.
- H 600: pâmpeno 'la yema
cuando empieza a
romper.'
- Se 310: pâmpeno 'brote del
sarmiento.'
- Ca 500: I, una sola hoja; II, el
conjunto.
- Ma 100: II, sólo después de vendimiar,
cuando se las comen las cabras.
- Ma 407: II, "cuando se cae."
- Al 404: pâmpeno 'hoja de la higuera.'

192.

DESPAMPANAR

Die unnützen Schossen ausbrechen oder abschneiden
 épamprer
 to prune vines by removing leaves
 spampinare
 despampanar, deparrar
 desfrunzi

Quitar las hojas de la vid o de la parra
 para que cierna bien.

En las localidades sin
 cultivo de viñedo, no ha-
 cemos ninguna constan-
 cia.

AIS III, 1311; ALG I, 92; ALL I, 201.



Co 101, Co 200: la acción no tiene
 nombre especial; para despampanar
 dejan entrar el ganado para que se
 coma las hojas.

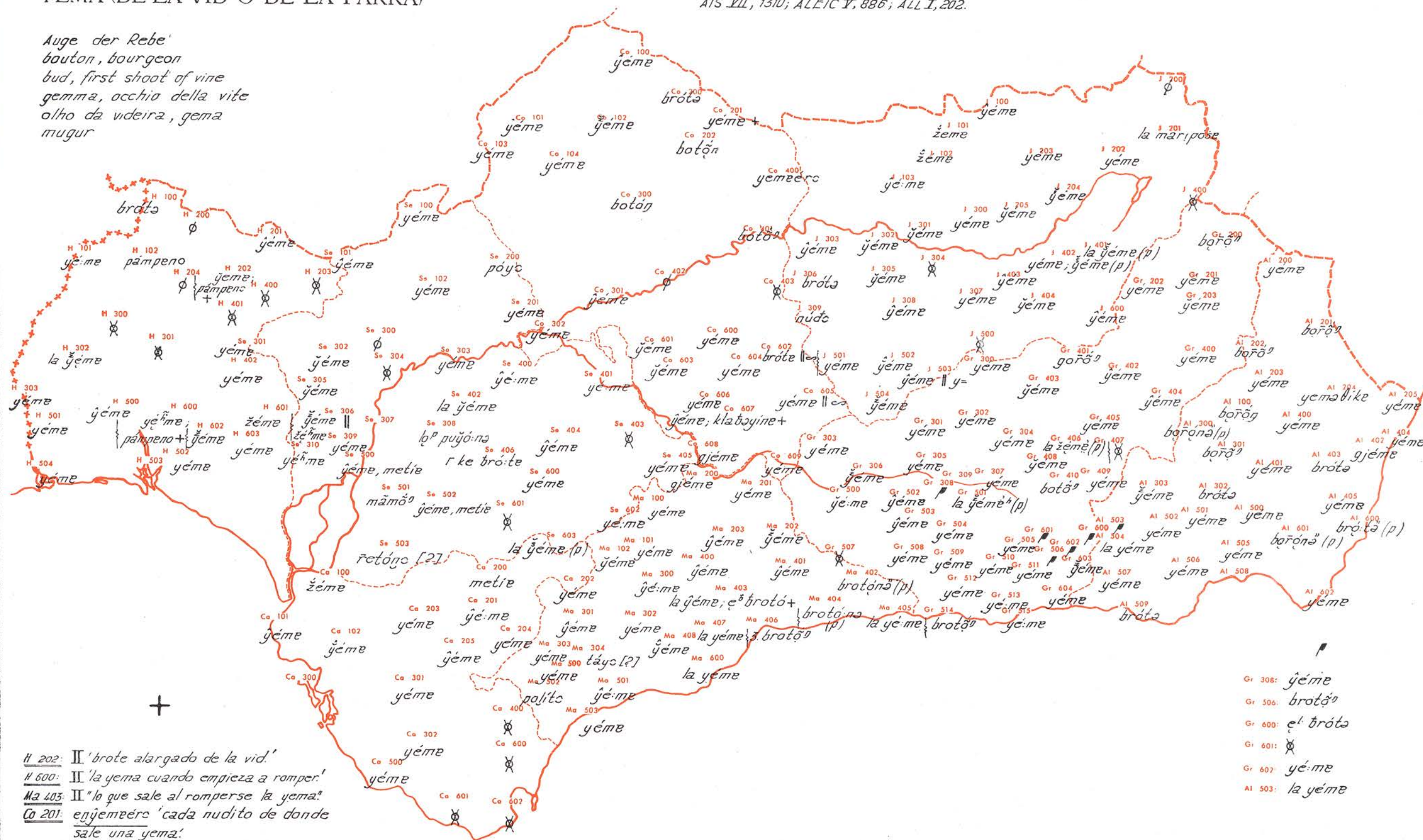
Al 503: de'njotá 'antes de despampanar, quitar
 los tallos inservibles para la cosecha.'

193.

YEMA (DE LA VID O DE LA PARRA)

AIS VII, 1310; ALEIC V, 886; ALL I, 202.

Auge der Rebe'
 bouton, bourgeon
 bud, first shoot of vine
 gemma, occhio della vite
 olho da videira, gema
 mugur



H 202: II 'brote alargado de la vid.'

H 600: II 'la yema cuando empieza a romper.'

Ma 403: II 'lo que sale al romperse la yema.'

Co 201: enyemeers 'cada nudito de donde sale una yema.'

Co 607: II 'yema que comienza a convertirse en tallo u hojas.'

194.

CERNER LA UVA

blühen, fruchten
chûte de la fleur
to fruit
mellere l' uva
cair as flores e sair os cachos, cernir
a videira
a lega (rod)

¿Cómo se dice cuando cae la flor y empieza a salir la uva?



uva sin madurar:

Al 601: *inçãoe 'uva que empieza a madurar.'*

Al500: 0,12 φαίφόμε

199.

GRANILLO

nichtreifende Traubenkerne
 les grains qui ne mûrissent pas
 bunch of stunted and unripe grapes
 chiechi d' uva che non maturano
 bocado de uvas muito juntas que não amadurecem
 aguridã

ALG II, 327.

Granos del racimo que no alcanzan
 la madurez.

La noción era poco familiar a los
 informadores; de ahí que las respues-
 tas falten con frecuencia. En el mapa
 se consignan los datos registrados, sin
 hacer constancia explícita de la carencia de in-
 formes.



H 402: si está seco.

Ca 100: la uva que cae al suelo se llama granúhe.

Ma 404: cuando es pasa, se llama korínto.

Al 507: granúhe 'desperdicios de la uva (granos pequeños, picados, etc.) con los que se hace un vino de inferior calidad llamado puřápá.'

Gr 308: graniyo
 Gr 506: granúhe
 Gr 600: granúhe
 Gr 601:
 Gr 607: granúhe
 Al 503: bjé^h
 Se 309: úbe sikaíye /
 samergá

200.

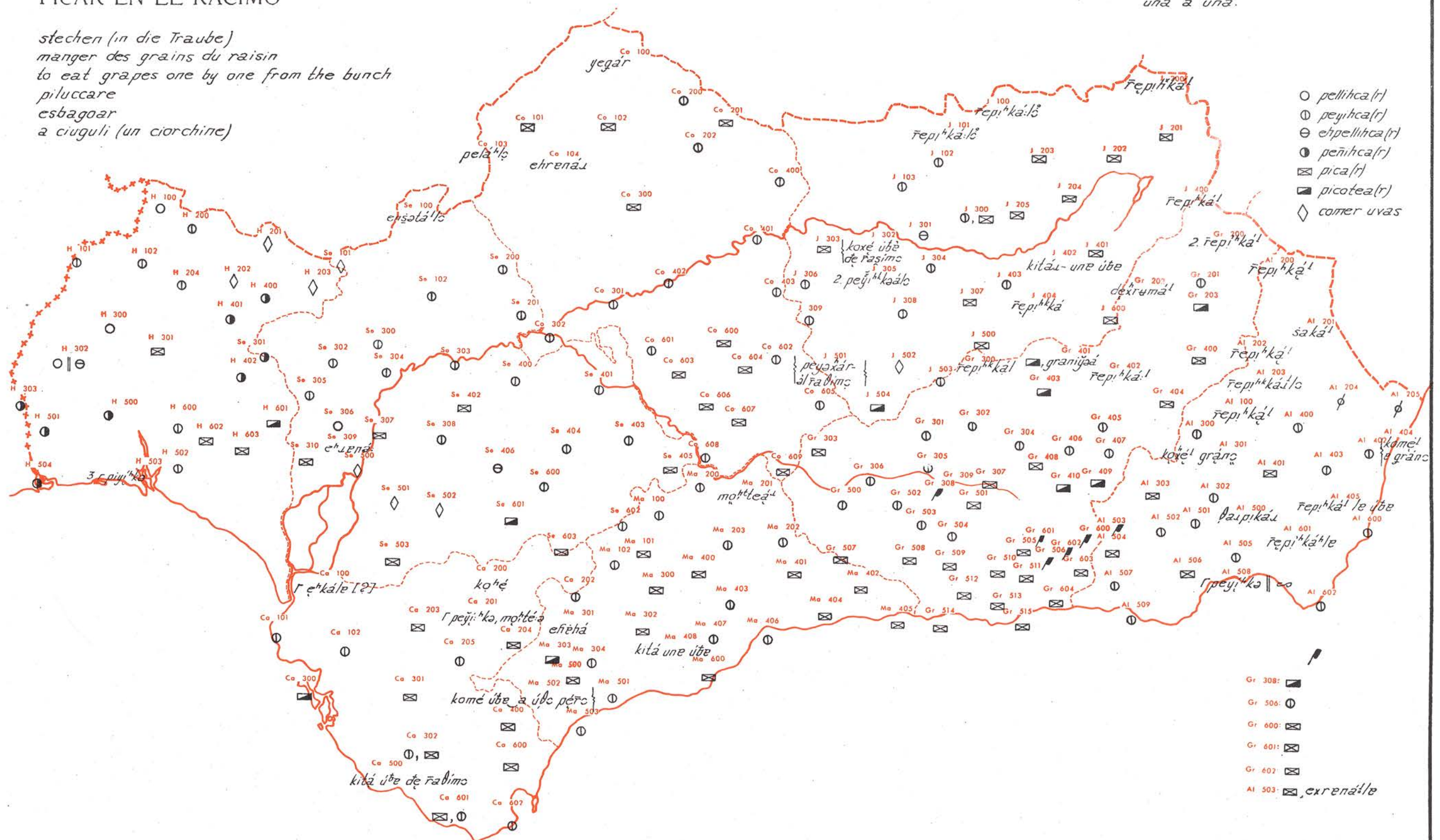
PEPITAS DE LA UVA

Traubenkerne
pepins du raisin
pips or seeds of the grape
seme dell'uva
pevides da uva
sâmburi

A/S VII, 1313.



Comer las uvas del racimo
una a una.

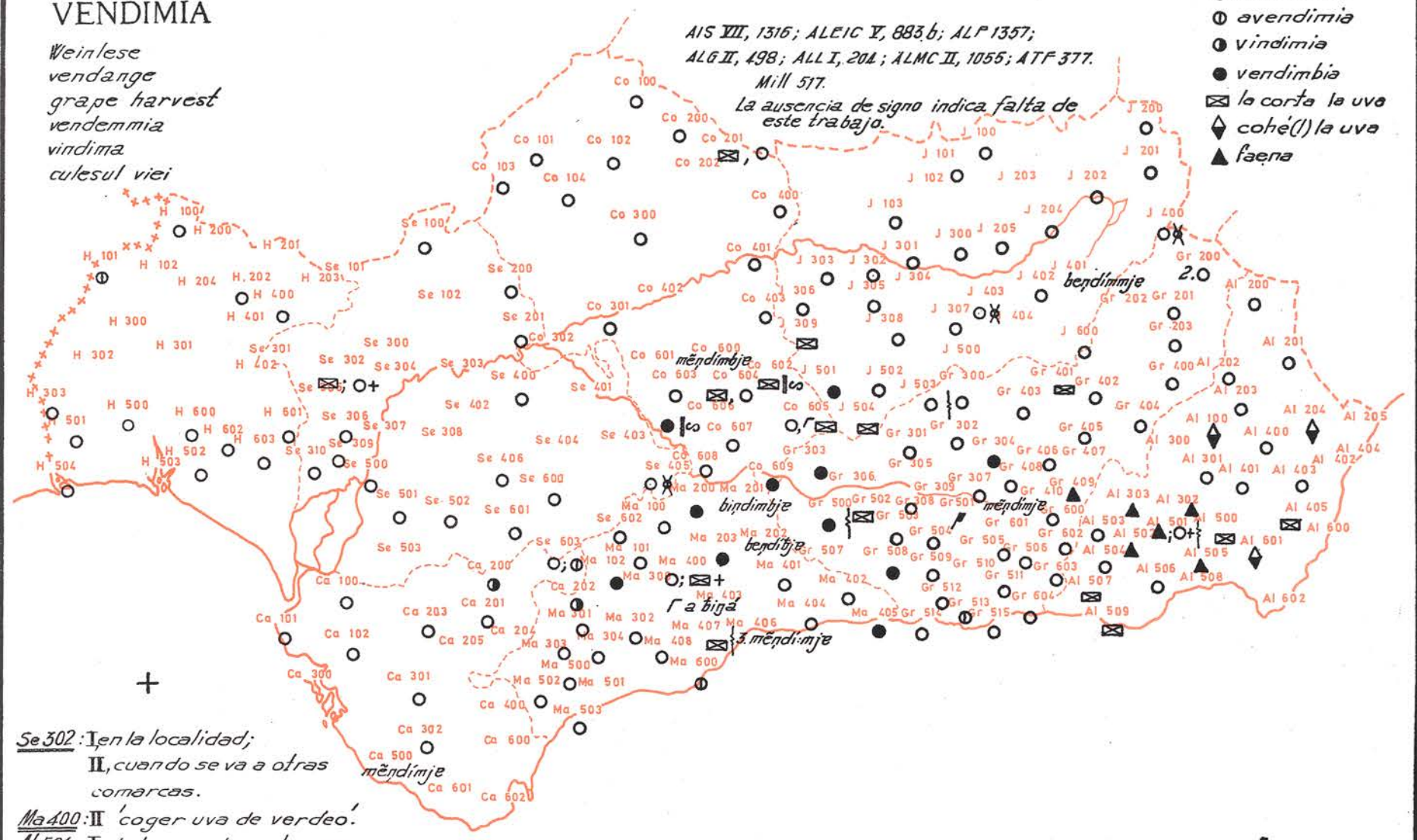


203. VENDIMIA

Weinlese
vendange
grape harvest
vendemmia
vindima
culesul viei

AIS VII, 1316; ALEIC V, 883b; ALP 1357;
ALG II, 498; ALL I, 204; ALMC II, 1055; ATF 377.
Mill 577.
La ausencia de signo indica falta de este trabajo.

- vendimia
- ① avendimia
- vindimia
- vendimbja
- ⊠ la corte la uva
- ◊ cohe(l) la uva
- ▲ faena



Se 302: I, en la localidad;
II, cuando se va a otras comarcas.
Ma 400: II 'coger uva de verdeo'.
Al 501: I, de la uva de embarque;
II, id. de la de viña.

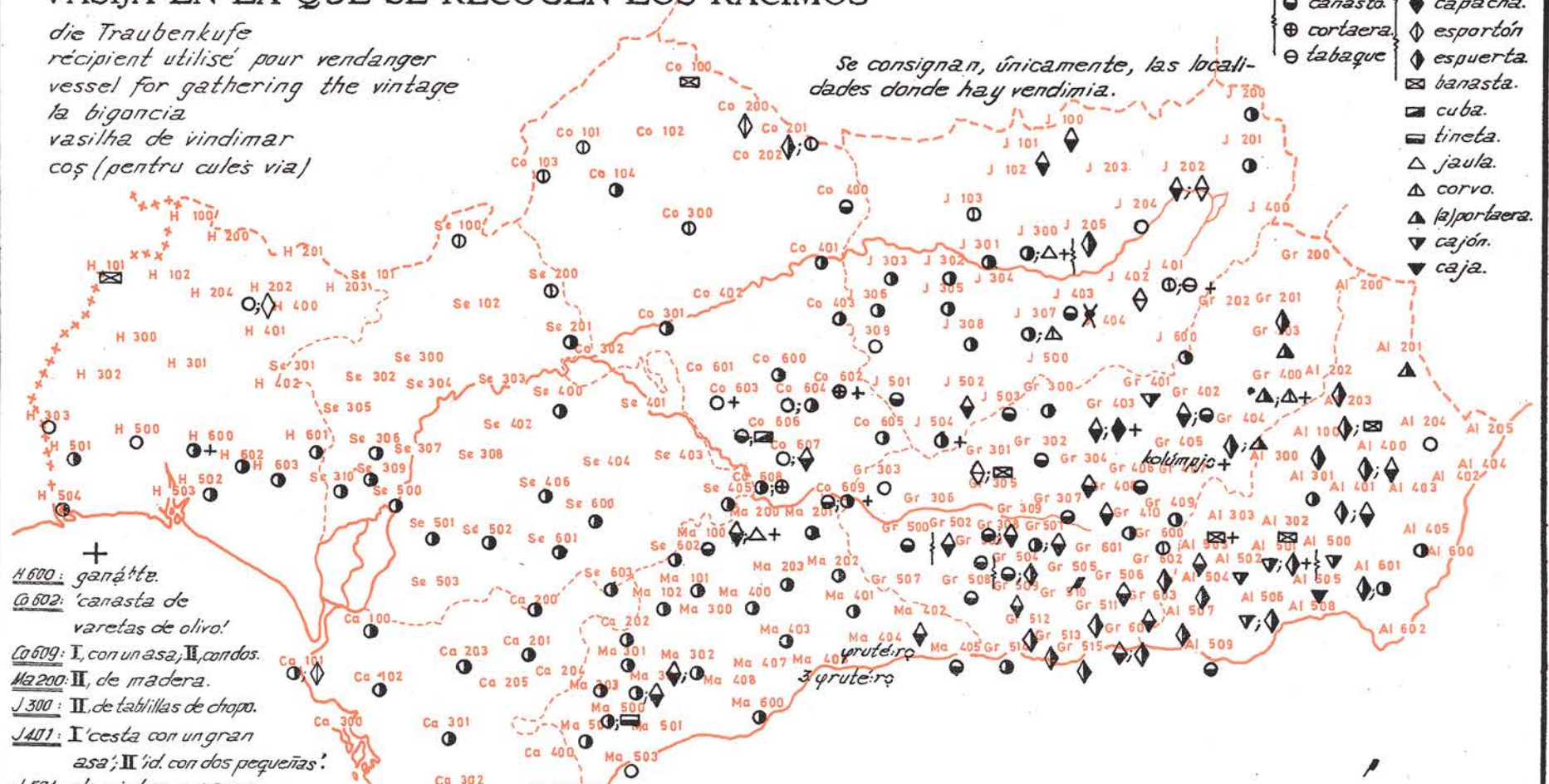
Gr 501: rembandimja

204 (ETNOGRÁFICO). VASIJA EN LA QUE SE RECOGEN LOS RACIMOS

die Traubenkuße
récipient utilisé pour vendanger
vessel for gathering the vintage
la bigancia
vasilha de vindimar
coş (pentru cules via)

AIS VII, 1319, 1322; ALA 1060; ALC 603; ALEIC V, 898; ALG II, 324, 326; ALL I, 206, 207.

- cesta.
- ① cesta.
- canasta.
- canasta.
- ⊠ cortadera.
- ⊠ tabaque
- ◊ serón.
- ◊ sera.
- ◊ capacho.
- ◊ capacha.
- ◊ esportón.
- ◊ espuerta.
- ⊠ banasta.
- ⊠ cuba.
- ⊠ tineta.
- △ jaula.
- △ corva.
- △ la portadera.
- ▼ cajón.
- ▼ caja.



H 600: ganá'te.
Co 602: 'canasta de varetas de olivo'.
Co 609: I, con un asa; II, cordos.
Ma 200: II, de madera.
J 300: II, de tablillas de chopa.
J 401: I, cesta con un gran asa; II, id. con dos pequeñas.
J 504: de mimbre o sauce.
Gr 301: II, de madera.
Gr 400: I, de madera; II, de esparto.
Gr 405: II, de madera.
Gr 405: 'banasta de madera'.
Al 205, Al 303: II, de madera.
Al 501: I, para transportar la uva de embarque; II, id. la de viña.

Cada uno de los signos empleados agrupa las vasijas según la materia de que están hechas (en alguna rara excepción puede alterarse este criterio porque el recipiente se construya de más de un material). Así el círculo se destina a los objetos de mimbre o caña trenzados; el rombo, a los de esparto; el rectángulo a los de tablillas y el triángulo a los de madera consistente.

Gr 505: ◊◊

205.

LAGAR

Kelterraum
"cuvage"
winepressroom
palmento
lagar
zăcătoare

AIS VII, 1320; ALCq 449; ALEIC V, 899;
ALF 1529 b; ALL I, 209.

La falta de signo indica la inexistencia de lagares en la localidad. No obstante, figuran $\times$ en aquellos puntos donde se ha obtenido respuesta, pero no se elabora el vino.



Co 100: se estruja en una artesa.

Ma 302 y Ma 303: I 'el local'; II 'el
lugar donde se pisa'.

Gr 303: lo que si hay es un alembrique
para destilar aguardiente.

206.

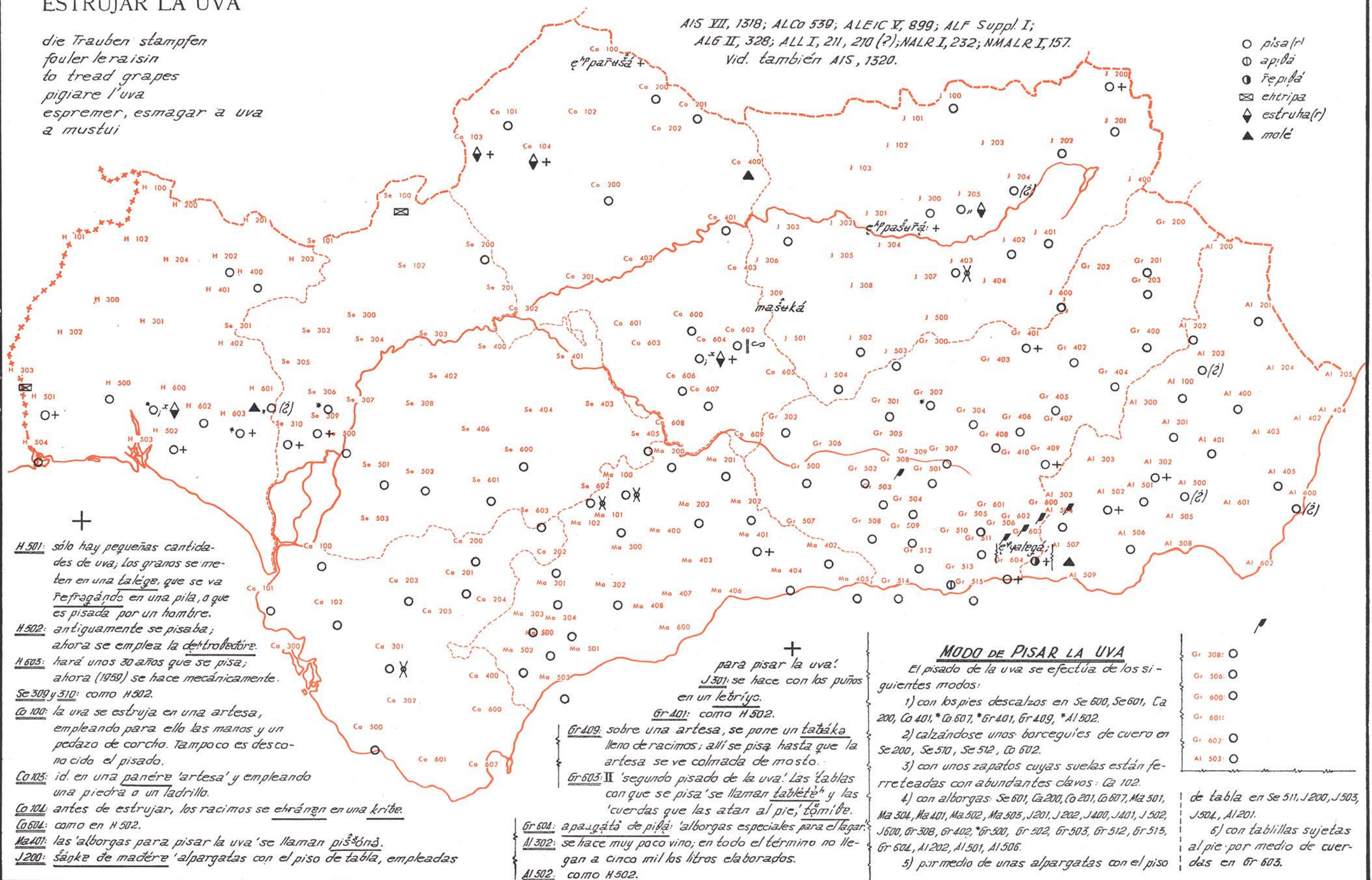
ESTRUJAR LA UVA

die Trauben stampfen
 fouler le raisin
 to tread grapes
 pigiare l'uva
 espremer, esmagar a uva
 a mustui

La falta de signo indica que
 el trabajo no se practica.

AIS VII, 1318; ALCo 539; ALEIC V, 899; ALF Suppl. I;
 ALG II, 328; ALL I, 211, 210 (?); NALR I, 232; NMALR I, 157.
 Vid. también AIS, 1320.

- pisa(r)
- apilá
- repilá
- ⊗ chripa
- ◆ estruja(r)
- ▲ malé



POCILLO DEL LAGAR

Weinzisterne
recipient in terre placé devant le pressoir
container for must in the press
cisterna, vasca inferiore
pio, lagariça
lin

AIS VII, 1321, 1324.

Recipiente donde se recoge el mosto de la uva pisada.
En los lugares donde no hay indicación, no se fabrica vino.



208.

PRENSA DEL LAGAR

Weinkelter
 pressoir
 press
 torchio
 prensa do lagar
 teasc (strugurii)

AIS VII, 1323, 1324; ALEIC V, 899b, 905;
ALF Suppl.; ALG II, 324; ALL I, 211;
NALR I, 235; NMALR I, 159.
Mjll, 422,

Gráficos en las láms 208-209.

Al 303: hasta 1955 hubo una prensa de viga. Un extremo del madero tenía un usijó de madera con el que se hacía presión. El husillo levantaba una piedra de cantería de unos dos mil kgs. de peso. A unos dos metros del otro extremo de la viga estaba el kandí: 'sitio donde se colocaba la masa que iba a ser prensada'. El extremo pos-

terior de la viga, fabère, esta ba
colocado en una cárcel que impe-
día su excesivo desplazamiento:
los maderos laterales del inge-
nio se llamaban birxàne y el puen-
te superior toñàbiye. Las virge-
nes tenían unas ranuras don-
de se insertaban unas cu-
ñas, telèrè, que frenaban
la rabera, esta operación
recibía el nombre de çà!
le biye. } Al 405 se mete en
un betto de esparto, con ta-
padera y se prensa
echándole piedras

Al 601 como
Al 405 la uva
pisada se
pone en ch-
overte



H 202: pjé 'masa de orujo
preparada para el aprieto.'

H 502: ésta es la más antigua.
Después se substituyó por la
take 'prensa de jaula'. Más
moderna es la prénbe.

Se 601: de jaula.

Co 401 y Co 502: de jaula.

Co 504, Co 506 y Co 607: antiguamente, de viga;
hoy de jaula.

Ma 301 antiguamente, prensa de viga exactamente igual que la de aceite; hoy la prensa es de tipo de Jaula.

Ma 303: la prénde consta de: pláñse 'viga'; káulòle 'correderas de la viga'; giàère 'correderas de la viga en el lado del pilón'; pedrère 'escalera de tres tramos, que se carga de piedras y permite el movimiento de la viga por el lado de la guidera'; tañlère 'madera redonda que hace el aprieto'; mañánc 'tronco grueso que presiona sobre

el tablero y
que recibe la opresión de
la viga'; peño 'cada uno de los
paños cuadrados que gradúan
la presión en el lado de las cárceles.

Ma 402: de viga. Ma 500: es una prensa idéntica a la de Atajate (Ma 303); su nomenclatura coincide en todo, salvo que llaman madreña a

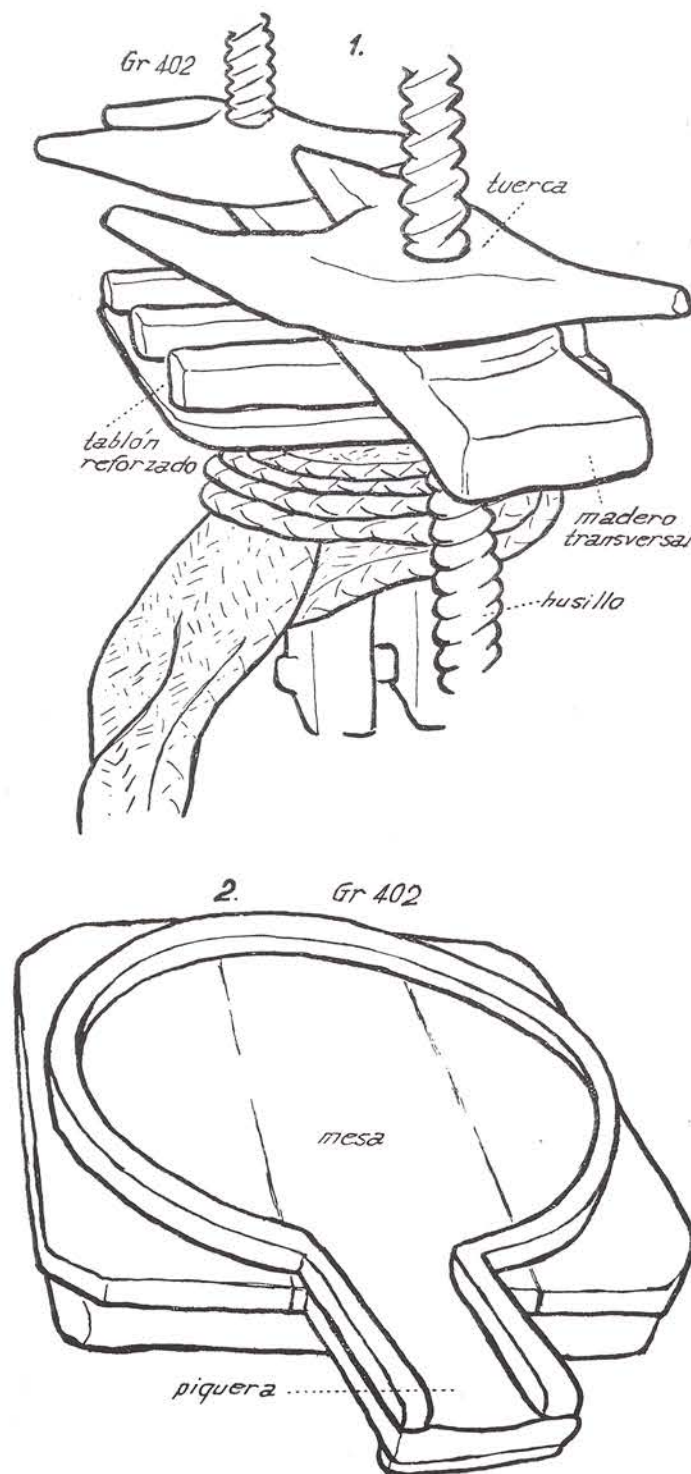
las 'cárceles' de Ma 303 y tañón
al'marrano' del lugar anterior.
J200: la masa pisada la ponen
a un lado del jaraiz y la aprietan
con las palas, pero no se prensa.
J201: se hacía un pjé de ká^hk^e
(uva pisada'), se le ponía una
tabla y encima muchas piedras.
Ya no se hace. } J502: de viga.
J600: de jaula. } Gr 307: de koumène.
Gr 308: la misma del molino de aceite.
Gr 401 y Gr 509: como el anterior.
Gr 403: encima del tabáka lleno

de granuñe (órujo pisado) se ponen varias piedras grandes. {Gr 500 y Gr 502: es de jaula. {Gr 512: t-antrá 'aguje-ro en la pared donde se introduce un extremo de la viga; peñi-yó 'piedras que colgaban del extremo libre de la viga, para hacer el aprieto.' {Gr 600: no hay. En Mecinilla, hacen un motón de capachos sujetando la uva y encima de todo ponen una tapadera de hierro o lata. una carga de piedras presiona, luego, sobre este rudimen-tario platillo. {Gr 602: de jaula.

Gr 308: *bige +
Gr 506: *prénse*
Gr 600: *prénþe* +
Gr 601:
Gr 602: *prén:se*
Al 503: *prénse*

PRENSA DEL LAGAR

Vid. W Giese, *PALA*, III, 1; cfr. lám. 209, 218 y 238.



PRENSA DE FREILA

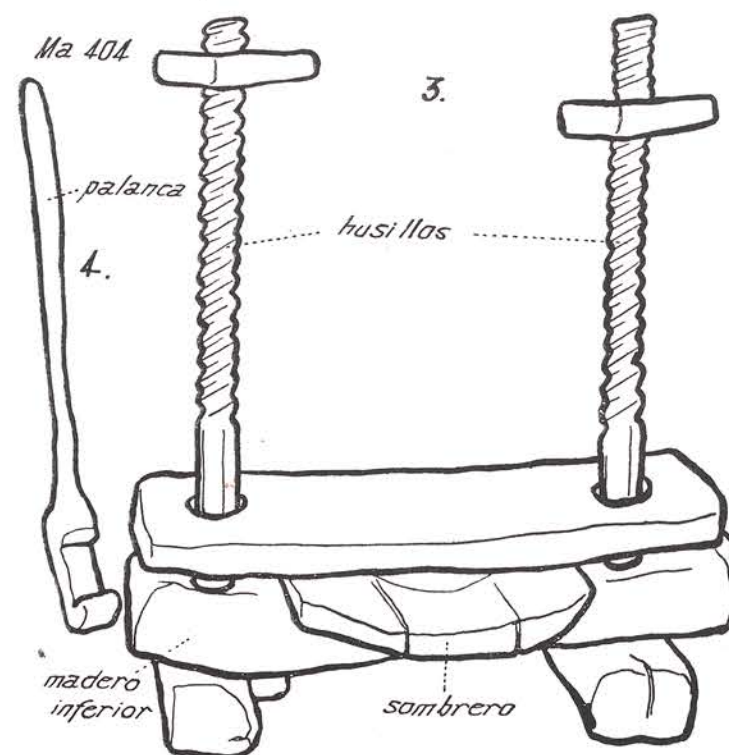
(Gr 402)

Sobre unas patas de 0'20 de altura, había colocado un tablero (fig. 2 de esta lámina) cuadrado que inscribía un círculo con resalte en el cual se colocaba la columna de capachos; el diámetro del círculo era de 1'20. El mosto corría por la piqueta (0'35 de longitud por 0'25 de anchura).

Una vez hecha la carga de los capachos, se colocaba sobre ellos un tablero reforzado por tres traviesas (fig. 1 de nuestra lámina), que, en definitiva, servía para hacer el aprieto (sus medidas eran de 0'75 en cuadro).

Lateralmente, la prensa tiene dos husillos de madera (2 metros de altura), provistos de un espigón en su parte inferior, que engasta en dos tableros de la mesa descrita en la fig. 2.

El tablero reforzado, lo mismo que otro transversal que se puede ver en la fig. 1, baja accionado por dos tuercas de madera, cuyas medidas son: 1 metro de longitud y 0'50 de distancia entre las puntas de uno de sus extremos.



PRENSA DE BENAMOCARRA

(Ma 404)

La figura 3 recoge un tipo de prensa bastante parecido al descrito para Gr 402 (Freila).

Su funcionamiento es idéntico; tan sólo debemos señalar que la prensa estaba ya incompleta (se representa tal como la vimos) y que sobre el madero inferior hubo originariamente un tablero en todo semejante a la mesa de Gr 402; el sombrero de Ma 404 cumple el mismo ministerio que el tablero reforzado de la prensa anterior, y el funcionamiento de las tuercas de madera también es idéntico al precedente. La única salvedad a hacer, es que las tuercas son aquí rectangulares y pueden accionarse con ayuda de la palanca que representamos en el número 4.

PLATO SUPERIOR DE LA
PRENSA DE VINO

(vid. adición última a la lám. 218).

A continuación figura la nomenclatura de esta pieza:

cabeza (Se 310, Gr 404, Gr 408, Gr 515, Gr 603).

campana (Se 500, Ca 101, Ca 201).

cobertera (J 402).

corona (Ma 200).

gorra (Co 104).

plancha (Se 601, Ca 102, Co 101, Co 606, J 305, J 309, J 502, Gr 301, Gr 308, Gr 502, Al 100, Al 303, Al 401, Al 507).

platillo (Co 401, Co 602, Ma 202, Gr 402, Gr 405).

plato (H 500, H 600, H 601, Se 306, Ca 100, Ma 302, J 204).

rufo (H 602).

sombrerillo (Gr 602, Gr 604, Al 201).

sombrero (Ma 404, J 205, J 401, Gr 201, Gr 511-Gr 514, Al 504).

tablero (H 202, H 502, H 603, Se 309, Ma 305, Ma 503, Al 400).

tablón (Ma 101, Ma 304, Ma 500, J 600, Al 302, Al 502).

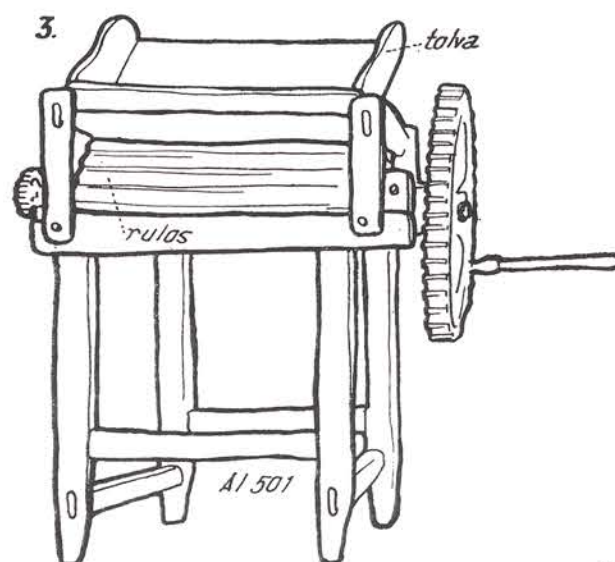
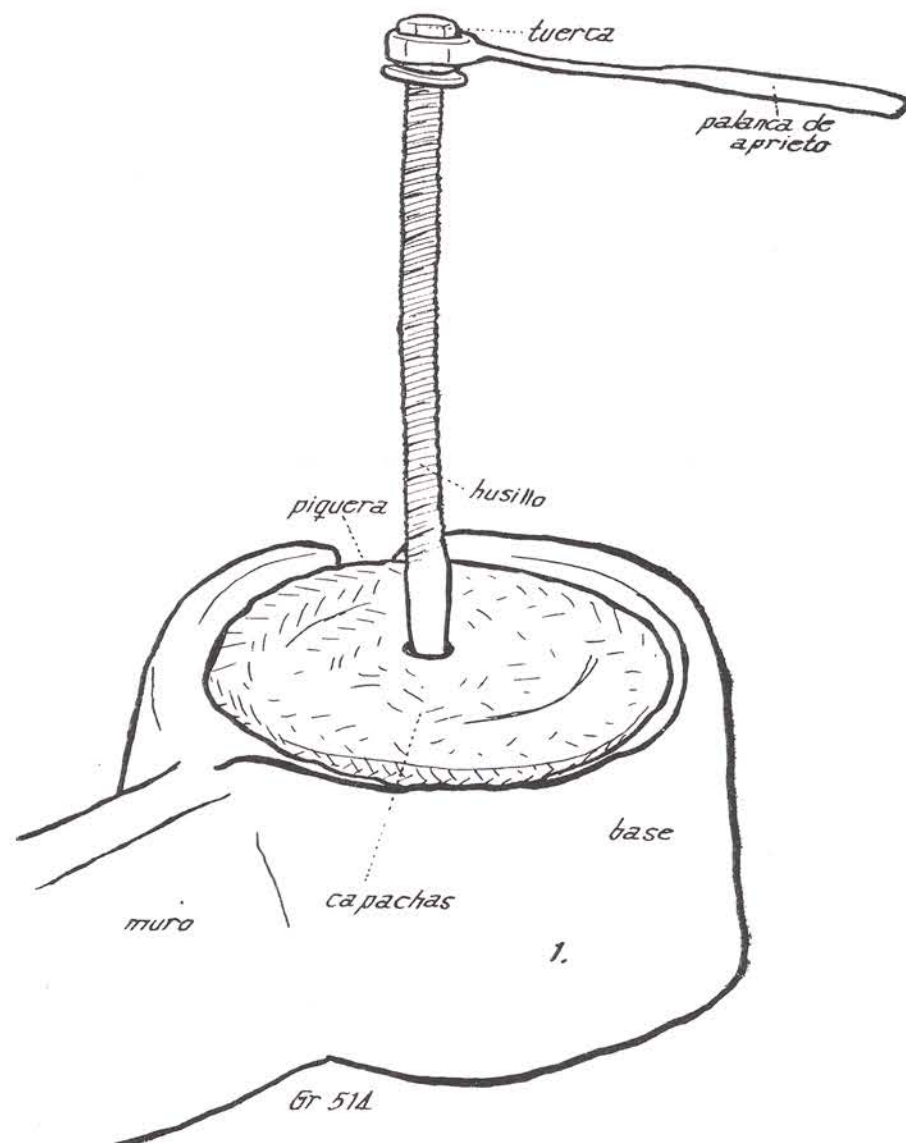
taco (H 504, Gr 500).

tapa (Gr 406, Gr 600).

tapadera (Ma 301, Ma 401).

PRENSA DEL LAGAR (CONTINUACION)

Cfr. lám. 208, 218 y 238.

PRENSA DE ALMUÑECAR

(Gr 514.)

El lagar está aislado, por un muro de obra, en el rincón de una gran habitación; allí se había hecho, también de mampostería, un recipiente circular en el que se coloca el husillo de hierro. Los capachos, que amontonados constituyen la pila, son introducidos por el huso, según se ve en la fig. 1, cuando la pila está formada, se coloca un tablero circular que, como en las prensas de la lámina anterior, sirve para hacer el aprieto. Una palanca de hierro, que acciona una tuerca resistente, da la fuerza necesaria para que el tablero descienda.

El mosto obtenido al estrujar, se desliza al suelo del lagar a través de la piqueta.

PRENSA DE JAULA

(fig. 2)

Este tipo de prensa está muy difundido (vid. mapa 208). Dentro del recipiente se pone el orujo, sin necesidad de capachos; bajo el taco de madera - a veces es un círculo de hierro - se coloca un plato en forma de tapadera que, al descender, hace el aprieto. Los nombres de esta tapadera son los mismos que se han consignado en la adición de la lámina anterior. El mosto escurre por la piqueta de una vasija colocada de modo conveniente.

«PISONERA»

(fig. 3)

En Alboloduy (Al 501), para estrujar la uva se emplea la máquina representada en la figura 3. La uva es pisada con alborgas (vid. mapa 206) y, después, se lleva a la pisonera. El orujo se vacía en una especie de tolva que hay en la parte superior y unos rodillos dispuestos en la parte inferior de la tolva estrujan el orujo que se les va suministrando.

209.

ORUJO

Trester
marc de raisin
refuse of grapes
vinaccia
bagaço, buruso
testovină

AIS VII, 1338; *ALA* 274; *ALC* 318; *ALFIC V*, 906;
ALF 1620; *ALG II*, 329; *ALL I*, 213; *NALRI*, 237;
NMALRI, 150.

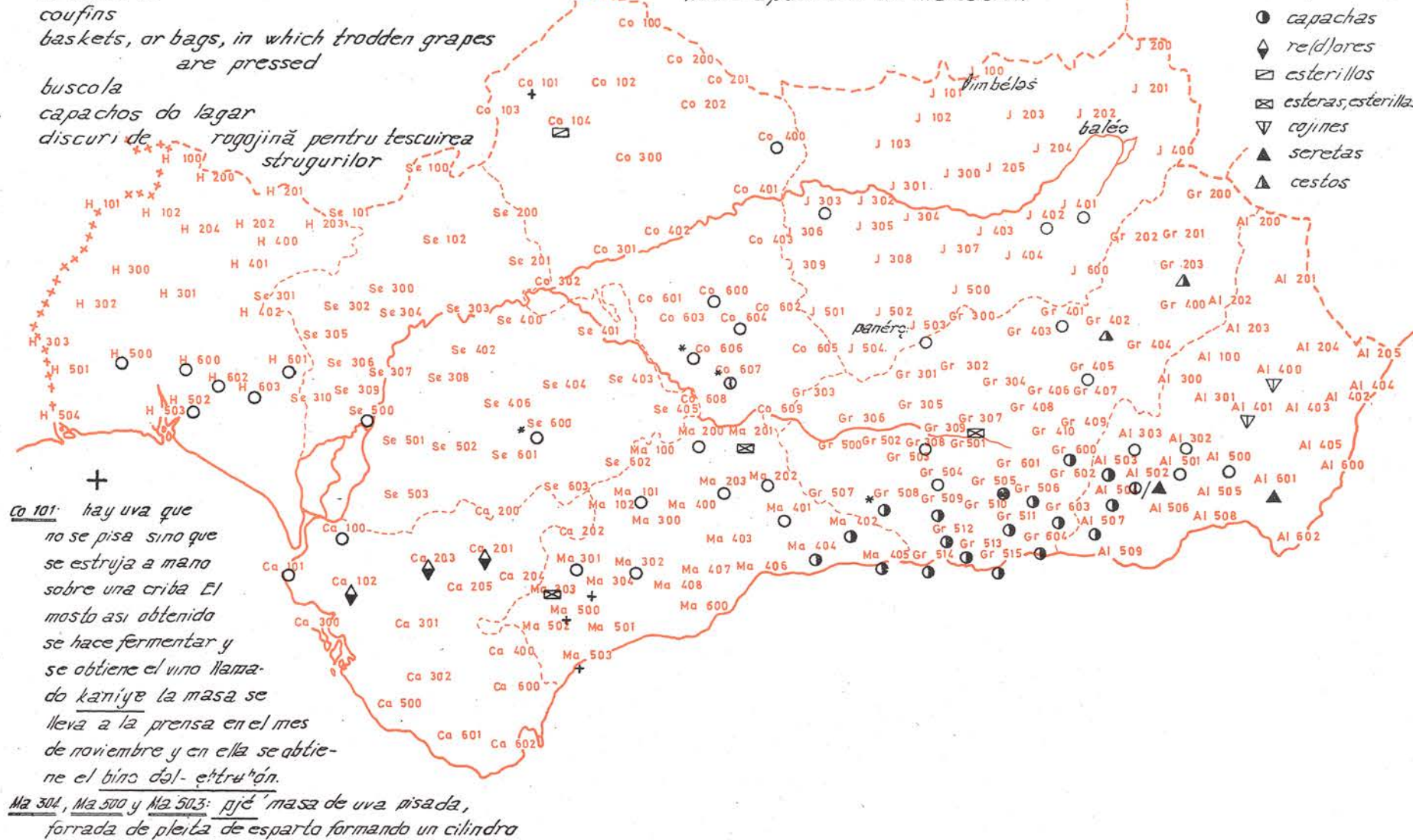
Se consignan las formas obtenidas en lo pueblos donde - en grande o pequeña escala - se elabora el vino.



CAPACHOS DEL LAGAR

buscoala
capachos do lagar
discuri de rogojină pentru tesuirea
struqurilor

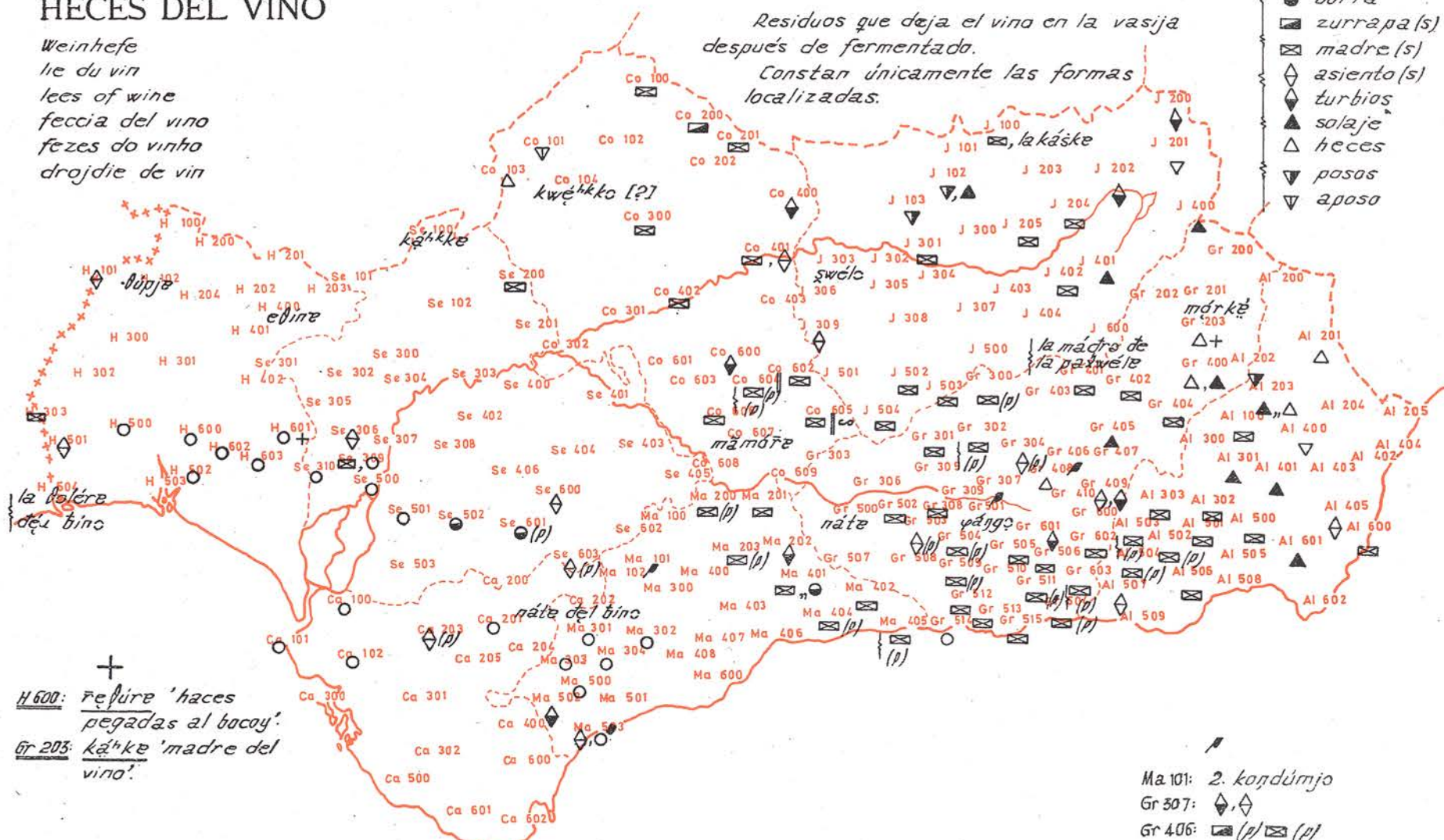
- *capachos*
- ① *capachetas*
- *capachas*
- ◆ *re(d)ores*
- ☒ *esterillos*
- ☒ *esteras; esterillas*
- ▽ *cojines*
- ▲ *seretas*
- ▲ *cestos*



HECES DEL VINO

AIS VII, 1343; ALEIC V, 916; ALG II, 323; ALMC II, 1057.

- *lía*
- *borra*
- ▣ *zurrapa(s)*
- ⊠ *madre(s)*
- ◊ *asiento(s)*
- ◼ *turbios*
- ▲ *solaje*
- △ *heces*
- ▼ *pasas*
- ▽ *aposo*



212.

FERMENTAR

gären
fermenter
to ferment
fermentare
fermentar
a fierbe, a fermenta

Como en todos los mapas de este grupo, se consignan únicamente las formas de las localidades cosechadoras.



Ma 101: II "cuando sube la espuma".
Gr 500: II "sólo hierve el vinagre".
Gr 600: II "terminar de fermentar".

213.

TONEL

fass
tonneau
cask
bottle
tonel
butoi

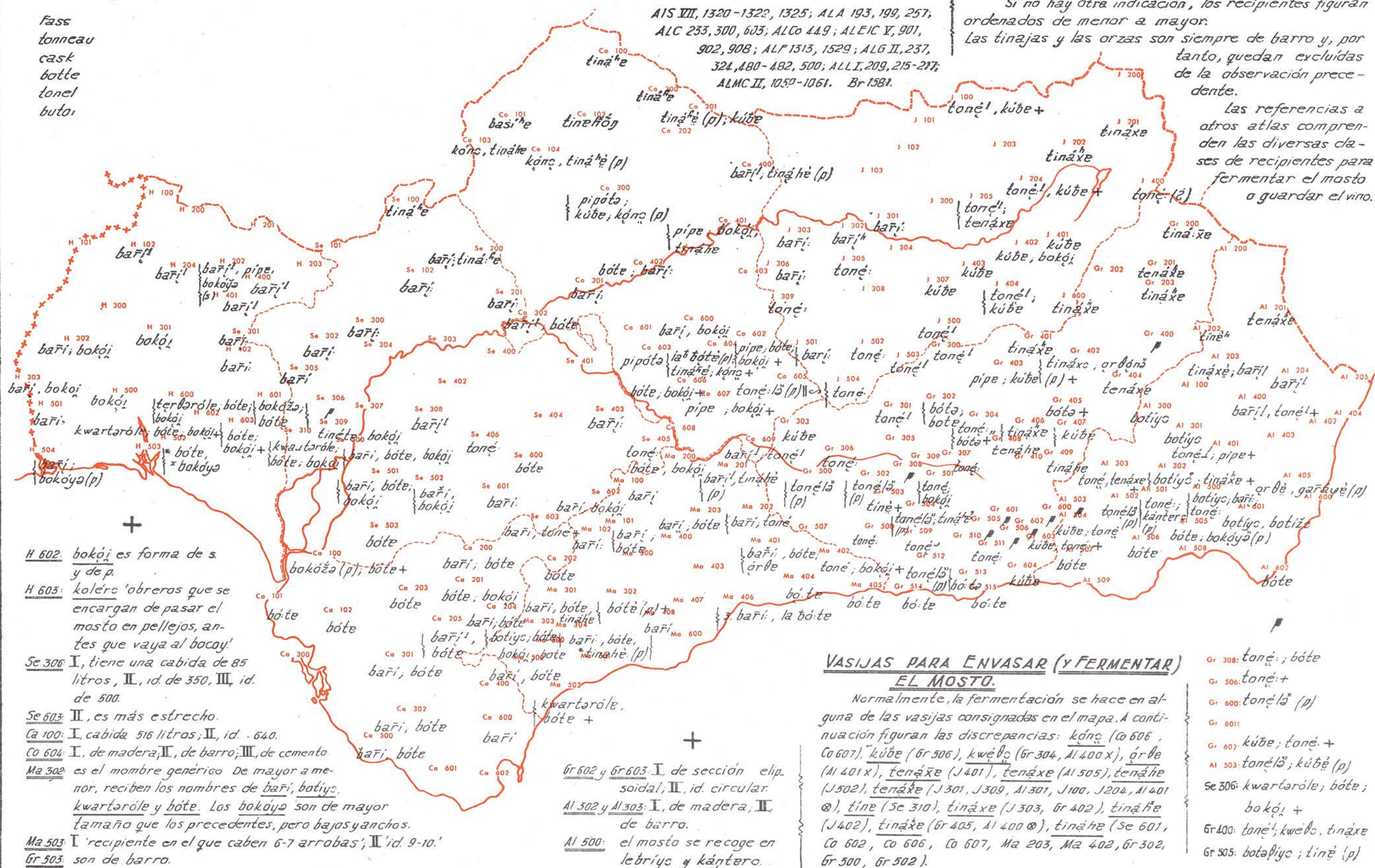
AIS VII, 1320-1322, 1325; ALA 193, 199, 257;
ALC 233, 300, 603; ALCo 449; ALEIC V, 901,
902, 908; ALF 1313, 1529; ALG II, 237,
324, 480-482, 500; ALLI, 209, 215-217;
ALMC II, 1050-1061. Br 1581.

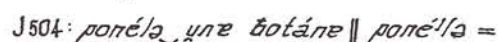
La falta de signo. indica que tales objetos no se usan.

Si no hay otra indicación, los recipientes figuran ordenados de menor a mayor.

Las tinajas y las orzas son siempre de barro y, por tanto, quedan excluidas de la observación precedente.

Las referencias a otros atlas comprenden las diversas clases de recipientes para fermentar el mosto o guardar el vino.





216.

ESPITA

Fasshahn
robinet, cannelle, fausset
faucet, tap
rubinetto, cannella
torneira
canca

Se consignan, únicamente, las localidades en que se obtuvo respuesta.

*AIS VII, 1329, ALA 39; ALC 46; ALCo 646,
 ALEIC V, 901 a ALF 1160, 1564; ALG II, 503;
 ALL I, 219; ALMC II, 1053.
 BI 662; Br 679, 1378.*

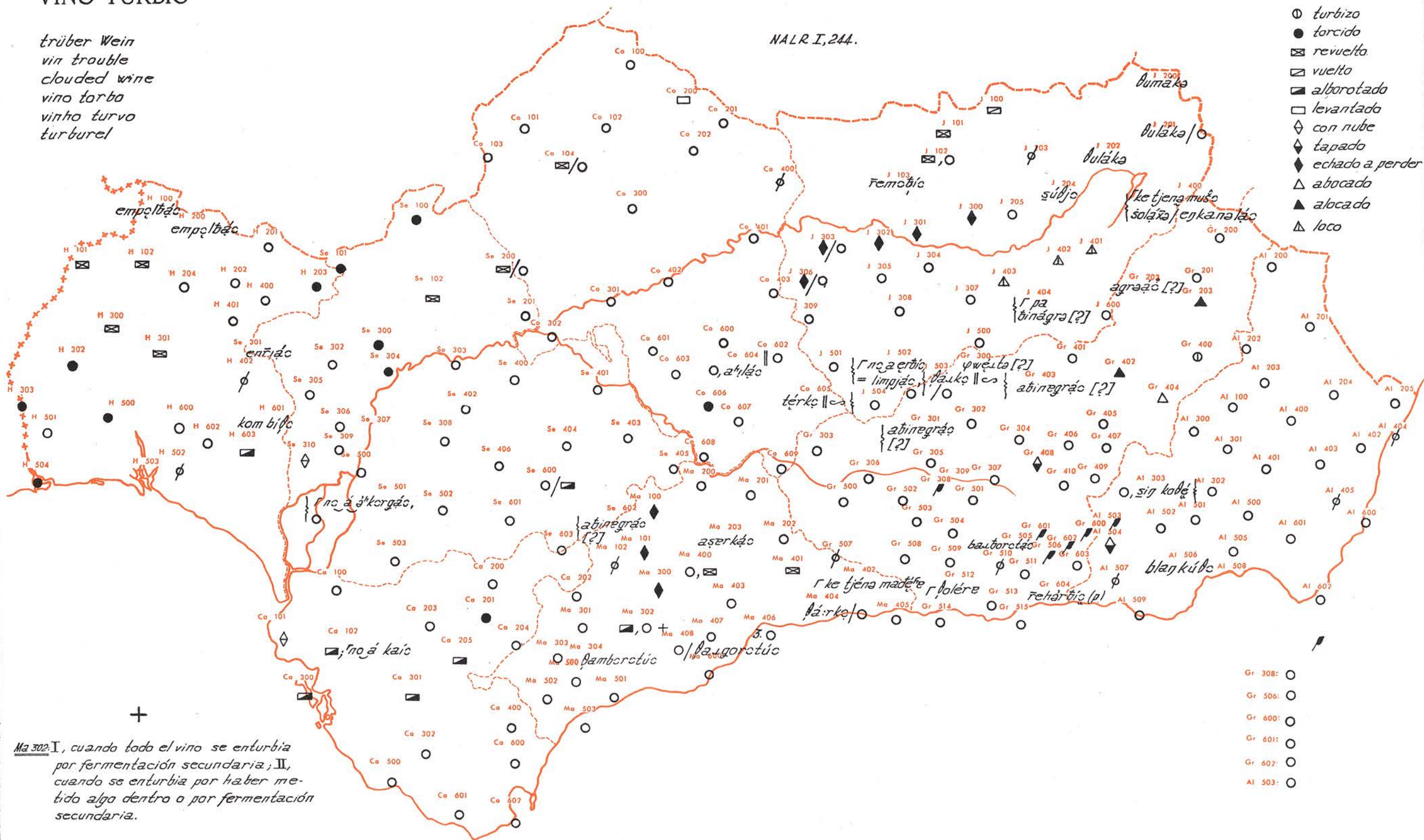


217.

VINO TURBIO

trüber Wein
vin trouble
clouded wine
vino torbo
vinho turvo
turburel

NALR I, 244.

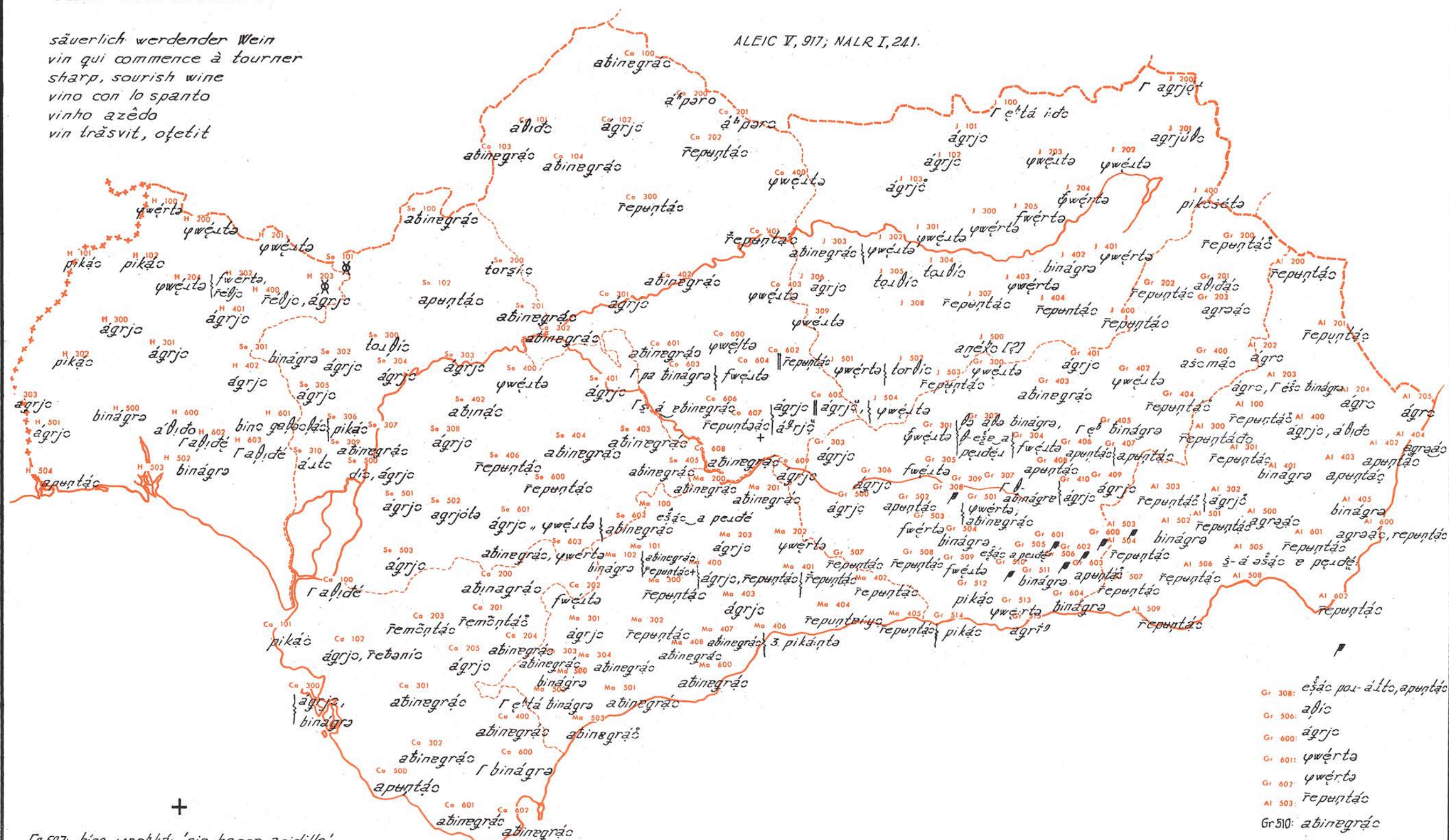


Ma 302-I, cuando todo el vino se enturbia por fermentación secundaria; II, cuando se enturbia por haber metido algo dentro o por fermentación secundaria.

218.

VINO REPUNTADO

säuerlich werdender Wein
vin qui commence à tourner
sharp, sourish wine
vino con lo spanto
vinho azêdo
vin träsvit, ošetit



Co 607: bino yrehká: 'sin hacer, acidillo.'

Ma 101: II 'vino ligeramente ácido.'

Ma 404: peššo 'vino con gusto a la pez o al escabajo.'

VIGA DE LAGAR

VIGA DE ATAJATE

(Ma 303)

La nomenclatura de este ingenio aparece en la nota correspondiente del mapa 208. A la vista del dibujo se puede comprender bien su funcionamiento: el orujo prensado se forra de esparto para constituir el cargo; esta pila va colocada directamente sobre el pavimento del lagar y, poco más o menos, bajo el centro de la viga (*plancha*); encima de la masa forrada (*cargo*) se coloca el *tablero* que recibe y transmite la presión de la viga; para reforzar la presión se coloca el *marrano* ('tronco voluminoso sin desbastar que, por su forma, se acopla a la viga haciendo el papel de cuña'). Una vez colocado el cargo se procede de la siguiente manera: uno de los extremos de la viga se coloca en el suelo de las *cárceles* ('dos tabiques paralelos, separados cosa de un metro, y en los cuales hay un vacío en el que sólo existen dos maderos que dejan una oquedad para que la viga juegue') y el otro se va bajando por las *guiaderas* ('dos maderos paralelos enfrentados a las cárceles y a unos cuatro metros de distancia; cada medio metro, tienen unos orificios para el travesaño que sujeta la viga antes de hacer el aprieto') hasta que se apoya en el *marrano*. Alcanzada esta posición se introducen los maderos (*pecho*) en el hueco de las *cárceles* para que el extremo de la viga se inmovilice;

Cfr. lám. 208, 209 y, especialmente, 238.

entonces, en el otro extremo, que sobresale unos dos metros de las *guiaderas*, se cuelga la *pedrera* ('especie de parihuelas muy resistentes') que se va cargando con piedras hasta alcanzar un peso suficiente para el prensado. Para que la presión de la viga se lleve a cabo, basta ya con quitar el travesaño que hasta este momento, sujetaba la viga en las *guiaderas*.

Muchas veces se emplea de un modo indistinto las vigas de vino y las de aceite; aquí consignamos -tan sólo- las que son estrictamente enológicas.

VIGA DE GÉRGAL

(Al 302)

Cuando se hizo la encuesta en la localidad (setiembre de 1955) las vigas estaban desmontadas; sin embargo, se pudo ver una con todas sus piezas. Sobre ella se hace la siguiente descripción.

En lo fundamental, esta viga de Gérgal coincide con la de Atajate (Ma 303); las variantes recogidas se describen a continuación. La principal de tales diferencias es que las *cárceles* quedan reducidas a un boquete en la pared (tiene 25 centímetros de anchura, 40 de profundidad y 55 de alto), colocado a un metro del suelo, donde se introduce el extremo de la viga (cuya longitud aproximada es de unos 4 metros). La presión de la viga no se hace, sobre una masa de orujo forrada de esparto, sino sobre una pila de capachos rematada, igual que en Atajate, por un *tablón circular*. En el otro extremo de la viga se cuelga, como es usual, una bolsa de esparto en la que se van echando grandes piedras una a una hasta que la viga se apoya en el *tablón circular*; para seguir haciendo la presión, se van colocando nuevas piedras en la carga, hasta que la pila de capachos queda totalmente estrujada.

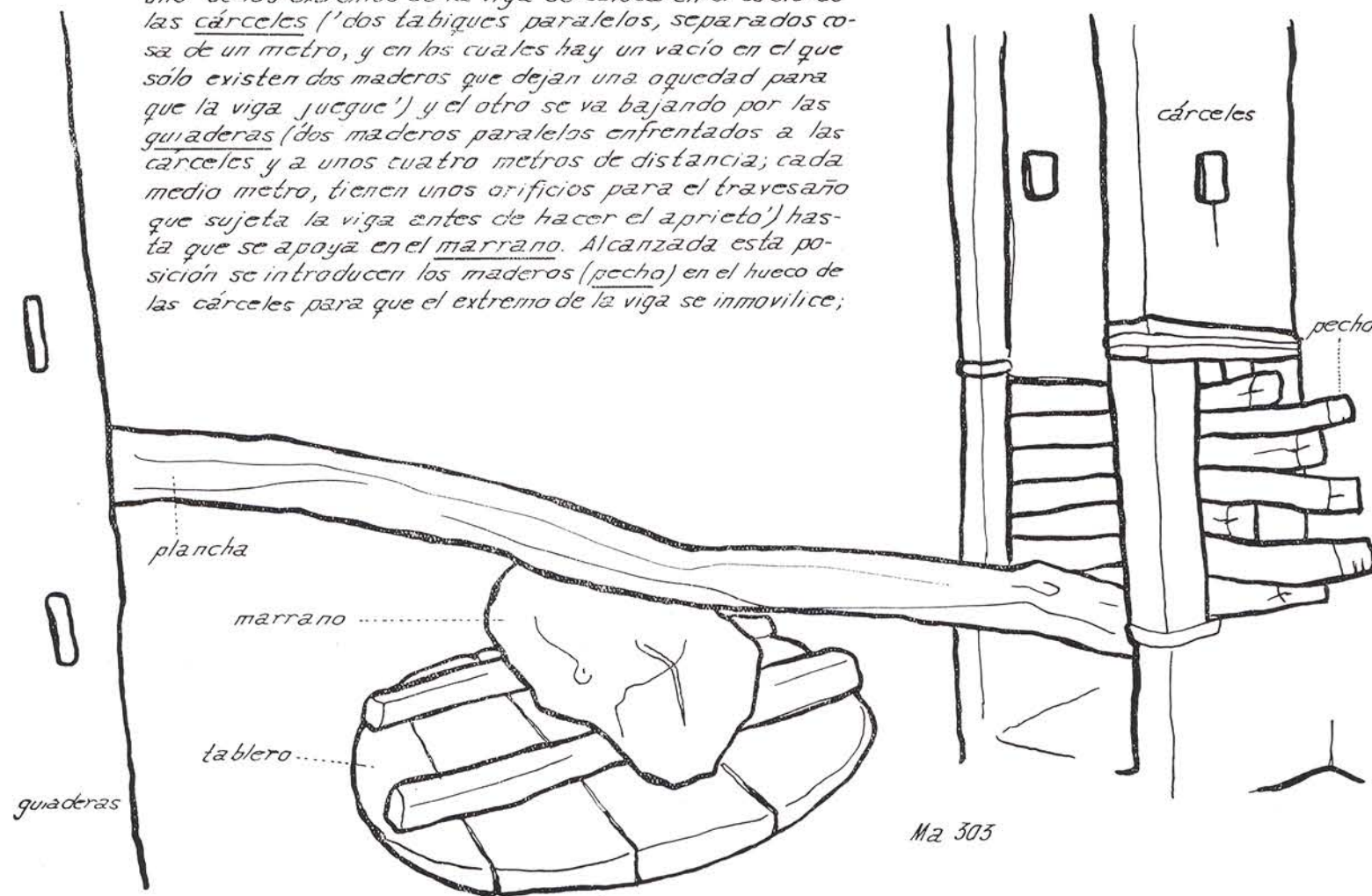
El mosto que sale de los capachos va al suelo -del lagar (*jaraíz*) en cuyo centro hay un orificio por donde cae al *pilón*, que está embutido allí.

BASE INFERIOR DE LA PRENSA DE VINO

(Vid. adición última a la lám. 208).

Unas veces existe; otras no. Disponemos de la siguiente información: *enladriyáco* (H 502), *añjéto* (H 600, H 601, Se 500, Se 601, Ma 301), *pláto* (Se 309, Ca 100, Ca 102, Co 300, J 204, Gr 201, Gr 500, Al 401, Al 504), *púrpito* (Se 310), *platizo* (Se 501), *plati-yó* (Ca 201), *platiyo* (Co 401, Co 602, Ma 200), *arkéto* (Se 502), *plañse d-ábá-hé* (Ca 101), *plañse* (J 300), *plañse* (Gr 301), *plañse* (Gr 308), *plañse* (Al 100), *plañse* (Al 507), *pié* (Co 104, Ma 402, Gr 408), *mañanc* (Co 602, Gr 603), *plante bāre* (Co 606, J 309), *swéto* (Ma 101, Ma 202, Gr 506), *bwéto* (Gr 512), *bolére* (Ma 401), *solére* (J 401), *solére* (Gr 405, Al 303, Al 400), *mése* (J 205, J 402, Gr 402), *meslye* (Al 201), *kanáte* (Gr 203), *banká* (Gr 406), *plañ* (Gr 511), *regáñte* (Gr 513), *hápá* (Gr 514), *pikére* [?] (Gr 515), *plateyóme* (Gr 602), *mwéto* (Gr 603), *hombreriyó de piñó* (Gr 604).

En Se 306, la base inferior es el suelo de la habitación; el mosto corre por el y, a través de un agujero, cae al depósito subterráneo.



Ma 303

219.

TABERNA

Schenke, Dorfkrug
taverne, bistrot
lavern
taverna
taberna, țasca
cărciumă, crâșmă

ALC 203, ALCo 274,472; ALF 203.

Br 225.

¿Cómo se llama el establecimiento donde se va a beber vino y licores?

Cuando haya dos voces separadas por punto y coma, la segunda se refiere al 'establecimiento que vende vinos al por mayor'.



Se 500: en la táche, sólo
se despachan be-
bidas alcohólicas.

Se SDI: II 'bodega donde se despachan sólo bebidas alcohólicas al por mayor, o al detall, por botellas o vasos'

Se 502: II, como Se 500.

Se. 503: II, id.

Ex 100: I 'lugar donde venden toda clase de bebidas alcohólicas'; II 'id. únicamente vino'.

Ca 102. III 'taberna de más categoría'.

Ca 201: II, bodega y taberna conjuntamente

ca 201. II' bodega que despacha bebidas alcohólicas al por mayor, menor y menudeo'.

Ma 202. II, sólo se despacha vino.

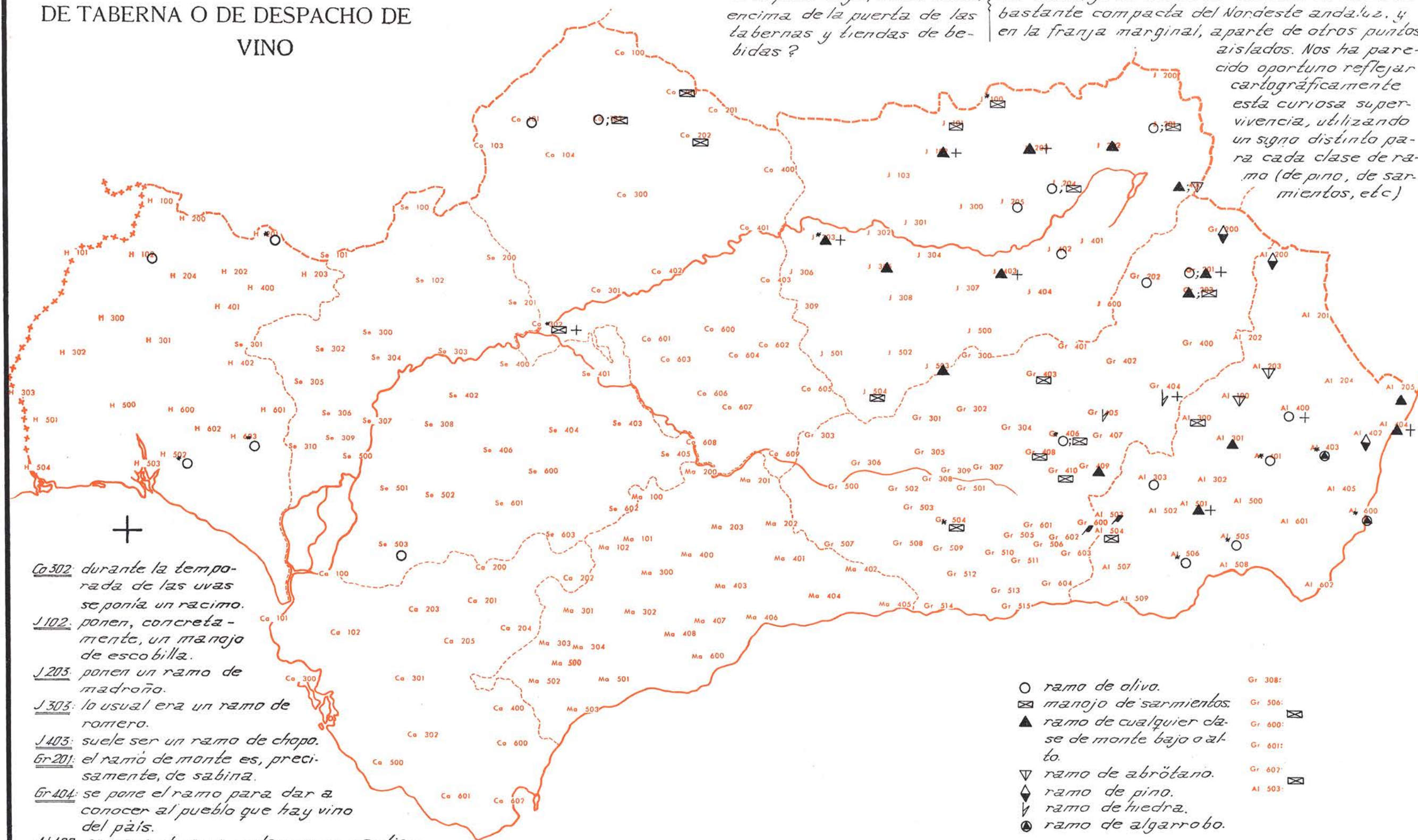
A1601 II, cuando expenden únicamente vino.

220. (ETNOGRÁFICO).

AREA DEL "RAMO" COMO SEÑAL
DE TABERNA O DE DESPACHO DE
VINO

¿Se pone algo, como señal,
encima de la puerta de las
tabernas y tiendas de be-
bidas?

Esta antigua costumbre tiene ya poca
vitalidad en la mayor parte de Andalucía,
sin embargo se conserva todavía en un área
bastante compacta del Nordeste andaluz, y
en la franja marginal, aparte de otros puntos
aislados. Nos ha parecido oportuno reflejar
cartográficamente
esta curiosa super-
vivencia, utilizando
un signo distinto pa-
ra cada clase de ra-
mo (de pino, de sar-
mientos, etc)



Co 302: durante la tempa-
rada de las uvas
se ponía un racimo.

J 102: ponen, concreta-
mente, un manajo
de escobilla.

J 203: ponen un ramo de
madroña.

J 303: lo usual era un ramo de
romero.

J 403: suele ser un ramo de chopo.

Gr 201: el ramo de monte es, preci-
samente, de sabina.

Gr 404: se pone el ramo para dar a
conocer al pueblo que hay vino
del país.

Al 400: se pone el ramo en las casas particu-
lares cuando el dueño dispone de vino
para vender

Al 404: "se pone un ramo de matepáyo"

Al 501: el ramo se pone en la puerta de la casa.
de los cosecheros de vino que tie-
nen existencias dispuestas para la venta.

- ramo de olivo.
- ⊠ manajo de sarmientos.
- ▲ ramo de cualquier cla-
se de monte bajo o al-
to.
- ▼ ramo de abrotano.
- ◆ ramo de pino.
- ↗ ramo de hiedra.
- ⊙ ramo de algarrobo.

Gr 308:
Gr 506:
Gr 600:
Gr 601:
Gr 602:
Al 503:

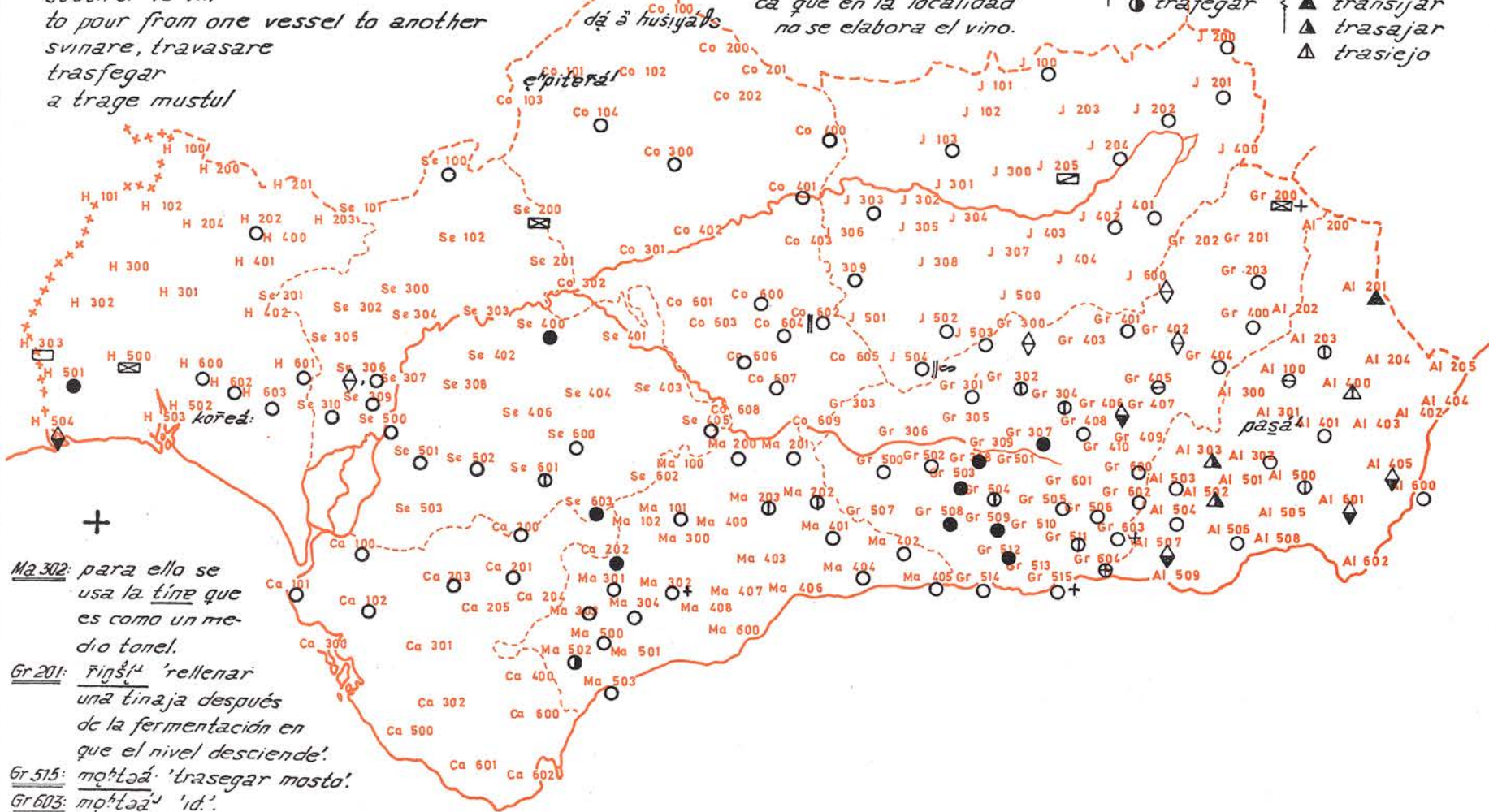
221.

TRASEGAR

Most umfüllen
soutirer le vin
to pour from one vessel to another
svinare, travasare
trasfegar
a trage mustul

AIS VII, 1321; ALEIC V, 916;
ALMC II, 1066; NALR I, 216.
La falta de signo indica
que en la localidad
no se elabora el vino.

- | | |
|-------------|------------------------|
| ○ trasegar | ⊠ entresacar |
| ⊙ transegar | ⊠ tresacar |
| ● trafagar | □ quitarlo de la madre |
| ⊖ trasagar | ◇ mudar |
| ⊕ trarcegar | ◊ trasladar |
| ⊙ trafegar | ▲ transijar |
| | ▲ trasajar |
| | △ trasiejo |



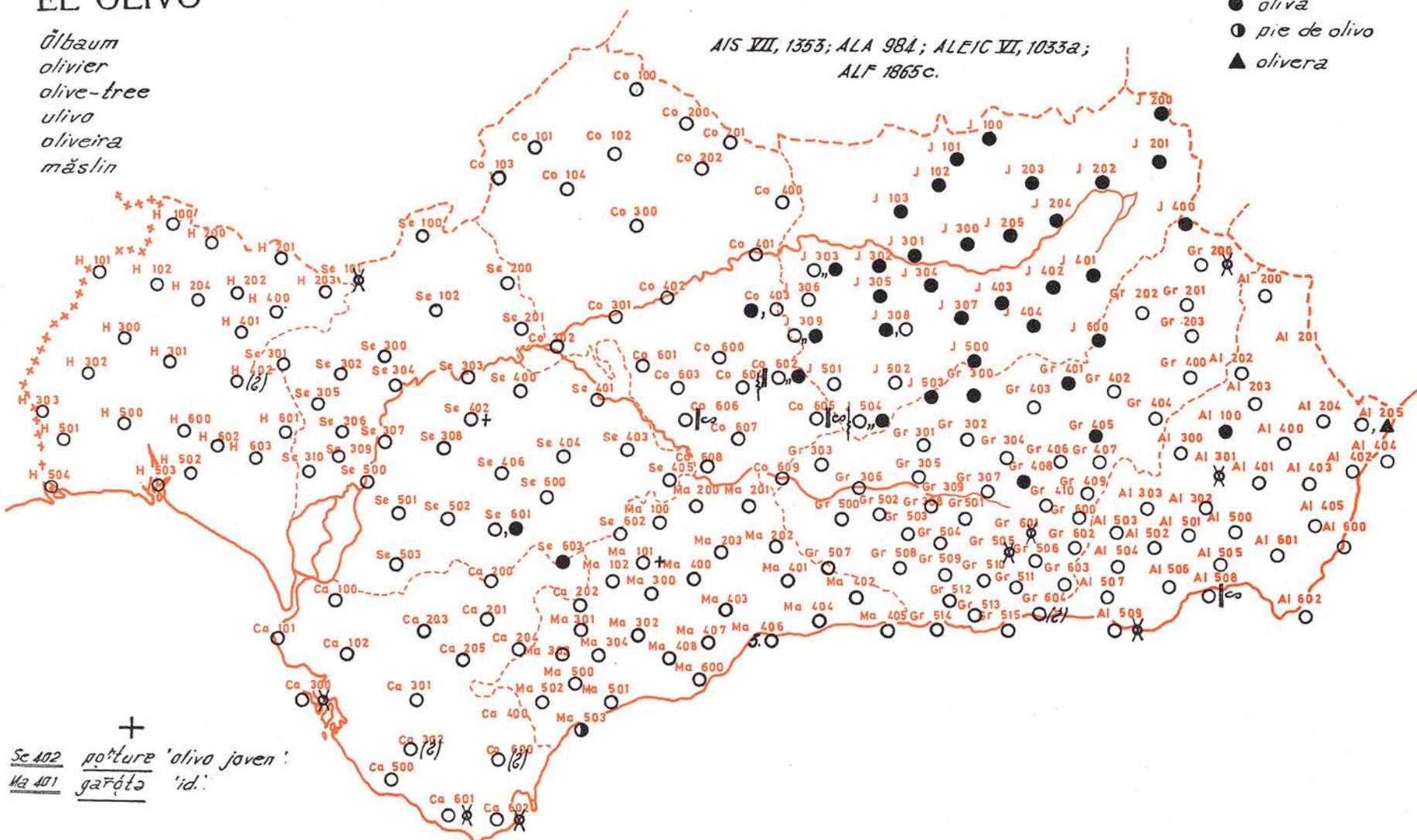
222.

EL OLIVO

ölbaum
olivier
olive-tree
ulivo
oliveira
mäslin

AIS VII, 1353; ALA 984; ALEIC VI, 1033a;
ALF 1865c.

- | |
|----------------|
| ○ olivo |
| ● oliva |
| ⊙ pie de olivo |
| ▲ olivera |



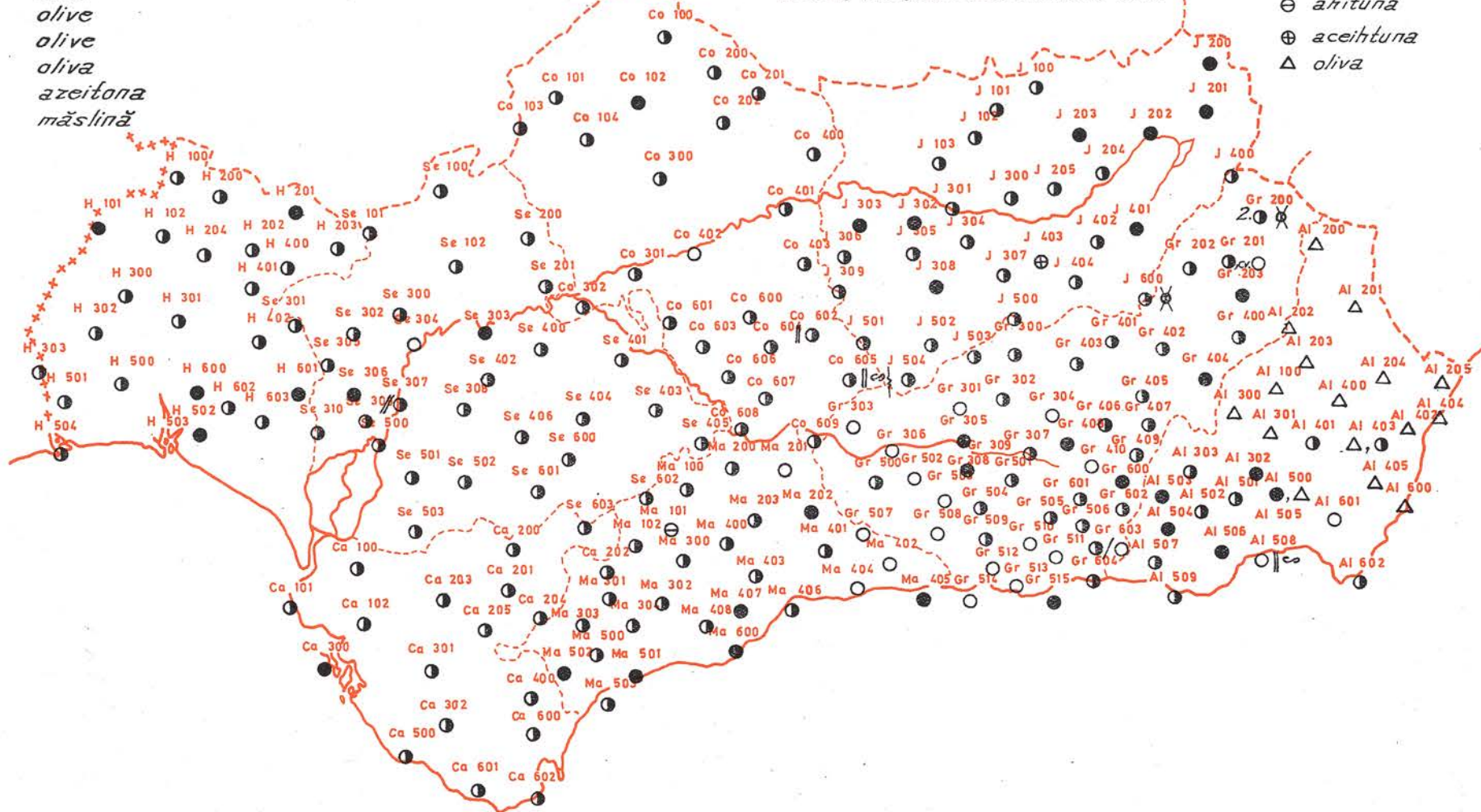
223.

ACEITUNA

Olive
olive
olive
oliva
azeitona
măslină

AIS VII, 1353; ALA 983; ALEIC VI, 1034.

- aceituna
- acituna
- acetuna
- ⊕ ahituna
- ⊕ aceihtuna
- △ oliva



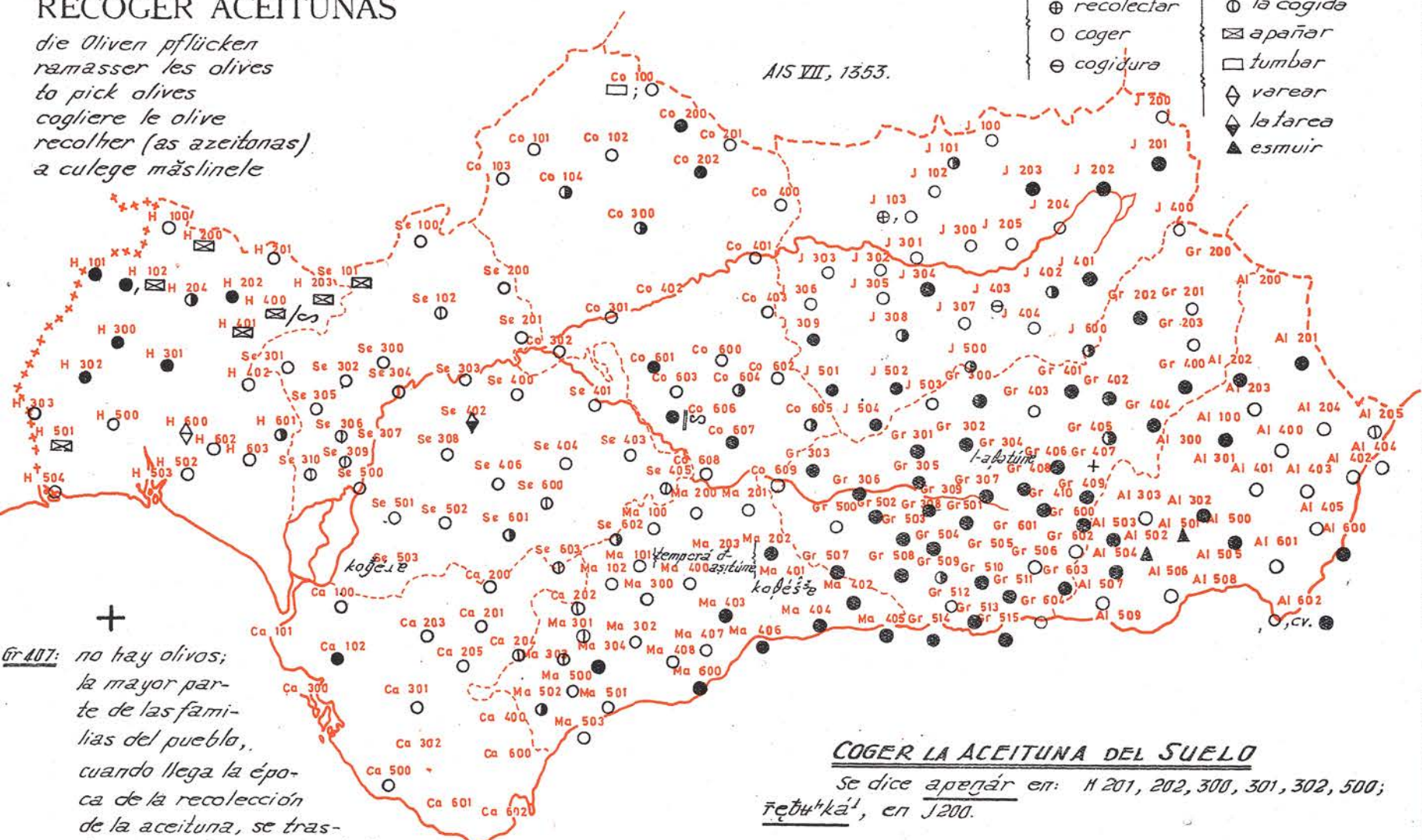
224.

RECOGER ACEITUNAS

die Oliven pflücken
ramasser les olives
to pick olives
cogliere le olive
recolher (as azeitonas)
a culege măslinile

AIS VII, 1353.

- recoger
- ⊕ recolectar
- coger
- ⊕ cogidura
- ⊕ la recolección
- ⊕ la cogida
- ⊕ apañar
- ⊕ tumbar
- ⊕ varear
- ⊕ la farca
- ⊕ esmuir



Gr 407: no hay olivos;
la mayor parte
de las familias
del pueblo,
cuando llega la época
de la recolección
de la aceituna, se trasladan
a la sierra de Córdoba;
a esto le llama iu-el-abtúne

COGER LA ACEITUNA DEL SUELO

Se dice apenaar en: H 201, 202, 300, 301, 302, 500;
tebu'ka', en J200.

COGER LAS ACEITUNAS EN VERDE, PARA MESA

Hemos registrado la forma berdaá en Se 101, 500,
501, 502, Co 603.

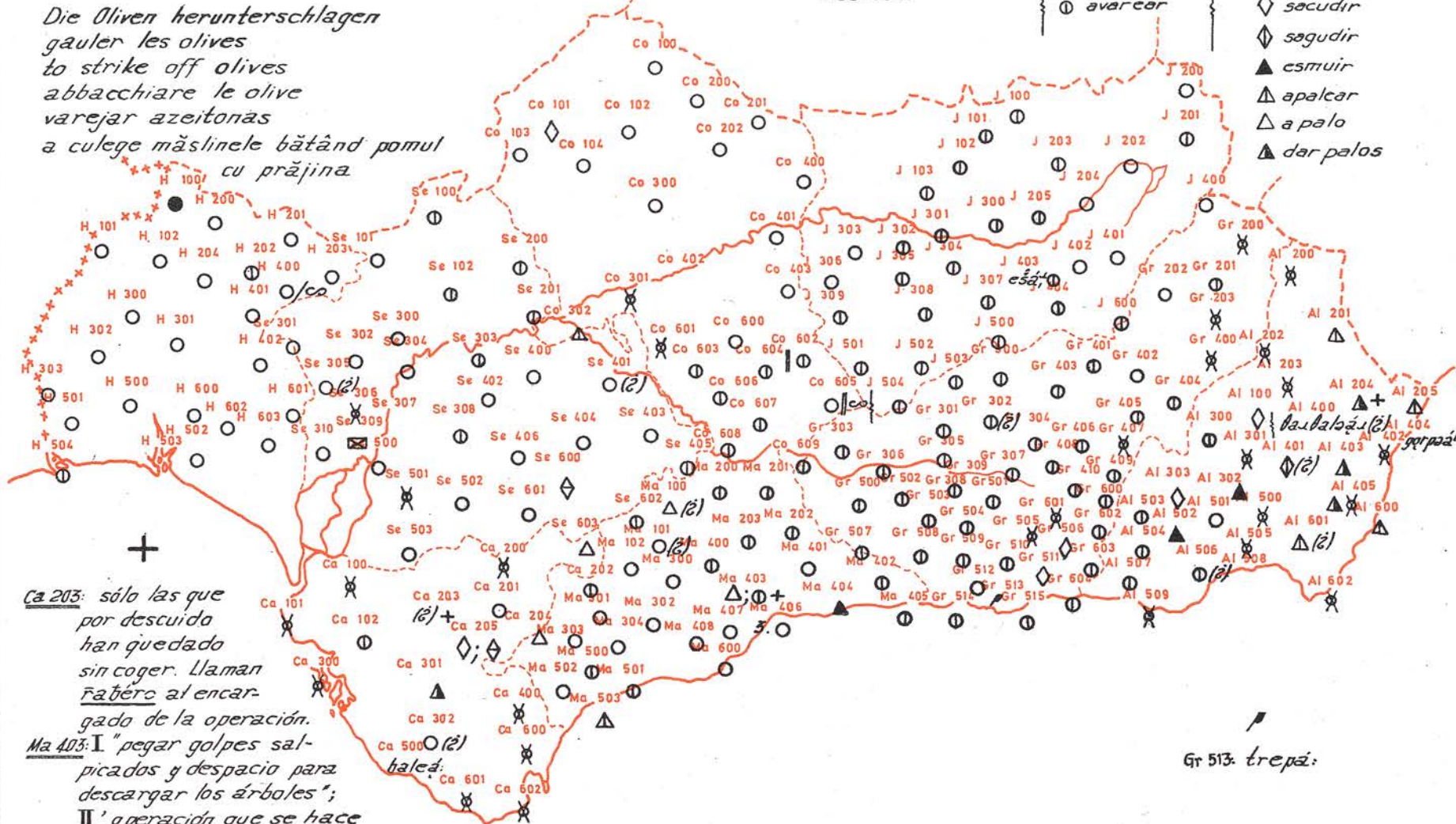
225.

VAREAR ACEITUNAS

Die Oliven herunterschlagen
gauler les olives
to strike off olives
abbacchiare le olive
varejar azeitonas
a culege măslinile bătând pomul
cu prăjina

ALC 257.

- repiar
- varear
- avarear
- ⊠ coger
- ◇ apurar
- ◇ secudir
- ◇ sagudir
- ▲ esmuir
- △ apalcar
- △ a palo
- △ dar palos



Ca 203: sólo las que por descuido han quedado sin coger. Llamam fatéro al encargado de la operación.
Ma 403: I "pegar golpes salpicados y despacio para descargar los árboles"; II "operación que se hace después de apalcar."
Al 204: sólo las copas.

Gr 513: trepá:

226.

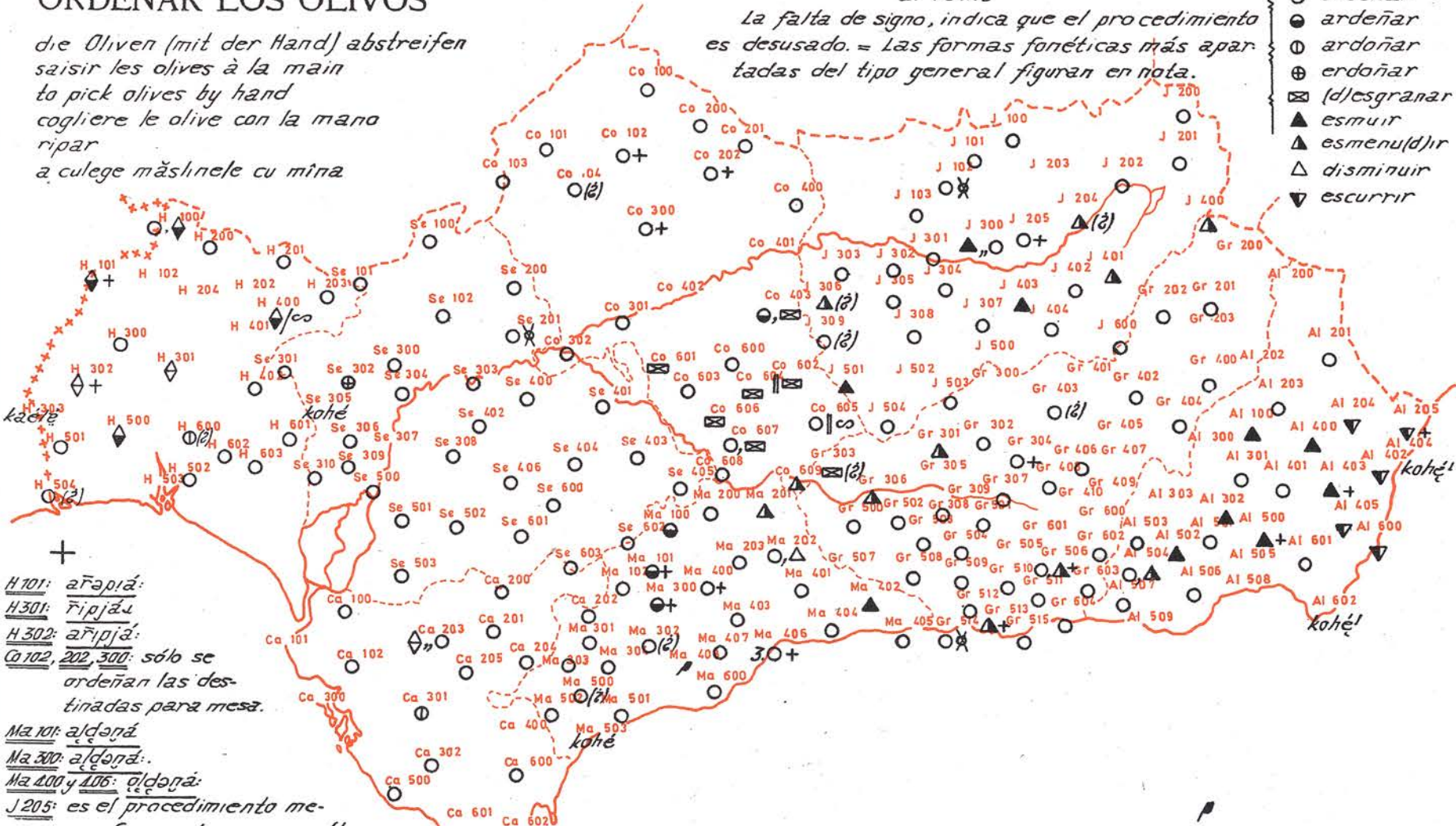
ORDEÑAR LOS OLIVOS

die Oliven (mit der Hand) abstreifen
saisir les olives à la main
to pick olives by hand
cogliere le olive con la mano
ripar
a culege măslinile cu mîna

Coger las aceitunas llevando la mano rodeada al ramo

La falta de signo, indica que el procedimiento es desusado. = Las formas fonéticas más apartadas del tipo general figuran en nota.

- ◇ repiar
- ◇ ripiar
- ordeñar
- ardeñar
- ardoñar
- ⊠ erdoñar
- ⊠ d/esgranar
- ▲ esmuir
- ▲ esmenu(d)ir
- △ disminuir
- ▽ escurrir



H 101: ařapiá:
H 301: řipjá:
H 302: ařipjá:
Co 102, 202, 302: sólo se ordeñan las destinadas para mesa.
Ma 101: ařdará:
Ma 301: ařdará:
Ma 401 y 406: ařdará:
J 205: es el procedimiento menos frecuente; se usa, sólo, cuando hay poca aceituna.

Gr 304: se ordeñan, únicamente, las olivas jóvenes.
Gr 506: II, mēnuđi:le } Al 205: táyo 'ramo de olivo'.
Gr 513: amgnwi: } Al 403: trayo 'id'. } Al 405: mui'

Ma 408: ○, hađdađ

227

ACEITUNEROS

Olivenpflücker
ramasseurs d'olive
olive-pickers
raccolitori d'olive
azeitoneiros
culegător de măslină

En el mapa, figura la respuesta a nuestra pregunta: "¿cómo dicen a los que recogen aceitunas?" Si el informador especificó, la(s) respuesta(s) va(n) en las adiciones.



Se 601 y Ca 200: reciben este nombre por el banco que llevan para realizar su faena.

Ca 301: las aceituneras van por parejas, *koyère*. La aceituna se amontona en la *médje* 'punto equidistante de todas las colleras.'

J 501: cada vareador es una *báre*; llaman *barilaigéro* al recolector provisto de un palo muy largo para poder golpear las partes más altas del olivo.

VAREADORES

En ocasiones se ha distinguido entre el término general y el específico de 'vareador del olivo'. Esta determinación no ha dado variantes léxicas; hemos recogido:

abaragóra (Se 100), *abaragóra* (J 304), *abaragóra* (Co 609, J 402, Gr 304, Gr 401, Gr 502, Gr 503), *baragó* (H 603), *baragóra* (Se 601, Ca 102, Ma 301, Ma 302), *baragóra* (Ma 304, Ma 500).

ORDEÑADORES

Si la aceituna no es golpeada, sino recogida a ordeño, los trabajadores que la procuran reciben los nombres de *eh'mwíora* (J 403) y *eh'ranéora* (Co 606).

DESTAJISTAS

Los recolectores a destajo se llaman: *dehtelkéro* (J 309) o *taraéro* (Se 102, Se 303).

RECOGEDORAS

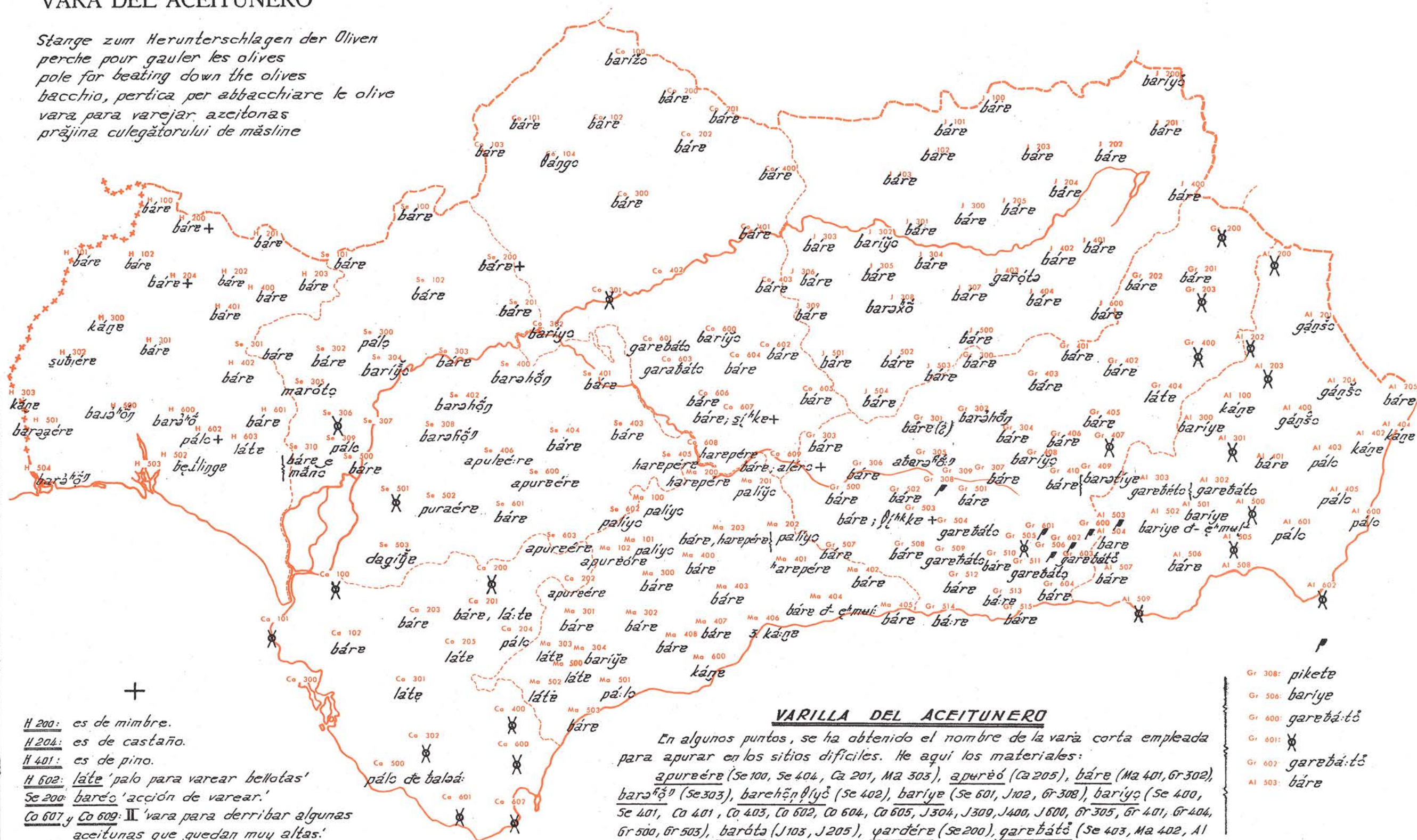
La operación de tomar la aceituna del suelo es faena propia de mujeres; sólo excepcionalmente ocupa a hombres o niños. La terminología allegada es la que sigue: *apagel(d)óre* (H 201, H 204, H 301, H 400), *apagelóra* (H 101, H 200, H 202, H 401, Se 301), *arə'kohəóre* (Gr 304), *arə'kohəóra* (Gr 300, Gr 301, Gr 305, Gr 502), *arə'kəxəóra* (Al 204, Al 302), *arə'kəfiere* (Al 507), *arə'kəxjóre* (J 402).

aləitunère (Al 504), *aləitunère* (Gr 512), *aləitunère* (Ca 301), *aləitunère* (Ma 400, Ma 401, J 308), *aləitunère* (Co 100, Co 201, Co 400, J 503, Gr 509), *aləitunère* (J 100), *aləitunère* (Ma 401), *aləitunère* (Co 403, Co 607), *aləitunère* (Co 607), *berəgóra* (Se 501, Se 502), *panəgóra* (Co 401, Co 403), *ko'əóra* (Se 100, Se 102, Se 601, Se 602, Ca 101, Ma 203, Ma 301, J 304, Gr 401), *ko'əóra* (Co 602, Co 604, Co 605, Ma 304, J 305, J 502), *ko'əóra* (Se 309, Se 310, Se 601, Ma 302), *ko'əóra* (Co 601, Co 606, Co 609, Gr 307), *ko'əóra* (Se 305), *ko'əóra* (J 102, J 103, J 307, J 309, J 403), *mu'iera* (H 101), *mu'iera* (Al 503), *peóna* (Gr 408, tanto si son hombres como mujeres), *reko'əóra* (Ma 201, Ma 202, J 500, J 600, Gr 307, Gr 501, Gr 503), *reko'əóra* (J 600, Gr 507, Gr 508), *reko'əóra* (Gr 402, Gr 404, Gr 406), *tare're* (Se 401, Se 402), *abaragóra* (Gr 308), *mu'iera* (Gr 506), *reko'əóra* (s) (Gr 600), *peóna* (Gr 601), *peóna* (Gr 607), *abaragóra* (Al 503).

228.

VARA DEL ACEITUNERO

Stange zum Herunterschlagen der Oliven
perche pour gauler les olives
pole for beating down the olives
bacchio, pertica per abbacchiare le olive
vara para varejar azeitonas
prăjina culegătorului de măslina



VARILLA DEL ACEITUNERO

En algunos puntos, se ha obtenido el nombre de la vara corta empleada para apurar en los sitios difíciles. He aquí los materiales:

apureére (Se 100, Se 404, Ca 201, Ma 303), apurèó (Ca 205), báre (Ma 401, Gr 302), bará^hõ (Se 303), barehõn õiyõ (Se 402), bariye (Se 601, J 102, Gr 308), bariyc (Se 400, Se 401, Co 401, Co 403, Co 602, Co 604, Co 605, J 304, J 309, J 400, J 600, Gr 305, Gr 401, Gr 404, Gr 500, Gr 503), baróta (J 103, J 205), yandére (Se 200), garèbátõ (Se 403, Ma 402, Al 503, Al 504), harepére (Co 607, Gr 503), káne (Al 400, Al 600), kinc (Se 201), palíyc (Co 300, Co 608, Co 609, Ma 200, Ma 203), pikéte (J 308, J 500).

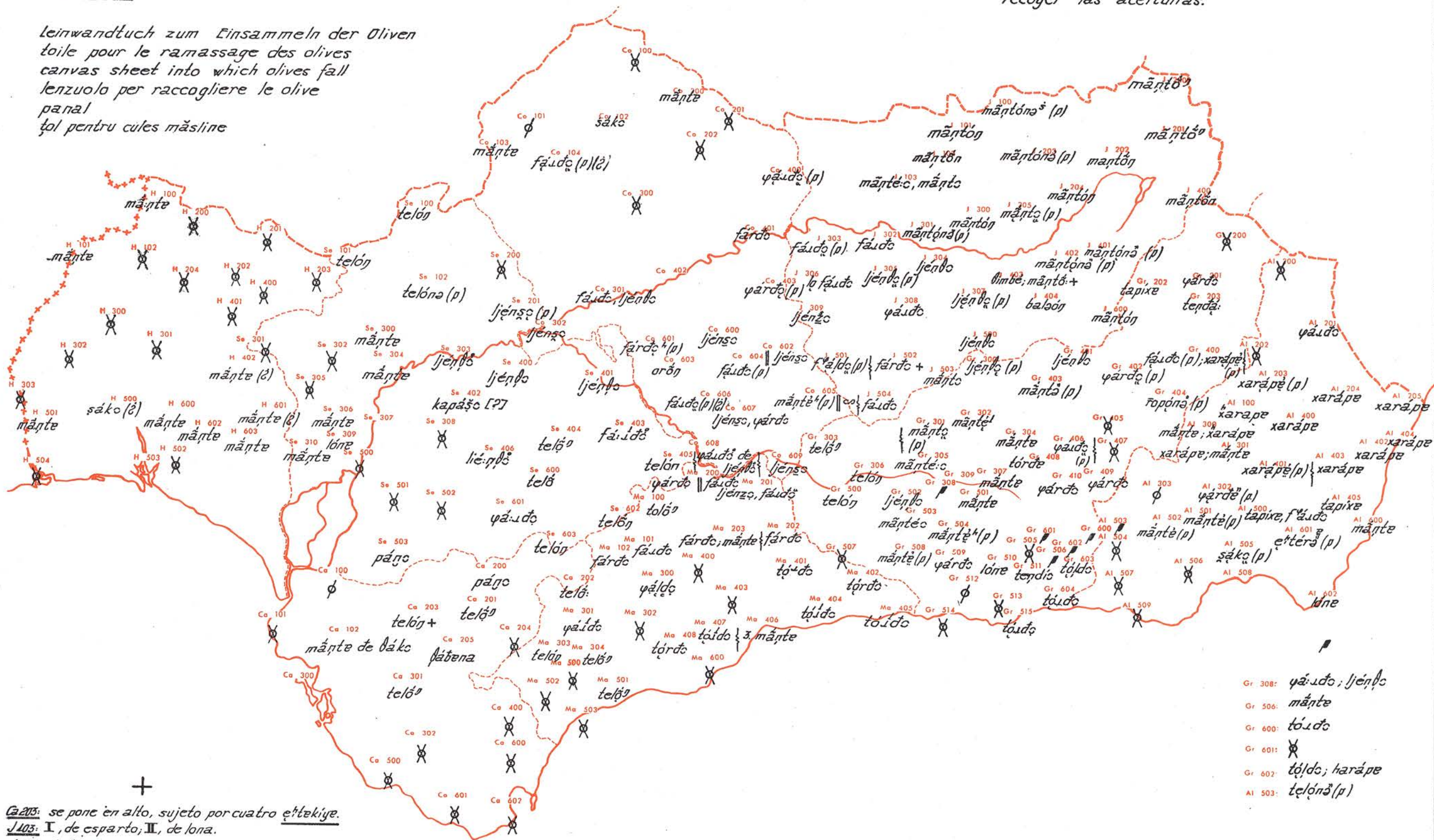
Gr 308: *pikete*
Gr 506: *bariye*
Gr 600: *garebá:tó*
Gr 601: $\emptyset$
Gr 602: *garebá:tó*
Al 503: *báre*

229.

TENDAL

leinwandtuch zum Einsammeln der Oliven
toile pour le ramassage des olives
canvas sheet into which olives fall
lenzuolo per raccogliere le olive
panal
țol pentru cules măslina

Lienco que se pone debajo de los olivos para recoger las aceitunas.



Ga203: se pone en alto, sujeto por cuatro eñtekiye.

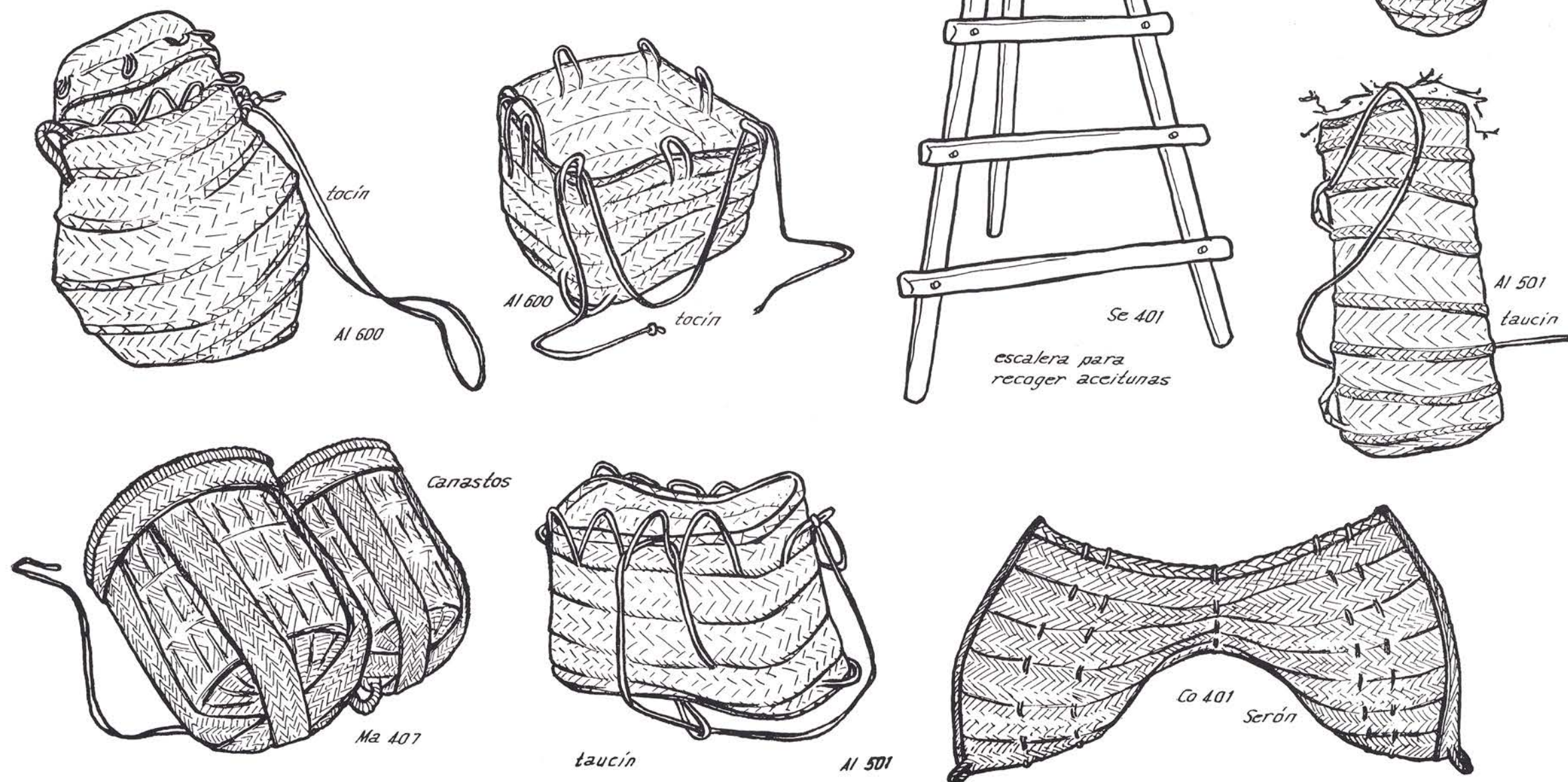
1403: I, de esparto; II, de lona.

J502: de lienzo.

UTENSILIOS PARA LA RECOLECCIÓN DE LA ACEITUNA

De acuerdo con la clasificación hecha en el mapa 230, las vasijas empleadas para recoger y transportar aceitunas son de tres clases: las de menor tamaño (*macaco* de Se 305), que el aceitunero lleva pendientes de su cuello y le llegan hasta la cintura (son empleadas por ordeñadores y recogedoras); para llevar el fruto al montón general, se usan diversos recipientes, de los que consignamos tan sólo los más característicos o de empleo circunscrito a las faenas que describimos (*taucines* o *tocines*, *canastos*), el *serón* sirve para llevar la aceituna hasta la almazara sobre el lomo de las bestias.

La lámina se completa con una *escalera* de las que se ven cuando es preciso ordeñar o varear las ramas altas de los olivos.



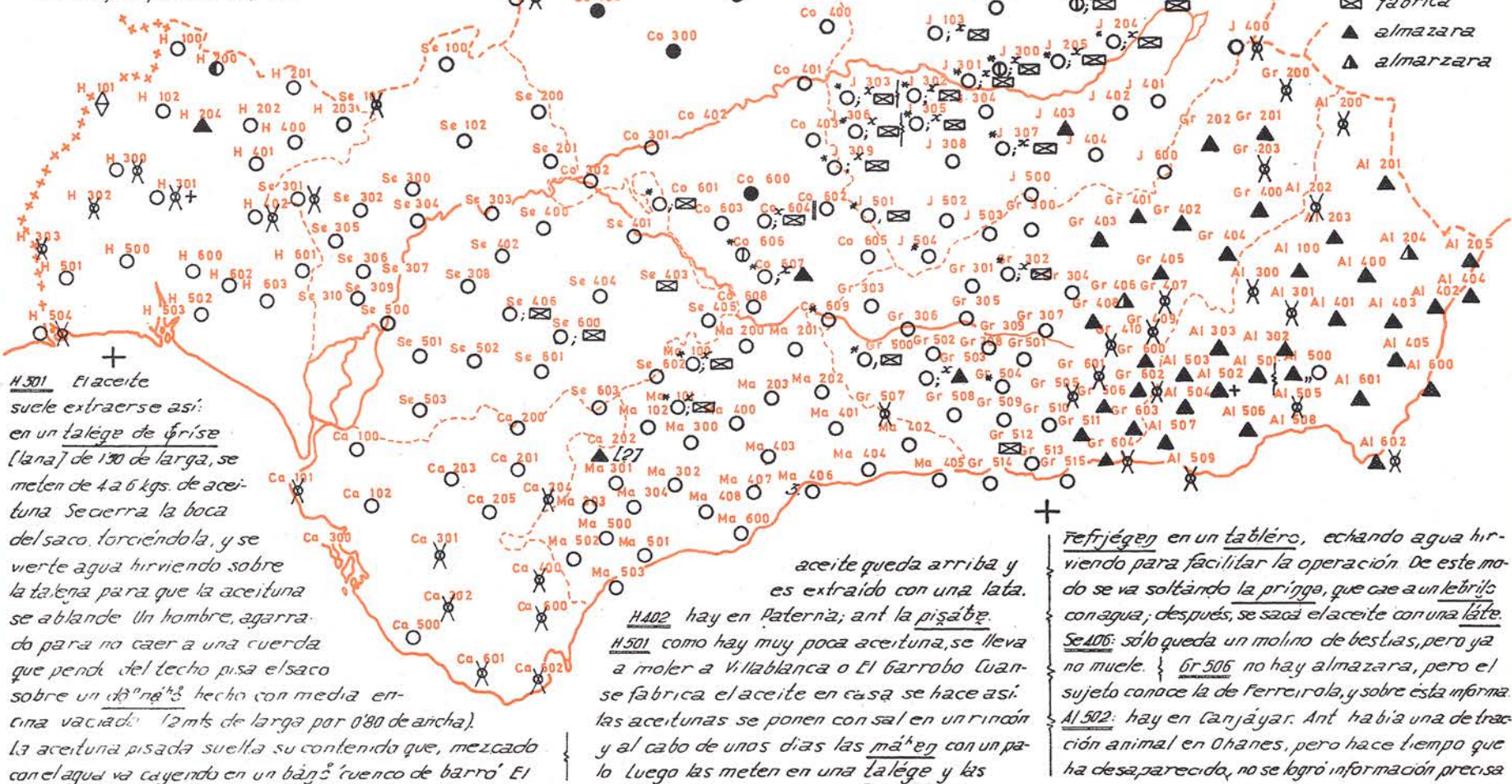
231.

ALMAZARA

Ölmühle
moulin à huile
oil-mill
frantoio
moinho de azeite, lagar
oloiniță, presă de ulei

AIS VII, 1349; ALC 68, ALEIC VI, 1034, 1036;
ALF Suppl.

- molino
- ① molino de sangre
- ① molinete
- ① molineta
- molina
- ◇ lagar de aceite
- ⊠ fabrica
- ▲ almazara
- ▲ almarzara

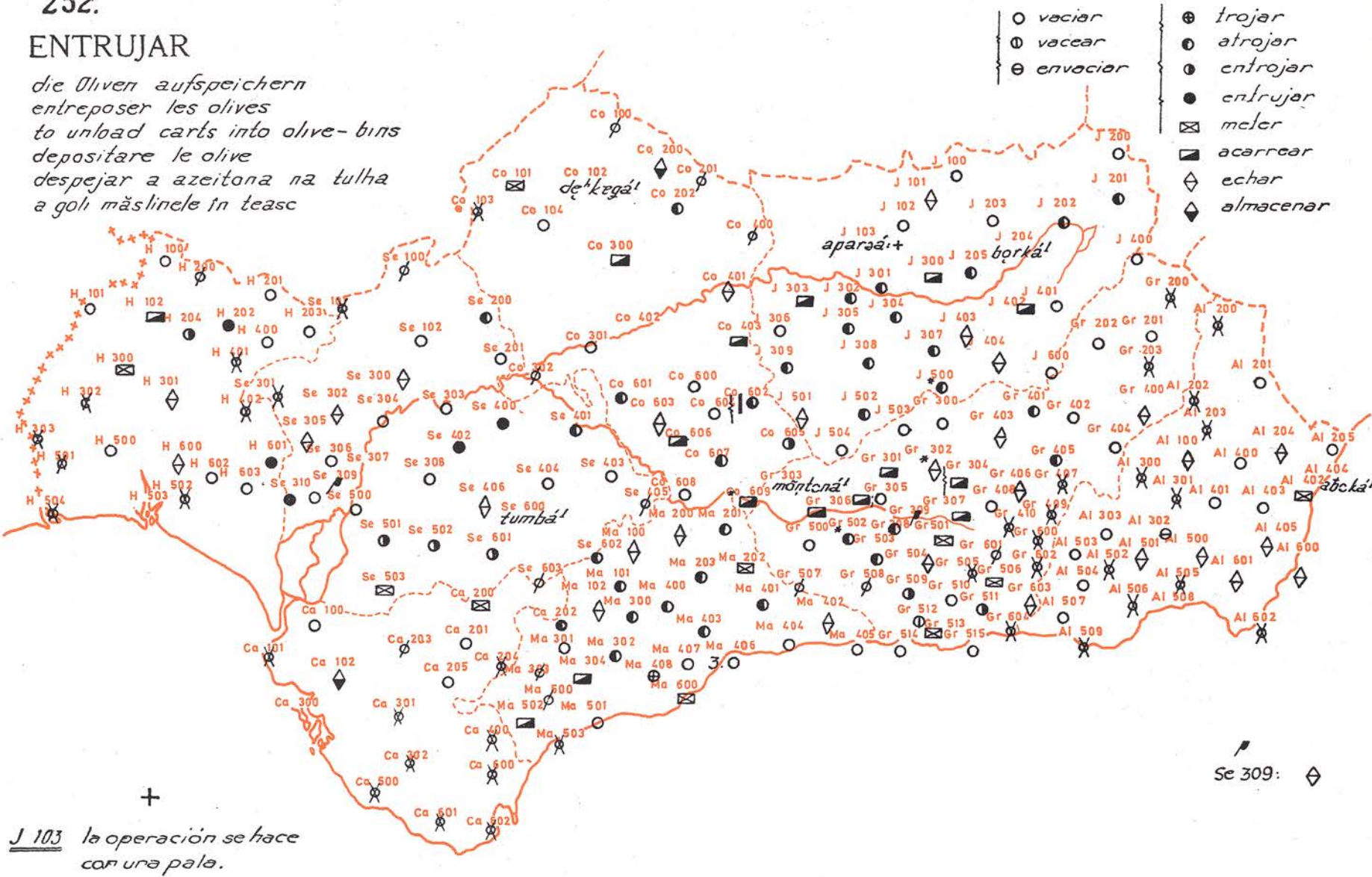


232.

ENTRUJAR

die Oliven aufspeichern
entreposar les olives
to unload carts into olive-bins
depositar le olive
despejar a azeitona na tulha
a goli măslinile în teasc

- vaciar
- ① vacear
- ⊖ envaciar
- trojar
- atrojar
- entrojar
- entrujar
- ⊠ meler
- ⊠ acarrear
- ◇ echar
- ◇ almacenar



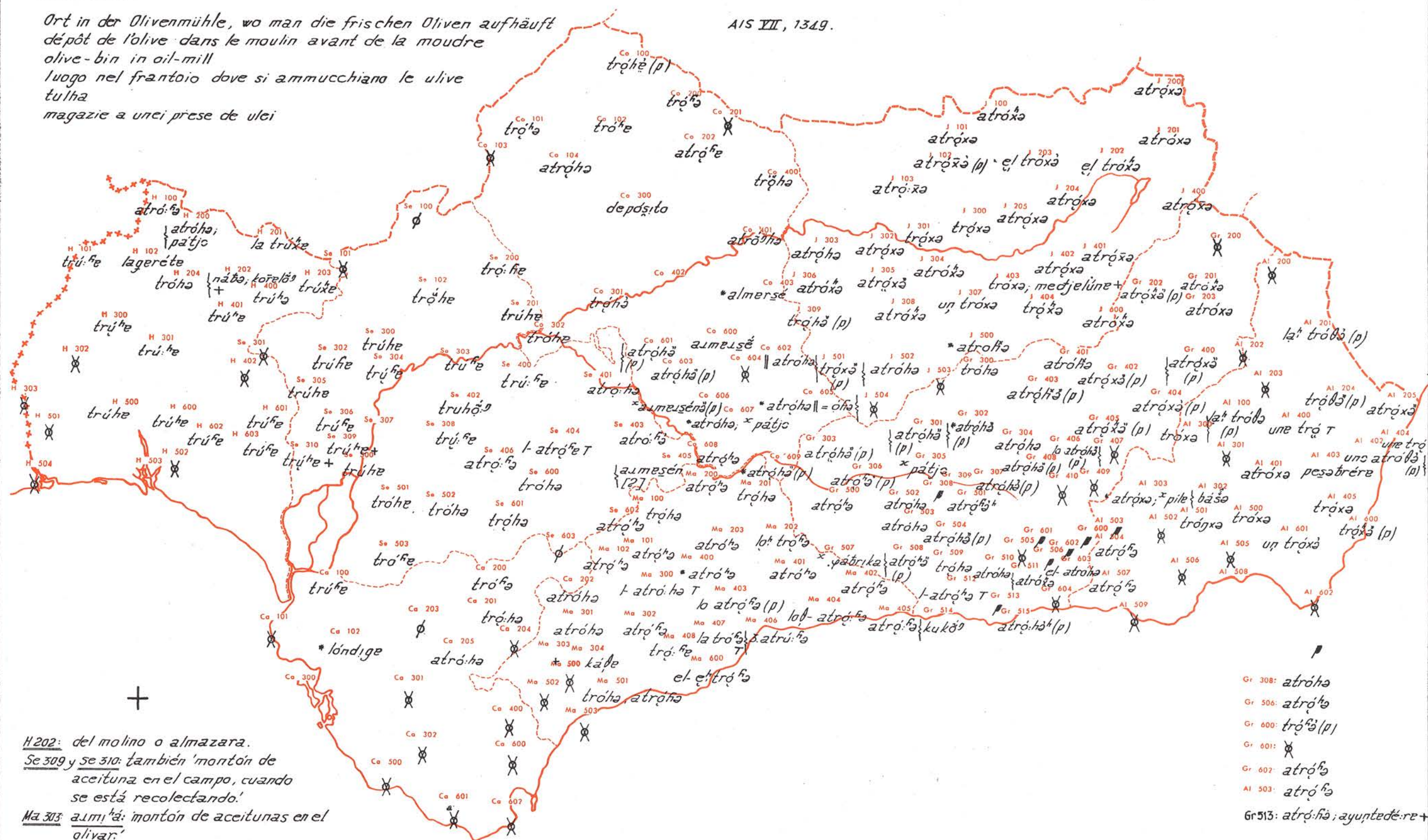
233.

ALGORIN

Ort in der Olivenmühle, wo man die frischen Oliven aufhäuft
 dépôt de l'olive dans le moulin avant de la moudre
 olive-bin in oil-mill
 luogo nel frantoio dove si ammucciano le ulive
 tulha
 magazie a unci prese de ulci

las trojes del molino de aceite.

AIS VII, 1349.



235.

CANAL EN TORNO AL ALFARJE

Mahltrug der Olivenquetsche
 auge du moulin à huile
 channel along which milled olives flow
 pila da ulive
 canal do assento
 Ighiabul din jurul pietrei de moară

AIS VII, 1350. Cfr. lám. 236.



Gr 308: po'bwēlo 'depósito donde cae la masa de aceituna molida.'

236.

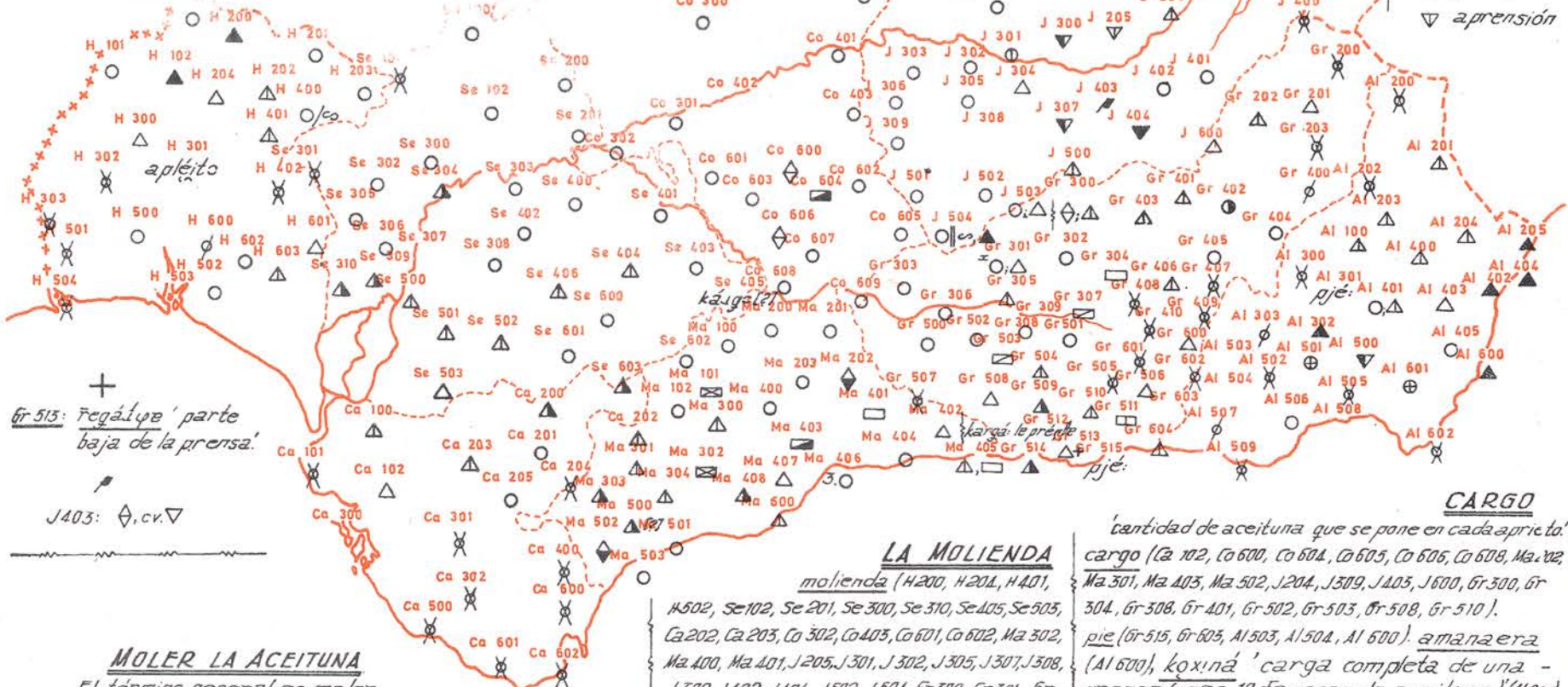
PRENSADO DE LA ACEITUNA

Oliven auspressen
pressage des olives
pressing of milled olives
stringere le olive frante
presar azeitonas moidas
a presa măslinile zdrobite

AIS VII, 1350; VI, 1039.

Muchas veces era difícil obtener el substantivo; por eso quedan las formas del infinitivo verbal.

- | | |
|------------------|-------------|
| ○ aprieto | ■ estrujado |
| ● apreto | ⊠ estrujón |
| ⊙ apretón | ⊞ estruje |
| ⊕ apretar | □ estrujar |
| ◇ hacer un cargo | □ estrujo |
| ◊ echar un cargo | ▲ prensada |
| | ▲ prensado |
| | △ aprensar |
| | △ prensar |
| | ▼ prinsiñ |
| | ▼ prisiñ |
| | ▽ aprensión |



MOLER LA ACEITUNA

El término general es *moler*.

Excepciones: *etruñá* (Ca 100),

móltarā (Ma 201), *mašukā* (Ma 403),

etūā d-amebāre (Al 401).

LA MOLIENDA

molienda (H 200, H 204, H 401,

H 502, Se 102, Se 201, Se 300, Se 310, Se 405, Se 505,

Ca 202, Ca 203, Co 302, Co 403, Co 601, Co 602, Ma 302,

Ma 400, Ma 401, J 205, J 301, J 302, J 305, J 307, J 308,

J 309, J 402, J 404, J 502, J 504, Gr 300, Gr 301, Gr

401, Gr 405, Gr 504, Gr 508, Gr 511, Al 601), *molienda*

(J 306), *molienda* (H 500), *molina* (H 603), *mol-*

turación (Ca 202), *faena* (Co 401).

CARGO

'cantidad de aceituna que se pone en cada aprieto'

cargo (Ca 102, Co 600, Co 604, Co 605, Co 606, Co 608, Ma 102,

Ma 301, Ma 403, Ma 502, J 204, J 309, J 403, J 600, Gr 300, Gr

304, Gr 308, Gr 401, Gr 502, Gr 503, Gr 508, Gr 510).

pie (Gr 515, Gr 605, Al 503, Al 504, Al 500), *amanera*

(Al 600), *koxinā* 'carga completa de una -

pressa (unas 18 fanegas de aceituna)' (Al 205).

En Gr 401, el *cargo* está constituido por 90 ó 100 ca-

pachos.

En Gr 515, *rekortā*: *āi pje*: 'volver a prensar.'

237.

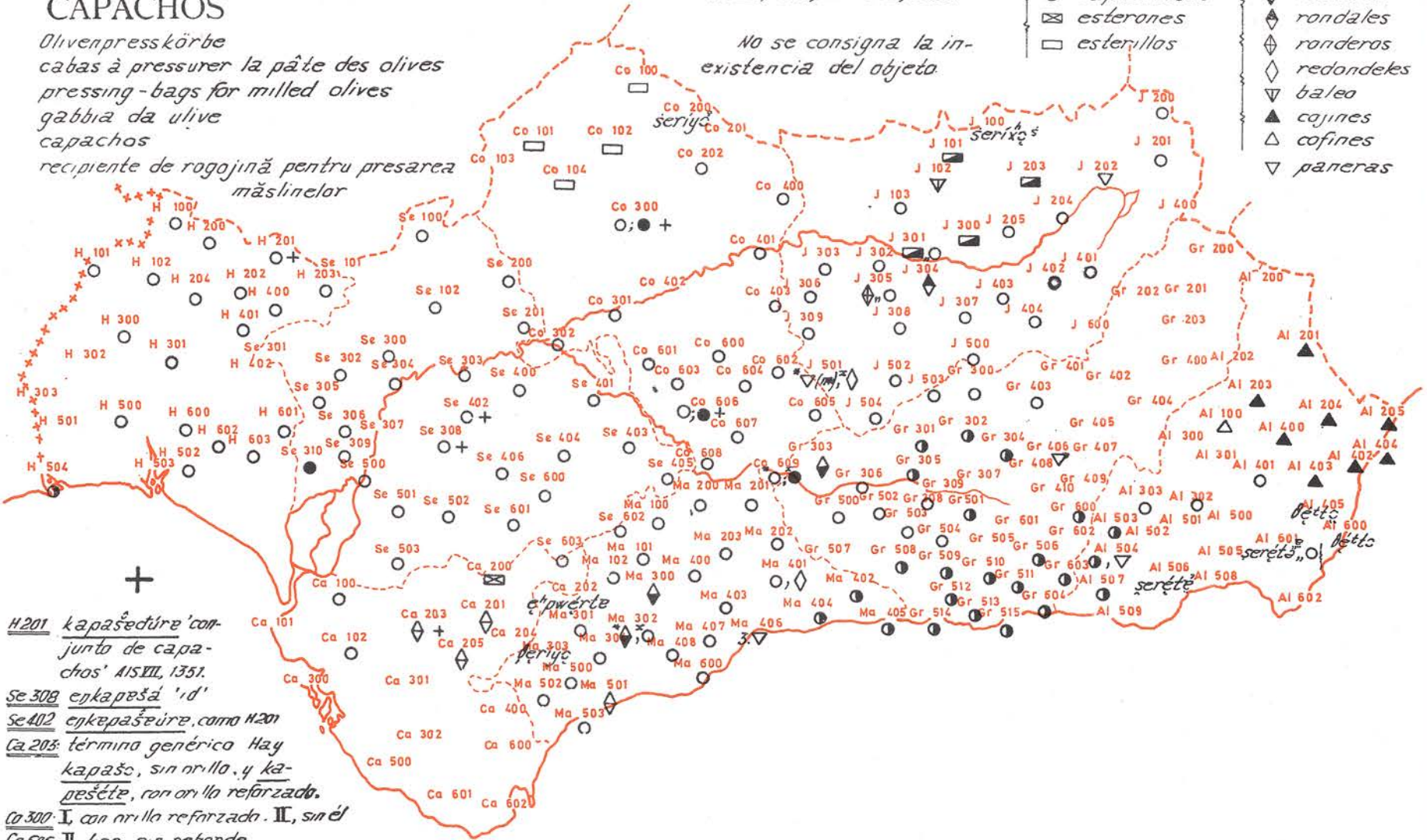
CAPACHOS

Olivenpresskörbe
cabras à pressurer la pâte des olives
pressing-bags for milled olives
gabbia da ulive
capachos
recipiente de rogojină pentru presarea
măslinelor

AIS VII, 1351; ALEIC VI, 1038.

No se consigna la inexistencia del objeto.

- | | |
|--------------|--------------|
| ○ capachos | ■ cimbeles |
| ● capachas | ◇ redores |
| ⊙ capachetas | ◇ rondeles |
| ⊞ esterones | ◇ rondales |
| □ esterillos | ◇ ronderos |
| | ◇ redondeles |
| | ▽ bales |
| | ▲ cajines |
| | △ cofines |
| | ▽ paneras |



H 201 *kapašedüre* 'con-

junto de capa-

chos' AIS VII, 1351.

Se 308 *en kapašā* 'id'

Se 402 *en kapašedüre* como H 201

Ca 203 término genérico *Hay*

kapašo, sin orillo, y *ka-*

pešete, con orillo reforzado.

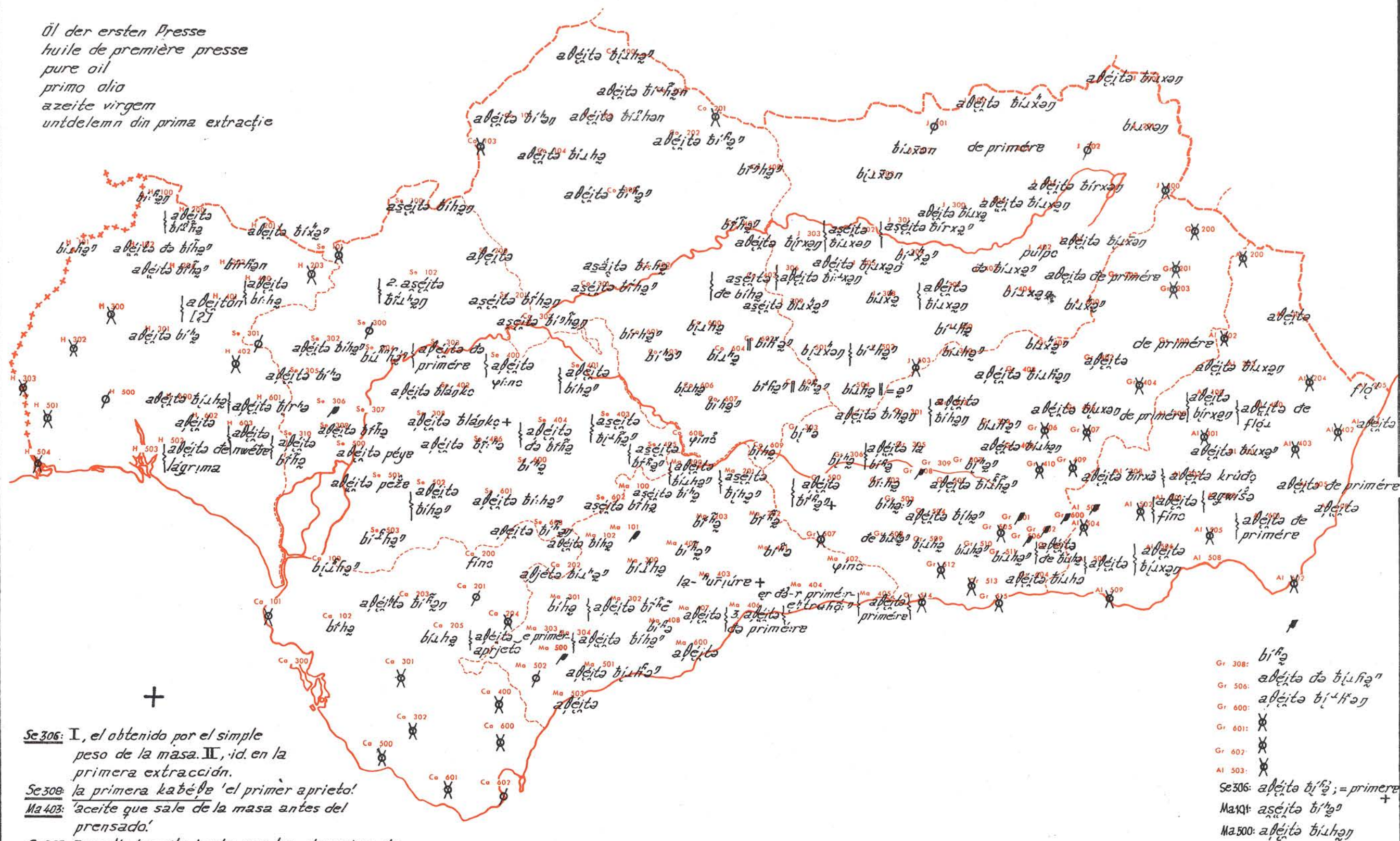
Co 300 I, con orillo reforzado. II, sin él

Co 606 II, lisa, sin reborde

238.

PRIMER ACEITE

Öl der ersten Presse
 huile de première presse
 pure oil
 primo olio
 azeite virgem
 untdelemn din prima extracție



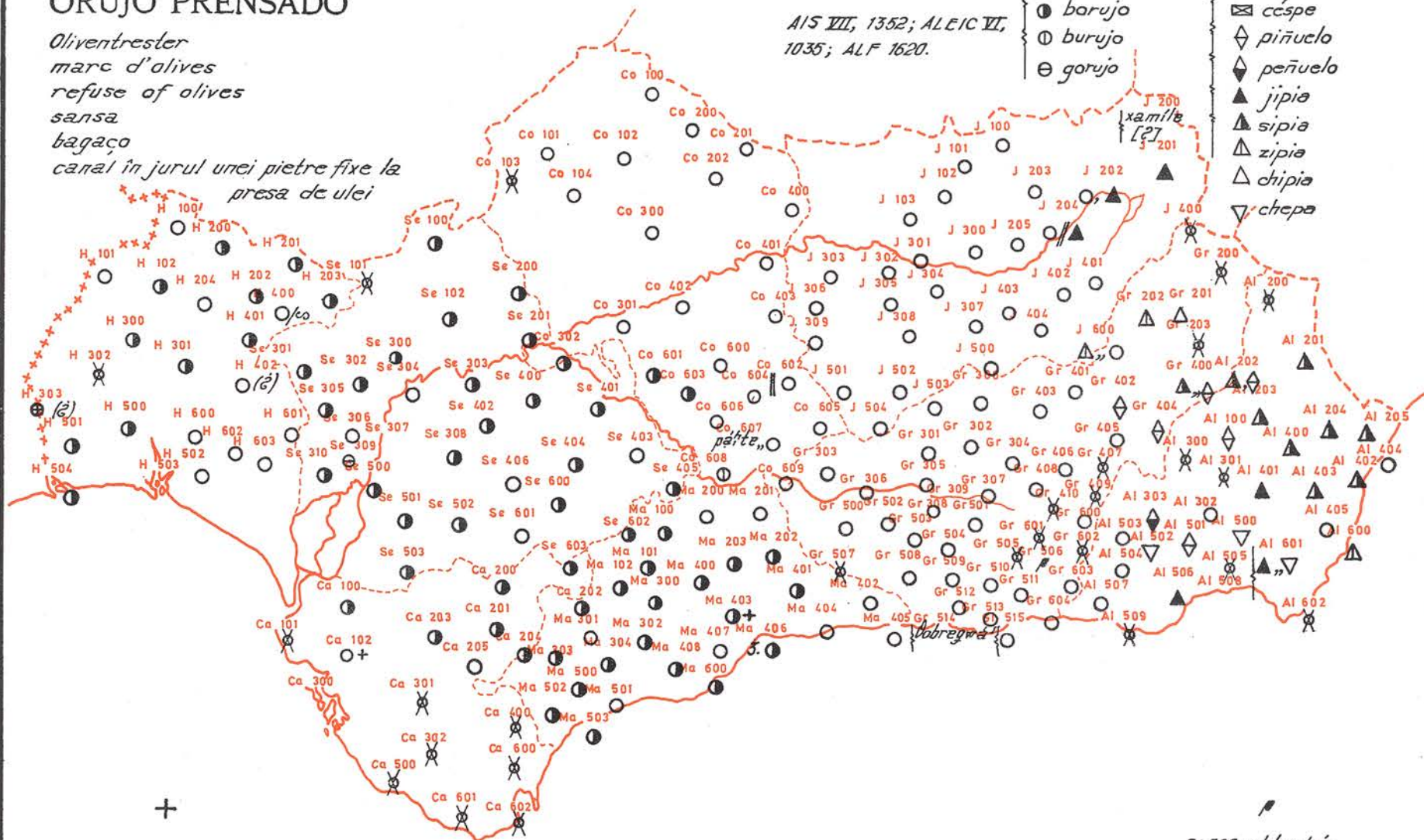
239.

ORUJO PRENSADO

*Oliventresler
marc d'olives
refuse of olives
sansa
bagaco
canal în jurul unei pietre fixe la
presa de ulei*

AIS VII, 1352; ALEIC VI,
1035; ALF 1620.

- | | |
|----------|-----------|
| ○ orujo | ⊕ brujo |
| ● barujo | ⊗ ccspe |
| ⊙ burujo | ◇ piñuelo |
| ⊖ gorujo | ◇ peñuelo |
| | ▲ jipia |
| | ▲ sipia |
| | △ zipia |
| | △ chipia |
| | ▽ chepa |



Ca 102: *de'pa* 'orujo totalmente exprimido'.
Ma 403: *ma'pa* 'accituna machacada antes del prensado'.

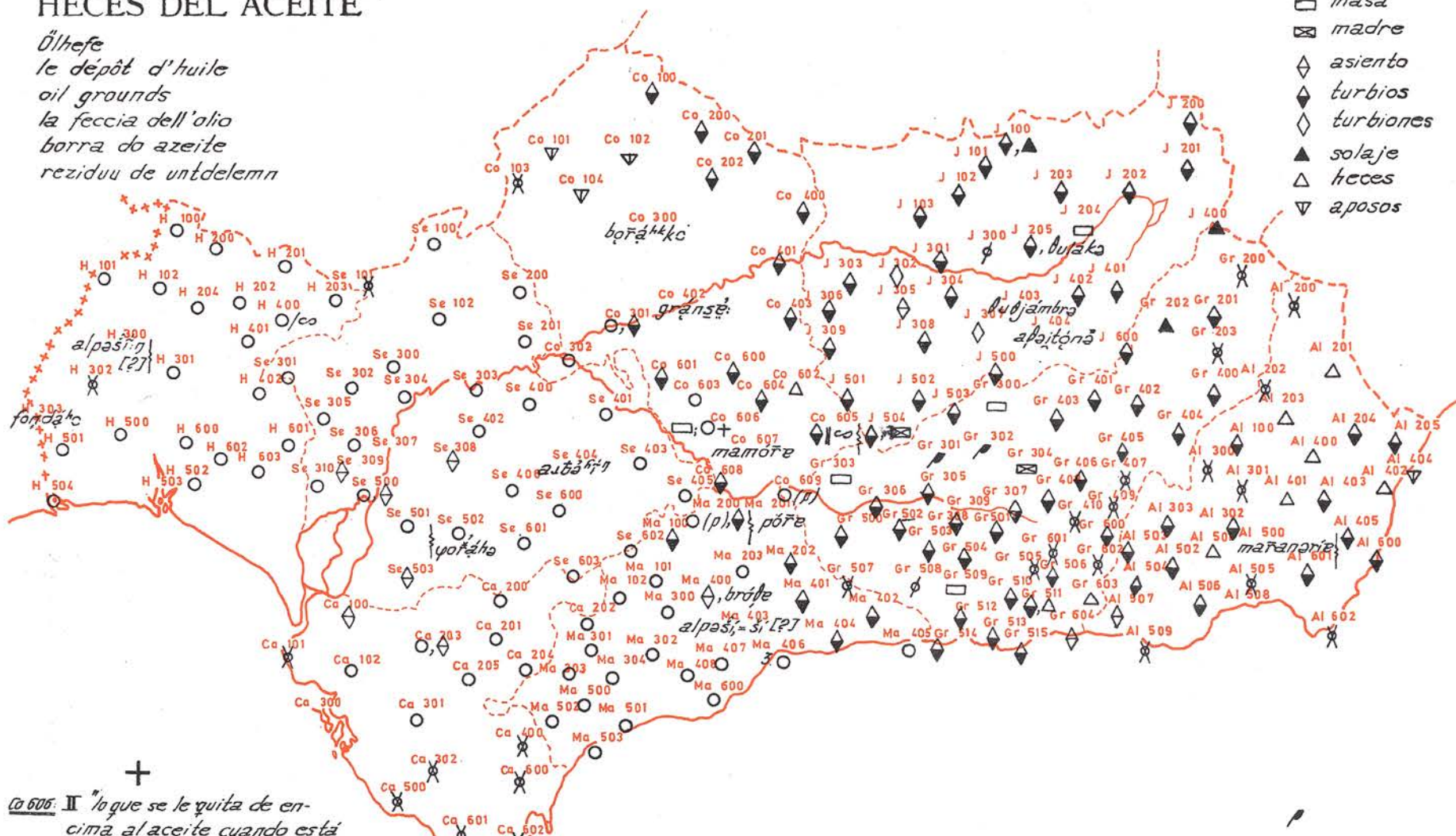
Gr 506: *etruhá*.

240.

HECES DEL ACEITE

*Ůlhefe
le depôt d'huile
oil grounds
la feccia dell'olio
borra do azeite
reziduu de untdelemn*

- | |
|-------------|
| ○ borra |
| □ masa |
| ⊗ madre |
| ◇ asiento |
| ◇ turbios |
| ◇ turbiones |
| ▲ solaje |
| △ heces |
| ▽ aposos |



Ca 606: *II* 'lo que se le quita de en-
cima al aceite cuando está
en el pozuelo'.
J 205, Gr 302, Gr 511: *II* 'las heces del fondo'.

Gr 301: *la hemilé* [?]
Gr 502: *◇*; *□* +

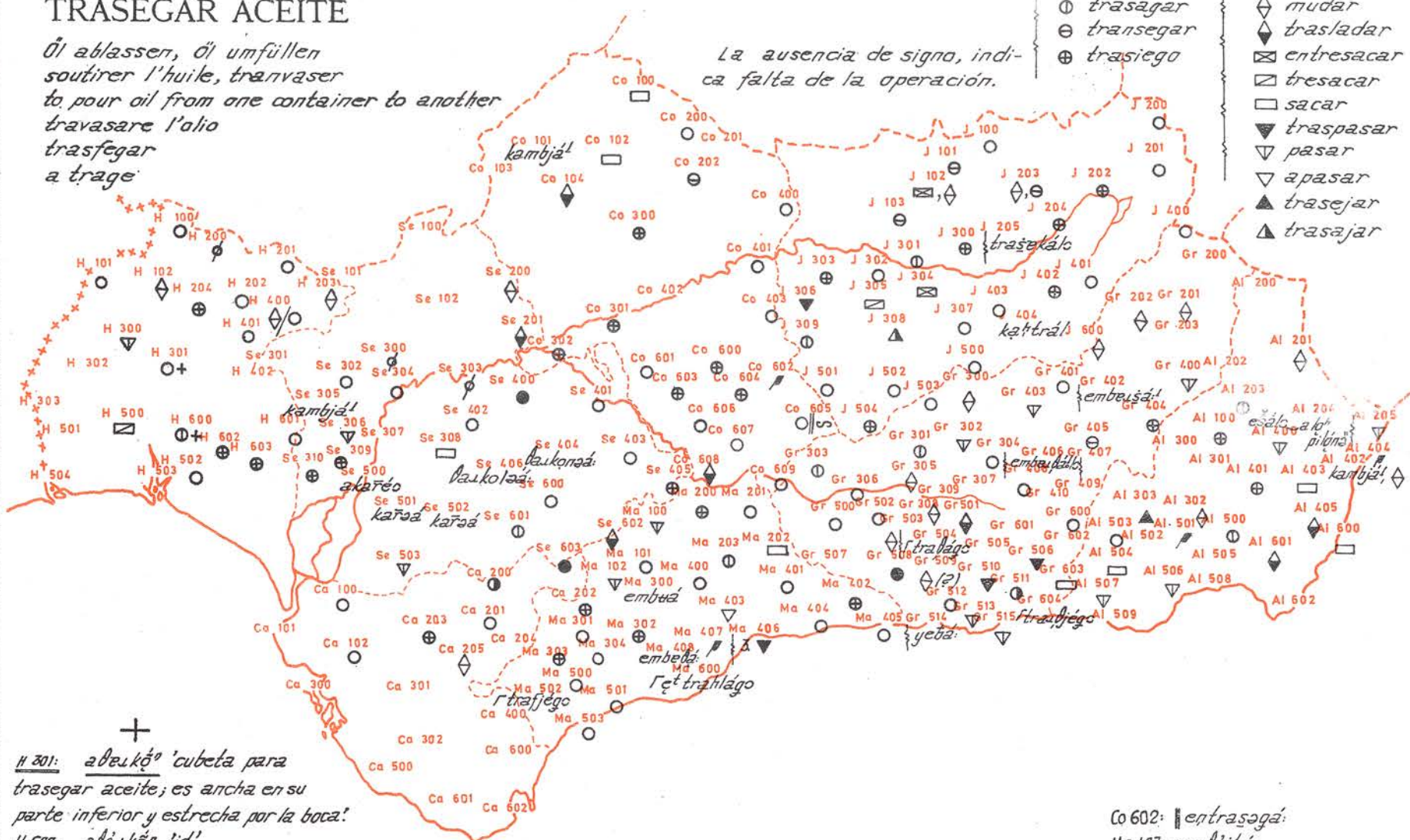
241.

TRASEGAR ACEITE

Öl ablassen, Öl umfüllen
 soutirer l'huile, transvaser
 to pour oil from one container to another
 trasfegar l'olio
 a trage

La ausencia de signo, indica falta de la operación.

- | | | | |
|---|-----------|---|------------|
| ○ | trasegar | ● | trafegar |
| ① | trasagar | ◇ | mudar |
| ⊖ | transegar | ◊ | trasladar |
| ⊕ | trasiego | ⊠ | entresacar |
| | | ▢ | tresacar |
| | | □ | sacar |
| | | ▼ | traspasar |
| | | ▽ | pasar |
| | | ▽ | apasar |
| | | ▲ | trasejar |
| | | ▲ | trasajar |



H 301: abekko 'cubeta para
trasegar aceite; es ancha en su
parte inferior y estrecha por la boca.'

H 600: 2021kō 'id.'

Al 100: ka/teθeθoʔ 'calabaza para
trasvasar aceite.'

Co 602: *Entrasaqá:*

Ma 407: eṣa ʔiṭá:

Al 404: zóckál

Al 501: transjagá'lc

242.

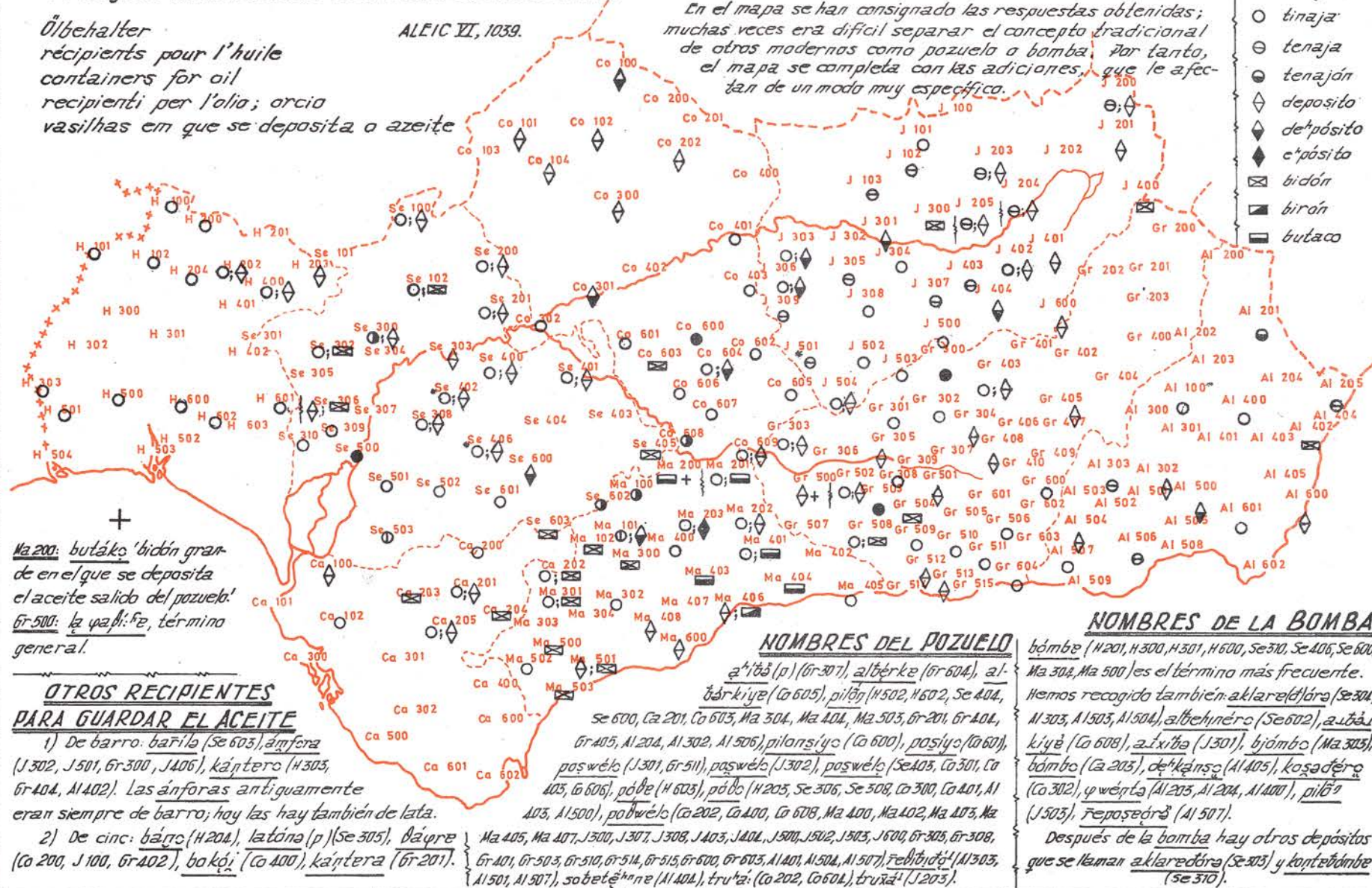
VASIJAS PARA DEPOSITAR EL ACEITE

Ölbehälter
récipients pour l'huile
containers for oil
recipienti per l'olio; orcio
vasilhas em que se deposita o azeite

ALFIC VI, 1039.

En el mapa se han consignado las respuestas obtenidas; muchas veces era difícil separar el concepto tradicional de otros modernos como puzuela o bomba, por tanto, el mapa se completa con las adiciones, que le afectan de un modo muy específico.

- *tina*
- ① *tinaco*
- ② *tinajón*
- *tinaja*
- ⊖ *tenaja*
- ⊖ *tenajón*
- ◇ *deposito*
- ◆ *de'posito*
- ◆ *e'posito*
- ✉ *bidón*
- ✉ *birón*
- ▬ *butaco*



Ma 200: butáko 'bidón gran-
de en el que se deposita
el aceite salido del pozuelo.'
Gr 500: la pañi:fe, término
general.

OTROS RECIPIENTES PARA GUARDAR EL ACEITE

1) De barro: bari/ba (Se 603), ánfora (J 502, J 501, 6r 300, J 406), kápter (4303, 6r 404, Al 402). Las ánforas antiguamente eran siempre de barro; hoy las hay también de lata.

2) De cinc: bañre (H204), latóna (p) (Se 305), bañre (Co 200, J 100, Gr 402), bokói (Co 400), kántera (Gr 201).

NOMBRES DEL POZUELO

a'ĩtš' (p) (Gr 307), a'lt'érke (Gr 604), al-
 k'it'ye (Co 605), pil'it'ŋ (H 502, H 602, Se 404,
 503, Ma 304, Ma 404, Ma 503, Gr 201, Gr 404,
 A1 505), pilons'iy (Co 600), pos'iy (Co 601),
 pos'wé (J 302), pos'wé (Se 403, Co 301, Co
 606) (H 203, Se 306, Se 308, Co 300, Co 401, A1
 2, Co 400, Co 608, Ma 400, Ma 402, Ma 403, Ma
 503, J 404, J 501, J 502, J 503, J 600, Gr 303, Gr 308,
 Gr 603, A1 401, A1 504, A1 507), Fe'lt'it'š' (A1 303,
 tr'u'zi (Co 202, Co 604), tr'u'zi' (J 203).

NOMBRES DE LA BOMBA

bómbō (H 201, H 300, H 301, H 600, Se 310, Se 406, Se 600, Ma 304, Ma 500) es el término más frecuente. Hemos recogido también: aklare(t)óra (Se 304, Al 303, Al 503, Al 504), albeñinero (Se 602), awáa k'yá (Co 608), axixhá (J 301), bjómbo (Ma 303), bómbo (Ca 203), de'kánsu (Al 405), kosadéno (Co 302), ywénta (Al 203, Al 204, Al 400), piló (J 503), Feposedó (Al 507).

Después de la bomba hay otros depósitos que se llaman aklareóra (Se 303) y kontéwónbe (Se 310).

243.

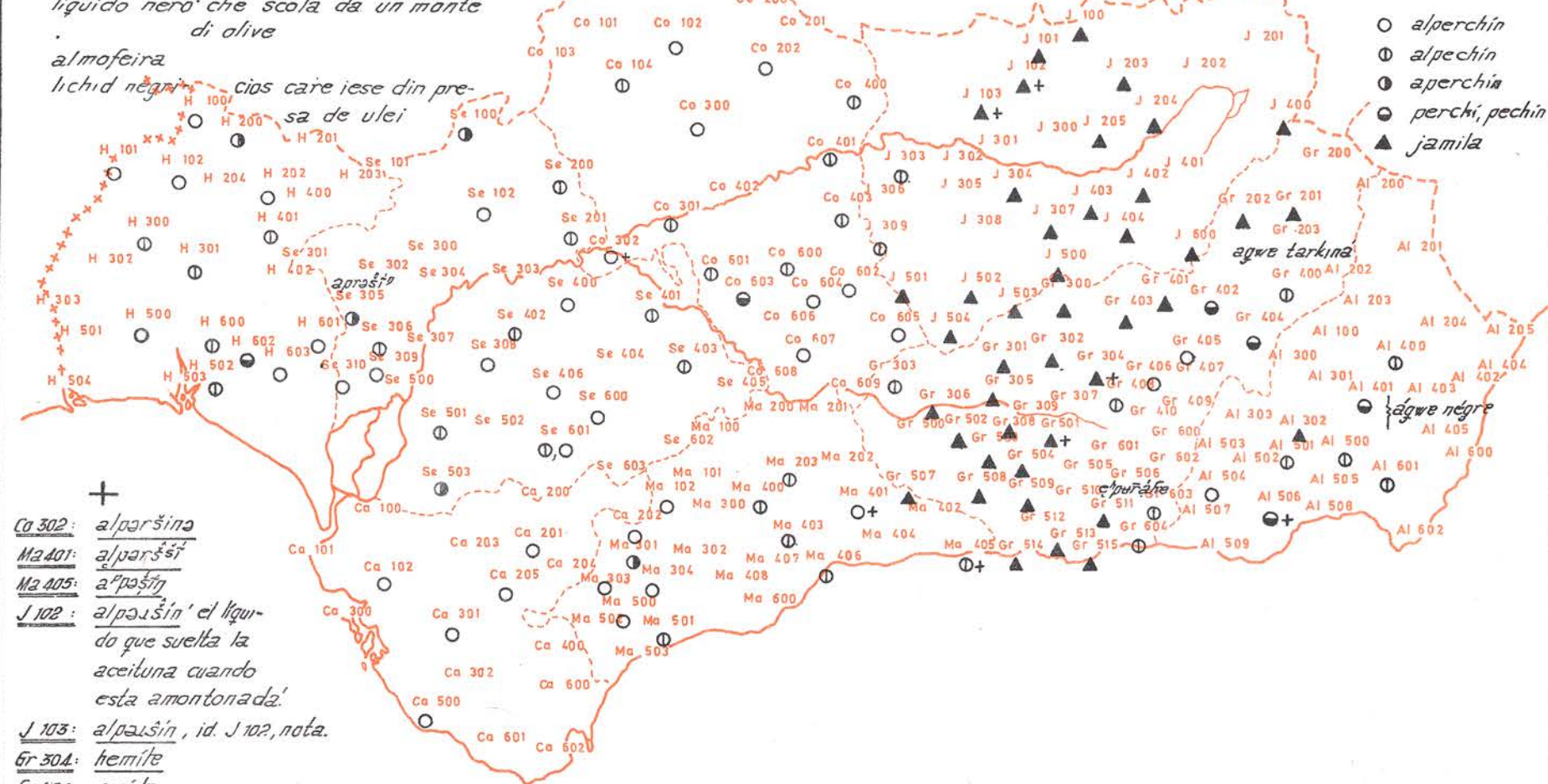
ALPECHIN:

Wasser, das aus Olivenhaufen abläuft
cau qui coule spontanemet des tas d'ulives
mixture of oil-waste and water
liquido nero che scola da un monte
di olive

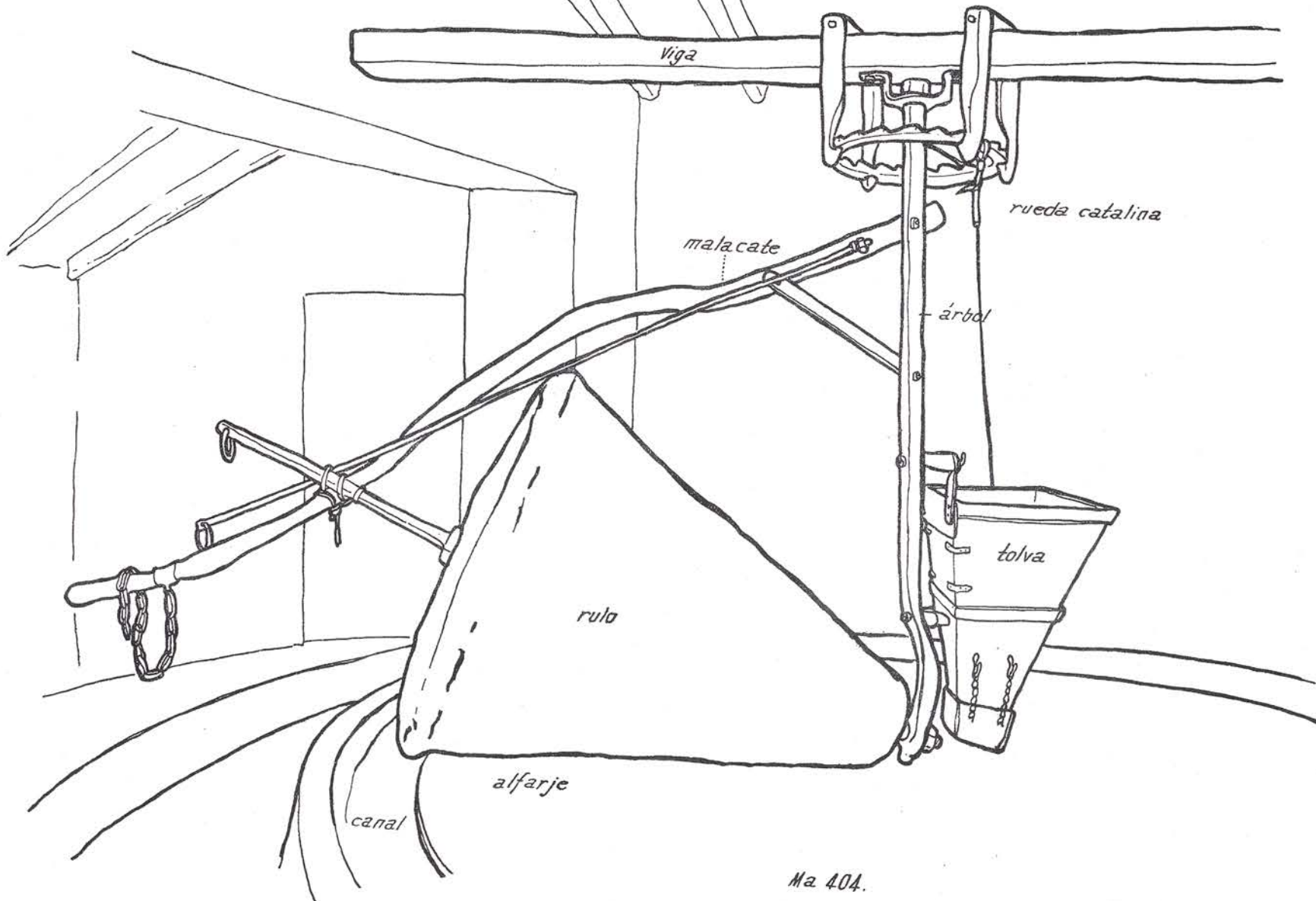
almofeira

lichid negru cios care iese din pre-
sa de ulei

liquido negruzco que sale del molino de aceite o que se
desprende de un gran montón de aceitunas.
la falta de signo indica que el informador no dio res-
puesta, bien por desconocer la cuestión, bien porque en la lo-
calidad no haya almazara



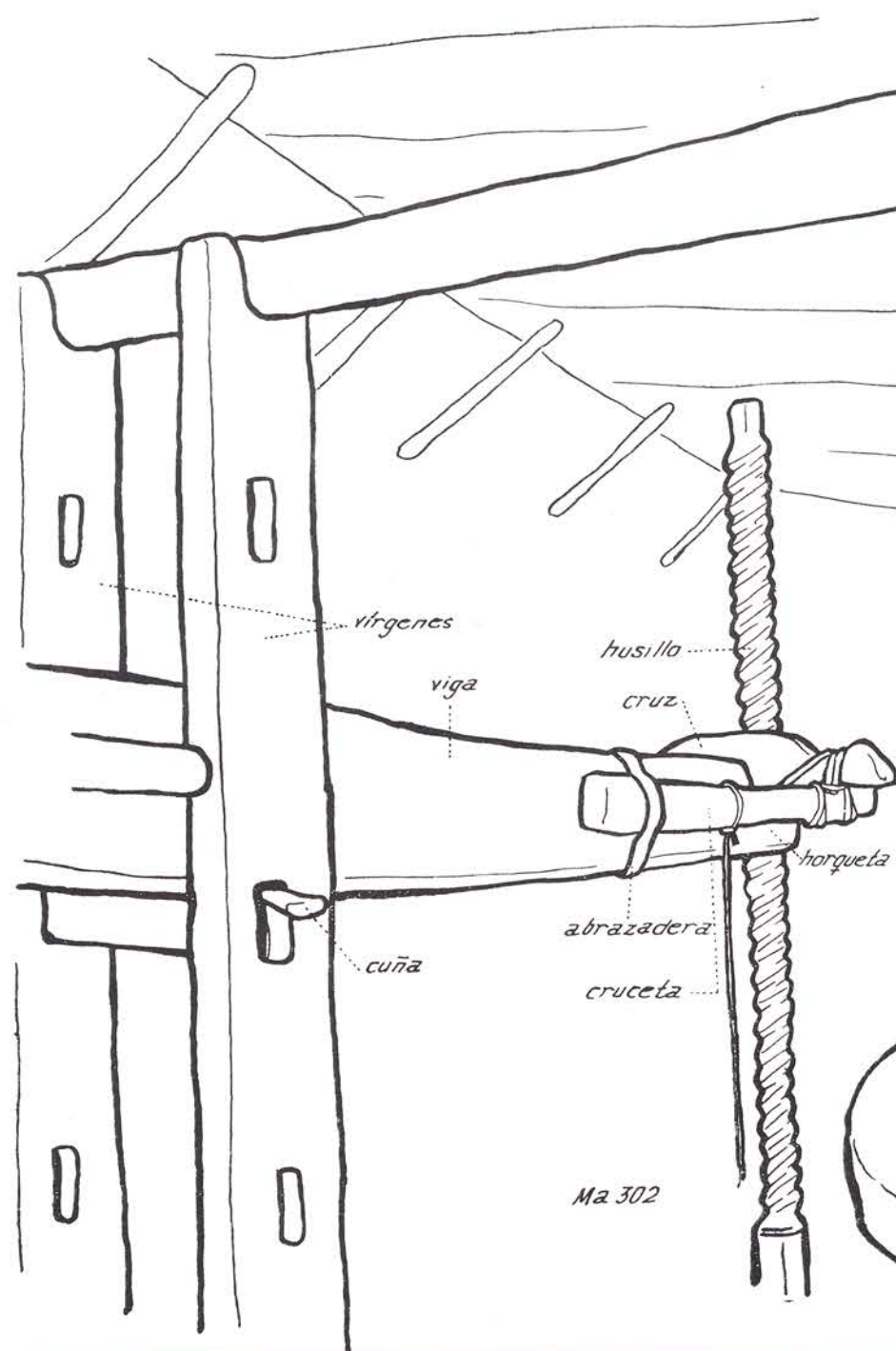
MOLINO DE ACEITE



Ma 404.

VIGA DE ALMAZARA

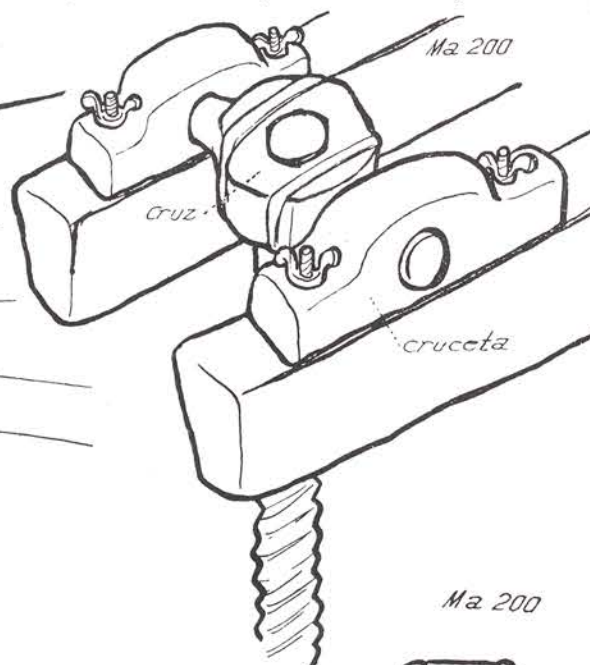
Cfr lám. 208, 209 y, especialmente, 218.



VIGA DE YUNQUERA

(Ma 302)

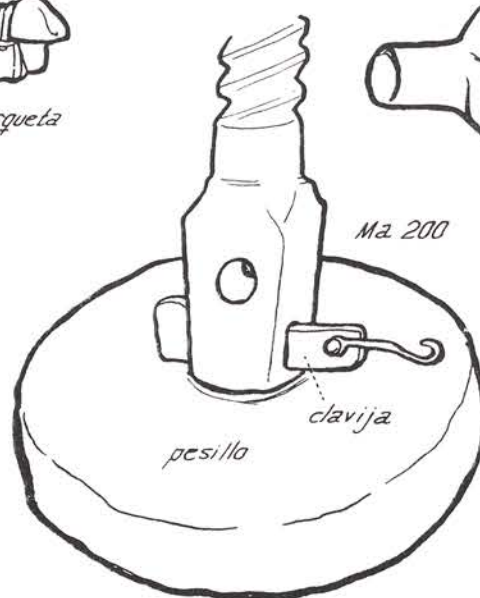
Esta prensa se usaba indistintamente para extraer el aceite o el vino. Como en las vigas de lagar, la pieza principal del ingenio es un enorme madero (viga), que por uno de sus extremos (cabeza) se apoya en la torre ('obra-maciza de mampostería construida sobre el pavimento'), que está flanqueada por dos postes paralelos (la puente) que, a su vez, aprisionan la mencionada cabeza de la viga. El otro extremo del gran madero está atravesado por el husillo ('tornillo sin fin de



hierro'), que se asienta sobre una piedra circular (pesillo) donde juega, como una puerta en su quicio (puede verse el gráfico de Ma 200), por medio de un vástago llamado boje el boje está atravesado por una clavija (lavija). A media distancia entre la torre y el husillo, hay dos maderos (virgenes) empotrados en el suelo y que se enfrentan a los dos postes que forman la torre. Las virgenes tienen, cada setenta centímetros, unos orificios de sección rectangular donde se introducen las cuñas que sujetan la viga.

El extremo de la viga atravesado por el husillo termina en forma ahorquillada ('horqueta') gracias a un juego de tres piezas: la central, con orificio torneado, donde gira el huso, es la cruz y las laterales, que la sujetan a la viga, crucetas. El conjunto se amarra a la viga con abrazaderas (brazaeras) de hierro.

El funcionamiento de esta viga es semejante a las de lagar ya explicadas e idéntico al de la viga de Alameda que reseñamos a continuación.



Ma 200

Ma 200

cruz

pesillo

clavija

Ma 302

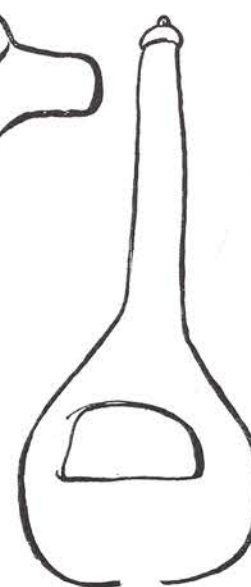
VIGA DE ALAMEDA

(Ma 200)

Según nuestros informes se usaba sólo para la extracción del aceite y no para la del vino. En agosto de 1956, en un edificio en parte arruinado, quedaban dos grandes vigas (tenían unos 15 metros de largo) de idénticas características. A continuación describimos una de ellas fijándonos sólo en sus diferencias con la de Yunquera (Ma 302). El husillo en su parte inferior, que encaja en la piedra (pesillo), tiene forma tronco-piramidal y presenta un agujero circular donde se introduce la palanca que, manejada por tres o cuatro hombres, hace girar el huso y bajar o subir la viga.

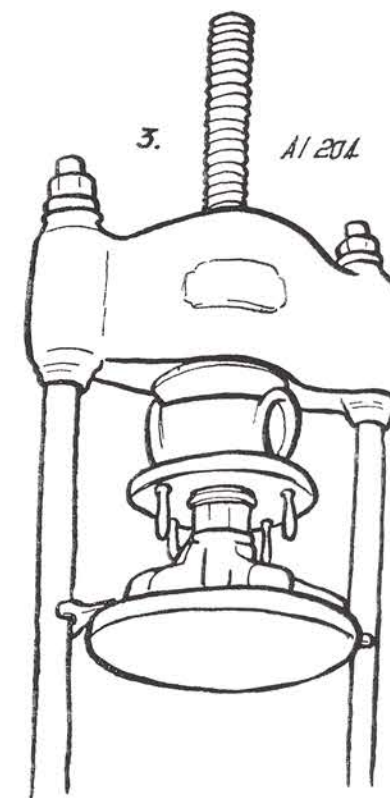
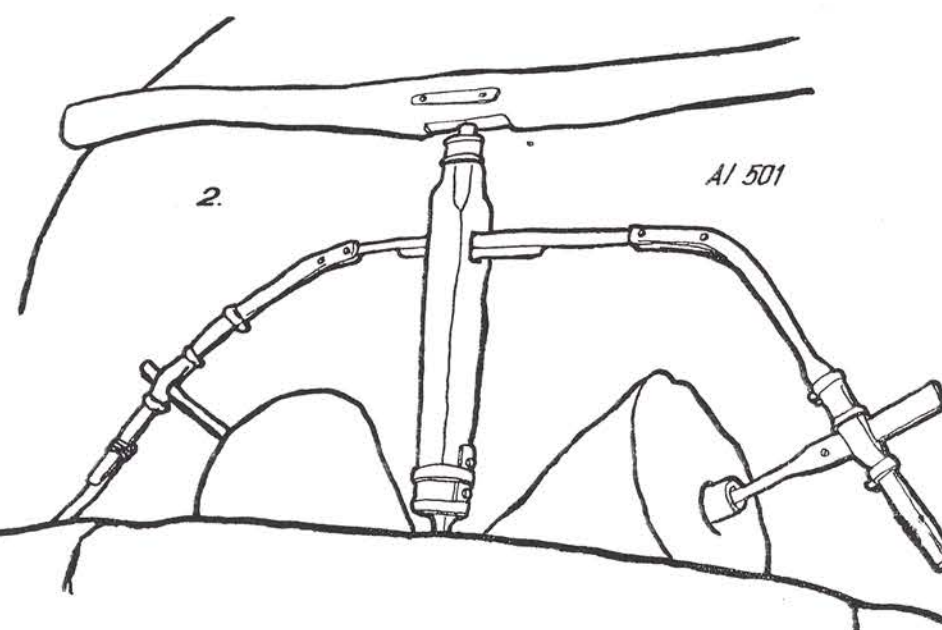
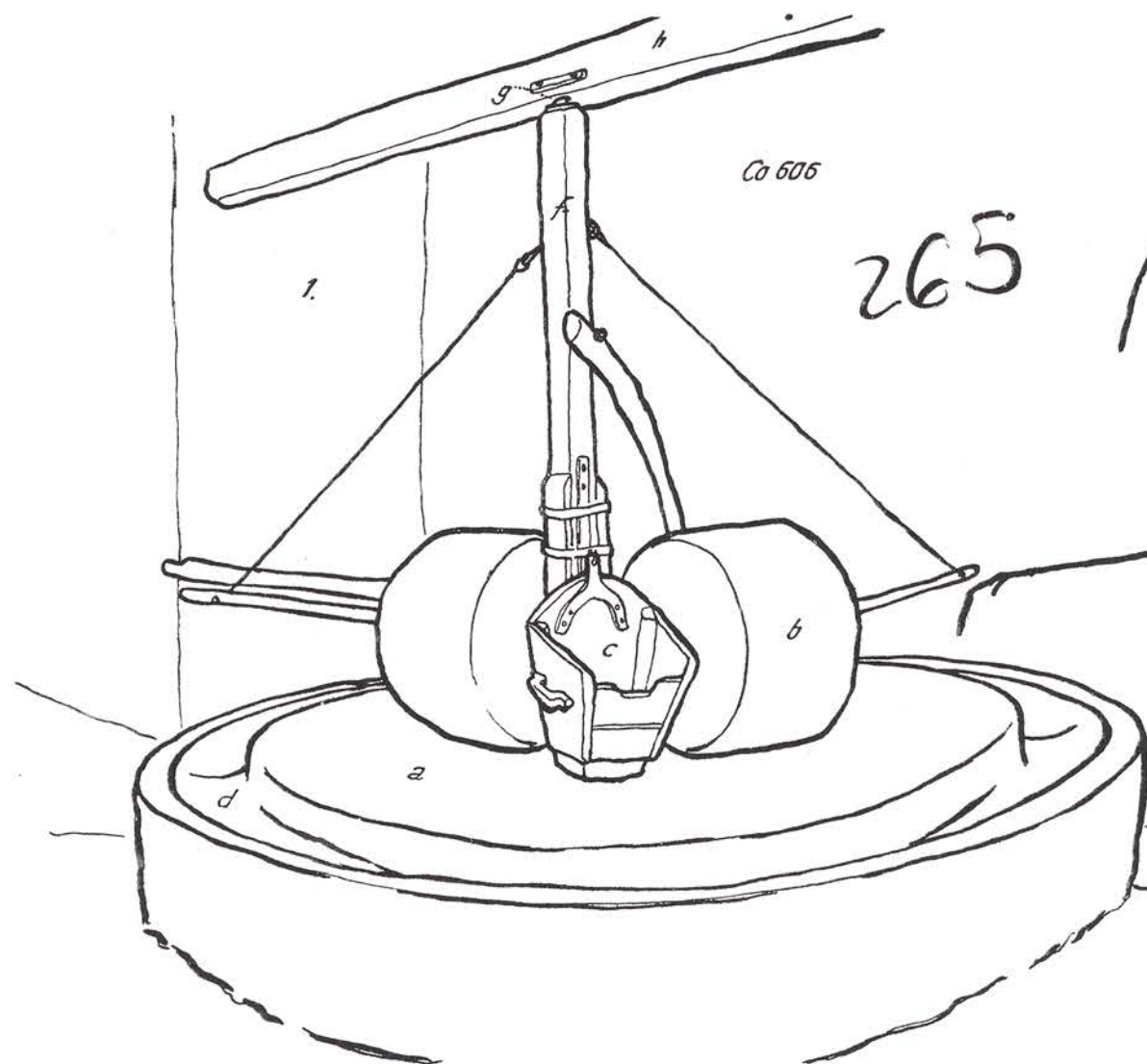
El extremo de la viga que apoya en el husillo está geminado, en forma de horquilla, por dos maderos laterales sujetos a cada una de las caras exteriores de la viga. Sobre tales maderos van sendas palomillas horadadas para que encastre la pieza que hace de tuerca, y que sube o baja a lo largo del husillo (véase el gráfico adjunto).

Para el prensado del orujo se hace una columna de capachos sobre una base (piedra de la prensa) situada entre las virgenes y la puente. La columna va cubierta por un plato de madera cuyo diámetro es 1'80 y sobre el que presiona la viga al hacer girar el

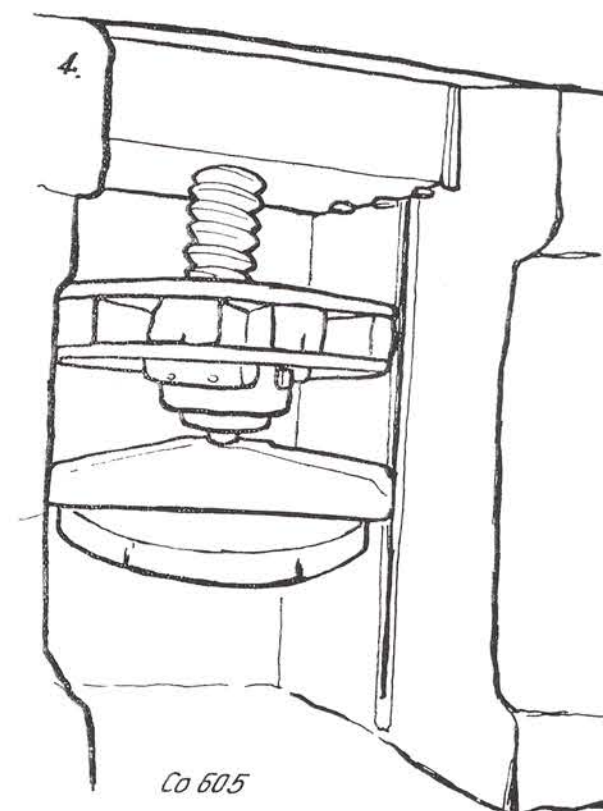
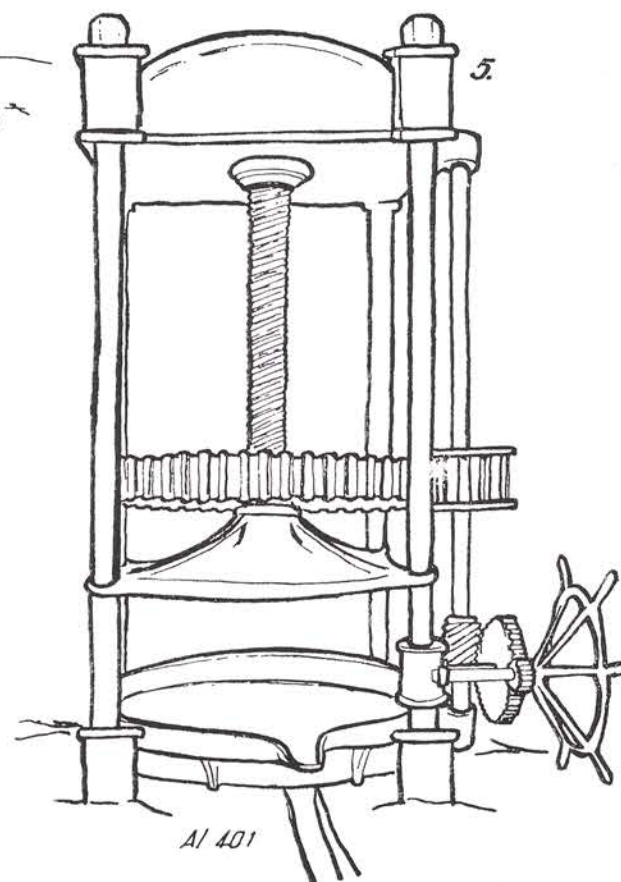


Al 100

El último de los dibujos (Al 100) es una calabaza ahuecada (calabazón), que se emplea para transvasar aceite; en Alboloduy (Al 501) se usa para trasegar vino.



MOLINOS Y PRENSAS DE ACEITE



El molino de aceite tiene un empiedro formado por la solería o alfarje (fig. 1, a) y una o dos piedras giratorias (rulos, fig. 1, b). La aceituna, que cae desde la tolva (fig. 1, c) es triturada por las piedras; la masa molida se desliza al canal que circunda el alfarje (d), de donde la sacan para el prensado. En los molinos de sangre, una caballería hace girar el malacate (e), que pone en movimiento los rulos, sujetos al árbol o eje (f). Por su parte superior, el eje juega en el quicio (g) de la viga (h); a veces, para impedir el movimiento inverso, una rueda dentada (vid. lám. 236, rueda catalina) hace las veces de piñón.

El antiguo procedimiento de prensado era común al lagar y a la almazara (vid. lám. 207-208); ahora conseguimos únicamente los tipos exclusivos del molino de aceite. En la fig. 4, aparece el más viejo de tales sistemas; en la fig. 5, hay una versión moderna del mismo procedimiento. El gráfico 5 es el tipo más reciente: en él, la palanca de 3 y 4 ha sido sustituida por un juego de ruedas, accionado por el torno lateral, que facilita el trabajo. Prescindimos de otros mecanismos (prensas hidráulicas y eléctricas) empleados en las localidades donde la extracción del aceite cuenta como factor principal de su economía de piñón.

244 (ETNOGRÁFICO)

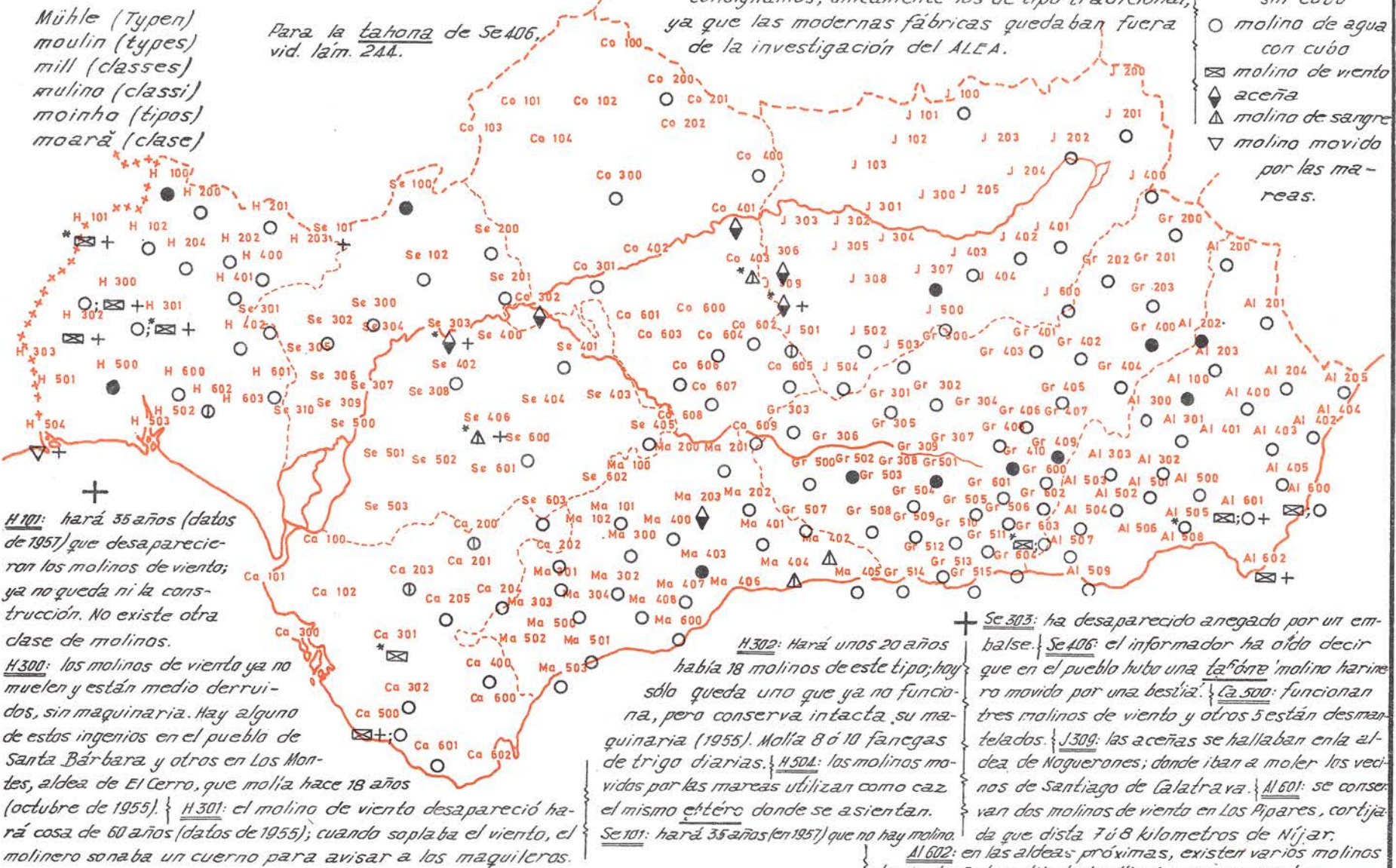
CLASES DE MOLINOS DE HARINA

Mühle (Typen)
moulin (types)
mill (classes)
mulino (classi)
moinho (tipos)
moară (clase)

Para la *tahona* de Se 406, vid. lám. 244.

Al II, 252, 252a; ALA 945; ALEIC VIII, 1466; ALF 881; NALR M.9-151; NMALR 103-104. BI 511; Br 1035.
Consignamos, únicamente los de tipo tradicional, ya que las modernas fábricas quedaban fuera de la investigación del ALEA.

- molino de agua con salto
- molino de agua sin cuba
- molino de agua con cuba
- ⊠ molino de viento
- ▲ aceña
- △ molina de sangre
- ▽ molina movida por las mareas.



H 101: hará 35 años (datos de 1957) que desaparecieron los molinos de viento; ya no queda ni la construcción. No existe otra clase de molinos.

H 300: los molinos de viento ya no muelen y están medio derruidos, sin maquinaria. Hay alguno de estos ingenios en el pueblo de Santa Bárbara y otros en Los Montes, aldea de El Cerro, que molía hace 18 años (octubre de 1955). H 301: el molino de viento desapareció hará cosa de 60 años (datos de 1955); cuando sopla el viento, el molinero sonaba un cuerno para avisar a los maquileros.

H 302: Hará unos 20 años había 18 molinos de este tipo; hoy sólo queda uno que ya no funciona, pero conserva intacta su maquinaria (1955). Molía 8 ó 10 fanegas de trigo diarias. H 504: los molinos movidos por las mareas utilizan como cañal el mismo estero donde se asientan. Se 101: hará 35 años (en 1957) que no hay molino.

Se 303: ha desaparecido anegado por un embalse. Se 406: el informador ha oído decir que en el pueblo hubo una *tañona* molina harinera movida por una bestia. Ca 500: funcionan tres molinos de viento y otros 5 están desmantelados. J 309: las aceñas se hallaban en la aldea de Nogueros; donde iban a moler los vecinos de Santiago de Calatrava. Al 601: se conservan dos molinos de viento en Los Pipares, cortijada que dista 7 ó 8 kilómetros de Níjar. Al 602: en las aldeas próximas, existen varios molinos de viento. En la cortijada Los Albaricoques, se ven dos.

245.

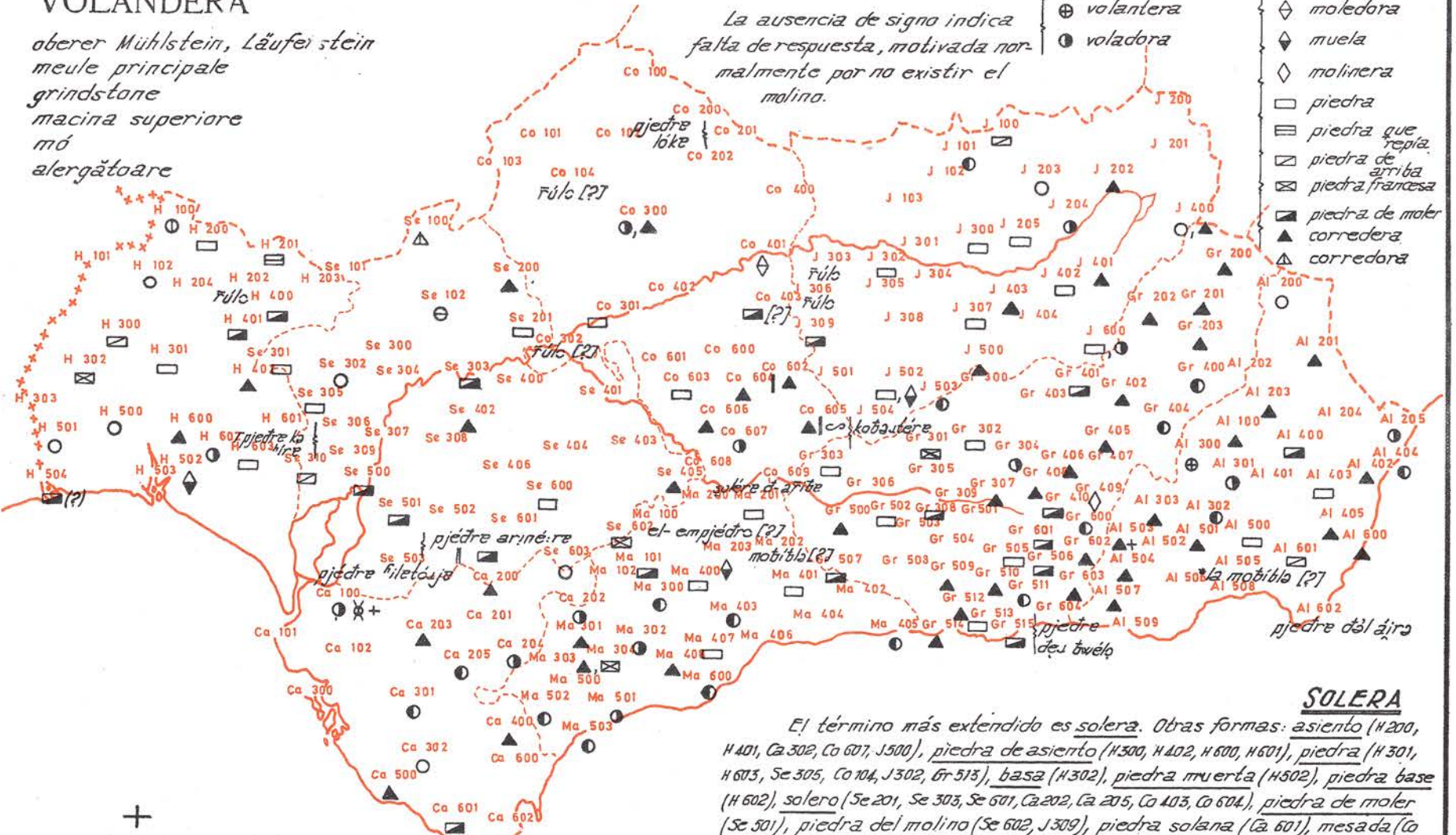
VOLANDERA

oberer Muhlstein, Läufelstein
meule principale
grindstone
macina superiore
mó
alergătoare

Al II, 253; ALEIC VIII, 1468; ALF 849; NALR I, 168; NMALR I, 114.

La ausencia de signo indica falta de respuesta, motivada normalmente por no existir el molino.

- volandera
- volandero
- ⊕ volantera
- voladora
- voladera
- volera
- ◇ molidora
- ◇ muela
- ◇ molinera
- piedra
- ⊠ piedra que repia
- ⊠ piedra de arriba
- ⊠ piedra francesa
- ⊠ piedra de moler
- ▲ corredora
- △ corredora



Ca 100: el informador conocía la voz por referencias.

Al 503: *empiedro* 'conjunto de solera y volandera'.

El término más extendido es *solera*. Otras formas: *asiento* (H 200, H 401, Ca 302, Co 607, J 500), *piedra de asiento* (H 300, H 402, H 600, H 601), *piedra* (H 301, H 603, Se 305, Co 104, J 302, Gr 513), *basa* (H 302), *piedra muerta* (H 502), *piedra basa* (H 602), *solero* (Se 201, Se 303, Se 601, Ca 202, Ca 205, Co 403, Co 604), *piedra de moler* (Se 501), *piedra del molino* (Se 602, J 309), *piedra solana* (Ca 601), *mesada* (Co 200), *fija* (Co 401, Ma 202), *empiedro* (Ma 100, Ma 201, Ma 203, Gr 301, Gr 507), *suelo* (Ma 101), *plataforma* (Ma 407), *molidero* (J 303), *saleria* (J 306, J 307, Gr 307), *piso* (J 504), *piedra de abajo* (Gr 301), *solal* (Gr 409, Al 205), *piedra basa* (Gr 504), *empiedro* (Gr 508), *solera* (Gr 510), *piedra fija* (Gr 515), *piedra del piso* (Gr 604), *piedra solera* (Al 602).

247.

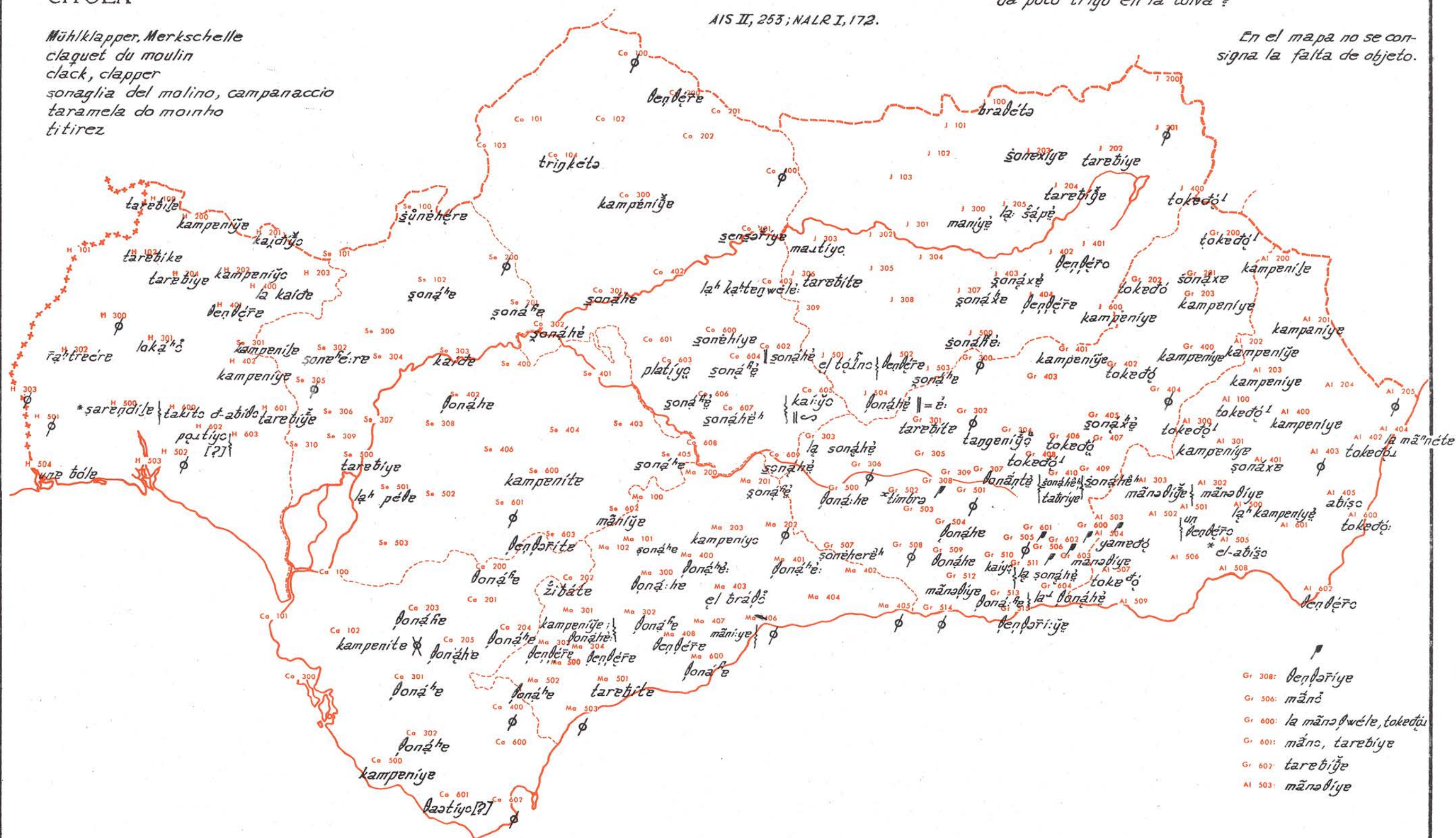
CITOLA

Mühlklapper, Merkschelle
 claquet du moulin
 clack, clapper
 sonaglia del molino, campanaccio
 taramela do moinho
 titirez

AIS II, 253; NALR I, 172.

¿Cómo se llama el indicador de que queda poco trigo en la tolva?

En el mapa no se consigna la falta de objeto.



TERMINOLOGÍA DE LOS MOLINOS DE HARINA MOVIDOS POR AGUA

A continuación figura el léxico que, sin pertenecer a las preguntas del cuestionario, se pudo recoger a lo largo de las encuestas.

SALTO (vid. mapa 274, tipo ●).

salto y variantes fonéticas (H 100, 500, Se 100, Ma 403, J 307, Gr 400, 501, 502, Al 100), *cóncavo* (Al 202), *cárcavo* (Gr 409), *marcóba* (Al 410).

CUBO

'depósito cilíndrico al final del caz y en el que se almacena el agua que hace andar al molino' (mapa 274, tipo O).

balsa (Al 500), *cubo* (H 200-2, 300, 400-2, 500, 600, Gr 200, 202-3, 302, 402, 404-6, 408, 500, 506-7, 510, 513-604, Al 200, 303, 402-3, 405, 501, 504-6, 600), *cú* (Al 501-2), *cúo* (Al 503, 507, 601), *pozo* (Co 605, 607, J 503), *pozuelo* (Co 602).

CÁRCAVO

'cueva donde se mueve el rodezno' (lám. 244, fig. 4). *alcoba* (Ma 401, Gr 500, 504), *cárcavo* (Co 602, J 401, 500, Gr 202, 401), *cárcavos* (Co 605, J 403, 502).

SAETÍN

'canalillo por donde sale violentamente el agua que impulsa al rodezno' (lám. 244, fig. 4a).

bocín (H 302), *boquilla* (J 202, Gr 200, 202, Al 300), *boquillon* (J 401), *saeta* (Co 200), *saetilla* (H 201, 400), *saetillo* (H 100, Se 402, Co 205, Co 605, Ma 202, 501, 503, 600, Gr 408, 500, 506, 512-13, 515, 600-3, Al 302, 503, 600), *saetín* (J 200), *saetillo* (Al 504), *setillo* (Gr 410, Al 100, 503), *setín* (J 100), *tiro* (Al 600).

La entrada del agua al saetín está regulada por una llave [*yába*] (H 201, Gr 408, Al 508).

RODEZNO

'rueda de paletas que pone en movimiento al molino' (lám. 244, figs. 1, 2 y explicación pertinente, 4b).

Rodezno, y variantes fonéticas, es la forma común; como excepciones figuran: *rezno* (H 102, Al 504), *radete* y variantes fonéticas (H 602, Co 200-3, J 202, 204, Gr 200). En H 602, el *rodezno* [*rweño*] es de madera y el *radete* [*rweíta*] de hierro.

En el centro del rodezno (lám. 244, fig. 4c), hay un agujero que se llama *encamadura* (Gr 408); por él atraviesa el eje del molino, que queda asegurado con tres cuñas, los *manzanos* (id.).

Cada 'álabo del rodezno' (lám. 244, figs. 1a, 2a, 4d) es designado como *álabo* (Se 402), *cuchara* (H 100, Ma 501, 503, J 202, 401, Gr 200, 202, 402, 500, 506, 514, 601-3, Al 100, 503, 507), *cucharilla* (Gr 600), *guchara* (Gr 512, Al 600), *paleta* (J 200, Al 303), *sálabo* (H 302).

La viga en la que se apoya el rodezno es la *punte* (Se 402, Ma 503, Gr 512, 602), el *banco* (Gr 202) o el *banquillo* (Gr 200). Suelen ser de madera de olivo. - En esta viga hay un orificio en el que se introduce la punta del eje: *dado* (Ma 502, Gr 500), *maza* (Gr 512), *rangua* (H 100, J 400, Gr 200, 202, 512, 602, Al 600), *zanja* (Se 402).

EJE

El molino se pone en movimiento por un 'eje que transmite a las piedras la rotación del rodezno' (lám. 244, fig. 4c); es el *parahuso* (H 201), *parahierro* (H 100, Ma 501, 503), *parayerro* (J 401, Al 503), *palahierro* (Gr 500, 512) o *palayerro* (Gr 200, 202, 408, 602). La parte superior del eje es la *cresta* (Gr 512) y se asegura con una *lavija* (Gr 503). El eje termina, en su parte inferior, en una 'punta de bronce, que gira en el orificio de la puente' (vid. últimas líneas del apartado *rodezno*): *borrón* (Gr 512), *gorrón* (Se 402, J 400-1, Gr 602, Al 503, Al 600) o *punto* (Ma 503, J 401, Gr 202, 402).

PIEDRAS

En el mapa 245 y en su adición (lám. 239) se ha registrado el léxico de la 'solera' y de la 'volandera'. Ahora anotamos el vocabulario atinente a estas cuestiones I) 'el asentamiento de las piedras' es la *bandada* (Gr 200), el *ruedo* (Gr 601) o el *arfanje* (Se 402); II) la 'protección de las piedras, unas veces de madera, otras de lata' (lám. 243, fig. 3a) se llama *guardapolvo* (J 401, Gr 200, 202), *alreos* (H 201); III) la piqueta por donde cae el producto de la molienda al harinal' (lám. 243, fig. 3b) es el *babáu* (Gr 200).

TOLVA

El término universal, sin excepciones, es *torva*. (lám. 243, fig. 1a, 2a, 3c). El recipiente es mantenido en alto por un palo, *peño* (H 201), vid. lám. 243, fig. 1b, 2b, o por un bastidor apoyado en cuatro patas, las *angarillas* (H 201) o *burriquete* (Gr 200), vid. lám. 243, fig. 3d.

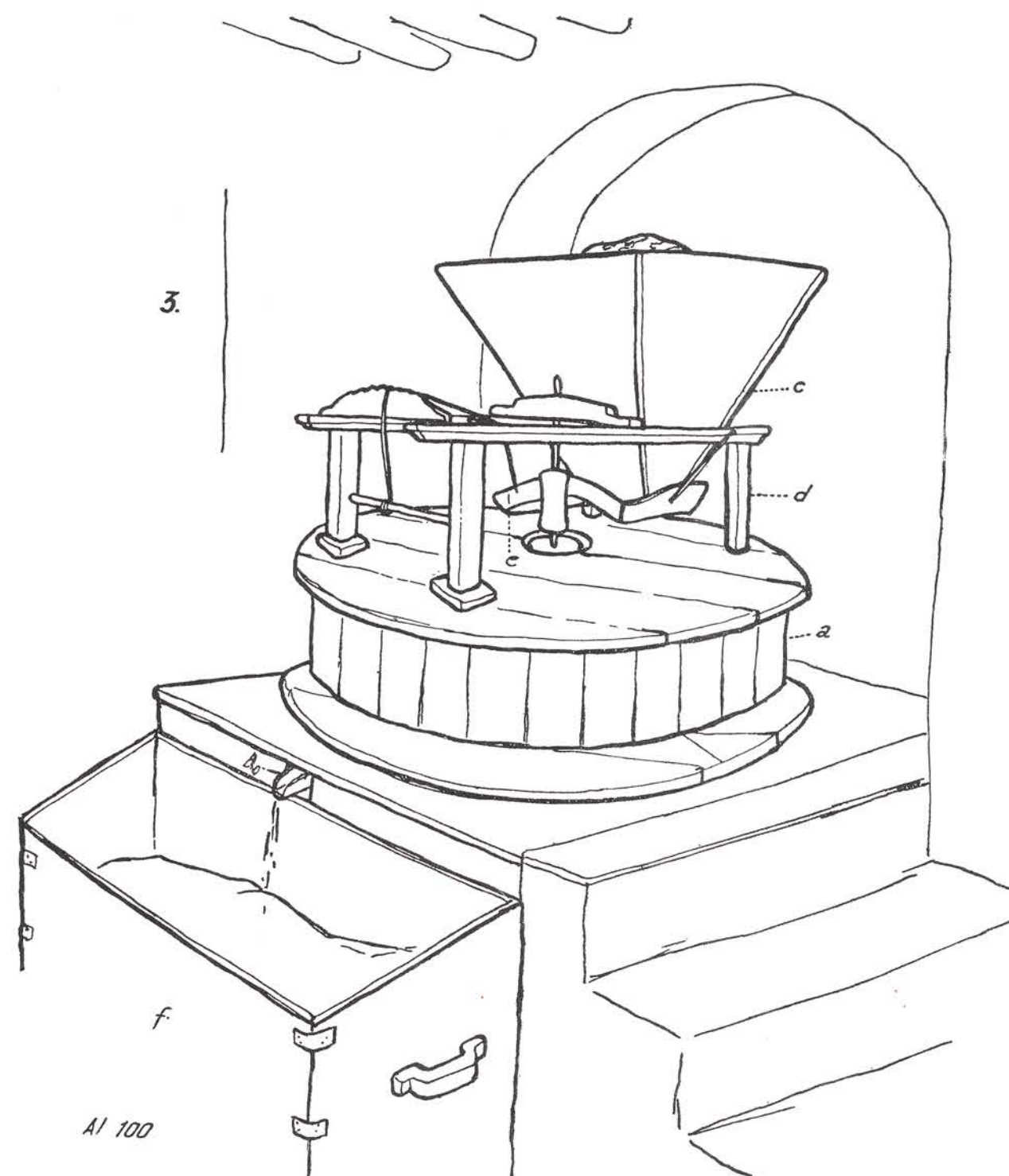
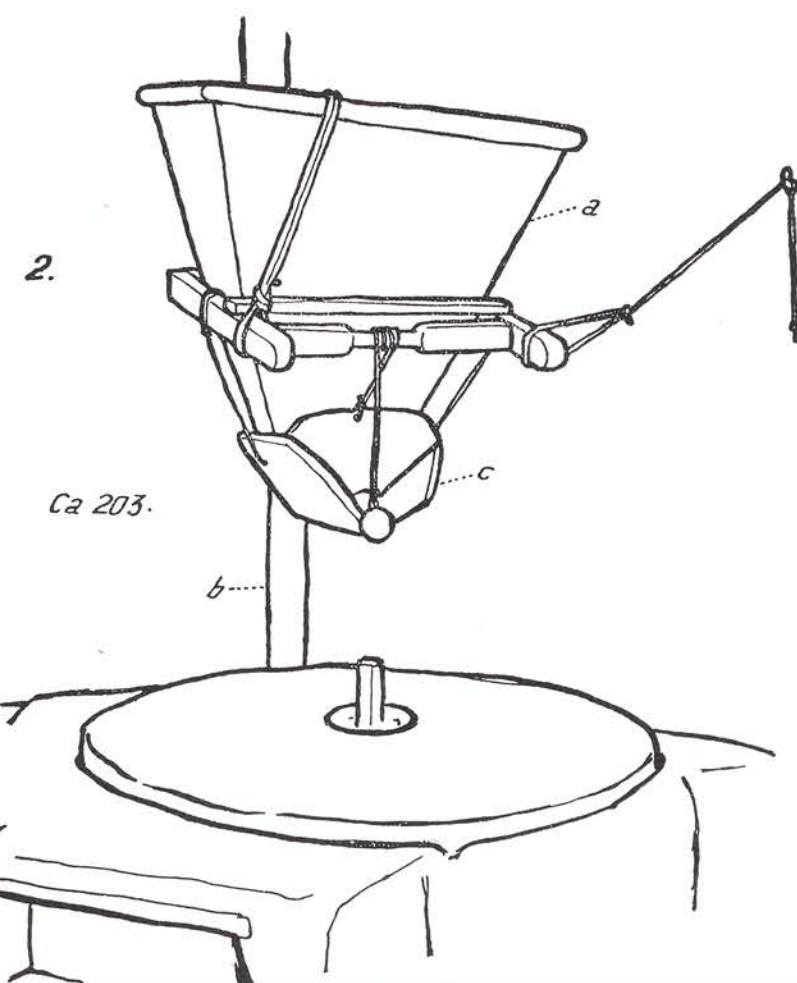
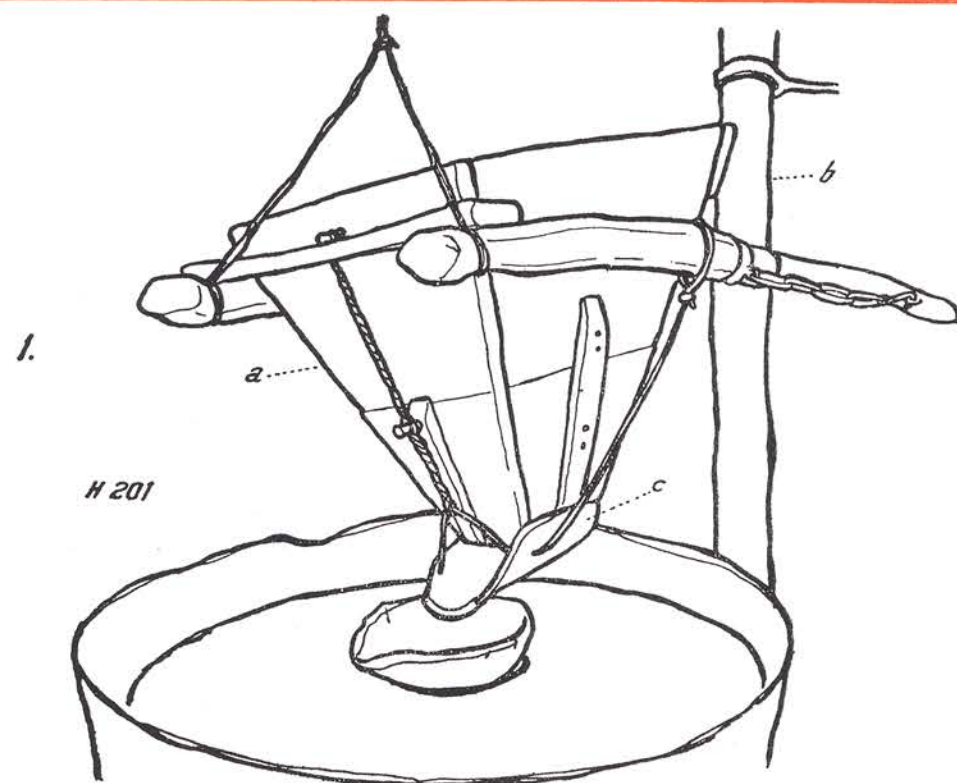
El trigo va cayendo al empiedro según la graduación que hace la *cibera* (J 400) y a través de la *canal* (H 601, Gr 408), *canaleja* (H 201, Se 402, J 100, 202, 400, Gr 200, Gr 202, 402, 600, Al 402, 503, 508, 600), *canalejilla* (Gr 506), *canalaja* (Gr 603), *canalera* (Al 100, 300, 302), *canajeta* (Gr 602) o *piquera* (Se 303), vid. lám. 243, fig. 1c, 2c, 3e.

ACCESORIOS

Para graduar la separación entre las dos piedras se emplea el *tirador* (H 201), o *alivio* (Se 402, Ma 501, 503, J 202, 400-1, Gr 200, 202, 402, 408, 500, 600, 602-3, Al 100, 503-4, 508, 600).

Las piedras del molino se desmontan con ayuda de una grúa rudimentaria, a veces de madera (vid. lám. 244, fig. 3): *cabria* (H 100, Se 402, J 400, Gr 200, 202, 402, 408, Al 100, 504), *cábriga* (Al 503), *cabrio* (Gr 500), *gabia* (J 200-2), *grúa* (J 401).

El molino se detiene con un 'freno' la *paraca* (Gr 502, Al 503) o *parera* (Gr 200).



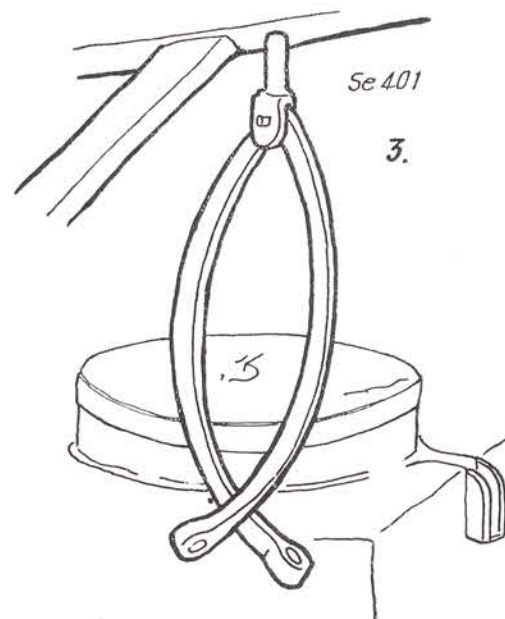
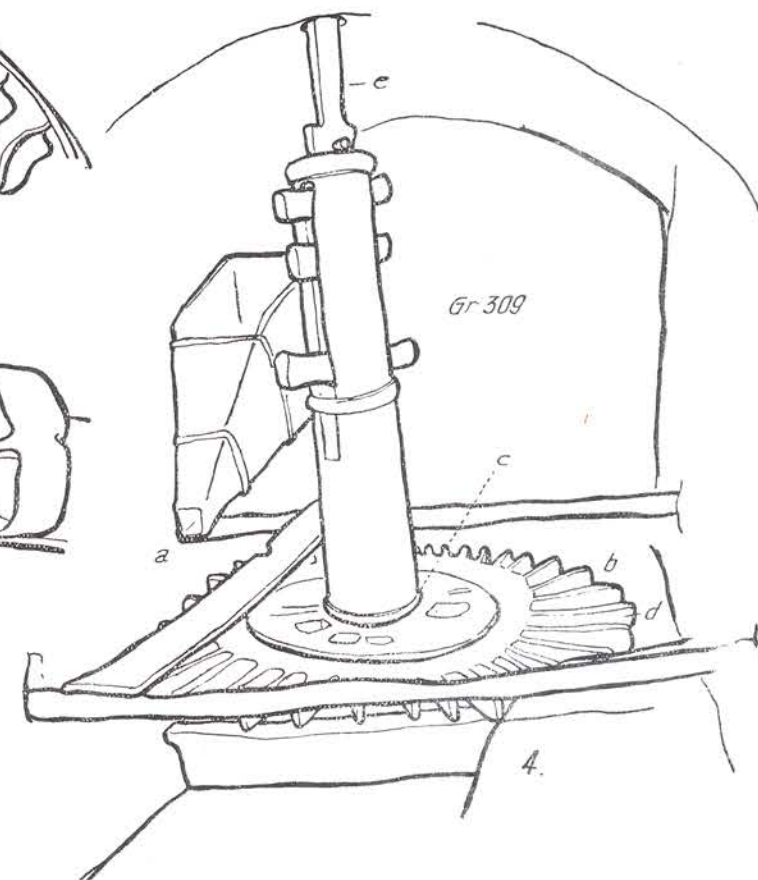
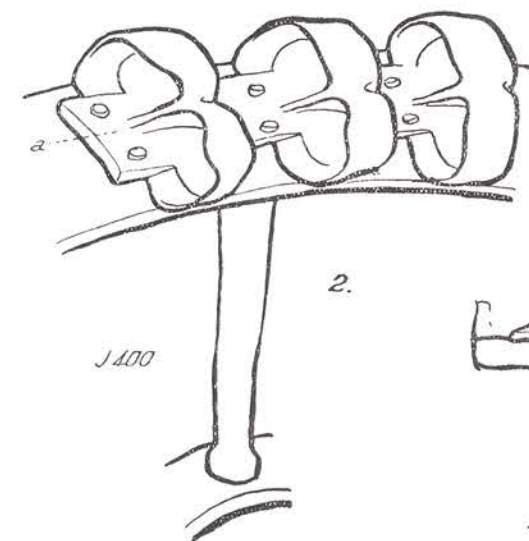
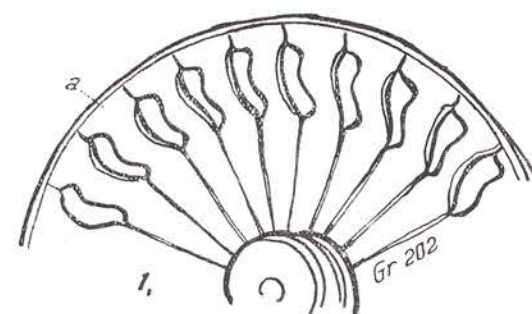
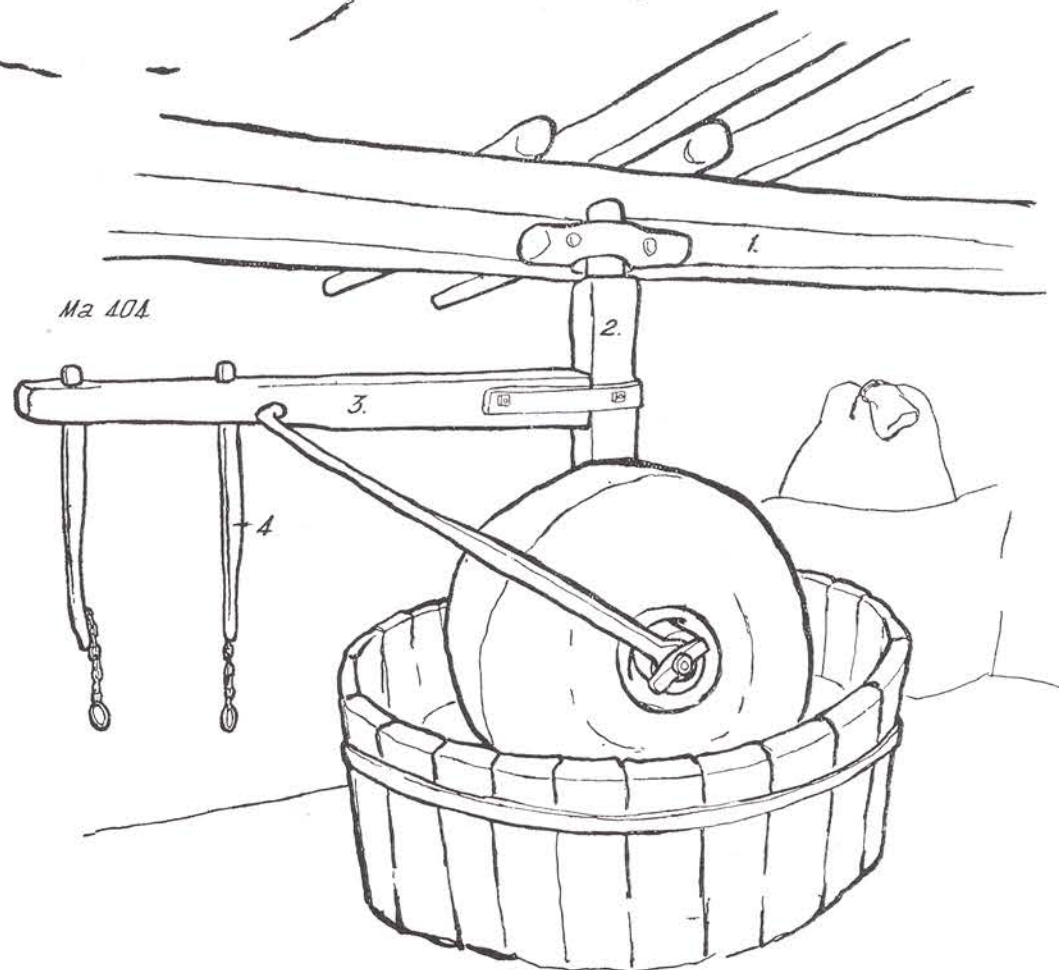
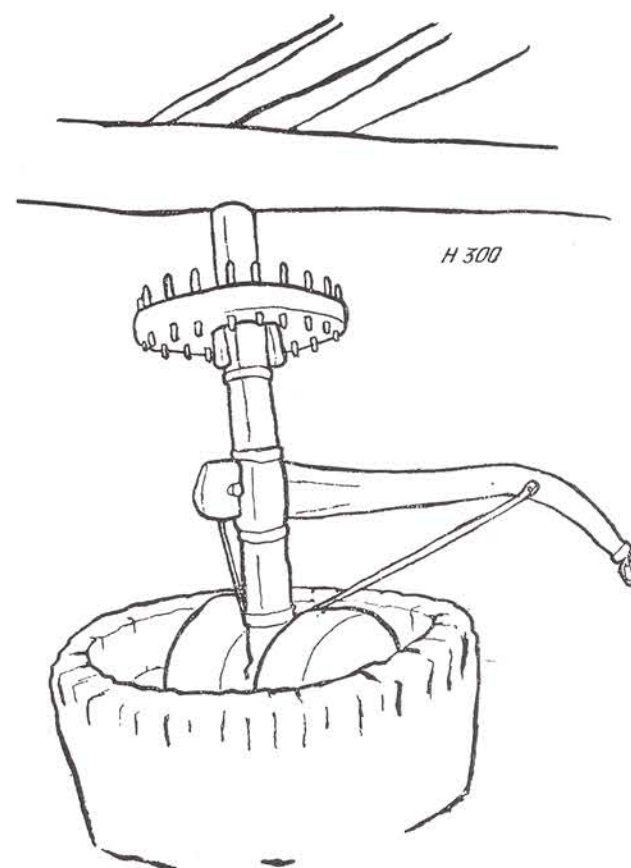
MOLINOS DE HARINA

TAHONAS Y RODEZNOS

TAHONA

En el mapa 244 aparecen algunas tahonas 'molino harinero movido por caballería'; en las provincias de Huelva, Málaga y Granada subsisten algunos de estos ingenios (Sanlúcar de Guadiana; Iznate, Benamocarra, Salares; Chimeneas), pero aplicados a amasar el pan. A continuación, aparece la nomenclatura del ingenio (descrita sobre la numeración del grabado): *almétrén* 'tahona para amasar' (Iznate, Gr 502), *mahttrén* (Ma 404), 'masadería pública' (Ma 402), *malekátá* (Gr 502). 1) la *pwénta* 'viga en la que se apoya el eje vertical' (Ma 404). 2) *éfa bertiká* (Ma 404). 3) *éfa* (Ma 404, Gr 502). 4) *kóttiyára* 'palos o sogas para uncir a la caballería' (Ma 404). La parte inferior de los costillares tiene una cadena que prende a la bestia por el anterrojo.

La altura del conjunto es de dos metros y medio; la de la tina, de una (medida que es, también, la de su diámetro).

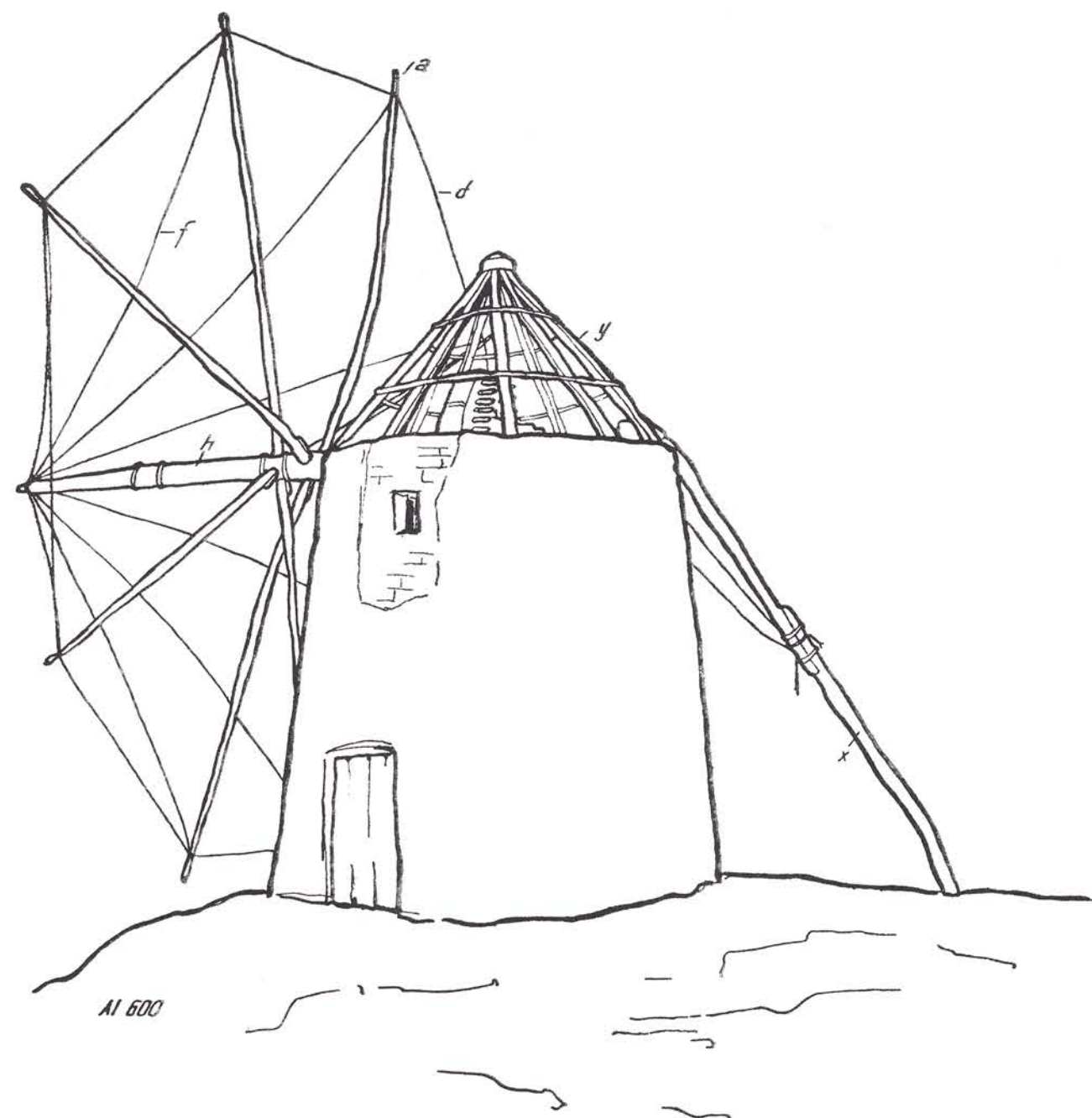


En las figuras 1 y 4 se representan dos rodeznos de los que se comentan en la lámina 242. El último de los grabados permite ver la disposición de todo el mecanismo dentro del cárcavo. Se trata de un viejo molino, todavía en funcionamiento, que trabaja junto a Granada-extramuros del Albaicín, en la carretera de Murcia.

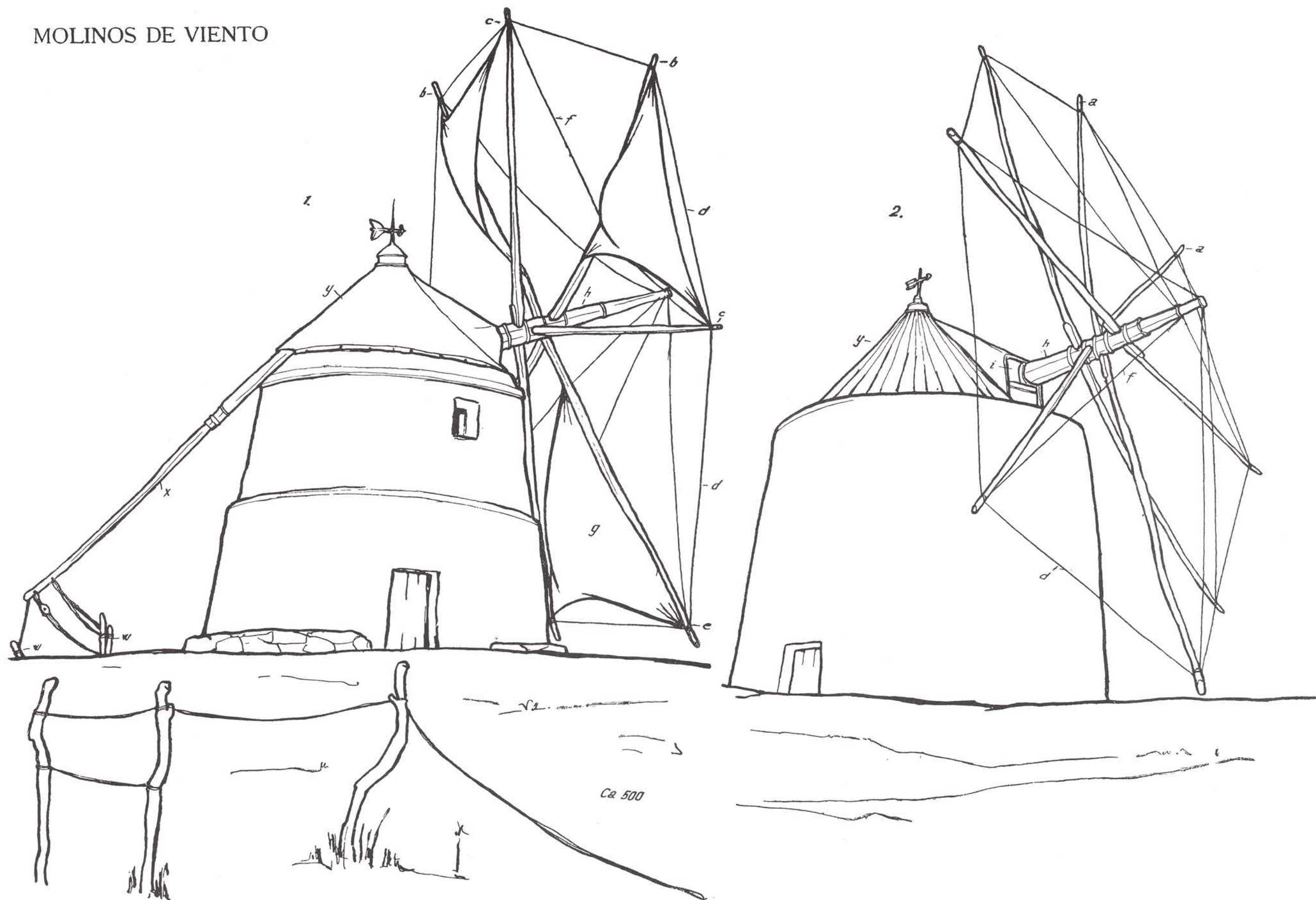
De Santiago de la Espada (J 400) procede el rodezno del dibujo número 2. Sobre un aro de hierro, se remachan unos canchales de hierro colado como los que se reproducen. Son piezas enterizas, aunque cada arcaduz está dividido en dos partes, para recibir con más eficacia el agua salida por el saetillo. Cada una de estas cubetas pesa seis quilos y medio.

CABRIA PARA LEVANTAR Y DAR
VUELTA A LAS PIEDRAS DEL MOLINO

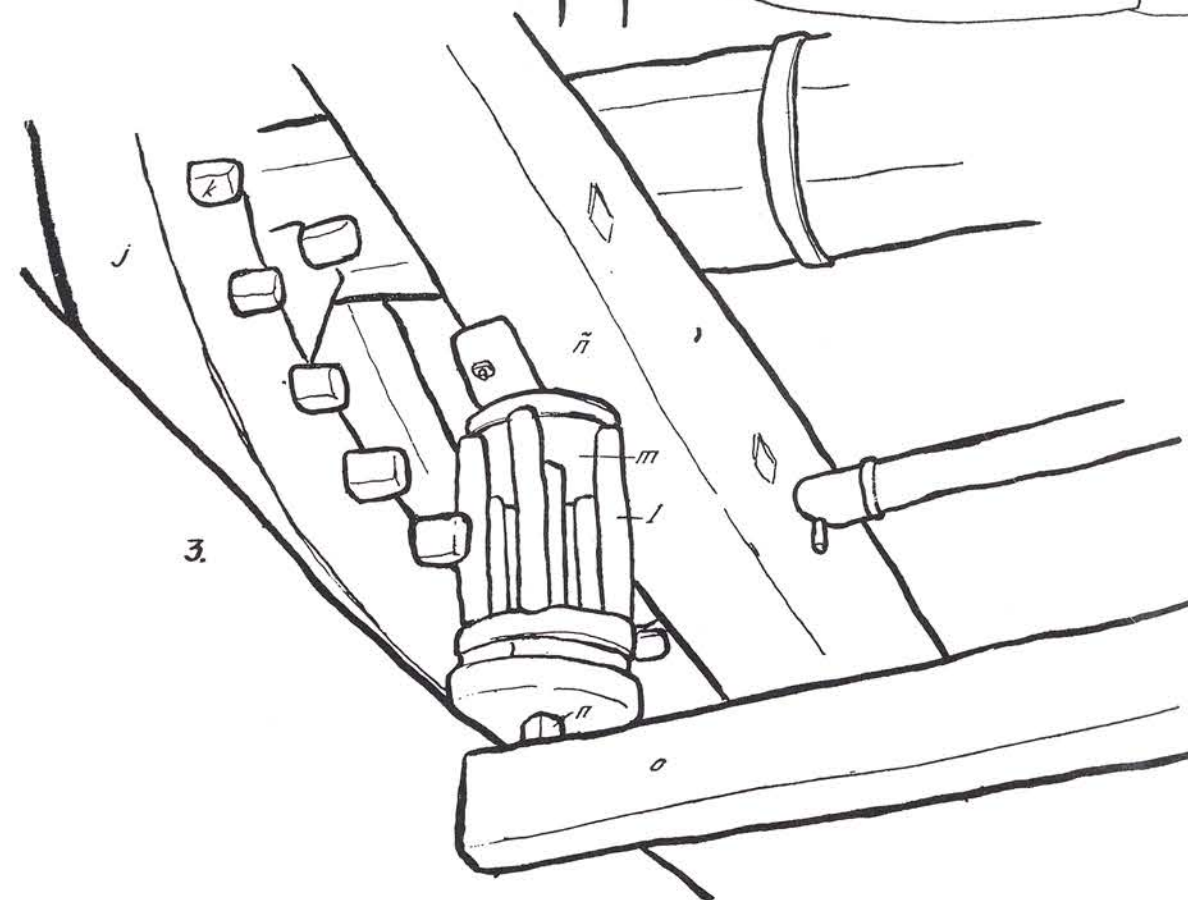
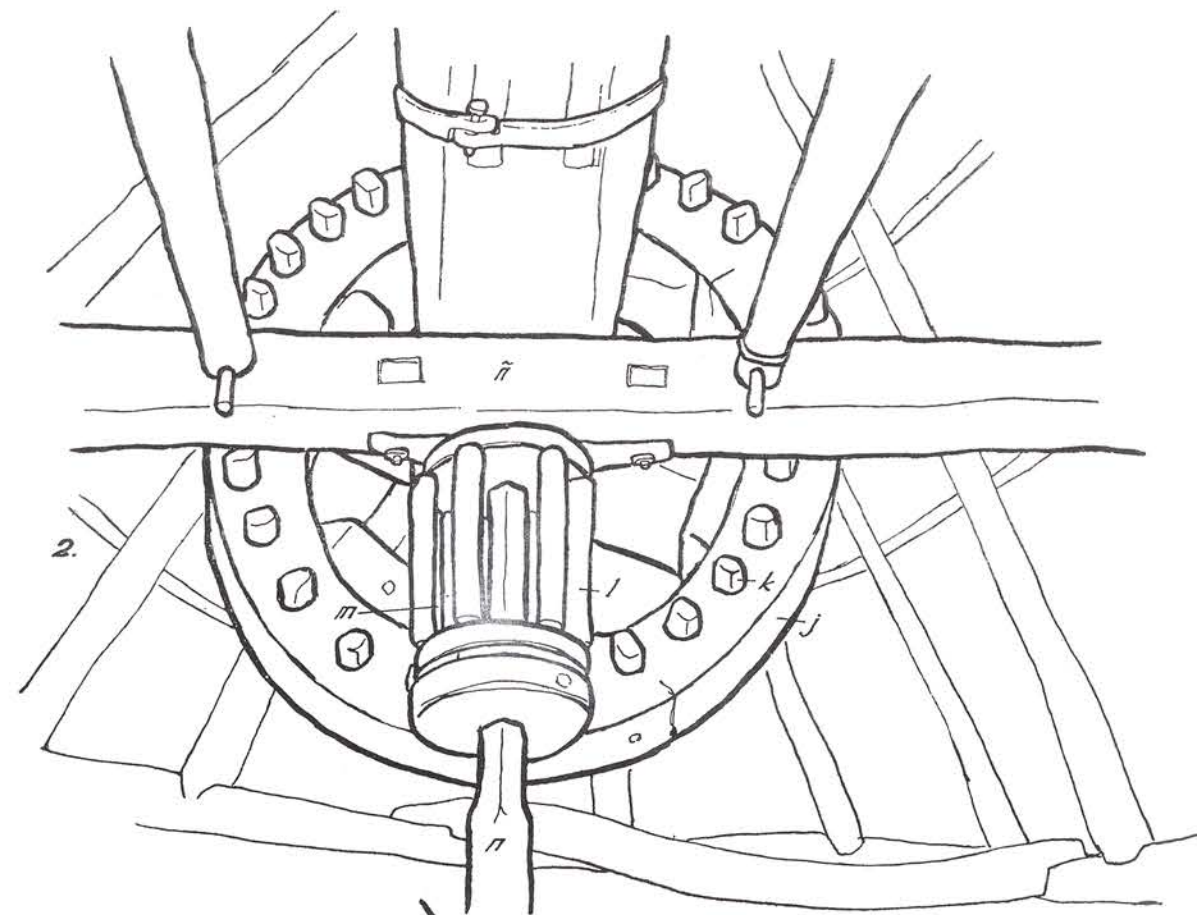
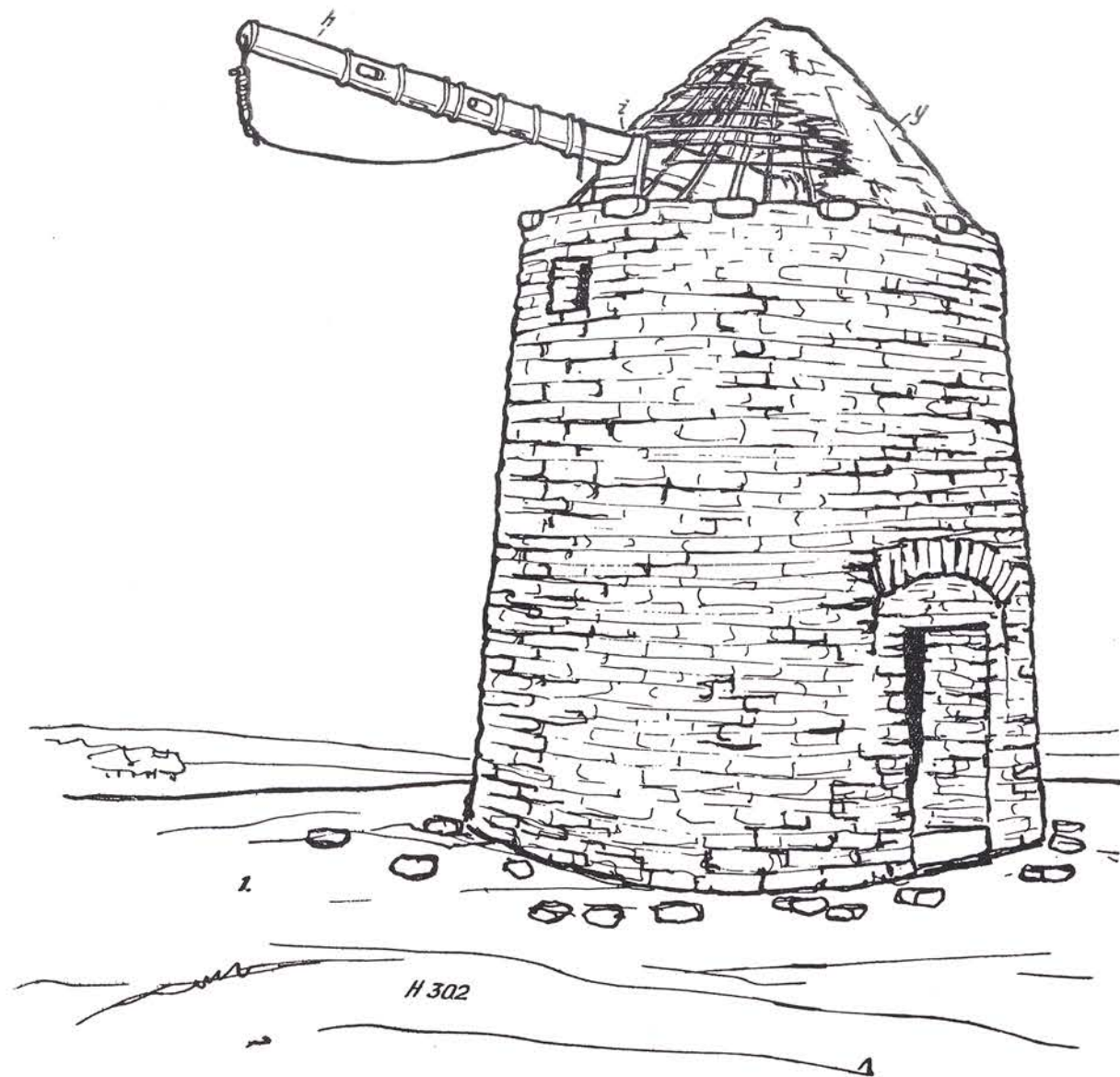
MOLINOS DE VIENTO



MOLINOS DE VIENTO

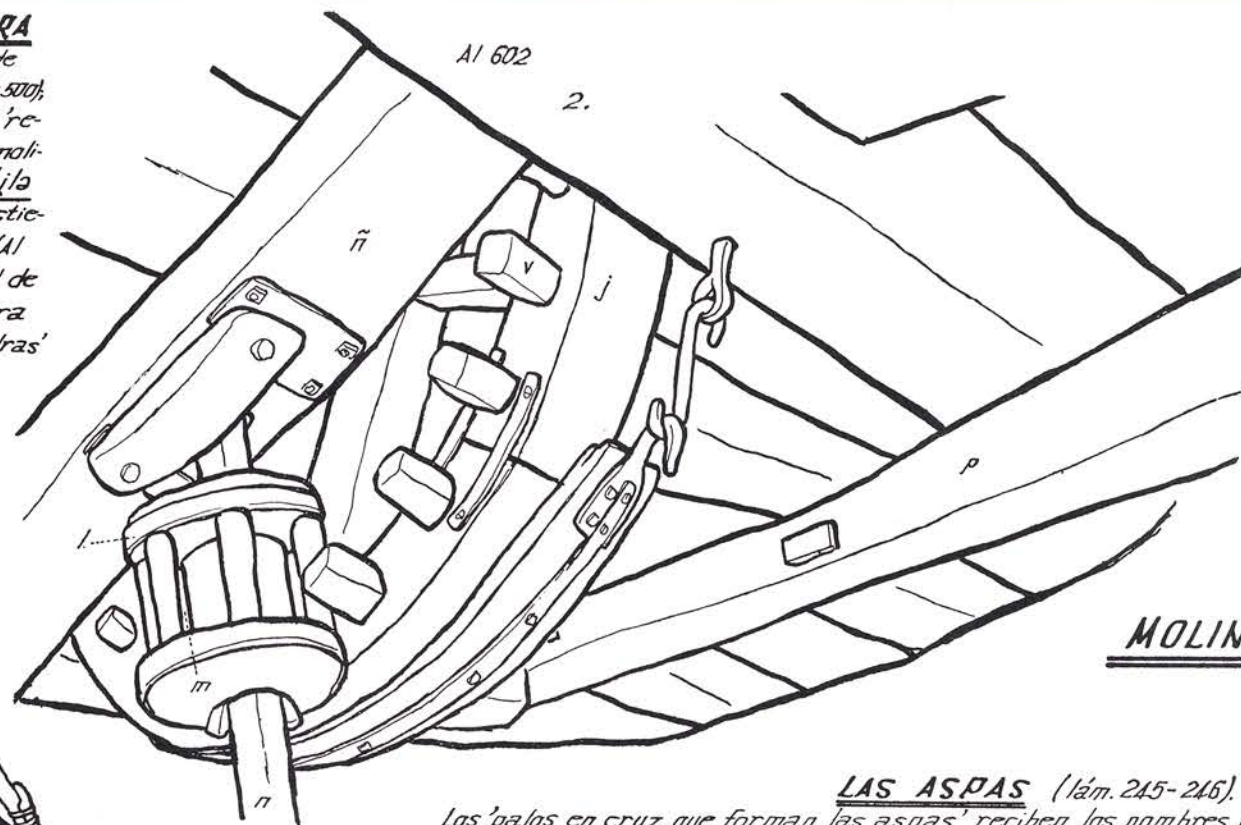
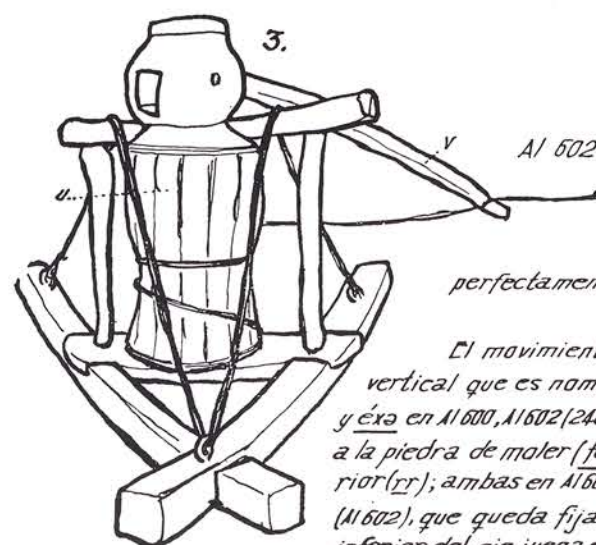
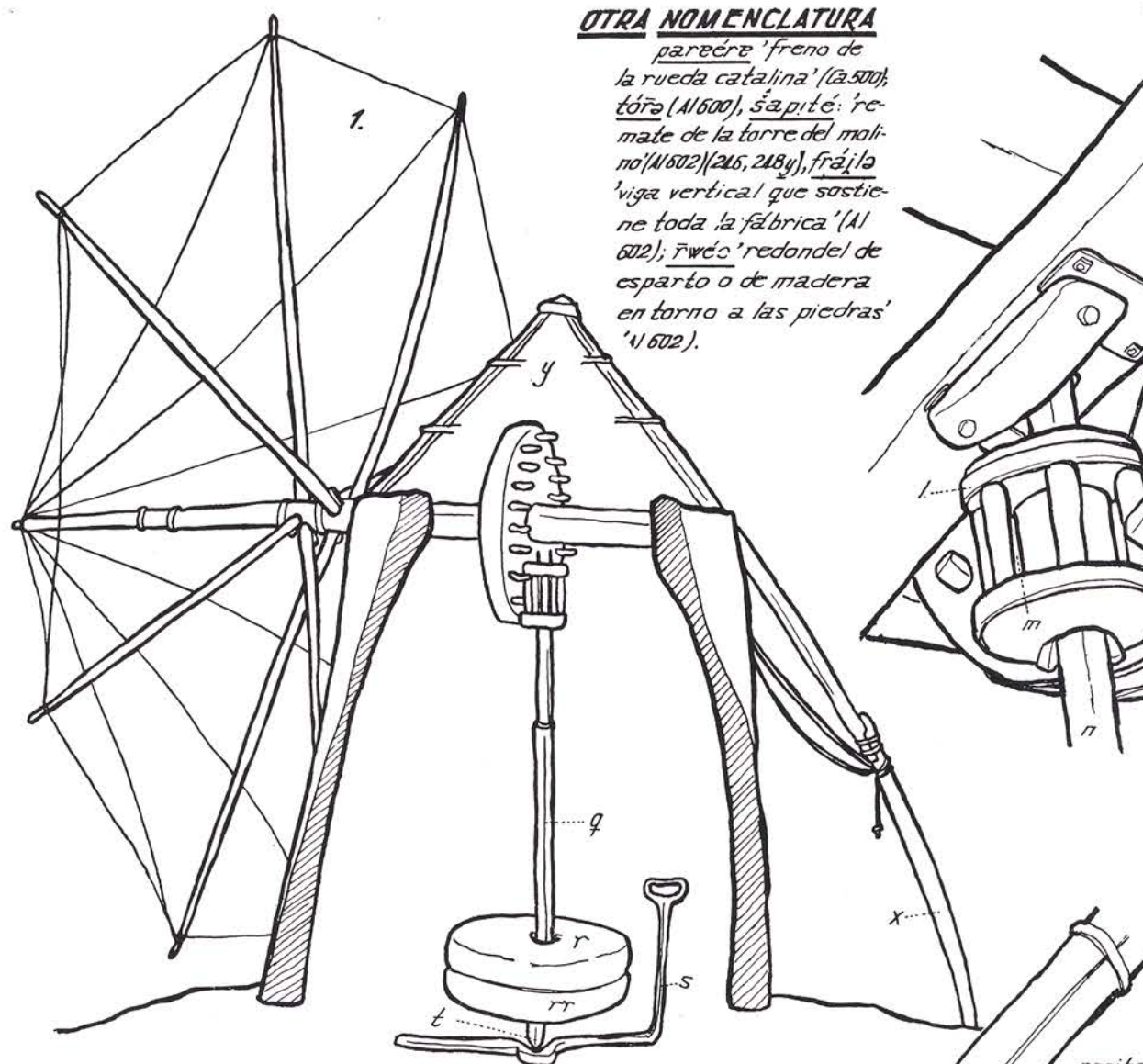


PIEZAS DEL MOLINO DE VIENTO



OTRA NOMENCLATURA

pareére 'freno de la rueda catalina' (ca. 500); *tóro* (AI 600); *sa pité* 'remate de la torre del molino' (AI 602) (246, 248 y); *frája* 'viga vertical que sostiene toda la fábrica' (AI 602); *rwés* 'redondel de esparto o de madera en torno a las piedras' (AI 602).

**TERMINOLOGÍA****DE LOS****MOLINOS DE VIENTO****LAS ASPAS** (lám. 245-246).

Los 'palos en cruz que forman las aspas' reciben los nombres de *á'pé* (AI 602), *be'linge* (ca. 500) y *pálo* (AI 600) (a). Hay dos clases de estos palos: unos en los que se sujetan las velas (de vela, ca. 500) (246, fig. 1b) y otros que quedan libres (de amarra, ca. 500; de viento, ca. 500; a favor, AI 602) (ib, c). Los palos de las aspas están unidos entre sí por unos cables llamados *ch'kote* (ca. 500) (d), mientras que los cables que sujetan las velas son las *kóte* (AI 602) (e) y los cables que van de cada palo de las aspas hasta el eje de giro se denominan *vientos* (ca. 500) (f); la misión de estos cables es la de sostener el empuje del viento y mantener intactas las aspas. Los 'lien-zos que reciben la fuerza del viento y hacen girar el mecanismo del molino' son las *á'pé* (AI 600, 602), *bandére* (H 302) o *béle* (ca. 500) (246, fig. 1g).

EL EJE DE LAS ASPAS

Cada palo de las aspas está metido en el extremo del eje; llaman *ehérté* (H 302, ca. 500) a este eje que recibe el movimiento de las aspas y lo transmite al mecanismo interior' (246-248, h). El enjerto o eje abas-viesa la construcción del molino por una ventana, la *káhe* (H 302) (246, fig. 2i; 258 i). La 'parte interior de este mismo eje' se llama *gwéj* (ca. 500) y *méle* la viga en que se apoya (id.).

LA MAQUINARIA

El mecanismo interno del molino consta de dos ruedas; una de ellas va movida directamente por los giros del eje de las aspas: es la *rwéde angrána* (H 302), *rwéde katelíne* (ca. 500) o *rwéde gránda* (AI 600) (247, 1-2 j; 248, 2 j). Esta rueda tiene una serie de dientes, puntos (ca. 500, AI 602) (k) que hacen el engranaje con la segunda rueda (l). Es ésta una especie de tambor vertical cuyo perímetro está constituido por unos barrotes perfectamente acoplados a los puntos de la rueda de engrane, de tal modo que a cada giro

horizontal de la rueda mayor corresponde un giro vertical del tambor o *ka'fó* (H 302) o *lintérne* (ca. 500, AI 600, AI 602). Los ocho huecos de engrane, limitados por los barrotes verticales, reciben el nombre de *itó* (AI 602) (m) y caña 'el eje en torno al cual gira la linterna' (n). Sendas vigas para leas sirven de apoyo al eje de la linterna; la superior es la *chamicera* (H 302) (o) y, la inferior, la *trabasa* (H 302) (p). Toda la maquinaria se apoya en el *tela* 'conjunto de vigas situado en su parte inferior' (AI 602) (p) y en la *trabasa* (ca. 500) o *kaméye* (AI 602) 'gran viga situada sobre las ruedas'. El *tela* está formado por cuatro grandes maderas, *kwádro* (AI 602) y *caforce* *ka'ba'wéle* (id.).

EL EJE VERTICAL

El movimiento de la linterna hace girar a un eje vertical que es nombrado *léha* o *baró* 'de h'jere en H 302 y *éxa* en AI 600, AI 602 (248, fig. 1q). El eje transmite sus vueltas a la piedra de moler (*foníge*, la superior (r); *rabóta*, la inferior (rr); ambas en AI 600) a las que engancha con una *une* (AI 602), que queda fijada por una *kabíxe* (id.). El extremo inferior del eje juega en el *alivio* (AI 600, 602; 248, fig. 1s) como

en el molino de agua, vid. lám. 242 y 244), y es de acero' (t); recogemos la terminología de *granéta* (AI 600) y *gíre* (AI 602). Las piezas de madera que lo sujetan se llaman *mān'blāno* en San José (AI 602).

EL TORNO

Para girar toda la maquinaria del molino y orientar las aspas hacia el viento más propicio, se emplea el

tó'no (AI 602) (248, 3), formado por el *tambó* (AI 602) 'cuerpo que gira' (u) y el *mayá* (id.) 'palanca que da vueltas al tambor y arroja la cuerda que facilita el giro' (v). En torno al molino hay doce estacas, *itó* (AI 602) (246, fig. 1w), en la que se sujeta la cuerda que hace girar la maquinaria. El 'palo exterior que mueve el artefacto' es la *baríje del fréno* (AI 602) (x).

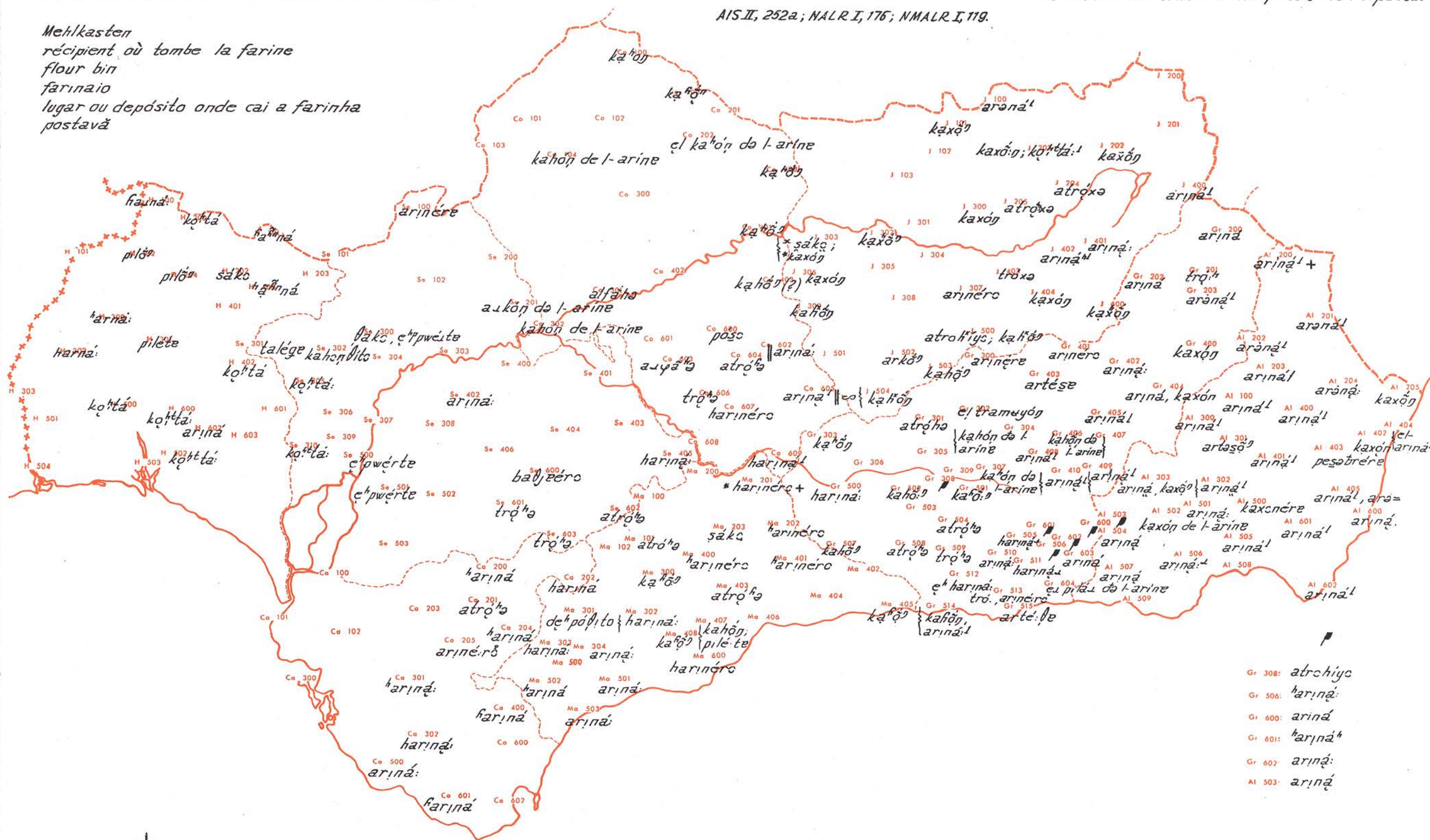
248.

RECIPIENTE DONDE CAE LA HARINA

Mehlkasten
 récipient où tombe la farine
 flour bin
 farinaio
 lugar ou depósito onde cai a farinha
 postavä

AIS II, 252a; NALR I, 176; NMALR I, 119.

No se hace constancia de las faltas de respuesta.



Gr 308: atrchiyo
 Gr 506: hariná:
 Gr 600: ariná:
 Gr 601: hariná:
 Gr 602: ariná:
 Al 503: ariná:

+

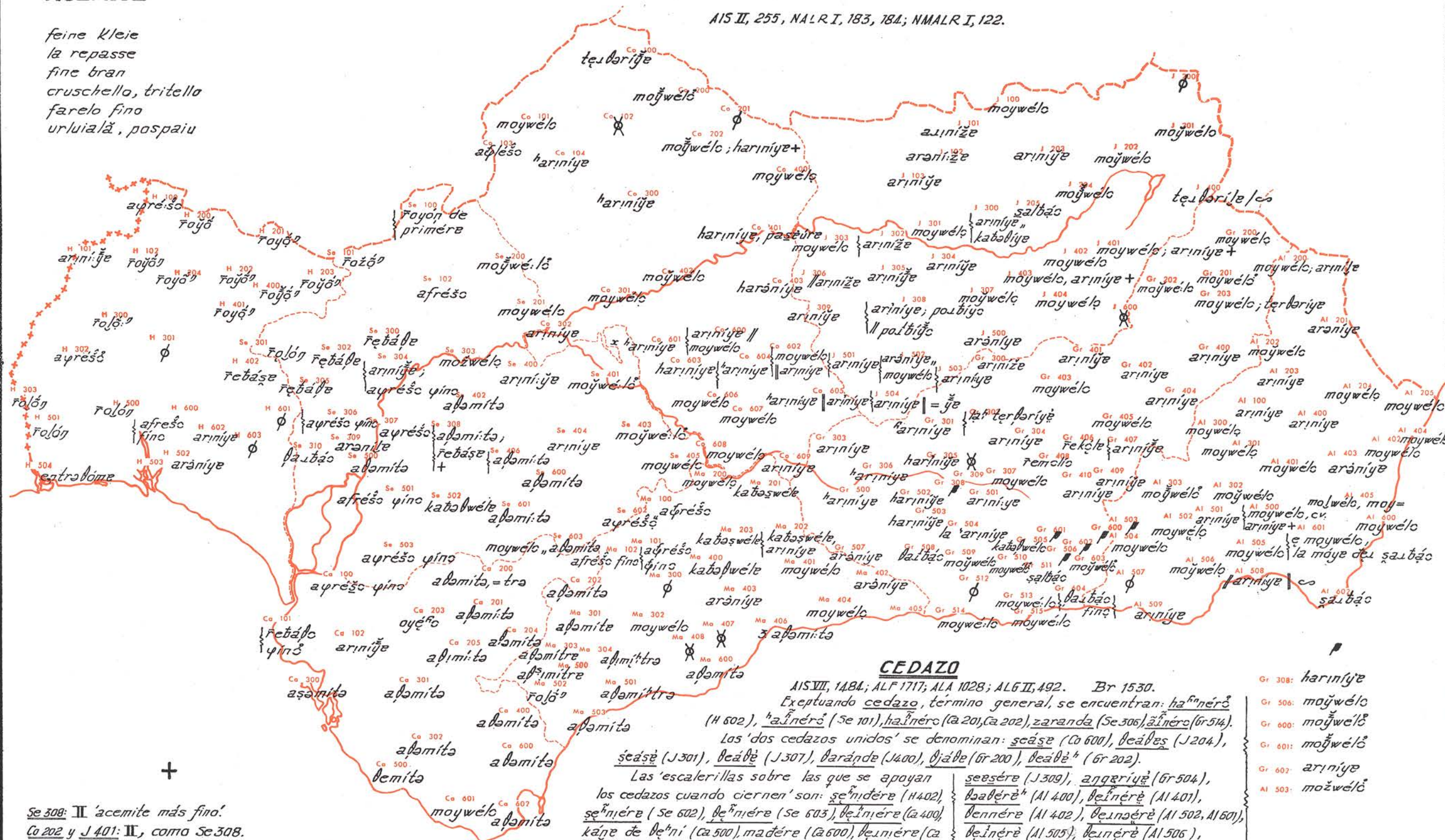
Ma 201: ahora ponen sacos.
 Al 200: de madera

249.

ACEMITE

feine Kleie
la repasse
fine bran
cruschello, tritello
farelo fino
urluia/lă, pospau

AIS II, 255, *NALR I*, 183, 184; *NMALR I*, 122.



CEDAZO

AIS VII, 1484; *ALF* 1717; *ALA* 1028; *ALG II*, 492. *Br* 1530.

Exeptuando cedazo, término general, se encuentran: hañérō
añérō (Se 101), hañérō (Ca 201, Ca 202), zaranda (Se 306), añérō (Gr 514).

Las 'dos cedazos unidos' se denominan: scáse (Co 600), beábes (J204),
1, beábē (J307), baránde (J400), bjábe (Gr 200), beábē' (Gr 202).

Las 'escalerillas sobre las que se apoyan los cedazos cuando ciernen' son: señiére (H402), señiére (Se 602), beñiére (Se 603), beñiére (Ca 400), káñe de beñi (Ca 500), madére (Ca 600), beñiére (Ca 601), chkkabriye (Co 100), parigwélé (Co 603), kaféore (P) (Ma 100), byeñiére (Ma 303), beñiére (Ma 406, Ma 503), beñiére (Ma 500), bareñdiye (J303, J402, Gr 508),

seesere (J 309), aggrigye (Gr 504),
baðere^h (Al 400), beinere (Al 401),
bennere (Al 402), beinsere (Al 502, Al 501),
beinere (Al 505), beinere (Al 506),
beinere (Al 602).

En Gr 501, Deeð:ra es el
'conjunto de cedazos.'

Gr 308:	<i>hariniye</i>
Gr 506:	<i>mojwélc</i>
Gr 600:	<i>mojwélc</i>
Gr 601:	<i>mojwélc</i>
Gr 602:	<i>ariniye</i>
Al 503:	<i>mojwélc</i>

Se 308: II 'acemite más fino.'

Co 202 y J 401: II, como Se 308.

J 403: I 'acemite de molino'; II 'id. de fábrica.'

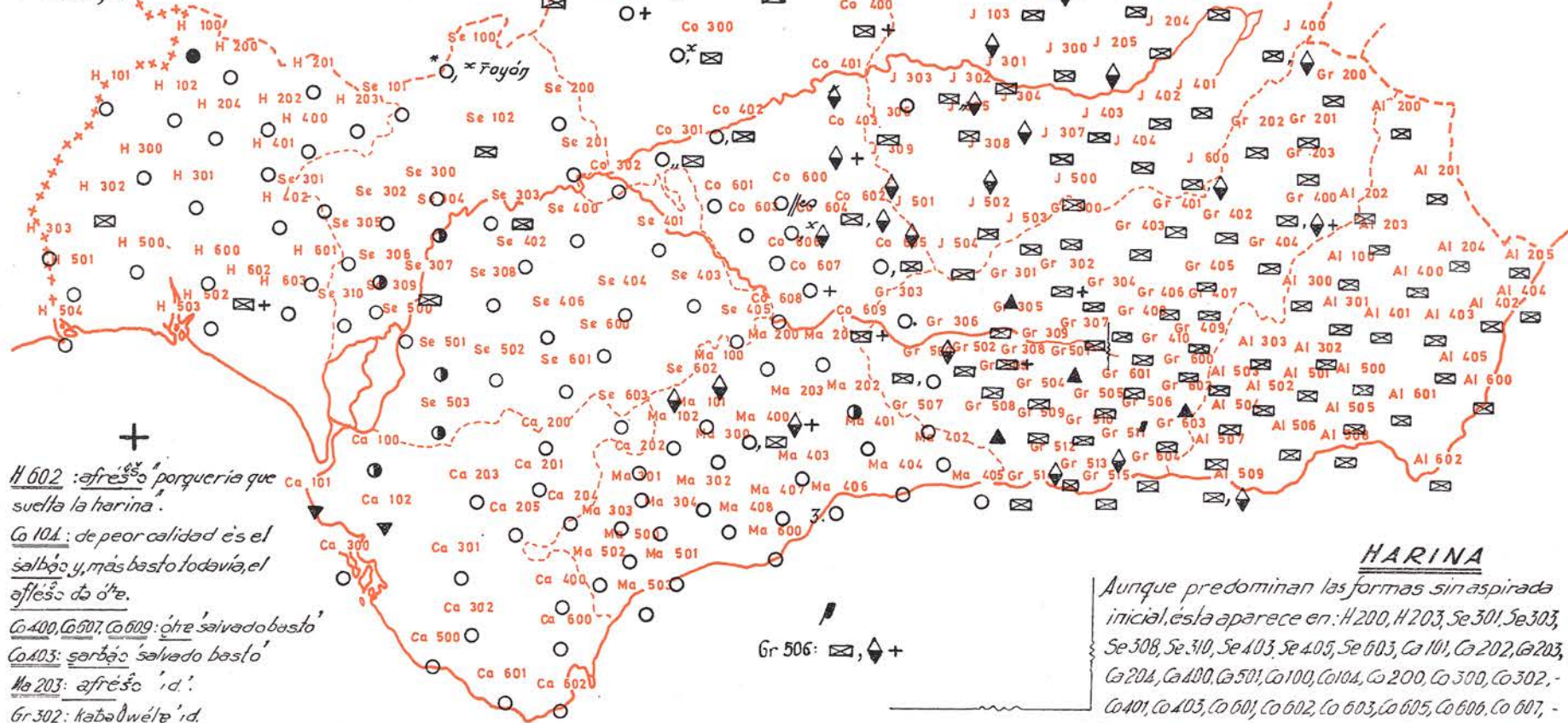
Al 500: aunque como aclaración, dijo que II es distinta, de fábrica.

250. SALVADO

Kleie
son
bran
crusca
farelo
tărăță

AIS II, 257; ALA 1121; ALEIC VIII, 1474; ALF 1242,
ALG II, 287
Br 1481

- harenilla
- afrecho
- afrecho basto
- ▼ rebazo
- ⊠ salvado
- ◆ moyuelo
- ▲ cabeza



HARINA

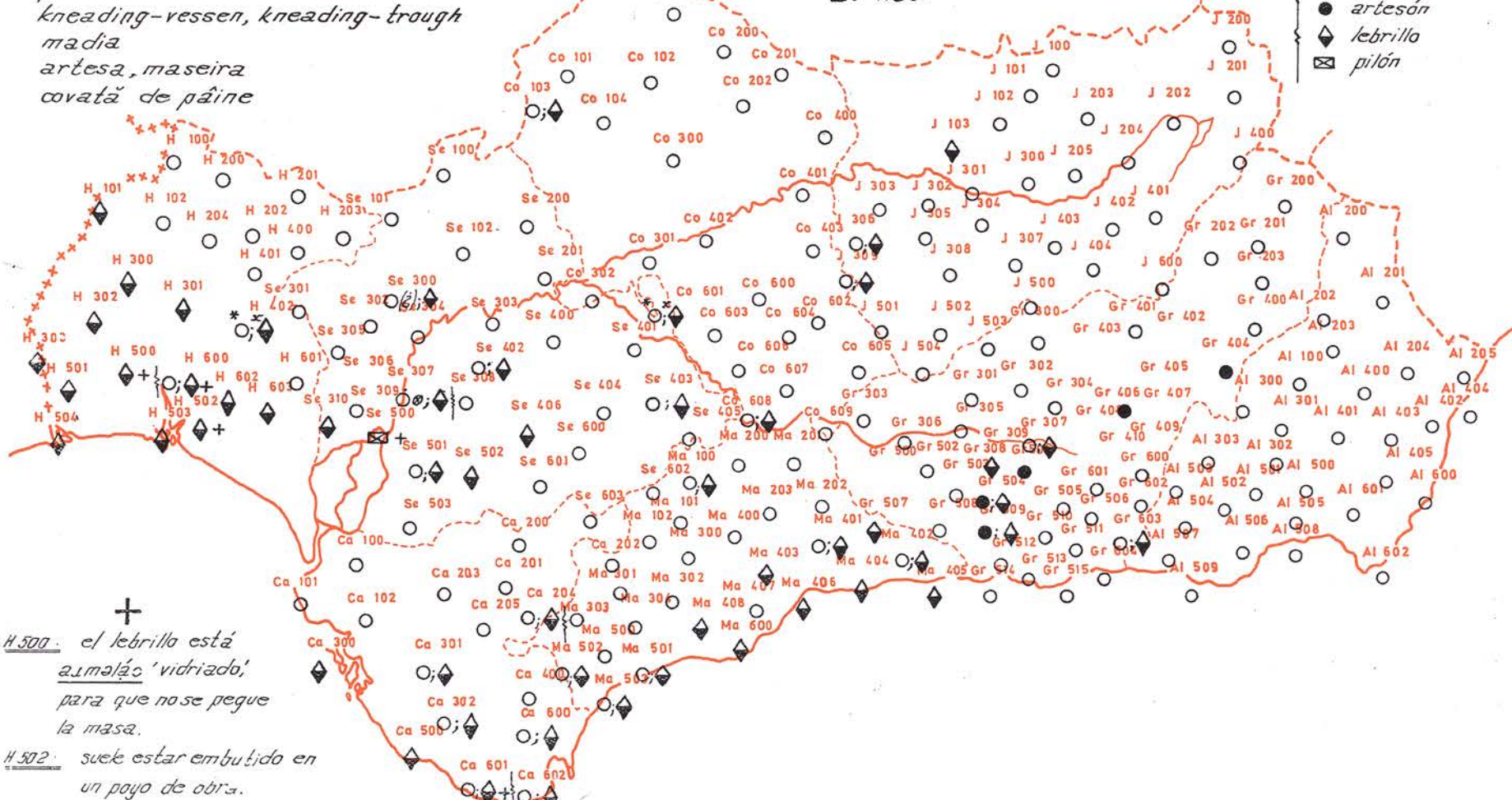
Aunque predominan las formas sin aspirada inicial, ésta aparece en: H 200, H 203, Se 301, Se 303, Se 308, Se 310, Se 403, Se 405, Se 603, Co 101, Co 202, Co 203, Co 204, Co 400, Co 501, Co 100, Co 104, Co 200, Co 300, Co 302, Co 401, Co 403, Co 601, Co 602, Co 603, Co 605, Co 606, Co 607, Co 608, Ma 100, Ma 101, Ma 102, Ma 200, Ma 300, Ma 302, Ma 304, Ma 400, Ma 401, Ma 403, Ma 500, Ma 502, Gr 303, Gr 305, Gr 306, Gr 308, Gr 500, Gr 502, Gr 503, Gr 506, Gr 507, Gr 509, Gr 512. La forma arena se recoge en Gr 203, Al 201, Al 202 y Al 405. ariniye (H 402) y haraniye (Ma 600) es la harina basta.

251. RECIPIENTE EN EL QUE SE AMASA

Backtrag
pétren
kneading-vessen, kneading-trough
madia
artesa, maseira
covată de pâine

AIS II, 238, 238a; ALA 1011; ALF 1006,
ALG III, 740; ALL II, 407; ALMC II, 1110, lám XXXVI
Br 1185.

- artesa
- artesón
- ◆ lebrillo
- ⊠ pilón



LEVADURA

Sauerteig
levain
yeast, leaven
lievito
levadura
plămădă

*ALS II, 235; ALA 891; ALEIC IX, 1639; ALF 762;
ALG III, 741; ALMC II, 1109.
Br 909; Mill. 272.*



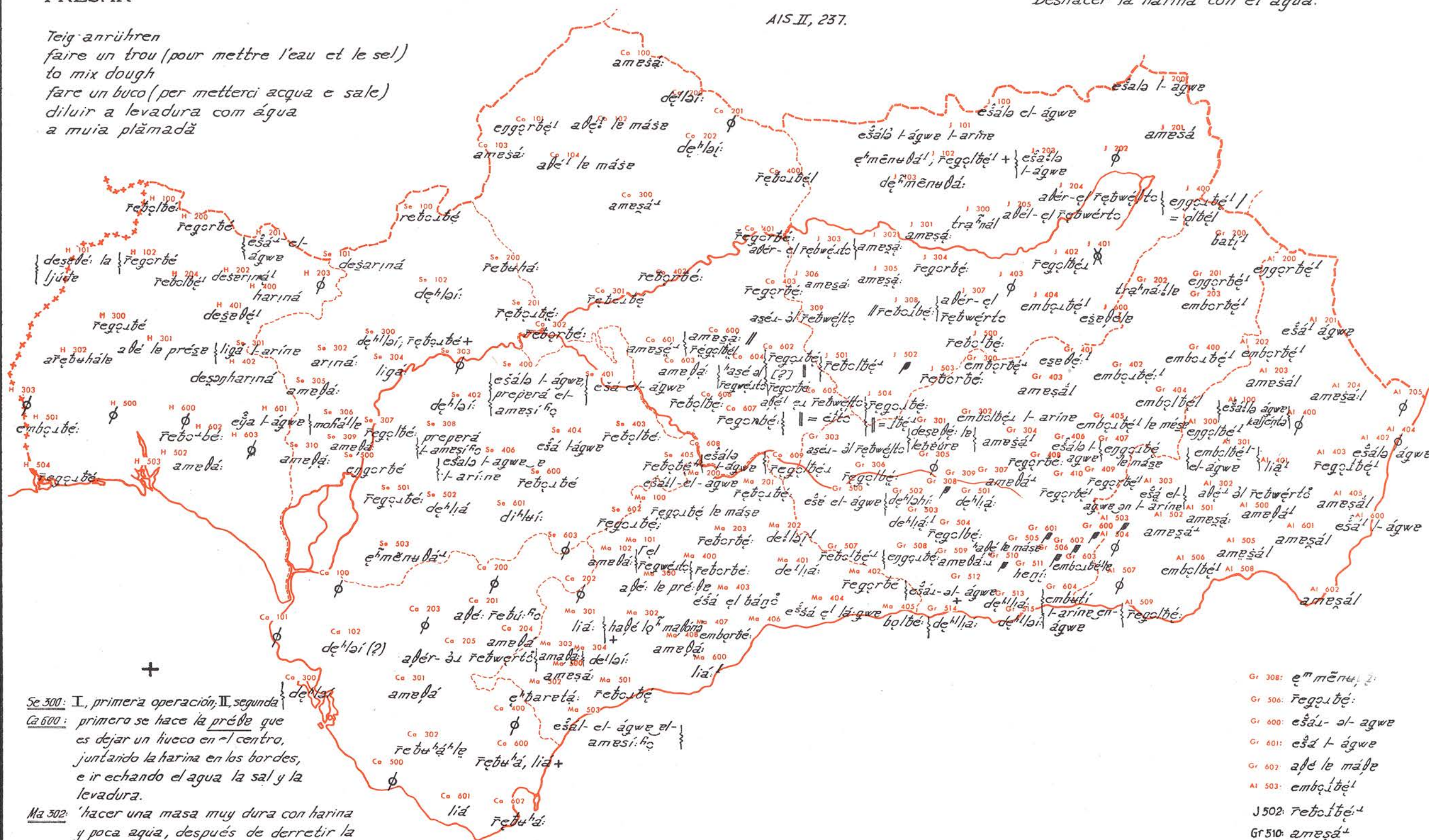
253.

FRESAR

Teig anrühren
 faire un trou (pour mettre l'eau et le sel)
 to mix dough
 fare un buco (per metterci acqua e sale)
 diluir a levadura com água
 a muia plămadă

Deshacer la harina con el agua.

AIS II, 237.



Se 300: I, primera operación, II, segunda

Ca 600: primero se hace la prele que es dejar un hueco en el centro, juntando la harina en los bordes, e ir echando el agua la sal y la levadura.

Ma 302: 'hacer una masa muy dura con harina y poca agua, después de derretir la levadura'.

J 102: I 'mezclar la levadura con la harina.'

Gr 512: grangoyá: 'revolver el agua con la harina.'

Gr 308: e'mēnuá;

Gr 506: regorbé;

Gr 600: esá-l-ágwe

Gr 601: esá-l-ágwe

Gr 602: afe le máse

AI 503: embolbé;

J 502: rebolbé;

Gr 510: amesá;

254.

HEÑIR

den Teig kneten
 préparer la pâte, donner la forme au pain
 to knead
 impastare il pane
 sovar
 a frământa

Trabajar la masa con los puños.
 Las traducciones del al., it. y rum. corres-
 ponden al término genérico amasar.



255.

RAEDERA

Scha beisen
ratissoire
scraper
raschiatrice
raspadeira
răzătoare

AIS I, 236, ALL II, 409, ALMC II, 1110.



H 200: de hierro.

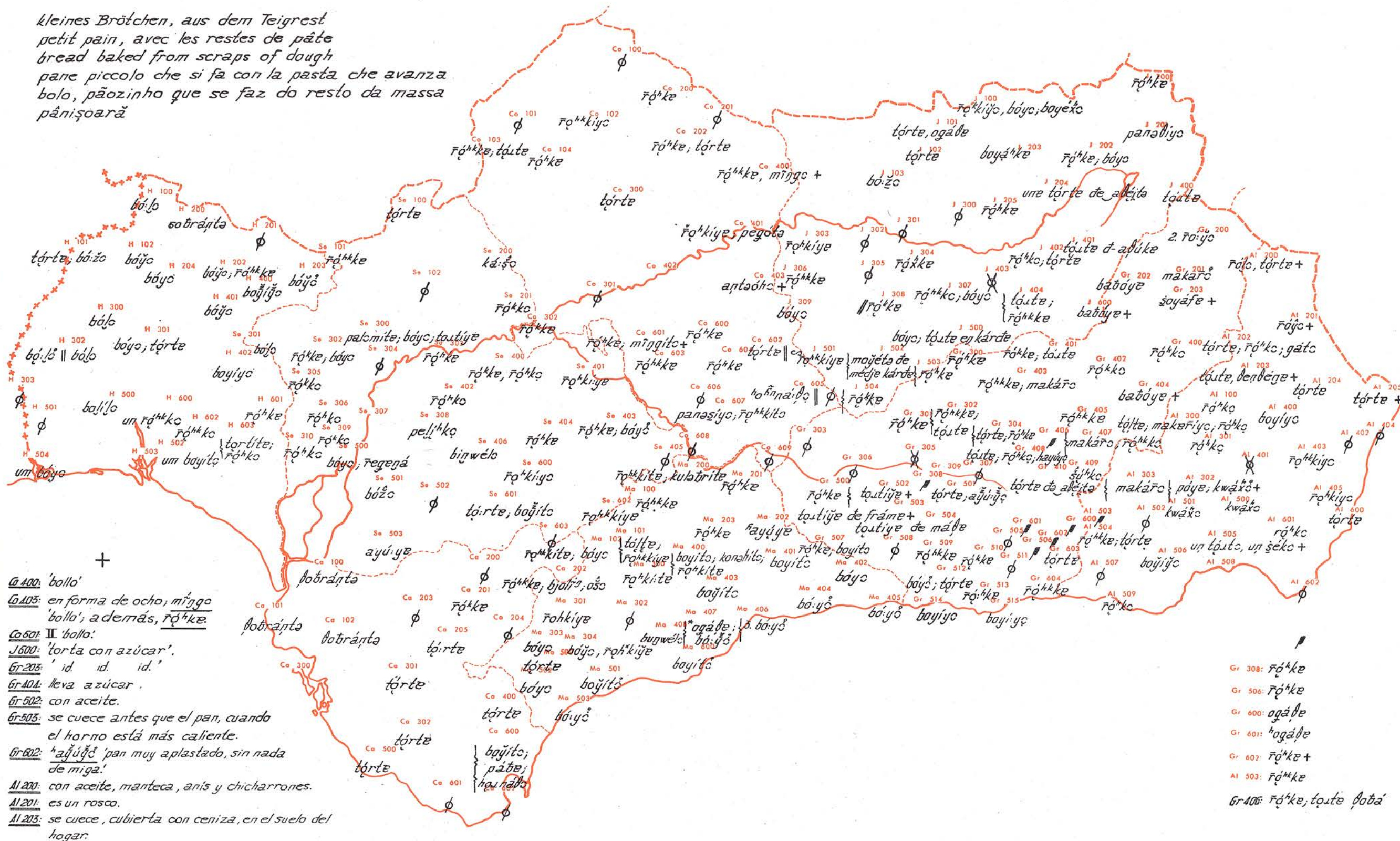
H 600: sólo se usa en las panaderías.

H 502: 'cogedor de hoja de lata.'

256.

PANECILLO QUE SE HACE CON EL RESTO DE LA MASA

*kleines Brötchen, aus dem Teigrest
petit pain, avec les restes de pâte
bread baked from scraps of dough
pane piccolo che si fa con la pasta che avanza
bolo, pãozinho que se faz do resto da massa
pânișoară*



Ca 400: 'bollo'

Co 405: en forma de ocho; míngo
'bollo'; además, ró'ke.

Co 501: II 'bolla':

J600: 'torta con azúcar'.

Gr 203: ' id. id. id. '

Gr404: Meva azúcar.

Gr 502: con aceite.

6r503: se cuece antes que el pan, cuando el horno está más caliente.

Gr602: 'aǵúǵǵc 'pan muy aplastado, sin nada de miga.'

Al 200: con aceite, manteca, anís y chicharrones.

Al 201: es un roscó.

Al 203: se cuece, cubierta con ceniza, en el suelo del hogar.

Al 205: más pequeña y delgada que el pan redondo.

Al 302: **I** 'panecillo alargado, sin ningún corte'; **II** 'id. redondo y plano'.

Al 505: torta aplastada y dura, para los chiquillos.

Gr 308: ῥό'κe
Gr 506: ῥό'κe
Gr 600: oγá,θe
Gr 601: 'oγá,θe
Gr 602: ῥό'κe +
Al 503: ῥό'κe

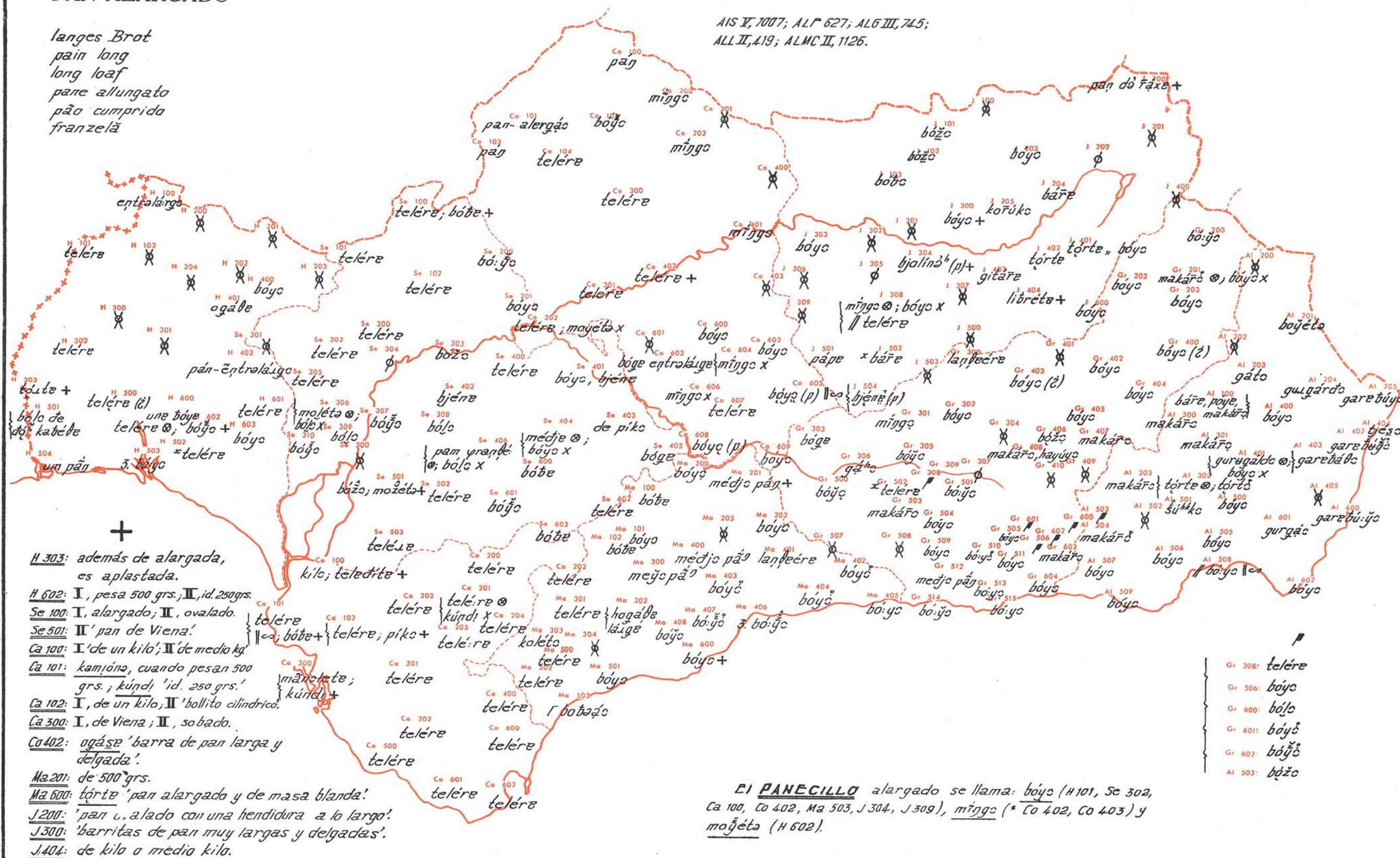
Gr 406: rō'ke, toute dōtā'

257

PAN ALARGADO

langes Brot
pain long
long loaf
pane allungato
pão cumprido
franzelă

*AIS V, 1007; ALF 627; ALG III, 745;
ALL II, 419; ALMC II, 1126.*



259.

BRASA

Kohlenglut
braise
red-hot coals
bracia
brasa
jar, jaratic



H 202: conjunto de brasas
Ga 100: la palabra brasa es desconocida

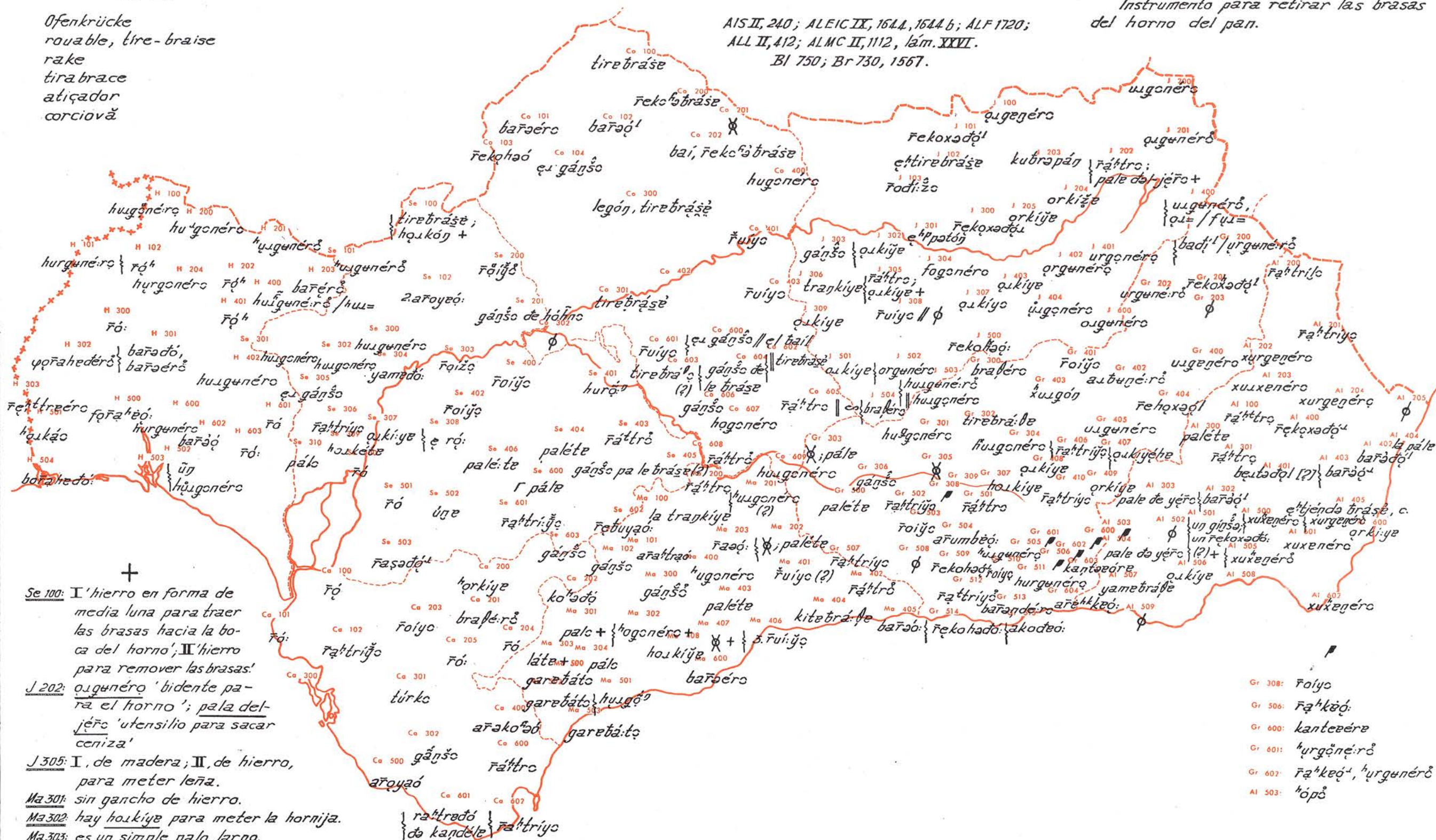
260.

TIRABRASAS

Ofenkriücke
rouable, tire-braise
rake
tirabrace
atizador
corciovă

*AIS II, 240; ALEIC IX, 1644, 1644 b; ALF 1720;
ALL II, 412; ALMC II, 1112, lám. XXVI.
Bl 750; Br 730, 1567.*

Instrumento para retirar las brasas
del horno del pan.



Se 100: I 'hiero en forma de media luna para traer las brasas hacia la boca del horno'; II 'hierro para remover las brasas.'

J 202: orgunéro 'bidente para el horno'; pala del-jéfo 'utensilio para sacar ceniza'

J305: I, de madera; II, de hierro,
para meter leña.

Ma 301: sin gancho de hierro.

Ma 302: hay horkiye para meter la hornija.

Ma 303: es un simple palo largo.

Ma 407: se barre el horno con una mata de retama.

Al 501: I 'para meter la leña'; II 'para recoger la brasa.'

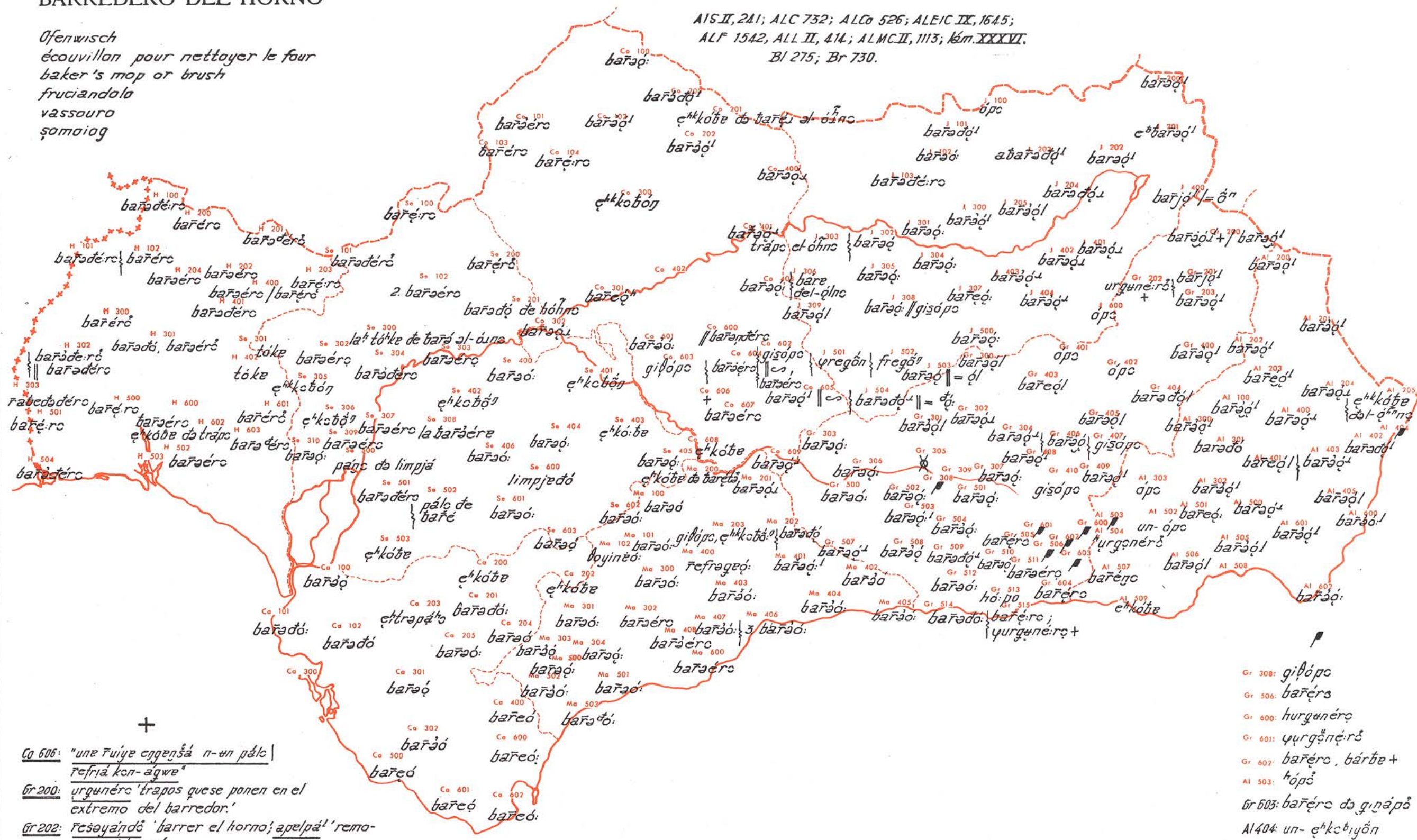
Gr 308: *Foio*
Gr 506: *Fə'kəŋ:*
Gr 600: *kantəvərə*
Gr 601: *ʔurgəŋe:rə*
Gr 602: *Fə'kəŋ:, ʔurgəŋe:rə*
Al 503: *ʔopə*

261.

BARREDERO DEL HORNO

Ofenwisch
écouvillon pour nettoyer le four
baker's mop or brush
fruciandola
vassouro
samoioq

*AIS II, 241; ALC 732; ALC α 526; ALEIC IX, 1645;
ALF 1542, ALL II, 414; ALMC II, 1113; Km. XXXVI.
B/ 275; Br 730.*



Co 606: "une tuiye engengśá n-un pálc |
řefriá kcn-áqwe"

Gr 200: urgunérc 'trapos que se ponen en el extremo del barredor.'

Gr 202: ʔesəyánda 'barrer el horno'; apelpáʔ 'remojar el trapo.'

Gr 515: II 'palo largo del barredero!

Gr 602: II 'trapos del barredor'.

PAÑOS PARA CUBRIR EL PAN

Las cifras entre paréntesis hacen referencia al número de paños utilizados para arropar los panes.



SOBREPAÑO

Muchas veces, se cubre el pan con un segundo paño de lana. Hemos recogido las siguientes denominaciones: koḥāṭṭō⁹ (Se 501), kuḥāṭṭō (J 501), kuḥāṭṭōṇ (Se 406, Ca 600), mānta (H 100, H 101, H 102, H 202, H 204, H 300, H 301, H 401, Se 300, Se 302, Se 502, Ca 600, Ma 201, Ma 301, Ma 405), māntē¹ (J 504), maṣere (A1 302), pōṇṣa (Se 402), soḥrameṣe (A1 401), teṇḍio (Co 200, Co 202, Ma 502, J 304, J 402, Gr 409, Gr 507).

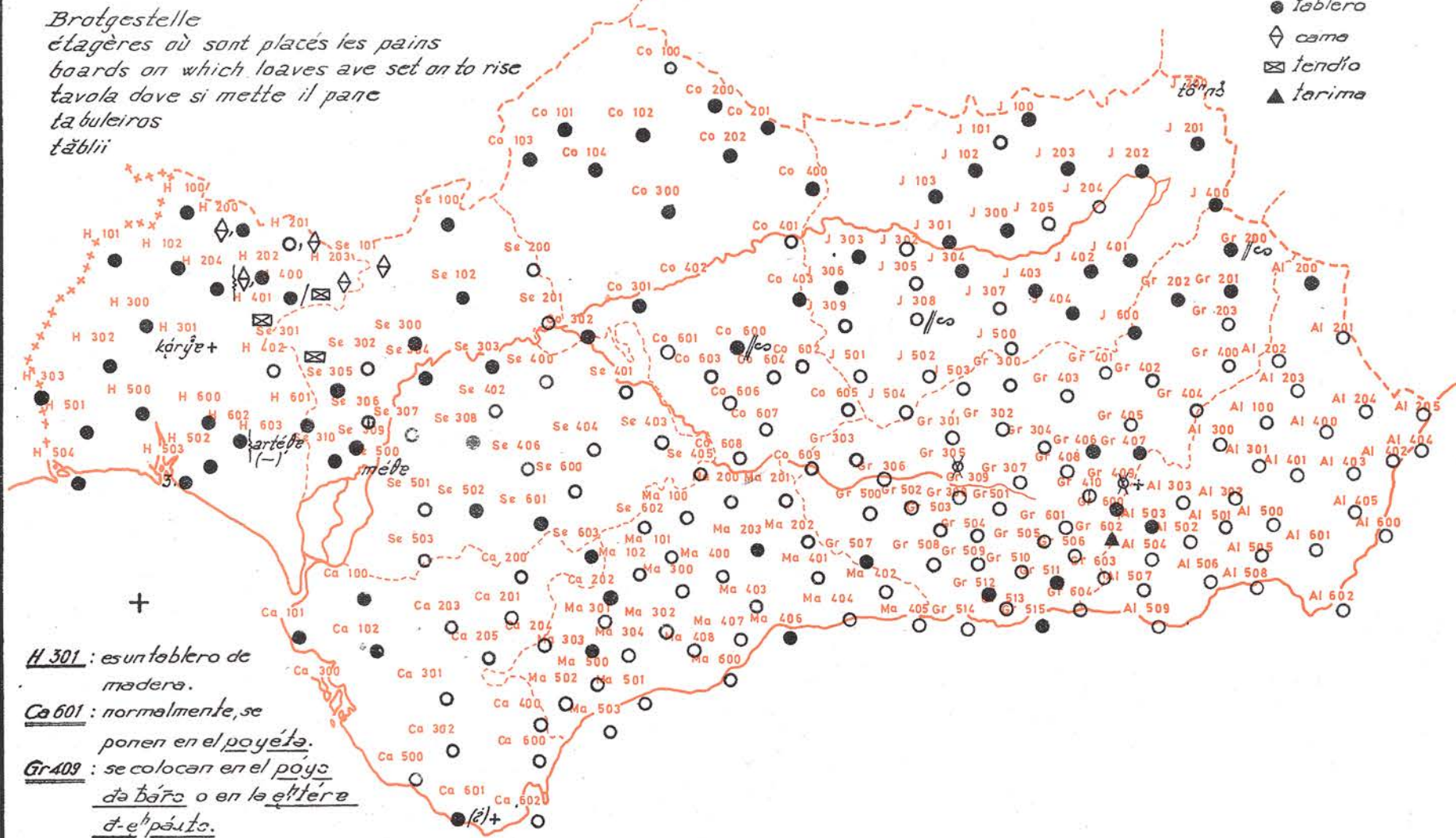
H 200: consta de sábana y manta.
H 302: 'manta'

263.

TABLEROS PARA PONER LOS PANES

Bratgestelle
étagères où sont placés les pains
boards on which loaves are set on to rise
tavola dove si mette il pane
tabuleiros
täblii

- tabla
- ⊙ tablón
- tablero
- ◇ cama
- ⊠ tendío
- ▲ tarima



H 301 : es un tablero de madera.
Ca 601 : normalmente, se ponen en el payeta.
Gr 409 : se colocan en el payo de baño o en la éltère d-é'páute.

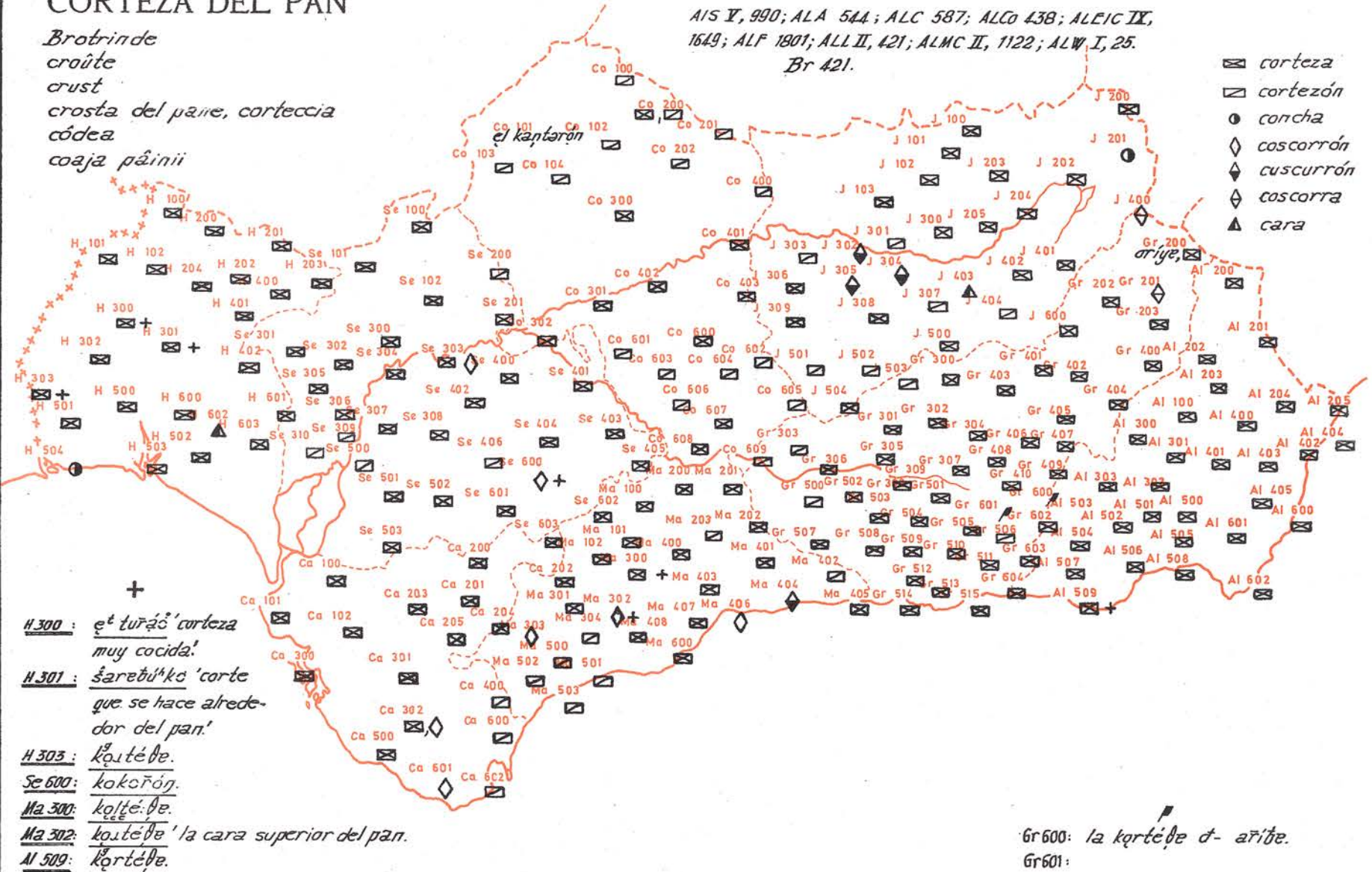
264.

CORTEZA DEL PAN

Brotrinde
croûte
crust
crosta del pane, corteccia
códea
coaja pâinii

Alis V, 990; ALA 544; ALC 587; ALCo 438; ALIC IX, 1649; ALF 1801; ALL II, 421; ALMC II, 1122; ALW I, 25. Br 421.

- ⊠ corteza
- ⊠ cortezón
- concha
- ◇ coscorrón
- ◇ cuscurrón
- ◇ coscorra
- ▲ cara



H 300 : *et tuñac' corteza muy cocida.*
H 301 : *šarebú'ke 'corte que se hace alrededor del pan.'*
H 303 : *kortébe.*
Se 600 : *kocorón.*
Ma 300 : *kortébe.*
Ma 302 : *kortébe 'la cara superior del pan.*
Al 509 : *kortébe.*

Gr 600 : *la kortébe d- ariye.*
Gr 601 :

MIGA

mie
soft part of the bread
mollica
miolo
miez de pâine, miezul

*AIS V, 989; ALEIC IX, 1649; ALF 1630 b;
ALL II, 423; ALMC II, 1122.
Mill 304.*



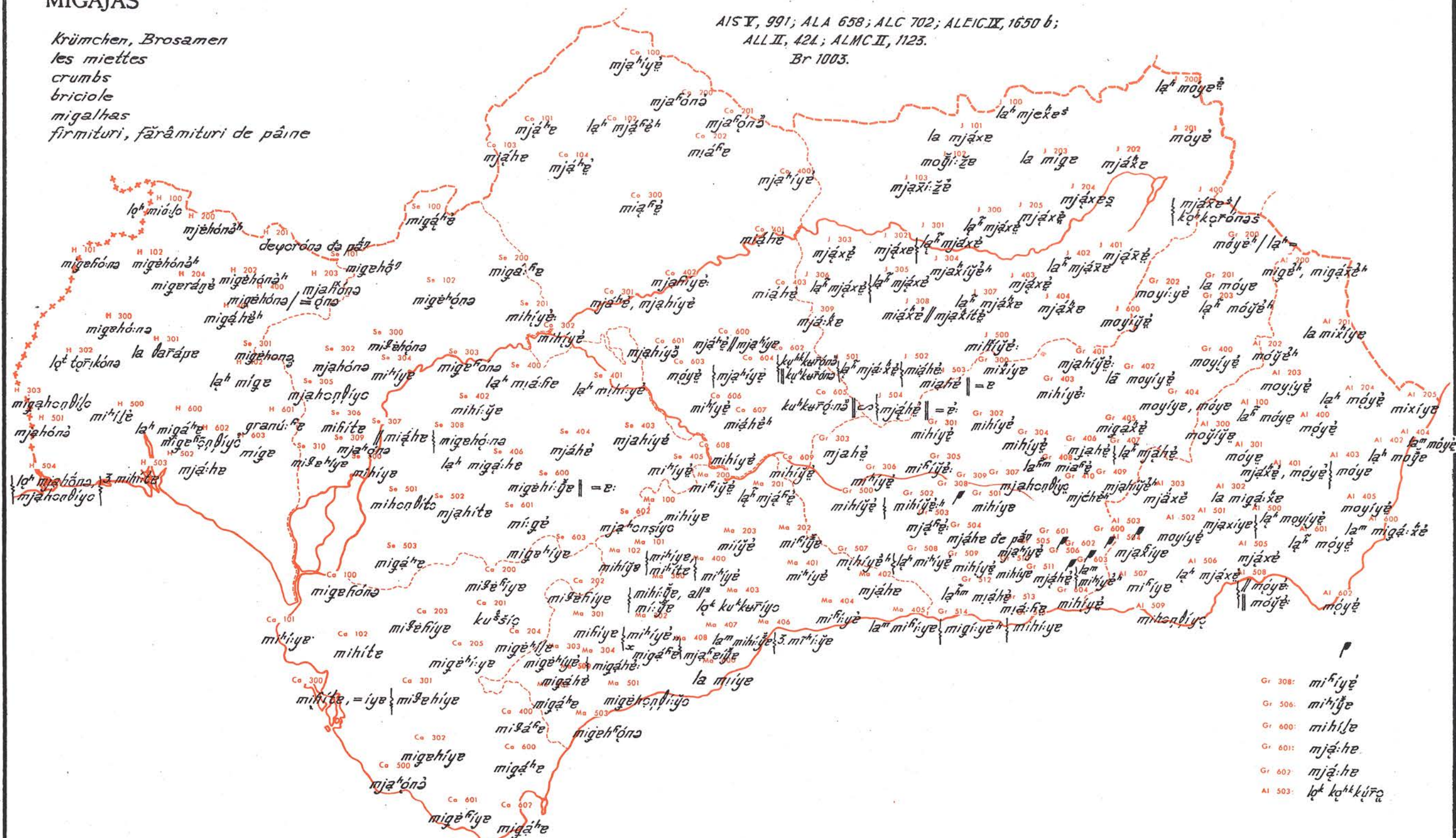
Ca 203: máye 'sopa gorda, pedazo de pan
remojado.'

Gr 302: en el campo al centro del pan sin cantos.

MIGAJAS

*Krümchen, Brosamen
les miettes
crumbs
briciole
migalhas
firmituri, fărâmituri de pâine*

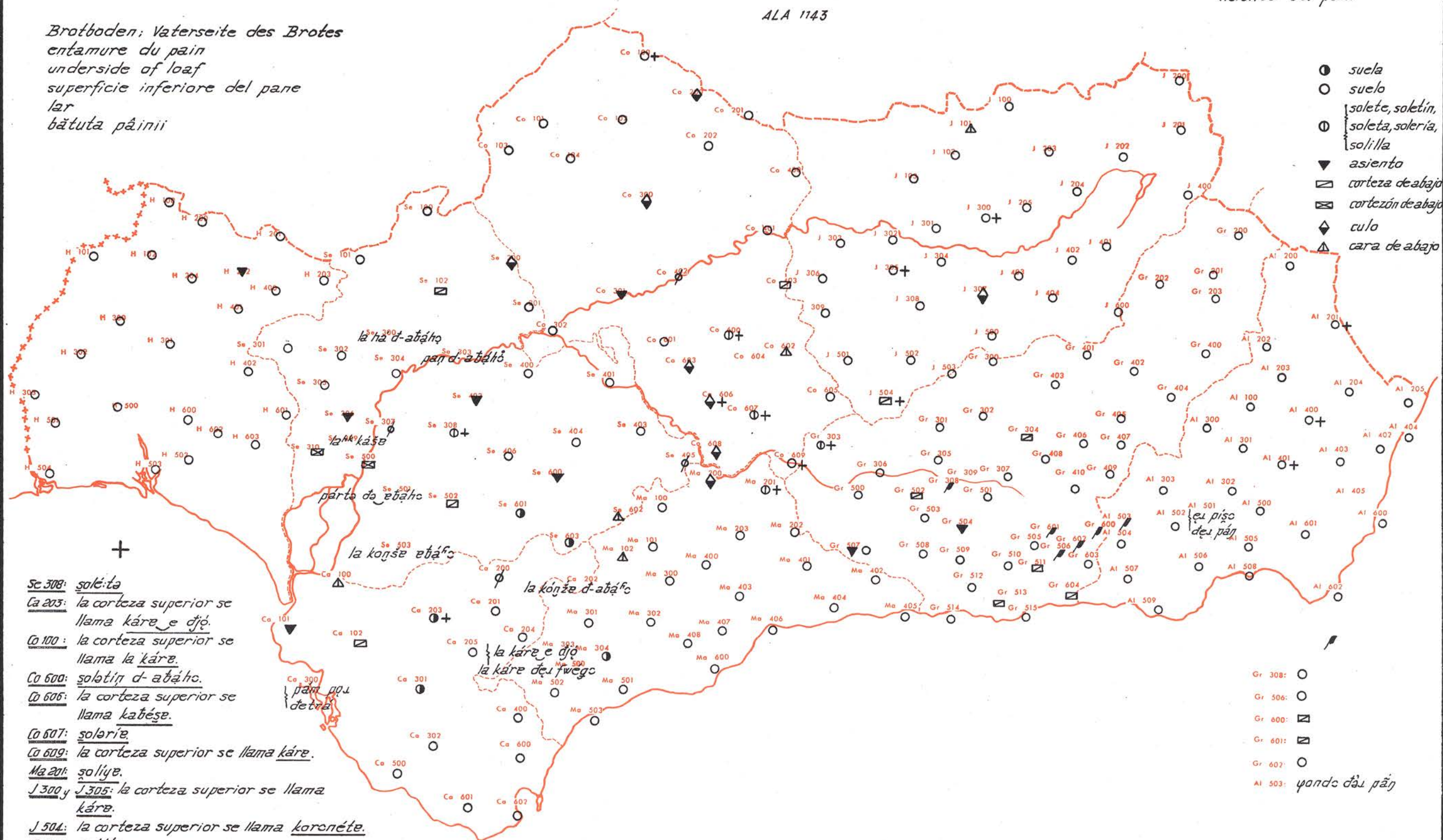
AIS V, 991; *ALA* 658; *ALC* 702; *ALEIC IX*, 1650 b;
ALL II, 424; *ALMC II*, 1123.
Br 1003.



SUELO DEL PAN

Asiento del pan.

ALA 1143



Al 201, Al 400 y Al 401: la corteza superior se llama káre.

Gr 308: ☐
Gr 506: ☐
Gr 600: ☒
Gr 601: ☒
Gr 602: ☐
Al 503: *phần đại phần*

Brotkanten
grignon de pain
edges of crust
cantuccio del pane
canto do pão
colt, cultuc de pâine

AIS V, 990; ALA 54, ALG III, 744, ALL II, 422;
ALMC II, 1120.

H 204: además, *kə'korō'*
H 300: " *,šūṭḥkō'*
H 302: " *,kabēse*
H 504: también, en plural,
la' b'ére.
Se 401: en las hogazas, no se
llama *canto*, sino *ku'kúřč*
o *primére*.
Se 406: si es del pan alargado, se llama
pikč.
Se 503: también *bére*.
Ca 500, Ca 301, Ca 302: en el pan alargado,
se llama *piko*.
Ca 601: es en el pan alargado, cuando es el
último trozo se llama *kábo*.
Ca 101: también *kortabón*.
Ma 304: " *koksron*.
Ma 400, Ma 401: también *primére*

J 102: en el pan alargado, se llama *téte*.
J 307: también *talón*.
J 600: " *kə'korōñ*
Gr 513: además, *ku'hkúřč*
Gr 600: también *ku'hkúřč*

Al 200: también *oriye*
Al 205: en el pan alargado, se llama *punte*.
Al 402: en el pan alargado, se llama *punte*.
Al 503: también *e'hkine*.

Gr 308: *kántč*
Gr 506: *kə'kúřč*
Gr 600: *un kántč*
Gr 601: *karkənā:*
Gr 602: *koiğč*
AI 503: *la oriže*

270.

POYA

Lo que se paga en el horno, sea en pan, sea en dinero.

(e.) significa 'pago en especie'. (d.) significa 'pago en metálico'.



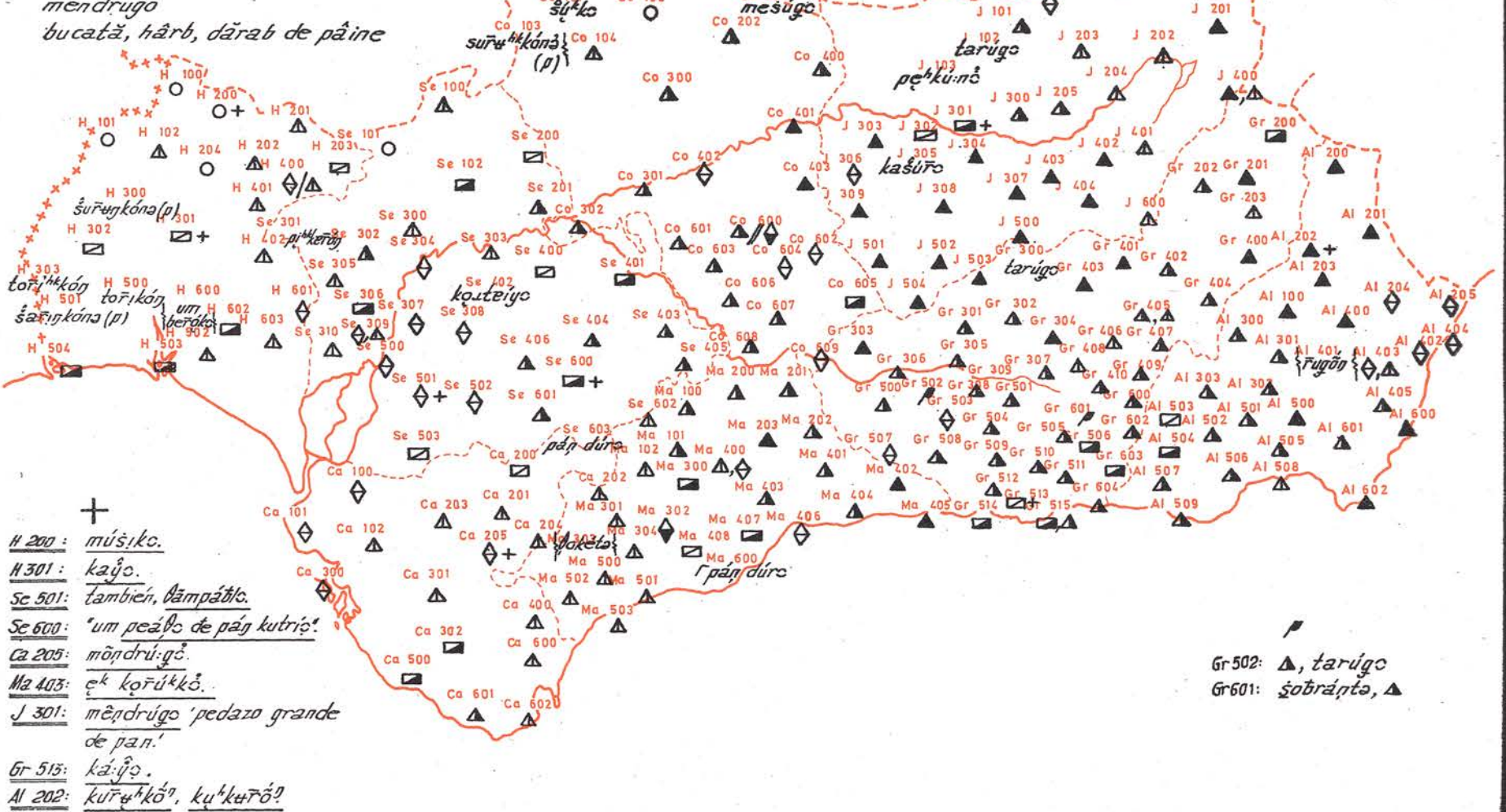
271.

MENDRUGO

Brothrocken, Brotrest
croûton de pain
stale bread
un tozzo secco di pane
mendrugos
bucată, hârb, dărab de pâine

ALC 588; ALF Suppl.; ALMC II, 1120, 1121.

- masico
- ◇ mendrugo
- ◇ mendrugón
- ▣ cacho de pan duro
- ▣ ped(d)azo de pan duro
- ▲ cuscurreón, cucurreón, curruscón
- ▲ cuscurreo, cuscurreo, currusco, currusco
- ▲ cuscurreón, cuscurreón



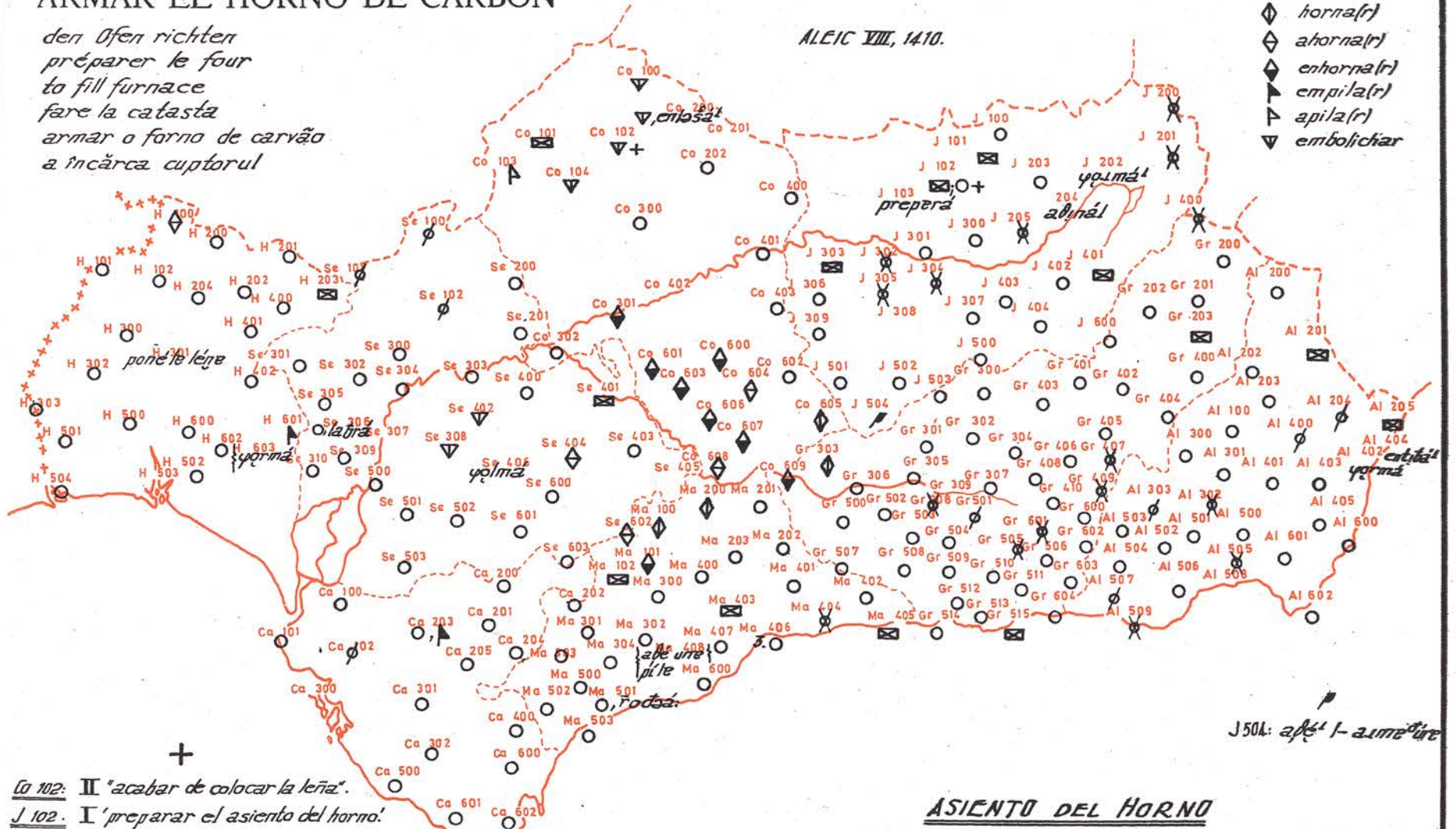
272.

ARMAR EL HORNO DE CARBON

den Ofen richten
préparer le four
to fill furnace
fare la catasta
armar o forno de carvão
a încărcă cuptorul

ALC VIII, 1410.

- arma(r)
- ▣ (h)ace(r)
- ◇ horna(r)
- ◇ ahorna(r)
- ◇ enhorna(r)
- ▣ empila(r)
- ▣ apila(r)
- ▽ embolichar



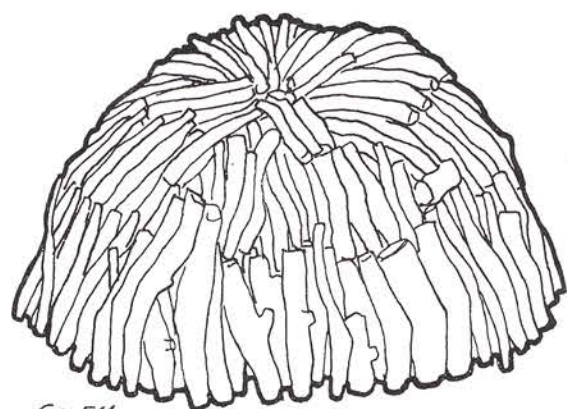
ASIENTO DEL HORNO

El sitio donde se prepara el horno recibe el nombre de aufá'ha (Ca 301), aufá'ha (Ca 302), aufá'ha (Gr 512) y aufá'ha (Gr 513).

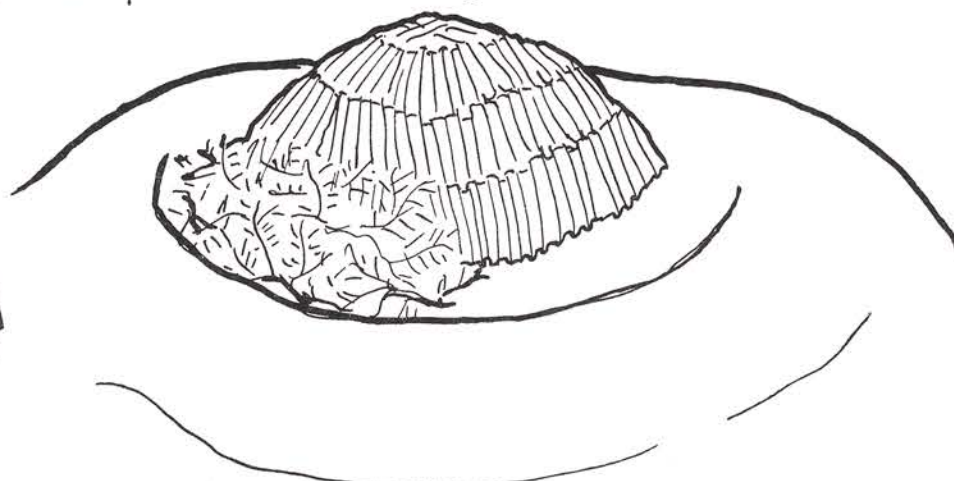
HORNOS DE CARBÓN

La manera de elaborar el carbón varía poco de unos sitios a otros. Tal vez, sólo, la forma de rematar el horno: sin cerca de piedras o con ella, con muro bajo o elevado (vid. dibujos de

esta misma lámina). Por eso nos limitamos -a pesar de que tampoco hay notorias diferencias- a señalar dos procedimientos, uno de la Andalucía Oriental y otro de la Occidental.



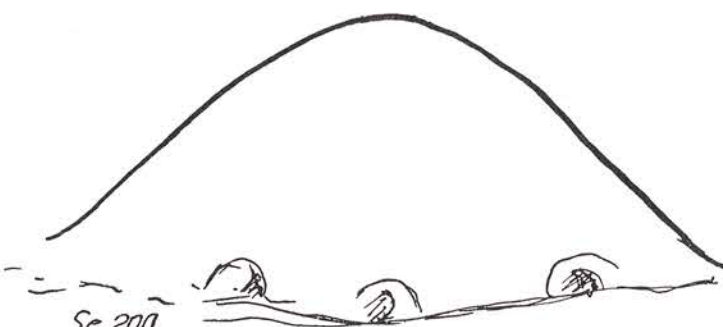
Gr 511



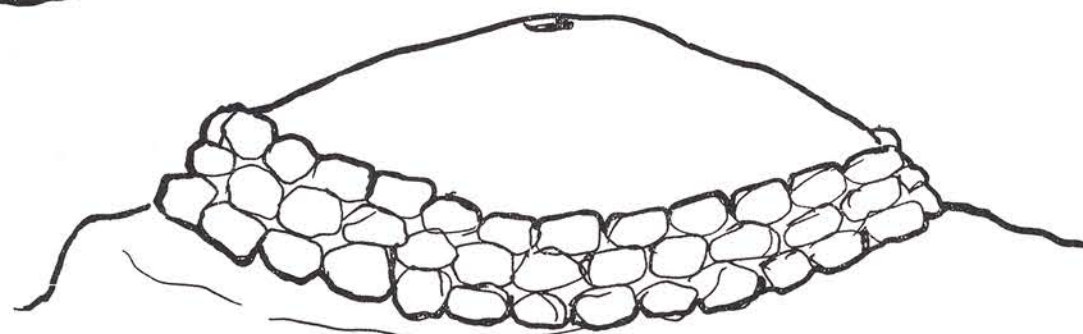
Gr 512



Ca 205



Se 200



Ca 608

MODO DE HACER EL CARBÓN EN SETENIL

(Ca 202)

El carbón es de encina. Una vez arrancados los árboles, se trozan los troncos con la sierra y, con un hacha, las ramas son convertidas en leña menuda. Toda la leña (grande y menuda) se acarrea al sitio donde se va a hacer el horno, allanando un redondel (asiento o arfahe) en el que se arma el boliche. En el centro de la circunferencia se pone una troza grande (patiya) y, alrededor de ella, se va colocando la leña gruesa (tronca) en forma concéntrica. Después, encima y en los huecos de la leña gruesa, se pone la leña menuda (ripio) formando un montón sensiblemente cónico. La operación siguiente (enchascar) consiste en rellenar y tapar el montón de leña con támaras (tarama) y ramas frondosas; una vez enchascado, el horno se cubre de tierra (aterrar). Para encender, se hace una boca (puerta) en la base del cono que se continua a modo de canal hasta el centro del horno; por esta boca se introduce el fuego y se prende la leña. Con objeto de que el fuego no se propague verticalmente, el carbonero abre dos bufardas (espoletas) en la cumbre (corona) del horno, una a cada lado de la boca; así se logra que se carbonice primero la leña gruesa del asiento. Cuando el horno está encendido por igual, el carbonero lo vigila dándole vueltas alrededor para prevenir que el fuego corra demasiado hacia algún lado; si esto ocurre, el carbonero abre otra bufarda en la parte opuesta y con objeto de que la parte trasera se queme - bien hay unos agujeros (buyones) que hacen las veces de tiro. Una vez que la leña está bien cocida (lo que se conoce por que el humo sale azulado en vez de negruzco), se retira la tierra gruesa y se echa tierra fina para apagar (refogar) el fuego. En este estado permanece el horno unos cuantos días hasta que se enfría; momento en que quitan la tierra y desarman el horno (sacar) amontonando el carbón.

MODO DE HACER EL CARBÓN EN ALCAZAR

(Gr 511)

El carbón es de chaparro o de olivo. En el redondel previamente dispuesto, se coloca una lechá de menúa ('asiento de leña delgada') y sobre ella se arma el boliche; el conjunto se cubre con una capa de leña menuda (arropar), con otra de chasca (chascar) y por una exterior de tierra (aterrar). La boca del fuego se llama caño, las bufardas posteriores buyones y las de arriba, troneras. Las operaciones son semejantes a las descritas en Setenil (Ca 202); su terminología consta en los mapas anteriores. La técnica de los carboneros de Alcázar mejoró hará unos cincuenta años (datos de 1956) con la marcha de algunos de estos hombres a Monda (Málaga), donde se perfeccionaron.

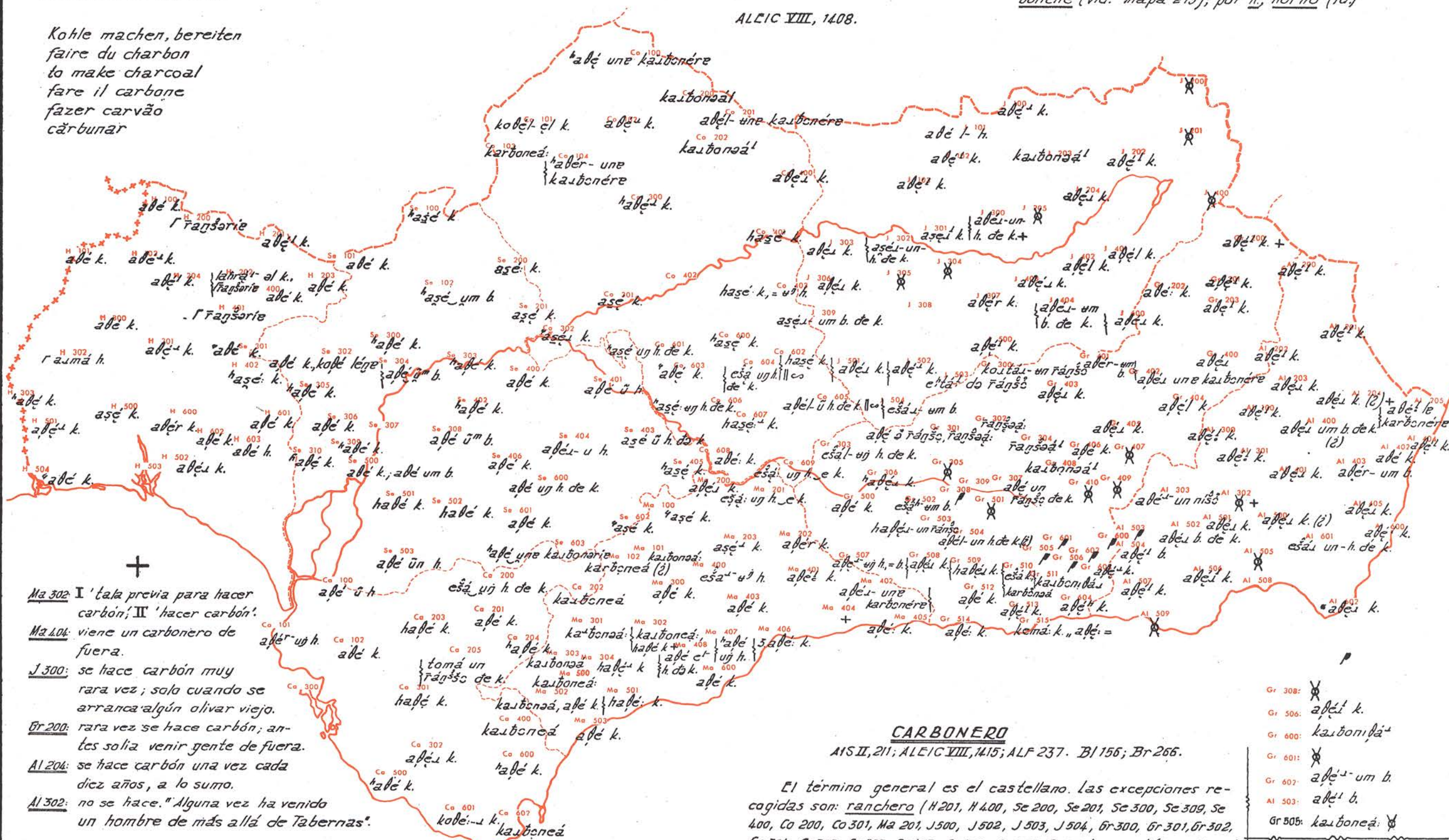
274.

HACER CARBON

Kohle machen, bereiten
 faire du charbon
 to make charcoal
 fare il carbone
 fazer carvão
 cărbunar

Por *k.* debe sobreentenderse *carbón*; por *b.*,
boliche (vid. mapa 273); por *h.*, *horno* (id)

ALEIC VIII, 1408.



276.

LEÑA MENUDA

Kleinholz
petit bois
small pieces of wood in furnace
legna minuta
lenta miuda
gâteje

$$l. = leñ_2; m. = menu(d)_2.$$


H 204: I conjunto de la leña menuda';
II, III 'leña menuda.'

H 502: II 'la leña que es de matas.'

Gr 600: tiðe⁷ "palos que quedan a medio quemar."

Al 601: aṛipjálle' partir la leña en pedazos pequeños'

Gr 308: ~~Ø~~
Gr 506: ætʰiʔe mẽnúe
Gr 600: tiβóna+
Gr 601: ~~Ø~~
Gr 602: ʒáʰke
Al 503: ʒáʰke

Ma 400: $\rho \alpha / \zeta^m$ $\mu \tilde{\epsilon} \nu \zeta \otimes$.

Gr507: 1. mēnúe θ; śamibex

RELLENAR EL HORNO CON CHASCA

mit Reisig anfüllen
remplir de brindilles
to pack furnace
riempire il forno con setegge
encher o forno de carvão
a infunda cuptorul



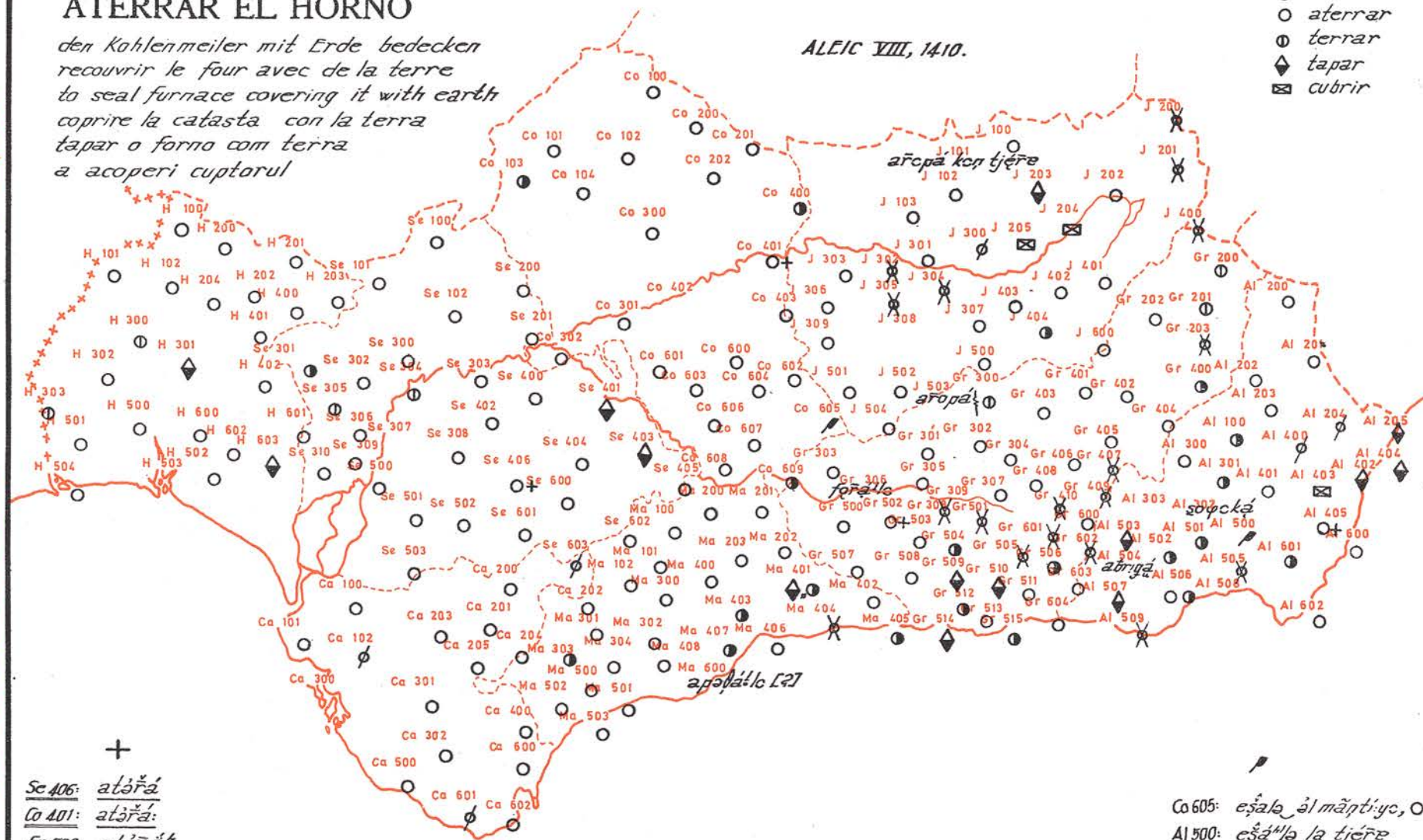
278.

ATERRAR EL HORNO

den Kohlenmeiler mit Erde bedecken
recouvrir le four avec de la terre
to seal furnace covering it with earth
coprire la catasta con la terra
tapar o forno com terra
a acoperi cuptorul

ALC VIII, 1410.

- enterrar
- aterrar
- ⊙ terrar
- ◆ tapar
- ⊠ cubrir



+
Se 406: atāra
Co 401: atāra
Gr 502: atāra
Ai 405: atēra

Co 605: ešāla al māntiyo, ○
Ai 500: ešāla la tjēre

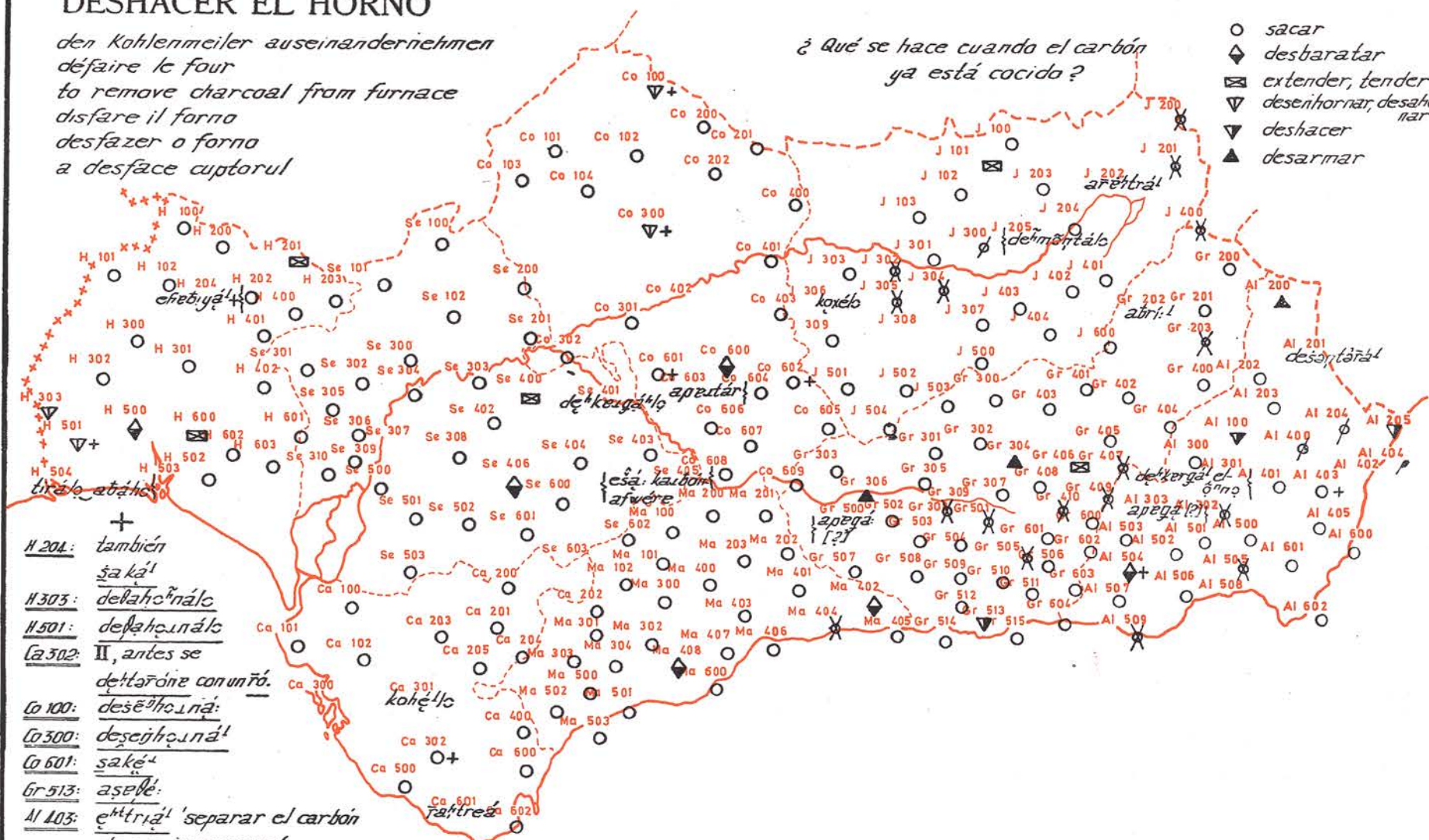
279.

DESHACER EL HORNO

den Kohlenmeiler auseinandernehmen
désfaire le four
to remove charcoal from furnace
disfare il forno
desfazer o forno
a desfăce cuptorul

¿Qué se hace cuando el carbón
ya está cocido?

- sacar
- ◆ desbaratar
- ⊠ extender, tender
- ▽ desenhornar, desahornar
- ▽ deshacer
- ▲ desarmar



+
H 204: también
šakā
H 305: dešahonālo
H 501: dešahonālo
Ca 502: II, antes se
dešahonē con un rā.
Co 100: dešahonā:
Co 300: dešahonā
Co 601: šakē
Gr 513: ašēle
Ai 403: eštrā 'separar el carbón
de sus impurezas.'
Ai 504: además deštrā

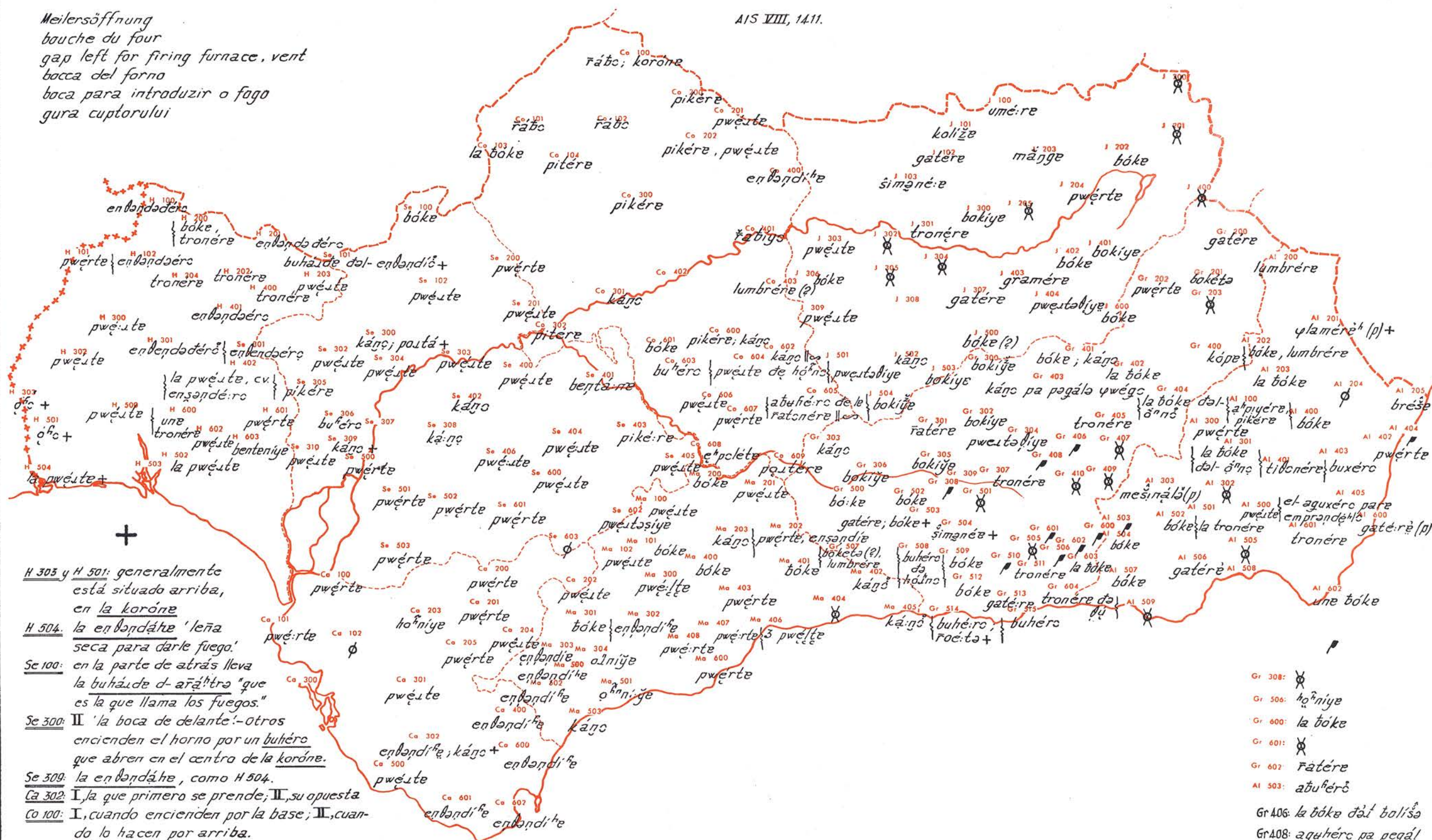
Ai 404: šampēlo

280.

BOCA DEL HORNO

Meilersöffnung
bouche du four
gap left for firing furnace, vent
bocca del forno
boca para introducir o fogo
gura cuptorului

AIS VIII, 1411.



H 303 y H 501: generalmente
está situado arriba,
en la koróne

H 504. la en bñdátue 'leña
seca para darle fuego

Se 100: en la parte de atrás lleva
la buhánde d- aṛā'itra "que
es la que llama los fuegos."

Se 300: II 'la boca de delante'-otros encienden el horno por un buhíero que abren en el centro de la koróné.

Se 309: ⁺ la en ɔ́ndáhe, como H 504.

Ca 302: I, la que primero se prende; II, su opuesta

Co 100: I, cuando encienden por la base; II, cuando lo hacen por arriba.

Gr 503: I y II como Co 100.

Gr 504: está situada en la parte alta del horno.

Gr 514: I y II, como Co 100.

J 600 y Al 201: hay dos bocas.

Gr 308: ~~✗~~
Gr 506: ho²niye
Gr 600: la toke
Gr 601: ~~✗~~
Gr 602: Fatere
Al 503: abuhiero

Gr 406: *la bóke dzu' bolí'sa*

Gr408: *agathérc pa pegál*
pwéqç

Gr 510: *bóke*

A1404: la bóke del- ó'no

282.

REFRESCAR EL HORNO

Apagar el horno de carbón

das Ofenfeuer ersticken
étouffer le feu (dans le four)
to extinguish furnace
spengere il forno
afogar o forno de carvão
a înfunda răsuflătorile



283.

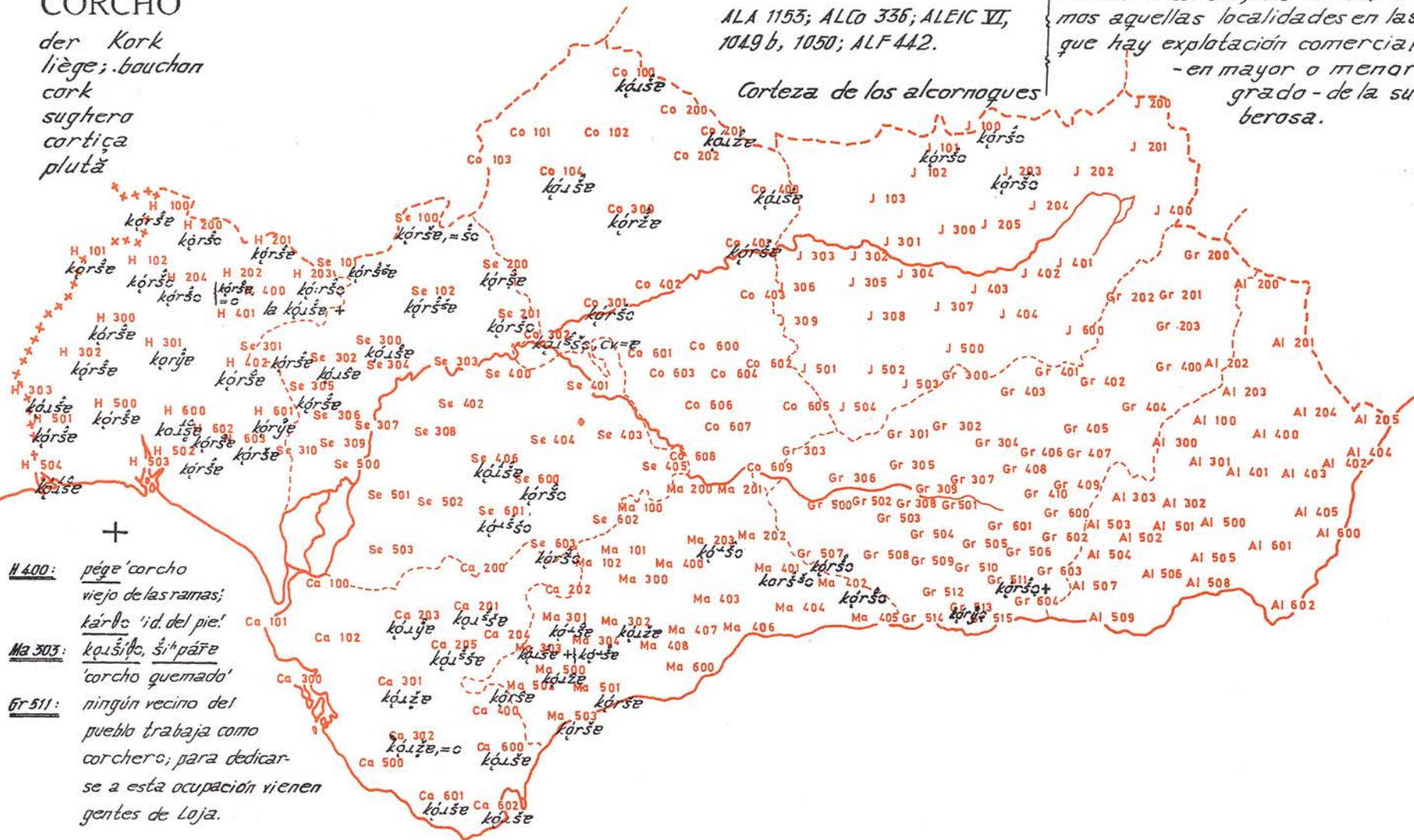
CORCHO

der Kork
liège; bauchan
cork
sughero
cartiça
plutã

ALA 1153; ALCO 336; ALEIC VI,
1049 b, 1050; ALF 442.

En este, y en los mapas refe-
rentes al corcho, sólo señalare-
mos aquellas localidades en las
que hay explotación comercial
- en mayor o menor
grado - de la su-
berosa.

Corteza de los alcornoques



- H 400:** pége'corcho
viejo de las ramas;
kár'lo 'id. del pie.'
- Ma 303:** kaiš'ilo, š'i'pā'e
'corcho quemado'
- Gr 511:** ningún vecino del
pueblo trabaja como
corchero; para dedicar-
se a esta ocupación vien-
en gentes de Loja.

BORNIZO (el primer corcho que
se saca).

La denominación más frecuente
es bornizo (H 100, H 101, H 200, H 201, H 203,
H 204, H 302, H 400, H 500, H 502, H 600, H 601,
H 601, H 602, H 603, Se 100, Se 101, Se 102, Se
302, Se 305, Ca 301, Ca 302, Ma 301, Ma 302,
Ma 303, Ma 304, Ma 501, Ma 502, J 100,
J 101, Gr 513).

Otras denominaciones: bə'niβo
(Ca 400), bə'niβe (Ca 201), corchizo
(H 402, H 300), kə'zi'e embə'i'niβe (Ca 203),
kə'zi'e bi'ə (H 504), primère (Ca 601),
corruca (Ma 303, Ma 304, Ma 500, Ma 501),
kə'zi'kə (Ma 500).

CORCHO SEGUNDO (corcho de la
segunda pela).

La denominación más frecuente
es corcha (H 100, H 300, H 302, H 502, H 504,
H 601, Se 302, Se 305, Ca 201, Ca 205, Co 300).

Otras denominaciones: kə'zi'e pri-
marise (H 402), kə'zi'e de primère (H
500), kə'zi'e segundère (Se 301), kə'zi'e
βegundère (Ca 600, Ca 602), kə'zi'e (Ma-
304), kə'zi'e segundère (J 101), kə'zi'e -
twéne (Ca 203), kə'zi'e fefine (Ca 600),
segundero (Ca 301, Ma 302, Ma 303, Ma 500,
Ma 501, Ma 503), segunda saca (H 101, H 102),
βegúnde (Ca 601), fə'p'i'nə (Ca 302).

La corcha refina (Ca 600) es el cor-
cho de la tercera pela.

CORCHO QUE NO SIRVE PARA NADA

bornizo: H 102, H 203, H 204, H 603, Ma 301,
J 100, Gr 513.

kə'zi'βo: H 200; kə'zi'βe: H 202; kə'zi'βe:
H 204; kə'zi'βe: H 402; refugo: H 201, H 303, H
600, Se 102, Se 201, Se 300, Ca 602; leña: H 400,
Ma 301, Ma 501; fə'p'i'nə: Se 101; fə'p'i'nə:
Se 302; βə'niβe: Ca 203; corruca: Ca 302,
Ca 600; βə'niβe: Ma 503; fə'p'i'nə (J 101).

En H 400, pé'ke 'corcho de ínfima cali-
dad que sólo se utiliza malido y plantiye'
'corcho de mala calidad y de escaso grosor'.

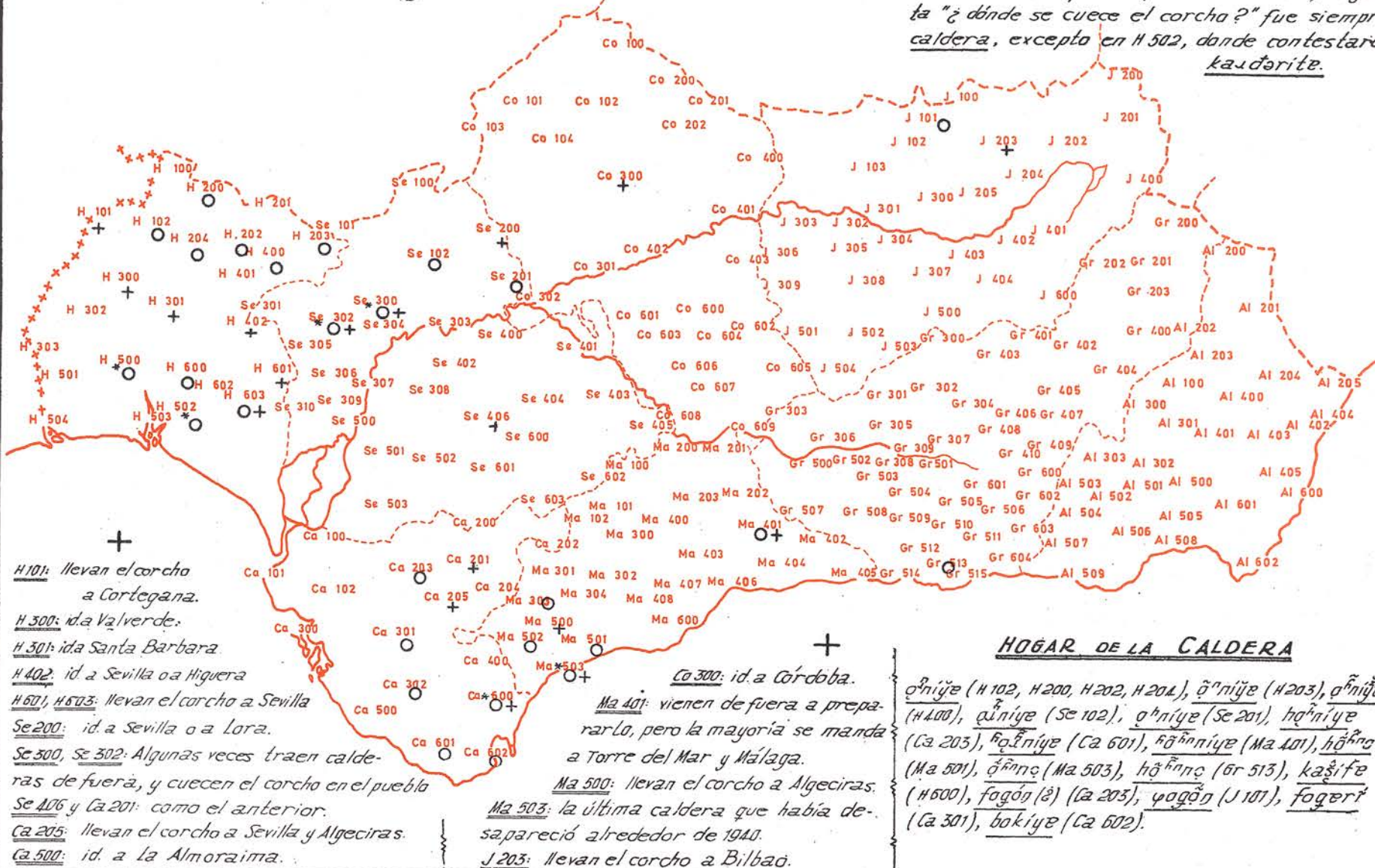
En H 402, pé'ke 'corcho inservible -
que procede de las ramas, no del tronco'.

En Se 101, βə'pā'e 'recortes de la cepa
del alcornoque'.

284 (ETNOGRÁFICO).

LOCALIDADES EN LAS QUE SE ELABORA EL CORCHO

Se consignan únicamente las localidades donde obtuvimos información. El círculo indica que existe, o existió, industria corchera. El término con que respondieron a la pregunta "¿dónde se cuece el corcho?" fue siempre caldera, excepto en H 502, donde contestaron kauderite.

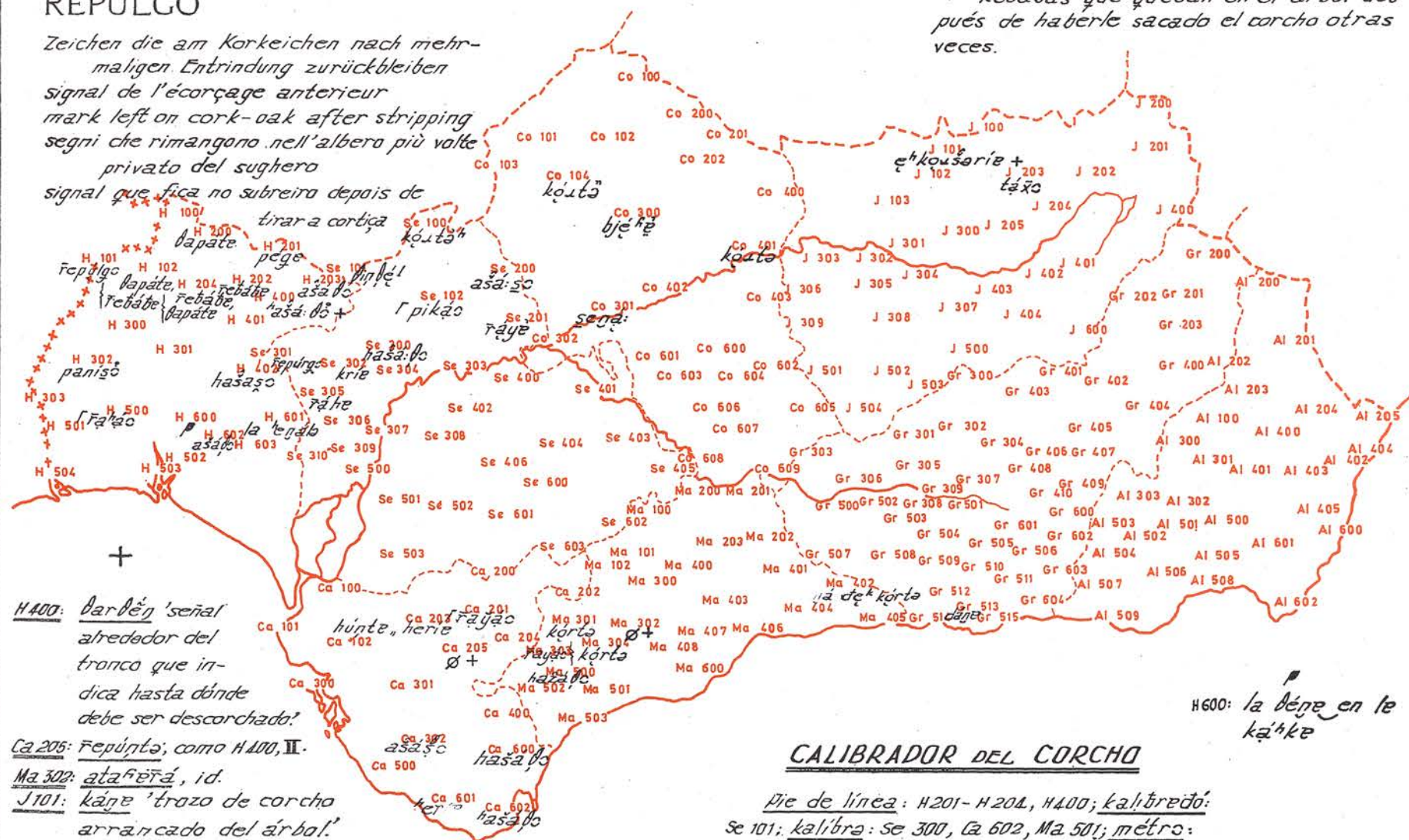


285.

REPULGO

Zeichen die am Korkeichen nach mehr-
maligen Entrindung zurückbleiben
signal de l'écorçage antérieur
mark left on cork-oak after stripping
segni che rimangono nell'albero più volte
privato del sughero
signal que fica no subreito depois de

Rebasas que quedan en el árbol después de haberle sacado el corcho otras veces.



CALIBRADOR DEL CORCHO

Pie de línea: H 201-H 204, H 400; calibrado:
Se 101; calibra: Se 300, Ca 602, Ma 501; métrico:
Ca 203, Ma 503, Or 513.
H 201: línea a cada uno de los centíme-
tros del calibrador.

286.

ALCORNOCQUE SIN DESCORCHAR

Korkbaum, dem nie der Kork genommen wurde
chêne-liège qui n'était pas écorcé
uncut cork-oak
albero del sughero al quale non è stato ancora
tolto il sughero
sobreiro virgem
stejar de plută necojit

Alcornoque al que no se ha sacado
 nunca el corcho.

CARA EXTERIOR DEL CORCHO.

cara (H 402), *casca* (Ca 203), *casca* (H 600), *corteza* (H 102, H 201, H 202, H 204, J 200), *cría* (Se 302), *curti(d)o* (Se 102, Se 201, Se 300, Ca 301, Ca 302, Ca 601, Ca 602, Ma 302, Ma 400, Ma 501, Ma 502, J 101, Gr 514), *espalda* (H 400), *madre* (Se 201), *pellejo* (H 504), *raspa* (H 203, Se 101, Se 200).

CARA INTERIOR DEL CORCHO.

bañigo (H 202, H 203, H 400, Se 201, Se 300), *pló* (H 204), *la- 'páide'* (H 402), *káre de den- tro* (H 504, Ca 600, Ma 503, Gr 513), *káre prin- cipal* (H 600), *káre et abáto* (Ca 203).

UTENSILIO PARA RASPAR.

makófra (H 102), *lwele* (H 202), *ṛa'péte* (H 203, H 400, Se 102, Se 201), *ṛa'kete* (Se 101, Ca 301, Ca 302, Ca 600-Ca 602, Ma 502, J 101, Gr 513), *ṛa'kiye* (Ma 501, Ma 503), *ṛa'pekóúsco* (Ca 203), *kúsiyo* (H 402, Se 302), *kó'iyó* (H 600), *mašéto* (Se 300).

DESPERDICIOS DEL RASPAO.

El término usual es *ṛa'pe* (H 102, H 200, H 204, H 400, Se 101, Se 102, Se 201, Se 300, Ca 600, Ca 602, Gr 513), pero se documentan otros: *ṛa'pe* (dure) (Se 302, Ca 302, Ca 601, J 101), *ṛa'pá- te* (H 402), *póro* (H 600), *ṛa'páidijó* (Ca 203), *ṛa'páidijó* (Ma 501, Ma 503).

En H 400, léase son desperdicios del corcho, aparte la raspadura.

PELAR los ALCORNOQUES

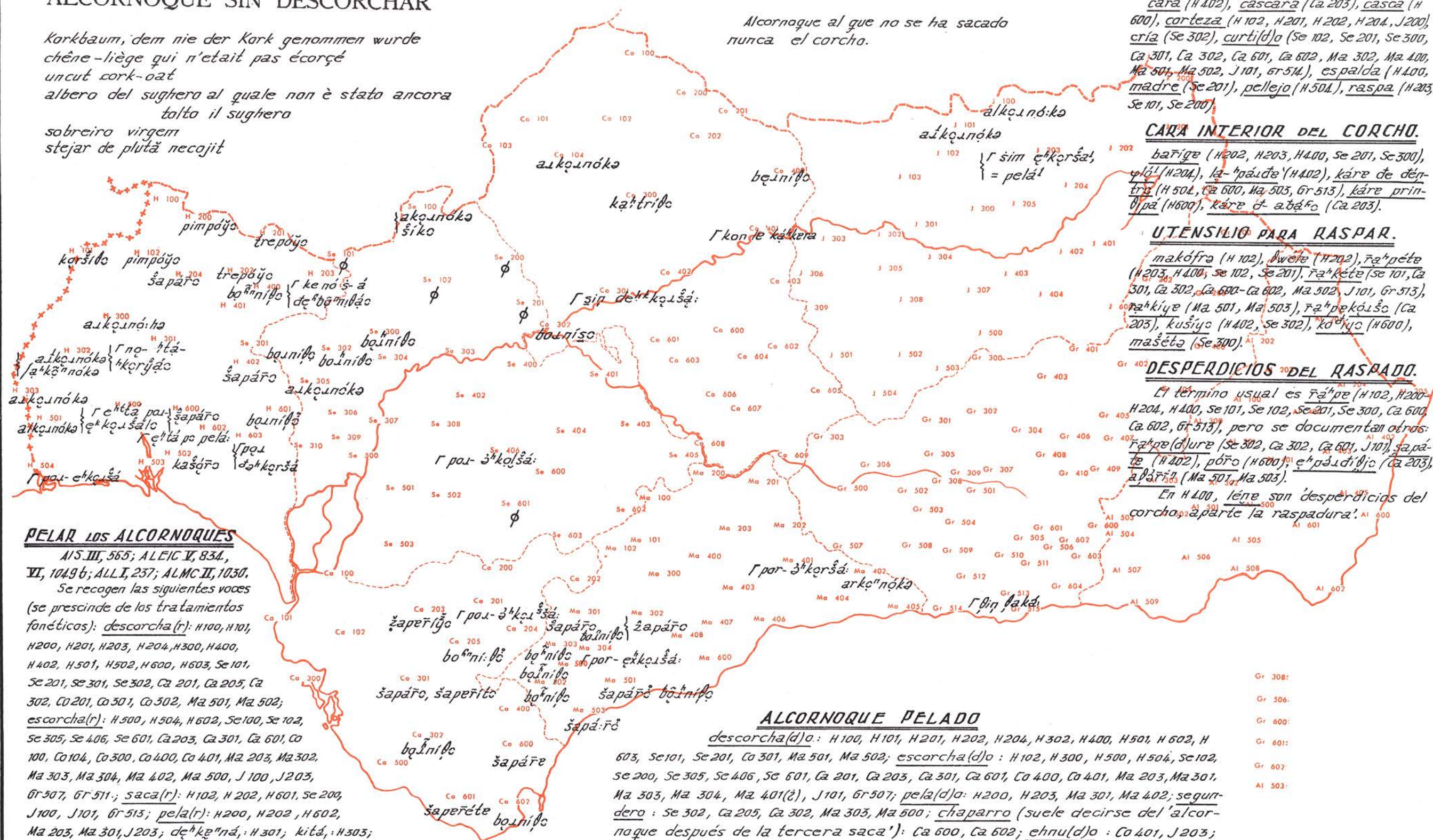
AIS. III, 565; ALEIC V, 834, VI, 1049 b; ALLI, 237; ALMC II, 1030.
 Se recogen las siguientes voces (se prescinde de los tratamientos fonéticos): *descorcha* (r): H 100, H 101, H 200, H 201, H 203, H 204, H 300, H 400, H 402, H 501, H 502, H 600, H 603, Se 101, Se 201, Se 301, Se 302, Ca 201, Ca 205, Ca 302, Co 201, Co 301, Co 302, Ma 501, Ma 502; *escorcha* (r): H 500, H 504, H 602, Se 100, Se 102, Se 305, Se 406, Se 601, Ca 203, Ca 301, Ca 601, Co 100, Co 104, Co 300, Co 400, Co 401, Ma 203, Ma 302, Ma 303, Ma 304, Ma 402, Ma 500, J 100, J 203, Gr 507, Gr 511; *saca* (r): H 102, H 202, H 601, Se 200, J 100, J 101, Gr 513; *pela* (r): H 200, H 202, H 602, Ma 203, Ma 301, J 203; *de'kge'ná*: H 301; *kitá*: H 303; *ṛa'k'kerá*: Ma 401; *ka'trá*: Ma 503.

Pelar los alcornoques por primera vez: *desbornizar*: H 203, Se 301; *chb*: Se 102; *elb*: Se 305.

ALCORNOCQUE PELADO

descorcha (d): H 100, H 101, H 201, H 202, H 204, H 302, H 400, H 501, H 602, H 603, Se 101, Se 201, Co 301, Ma 501, Ma 502; *escorcha* (d): H 102, H 300, H 500, H 504, Se 102, Se 200, Se 305, Se 406, Se 601, Ca 201, Ca 203, Ca 301, Ca 601, Co 400, Co 401, Ma 203, Ma 301, Ma 303, Ma 304, Ma 401(2), J 101, Gr 507; *pela* (d): H 200, H 203, Ma 301, Ma 402; *segundo*: Se 302, Ca 205, Ca 302, Ma 303, Ma 500; *chaparro* (suele decirse del 'alcornoque después de la tercera saca'): Ca 600, Ca 602; *ehnu* (d): Co 401, J 203; *mondao*: Ma 401; *curtió*: Gr 513.

En Se 305: *ṛa'páidijó* 'alcornoque al que se le ha sacado el bornizo.'

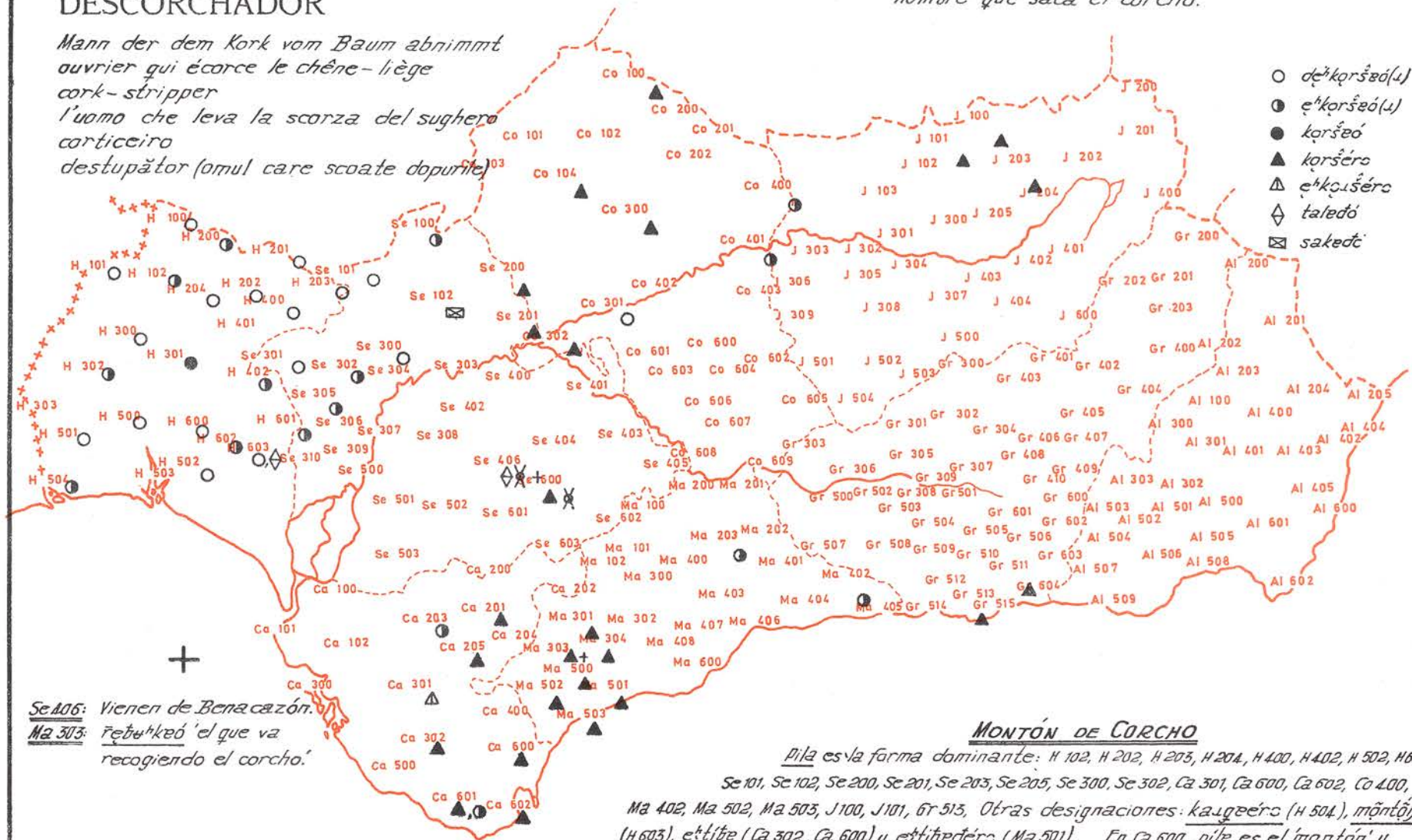


287.

DESCORCHADOR

Mann der dem Kork vom Baum abnimmt
ouvrier qui écorce le chêne-liège
cork-stripper
l'uomo che leva la scorza del sughero
carticeiro
destupător (omul care scoate dopurile)

Hombre que saca el corcho.



Se 106: Vienen de Benacazón.
Ma 303: *Febe'keó* 'el que va
recogiendo el corcho.'

MONTÓN DE CORCHO

Pila es la forma dominante: H 102, H 202, H 203, H 204, H 400, H 402, H 502, H 600,
Se 101, Se 102, Se 200, Se 201, Se 203, Se 205, Se 300, Se 302, Ca 301, Ca 600, Ca 602, Co 400,
Ma 402, Ma 502, Ma 503, J 100, J 101, Gr 513. Otras designaciones: *kaugeero* (H 504), *mōntōn*
(H 603), *et'itibe* (Ca 302, Ca 600) y *et'itibedero* (Ma 501). En Ca 600, *pila* es el montón y
et'itibe el montón junto a la caldera. En Ma 503: *et'itibā* 'amontonar'.

ELABORACIÓN DEL CORCHO EN SANTA OLALLA DEL CALA

(H 203)

Los alcornoques se descorchan y la corteza obtenida se lleva al depósito (almacén) donde se apila; con este corcho crudo, se hacen fardos.

En la caldera, hay dos hornillas subterráneas en las que se hace el fuego; a ellas se baja por una rampa (techedo), cubierta para que el agua de lluvia no entre a la boca de fuego. En la parte superior de las hornillas hay una parrilla por la que cae al suelo la ceniza (cenicero), mientras conserva las brasas arriba. La parte superior de la caldera recibe este mismo nombre (caldera) y es de cobre forrada de ladrillo; llaman templaderas a los reguladores de la ventilación que hay en las chimeneas. En las calderas hierven los fardos en agua que son cubiertos con unos grandes corchos (aparejo) con el fin de que el agua hierva bien y la cocción sea perfecta. Para impedir que el corcho salga por la ebullición, se oprime desde fuera con unos palos. Los fardos salen de la caldera gracias a un ingenio (palanqui) consistente en tres palos (palancado) unidos en su parte superior; de ella cuelgan las carruchas con las cadenas para sacar o tirar parrilla. Con el fin de no padecer quemaduras, los obreros cogen los fardos con unos ganchos y los trozos que quedan sueltos en el interior del agua hirviendo, con un pincho.

Cuando el corcho ya se ha enfriado, proceden al raspado unos obreros que se llaman raspadores y puntilleros;

unos y otros trabajan en el mismo chambado ('cobertizo'); pero sus labores son distintas: los primeros raspan y los últimos clasifican el corcho obtenido. Ahora bien, la clasificación va acompañada de otro menester: recortar el corcho, misión cumplida, también, por los puntilleros. El cuchillo con el que raspan es la rapeta; los desperdicios, las raspas y el banco de los puntilleros, la mesa sobre la cual recortan el corcho; para recortarlo, usan, indistintamente, el cuchillo o la faca.

La clasificación del corcho (acalibrar) se hace con un pie de línea ('especie de doble decímetro que mide en centímetros el grosor de cada hoja de corcho'). La corteza del alcornoque se calibra por su grosor, expresado en centímetros; y así el corcho de primera, de segunda, etc. (hasta de sexta); dentro de cada calibre hay diferentes clases, según esté más o menos tupío (compacto). El corcho de peor calidad es el refugo y el de valor comercial es el imperial (clasificado de primera, de segunda y de tercera) o el media marca (el más grueso; clasificado en otras cuatro subclases: de primera, de segunda, etc.).

Una vez que el corcho ya está clasificado, se procede a la confección de fardos. Para ello, las láminas dispuestas se meten en un molde (cajón), que es fuertemente oprimido (dar un aprieto) por una prensa; se liga con un alambre y queda listo para su exportación.

CULTIVO DE LOS ALCORNOQUES EN ARROYO MOLINOS DE LEÓN.

(H 201)

Los alcornoques se siembran en semillero, con bellota. Durante 15 años requieren cuidados de labra y escarda; cumplida esa edad,

pueden ser descorchados (se les saca el barnizo) y ya cada nueve años están aptos para la extracción del corcho (pele); en los años intermedios, se aprovechan las bellotas para alimentación de los cerdos. Llamam carcha al 'corcho útil extraído del tronco', pega al corcho de las ramas, que no se aprovecha y calza al 'corcho del pie del tronco'. Con un hacha se señala en la corteza (casca) el año que se ha extraído el corcho.

EL CORCHO EN SANTA ELENA

(J 101)

En Santa Elena se descorcha cada siete años (sacar, escorchar); para ello, los descorchadores (corcheros) emplean un hacha. Identifican los alcornoques que deben descorchar por las señales que el árbol tiene en la cruz. El primer corcho recibe el nombre de barnizo, y el de segundero el que se saca al cabo de otros siete años. La corteza preferida es la del tronco (caña), independientemente de que se extraiga en hojas grandes o pequeñas, mientras que es inútil el corcho de ramas o de pedazos demasiado fragmentados (rebujo). El conjunto de la corteza de los troncos es la corchería.

Desde el monte, transportan las hojas a un almacén donde hacen fardos, que amontonan en pilas. Cuando está la bor se da por terminada, cuecen los fardos - como en H 203 - en unas calderas con agua, que hierva gracias a la lumbre del fogón ('hogar'). Los palos con que aprietan los fardos de corcho reciben el nombre de palancas.

El corcho debe ser trabajado sin perder el calor de la cocción, para que tenga cierta blandura y el raspado no sea penoso: rasqueta es el instrumento empleado en la operación y raspaduras los desperdicios.